בס"ד

תלמוד בבלי

מסכת שבועות

Tratado Shevuot

TALMUD EFSHAR
El Chas en Español

Edicion al Español
David Weiss

Kislev 5780
limud.es

Primera edición

Talmud Efshar

Licencia:
Creative Commons 4.0

Prohibida su reproducción con fines comerciales o lucrativos

Fuente:
https://www.korenpub.com/koren_en_usd/koren/talmud/koren-talmud-bavli-no.html

Koren Noé Talmud

Comentarios:
Rav Adin Even-Israel Steinsaltz

Versión al español:
David Weiss
http://limud.es
email: edicion@limud.es

בס"ד

INTRODUCCIÓN DEL EDITOR

El Talmud Babli hace parte esencial de nuestro legado como *yehudim*, ya que sin él no se le puede hallar sentido a la halajá. Alguien que se ocupe en el estudio de la halajá sin estudiar el talmud sin duda hace parte de «Haremos y Entenderemos» *Naase veNishmá* (que hacemos parte todos) porque hará muchas *mitzvot* aunque no las entienda y practicaría una "fe simple" *emuná peshutá* que es bastante elogiable, sin embargo la explicación de las *mitzvot* en las que estamos imbuidos a diario proviene del talmud y además de dar sentido a nuestra vida despierta nuestras emociones, las mismas que nos ayudan a ocuparnos del estudio de la torá. Cuando un *yehudí* pone el esfuerzo con el que se ocuparía de su trabajo y la búsqueda de honores en el estudio de la torá, además de recibir el placer más grande que pueda sentir en este mundo recibirá pago en el *Olam Havá,* este placer tan grande que siente lo recibe para contrarrestar el pago rápido con el que el *ietzer hará* soborna al hombre.

Esta es una versión básica del *Chas*, traducida electrónicamente y desarrollada de forma rápida comparada con una traducción manual que se haría en varios años, en poco se compara con una traducción hecha a conciencia por nuestros *jajamin* y la interpretación que ellos le dan, ya que todas las traducciones son en realidad interpretaciones al punto que la gemará dice que quien traduce literalmente realmente está mintiendo (Kidushin 49ª) el Talmud Efshar es una versión traducida por máquina o eléctronicamente que por el *zejut* del Rav Adin Even-Israel Steinsaltz lo tenemos disponible, ya que él libero la versión del Koren Noé Talmud al dominio público y los comentarios con los que se complementa la traducción son suyos.

El Talmud Efshar comienza por necesidad propia cuando necesité entender las palabras de la *guemará* y estaba apartado de una yeshivá, hice algunas pruebas de traducción electrónica y sorprendido me di cuenta que era comprensible, razonable y acorde a lo que había estudiado en el pasado, entonces en vista a mi propia necesidad miré la de todos aquellos que estaban en una situación similar a la mía, es decir apartados de una yeshivá, colel o *makom torá,* y que necesitan alimentar su *neshamá* ocupándose en la torá, sin embargo la imposibilidad de entender *lashon haKodesh* y arameo no permitiría acceder a la riqueza del talmud. Dije para mí mismo, «si publico una versión con traducción electrónica habrá errores y esto no será bien visto» «además la naturaleza vacía de la traducción devalúa el esfuerzo de nuestros sabios que se ocupan con cuerpo, pureza y alma a la traducción del libros *kodashim»* pero me sobrepuse a estos pensamientos en base a mi necesidad ya que encontraba respuestas en la gemará que me sorprendían y evaluando las traducciones eran aceptables.

Durante el proceso de edición y traducción no hice ninguna corrección a la traducción que me entrego la máquina, no he cambiado palabra alguna, no porque no sepa que tiene errores sino porque aun así sigue siendo entendible, razonable y por hacer esta labor hubiese retrasado todo lo necesario para publicar esta primera edición, que en consecuencia con mi capacidad talvez no hubiese sido posible publicar, así como dicen los sabios: si intentas atrapar mucho de una vez, no atraparás nada; Atrapa un poco y lo tendrás en tus manos. En adelante *Bezrat Hashem* y para una nueva edición espero reparar los errores de traducción y esto con la ayuda de las personas que se quieran unir al desarrollo de este proyecto, incluir Rashi, Tosafot y todas aquellas mejoras que enriquecerían el Talmud Efshar.

En cuanto a poner esta traducción para la fácil adquisición de todos los *yehudim,* soy consciente que también la obtendrán algunos opositores a nuestra fe, pero no por eso me abstengo de su publicación porque igualmente hay mucha accesibilidad al talmud en inglés, una traducción al español es solo un escalón más para la difusión del *emet.* También es de saber que siempre ha habido este tipo de oposiciones.

Es muy importante basar el Estudio de esta versión directo *de lashon haKodesh* - Arameo y no del español, la primer razón y más fuerte es porque el español es llamado lengua impura, *lashon tumá ,* y no es posible alcanzar ningún nivel elevado basando el estudio en español porque no hay santidad en la lengua, es por eso que *abrejím* y *bajurim* logran estudiar durante todo el día, porque lo hacen en lengua santa *lashon haKodesh,* es más, Rabenu Bejaye en Jobot haLebabot describe diez niveles para el conocimiento de la torá y en el segundo y tercer nivel se incluye entender palabras y letras hebreas siendo así, aunque aparentemente se «entiendan» los asuntos de la gemará en español, estos no entran al corazón ni lo purifican en comparación con el lenguaje original. La segunda razón es los errores que pueda contener debido a la naturaleza de la traducción, pero que quede claro, aunque esta versión fuera completamente traducida por un *jajam* tampoco sería recomendable basar el estudio en español. Para aquellos *baal teshuva* y *guerim* que inicien el estudio del *Chas* Talmud Efshar es solo un escalón para llegar a un estudio en yeshivá sin ninguna traducción relacionada ni medio electrónico (smartphone, laptop, etc.) que en realidad apagan la vitalidad que la *neshama* alumbra, la prueba de ello es que ni laptop ni smatphone pueden ser utilizados en shabat, así que lo mejor sería imprimir lo que se desea estudiar y después hacerlo de un libro escrito únicamente en hebreo (sentirá como le purifica el pensamiento). Esta edición Talmud Babli es solo un paso para luego hacerlo de un *sefer* que esté únicamente en *lashon hakodesh* – arameo, que no se confunda el lector pensado que un estudio "web" lo hará realmente avanzar, un avance real lo encontrará involucrándose en una comunidad *Jaredí* y un estudio único en *lashon haKodesh.*

No solicité carta a rabinos conocidos ya que no quise ponerlos en situaciones incomodas debido a la naturaleza de la traducción y que todo lo «novedoso» en un principio produce desconfianza, sin embargo el lector puede tener la seguridad que está leyendo los comentarios de un Tzadik (Rav Adin Even-Israel Steinsaltz) y que la traducción la hizo un robot, podrá complementar lo vacío del lenguaje leyendo en *lashon haKodesh*.

Gracias a mi esposa por su apoyo durante el proceso, sea la voluntad de Hashem que la publicación de este libro sea para *shalom* de todos los *yehudim*, crecimiento de la torá, y aceleración de la *geulá.*

David Weiss

TALMUD BABLI

La mishná (torá oral) está dividida en 6 órdenes y 63 *masejtot,* la gemará es una discusión entre los más grandes sabios sobre la mishná, en el caso del Talmud Babli nuestros sabios discutieron 37 *masejtot* disponibles para descarga en www.limud.es

SEDER ZERAIM
Berajot

SEDER MOED
Shabat, Eruvin, Pesajím,
Rosh Hashaná, Ioma, Suká,
Beitzá, Taanit, Meguilá,
Moed Katan, Jaguigá

SEDER NASHIM
Yevamot, Ketubot, Nedarim,
Nazir Sotá Guitín
Kidushín

SEDER NEZIKIN
Baba Kama Baba Metziá Baba Batra
Sanedrín Makot Shevuot
Avodá Zará Horaiot

SEDER KODASHIM
Zevajím, Menajot, Julín
Bejorot, Arajín, Temurá,
Keritot, Meilá, Tamid

SEDER TAHOROT
Nidá

Nuestro cerebro está compuesto por el hemisferio izquierdo y derecho, en el hemisferio izquierdo se procesan las cosas lógicas como cálculos y numeración mientras que el derecho es el encargado de procesar emociones, colores, sensaciónes etc. A diferencia de la gran mayoría de idiomas escritos de izquierda a derecha, Hashem designó nuestra porción de santidad con una lengua única que se escribe de derecha a izquierda y tiene propiedades espirituales que no poseen los otros idiomas ya que complementa el lado derecho del cerebro, el estudio es mucho más liviano y placentero, razón por la cual se puede estudiar (como muchos lo hacen) una hoja de la *gemará* durante todo el día y no resulta pesado como lo sería en *lashon tumá.* Es por eso que todo estudio del Talmud debe hacerse en *lashón hakodesh* pronunciando la lectura con sus labios a modo que se alcancen a escuchar las palabras para que sea contado como estudio de torá, esto según la halajá. Como método particular para todos los aprendices pueden leer el texto en español mentalmente y pronunciarlo con sus labios en *lashon hakodesh* – arameo de esta forma lograran comprender el estudio e ir interiorizando y aprendiendo palabras del lenguaje sagrado, pero al hacerlo únicamente en español no hacendera del nivel de un burro que carga libros. Entendiendo que algunos lectores se les dificulte la lectura sin *nekudot* al leer otros libros (como el sidur) que tengan dichas acentuaciones practicarán y se darán cuenta que luego podrán leer del talmud, aunque no posea *nekudot*, sin afán, pero con constancia notará el avance teniendo claro que al pronunciar su estudio en *lashon haKodesh* aunque no entienda le es contado como *mitzva* de estudio de torá y tendrá el mérito de entenderlo en *olam havá.*

Las explicaciones en la *gemará* están escritas mayormente en arameo un lenguaje intermedio que no está ni del lado de la *kedushá* ni de la *tumá* , y así fue las costumbre de nuestros antepasados hablar lenguas intermedias para evitar la asimilación y no tratar temas seculares en lenguaje sagrado, algunas de estas como el yidish y el ladino. Aunque se hable del arameo *aramit* como una lengua extinta está viva en las yeshivot en la que muchos *jajamim* de nuestra generación conocen a la perfección, ya que el estudio del Talmud es parte esencial de la formación judía. Así como en la torá ninguna palabra está escrita sin una razón tampoco en el Talmud, es decir, no hay palabra que esté de mas teniendo una explicación y un sentido profundo.

Masejet Shevuot

2a:1 מתני׳ שבועות שתים שהן ארבע

MISHNA: Con respecto a los **juramentos** sobre el enunciado de los labios, hay **dos** tipos **que en** realidad **son cuatro** tipos. La Torá especifica solo dos tipos de juramentos cuya violación hace que uno pueda presentar una ofrenda de escala móvil para expiar su transgresión (ver Levítico 5: 4): donde una persona hace un juramento para realizar alguna acción, y donde hace un juramento abstenerse de realizar alguna acción. Con respecto a ambos tipos, la Torá menciona explícitamente la responsabilidad solo por un juramento relacionado con el comportamiento futuro de uno. Sin embargo, los Sabios deducen que uno también es responsable de una violación de ambos tipos de juramentos cuando se refieren al comportamiento pasado de uno. En consecuencia, aunque solo dos tipos se mencionan explícitamente en la Torá, los Sabios deducen que en realidad hay cuatro tipos.

2a:2 ידיעות הטומאה שתים שהן ארבע

El mishna enumera grupos similares de *halakhot* . Con respecto a los casos de **conciencia de la profanación** del Templo entrando mientras uno es ritualmente impuro, o profanando sus alimentos sacrificiales al participar de ellos mientras uno es ritualmente impuro, hay **dos** tipos **que en** realidad **son cuatro.** Está prohibido que una persona impura ingrese al Templo (vea Números 19:20) o participe de sus alimentos sacrificados (vea Levítico 7: 19–20). Si uno transgredió cualquiera de las prohibiciones durante un lapso de conciencia, entonces al darse cuenta de su transgresión, es probable que traiga una oferta de escala móvil (ver Levítico 5: 2). La Torá especifica que uno es responsable de traer la ofrenda solo en el caso en que tuvo un lapso de conciencia de que era impuro. Los Sabios deducen que uno es responsable no solo en estos dos casos, sino también cuando era consciente de su estado personal, pero tenía un lapso de conciencia sobre la identidad del lugar al que estaba entrando o el estado de los alimentos que comía.

2a:3 יציאות השבת שתים שהן ארבע

Con respecto a los actos de **ejecución** que están prohibidos **en Shabat,** hay **dos** tipos **que en** realidad **son cuatro.** En Shabat, está prohibido transferir un elemento de dominio a dominio. La Torá se refiere explícitamente a solo dos casos, los cuales involucran un elemento que se transfiere de un dominio privado a un dominio público: donde la transferencia es realizada por una persona que permanece en el dominio público, y donde la transferencia es realizada por una persona quien permanece en el dominio privado. Los Sabios deducen que se incurre en responsabilidad en estos casos también si el artículo se transfiere del dominio público al dominio privado. Aunque la Torá solo menciona dos tipos, los Sabios deducen que en realidad hay cuatro tipos.

2a:4 מראות נגעים שנים שהן ארבעה

Con respecto a los **tonos de marcas** leprosas en la piel de una persona, hay **dos** tipos **que en** realidad **son cuatro.** La Torá especifica que si aparece una marca leprosa en la piel de una persona, la persona afectada debe someterse a un proceso de purificación y luego traer varias ofrendas. Parte de la clasificación de estos tipos de lepra se basa en su tono de blanco. Dos tipos de marcas se mencionan explícitamente en la Torá, y los Sabios deducen que cada uno de estos dos tipos tiene una marca secundaria.

2a:5 את שיש בה ידיעה בתחלה וידיעה בסוף והעלם ביניתים הרי זה בעולה ויורד

La mishná vuelve al tema de la profanación del Templo o sus alimentos sacrificiales. Explica qué ofrendas expiaron los diferentes casos de profanación del Templo o sus alimentos sacrificiales: en los casos **en los que** uno **tenía conciencia,** es decir, sabía que era ritualmente impuro y era consciente de la santidad del Templo o de los alimentos involucrados **al principio,** es decir, antes de transgredir **y** tener **conciencia al final,** es decir, después de la transgresión, **pero** tuvo **un lapso de conciencia** de uno de esos dos componentes **intermedios,** mientras que en realidad transgredió, es probable **que esta** persona traiga **una** oferta de **escala móvil** .

2a:6 יש בה ידיעה בתחלה ואין בה ידיעה בסוף שעיר הנעשה בפנים ויום הכפורים תולה עד שיודע לו ויביא בעולה ויורד

Para los casos **en los que** uno **tenía conciencia al principio,** transgredió durante un lapso de conciencia **y** aún **no tenía conciencia al final,** la **cabra cuya** presentación de sangre se **realiza dentro** del Santuario en Yom Kippur, **y el propio Yom Kippur** , **suspenden** cualquier castigo que se merece **hasta que se dé cuenta** de su transgresión; **y** luego, para lograr la expiación **, trae una** oferta de **escala móvil** .

2a:7 אין בה ידיעה בתחלה אבל יש בה ידיעה בסוף שעיר הנעשה בחוץ ויום הכפורים מכפר שנאמר מלבד חטאת הכפורים על מה שזה מכפר זה מכפר

Para los casos en los que uno **no tenía conciencia al principio pero tenía conciencia al final,** la **cabra cuya** presentación de sangre se **realiza fuera** del Santuario, es decir, la cabra de las ofrendas adicionales de Iom Kipur **y Yom Kipur** mismo, **expía, como se afirma** con respecto a las ofrendas traídas en Iom Kipur: "Una cabra para una ofrenda **por el pecado aparte de la** ofrenda **por el pecado de las expiaciones"** (Números 29:11). El verso yuxtapone las cabras in-

ternos y externos juntos para enseñar que **por aquello que esta** uno **expía, que** uno **expía. Al igual que la** cabra **interna** , es decir, aquella cuya presentación de sangre se realiza dentro del Santuario, **expía solo por un caso en el que hubo conciencia** de los componentes de la transgresión en algún momento, es decir, al principio, **también lo externo** cabra, es decir, la cabra de las ofrendas adicionales de Iom Kipur, **expía solo por un caso en el que hubo conciencia** en algún momento, es decir, al final.

ממה הפנימי אין מכפר אלא על דבר שיש בה ידיעה אף החיצון אין מכפר אלא על דבר שיש בה ידיעה

2a:8 **Y para los** casos en **que** uno **no tenía conciencia, ni al principio ni al final,** las **cabras** traídas como ofrendas por el pecado para las ofrendas adicionales **de los Festivales y** las **cabras** traídas como ofrendas por el pecado para las ofrendas adicionales **de** las **Lunas Nuevas expiar.** Esta es **la declaración del rabino Yehuda. Rabí Shimon dice:** Las **cabras de los festivales de expiar** para los casos en los que uno nunca tuvo conocimiento de la transgresión, **pero** las **cabras de** las **Lunas Nuevas** hacen **no. Pero** si es así, **¿para qué compensan** las **cabras de** las **Lunas Nuevas?**

ועל שאין בה ידיעה לא בתחלה ולא בסוף שעירי הרגלים ושעירי ראשי חדשים מכפרין דברי רבי יהודה רבי שמעון אומר שעירי הרגלים מכפרין אבל לא שעירי ראשי חדשים ועל מה שעירי ראשי חדשים מכפרין

2b:1 Expiaban **a una** persona **ritualmente pura que,** sin saberlo, **comía** comida sacrificial **ritualmente impura** .

על הטהור שאכל את הטמא

2b:2 **El rabino Meir dice:** Con respecto a **todas las cabras** ofrecidas como ofrendas adicionales, las de las Lunas Nuevas, los Festivales y Iom Kipur, **su expiación,** es decir, la expiación que efectúan, **es la misma;** todos ellos expiar **por** la **profanación de** la **templo** introduciéndola mientras impuro, **o** para la profanación de **sus sacrificios** alimentos al participar de ellos mientras impuro.

רבי מאיר אומר כל השעירין כפרתן שוה על טומאת מקדש וקדשיו

2b:3 **El rabino Shimon diría,** delineando su opinión como lo expresa la mishná arriba: Las **cabras de** las **Lunas Nuevas expiaban a una** persona **ritualmente pura que,** sin darse cuenta, **comía** comida sacrificial **ritualmente impura** . **Y** con respecto a la profanación del templo o de sus alimentos de sacrificio, las cabras **de** la **expiación Festivales para** los casos **en los que** uno **no tenía conciencia, ni al principio ni al final, y** las cabras de las ofertas adicionales **de Iom Kipur expiar para** casos **en los que** uno **no tenía conciencia al principio, pero sí tenía conciencia al final.**

היה רבי שמעון אומר שעירי ראשי חדשים מכפרים על הטהור שאכל את הטמא ושל רגלים מכפרין על שאין בה ידיעה לא בתחלה ולא בסוף ושל יום הכפורים מכפר על שאין בה ידיעה בתחלה אבל יש בה ידיעה בסוף

2b:4 Los rabinos **le dijo: ¿Cuál es** la *halajá* con respecto a **si** las cabras consagrados para diferentes días **pueden ser sacrificados, esta** uno **en** lugar de **que** uno? Por ejemplo, si una cabra se consagró inicialmente para ser sacrificada como parte de las ofrendas adicionales de Yom Kippur, ¿puede sacrificarse como parte de las ofrendas adicionales del Festival? El rabino Shimon les **dijo: pueden ser sacrificados. Ellos le dijeron: Ya que,** según usted, **su expiación no es el mismo, ¿cómo podrían** posiblemente **ser sacrificados, esta** uno **en** lugar de **que** uno? Rabí Shimon **les dijo:** Pueden ser intercambiados, ya que en última instancia, **todos ellos vienen a expiar** la **profanación de** la **templo de sacrificio o de sus** alimentos.

אמרו לו מהו שיקרבו זה בזה אמר להן יקרבו אמרו לו הואיל ואין כפרתן שוה היאך קרבין זה בזה אמר להם כולן באין לכפר על טומאת מקדש וקדשיו

2b:5 **El rabino Shimon ben Yehuda dice en nombre del** rabino Shimon una tradición de su opinión que difiere de la forma en que la mishná lo expresa más arriba: las **cabras de** las **Lunas Nuevas expiaban a una** persona **ritualmente pura que** involuntariamente **comía** comida sacrificial **ritualmente impura** . Las cabras **de** los **Festivales los superan, ya que expiaron** tanto **a una** persona **pura que participó de** alimentos sacrificados **impuros como** también **a** casos de profanación del Templo o sus alimentos sacrificados **en los que** uno **no tenía conciencia, ni al principio ni al final .**

רבי שמעון בן יהודה אומר משמו שעירי ראשי חדשים מכפרין על הטהור שאכל את הטמא מוסיף עליהן של רגלים שמכפרין על טהור שאכל את הטמא ועל שאין בה ידיעה לא בתחלה ולא בסוף

2b:6 Las cabras **de Yom Kipur** las **superan** aún **más, ya que expiaron** tanto **a una** persona **ritualmente pura que comía** comida sacrificial **ritualmente impura como a** casos de profanación del Templo o sus alimentos sacrificiales **en los que** uno **no tenía conciencia, ni al principio ni al principio. el fin; y** también expiar **para los** casos **en los que** uno **no tenía conciencia al principio, pero no tienen la conciencia al final.**

מוסיף עליהן של יום הכפורים שהן מכפרין על הטהור שאכל את הטמא ועל שאין בה ידיעה לא בתחלה ולא בסוף ועל שאין בה ידיעה בתחלה אבל יש בה ידיעה בסוף

2b:7 Los rabinos **le dijo: ¿Cuál es** la *halajá* con respecto a **si** las cabras consagrados para diferentes días **pueden ser sacrificados, esta** uno **en** lugar de **que** uno? El rabino Shimon les **dijo: Sí,** pueden intercambiarse. **Ellos le dijeron: si** lo que dices es **así,** concede que las cabras **de Yom Kippur puedan ser sacrificadas en** las **Lunas Nuevas, pero ¿cómo podrían ser sacrificadas** las cabras **de** las **Lunas Nuevas en Yom Kippur** cuando tendrán que **hacer expiación** por **eso? para lo cual no fueron** consagrados **?** Rabí Shimon **les dijo:** Todos ellos pueden ser intercambiados, ya que en última instancia, **todos ellos vienen a expiar** la **profanación de** la **templo de sacrificio o de sus** alimentos, incluso si cada uno expía un caso diferente.

אמרו לו מהו שיקרבו זה בזה אמר להם הן אמרו לו אם כן יהיו של יום הכפורים קרבין בראשי חדשים אבל היאך של ראשי חדשים קרבין ביום הכפורים לכפר כפרה שאינה שלה אמר להם כולן באין לכפר על טומאת מקדש וקדשיו

2b:8 § **Y por** la **profanación intencional de** la **templo de sacrificio o de sus** alimentos, tanto de la **cabra cuya** presentación de sangre se **realiza en el interior** del

ועל זדון טומאת מקדש וקדשיו שעיר הנעשה

santuario en Yom Kipur, **y Yom Kipur** en sí, **expiar.**

בפנים ויום הכפורים מכפרין

2b:9 Los delinea Mishna cómo expiación se efectúa por otras transgresiones: **Para** todas las **otras transgresiones que se** manifestaron **en la Tora,** si son **los menores** los **o las principales** queridos, si eran **intencionales o involuntarios,** si **uno se convirtió al tanto** de ellos antes de Iom Kipur **o no se dio cuenta** de ellos hasta después de Yom Kippur, ya sea que impliquen **una mitzva positiva o una prohibición,** si los transgresores están sujetos a la **exención del World-Come-Come [*karet*] o** de una de las penas de **muerte** impuestas por el **tribunal ,** el **chivo expiatorio** enviado a Azazel en Yom Kippur **atones.**

על שאר עבירות שבתורה הקלות והחמורות הזדונות והשגגות הודע ולא הודע עשה ולא תעשה כריתות ומיתות בית דין שעיר המשתלח מכפר

2b:10 **Los israelitas y los sacerdotes y** el **sacerdote ungido,** es decir, el Sumo Sacerdote, logran la expiación del chivo expiatorio por igual. **¿Cuál** es la diferencia **entre israelitas, sacerdotes y** el **sacerdote ungido?** La diferencia es **sólo que los sacerdotes lograr la reconciliación por** su **profanación de** la **templo o sus sacrificios** alimentos a través **del toro** que ofrece el Sumo Sacerdote en Iom Kipur, mientras que los hijos de Israel a lograr la reconciliación por la contaminadora causado por ellos a través de las cabras que se sacrifican en Yom Kipur .

אחד ישראלים ואחד כהנים ואחד כהן משוח מה בין ישראלים לכהנים ולכהן משוח אלא שהפר מכפר על הכהנים על טומאת מקדש וקדשיו

2b:11 **El rabino Shimon dice:** Con respecto a la profanación del Templo o sus alimentos sacrificiales, **así como** la **sangre de la cabra, cuya** presentación de sangre se **realiza dentro** del Santuario, **expia a los israelitas,** también, la **sangre del toro** del Sumo Sacerdote , cuya presentación de sangre también se realiza dentro del Santuario, **expía a los sacerdotes.** Y para todas las demás transgresiones, **así como** la **confesión** hecha **sobre el chivo expiatorio expia a los israelitas, así** también, la **confesión** hecha **sobre** el **toro expia a los sacerdotes.**

רבי שמעון אומר כשם שדם השעיר הנעשה בפנים מכפר על ישראל כך דם הפר מכפר על הכהנים כשם שוידויו של שעיר המשתלח מכפר על ישראל כך וידויו של פר מכפר על הכהנים

2b:12 **GEMARA:** La Gemara pregunta: **Ahora, el *tanna* está dejando el** tratado ***Makkot* ,** el tratado que precede al tratado *Shevuot* en el orden mishnaico. **¿Qué tiene de distintivo el** tratado *Shevuot* **que enseña el** tratado ***Shevuot*** después del tratado *Makkot* ? La Gemara responde: Es **debido al** hecho de **que él enseña** en un mishna al final del tratado *Makkot* (20a): **por** redondear los bordes de su **cabeza** es **probable** que reciba **dos** juegos de pestañas: **una desde aquí,** el cabello adyacente a una oreja, **y una desde allí,** el cabello adyacente a la otra oreja.

גמ׳ מכדי תנא ממכות סליק מאי שנא דתני שבועות משום דתני חייב על הראש שתים אחת מיכן ואחת מיכן

3a:1 **Y para** estropear **los** bordes de su **barba,** hay **dos** bordes **desde aquí,** en un lado de la cara, **y dos desde allí,** en el otro lado, **y uno desde abajo.**

ועל הזקן שתים מיכן ושתים מיכן ואחת מלמטה

3a:2 La Gemara explica: Como se desprende de la mishná en *Makkot* , este es un caso en el que hay **una** prohibición **por la cual es probable** recibir **dos** castigos. Continuando con este tema, el *tanna* **enseñó** al comienzo del tratado *Shevuot* ejemplos de otros conjuntos de *halakhot* que pueden formularse de manera similar, comenzando con: Con respecto a los **juramentos** en un enunciado, hay **dos** tipos **que en** realidad **son cuatro** tipos.

חדא דמיחייב עלה תרתי תנא שבועות שתים שהן ארבע

3a:3 La Gemara pregunta: **¿Qué es diferente aquí,** en el tratado *Shevuot* , **que** la mishná **enseña todos** los conjuntos de *halakhot* que pueden formularse como: Dos que son cuatro, **y qué es diferente con respecto al** comienzo del capítulo: Los actos de **llevar a cabo** eso? están prohibidos **en Shabat,** es decir, el primer capítulo de *Shabat con* tratados , **y** el comienzo del capítulo: **y** las **sombras de las marcas** leprosas **,** es decir, el primer capítulo de *Nega'im en* tratados , **donde** la mishná **no les enseña a todos,** sino solo a conjunto específico de *halakhot* relevante para ese tratado?

מאי שנא הכא דתני להו לכולהו ומאי שנא גבי יציאות שבת ומראות נגעים דלא קתני להו לכולהו

3a:4 Los sabios **dicen que** en la explicación: Desde los pasajes de **juramentos y** de responsabilidad en base a la propia **conciencia de la profanación** del templo o de sus alimentos de sacrificio **se escriben juntos** en la Torá (ver Levítico 5: 2-4), **y son** también **similares a el uno al otro** en que ambos pueden incurrir en la responsabilidad **de** traer **una oferta de escala móvil, por** lo tanto **,** la mishna les **enseñó a los** dos **juntos** aquí. **Y una vez que** ya **enseñó dos** juegos, continuó y los **enseñó a todos.**

אמרי שבועות וידיעות הטומאה דגבי הדדי כתיבין ודמיין אהדדי בקרבן עולה ויורד תני להו גבי הדדי ואיידי דתנא תרתי תנא כולהו

3a:5 La Gemara pregunta más: Tractate *Shevuot se* **abre con** una referencia a los **juramentos, pero** luego procede a **explicar** los casos de **conciencia de la contaminación** del Templo o sus alimentos sacrificiales, volviendo a discutir los juramentos solo en el tercer capítulo. ¿Por qué? La Gemara explica: **Dado que** los **casos** de la propia conciencia de la contaminación del Templo o sus alimentos sacrificiales **son** relativamente **pocos,** el *tanna se* **dirigió a** ellos **directamente** y **prescindió de ellos, y luego** regresó para **enseñar** el *halakhot* de **juramentos, que tienen numerosos detalles.**

פתח בשבועות ומפרש ידיעות הטומאה איידי דזוטרין מילייהו פסיק שרי להו והדר תני שבועות דנפישן מילייהו

3a:6 § La mishná enseña: Con respecto a los **juramentos** de un enunciado, hay **dos** tipos **que en** realidad **son cuatro** tipos. La Gemara explica: Los **dos** tipos son donde uno dice: En mi juramento **comeré, y** donde él dice: En mi jura-

שבועות שתים שהן ארבע שתים שאוכל ושלא אוכל שהן ארבע אכלתי ושלא

mento **no comeré.** Si viola cualquiera de los juramentos, es probable que traiga una oferta de escala móvil. Estos dos tipos **son en** realidad **cuatro** tipos porque también incluyen los casos en que una persona declara falsamente: en mi juramento **que comí, y** donde dice falsamente: en mi juramento **que no comí.** אכלתי

3a:7 La mishná continúa: con respecto a los casos en que uno se da cuenta **de la contaminación** del Templo o de sus alimentos sacrificados, para lo cual es probable que traiga una ofrenda de escala móvil, hay **dos** casos **que en** realidad **son cuatro.** La Gemara explica: Los **dos** casos son donde la falta de **conciencia del** hecho de que él era **impuro ritualmente** lo llevó a comer comida **sacrificial** , **y** donde la falta de **conciencia** del hecho de que él era **impuro ritualmente** lo llevó a ingresar al **Templo.** Estos dos tipos **son en** realidad **cuatro** tipos, porque uno también es responsable cuando era consciente de que era impuro, pero tenía un lapso de conciencia sobre el estado del alimento del **sacrificio o** la identidad del **Templo.** ידיעות הטומאה שתים שהן ארבע שתים ידיעת טומאת קדש וידיעת טומאת מקדש שהן ארבע קדש ומקדש

3a:8 La mishna continúa: con respecto a los actos de **realización** que están prohibidos **en Shabat,** hay **dos** tipos **que son cuatro.** La Gemara explica los casos utilizando la analogía de una persona pobre que permanece en el dominio público y un propietario que permanece en el dominio privado y uno pasa un artículo al otro: los **dos** tipos son la **realización por una persona pobre** de un artículo del dominio privado al dominio público **y** la **realización por un propietario** de un artículo del dominio privado al dominio público. Estos dos tipos **son en** realidad **cuatro** tipos porque también incluyen la **entrada por parte de una persona pobre** de un artículo del dominio público al dominio privado **y** la **entrada por parte del propietario** de un artículo del dominio público al dominio privado. יציאות שבת שתים שהן ארבע שתים הוצאה דעני והוצאה דבעל הבית שהן ארבע הכנסה דעני והכנסה דבעל הבית

3a:9 El último ejemplo de la Mishná: con respecto a los **tonos de las marcas** leprosas **,** hay **dos** tonos **que en** realidad **son cuatro.** La Gemara explica: Los **dos** tonos son de **una marca** leprosa de **color blanco lana [** ***se'et*** **]** **y** de **una marca** leprosa de **color blanco nieve [** ***baheret*** **].** Estos dos **son en** realidad **cuatro** porque también incluyen **un** ***se'et*** **y su** marca **secundaria** , es decir, uno similar, y **un** ***baheret*** **y su** marca **secundaria** , es decir, uno similar. מראות נגעים שנים שהן ארבעה שנים שאת ובהרת שהן ארבעה שאת ותולדתה בהרת ותולדתה

3a:10 § La Gemara pregunta: **¿De quién** es la opinión expresada en **la mishna?** Es **ni** la opinión de **Rabí Ishmael ni** la opinión de **Rabí Akiva.** La Gemara explica: **si** uno sugiere que es la opinión del **rabino Yishmael,** esa sugerencia puede ser refutada, como **no dice** con respecto a los juramentos: **uno es responsable solo de los** juramentos relacionados con **el futuro,** pero no de aquellos relacionados con **el futuro.** ¿el pasado? La mishna afirma que uno también es responsable de los juramentos relacionados con el pasado. Y **si** uno sugiere que es la opinión de **Rabí Akiva,** esta sugerencia puede ser refutada, ya **qué no dice: Por** haber contaminado el templo o sus alimentos de sacrificio durante **un lapso de conciencia sobre** el hecho de que uno es **ritualmente impuro** uno **es responsable** traer una oferta de escala móvil, **pero** uno **no es responsable de** haberlo hecho durante **un lapso de conciencia del** hecho de que el lugar al que ingresó era en realidad el **Templo.** La mishna afirma que uno es responsable también en tal caso. מני מתניתין לא רבי ישמעאל ולא רבי עקיבא אי רבי ישמעאל האמר אינו חייב אלא על העתיד לבוא אי רבי עקיבא האמר על העלם טומאה הוא חייב ואינו חייב על העלם מקדש

3a:11 La Gemara responde: **Si lo desea, diga** que la mishna expresa la opinión del **rabino Yishmael,** y **si lo desea, diga** que la mishna expresa la opinión del **rabino Akiva.** La Gemara explica: **si lo desea, diga** que la mishná expresa la opinión del **rabino Yishmael,** y que la intención de la mishná es que si bien hay cuatro tipos de juramentos, **entre ellos** hay tipos **para los** cuales existe la **responsabilidad** de ofrecer una ofrenda por uno quién los viola **y entre ellos** hay tipos **para los** cuales existe una **exención** de responsabilidad para quien los viole. **Y si lo desea, diga** que la mishná expresa la opinión del **rabino Akiva,** y que la intención de la mishná es que si bien hay cuatro casos definidos por la propia conciencia de la contaminación del Templo o sus alimentos sacrificiales, **entre ellos** hay casos **en los** que existe la **responsabilidad** de presentar una oferta **y entre ellos** hay casos **en los** que hay **exención** de responsabilidad. איבעית אימא רבי ישמעאל איבעית אימא רבי עקיבא איבעית אימא רבי ישמעאל מהן לחיוב ומהן לפטור ואיבעית אימא רבי עקיבא מהן לחיוב ומהן לפטור

3a:12 La Gemara pregunta: ¿Cómo se puede decir que la mishna enseña tipos **para los** cuales hay **exención** de responsabilidad? לפטור

3b:1 **Pero** la Mishná **enseña** estos casos **similares a** los diferentes **tonos de** leprosos **marcas,** lo que indica que **al igual que existen, todos** de cuatro **de ellos** son tonos **para** el que hay **responsabilidad** de traer una ofrenda, **por lo que también aquí,** con respecto a los juramentos y los casos de la conciencia de uno de los profanación del templo o de sus alimentos de sacrificio, **todos los** cuatro **de ellos** son casos **para** los cuales existe **la responsabilidad** de traer una ofrenda. הא דומיא דמראות נגעים קתני מה התם כולהו לחיובא אף הכא נמי כולהו לחיובא

3b:2 La Gemara sugiere una resolución diferente: en **realidad,** la mishná expresa la opinión del **rabino Yishmael. Y si bien el rabino Yishmael no lo considera** לעולם רבי ישמעאל וכי לא מחייב רבי ישמעאל

responsable de los juramentos **relacionados con el pasado,** solo se trata de la responsabilidad de presentar **una oferta; pero él considera que es probable** que se le administren **pestañas.**

לשעבר קרבן אבל מלקות חיובי מחייב

3b:3 **Y** esto está **de acuerdo con** la declaración **de Rava, como dice Rava: La Torá amplifica explícitamente** la prohibición de hacer **un juramento falso** para ser **similar a** la prohibición de **un juramento en vano,** para enseñar que uno es azotado por su violación. De ello se deduce que **así como** un juramento tomado en **vano pertenece al pasado** y hace que uno sea susceptible de recibir azotes, **así también,** hacer **un** juramento **falso** que **pertenece al pasado** hace que uno sea responsable de recibir azotes.

וכדרבא דאמר רבא בפירוש ריבתה תורה שבועת שקר דומיא דשבועת שוא מה שוא לשעבר אף שקר נמי לשעבר

3b:4 La Gemara pregunta: De **acuerdo,** aquel que dijo: En mi juramento **comí,** pero en realidad no comió, **o** alguien que dijo: En mi juramento **que no comí,** pero en realidad sí comió, es probable que reciba azotes, como Esto está **de acuerdo con** la declaración **de Rava.** Y **también** si uno dijo: En mi juramento **no comeré, y él comió** en violación de su juramento, es probable que reciba latigazos, ya que **es una prohibición que implica una acción,** y, en general, tales prohibiciones se castigan con paliza. **Pero** si uno dice: en mi juramento **comeré, y** en violación de su juramento **no comió, ¿por qué** debería ser capaz de recibir azotes? Es **una prohibición que no implica una acción.** El principio generalmente aceptado es que uno no es responsable de recibir azotes por violar una prohibición sin realizar una acción.

בשלמא אכלתי ולא אכלתי כדרבא שלא אוכל ואכל נמי לאו שיש בו מעשה הוא אלא אוכל ולא אכל אמאי לאו שאין בו מעשה הוא

3b:5 La Gemara responde: el **rabino Yishmael** no **está de** acuerdo con el principio generalmente aceptado y **sostiene** que **uno es azotado por** la violación de **una prohibición que no involucra una acción.**

קסבר רבי ישמעאל לאו שאין בו מעשה לוקין עליו

3b:6 La Guemará desafía: **Si es así,** entonces **una dificultad** surge entre una declaración **de Rabí Yohanan y** otra declaración **de Rabí Yohanan.**

אי הכי קשיא דרבי יוחנן אדרבי יוחנן

3b:7 **Como dice el rabino Yoḥanan:** El ***halakha*** siempre está **de acuerdo con** la decisión de **una mishna no atribuida.** Dado que la mishná aquí no está atribuida y supone que uno es azotado por hacer un juramento falso, el rabino Yoḥanan debería decidir que este es el *halakha* .

דאמר רבי יוחנן הלכה כסתם משנה

3b:8 **Y** una disputa amoraic **se afirmó** con respecto a aquel que dijo: Por mi **juramento voy a comer este pan de hoy en día, y el día pasó y que no comer. El rabino Yoḥanan y Reish Lakish dicen: No es azotado** por hacer un juramento falso. No están de acuerdo con respecto a la razón por la que no está azotado. **El rabino Yoḥanan dice: No es azotado por** el hecho de **que es una prohibición que no implica una acción,** ya que viola el juramento al no realizar una acción en lugar de realizar una acción, **y** el principio es: con respecto a **cualquier prohibición que no implique una acción, uno no es azotado por su** violación. **Y Reish Lakish dice: No es azotado** porque **es una advertencia incierta,** ya que uno no puede advertirlo antes de que no cumpla el juramento porque mientras el tiempo permanezca en el día aún puede comer el pan y cumplir el juramento; **y una advertencia incierta no se caracteriza como advertencia.** Evidentemente, el rabino Yoḥanan no gobierna de acuerdo con la mishna aquí.

ואתמר שבועה שאוכל ככר זו היום ועבר היום ולא אכלה רבי יוחנן וריש לקיש דאמרי תרוייהו אינו לוקה רבי יוחנן אמר אינו לוקה משום דהוה לאו שאין בו מעשה וכל לאו שאין בו מעשה אין לוקין עליו וריש לקיש אמר אינו לוקה התראת ספק היא והתראת ספק לא שמה התראה

3b:9 La Gemara resuelve la dificultad: el **rabino Yoḥanan encontró otra** mishna **no atribuida** que sostiene que uno no es azotado por una prohibición que no involucra una acción, y él gobierna de acuerdo con esa mishna.

רבי יוחנן סתמא אחרינא אשכח

3b:10 La Gemara pregunta: **¿Qué** otra mishna no **atribuida** encontró? **Si decimos** que encontró **esta** mishna **no atribuida** , **como aprendimos** (*Pesaḥim* 84a): **Pero uno que deja** algo de la carne **de una** ofrenda pascual **ritualmente pura** hasta la mañana del 15 de Nisan **y otro que se rompe** un hueso **de un impuro ritual.** La ofrenda pascual **no se** azota con **los cuarenta** latigazos, eso es difícil.

הי סתמא אילימא האי סתמא דתנן אבל המותיר בטהור והשובר בטמא אינו לוקה את הארבעים

3b:11 Primero, la Gemara explica cómo esta mishná demuestra la opinión del rabino Yo : **anan** : **concedido** que **romper** un hueso **de una** ofrenda pascual **impura** no incurre en latigazos, **como está escrito: "Tampoco romperás un hueso en él"** (Éxodo 12:46). El término "en él" indica que el versículo se refiere solo **a una** oferta pascual **válida** , **pero no a una descalificada** , como una que es impura. **Pero** en el caso de **alguien que deja** parte de la carne **de una** ofrenda pascual **pura** , **¿cuál es la razón por la** que no es azotado? **¿No es porque es** una violación de **una prohibición que no involucra una acción, y por** una violación de **cualquier prohibición que no involucra una acción, uno no es azotado?**

בשלמא שובר בטמא דכתיב ועצם לא תשברו בו בכשר ולא בפסול אבל המותיר בטהור מאי טעמא לאו משום דהוי לאו שאין בו מעשה וכל לאו שאין בו מעשה אין לוקים עליו

3b:12 La Gemara ahora cuestiona esta explicación de la mishná: **pero ¿de dónde** es evidente que esta mishná **está** de acuerdo con la opinión **del rabino Ya'akov, quien dice** que por una violación de **una prohibición que no involucra una acción, uno no es azotado? Quizás** el mishna **está** de acuerdo con la opinión del **rabino Yehuda, y** él sostiene que la razón por la cual el mishna gobierna que uno no sea azotado se **debe al** hecho de **que el versículo llega a posicionar** la **mitzva positiva** de quemar la carne sobrante **después de** la **prohibi-**

וממאי דרבי יעקב היא דאמר לאו שאין בו מעשה אין לוקין עליו דלמא רבי יהודה היא ומשום דבא הכתוב ליתן עשה אחר לא תעשה הא לאו הכי לקי

ción de dejando sobre la carne, y uno no es azotado por una prohibición cuya violación obliga a uno en una mitzva positiva. **Pero si no fuera por esto, uno sería azotado, a** pesar de que es una prohibición que no implica una acción. Dado que la mishna no atribuida no está necesariamente de acuerdo con la opinión del rabino Yaakov, no puede ser la base de la decisión del rabino Yoḥanan.

3b:13 La Gemara cita la fuente de las opiniones del Rabino Yaakov y del Rabino Yehuda: **Como se enseña** en una *baraita* : "Y **no dejarás que quede nada hasta la mañana, y lo que quede hasta la mañana te quemarás en fuego"** (Éxodo 12:10). **El versículo llega a posicionar** la **mitzva positiva** de quemar la carne sobrante **después de** la **prohibición de** dejar la carne, **para decir que uno no es azotado por su** violación; Esta es **la declaración del rabino Yehuda. El rabino Yaakov dice: Esto no es por** esa **razón; más bien,** se **debe al** hecho de **que es una prohibición que no involucra una acción, y por** una violación de **una prohibición que no involucra una acción, uno no es azotado.**

דתניא לא תותירו ממנו עד בקר והנתר ממנו עד בקר באש תשרפו בא הכתוב ליתן עשה אחר לא תעשה לומר שאין לוקין עליו דברי רבי יהודה רבי יעקב אומר לא מן השם הוא זה אלא משום דהוה לאו שאין בו מעשה ולאו שאין בו מעשה אין לוקים עליו

3b:14 **Más bien, el** rabino Yoḥanan **encontró esta** mishna **no atribuida** , que enseña (27b): Si uno dice: En mi **juramento no comeré este pan,** e inmediatamente dice: En mi **juramento no lo comeré, y** luego **él lo comió,**

אלא האי סתמא אשכח שבועה שלא אוכל ככר זו שבועה שלא אוכלנה ואכלה

4a:1 **él es responsable** por **una sola** violación. Dado que el segundo juramento no prohibió ningún acto además del primer juramento, no es responsable de violarlo. La mishná concluye: **este es un juramento sobre un enunciado** por el **cual uno es responsable** de recibir **azotes por su** violación **intencional** , **y** de traer **una ofrenda de escala móvil por su** violación **involuntaria** .

אינו חייב אלא אחת זו היא שבועת ביטוי שחייבין על זדונה מכות ועל שגגתה קרבן עולה ויורד

4a:2 La Gemara infiere de la formulación de la mishna: **es** específicamente **este** caso de un juramento sobre una declaración por la **cual es probable** que reciba **azotes por su** violación **intencional** . **Pero** si una persona declara: En mi juramento **comeré, y** luego **no comió, no es azotado.** Presumiblemente esto se debe a que la violación no involucra ninguna acción. Esta mishna, entonces, puede proporcionar una base para la decisión del rabino Yoḥanan.

זו היא דחייבין על זדונה מכות אבל אוכל ולא אכל לא לקי

4a:3 La Gemara pregunta: **Ahora, esta** mishna (27b) **no está atribuida y esa** mishna (2a) **no está atribuida. ¿Qué vio el** rabino Yoḥanan **que practicó de acuerdo con esta** mishna **no atribuida** ? **Permítale en** cambio **practicar de acuerdo con esa** mishna **no atribuida** .

מכדי האי סתמא והאי סתמא מאי חזי דעביד כי האי סתמא לעביד כי האי סתמא

4a:4 La Gemara agrega otra pregunta: **Y de acuerdo con su razonamiento de** que ambos *mishnayot* tienen el mismo peso, entonces, con respecto al mismo **Rabino** Yehuda HaNasi **,** cuando redactó el Mishna, **¿cómo podría enseñarnos como no atribuidos** tanto **esta** opinión en el mishna **aquí como esa** opinión? en el mishna **allí?** Esto resultaría en una contradicción.

ולטעמיך רבי גופיה היכי סתם לן הכא הכי והכא הכי

4a:5 **Más bien,** es evidente que **inicialmente el** rabino Yehuda HaNasi **sostuvo** que **por** una violación de **una prohibición que no involucra una acción, uno es azotado,** por lo **que lo enseñó** como **una** mishna **no atribuida** , **y** luego **se retractó de** su opinión y **sostuvo** que **no azotado por** una violación de tal prohibición, **y** por lo **que se enseña** que la opinión como **un unattributed** Mishná. **Y** dejó la primera mishna (2a) porque era porque **una mishna no se mueve de su lugar,** es decir, dado que los estudiantes ya habían aprendido que la mishna se consideraba inapropiada para quitarla. Basado en esta lógica, el rabino Yoḥanan gobernó de acuerdo con la posterior mishna (27b).

אלא מעיקרא סבר לאו שאין בו מעשה לוקין עליו וסתמה והדר סבר אין לוקין עליו וסתמה ומשנה לא זזה ממקומה

4a:6 La Gemara aclara: ¿ **De acuerdo con qué** opinión **interpretaste** la mishna? **De acuerdo con** la opinión del **rabino Yishmael, y** se refiere a la responsabilidad **de** recibir las **pestañas.** La Gemara cuestiona esto: Pero en el caso paralelo de **sombras de marcas** leprosas **, ¿qué** castigo hay para las **pestañas?** La Gemara responde: Hay un castigo de pestañas en un caso **en el que uno corta su marca** leprosa **[** ***baheret*** **] blanca como la nieve , y de acuerdo con** el principio de que el **rabino Avin dice** que el **rabino Ile'a** dice, **como el rabino Avin dice** que el **rabino Ile'a dice: Dondequiera que se diga: Observa,** o: **No, o: No, no es más que una prohibición.** Así también, con respecto a la lepra, el versículo dice: "Observe la marca leprosa" (Deuteronomio 24: 8), que según el principio del rabino Ile'a enseña una prohibición, a saber, que está prohibido quitar la marca. En consecuencia, quien viole esta prohibición puede recibir latigazos.

במאי אוקימתא כרבי ישמעאל ולמלקות מראות נגעים מאי מלקות איכא בקוצץ בהרתו וכרבי אבין אמר רבי אילעא דאמר רבי אבין אמר רבי אילעא כל מקום שנאמר השמר פן ואל אינו אלא לא תעשה

4a:7 La Gemara pregunta además: Pero en la cláusula paralela de actos de **ejecución** prohibidos **en Shabat, ¿qué** castigo hay para las **pestañas?** La prohibición de hacerlo **es una prohibición** en la Torá **que** potencialmente **sirve como un mandato** para la **pena capital** impuesta por la corte **, y** el principio generalmente aceptado es que con respecto a una violación de **cualquier prohibición** en la Torá **que** potencialmente **sirve como un mandato** para la corte -impuesto a la **pena capital, uno no es azotado por su** violación, incluso si no se impone la pena de muerte, ya que esa prohibición se castiga solo con la muerte. La Gemara

יציאות שבת מאי מלקות איכא לאו שניתן לאזהרת מיתת בית דין הוא וכל לאו שניתן לאזהרת מיתת בית דין אין לוקין עליו משום הכי קא מוקמינא כרבי ישמעאל דאמר לאו שניתן לאזהרת מיתת בית דין

לוקין עליו

responde: **Es por esa** razón que **interpretamos que** la mishná está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Yishmael, ya que él dice** que con respecto a **una prohibición** en la Torá **que** potencialmente **sirve como un mandato** para la **pena capital** impuesta por la corte. **, uno es azotado por su** violación en un caso donde no hay pena de muerte real.

הא לאו הכי קיימא כרבי עקיבא קשיא ידיעות לאו אמרת רבי ישמעאל היא ולמלקות רבי עקיבא נמי ולמלקות

4a:8 La Gemara pregunta: ¿Es eso decir que **si no fuera por esta** razón, la mishná podría **interpretarse de acuerdo con** la opinión del **rabino Akiva,** quien sostiene que no se lo azota por violar tales prohibiciones? Pero luego, la pregunta planteada anteriormente con respecto a los detalles de Mishna de los casos de la **conciencia** de la contaminación del Templo o sus alimentos sacrificatorios plantea **una dificultad,** ya que el Rabino Akiva sostiene que uno no es responsable si ingresó al Templo durante un lapso de tiempo. conciencia del hecho de que el lugar al que ingresó era en realidad el Templo, mientras que la Mishná indica que uno es responsable en tal caso. La Gemara responde: **¿No dijiste** anteriormente que es posible concluir que la mishná **está** de acuerdo con la opinión del **rabino Yishmael y que** la responsabilidad a la que se hace referencia en la mishná es la responsabilidad **de** recibir **azotes?** Del mismo modo, es **también** posible decir que la Mishná está de acuerdo con la opinión de **Rabí Akiva y** la responsabilidad mencionada en el Mishna es de responsabilidad **a** recibir **latigazos.**

אי הכי ידיעות התראות מיבעי ליה הא לא קשיא תני ידיעות דהתראות

4a:9 La Gemara pregunta: **Si es así,** ¿ **por** qué la *tanna* usó el término: Casos de **conciencia,** que generalmente se usa para casos en los que la transgresión se realizó durante una falta de conciencia y luego es necesaria la conciencia posterior para que la persona sea responsable? traer una ofrenda? En cambio, el *tanna* **debería haber** dicho: **Advertencias,** ya que la advertencia es una condición necesaria para poder dar latigazos por una transgresión intencional. La Gemara responde: **Esto no** es **difícil;** Enmiende y **enseña a** la Mishná como diciendo: Casos de **conciencia de advertencias.**

אי הכי שתים שהן ארבע תרתי הוא דהויין ותו את שיש בה ידיעה בתחלה וידיעה בסוף והעלם בינתים העלמה למלקות מאי עבידתיה ותו הרי זה בעולה ויורד

4a:10 La Gemara rechaza la sugerencia de que la mishna se refiere a la responsabilidad de recibir las pestañas: **si es así,** si la mishna se refiere a la responsabilidad de recibir las pestañas, ¿por qué afirma que hay **dos** tipos **que son cuatro? Hay** sólo **dos** tipos. Dado que la persona fue advertida, ciertamente es plenamente consciente de todos los aspectos de su transgresión. En consecuencia, solo hay dos casos de responsabilidad: para una persona ritualmente impura que ingresa al Templo y para una persona ritualmente impura que participa de alimentos sacrificados. **Y además,** la continuación de la mishná establece el caso: **en el que** uno **tenía conciencia al principio y conciencia al final, pero** tenía **un lapso de conciencia en el medio,** cuando realmente transgredía. La Gemara pregunta: **¿Cuál** es **la relevancia de los lapsos de conciencia para** la responsabilidad de recibir las **pestañas? Y por otra parte,** que la cláusula concluye explícitamente: **Esta** persona es responsable **de** traer **una escala móvil** que ofrece. Claramente entonces, el mishna no se refiere a la responsabilidad de recibir azotes.

אלא אמר רב יוסף רבי היא ונסיב לה אליבא דתנאי בידיעות נסיב לה כרבי ישמעאל בשבועות נסיב לה כרבי עקיבא

4a:11 Habiendo rechazado la sugerencia de que el mishna se refiere a la responsabilidad de ser castigado con azotes, aborda la dificultad planteada anteriormente de que la decisión de la mishna con respecto a los juramentos no concuerda con la opinión del rabino Yishmael y su decisión con respecto a los casos de conciencia de uno La contaminación del Templo o sus alimentos sacrificados no concuerda con la opinión del Rabino Akiva. Si es así, ¿qué opinión se expresa en la mishna? **Más bien, Rav Yosef dijo:** La mishna **está** de acuerdo con la opinión del **rabino** Yehuda HaNasi, **y formula** la mishna de **acuerdo con** diferentes ***tanna'im* , de la** siguiente manera: **Con respecto a los** casos de la **conciencia** de uno **sobre** la profanación del Templo o su sacrificio. alimentos, **lo formula de acuerdo con** la opinión del **rabino Yishmael,** y **con respecto a los juramentos, lo formula de acuerdo con** la opinión del **rabino Akiva.**

אמר רב אשי אמריתא לשמעתא קמיה דרב כהנא ואמר לי לא תימא רבי נסיב לה אליבא דתנאי וליה לא סבירא ליה

4a:12 **El Rav Ashi dijo: Dije** esta **declaración** del Rav Yosef **antes del Rav Kahana, y él me dijo: No digas** que el **Rabino** Yehuda HaNasi **formula** el mishna de **acuerdo con** diferentes ***tanna'im,* pero él mismo no se sostiene en consecuencia.**

אלא רבי טעמיה דנפשיה מפרש דתניא מנין שאינו חייב אלא על שיש בה ידיעה בתחלה וידיעה בסוף והעלם בינתים תלמוד לומר ונעלם ונעלם שני פעמים דברי רבי עקיבא

4a:13 Rav Kahana continuó: **Más bien, el rabino** Yehuda HaNasi **está** explicando **su propio razonamiento, como se enseña** en una *baraita* : de **donde** se deduce **que uno puede** traer una oferta de escala móvil **solo para** casos **en los que** uno **tenía conciencia al principio y conciencia al final y** tuvo **un lapso de conciencia** solo **en el medio,** cuando realmente transgredió? **Los versículos establecen** con respecto a la conciencia de una persona del hecho de que era impuro: **“Y estaba oculto”, “y estaba oculto”** (Levítico 5: 2–3), mencionando el ocultamiento **dos veces.** La primera mención es necesaria para enseñar que uno es responsable de traer una ofrenda solo cuando no estaba al tanto de su estado en el momento de la transgresión. La segunda mención es superflua y sirve para

enseñar una condición adicional de responsabilidad, que uno debe haber tenido conciencia de su estado antes de la transgresión. Esta es **la declaración del rabino Akiva.**

4a:14 La *baraita* continúa: el **rabino** Yehuda HaNasi **dice:** Esta prueba **no es necesaria,** como **dice** en el versículo:

רבי אומר אינו צריך הרי הוא אומר

4b:1 **"Y estaba oculto", lo** que indica, **por inferencia, que** inicialmente **había sido consciente,** y sin embargo el verso continúa diciendo: **"Y él era consciente"** (Levítico 5: 3). Resulta que el verso se refiere **aquí** a **dos períodos** diferentes **de conciencia,** uno antes de la transgresión y otro después. Pero **si es así, ¿por qué los versos** deben decir **: "Y estaba oculto", "y estaba oculto",** mencionándolo dos veces? Es **para hacer que uno sea responsable** tanto **por** una violación debido a **un lapso de conciencia del** hecho de que era **ritualmente impuro como por** una violación debido a **un lapso de conciencia del** hecho de que el lugar al que ingresó era en realidad el **Templo.** De esta *baraita* es evidente que el rabino Yehuda HaNasi está de acuerdo con la opinión del rabino Yishmael sobre qué tipos de fallas de conciencia hacen que uno pueda presentar una oferta de escala móvil.

ונעלם מכלל דידע והוא ידע הרי כאן שתי ידיעות אם כן מה תלמוד לומר ונעלם ונעלם לחייב על העלם טומאה ועל העלם מקדש

4b:2 La Gemara pregunta: **Hemos encontrado con respecto a los** casos de **conciencia** de la contaminación del Templo o sus alimentos sacrificiales **que el** Rabino Yehuda HaNasi **ha** explicado **su propio razonamiento** y está de acuerdo con la opinión del Rabino Yishmael. Con respecto a los **juramentos, donde no ha** explicado **su propio razonamiento, ¿de dónde** deducimos que mantiene de acuerdo con la opinión del rabino Akiva? La Guemará responde: Se **está** basada en **el razonamiento lógico.**

אשכחן בידיעות דאית ליה טעמיה דנפשיה שבועות דלית ליה טעמיה דנפשיה מנלן סברא הוא

4b:3 La Guemará presenta **otra formulación** del comentario anterior: La Guemará pregunta: **Hemos encontrado** una declaración explícita del rabino Yehuda HaNasi **con respecto a** los casos de la propia **conciencia** de la profanación del templo o de sus alimentos de sacrificio que indica **que posee de acuerdo con** la opinión del **rabino Yishmael. Con respecto a los juramentos, ¿de dónde** derivamos **que él mantiene de acuerdo con** la opinión del **rabino Akiva?** La Guemará responde: Se **está** basada en **el razonamiento lógico.**

לישנא אחרינא אשכחן) בידיעות דסבר לה כרבי ישמעאל בשבועות דסבר לה כרבי עקיבא מנלן סברא הוא)

4b:4 La Gemara explica el razonamiento lógico: **¿Cuál es la razón por la** que el **rabino Akiva considera que** uno es **responsable** de los juramentos **relacionados con el pasado?** La razón es **que expone** versos usando el método de **amplificaciones y restricciones** (ver 26a). **El rabino** Yehuda HaNasi **también expone** versos usando el método de **amplificaciones y restricciones,** y en consecuencia llega a la misma opinión que el rabino Akiva.

רבי עקיבא מאי טעמא קא מחייב לשעבר דדריש ריבויי ומיעוטי רבי נמי דריש ריבויי ומיעוטי

4b:5 La Gemara demuestra su punto: **como se enseña** en una *baraita* : el **rabino** Yehuda HaNasi **dice** que **se puede canjear** al **hijo primogénito de** una mujer **con cualquier** artículo que valga cinco shekels, **excepto los** pagarés **. Y los rabinos dicen** que **se puede canjear** al **hijo primogénito de** una mujer **con cualquier** artículo que valga cinco shekels, a **excepción de** los **esclavos** cananeos **, los** pagarés **y la tierra.**

דתניא רבי אומר בכל פודין בכור אדם חוץ מן השטרות ורבנן אמרי בכל פודין בכור אדם חוץ מעבדים ושטרות וקרקעות

4b:6 La Gemara explica: **¿Cuál es el razonamiento del rabino** Yehuda HaNasi? **Expone** versos usando el método de **amplificaciones y restricciones.** En consecuencia, expone el verso: "Y redimirás de un mes, según la valoración de cinco siclos de plata por el shekel sagrado" (Números 18:16), como sigue: Acerca de la frase: **"Y su redención de un mes ",** dado que no especifica que solo ciertos artículos se pueden usar para la redención, el versículo **amplificó** la categoría de artículos que se pueden usar para canjear al primogénito, lo que insinúa que se pueden usar muchos artículos diferentes. Luego, con la frase: **"De acuerdo con la valoración de cinco shekels de plata",** el versículo **restringió** la categoría a elementos similares a los shekels de plata. Luego, con el término: **"Redimirás",** el versículo **amplificó nuevamente** la categoría.

מאי טעמא דרבי דריש ריבויי ומיעוטי ופדויו מבן חדש ריבה בערכך כסף חמשת שקלים מיעט תפדה חזר וריבה

4b:7 De acuerdo con el principio hermenéutico de que cuando un verso se **amplifica y** luego se **restringe y** luego se **amplifica, amplifica** la categoría relevante para incluir **todo,** excepto el asunto específico excluido en la restricción. La Gemara elabora: **¿Qué** incluye el hecho de **que amplificó?** Casi **todo ¿Y qué** queda excluido por el hecho de **restringirlo? Restringió** solo los pagarés **,** que son fundamentalmente distintos a los shekels plateados.

ריבה ומיעט וריבה ריבה הכל מאי ריבה כל מילי ומאי מיעט מיעט שטרות

4b:8 La Gemara explica el razonamiento de los rabinos: **y los rabinos exponen** versos a través del método de **generalizaciones y detalles.** En consecuencia, exponen el versículo de la siguiente manera: La frase: **"Y su redención a partir de un mes"** es **una generalización** que sugiere que se pueden usar muchos artículos diferentes para redimir al primogénito. Luego, la frase: **"De acuerdo con la valoración de cinco shekels de plata",** es **un detalle** que sugiere que solo se pueden usar artículos similares a shekels de plata. Luego, con el término: **"Redimirás",** el versículo **nuevamente hace una generalización.**

ורבנן דרשי כללי ופרטי ופדויו מבן חדש כלל בערכך כסף חמשת שקלים פרט תפדה חזר וכלל

4b:9 Basado en este método exegético, cada vez que un verso tiene **una generalización y** luego **un detalle y** luego **una generalización,** el principio es que **puedes**

כלל ופרט וכלל אי אתה דן אלא כעין הפרט מה הפרט

deducir que el verso se refiere **solo** a elementos **similares al detalle;** en este caso, **así como el detalle,** es decir, los shekels de plata, **es explícitamente algo móvil y tiene un** valor **monetario intrínseco** , **así también,** se puede usar **cualquier cosa que sea móvil y tenga un** valor **monetario intrínseco** . Esto **excluye la tierra, que no es propiedad mueble;** que **excluye** cananeos **esclavos, que se** halajicamente **compararon a la tierra;** y **excluye los** pagarés **,** porque **a pesar de que son bienes muebles, no tienen un** valor **monetario intrínseco** .

מפורש דבר המטלטל וגופו ממון אף כל דבר המטלטל וגופו ממון יצאו קרקעות שאינן מטלטלין יצאו עבדים שהוקשו לקרקעות יצאו שטרות אף על פי שמטלטלין אין גופן ממון

4b:10 **Ravina dijo a Ameimar:** ¿El **rabino** Yehuda HaNasi realmente **exponer** versos a través del método de **amplificaciones y las restricciones? Pero no rabino** Yehuda HaNasi **exponer** versos a través del método de **las generalizaciones y los detalles?**

אמר ליה רבינא לאמימר רבי דריש ריבויי ומיעוטי והא רבי כללי ופרטי דריש

4b:11 Así es **como se enseña** en una *baraita* : la Torá proporciona el proceso por el cual un esclavo hebreo que ya ha completado sus seis años de servidumbre puede continuar como esclavo de su amo: “Y tomarás el **punzón** y lo someterás su oído y en la puerta ”(Deuteronomio 15:17). De este verso, **solo he** deducido que se puede usar **un punzón** ; **¿De dónde** sé **que incluir la espina de una palma [*hasol*], y una espina, una aguja y un gimlet, y un lápiz** para escribir en cera, como herramientas válidas para perforar la oreja? **El versículo dice: "Y tomarás", lo** que indica que **cualquier cosa que se pueda tomar a mano** es una herramienta válida. Esta es **la declaración del rabino Yosei, hijo del rabino Yehuda. El rabino** Yehuda HaNasi **dice:** No todos estos artículos pueden usarse. Más bien, dado que el verso especifica un **"punzón",** solo se pueden usar elementos similares a un punzón; **así como un punzón es distinto** porque está hecho **de metal, también** se puede usar **cualquier cosa** hecha **de metal** .

דתניא מרצע אין לי אלא מרצע מנין לרבות הסול והסירה המחט והמקדח והמכתב תלמוד לומר ולקחת כל דבר שנלקח ביד דברי רבי יוסי ברבי יהודה רבי אומר מרצע מה מרצע מיוחד של מתכת אף כל של מתכת

4b:12 **Y decimos** con respecto a esta disputa: **¿sobre qué no están de acuerdo? El rabino** Yehuda HaNasi **expone** versos usando el método de **generalizaciones y detalles, y el rabino Yosei, hijo del rabino Yehuda, expone** versos

ואמרינן במאי קא מיפלגי רבי דריש כללי ופרטי ורבי יוסי ברבי יהודה דריש

5a:1 utilizando el método de **amplificaciones y restricciones.**

ריבויי ומיעוטי

5a:2 Ameimar respuestas: **Sí, en general,** el rabino Yehuda HaNasi **expone** versos utilizando el método de **las generalizaciones y los detalles, pero aquí,** en lo que respecta a la redención de los primogénitos, **esta es la razón por la** que expone los versos utilizando el método de amplificaciones y restricciones: Él mantiene **de acuerdo con lo que la escuela del rabino Yishmael enseñó.**

אין בעלמא כללי ופרטי דריש והכא היינו טעמא כדתנא דבי רבי ישמעאל

5a:3 **Como lo enseñó la escuela del rabino Yishmael:** Al definir qué pescado se le permite comer, el versículo dice: "Esto se puede comer, de lo que sea que esté en el agua, cualquier cosa que tenga aletas y escamas en el agua, en los mares y en las corrientes ”(Levítico 11: 9). El versículo primero establece el término general: **"En el agua", "en el agua",** mencionándolo **dos veces,** y solo después menciona los detalles, es decir, "en los mares y en las corrientes". Cuando las frases generales y detalladas son ordenado de esta manera, que **no se** expusieron como **una generalización y un detalle,** pero **más bien** como **una amplificación y una restricción.** De manera similar, aunque el rabino Yehuda HaNasi generalmente expone versos usando el método de generalizaciones y detalles, con respecto a la redención del primogénito, ya que el verso menciona los dos términos generales primero y menciona el detalle específico solo después, lo expone usando el método de amplificaciones y restricciones.

דתנא דבי רבי ישמעאל במים במים שני פעמים אין זה כלל ופרט אלא ריבה ומיעט

5a:4 La Gemara pregunta: **Y los rabinos,** ¿por qué exponen el verso sobre la redención de un primogénito como una generalización y un detalle? **Ravina dijo: Como dicen en Occidente,** Eretz Israel: **Donde sea que encuentres dos generalizaciones yuxtapuestas entre sí,** seguidas de un detalle específico, **coloca** el **detalle entre** las dos generalizaciones **y de** esta manera **exponélas como una generalización y un detalle** seguido de otra generalización. .

ורבנן אמר רבינא כדאמרי במערבא כל מקום שאתה מוצא שתי כללות הסמוכות זה לזה הטל פרט ביניהן ודונם בכלל ופרט

5a:5 La Gemara concluye la pregunta que hizo antes: **ahora que usted dijo** que el **rabino** Yehuda HaNasi **expone** versos usando el método de **generalizaciones y detalles,** forzar la decisión del mishna en el caso de **juramentos** es **difícil,** ya que se deriva al exponer el verso como una amplificación y una restricción, y el rabino Yehuda HaNasi generalmente no expone versos de esa manera. Esto contradice la explicación de Rav Kahana de que la mishna expresa la propia opinión del rabino Yehuda HaNasi. **Más bien,** uno debe decir que **con respecto a los juramentos, el** rabino Yehuda HaNasi **formuló** la mishná **de acuerdo con** la opinión **del rabino Akiva, pero él mismo no lo sostiene en consecuencia.**

השתא דאמרת רבי כללי ופרטי דריש בעל כורחיך קשיא שבועות אלא בשבועות נסיב אליבא דרבי עקיבא וליה לא סבירא ליה

5a:6 § Arriba (4a), la Gemara citó una *baraita* . Ahora la Gemara analiza **el** asunto **mismo.** Los *baraita* estados: **¿De dónde** es que derivado **de que uno es responsable** de llevar a una oferta de escala móvil **sólo para los** casos **en los que** se **tuvo conciencia al principio y conciencia al final, pero** tuvo **un lapso de conciencia en el medio,** cuando en realidad transgredieron ? **El versículo di-**

גופא מנין שאינו חייב אלא על שיש בה ידיעה בתחלה וידיעה בסוף והעלם בינתים תלמוד לומר ונעלם ונעלם שני פעמים דברי

ce con respecto a la conciencia de una persona del hecho de que era impuro: **“Y estaba oculto”, “y estaba oculto”,** mencionándolo **dos veces** (Levítico 5: 2–3). La primera mención enseña que uno es responsable solo si durante la transgresión no estaba al tanto de su estado, y la segunda mención enseña que uno es responsable solo si tenía conocimiento de su estado antes de la transgresión. Esta es **la declaración del rabino Akiva.**

רבי עקיבא

5a:7 La *baraita* continúa: el **rabino** Yehuda HaNasi **dice:** Esta prueba **no es necesaria,** como **dice** en el mismo versículo: **"Y estaba oculto", lo** que indica, **por inferencia, que** inicialmente **había sido consciente;** y, sin embargo, el versículo continúa diciendo: **"Y él estaba al tanto".** Entonces, resulta que el versículo se refiere **aquí** a **dos** períodos diferentes de **conciencia,** uno antes de la transgresión y otro después. Pero **si es así, ¿por qué el versículo** debe decir **: "Y estaba oculto"** por segunda vez? Es **para hacer que uno sea responsable** tanto **por** una violación debido a **un lapso de conciencia del** hecho de que él era **ritualmente impuro como por** una violación debido a **un lapso de conciencia del** hecho de que el lugar al que ingresó era en realidad el **Templo.**

רבי אומר אינו צריך הרי הוא אומר ונעלם מכלל שידע והוא ידע הרי כאן שתי ידיעות אם כן מה תלמוד לומר ונעלם לחייב על העלם טומאה ועל העלם מקדש

5a:8 **El Maestro dijo** en esa *baraita* : El versículo dice: **"Y estaba oculto", lo** que indica, **por inferencia, que** inicialmente **había sido consciente.** La Gemara pregunta: ¿ **De dónde** se **infiere** esto **? Rava dijo: Por** el hecho de **que no está escrito: Y está oculto para él,** lo que habría sido la formulación adecuada si nunca hubiera estado al tanto del asunto. En consecuencia, la frase "y se ocultó" debe entenderse como que se refiere a un caso en el que había sido consciente inicialmente.

אמר מר ונעלם מכלל שידע מאי משמע אמר רבא מדלא כתיב והיא עלומה ממנו

5a:9 **Abaye le dijo: Si eso es así,** también debe hacer una inferencia similar **con respecto a una presunta adúltera [*sota*], ya que está escrito** que es probable que sufra la terrible experiencia de beber las aguas amargas cuando "un hombre yace con ella carnalmente, **y se ocultó de los ojos de su esposo ”** (Números 5:13). Esto indicaría, **por inferencia, que inicialmente había sido consciente** del hecho de que su esposa cometió adulterio. Abaye explica la dificultad: **si** realmente **fuera consciente de** que su esposa había cometido adulterio, ¿ **tendrían las aguas** amargas el poder de **examinarla?**

אמר ליה אביי אלא מעתה גבי סוטה דכתיב ונעלם מעיני אישה מכלל דהוי ידע מעיקרא אי הוה ידע מי בדקו לה מיא

5a:10 **Pero no se enseña** en una *baraita* : el versículo dice con respecto a un caso en el que se la encuentra culpable: **"Y el esposo estará libre de pecado y la esposa llevará su pecado"** (Números 5:31). Este versículo enseña que solo **cuando el esposo está libre de pecado, el agua examina a su esposa,** pero si **el esposo no está libre de pecado, el agua no examina a su esposa.** Si el esposo sabía que su esposa había cometido adulterio, entonces ella está prohibida y él debe divorciarse de ella. El hecho de que no se divorció de ella se considera un pecado; en consecuencia, las aguas no pueden examinar a su esposa.

והא תניא ונקה האיש מעון והאשה ההוא תשא את עונה בזמן שהאיש מנוקה מעון המים בודקין את אשתו אין האיש מנוקה מעון אין המים בודקין את אשתו

5a:11 Abaye presenta otra dificultad para Rava: **y además, de** acuerdo con su comprensión, también debe hacer una inferencia similar **con respecto a la Torá, como está escrito: “Y se ocultó de los ojos de todas las criaturas vivientes, y de aquellos que se elevan en los cielos estaba escondido ”** (Job 28:21), lo que indicaría, **por inferencia, que** inicialmente **había** alguien **que conocía** la Torá. **Pero, ¿no está escrito: "Ningún hombre sabía su valor,** y no se conoce en la tierra de los vivos" (Job 28:13)?

ותו גבי תורה דכתיב ונעלמה מעיני כל חי ומעוף השמים נסתרה מכלל דאיכא דהוה ידע ביה והכתיב לא ידע אנוש ערכה

5a:12 **Más bien, Abaye dijo:** La formulación del verso no indica que él realmente se dio cuenta de que era impuro; solo indica que inicialmente se dio cuenta del hecho de que había entrado en contacto con una fuente de impureza, pero no pudo llegar a la conclusión obvia de que se había vuelto impuro. Y el **rabino** Yehuda HaNasi **sostiene** que el **conocimiento** elemental del *halakhot* de la impureza ritual que una persona obtuvo en su infancia **de su escuela es** suficiente, a la luz de su conocimiento del hecho de que entró en contacto con una fuente de impureza, para ser **considerado conocimiento.** del hecho de que era impuro y, por lo tanto, lo hacía responsable de presentar una oferta de escala móvil.

אלא אמר אביי קסבר רבי ידיעת בית רבו שמה ידיעה

5a:13 **Rav Pappa le dijo a Abaye: Pero,** ¿cómo puedes explicar el *halakha* **que se enseña** en la mishná: para los casos en los que **no tenía conciencia al principio, pero sí al final?** Según su explicación, **¿hay** alguien **que no tenga** el **conocimiento** elemental del *halakhot* de la impureza ritual que obtuvo **de su escuela?** Abaye le **dijo: Sí, lo encuentras en** el caso de **un niño que fue llevado cautivo entre gentiles,** que nunca recibió el nivel de conocimiento más elemental.

אמר ליה רב פפא לאביי אלא דקתני אין בה ידיעה בתחלה ויש בה ידיעה בסוף מי איכא דלית ליה ידיעת בית רבו אמר ליה אין משכחת לה בתינוק שנשבה לבין הגוים

5a:14 § Los estados de mishna (2a): con respecto a los actos de **realización** que están prohibidos **en Shabat,** hay **dos** tipos **que son cuatro. Allí aprendimos** en un mishna (*Shabat* 2a): con respecto a los actos de **ejecución** que están prohibidos **en Shabat,** existen principalmente **dos** acciones básicas **que son cuatro** casos con respecto a la transferencia de un elemento **dentro,** a un dominio privado; **y dos** acciones básicas **que son cuatro** casos con respecto a la transferencia de un elemento al **exterior,** a un dominio público. La Gemara pregunta: **¿Qué es**

יציאות שבת שתים שהן ארבע תנן התם יציאות שבת שתים שהן ארבע בפנים ושתים שהן ארבע בחוץ מאי שנא הכא דתנא שתים שהן ארבע ותו לא ומאי שנא התם דתני שתים

diferente aquí que enseña la mishna **?** Hay **dos** tipos **que son cuatro, y nada más; y lo que es diferente allí,** en el tratado *Shabat* , **que enseña** la mishná **:** hay **dos** acciones **que son cuatro** casos con respecto a la transferencia de un artículo **adentro,** a un dominio privado, **y dos** acciones **que son cuatro** casos con respecto a la transferencia de un artículo **afuera ,** a un dominio público?

שהן ארבע בפנים ושתים שהן ארבע בחוץ

5a:15 La Gemara responde: **Allí,** en el tratado *Shabat* , **que es** donde **se** encuentra **la** discusión **principal** sobre el *halakhot* **de Shabat** , la mishna **enseña** tanto las **categorías principales como** las **subcategorías** de trabajo prohibidas en Shabat. Pero **aquí,** en el tratado *Shevuot* , **los cuales** no **no** contiene **la principal** discusión de la *halajot* **de Shabat,** la Mishná **enseña las categorías principales** de trabajo prohibidas en Shabat **, pero no enseña las subcategorías** de trabajo.

התם דעיקר שבת הוא תני אבות ותולדות הכא דלאו עיקר שבת הוא אבות תני ותולדות לא תני

5a:16 La Gemara pregunta: **¿Cuáles son las categorías principales** de transferir un artículo en Shabat? Son actos de **realización** del dominio privado al dominio público. Los objetos de Gemara: Pero los actos de **realización son** solo **dos** en número, es decir, donde la realización es realizada por alguien que se encuentra en el dominio privado y cuando es realizada por alguien en el dominio público. ¿Por qué, entonces, el mishna declara que hay cuatro casos?

אבות מאי נינהו יציאות יציאות תרתי הויין

5a:17 **Y si usted dijera** que la Mishná enumera cuatro tipos de realización, **entre ellos** aquellos **por los** cuales existe **responsabilidad y entre ellos** aquellos **por los** que hay **exención,** eso no es factible, ya **que** la Mishná no **enseña** este caso como algo **similar a** los diferentes **tonos de marcas** leprosas **?** Esto indicaría que **al igual que existen, todos** de cuatro **de ellos** son tipos **para** los cuales existe **la responsabilidad, también aquí,** en lo que respecta a la realización en Shabat, **todos los** cuatro **de ellos** son tipos **para** el que está **pasivo.**

וכי תימא מהן לחיוב ומהן לפטור והא דומיא דמראות נגעים קתני מה התם כולהו לחיובא אף הכא כולהו לחיובא

5a:18 **Más bien, Rav Pappa dijo** que la diferencia entre la manera en que se cita el *halakha* en los tratados *Shevuot* y *Shabat* debe entenderse de la siguiente manera: **Allí,** en el tratado *Shabat* , **que** contiene **la** discusión **principal** del *halakhot* **de Shabat,** el mishna **enseña** ambos casos de **responsabilidad y** casos de **exención.** Pero **aquí,** en el tratado *Shevuot* , que no contiene la discusión principal del *halakhot* de Shabat, la mishna **enseña** solo casos de **responsabilidad, pero no enseña** casos de **exención.**

אלא אמר רב פפא התם דעיקר שבת תני חיובי ופטורי הכא חיובי תני ופטורי לא תני

5a:19 La Gemara pregunta: **¿Cuáles son** los casos de **responsabilidad?** Son actos de **realización** del dominio privado al dominio público. Los objetos de Gemara: Pero los actos de **llevar a cabo son** solo **dos** en número. ¿Por qué, entonces, el mishna declara que hay cuatro casos? La Gemara explica: Hay **dos** casos **de llevar** un artículo de un dominio privado a un dominio público **y dos** casos más **de llevar** un artículo de un dominio público a un dominio privado.

חיובי מאי נינהו יציאות יציאות תרתי הוא דהויין שתים דהוצאה ושתים דהכנסה

5a:20 La Gemara objeta: **Pero** la mishna **enseña:** Actos de **realización.** No parece mencionar los actos de participación en absoluto. **Rav Ashi dijo: El *tanna* también se refiere a** un acto de **traer** un objeto **como** un acto de **llevarlo a cabo** . La Gemara pregunta: ¿ **De dónde** sabemos esto?

והא יציאות קתני אמר רב אשי תנא הכנסה נמי הוצאה קרי לה ממאי

5b:1 Es **como aprendimos** en una Mishná (*Shabat* 73a): **Uno que lleva a cabo** un artículo **de** un solo **dominio a** otro **dominio** es **responsable.** El Talmud afirma: **¿No estamos** también **tratando** con un caso **en el que está trayendo** que **en** desde el dominio público a un dominio privado, **y** sin embargo, la Mishná **se refiere a ella** como **llevar a cabo?**

דתנן המוציא מרשות לרשות חייב מי לא עסקינן דקא מעייל עיולי וקא קרי ליה הוצאה

5b:2 La Gemara cuestiona esta afirmación: **Pero tal vez** la mishna está tratando con un caso de **llevar a cabo** un artículo **de un dominio privado a un dominio público.** La Gemara defiende su reclamo: **si es así, deje que enseñe: en** cambio, **quien realiza** un artículo **de un dominio privado a un dominio público** es responsable. **¿Qué** es la razón por la que utiliza la formulación más general: **A partir de** un **dominio a** otro **dominio?** Enseñar **que** uno es responsable **incluso** si uno transfiere un artículo **de un dominio público a un dominio privado.**

ודלמא קא מפיק מרשות היחיד לרשות הרבים אם כן ניתני המוציא מרשות היחיד לרשות הרבים מאי מרשות לרשות דאפילו מרשות הרבים לרשות היחיד

5b:3 La Gemara explica además: aunque las direcciones mishna llevan un artículo desde un dominio público a un dominio privado, **se refieren a él como llevando a cabo.** La Gemara explica: **¿Cuál es la razón** de esto? **El *tanna se* refiere a cualquier** acto que implique la **extracción de un artículo de su lugar como realización.** En consecuencia, el término se puede usar de manera apropiada incluso cuando un elemento se introduce en un dominio privado desde un dominio público.

וקא קרי לה הוצאה וטעמא מאי תנא כל עקירת חפץ ממקומו הוצאה קרי לה

5b:4 **Ravina dijo:** El lenguaje de **la mishná** en el tratado *Shabat* **también es preciso** al indicar esto, **ya que enseña:** Con respecto a los actos de **llevar a cabo [*yetziyyot*]** que están prohibidos **en Shabat,** hay principalmente **dos** acciones básicas **que son cuatro** casos del perspectiva de una persona **dentro de** un dominio privado, **y dos** acciones básicas **que son cuatro** casos desde la perspectiva de una persona **externa,** en un dominio público. **Y** luego, inmediatamente, en

אמר רבינא מתניתין נמי דיקא דקתני יציאות שבת שתים שהן ארבע בפנים ושתים שהן ארבע בחוץ וקא מפרש הכנסה שמע מינה

la continuación de esa mishná, **explica** los casos de **traer** un artículo. **Concluya** que el término: Realización, también se usa para referirse a traer un artículo.

5b:5 **Rava dijo:** No se puede hacer ninguna inferencia del lenguaje de la mishná, ya que no se refiere a actos de realización. Más bien, **enseña dominios.** En otras palabras, significa: con respecto a los **dominios de Shabat** hay **dos** tipos, cuya existencia conduce a cuatro tipos de transferencias prohibidas, dos con respecto a la realización y dos con respecto a la incorporación.

רבא אמר רשויות קתני רשויות שבת שתים

5b:6 § La mishna enseña: con respecto a los diferentes **tonos de marcas** leprosas **,** hay **dos** tipos **que en** realidad **son cuatro. Allí aprendimos** en un *mishna* (*Nega'im* 1: 1): con respecto a los diferentes **tonos de marcas** leprosas **,** hay **dos** tipos **que en** realidad **son cuatro:** el ***baheret* ,** mencionado en la Torá (ver Levítico 13: 2), se considera una marca primaria; Es **un** blanco **intenso** , **como la nieve. Secundaria,** es decir, una subcategoría de la misma, es una marca blanca **como** el yeso **de cal de las** paredes del **Santuario** .

מראות נגעים שנים שהן ארבעה תנן התם מראות נגעים שנים שהן ארבעה בהרת עזה כשלג שניה לה כסיד ההיכל

5b:7 Esa mishná continúa: el ***conjunto*** mencionado en la Torá se considera una marca primaria; Es **como la lana blanca. Secundario** es una marca blanca **como la membrana de un huevo.** El orden de los diferentes tonos es relevante para determinar qué tonos se pueden combinar. Para que una marca leprosa sea halájicamente significativa, debe ser al menos del tamaño de un frijol cilíndrico dividido [*geris*]. Si una marca es de ese tamaño, pero está compuesta de diferentes tonos de blanco, ninguno de los cuales es solo del tamaño de un *geris* , entonces si los diferentes tonos son compatibles, pueden combinarse y, por lo tanto, harán que la persona sea ritualmente impura.

שאת כצמר לבן שניה לה כקרום ביצה

5b:8 **El rabino inaanina dijo: ¿Quién** es la *tanna* que **enseñó** esta mishná, que delinea los diferentes **tonos de marcas leprosas** en dos grupos? No está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Akiva. Como si** se tratara de acuerdo con la opinión de **Rabí Akiva** uno se presentó con una dificultad: **Dado que** en relación con el que los matices se pueden combinar entre sí, Rabí Akiva **dice:** Los diferentes tonos se deben pedir **este** uno **por encima de este** uno, **y que** uno **anterior ese** , es decir, de acuerdo con sus grados de brillo, desde el tono más brillante hasta el más oscuro, como sigue: blanco como la nieve, es decir, *baheret* ; lana blanca, es decir, *se'et* ; Lima; y membrana de huevo; y solo dos tonos adyacentes pueden combinarse. Pero **si es así, ha hecho** una marca **pura** que es blanca como el yeso **de cal de las** paredes **del Santuario** y es más pequeña que un *geris* , ya **que no se puede combinar** con ningún otro tono de blanco.

אמר רבי חנינא מאן תנא מראות נגעים דלא כרבי עקיבא דאי רבי עקיבא כיון דאמר זו למעלה מזו וזו למעלה מזו אם כן טיהרת סיד היכל מלצרף

5b:9 La Gemara explica: ¿ **Con qué** otro tono **podríamos combinar** la marca de color lima? No podemos decir: ***combinémoslo* con** un ***baheret*** blanco como la ***nieve* ,** que es la marca principal en relación con una marca de color lima, ya que **hay** un ***seet*** blanco de ***lana* , que es un** blanco **más** brillante **que** un lima. marca de color pero menos brillante que el blanco como la nieve. Como el *baheret* no es adyacente a la cal, no puede combinarse con él. No podemos decir: ***combinémoslo* con un *set* ,** ya que una marca de color lima **no es su** marca **secundaria** y una marca primaria solo puede combinarse con su marca secundaria. Esto es difícil porque la categorización de Mishna de una marca de color lima como una marca secundaria indica que se puede combinar con otro tono de blanco. Perforce, el mishna no está de acuerdo con la opinión del rabino Akiva.

בהדי מאן ליצרפיה ליצרפיה בהדי בהרת איכא שאת דעדיפא מיניה ליצרפיה בהדי שאת לאו תולדה דידיה הוא

5b:10 La Gemara pregunta: **si es así,** que el rabino Akiva sostiene que solo los tonos blancos adyacentes pueden combinarse, ¿por qué el rabino Ḥanina **tampoco** trajo pruebas de una marca que es blanca como la **membrana de un huevo,** como **con qué** otro tono? **podríamos combinarlo?** No podemos decir: ***combinémoslo* con** un conjunto blanco de ***lana* ,** que es la marca principal en relación con una marca de color de membrana de huevo, ya que **hay una** marca de color **lima** , **que es un** blanco **más** brillante **que** un huevo. marca de color membrana pero menos brillante que la lana blanca. Como *se'et* no es adyacente a la membrana del huevo, no puede combinarse con ella. No podemos decir: combinémoslo **con una** marca de color **lima** , ya que **no es su tipo,** es decir, no son de la misma categoría, por lo que no pueden combinarse.

אי הכי קרום ביצה נמי בהדי מאן ליצרפיה ליצרפיה בהדי שאת איכא סיד דעדיף מיניה ליצרפיה בהדי סיד לאו בר מיניה הוא

6a:1 La Gemara responde: **¿Cuál es esta** comparación? **De acuerdo,** todo estaría bien **si no fuera por** la dificultad con respecto a una marca del color del yeso **de cal de las** paredes **del Santuario** , ya que la dificultad planteada con respecto a **una** marca de color de **membrana de huevo no** es **difícil. Como aunque** la sombra de **una membrana de huevo** está dos etapas **por debajo de** la **de un *se'et* , el Misericordioso dice: "Y para un *se'et* y para un *sappaḥat* "** (Levítico 14:56), lo que indica que **un *sappaḥat* es secundaria a una *Sé'et*** y se puede combinar con él **a pesar de que** un *sappaḥat* **es** de **un mucho menor** grado de brillo **que él.** El rabino Akiva sostiene que los dos tonos

האי מאי בשלמא בלא סיד היכל קרום ביצה לא קשיא דאף על גב דקרום ביצה מתתאי דשאת רחמנא אמר ולשאת ולספחת ספחת טפילה לשאת אף על גב דמנחתא מיניה טובא אלא סיד היכל קשיא אלא מחוורתא מתניתין דלא

כרבי עקיבא

adicionales no mencionados explícitamente en la Torá se derivan de la palabra: *Sappaḥat* , por lo que ambos pueden combinarse con un *set* . **Pero** la dificultad planteada con respecto a una marca del color del yeso **de cal de las** paredes **del Santuario** es realmente **difícil. Más bien, está claro** que **la mishna no está de acuerdo con** la opinión del **rabino Akiva.**

6a:2 והיכא שמעינן לרבי עקיבא זו למעלה מזו

§ Los elabora Guemará en opinión de Rabí Akiva: **Y ¿dónde hemos aprendido** que **según el rabino Akiva** los diferentes tonos se deben solicitar **este** uno **por encima de ese** uno, es decir, de acuerdo con sus grados de brillo, y sólo dos tonos adyacentes se pueden combinar juntos?

6a:3 אילימא מהא דתניא אמר רבי יוסי שאל יהושע בנו של רבי עקיבא מרבי עקיבא מפני מה אמרו מראות נגעים שנים שהן ארבעה אמר לו ואם לאו מה יאמרו יאמרו מקרום ביצה ולמעלה טמא

Si decimos que lo aprendimos de lo **que se enseña** en la siguiente *baraita* , es difícil. El *baraita* enseña: **Rabino Yosei dijo** que **Yehoshua, hijo de Rabí Akiva, pedido de Rabí Akiva: Por lo que** la razón **no** los sabios **dicen** que los diferentes **tonos de** leprosos **marcas son dos** tipos **que son cuatro,** y proceder a especificar sus nombres? El rabino Akiva le **dijo: Pero si no es** eso, **¿qué** más **podrían decir?** El rabino Yehoshua le respondió: **que digan** que cualquier marca de un grado de brillo **de** la de **una membrana de huevo y superior es ritualmente impura.**

6a:4 אמר לו לומר שמצטרפים זה עם זה אמר לו ויאמרו מקרום ביצה ולמעלה טמא ומצטרפין זה עם זה אמר לו לומר לך כל כהן שאינו בקי בהן ובשמותיהן אינו רואה את הנגעים

El rabino Akiva le **dijo:** Especificaron los cuatro tonos diferentes **para decir que se combinan entre sí** en ese orden, es decir, cada uno con su tono adyacente. Rabino Yehoshua **le dijo:** Si es así, **dejar que ellos** simplemente **dicen:** Cualquier marca de un grado de brillo **de** la de una **membrana del huevo y arriba es ritualmente impuro, y que se combinan entre sí.** El rabino Akiva le **dijo:** especificaron sus nombres **para decirte: cualquier sacerdote que no sea un experto en** distinguir entre **ellos e** identificar **sus nombres no está** autorizado para **inspeccionar las marcas** leprosas y tomar una decisión al respecto.

6a:5 ואילו מסיד היכל ולמעלה לא קאמר

El Gemara explica la dificultad: el rabino Yehoshua sugirió que, según la opinión del rabino Akiva, debería ser suficiente decir que cualquier marca de un grado de brillo del de una membrana de huevo y hacia arriba es impura, **pero no dijo** que también sería necesario agregar: Y cualquier marca de un grado de brillo **de** la del enlucido **de cal de las** paredes **del Santuario y superiores** es impura. Si el rabino Akiva está de acuerdo con la categorización de la mishná, entonces sería necesario establecer por separado cada categoría de marcas, en una formulación dual, para indicar que solo se pueden combinar los tonos que se categorizan juntos.

6a:6 מדלא אמר ליה שמע מינה דשמיע ליה לרבי עקיבא דאמר כולהו לבהדי שאת מצטרפין

La Gemara sugiere: **Concluya por** el hecho de **que él no le dijo** esto **al** rabino Akiva **que el** rabino Yehoshua **escuchó del rabino Akiva que dice: Todos** los diferentes tonos se **combinan con un *set* .** En consecuencia, tanto un *baheret* blanco como la *nieve* y una marca de color lima se combinarán con un *set* , ya que están adyacentes a él cuando se enumeran por orden de sus grados de brillo. Una marca de color de membrana de huevo también se combinará con un *se'et* , ya que se deriva de la palabra: *Sappaḥat* , y la Torá indica que un *sappaḥat* es secundario a un *se'et* .

6a:7 ודלמא שאת ותולדתה בהרת ותולדתה

La Gemara rechaza esta prueba: **pero quizás el** rabino Akiva sostiene que las únicas combinaciones posibles son ***un set* y su** marca **secundaria** , es decir, una marca del color de la membrana del huevo; y **un *baheret* y su** marca **secundaria** , es decir, una marca de color lima. Y tal vez el rabino Yehoshua, de hecho, propuso que los sabios deberían usar una formulación dual, pero la *baraita* cita solo la primera mitad de su sugerencia.

6a:8 אלא מדרבי חנינא דאמר רבי חנינא משל דרבי עקיבא למה הדבר דומה לארבעה כוסות של חלב אחד נפלו לתוכו שתי טיפין של דם ואחד נפלו לתוכו ארבע טיפין של דם ואחד נפלו לתוכו שמונה ואחד נפלו לתוכו שתים עשרה טיפין ואמרי לה שש עשרה טיפין שכולן מראות לובן הן אלא שזה למעלה מזה וזה למעלה מזה

Por el contrario, la opinión de Rabí Akiva se puede inferir **a partir de que** lo que **el rabino Ḥanina** dice, **como el rabino Ḥanina dice:** La siguiente es **una analogía** para ilustrar la opinión **de Rabí Akiva: ¿A qué es este asunto comparables?** Es comparable **a cuatro tazas de leche,** y **dos gotas de sangre cayeron en uno** de ellos, **y cuatro gotas de sangre cayeron en** otro **uno** de ellos, **y ocho** gotas de sangre **cayeron en** otro **uno, y doce gotas** de sangre **cayeron en** la última **uno. Y algunos dicen** que **dieciséis gotas** cayeron en la última taza. Esta es una analogía adecuada, **como** la leche en **todas** las copas todavía **tiene** un parecido **tono de blanco, pero** las copas pueden ser ordenados de acuerdo a su grado de brillo, **ya que esto** es **por encima de este** uno, **y que** uno es **superior a** uno . La analogía del rabino inaanina parecería retratar la opinión del rabino Akiva de la misma manera que se citó anteriormente.

6a:9 אימור דשמעת ליה לרבי עקיבא בפתוך בהלוק מי שמעת ליה

La Gemara rechaza esto. La Torá declara que una "aflicción de color blanco rojizo" (Levítico 13:42), no solo blanca impecable, hace a una persona ritualmente impura. Por lo tanto, Gemara sugiere: **Digamos que escuchó al Rabino Akiva** expresar esta opinión **con respecto a la** combinación de diferentes tonos de una marca que se **mezcla [*befatukh*]** con rojo, que es el caso más similar a la analogía ofrecida por el Rabino Ḥanina, pero **con respecto a** diferentes tonos de blanco **impecable** , **¿has oído al** rabino Akiva expresar esta opinión?

6a:10 **Y si se podría decir** que **al igual que has oído** Rabí Akiva expresar esta opinión **con respecto a** una marca que es **mezclado** con el rojo, **así también,** por extensión lógica, **que haya** efectivamente **oído** Rabí Akiva expresar esta opinión **en relación con** diferentes tonos de **impecable** blanco , como qué posible razón hay para diferenciar entre ellos, esto es difícil. **Y** esta sugerencia es problemática, ya que, **en el caso de una** marca **mixta de** color blanco rojizo **, ¿** alguna **vez lo escuchó** expresar esta opinión? **Pero no se enseña lo** contrario en un *mishna* (*Nega'im* 1: 2): con respecto a los distintos tonos de blanco que se mezclan con rojo, el **rabino Akiva dice que** la variación **rojiza de este** , es decir, de un *baheret* , **y de esa** , es decir, de una marca de color lima, **son como el vino diluido en agua, excepto** por la siguiente distinción: que la variación rojiza **de un *baheret* sigue** siendo un blanco **intenso** , **como la nieve,** aunque con un tono algo rosado, **pero** La variación rojiza **de la lima es más oscura que esta.**

וכי תימא כי היכי דשמעת ליה בפתוך הכי שמעת ליה בחלוק ובפתוך גופיה מי שמעת ליה והתניא רבי עקיבא אומר אדמדם שבזה ושבזה כיין המזוג במים אלא של בהרת עזה כשלג ושל סיד דיהה הימנה

6b:1 **Y si es así** que el rabino Akiva enumera los diferentes tonos en orden decreciente de su grado de brillo, entonces, después de mencionar la variación rojiza de *baheret* **, debería haber** dicho lo siguiente: la variación rojiza **de una** marca blanca como la **lana es más oscura,** no que la variación rojiza de la lima es más oscura que ella.

ואם איתא של צמר דיהה הימנה מיבעי ליה

6b:2 **Dijeron** en respuesta a esto: **Sí, de hecho es para** que el rabino Akiva continúe refiriéndose a las variaciones rojizas de una marca blanca como la lana, **y se enseña lo** mismo en una *baraita* que el **rabino Natan dice,** refiriéndose a esa mishna: es **No es** correcto **que el rabino Akiva dijo:** La variación rojiza **de la cal es más oscura que ella; más bien,** dijo que la variación rojiza **de una** marca blanca **como la** lana **es más oscura que ella.**

אמרי אין הכי נמי והתניא רבי נתן אומר לא שאמר רבי עקיבא של סיד דיהה הימנה אלא של צמר דיהה הימנה

6b:3 § La Gemara considera la fuente de la cual se derivan los diferentes tonos de marcas: ¿ **Y de dónde** derivamos **que el *baheret* es un color** blanco intenso? **Abaye dijo: El versículo dice:** "Y **si es un blanco *baheret* "** (Levítico 13: 4), lo que indica que **es** solo **es** un brillante **blanco y no hay otro** como **blanco** como él.

ומנלן דבהרת עזה היא אמר אביי אמר קרא אם בהרת לבנה היא היא לבנה ואין אחרת לבנה

6b:4 **Los Sabios enseñaron** en una *baraita* : el tono brillante de **un *baheret lo*** hace parecer **más profundo** que la piel circundante, **y así** el verso **dice: "Y su apariencia es más profunda que la piel"** (Levítico 13:25). Esto es **como la apariencia de** un área iluminada por el **sol, que** parece **más profunda que** el área a **la sombra.** El tono más oscuro de **un *set*** hace que parezca que está elevado sobre la piel circundante; esto se indica por el hecho de que la palabra ***se'et* no** significa **nada más que elevado, y así** el versículo **dice: "Sobre todas las montañas altas y sobre todas las colinas elevadas [*hanissaot*]"** (Isaías 2:14). Las palabras *hanissaot* y *se'et* comparten la misma raíz hebrea y ambas se refieren a algo levantado. En el verso: "Para un *se'et* y para un *sappaḥat* " (Levítico 14:56), la palabra ***sappaḥat* no** significa **otra cosa que secundaria, y por eso** el verso **dice: "Y él dirá: *Añádeme* [*sefaḥeni*] por favor** a una de las clases sacerdotales para comer un pedazo de pan "(I Samuel 2:36). Esto enseña que hay una marca leprosa que es secundaria y se adjunta a un *conjunto* . Esta es una marca del color de una membrana de huevo.

תנו רבנן בהרת עמוקה וכן הוא אומר ומראה עמק מן העור כמראה חמה העמוקה מן הצל שאת אין שאת אלא גבוה וכן הוא אומר על כל ההרים הרמים ועל כל הגבעות הנשאות ספחת אין ספחת אלא טפילה וכן הוא אומר ואמר ספחני נא

6b:5 **Encontramos** una fuente para una marca que es **secundaria a un *set* ; ¿De dónde** derivamos que también hay una marca **secundaria a un *baheret* ? El rabino Zeira dijo: "Blanco"** (Levítico 13:10) **se indica con respecto a un *se'et* y "blanco"** (Levítico 13: 4) **se indica con respecto a un *baheret* .** Esto enseña que **así como** el tono de **blanco indicado con respecto a un *set* tiene una** marca **secundaria** , es decir, la marca que es del color de una membrana de huevo, **también** el tono de **blanco indicado con respecto a un *baheret* tiene un** marca **secundaria** , es decir, la marca de color lima.

אשכחן טפילה לשאת טפילה לבהרת מנלן אמר רבי זירא נאמרה לבנה בשאת ונאמרה לבנה בבהרת מה לבנה האמורה בשאת יש לה טפילה אף לבנה האמורה בבהרת יש לה טפילה

6b:6 Una fuente diferente para esto **se enseñó en una *baraita* : el verso** (ver Levítico 13: 2) **colocó** la palabra ***sappaḥat* entre *se'et* y *baheret* , para decirle: así como** hay una sombra **secundaria a un *se'et* , así también,** hay un tono **secundario a un *baheret* .**

במתניתא תנא הטיל הכתוב לספחת בין שאת לבהרת לומר לך כשם שטפילה לשאת כך טפילה לבהרת

6b:7 El *mishna* en *Nega'im* citado anteriormente dice: **Un *se'et*** es **como la lana blanca.** La Gemara pregunta: **¿Qué** se entiende por **lana blanca? Rav Beivai dice** que **Rav Asi dice:** es el color de la **lana limpia** de un cordero **que** está **envuelto [*mekhabnin*]** en una cubierta cuando tiene **un día de edad** para protegerlo de que se manche, para que la lana sea adecuada **para** producir **una** prenda de **lana fina** .

שאת כצמר לבן מאי צמר לבן אמר רב ביבי אמר רב אסי צמר נקי בן יומו שמכבנין בו למילת

6b:8 § En la continuación de su declaración citada anteriormente, el **rabino Ḥanina dice:** La siguiente es **una analogía** para ilustrar la opinión **de los rabinos,** es decir, la opinión expresada en la mishná en *Nega'im* (1: 1) de que tanto un *baheret* como un *se ' et* tienen marcas que son secundarias a ellos. **¿A qué es comparable este asunto? A dos reyes y dos gobernadores [*iparkhei*]** donde, con respecto a su supremacía, **el rey de este** gobernador **está por encima del rey de**

אמר רבי חנינא משל דרבנן למה הדבר דומה לתרי מלכי ולתרי איפרכי מלכו של זה למעלה ממלכו של זה ואיפרכו של זה למעלה מאיפרכו של זה

ese gobernador, **y el gobernador de este** rey **está por encima del gobernador de ese** rey. Los dos reyes son análogos a un *baheret* y un *set* y sus dos gobernadores son, respectivamente, una marca de color lima y una marca de color membrana de huevo. En consecuencia, el orden de supremacía es: *Baheret* , *se'et* , marca de color lima, marca de color de membrana de huevo.

6b:9 Las preguntas Guemará si esto es una analogía adecuada para la opinión de los rabinos: Pero **esta** analogía sugiere que los tonos están ordenados, **este** uno **por encima de este** uno **y que** uno **por encima de ese** uno, es decir, de acuerdo con sus grados de brillo. Esa es la opinión del rabino Akiva, no la opinión de los rabinos.

האי זה למעלה מזה וזה למעלה מזה הוא

6b:10 **Más bien,** una analogía adecuada es cuando **el rey de este** gobernador está por **encima de su propio gobernador, y el rey de ese** gobernador está por **encima de su propio gobernador.** Así también, cada marca secundaria está subordinada solo a su marca primaria.

אלא מלכו של זה למעלה מאיפרכיה דנפשיה ומלכו של זה למעלה מאיפרכיה דנפשיה

6b:11 La Gemara presenta una analogía diferente. **Rav Adda bar Abba dijo: Por ejemplo: un rey y un oficial jefe [*alkafta*], el visir [*rofila*] y el Exilarch;** cada persona en la lista es más poderosa que la siguiente. La Guemará pregunta: Pero **esta** analogía sugiere que los tonos están ordenados, **este** uno **por encima de ese** uno, que es la opinión de Rabí Akiva. **Más bien,** una analogía adecuada es, **por ejemplo: un rey y el visir; y un oficial jefe y el Exilarch.** Esta lista divide los cuatro en dos grupos, cada grupo contiene una persona que está subordinada a la otra.

רב אדא בר אבא אמר כגון מלכא ואלקפטא רופילא וריש גלותא האי זה למעלה מזה הוא אלא כגון מלכא ורופילא ואלקפטא וריש גלותא

6b:12 La Gemara presenta una analogía diferente. **Rava dijo:** La sugerencia anterior no es precisa porque todas estas posiciones, aparte del rey, están subordinadas al rey. Una analogía más precisa sería, **por ejemplo: el rey Shapur,** el rey de Persia, con su subordinado; **y** el **emperador** romano con su subordinado.

רבא אמר כגון שבור מלכא וקיסר

6b:13 **Rav Pappa le dijo a Rava: ¿Cuál de ellos es mayor, el** Rey Shapur o el emperador romano? Rava le **dijo: ¿Come en el bosque,** es decir, vive desconectado y sin darse cuenta de los acontecimientos en el mundo en general? **Salga** y **vea de quién es la moneda que circula por todo el mundo, lo** cual es un indicador de la influencia de un gobierno, **tal como está escrito** con respecto al cuarto imperio descrito en el sueño de Daniel de los poderes futuros del mundo: **"Devorará toda la tierra y pise y rompa en pedazos "** (Daniel 7:23), y el **rabino Yoḥanan dice: Este es el** imperio **culpable** de **Roma, cuya moneda circula por todo el mundo.**

אמר ליה רב פפא לרבא הי מינייהו עדיף אמר ליה בחורשיא קא אכיל ליה פוק חזי טיבעא דמאן סגי בעלמא דכתיב ותאכל כל ארעא ותדושנה ותדקנה אמר רבי יוחנן זו רומי חייבת שטיבעה יצא בכל העולם כולו

6b:14 La Gemara presenta una analogía diferente. **Ravina dijo: Por ejemplo,** una nueva **prenda de lana** blanca **y una deshilachada** ; una **sábana** nueva de **lino y otra deshilachada.**

רבינא אמר כגון גלימא דעמר ושחקיה סדינא דכיתנא ושחקיה

6b:15 § La mishná (2a) dice: En los casos de profanación del Templo o de sus alimentos sacrificiales **en los que** uno **tenía conciencia al principio** y conciencia al final, pero tenía un lapso de conciencia en el medio mientras realmente transgredía, esta persona es susceptible a traiga una oferta de escala móvil. **Los sabios enseñó** en una *baraita* : **Desde donde** se derivó **que el verso** que describe la responsabilidad por una oferta de escala móvil (ver Levítico 5: 2-4) **habla de otra cosa que** la **profanación de** la **templo de sacrificio o de sus** alimentos? Si bien el versículo menciona que se cometió una violación debido a la falta de conciencia del estado de impureza de uno, no menciona qué transgresión fue violada.

את שיש בה ידיעה בתחלה וכו' תנו רבנן מנין שאין הכתוב מדבר אלא בטומאת מקדש וקדשיו

6b:16 La Gemara explica: **Y es una inferencia lógica: dado que** la Torá ha **prohibido** explícitamente **y** también **prescrito el castigo por la profanación** intencional de algo sagrado **y ha hecho que uno** pueda presentar **una ofrenda por la profanación** involuntaria de algo sagrado, se deduce que **tal como cuando prohibido y** también **prescribe castigo por la profanación** de algo sagrado **es prohibido y** también **el castigo prescrito sólo para el** intencionada **profanación de** la **templo de sacrificio o de sus** alimentos; **así también, cuando se rindió un responsable** de traer **una ofrenda por la profanación** de algo sagrado **se vuelve una responsabilidad** de hacerlo **sólo para el** involuntarios **profanación de** la **templo de sacrificio o de sus** alimentos.

ודין הוא הואיל והזהיר וענש על הטומאה וחייב קרבן על הטומאה מה כשהזהיר וענש על הטומאה לא הזהיר וענש אלא על טומאת מקדש וקדשיו אף כשחייב קרבן על הטומאה לא חייב אלא על טומאת מקדש וקדשיו

6b:17 La Gemara pregunta: **Pero digamos, en** cambio, que la obligación de llevar una ofrenda de escala móvil se refiere a una persona ritualmente impura que participó de **la porción sagrada de productos cultivados en Eretz Israel que está designada para ser entregada a un sacerdote [*teruma*], como** La Torá también **ha prohibido y prescrito** explícitamente el **castigo** por esto. Quien participa de *teruma* mientras es ritualmente impuro puede recibir la muerte de la mano del cielo (véase Levítico 22: 9). Las respuestas Guemará: No pueden estar refiriéndose a *Teruma* , porque **no encontramos un pecado** cuyo castigo por una violación intencional es **la muerte,** con respecto a **los cuales** uno **es responsable** de traer **una ofrenda** por su violación involuntaria. Las ofrendas por el pecado, de las cuales la ofrenda de escala móvil es de un tipo, se presentan solo para las transgresiones cuya violación intencional es castigada por *ka-*

ואימא תרומה שהזהיר וענש לא אשכחן עון מיתה דחייב עליה קרבן

ret .

6b:18 La Gemara pregunta: Pero **digamos** que **esta declaración se** aplica solo a **una ofrenda por el** pecado **fija , pero** — אימא הני מילי קרבן קבוע אבל

7a:1 **uno puede presentar una** oferta de **escala móvil** por la violación involuntaria de una transgresión cuya violación intencional no es castigada por *karet* ; **tal como es** el caso de una violación **por "escuchar la voz"** (Levítico 5: 1), que es donde un litigante le pide a un testigo que testifique sobre un evento y hace un juramento falso de que no fue testigo del evento, **y por** prestar un juramento falso con la **"expresión de labios"** (Levítico 5: 4). En ambos casos, una violación intencional no es castigada por *karet* , y sin embargo, uno puede presentar una oferta de escala móvil por una violación involuntaria. — עולה ויורד ניתי מידי דהוה אשמיעת קול ואביטוי שפתים

7a:2 La Gemara responde: No puede referirse a alguien que participa de *teruma* mientras es ritualmente impuro, como **dice el verso** sobre una ofrenda de escala móvil **:** "O si tocará la impureza de un hombre de cualquier manera de su impureza a **través de la cual** pueda convertirse impuro "(Levítico 5: 3). El versículo dice **"a través del cual" excluir a** una persona impura que participa del ***teruma*** de la responsabilidad de presentar una oferta de escala móvil. — אמר קרא בה בה למעוטי תרומה

7a:3 La Gemara pregunta: Pero **digamos que** el versículo dice **"a través del cual" excluir a** alguien que contamina el **Templo,** y enseña **que,** debido a la severidad de esa transgresión, no es **suficiente para** lograr la expiación **con una ofrenda de escala móvil;** más bien, no logrará la expiación **hasta que traiga una ofrenda por el** pecado **fija .** En consecuencia, no se pueden extraer pruebas de aquí. — אימא בה למעוטי מקדש דלא סגי ליה בקרבן עולה ויורד עד דמייתי קרבן קבוע

7a:4 **Rava leyó** el siguiente verso **sobre el rabino** Yehuda HaNasi: **"Alguien que extrae agua de pozos profundos"** (ver Proverbios 20: 5); Este verso describe al rabino Yehuda HaNasi, porque al profundizar en la Biblia encontró una fuente que una ofrenda de escala móvil expia por la impureza involuntaria de los alimentos del sacrificio al participar de ellos mientras ritualmente impuro. — קרי רבא עליה דרבי דולה מים מבורות עמוקים

7a:5 Esto es **como se enseña** en una *baraita* sobre el versículo: "O si una persona hubiera tocado algún objeto impuro, ya sea el cadáver de un animal impuro [*ḥayya*] o el cadáver de un animal domesticado impuro [*behema*]" (Levítico 5 : 2). **El rabino** Yehuda HaNasi **dice:** Dado que un animal domesticado también se refiere a un *ḥayya* , sería suficiente si **leyera** solo la cláusula del verso sobre **un *ḥayya* . ¿Por qué,** entonces, se establece una cláusula explícita sobre **un *behema* ?** Es para derivar una analogía verbal. Se **declara** en el verso **aquí: "Un animal domesticado impuro", y se declara** en el verso a **continuación** con respecto a alguien que profana intencionalmente una ofrenda al participar de él mientras es impuro: **"Un animal domesticado impuro"** (Levítico 7 : 21). **Al igual que a continuación,** la referencia es a la **contaminación de los** alimentos **sacrificados** , **así también aquí,** la referencia es a la **contaminación de los** alimentos **sacrificados** . — דתניא רבי אומר אקרא אני חיה בהמה למה נאמרה נאמר כאן בהמה טמאה ונאמר להלן בהמה טמאה מה להלן טומאת קודש אף כאן טומאת קודש

7a:6 La Gemara continúa: **Encontramos** una fuente para el *halakha* que la ofrenda de escala móvil expía para la **contaminación de los** alimentos **sacrificados** ; **¿De dónde** deriva que también expía por la **profanación de** la **templo** introduciéndola mientras impuro ritual? **El versículo dice** con respecto a una mujer después del parto, que es impura debido a haber dado a luz: **"No puede tocar ningún objeto sagrado y no puede entrar al Templo"** (Levítico 12: 4). El verso **yuxtapone el Templo a** elementos **sagrados** para enseñar que los *halakhot* que se aplican a uno se aplican al otro. En consecuencia, la oferta de escala móvil expía los dos. — אשכחן טומאת קודש טומאת מקדש מנלן אמר קרא בכל קדש לא תגע ואל המקדש לא תבא איתקש מקדש לקודש

7a:7 La Gemara pregunta: **si es así,** que la responsabilidad de traer una oferta de escala móvil se deriva de este versículo, entonces uno **también** podría ser responsable de traer la oferta si participa de ***teruma*** mientras es impuro, **como el Maestro dijo** que el término general " artículo sagrado ", en el verso: **" Ella no puede tocar ningún artículo sagrado ",** sirve **para incluir *teruma*** en la prohibición. En consecuencia, también debe incluirse en la obligación de presentar una oferta de escala móvil. — אי הכי תרומה נמי דאמר מר בכל קדש לא תגע לרבות את התרומה

7a:8 La Gemara explica: **El Misericordioso excluye** algo con el término **"a través del cual"** (Levítico 5: 3). ¿ **Deberíamos decir** que el término **"a través del cual"** sirve **para excluir** la contaminación del **Templo?** No, **es razonable** que **no debamos excluir** la profanación del **Templo, ya que** su violación intencional es castigada **por *karet* , al igual** que alguien que contamina los alimentos de sacrificio participando de ellos mientras es impuro. Más bien, el término debe servir para excluir a alguien que participa de *teruma* mientras es impuro. — הא מיעט רחמנא בה אימא בה למעוטי מקדש מסתברא מקדש לא ממעטינן שכן בכרת כמותה

7a:9 La Gemara ofrece un contraargumento: **por el contrario, no deberíamos excluir a** quien participa de ***teruma*** mientras es impuro, **ya** que es una violación hecha a través de la **alimentación, similar a** quien come alimentos sacrificados mientras es impuro. Por lo tanto, todavía no hay pruebas de que uno pueda traer una oferta de escala móvil para contaminar el Templo. — אדרבה תרומה לא ממעטינן שכן אכילה כמותה

אלא אמר רבא שלש כריתות בשלמים למה אחת לכלל ואחת לפרט ואחת לטומאה הכתובה בתורה סתם ואיני יודע מה היא

7a:10 **Más bien, Rava dijo** que se puede derivar de lo siguiente: **¿** Por **qué** la Torá menciona **tres** veces el castigo de ***karet* con respecto a** alguien que participa de **ofrendas** de **paz** mientras es impuro? Las tres veces son Levítico 22: 3, 7:20 y 7:21. **Una** vez es **para** aplicar el castigo a la **general,** el caso de una persona impura ritual que participa de cualquier tipo de oferta, **y una** vez es **a** aplicarlo a la **específica** instancia de una ofrenda de paz, **y uno** el tiempo es **a** aplicarlo a otro caso de **profanar** algo sagrado **que está escrito en la Torá sin especificar a** qué se refiere, **y no sé** de ese pasaje **cuál es** ese caso **.**

הוי אומר טומאת קודש ואם אינו ענין לטומאת קודש דנפקא ליה מדרבי תנהו ענין לטומאת מקדש

7a:11 Rava continúa: El único pasaje que describe la contaminación de algo sagrado sin especificar la situación es el pasaje de la Torá que analiza una ofrenda de escala móvil traída para la contaminación de los alimentos sacrificados. Por lo tanto, **debe decir** que la tercera mención de *karet* se refiere a la **contaminación de los** alimentos **sacrificados** . **Pero si no es** necesario enseñar el **tema de la contaminación de los** alimentos **sacrificados** , **como se ha derivado de** la analogía verbal **del rabino** Yehuda HaNasi, **aplíquelo** a la **cuestión de la contaminación** del **Templo.** De acuerdo con esto, alguien que intencionalmente contamina el Templo entrando en él mientras es impuro es probable que reciba *karet* , y es razonable que sea responsable de traer una ofrenda de escala móvil por hacerlo sin darse cuenta.

והאי מיבעי ליה לכדרבי אבהו דאמר רבי אבהו שלש כריתות בשלמים למה אחת לכלל ואחת לפרט ואחת לדברים שאינן נאכלין

7a:12 La Guemará pregunta: **Pero esa** tercera mención **es necesaria** con el fin **de** exponerlo **de acuerdo con** la declaración **del rabino Abbahu, como el rabino Abbahu dice: ¿Por** qué la Torá menciona **tres** veces el castigo de ***karet* con respecto a** aquel que participa de **las paces** mientras él es ritualmente impuro? **Una** vez es **para** aplicar el castigo a la **general,** el caso de una persona impura que participa de cualquier tipo de oferta, **y una** vez es **a** aplicarlo a la **específica** instancia de una ofrenda de paz, **y uno** el tiempo es **a** aplicarlo a un impuro persona que come **artículos que** generalmente **no** se **comen,** como el incienso.

ולרבי שמעון דאמר דברים שאינן נאכלין אין חייבין עליהן כרת משום טומאה לאיתויי חטאת הפנימית דסלקא דעתך אמינא הואיל ואמר רבי שמעון כל שאינו קרב על מזבח החיצון כשלמים אין חייבין עליו משום פיגול משום טומאה נמי לא קא משמע לן דמיחייב

7a:13 La Gemara agrega: **Y de acuerdo con el Rabino Shimon, quien dice** que para los **artículos que** generalmente **no** se **comen, uno no puede** ser castigado con ***karet* por** participar de **ellos** mientras es **ritualmente impuro,** la tercera mención es necesaria **para incluir** el caso. de una persona impura que come **una ofrenda por el pecado** interno, **ya que podría entrar en su mente decir** eso, **ya** que el **Rabino Shimon dice: Por cualquier** tipo de ofrenda **que no se sacrifique** y su sangre se aplique al **altar externo de la manera** que la **paz las ofrendas** son, **uno no puede** ser castigado con *karet* **por** comerlo si es ***piggul* ,** es decir, por comer tal ofrenda si fue sacrificado con la intención de consumirlo después de su tiempo designado. Uno podría haber pensado que de igual forma, de tal ofrenda, **uno tampoco es** susceptible de ser castigado con *karet* **para** participar intencionalmente de **que** mientras **ritualmente impuro;** la tercera mención **nos enseña que uno es** realmente **responsable.** Por lo tanto, todavía no hay pruebas de que uno pueda traer una oferta de escala móvil por entrar involuntariamente al Templo mientras sea impuro.

אלא אמרי נהרדעי משמיה דרבא שלש טומאות בשלמים למה אחת לכלל ואחת לפרט ואחת לטומאה הכתובה בתורה סתם ואיני יודע מה היא

7a:14 **Más bien,** los Sabios **de Neharde'a dijeron en nombre de Rava** que puede derivarse de lo siguiente: **¿** Por **qué** la Torá menciona **tres** veces el estado **ritualmente impuro con respecto a** alguien que participa de **las ofrendas** de **paz** mientras él es impuro? Es decir, cada una de las tres veces que la Torá menciona el castigo de *karet* , también menciona el hecho de que la persona era impura en ese momento. **Una** vez es **para** la **general,** el caso de una persona impura que participa de cualquier tipo de oferta, **y una** vez es **para** la **específica** instancia de uno que participa de la ofrenda de paz, **y uno** el tiempo es **a** aplicarlo a otro caso de **profanar** algo sagrado **que está escrito en la Torá sin especificar a** qué se refiere, **y no sé** de ese pasaje **cuál es** el caso **.**

הוי אומר טומאת קודש ואם אינו ענין לטומאת קודש דנפקא ליה מדרבי תנהו ענין לטומאת מקדש

7a:15 Ahora, el único pasaje que describe la profanación de algo sagrado sin especificar la situación es el pasaje de la Torá que analiza una ofrenda de escala móvil que se ofrece para la profanación de alimentos sacrificados. Por lo tanto, **debe decir** que la tercera mención de *karet* se refiere a la **contaminación de los** alimentos **sacrificados** . **Pero si no es** necesario enseñar el **tema de la contaminación de los** alimentos **sacrificados** , **como se ha derivado de** la analogía verbal **del rabino** Yehuda HaNasi, **aplíquelo** a la **cuestión de la contaminación** del **Templo.**

והאי נמי מיבעי ליה איידי דבעי למכתב כרת לכדרבי אבהו כתב נמי טמאות דלא סגי לה בלאו הכי

7a:16 La Guemará pregunta: **Pero esa** tercera mención **también es necesario,** porque **ya que es necesario** para la Torá **a escribir** la ***karet*** castigo tres veces con el fin **de** exponerlo **de acuerdo con** la declaración **del rabino Abbahu, sino que también** tiene que **escribir** que la persona era **ritualmente impuro, ya que no es suficiente** mencionar el castigo **sin** mencionar lo que se le da. En consecuencia, todavía no hay pruebas de que uno pueda presentar una oferta de escala móvil por contaminar involuntariamente el Templo.

אלא אמר רבא אתיא טומאתו טומאתו כתיב הכא לכל טומאתו

7a:17 **Más bien, Rava dijo: Se deriva** de una analogía verbal entre los términos **"su impureza"** y **"su impureza",** como sigue: **está escrito aquí,** con respecto a una oferta de escala móvil: "O si tocará la impureza de un hombre **de cualquier manera de su impureza a** través del cual puede volverse impuro ”(Levítico 5: 3),

וכתיב התם טמא יהיה עוד טמאתו בו מה להלן טומאת מקדש אף כאן טומאת מקדש

7b:1 **y está escrito allí** con respecto a la novilla roja: "Quien toque el cadáver de un hombre que murió y no es rociado, habrá contaminado el Tabernáculo de Dios ... **será impuro, su impureza aún está sobre él"** (Números 19:13). Esta analogía verbal enseña que **así como hay** el verso se refiere a la **profanación de** la **templo, también aquí,** la oferta de escala móvil es llevado a expiar los **profanación de** la **templo.**

ואלא בה למה לי

7b:2 La Gemara pregunta: **Pero** si es así, **¿por qué** necesito el término **"a través del cual"** (Levítico 5: 3)? La Guemara derivó anteriormente de este término que quien es impuro y come involuntariamente *teruma* no es responsable de presentar una oferta de escala móvil. La Gemara ahora ha deducido que la ofrenda de escala móvil expía específicamente para la profanación involuntaria del Templo. Si es así, es obvio que uno no es responsable de inadvertidamente comer *teruma* , y la frase es superflua.

לרבות נבלת עוף טהור

7b:3 La Gemara responde: El término "a través del cual" sirve **para incluir a** alguien que se volvió impuro al comer el **cadáver** desenfrenado **de un pájaro kosher.** A diferencia de otros elementos impuros, que hacen impura a cualquier persona que los toque, el cadáver de un pájaro kosher hace impura a una persona solo si se lo come. Por lo tanto, uno podría haber pensado que no sería responsable de entrar al Templo si se hubiera vuelto impuro al comer el cadáver de un pájaro kosher. Por lo tanto, el término adicional es necesario para enseñar que uno es responsable.

הא אמרת בה מיעוטא הוא משום דמיעוטא הוא אייתר כתיב או כי יגע דבר נגיעה אין דלאו בר נגיעה לא וכתיב בה מיעוטא הוה מיעוט אחר מיעוט ואין מיעוט אחר מיעוט אלא לרבות

7b:4 Los desafíos de Gemara: ¿Pero **no dijiste** anteriormente que el término **"a través del cual" es una restricción?** ¿Cómo puede usarlo ahora para incluir casos adicionales? La Gemara explica: es precisamente **porque es una restricción** que **incluye** casos adicionales. Como **está escrito** al comienzo de ese versículo: **"O si tocará la** impureza de un hombre" (Levítico 5: 3), lo que indica que aquel que es impuro con una forma de impureza **que puede** impartir impureza al **tocar, sí ,** él es responsable de contaminar el Templo entrando en su estado impuro. Pero si uno es impuro con una forma de impureza **que no puede** impartir impureza a través del **tacto,** entonces uno **no** sería responsable. Por lo tanto, el verso se abre con una restricción, y cuando el verso continúa, **y está escrito "a través del cual",** que también es **una restricción,** esto **constituye una restricción después de una restricción, y una restricción después de una restricción solo** sirve **para amplificar** el *halakha* , aplicándolo a casos adicionales.

יש בה ידיעה בתחלה ואין בה ידיעה בסוף שעיר הנעשה בפנים וכו׳ תנו רבנן וכפר על הקדש ׳מטמאת בני ישראל וגו

7b:5 § La mishná continúa: para los casos **en que** uno **tenía conciencia al principio,** pero luego transgredía durante un lapso de conciencia **y** aún **no tenía conciencia al final,** la **cabra cuya** presentación de sangre se **realiza dentro** del Santuario en Iom Kipur y Iom Kipur en sí mismo, suspenda cualquier castigo que se merezca hasta que se dé cuenta de su transgresión, momento en el que deberá presentar una oferta de escala móvil. **Los Sabios enseñaron** en una *baraita* : El versículo dice con respecto a la ofrenda interna de la cabra: **"Y efectuará expiación sobre el Santuario de las impurezas de los hijos de Israel** y de sus actos de rebelión, por todos sus pecados" (Levítico 16 :dieciséis).

יש לי בענין זה להביא שלש טומאות טומאת עבודה זרה וטומאת גילוי עריות וטומאת שפיכות דמים

7b:6 **Con respecto a este asunto,** es decir, la expiación efectuada por el sacrificio de la cabra, **puedo** afirmar que este versículo sirve **para amplificar** la expiación al enseñar que la cabra que ofrece expiación por los siguientes **tres** pecados, a los que la Torá se refiere como **impurezas. : la impureza del** pecado de **la idolatría, y la impureza de** participar en **relaciones sexuales prohibidas, y la impureza de** perpetrar **el derramamiento de sangre.**

בעבודה זרה הוא אומר למען טמא את מקדשי בגילוי עריות הוא אומר ושמרתם את משמרתי לבלתי עשות מחקות התועבת וגו׳ ולא תטמאו בהם בשפיכות דמים הוא אומר ולא תטמא את הארץ יכול על שלש טומאות הללו יהא שעיר מכפר תלמוד לומר מטמאת בני ישראל ולא כל טומאות

7b:7 La *baraita* demuestra que cada uno de estos pecados se conoce como impureza: **con respecto a la adoración de ídolos,** el versículo **dice:** "Porque él había dado su descendencia a Molekh **para hacer impuro mi santuario"** (Levítico 20: 3). **Con respecto a las relaciones sexuales prohibidas,** el versículo **dice: "Deberás salvaguardar Mi cargo de no hacer ninguna de las tradiciones abominables** que se hicieron antes que tú **y de no hacerte impuro a través de ellas"** (Levítico 18:30). **Con respecto al derramamiento de sangre,** el versículo **dice:** “La tierra no expiará la sangre que se derramó sobre ella, excepto a través de la sangre de quien la derramó; **No** volverás **la tierra impura ”** (Números 35:34). Uno **podría** haber pensado que **la** ofrenda de **cabra expiaría estos tres** tipos de **impurezas.** Para contrarrestar esto, **el versículo dice: "De las impurezas de los hijos de Israel"** (Levítico 16:16). El término restrictivo “de” indica que expía por algunas impurezas **, pero no** para **todas las impurezas.**

מה מצינו שחלק הכתוב מכלל כל טומאות הוי אומר טומאת מקדש וקדשיו אף כאן בטומאת מקדש וקדשיו דברי רבי יהודה

7b:8 La *baraita* deriva el tipo de impureza por la cual la ofrenda de cabra expia: **¿Qué encontramos** es la impureza **que el verso diferencia de todas las** demás **impurezas? Debe decir** que el verso se refiere a la **profanación de** la **templo de sacrificio o de sus** alimentos. Es específicamente para esta transgresión que la Torá le proporciona a uno los medios para lograr la expiación, es decir, trayendo una ofrenda de escala móvil. **Así también aquí,** ya que el verso limita la expiación de la oferta de cabra a las transgresiones que implican la impureza, es lógico que también puede reparar solamente **por** la **profanación de** la **templo de sacrificio o de sus** alimentos. Esta es **la declaración del rabino Yehuda.**

רבי שמעון אומר ממקומו הוא מוכרע הרי הוא אומר וכפר על הקדש מטמאת מטומאות של קודש

7b:9 **El rabino Shimon dice:** No es necesario deducir qué transgresiones hace la expiación de la cabra mediante la comparación del versículo escrito al respecto con un versículo diferente. Más bien, **desde su** propio **lugar,** es decir, a partir del versículo sobre la expiación efectuada por la cabra misma, **se** puede **determinar, como dice: "Y efectuará expiación sobre el Santuario [** ***hakodesh*** **] de las impurezas** de los hijos de Israel ", que debe ser interpretado como diciendo que expía **por** la **profanación de** todo lo **sagrado [** ***kódesh*** **],** es decir, el templo o sus alimentos de sacrificio.

יכול על כל טומאה שבקודש יהא שעיר זה מכפר תלמוד לומר ומפשעיהם לכל חטאתם חטאים דומיא דפשעים מה פשעים שאינם בני קרבן אף חטאים שאינם בני קרבן

7b:10 El *baraita* sigue: Uno **podría** haber pensado que **esta cabra** oferta **expiaría todos los** casos de la **profanación de** la **Temple,** incluso cuando existe una conciencia al principio y al final. Para contrarrestar esto, **el versículo dice: "Y de sus actos de rebelión, por todos sus pecados"** (Levítico 16:16), lo que indica que la cabra que ofrece expiación solo por los **pecados** que son **similares a los actos de rebelión. Así como** expia los **actos de rebelión que no están sujetos a la** expiación a través de **una ofrenda, así** como las ofrendas por el pecado traídas por un individuo son traídas solo por pecados involuntarios, **así también** expia los **pecados que no están sujetos a la** expiación a través de **una ofrenda .** Mientras uno no se dé cuenta de su pecado, no se puede expiar a través de la ofrenda de escala móvil. En consecuencia, la cabra lo expiará.

ומנין ליש בה ידיעה בתחלה ואין בה ידיעה בסוף ששעיר זה תולה תלמוד לומר לכל חטאתם חייבי חטאות במשמע

7b:11 La *baraita* continúa. **¿Y de dónde** se deriva **para** un caso **en el que** uno **tenía conciencia al principio pero no tenía conciencia al final, que esta cabra suspende** el castigo que merecía hasta que se da cuenta de su transgresión? **El versículo dice "por todos sus pecados",** de lo cual **se indica** que la ofrenda de cabra expia solo a **aquellos que son** potencialmente **susceptibles de** traer **una ofrenda por el pecado,** es decir, la ofrenda de escala móvil, si se dan cuenta de su pecado.

אמר מר יש לי בענין זה להביא שלש טומאות טומאת עבודה זרה וטומאת גילוי עריות וטומאת שפיכות דמים

7b:12 La Gemara aclara algunos de los detalles de la *baraita* . **El Maestro dijo: Con respecto a este asunto, puedo** afirmar que este versículo sirve **para amplificar** la expiación al enseñar que la cabra que ofrece expiación por los siguientes **tres** pecados, a los que la Torá se refiere como **impurezas: la impureza del** pecado del **ídolo adoración, y la impureza de** participar en **relaciones sexuales prohibidas, y la impureza de** perpetrar **derramamiento de sangre.**

האי עבודה זרה היכי דמי אי במזיד בר קטלא הוא אי בשוגג בר קרבן הוא

7b:13 La Gemara pregunta: Con respecto a **este** pecado de **adoración** de **ídolos,** por lo cual uno podría haber pensado que la cabra expiaría, **¿cuáles son las circunstancias? Si** dice que la referencia es a un caso en el que transgredió **intencionalmente,** entonces uno puede contrarrestar que **está sujeto a la** pena de **muerte** y ninguna ofrenda reparará su pecado. Y **si** usted dice que la referencia es a un caso en el que él transgredió **sin darse cuenta,** entonces uno puede responder que **es probable que** traiga su propia **ofrenda** por el pecado por su transgresión, y la cabra no lo expiará.

במזיד ולא אתרו ביה בשוגג ולא אתיידע ליה

7b:14 La Gemara responde: La cabra que ofrece expiaciones en un caso en el que transgredió **intencionalmente pero los** testigos **no le advirtieron** sobre su transgresión y, por lo tanto, no puede recibir la pena de muerte. También se repara en un caso en el que transgredió **involuntariamente, pero** cuando llegó Yom Kippur todavía **no se había dado cuenta** de su transgresión y, por lo tanto, no era responsable de presentar una oferta.

גילוי עריות נמי היכי דמי אי במזיד בר קטלא הוא אי בשוגג בר קרבן הוא

8a:1 La Gemara pregunta además: Con respecto a **las relaciones sexuales prohibidas,** por lo cual uno podría haber pensado que la ofrenda de cabra también expiaría **, ¿cuáles son las circunstancias? Si** dice que la referencia es a un caso en el que transgredió **intencionalmente,** entonces uno puede contrarrestar que **está sujeto a la** pena de **muerte** y, por lo tanto, ninguna ofrenda reparará su pecado. Y **si** usted dice que la referencia es a un caso en el que él transgredió **sin darse cuenta,** entonces uno puede contrarrestar que **es probable que** traiga su propia **ofrenda** por el **pecado** por su transgresión, por lo que la cabra no lo expiará.

במזיד ולא אתרו ביה בשוגג ולא אתיידע ליה

8a:2 La Gemara responde: La cabra que ofrece expiaciones en un caso en el que transgredió **intencionalmente pero los** testigos **no lo advirtieron** sobre su transgresión, por lo que no está obligado a recibir la pena de muerte. También se repara en un caso en el que transgredió **involuntariamente, pero** cuando llegó

Yom Kippur todavía **no se había dado cuenta de** su transgresión, por lo que no era responsable de presentar una oferta.

8a:3 La Gemara pregunta además: En cuanto al **derramamiento** de **sangre** por el cual uno podría haber pensado que la cabra también expiaría **, ¿cuáles son las circunstancias? Si** dice que la referencia es a un caso en el que transgredió **intencionalmente,** entonces uno puede contrarrestar que **está sujeto a la** pena de **muerte** , por lo que ninguna ofrenda reparará su pecado. Y **si** usted dice que la referencia es a un caso en el que se rebeló **sin darse cuenta,** entonces uno puede replican que **está sujeto a** entrar en **el exilio,** por lo que la oferta de cabra no lo hará expiación por él.

שפיכות דמים נמי היכי דמי במזיד בר קטלא הוא אי בשוגג בר גלות הוא

8a:4 La Gemara responde: La cabra que ofrece expiaciones en un caso en el que transgredió **intencionalmente pero los** testigos **no lo advirtieron** sobre su transgresión, por lo que no está obligado a recibir la pena de muerte. También se repara en un caso en el que transgredió **involuntariamente, pero** cuando llegó Yom Kippur todavía **no se había dado cuenta de** su transgresión, por lo que no era responsable de presentar una oferta. **Alternativamente,** se refiere **a aquellos** casos en los **que** el autor **no está sujeto al exilio,** por ejemplo, donde la muerte fue causada de una manera casi inevitable, o donde estuvo muy cerca de ser considerada intencional.

במזיד ולא אתרו ביה בשוגג ולא אתידע ליה אי נמי בהנך דלאו בני גלות נינהו

8a:5 § La Gemara continúa analizando la siguiente parte de la *baraita* : **El Maestro dijo:** Uno **podría** haber pensado que **la** ofrenda de **cabra expiaría estos tres** tipos de **impurezas.** Para contrarrestar esto, **el versículo dice: "De las impurezas** de los hijos de Israel" (Levítico 16:16). El término restrictivo “de” indica que expía por algunas impurezas **, pero no** para **todas las impurezas. ¿Cuál** es la impureza **que el verso diferencia de todas las** demás **impurezas?** Nos encontramos **con respecto a** la **profanación de** la **templo de sacrificio o de sus** alimentos. Es específicamente para esta transgresión que la Torá le proporciona a uno los medios para lograr la expiación, es decir, trayendo una ofrenda de escala móvil. **Así también aquí,** ya que el verso limita la expiación de la oferta de cabra a las transgresiones que implican la impureza, es lógico que también puede reparar solamente **por** la **profanación de** la **templo de sacrificio o de sus** alimentos. Esta es **la declaración del rabino Yehuda.**

אמר מר יכול על שלש טומאות הללו יהא שעיר מכפר תלמוד לומר מטמאות ולא כל טומאות מה מצינו שחלק הכתוב מכלל כל הטומאות בטומאת מקדש וקדשיו אף כאן בטומאת מקדש וקדשיו דברי רבי יהודה

8a:6 La Gemara pregunta: **¿** De **qué** manera la Torá **diferencia** la impureza de esta transgresión de otros tipos de transgresiones? Se diferencia en **que uno ofrece una** oferta de **escala móvil** para expiarlo. Pero si eso es una distinción suficiente, entonces **diga** que la cabra ofrece expias para la **adoración de ídolos, y ¿** de **qué** manera la Torá lo **diferencia** de otros tipos de transgresiones?

מאי חלק דמייתי בעולה ויורד אימא עבודה זרה ומאי חלק

8a:7 Antes de responder, la Gemara interpone **una mnemónica** que resume los casos en los que sugerirá que la ofrenda de la cabra debería expiar: **adoración de ídolos, una mujer después del parto, un leproso, un nazareo, etc.**

סימן עבודה זרה יולדת (מצורע נזיר וכו׳)

8a:8 La Gemara regresa para responder a su pregunta: se diferencia en **que él trae una cabra** como una ofrenda por el pecado **y no una oveja,** que es el animal traído como una ofrenda por el pecado para otras transgresiones.

דמייתי שעירה ולא כשבה

8a:9 **Rav Kahana dijo: Hemos dicho** que la oferta de cabra debe expiar una transgresión que la Torá **diferencia** con el fin **de ser indulgentes** en relación con otras transgresiones, **pero este** caso de la idolatría **es** uno que la Torá **se diferencia** con el fin **de ser rigurosos** en relación con otras transgresiones . En consecuencia, el versículo no puede referirse a la adoración de ídolos.

אמר רב כהנא אנן חלק להקל קאמרינן והאי חלק להחמיר הוא

8a:10 La Gemara pregunta: ¿Por qué no **decir** que la ofrenda de cabra expia a **una mujer después del parto, ya que** la Torá la **diferencia** de otras personas que deben presentar una ofrenda por el pecado después de un período de impureza en el sentido de **que ella ofrece una** ofrenda de **escala móvil** , mientras que otros traen una ofrenda fija por el pecado? **Rav Hoshaya dijo:** El versículo dice: **"Por todos sus pecados"** (Levítico 16:16), **y no: Por todas sus impurezas.** En consecuencia, dado que la ofrenda presentada por una mujer después del parto no es para expiar un pecado, sino debido al hecho de que pasó por un período de impureza ritual, la ofrenda de cabra no la expiará.

אימא יולדת דחלק דמייתא עולה ויורד אמר רב הושעיא לכל חטאתם ולא לכל טומאתם

8a:11 La Gemara pregunta: **Pero** si es así, **según el rabino Shimon ben Yoḥai, quien dice: Una mujer después del parto** trae una ofrenda porque **también es pecadora, ¿qué hay para decir?** Bajo el intenso dolor del parto, una mujer puede prestar juramento de no tener relaciones sexuales para evitar quedar embarazada nuevamente. Esto se considera un pecado porque ciertamente violará ese juramento. La Gemara responde: El **rabino Shimon se** ajusta **a su** línea de **razonamiento, como dijo** en la *baraita* : **desde su propio lugar,** es decir, a partir del versículo sobre la expiación de la ofrenda de cabra, **se** puede **determinar para** qué sirve la ofrenda de cabra.

ולרבי שמעון בן יוחאי דאמר יולדת נמי חוטאת היא מאי איכא למימר רבי שמעון לטעמיה דאמר ממקומו הוא מוכרע

8a:12 La Gemara pregunta: ¿Por qué no **decir** que la cabra que ofrece expia a **un leproso,** ya que la Torá lo diferencia de otras personas que deben presentar una

אימא מצורע אמר רב הושעיא לכל חטאתם ולא

לכל טומאתם

oferta fija después de un período de impureza en el sentido de que él ofrece una oferta de escala móvil? **Rav Hoshaya dijo:** El versículo dice: **"Por todos sus pecados" y no: Por todas sus impurezas.** En consecuencia, dado que la ofrenda presentada por un leproso no es para expiar un pecado, la ofrenda de cabra no lo expiará por él.

ולרבי שמואל בר נחמני דאמר על שבעה דברים נגעים באין מאי איכא למימר התם נגעיה דאכפר ליה וקרבן לאישתרויי בקהל

8a:13 La Gemara pregunta: **Pero** si es así, de **acuerdo con el rabino Shmuel bar Naḥmani, quien dice: las marcas** leprosas **llegan** a una persona **por siete asuntos,** es decir, siete pecados diferentes, **¿qué hay para decir?** La Gemara responde: **Allí,** es **su marca** leprosa la **que expía** su pecado, **y** la **ofrenda** se presenta **para permitirle** volver a **la congregación,** después de haber sido condenado al ostracismo mientras era leproso.

ואימא נזיר טמא דחלק דמייתי תורים ובני יונה אמר רב הושעיא לכל חטאתם ולא לכל טומאתם

8a:14 La Gemara pregunta: ¿ **Pero** por qué no **decir** que la cabra que ofrece expia a **un nazareo** que se volvió **ritualmente impuro, ya que** la Torá lo **diferencia** de otras personas que deben traer una ofrenda después de un período de impureza en el **que él trae palomas o palomas jóvenes? Rav Hoshaya dijo:** El versículo dice: **"Por todos sus pecados" y no: Por todas sus impurezas.** En consecuencia, dado que la ofrenda traída por un nazareo no es para expiar un pecado, la ofrenda de cabra no lo expiará por él.

ולרבי אלעזר הקפר דאמר נזיר נמי חוטא הוא מאי איכא למימר סבר לה כרבי שמעון דאמר ממקומו הוא מוכרע

8a:15 La Gemara pregunta: **Pero** si es así, **según el rabino Elazar HaKappar, quien dice: Un nazareo también es un pecador** porque se **abstuvo** innecesariamente del vino, **¿qué hay para decir?** La Gemara responde: **Él sostiene de acuerdo con** la opinión del **Rabino Shimon, quien dice** en la *baraita* : **Desde su propio lugar,** es decir, del verso sobre la expiación de la cabra en sí, **se** puede **determinar para** qué sirve la ofrenda de la cabra.

אמר מר רבי שמעון אומר ממקומו הוא מוכרע הרי הוא אומר וכפר על הקדש מטמאות מטומאתו של קודש כו' שפיר קאמר רבי שמעון ורבי יהודה אמר לך ההוא מיבעי ליה כי היכי דעביד לפני ולפנים הכי נעביד בהיכל

8a:16 § La Guemara continúa aclarando la siguiente parte de la *baraita* : **El Maestro dijo: El rabino Shimon dice:** No es necesario deducir qué transgresiones hace la expiación de la cabra comparando el versículo escrito al respecto con un versículo diferente. Más bien, **desde su** propio **lugar,** es decir, a partir del versículo sobre la expiación efectuada por la cabra misma, **se** puede **determinar, como dice: "Y efectuará expiación sobre el Santuario [*hakodesh*] de las impurezas** de los hijos de Israel ", que debe ser interpretado como diciendo que expía **por** la **profanación de** todo lo **sagrado [*kódesh*],** es decir, el templo o sus alimentos de sacrificio. El Gemara explica la opinión del rabino Yehuda, preguntando: el **rabino Shimon dice bien;** ¿Por qué el rabino Yehuda no está de acuerdo? La Guemará respuestas: **Rabí Yehuda** podrían haber **dicho: Ese** verso **es necesario** enseñar que **de la misma** manera **que él lleva a cabo** la presentación de la sangre **en el santuario más interior,** es decir, en el Santo de los Santos, **que es la forma en que será** más tarde **realizar** ellas **en el santuario**

ורבי שמעון ההוא מוכן יעשה נפקא ורבי יהודה אי מההיא הוה אמינא ניתי פר ושעיר אחריני ונעביד קא משמע לן ורבי שמעון וכן יעשה לאהל מועד מיניה משמע

8a:17 La Gemara pregunta: ¿ **Y** cómo el **rabino Shimon** deriva ese *halakha* ? **Esa** *halakha* **se deriva de** la continuación del versículo: **"Y así lo hará** en la Tienda de Reunión", es decir, el Santuario. La Gemara pregunta: ¿ **Y** qué deriva el **rabino Yehuda** de esa parte del verso? El Gemara explica: Él sostiene que **si** este *halakha* se derivara solo **de esa** parte del verso, **yo diría** que **debería traer otro toro y cabra,** sacrificarlos **y realizar** las presentaciones de sangre en el Santuario con su sangre. Por lo tanto, la primera parte del versículo: "Y efectuará expiación sobre el Santuario", **nos enseña** que todas las presentaciones se hacen con sangre del mismo toro y cabra. La Gemara pregunta: ¿ **Y** por qué el **rabino Shimon** no necesita la primera parte del verso para derivar esto? La Guemará explica que el versículo: **"Y lo mismo hará con la Tienda de Reunión"** , **indica** que la sangre utilizada en la Tienda de Reunión, es decir, en el Santuario, **proviene** del mismo toro y cabra.

אמר מר יכול על כל טומאות שבקודש יהא שעיר זה מכפר תלמוד לומר מפשעיהם לכל חטאתם וגו' מאי ניהו יש בה ידיעה בתחלה ויש בה ידיעה בסוף האי בר קרבן הוא

8a:18 § El Talmud cita la siguiente parte de la *baraita* : **El Maestro dijo:** Uno **podría** haber pensado que **esta cabra** oferta **expiaría todos los** casos de la **profanación de** la **Temple,** incluso cuando existe una conciencia al principio y al final. Para contrarrestar esto, **el versículo dice: "Y de sus actos de rebelión, por todos sus pecados"** (Levítico 16:16), lo que indica que la cabra que ofrece expiación solo por transgresiones con respecto a las cuales el autor no está sujeto a traer un ofrenda traída por un individuo para expiar por sí mismo. La Gemara pregunta: **¿Cuál es** el caso por el cual la ofrenda de cabra no repara? Donde uno **tenía conciencia al principio y tenía conciencia al final.** La Gemara se opone: Pero la persona en **ese** caso **está sujeta a** expiación a través de **una ofrenda.** Si es así, incluso sin este versículo, sería obvio que la ofrenda de cabra no lo expiaría y lo absolvería de su obligación de traer una ofrenda.

לא צריכא דאתידע ליה סמוך לשקיעת החמה סלקא דעתך אמינא אדמייתי

8a:19 La Gemara explica: **No,** el versículo es **necesario** para enseñar que la cabra no lo repara en un caso en el **que se dio cuenta** de su transgresión **cerca del atardecer** antes del inicio de Yom Kippur y no pudo llevar su ofrenda ante Yom Kippur. . En tal caso, podría **entrar en su mente decir** que **hasta** que **él presente** su oferta de escala móvil el día después de Yom Kippur,

8b:1 la cabra **suspendería** cualquier castigo que mereciera. Por lo tanto, el versículo **nos enseña** que, dado que la transgresión es de un tipo que está sujeto a una ofrenda presentada por un individuo, la cabra no realiza ninguna expiación por ella.

ניתלי ליה קא משמע לן

8b:2 § La Gemara cita la siguiente parte de la *baraita* : **El Maestro dijo: ¿De dónde** se deriva que si una persona **tenía conciencia al principio pero no tenía conciencia al final, esta cabra suspende** el castigo que merecía hasta que se convierte en consciente de su transgresión? Los desafíos de Gemara: ¿Por qué pregunta la *baraita* : de **dónde** se deriva? **¿Qué es** lo que el *baraita* encuentra **difícil** acerca de esto que se busca para una prueba para ello?

אמר מר מנין שיש בה ידיעה בתחלה ואין בה ידיעה בסוף ששעיר זה תולה מנין מאי קא קשיא ליה

8b:3 La Guemará explica: **Esto es lo que** la *baraita* encuentra **difícil: Ahora que ha dicho** que los expía cabra solamente para los **pecados** que son **similares a los actos de rebelión,** de tal manera que **al igual** que expía por **actos de rebelión que no están sujetos a** la expiación a través de **una ofrenda, así también,** expia solo los **pecados que no están sujetos a la** expiación a través de **una ofrenda,** ¿por qué no compararlos de una manera más restrictiva y **decir: así como** expia solo los **actos de rebelión que nunca están sujetos a la** expiación a través de **una ofrenda? , así también, ¿** expia o suspende el castigo, solo por los **pecados que nunca** y nunca estarán **sujetos a la** expiación a través de **una ofrenda? ¿Y qué** tipos de transgresiones **son?** Se encuentran en casos en los que uno **no tenía conciencia al principio, pero sí tenía conciencia al final. Pero cuando tenía conciencia al principio pero no tenía conciencia al final, ya que cuando se da cuenta,** está **sujeto a una ofrenda,** se podría **decir** que la cabra **ni** siquiera **suspenderá** su castigo.

הכי קא קשיא ליה השתא דאמרת חטאים דומיא דפשעים מה פשעים דלאו בני קרבן אף חטאים נמי דלאו בני קרבן אימא מה פשעים דלאו בני קרבן לעולם אף חטאים דלאו בני קרבן לעולם ומאי נינהו אין בה ידיעה בתחלה ויש בה ידיעה בסוף אבל יש בה ידיעה בתחלה ואין בה ידיעה בסוף כיון דכי מתידע ליה בר קרבן הוא אימא לא ליתלי

8b:4 **Y si se podría decir** que la comparación no debe ser entendida de esta manera, porque para alguien que **no tiene conciencia al principio, pero no tienen la conciencia al final,** la **cabra, cuya** presentación de sangre se **realiza fuera** del santuario **y Yom Kipur** en sí **expiar ,** esto es difícil. Si la expiación se logra a través de ellos, no es necesario que el versículo enseñe que la expiación no es efectuada por la cabra interna. Perforce, la comparación debe entenderse como la *baraita la* presenta. ¿Cuál es entonces la dificultad de la *baraita* ?

וכי תימא אין בה ידיעה בתחלה ויש בה ידיעה בסוף שעיר הנעשה בחוץ ויום הכפורים מכפר

8b:5 La Gemara explica: Podría **entrar en tu mente decir que debemos revertir** nuestras conclusiones sobre qué ofrenda expiatoria para qué tipo de transgresión. En otras palabras, se podría decir que la cabra interna expía el pecado de alguien que no tenía conciencia al principio y la cabra externa expía el pecado de alguien que sí tenía conciencia al principio. Si es así, la comparación podría extenderse por completo, como sugirió la Gemara, y en consecuencia uno podría haber pensado que la cabra interna no expiaría a alguien que tenía conciencia al principio. Para contrarrestar esto, **el versículo dice: "Por todos sus pecados", lo** que indica **por inferencia** que la cabra interna expia solo a **aquellos que son** potencialmente **susceptibles de** traer **una ofrenda por el pecado,** es decir, la ofrenda de escala móvil, si se dan cuenta de su pecado.

סלקא דעתך אמינא ניפוך מיפך אמר קרא לכל חטאתם מכלל דבני חטאות נינהו

8b:6 Los desafíos de Gemara: **Pero que** alguien que aún no es consciente de su transgresión **logre una expiación completa, de** modo que incluso si más tarde se dé cuenta de su transgresión, no tendrá que traer una ofrenda. ¿Por qué la *baraita* dice que la cabra solo suspende el castigo? La Gemara responde: **Si estuviera escrito: De sus pecados,** se interpretaría **como usted dice,** pero **ahora que está escrito: "Por todos sus pecados",** esto indica que se refiere **a esos** pecados **cuya** comisión potencialmente causará el el transgresor **estará sujeto a la** obligación de traer **una ofrenda por el pecado.**

ונתכפר כפרה גמורה אי כתיב מחטאתם כדקא אמרת השתא דכתיב לכל חטאתם להנך דאתו לכלל חטאת

8b:7 La Gemara pregunta: **Pero una vez** que se ha determinado **que** la cabra **no realiza** una **expiación** completa **, ¿con qué** fin **suspende el** castigo? **El rabino Zeira dijo:** La *baraita* quiere **decir que si muere** antes de traer su ofrenda, **muere sin** responsabilidad por el **pecado. Rava le dijo: Si muere,** no necesita la ofrenda para expiarlo, ya que la **muerte** misma **lo limpia** de todos sus pecados. **Por el contrario, Rava dijo que** hay una explicación diferente: la *baraita* significa decir que la cabra sirve **para protegerlo de** ser castigado con **sufrimiento** antes de que haya presentado su ofrenda.

וכי מאחר שאינו מכפר למה תולה אמר רבי זירא לומר שאם מת מת בלא עון אמר ליה רבא אם מת מיתה ממרקת אלא אמר רבא להגן עליו מן היסורין

8b:8 § La mishna enseña: Para los casos en que uno **no tenía conciencia al principio pero tenía conciencia al final,** la **cabra cuya** presentación de sangre se **realiza fuera** del Santuario, es decir, la cabra de las ofrendas adicionales de Iom Kipur **e Iom Kipur.** en sí mismo, **expiar.** Esto se deriva del hecho de que la Torá yuxtapone las cabras internas y externas para enseñar que ambas reparan solo en los casos en que uno tuvo conciencia de su transgresión en algún momento, aunque cada ofrecimiento expia en un caso diferente.

אין בה ידיעה בתחלה ויש בה ידיעה בסוף שעיר הנעשה בחוץ ויום הכפורים מכפר כו׳

8b:9 La Gemara comenta: **Ahora,** el verso **yuxtapone** las dos cabras **entre sí** para enseñarles que efectúan la expiación por casos similares. **Pero** a continuación, **dejar que el interior** de cabra **expiar** tanto **por sí mismo,** es decir, para los casos que normalmente expía, **y para la que** la **externa** de cabra normalmente expía, **y** la práctica **diferencias** estarán en un caso **en que,** por alguna razón, el ser-

מכדי איתקושי איתקוש להדדי ונכפר פנימי אדידיה ואדחיצון ונפקא מינה להיכא דלא עבד חיצון אמר קרא אחת כפרה אחת

vicio de la cabra **externa no se realizó.** La Gemara explica: **El versículo dice:** “Aarón traerá expiación en sus esquinas **una vez** al año; con la sangre de la ofrenda por el pecado de expiación, una vez al año hará expiación por ella a través de vuestras generaciones ”(Éxodo 30:10). El énfasis del término repetido "una vez" enseña que la cabra **efectúa una expiación** por un solo caso, **pero no puede efectuar dos expiaciones** por dos casos diferentes.

מכפר ואינו מכפר שתי כפרות

8b:10 La Guemará desafía: **Pero** a continuación, **dejar que** la **externa** de cabra **expiar** tanto **por sí mismo,** es decir, para los casos que normalmente expía, **y por lo que** el **interior** de cabra normalmente **hace** expiar, y lo práctico **diferencia** estará en un caso **de** la **profanación** del Templo o alimentos sacrificiales **que ocurrieron entre** la ofrenda de **esta** cabra **y esa** cabra. Si ocurre después de la presentación de sangre interna de la cabra, entonces la cabra externa efectuará la expiación por ella. La Guemará explica: **El versículo dice:** "Aarón traerá expiación sobre sus esquinas **una vez al año"** (Éxodo 30:10). El énfasis en el término "una vez al año" enseña que **esta expiación,** para el caso específico que expia, **debe ser**

ונכפר חיצון אדידיה ואמאי דעביד פנימי נפקא מינה לטומאה דאירעה בין זה לזה אמר קרא אחת בשנה כפרה זו לא תהא

9a:1 **solo una vez al año.**

אלא אחת בשנה

9a:2 Según la mishná, la cabra interna expía un caso en el que no había conciencia al principio pero sí conciencia al final. La Gemara pregunta: **Y de acuerdo con el Rabino Yishmael, quien dice:** Para un caso **en el que** uno **no tenía conciencia al principio pero sí tenía conciencia al final,** esa persona **puede** traer **una ofrenda, por lo que hace** la **cabra cuya** sangre presentación se **realiza fuera** del santuario **expia?** Las respuestas Guemará: Se expía **para** un caso **en el que** uno **no tenía conciencia,** ni **al principio, ni al final.**

ולרבי ישמעאל דאמר אין בה ידיעה בתחלה ויש בה ידיעה בסוף בר קרבן הוא שעיר הנעשה בחוץ אמאי מכפר על שאין בה ידיעה לא בתחלה ולא בסוף

9a:3 La Gemara desafía esta respuesta: pero para **ese** caso, **las cabras de los festivales y las cabras de** las **lunas nuevas expian.** La Gemara explica: **Él sostiene de acuerdo con** la opinión del **Rabino Meir, quien dice:** La **expiación efectuada por todas las cabras** ofrecidas como parte de las ofrendas adicionales, es decir, las de las Lunas Nuevas, los Festivales y Iom Kipur, **es la misma. :** todos ellos expiar **por** varios casos de **profanación de** la **templo de sacrificio o de sus** alimentos.

האי שעירי הרגלים ושעירי ראשי חדשים מכפרין סבר לה כרבי מאיר דאמר כל השעירים כפרתן שוה על טומאת מקדש וקדשיו

9a:4 La Gemara pregunta: ¿ **Pero** si el rabino Yishmael sostiene que la cabra interna expía una situación en la que no había conciencia alguna, **con respecto a qué *halakha*** la Torá **yuxtapone** la cabra **interna con** la cabra **externa** ? La Gemara explica: La yuxtaposición enseña que **así como** la cabra **interna no repara otras transgresiones, también** la cabra **externa no repara otras transgresiones.** Más bien, ambos expiaron solo la contaminación del Templo o sus alimentos sacrificiales.

אלא למאי הלכתא איתקש חיצון לפנימי מה פנימי אינו מכפר בשאר עבירות אף חיצון אינו מכפר בשאר עבירות

9a:5 § La mishná enseña: **Para** la profanación del Templo o sus alimentos sacrificiales **en los que** uno **no tenía conciencia,** ni **al principio ni al final, las cabras** traídas como ofrendas por el pecado como parte de las ofrendas adicionales **de los Festivales y el cabras** traídas como ofrendas por el pecado como parte de las ofrendas adicionales de la expiación **de** las **Lunas Nuevas.** Esta es **la declaración del rabino Yehuda.**

על שאין בה ידיעה בתחלה ולא בסוף שעירי רגלים ושעירי ראשי חדשים מכפרין דברי רבי יהודה

9a:6 La Gemara explica: **Rav Yehuda dice** que **Shmuel dice: ¿Cuál es el razonamiento del rabino Yehuda? El versículo dice** con respecto a las ofrendas adicionales de las Lunas Nuevas: **"Y una cabra para una ofrenda por el pecado al Señor"** (Números 28:15). La frase final, que literalmente significa: Un pecado al Señor, alude al hecho de que **esta cabra expía** por **un pecado de los que sólo el Señor es consciente,** es decir, donde no existía la conciencia ya sea al principio o al final.

אמר רב יהודה אמר שמואל מאי טעמא דרבי יהודה אמר קרא ושעיר עזים אחד לחטאת לה׳ חטא שאין מכיר בו אלא ה׳ יהא שעיר זה מכפר

9a:7 La Guemará objetos: **Pero esta** frase **es necesaria** con el fin **de** exponerlo **de acuerdo con** la declaración **de Reish Lakish, como dice Reish Lakish: Lo que es diferente** de la **cabra** traído como ofrenda por el pecado **de** la **Luna Nueva que** se **se establece con relación a él: "Para el Señor", ¿** un término no escrito con respecto a otras ofrendas por el pecado? **El Santo, Bendito Sea, dice,** por así decirlo: **Esta cabra será una expiación por** el hecho de **que disminuí** el tamaño de **la luna.**

והאי מיבעי ליה לכדריש לקיש דאמר ריש לקיש מה נשתנה שעיר של ראש חדש שנאמר בו לה׳ אמר הקדוש ברוך הוא שעיר זה יהא כפרה על שמיעטתי את הירח

9a:8 La Guemara resuelve el problema: **si es así,** es decir, si la frase era necesaria solo para esa declaración, **deje que el versículo** solo **diga** : Una ofrenda **por el** pecado **para el Señor. ¿** Por **qué** razón dice: **"Al Señor"?** Con el fin **de** exponerlo **, de acuerdo con lo que hemos dicho,** que expía sólo por un pecado que sólo el Señor conoce.

אם כן לימא קרא על ה׳ מאי לה׳ לכדאמרן

9a:9 La Gemara pregunta: ¿ **Pero** por qué no **decir** que **toda** la frase **viene** exclusivamente **para** enseñar **esta** *halakha* y no para exponerla de acuerdo con la declaración de Reish Lakish? La Guemara responde: **Si es así, que el versículo diga: Una ofrenda por el pecado del Señor. ¿** Por **qué** razón dice: **"Al Señor"? Usted** puede **concluir dos** conclusiones **de la misma.**

ואימא כוליה להכי הוא דאתא אם כן נימא קרא חטאת ה׳ מאי לה׳ שמעת מינה תרתי

9a:10 La Gemara pregunta: **Pero deje que** la cabra **repare incluso por otras transgresiones de las** que una persona nunca se dio cuenta. ¿Por qué el rabino Yehu-

ונכפר נמי אפילו בשאר עבירות תנא דבי רבי

da limita el alcance de su expiación? Los sabios **de la escuela del rabino Yishmael enseñaron: Dado que esta** cabra de la Luna Nueva **es traída en un tiempo fijo, y esa** cabra de Yom Kippur **es traída en un tiempo fijo,** deben expiar transgresiones similares. **Del mismo modo que el** macho cabrío de Iom Kipur **expía sólo por** la **profanación de** la **templo de sacrificio o de sus** alimentos, **así también, este** macho cabrío de la luna nueva **expía única para** la **profanación de** la **templo de sacrificio o de sus** alimentos.

ישמעאל הואיל וזה בא בזמן קבוע וזה בא בזמן קבוע מה זה אינו מכפר אלא על טומאת מקדש וקדשיו אף זה אינו מכפר אלא על טומאת מקדש וקדשיו

9a:11 La Gemara dice: **Encontramos** una fuente que enseñaba que las **cabras de** las **Lunas Nuevas** expiaban la contaminación del Templo o sus alimentos sacrificiales. **¿De dónde** deducimos que las **cabras de los festivales** también expian esos casos? **Y si se podría decir** que **este** puede **también** derivarse **de acuerdo con lo** que los sabios **de la escuela de Rabí Ishmael enseñó,** esta sugerencia **puede ser refutada** de la siguiente manera: **Si** intenta derivarlo **a través de** una comparación de las cabras **de** la **Luna Nueva ,** la comparación es defectuosa, **ya que** esas cabras son más **frecuentes** que las de los festivales. Y **si** intenta derivarlo a **través de** una comparación con la cabra **de Yom Kippur,** esa comparación también es defectuosa, **ya** que esa cabra **tiene** una **expiación** más **extensa,** ya que expia todos los pecados. **Y si dirías:**

אשכחן שעירי ראשי חדשים שעירי הרגלים מנלן וכי תימא הא נמי כדתנא דבי רבי ישמעאל איכא למיפרך אי מדראש חדש שכן תדיר אי מדיום הכפורים שכן מרובה כפרתו וכי תימא

9b:1 **No derivamos** la expiación de la cabra de la **Luna Nueva a través de** una comparación con la cabra **de Yom Kippur y no la refutamos** diciendo que la expiación de la cabra de Yom Kippur es más extensa, eso no es relevante: **hay ,** con respecto a la cabra de la Luna Nueva, el hecho básico de que proporciona **expiación está escrito** en el verso, como explica Rav Yehuda anteriormente, y la comparación con la cabra de Yom Kippur es **simplemente revelar un asunto,** es decir, enseña en de qué manera su expiación es limitada. **Pero aquí,** con respecto a las cabras de los Festivales, el versículo no menciona ningún detalle sobre la expiación, por **lo que es** válido **decir** que **no derivamos todo el asunto** de la comparación con la cabra de Yom Kippur, ya que proporciona un Expiación más extensa.

הא גמרינן ראש חדש מדיום הכפורים ולא פרכינן התם כפרה מיכתב כתיבא גלויי מילתא בעלמא הוא אבל הכא איכא למימר כולה מילתא לא גמרינן

9b:2 **Más bien,** la expiación de las cabras de los Festivales se deriva tal **como el Rabino Ḥama, hijo del Rabino Ḥanina, dice** en explicación de la opinión del Rabino Meir (10a): El asunto se deriva del hecho de que con respecto a la cabra del Festivales (ver Números, capítulos 28–29) los versículos que mencionan a la cabra podrían haber dicho simplemente: **Una cabra,** pero en cambio declaran: **“Y una cabra”. Aquí también,** el hecho de que el versículo podría haber simplemente dicho: **Una cabra,** pero en cambio dice: **"Y una cabra",** indica que las **cabras de** los **Festivales se yuxtaponen con** la **cabra de la Luna Nueva,** que se mencionan al comienzo de ese pasaje, y enseña que todas ellas realizan una expiación similar. **Así como** las **cabras de** la **Luna Nueva expiaron solo los** casos **en los que** uno **no tenía conciencia, ni al principio ni al final, también** las **cabras de los Festivales expiaron solo los** casos **en los que** uno **no tenía conciencia, ni al principio ni al final.**

אלא כדאמר רבי חמא ברבי חנינא שעיר ושעיר הכא נמי שעיר ושעיר ואיתקיש שעירי רגלים לשעירי ראשי חדשים מה שעירי ראשי חדשים אינן מכפרין אלא על שאין בה ידיעה לא בתחלה ולא בסוף אף שעירי הרגלים אינן מכפרין אלא על שאין בה ידיעה לא בתחלה ולא בסוף

9b:3 **Un dilema se planteó ante** los Sabios: **Cuando Rabí Yehuda dice** que las cabras de la luna nueva y la expiación Festivales **para** los casos **en los que** uno **no tenía conciencia, ni al principio ni al final,** hace **que la declaración** sólo se aplican **a un pecado eso nunca se conocerá eventualmente,** por ejemplo, donde no había nadie presente cuando la persona se volvió ritualmente impura, **pero** con respecto a **un pecado que eventualmente se conocerá,** se considera **como** un caso de **alguien que tiene conciencia** de su pecado **en ¿el final y,** por lo tanto, solo la **cabra cuya** presentación de sangre se **realiza fuera** del Santuario **y Yom Kipur** lo **expió** ? **O tal vez, incluso** con respecto a **un pecado que finalmente se conocerá, en** este **momento, al menos,** antes de que se conozca, **puedo llamarlo un pecado del que solo Dios es consciente,** y por lo tanto, las cabras de las Lunas Nuevas y los Festivales. expiarlo.

איבעיא להו כי אמר רבי יהודה על שאין בה ידיעה לא בתחלה ולא בסוף הני מילי בחטא שאין סופו ליודע אבל חטא שסופו ליודע כמי שיש ידיעה בסוף דמי ושעיר הנעשה בחוץ ויום הכפורים מכפר או דלמא אפילו חטא שסופו ליודע השתא מיהא חטא שאין מכיר בו אלא ה׳ קרינא ביה

9b:4 La Gemara concluye: **Ven** y **escucha** una resolución de este dilema, **como se enseña** en una *baraita* : **para** un caso **en el que** uno **no tenía conciencia, ni al principio ni al final, y** es **un pecado que eventualmente se convertirá conocido,** las **cabras de los festivales y** las **cabras de** las **lunas nuevas expian.** Esta es **la declaración del rabino Yehuda.**

תא שמע דתניא על שאין בה ידיעה לא בתחלה ולא בסוף וחטא שסופו ליודע שעירי הרגלים ושעירי ראשי חדשים מכפרים דברי רבי יהודה

9b:5 § La Mishná enseña: **Rabí Shimon dice:** Las **cabras de las fiestas expían** para un caso en el que uno nunca tuvo conciencia de su transgresión, **pero** las **cabras de** las **Lunas Nuevas** hacer **no.** Más bien, este último expiaba a una persona ritualmente pura que, sin saberlo, comía comida sacrificial ritualmente impura.

רבי שמעון אומר שעירי הרגלים מכפרין אבל לא ׳שעירי ראשי חדשים וכו

9b:6 La Gemara explica: El **rabino Elazar dice** que el **rabino Oshaya dice: ¿Cuál es el razonamiento del rabino Shimon? El versículo dice: "Y te lo dio para que llevaras el pecado de la congregación"** (Levítico 10:17), **y este versículo**

אמר רבי אלעזר אמר רבי אושעיא מאי טעמיה דרבי שמעון אמר קרא ואתה נתן

está escrito con respecto a la **cabra de** la **Luna Nueva. Y** su capacidad para expiar **se deriva de la placa frontal a** través de una analogía verbal entre las palabras **"pecado"** en este versículo y la palabra **"pecado"** en relación con la placa frontal. El versículo allí dice: "Y estará en la frente de Aarón y Aarón llevará el pecado de las ofrendas sagradas" (Éxodo 28:38). La analogía verbal enseña lo siguiente: **Aquí se afirma,** con respecto a la cabra de la Luna Nueva: **"Pecado", y se dice allí,** con respecto a la placa frontal: **"Pecado". Igual que allí,** en el versículo en Éxodo, la expiación es por un pecado que involucra la **impureza ritual de la carne de** sacrificio **,** es decir, donde dicha carne se coloca en el altar, **así también aquí,** en el verso en Levítico, la expiación es por un pecado que involucra la **impureza ritual de la carne de** sacrificio **,** es decir, donde una persona ritualmente pura participa de ella.

לכם לשאת את עון העדה והאי קרא בשעיר דראש חדש כתיב ויליף עון עון מציץ נאמר כאן עון ונאמר להלן עון מה להלן טומאת בשר אף כאן טומאת בשר

9b:7 La Guemará pregunta: **si** se comparan los dos casos, entonces uno podría llevar la comparación más allá: **así como allí,** en el verso en Éxodo, la expiación es solo por la carne que **asciende** sobre el altar, **así también aquí,** en el verso En Levítico, la expiación es solo por la carne que **asciende** sobre el altar. La Guemará rechaza esta sugerencia: **está escrito** con respecto a la cabra de la Luna Nueva: “Soportar **el pecado de la congregación”.** Esto indica que expia el pecado personal de participar de la carne sacrificial que debía ser consumida por un individuo, que se volvió ritualmente impuro.

אי מה להלן עולין אף כאן עולין עון העדה כתיב

9b:8 La Gemara sugiere: **Ahora,** la expiación de las cabras de la Luna Nueva y la de la placa frontal **se derivan entre sí** por una analogía verbal. Si es así, **deje que** la cabra **de** la **Luna Nueva se repare por sí misma,** es decir, por los casos que normalmente expia **y por lo que la placa frontal** normalmente **expia** , y la **diferencia** práctica será en un caso **en que la placa frontal se rompió.** La Guemará respuestas: **El versículo dice** con respecto a la cabra de la Luna Nueva: “llevar **el pecado** de la congregación”, lo que indica que **lleva,** es decir, expía, solamente **un pecado, pero** que **no lleva dos pecados.**

מכדי מיגמר גמרי מהדדי נכפר דראש חדש אדידיה ואדציץ נפקא מינה להיכא דנשבר הציץ אמר קרא עון עון אחד הוא נושא ואין נושא שני עונות

9b:9 La Gemara sugiere: **Pero deje que** la **placa frontal se repare por sí misma,** es decir, para aquellos casos en los que normalmente expia **y por lo** que normalmente compensan las cabras **de** la **Luna Nueva** , y la **diferencia** práctica será en el caso de la **contaminación** de el Templo o sus alimentos sacrificiales **que ocurrieron entre** la ofrenda de cabra de **esta** Luna Nueva **y** la Luna Nueva que sigue. La Guemará respuestas: **El versículo dice** con respecto a la cabra de la Luna Nueva: “Y él mismo **lo** que le permite soportar el pecado de la congregación”, lo que indica que **lleva,** es decir, expía, que **el pecado, pero sí lo hace No soportes** ese **pecado.**

ונכפר ציץ אדידיה ואדראש חדש נפקא מינה לטומאה דאירעה בין זה לזה אמר קרא אותה אותה נושא עון ואין אחרת נושא עון

9b:10 **Rav Ashi declara** otra prueba de la opinión de que cada uno expia en un caso diferente: **Aquí se afirma** con respecto a la cabra de la Luna Nueva: **"El pecado de la congregación",** que indica que expia el pecado de la **congregación, pero no** por **el** pecado que involucra **ofrendas sagradas. Y allí,** con respecto a la placa frontal, **está escrito: "El pecado de las ofrendas sagradas", lo** que indica que expia el pecado que involucra **las ofrendas sagradas, pero no** el pecado de la **congregación.**

רב אשי אמר כתיב הכא עון העדה עדה ולא קדשים והתם כתיב עון הקדשים קדשים ולא עדה

9b:11 La Gemara dice: **Encontramos** una fuente para la opinión del rabino Shimon sobre las **cabras de** las **Lunas Nuevas, que expiaban a una** persona **ritualmente pura que comía** comida sacrificial **ritualmente impura** . **¿De dónde** derivamos su opinión sobre las **cabras de** los **Festivales, que expiaron los** casos de la profanación del Templo o sus alimentos sacrificiales **en los que** uno **no tenía conciencia, ni al principio ni al final?**

אשכחן שעירי ראשי חדשים דמכפרי על טהור שאכל את הטמא שעירי רגלים דמכפרי על שאין בה ידיעה לא בתחלה ולא בסוף מנלן

9b:12 La Gemara responde: Se deriva de la misma manera **que el rabino Ḥama, hijo del rabino Ḥanina, dice,** en explicación de la opinión del rabino Meir (10a): el hecho de que con respecto a la cabra de los festivales los versos que mencionan las cabras podrían tener simplemente dijo: **Una cabra,** pero en cambio dice: **"Y una cabra",** enseña que las cabras de los Festivales efectúan una expiación similar a la de la cabra de la Luna Nueva que se menciona al comienzo de ese pasaje. **Aquí también,** el hecho de que el verso podría simplemente decir: **Una cabra,** pero en cambio dice: **"Y una cabra",** enseña que las cabras de los Festivales efectúan una expiación similar a la de la cabra de la Luna Nueva, que se menciona al comienzo de ese pasaje.

כדאמר רבי חמא ברבי חנינא שעיר ושעיר הכא נמי שעיר ושעיר

10a:1 **Y a** través de este "y" adicional, las **cabras de** los **Festivales se yuxtaponen con** las **cabras de** las **Lunas Nuevas,** lo que indica que **así como** las **cabras de** las **Lunas Nuevas expiaron un caso que involucra** comida **sacrificial** , es decir, donde una persona ritualmente pura participó de comida sacrificial ritualmente impura, **así también,** las **cabras de los festivales expiaron** un **caso** similar **que involucra** comida **sacrificial** , es decir, donde una persona ritualmente impura comía comida sacrificial ritualmente pura.

ואיתקוש שעירי הרגלים לשעירי ראשי חדשים מה שעיר דראש חודש במילתא דקודש מכפרי אף שעירי רגלים במילתא דקודש מכפרי

10a:2 **Y si quisieras decir: Permitir que** las cabras de los Festivales **paguen por lo** que se sacrifican las cabras **de** la **Luna Nueva** , eso no es posible. **¿No dijimos** más arriba que el versículo dice con respecto a la cabra de la Luna Nueva:

וכי תימא ניכפרו אדראש חדש הא אמרינן אותה אותה נושא עון ואין אחר

	“Y él mismo **lo** que le permite soportar el pecado de la congregación”, lo que indica que **lleva,** es decir, expía, que **el pecado, sino otro no soporta** ese **pecado?**	נושא עון
10a:3	**Y si quisieras decir: que** las cabras de los festivales **expiaran lo** que traen las cabras **de Iom Kipur** , eso no es posible. **¿No dijimos** anteriormente que el versículo dice con respecto a la cabra de Iom Kipur: "Aarón traerá expiación en sus esquinas **una vez al año"** (Éxodo 30:10)? El énfasis en "una vez al año" enseña que **esta expiación** para este caso **debe ser solo una vez al año.**	וכי תימא ניכפרו אדיום הכפורים הא אמרינן אחת בשנה כפרה זו לא תהא אלא אחת בשנה
10a:4	La Gemara explica: Debe ser que las cabras de los festivales expiaron los casos de profanación del Templo o sus alimentos sacrificiales en los que uno no tenía conciencia, ni al principio ni al final, porque si no, **por lo** demás. que involucran alimentos sacrificiales ¿ **podrían expiar?**	אמאי מכפרי
10a:5	**Si** usted dice que expían **para** los casos **en los que** uno **tenía la conciencia al principio y tuvo conciencia al final,** entonces uno puede contrarrestar **que es susceptible de** traer **una ofrenda** para expiar su transgresión, y por tanto las cabras de las fiestas no expiaré para él. **Si** usted dice que expían **para** los casos **en los que** uno **tenía la conciencia al principio, pero no tenía conciencia al final,** entonces uno puede contrarrestar **que** la **cabra cuya** presentación de sangre se **realiza en el interior** del santuario **y Yom Kipur** en sí **suspender** cualquier castigo que se merece hasta se da cuenta de su transgresión. **Si** usted dice que expían **para** los casos **en los que** uno **no tenía conciencia al principio, pero no tienen la conciencia al final,** entonces uno puede contrarrestar **que** la **cabra cuya** presentación de sangre se **realiza fuera** de las Sanctuary **expía.**	אי על שיש בה ידיעה בתחלה ויש בה ידיעה בסוף האי בר קרבן הוא אי על שיש בה ידיעה בתחלה ואין בה ידיעה בסוף האי שעיר הנעשה בפנים ויום הכפורים תולה אי על שאין בה ידיעה בתחלה אבל יש בה ידיעה בסוף האי שעיר הנעשה בחוץ ויום הכפורים מכפר
10a:6	**Por fuerza,** que **expiar sólo para los** casos en **los que** uno **no tenía conciencia, ni al principio ni al final.**	על כרחך אינו מכפר אלא על שאין בה ידיעה לא בתחלה ולא בסוף
10a:7	§ La mishna enseña que el **rabino Meir dice:** La **expiación** efectuada por **todas las cabras** ofrecidas como parte de las ofrendas adicionales, es decir, las de las Lunas Nuevas, los Festivales y el Yom Kippur, **es la misma.** Todos expiaron varios casos de contaminación del Templo o de sus alimentos sacrificados.	רבי מאיר אומר כל ׳השעירים כפרתן שוה כו
10a:8	**El rabino Ḥama bar El rabino Ḥanina dijo: ¿Cuál es el razonamiento del rabino Meir?** Con respecto a la cabra de las fiestas (Números, capítulos 28-29) **el verso** simplemente podría haber **declarado: Una cabra,** pero en su lugar se establece lo siguiente: **“Y una cabra”,** que enseña que **todas las cabras se yuxtaponen, esta** uno **con eso** uno, ya que el uso del término **"y"** enseña que la segunda materia se **suma a la primera,** y que todas las cabras realizan una expiación similar a la primera lista, la de la Luna Nueva.	אמר רבי חמא בר רבי חנינא מאי טעמא דרבי מאיר אמר קרא שעיר ושעיר הוקשו כל השעירים זה לזה ויו מוסיף על ענין ראשון
10a:9	La Gemara cuestiona esta interpretación: Inicialmente **se te ocurre** explicar que la expiación efectuada por **todas y cada una** de las cabras de los Festivales se **deriva de** la expiación efectuada por la cabra **adyacente,** es decir, la mencionada en el pasaje inmediatamente. precedente: La expiación efectuada por la cabra de Pascua de la expiación efectuada por la cabra de la Luna Nueva y la expiación efectuada por la cabra de *Shavuot* de la expiación efectuada por la cabra de Pascua y así sucesivamente. **Pero** esto es difícil, ya **que el Rabino Yoḥanan no dice:** Con respecto a **toda la Torá,** uno **deriva** un *halakha* **derivado a** través de una yuxtaposición **de** un *halakha* **derivado a** través de una yuxtaposición, **excepto el** *halakhot* sobre asuntos **consagrados** , **donde** uno **no deriva** un *halakha* **derivado a** través de una yuxtaposición **de** un *halakha* **derivado a** través de una yuxtaposición?	קסלקא דעתך כל חד וחד מחבריה גמר והאמר רבי יוחנן כל התורה כולה למידין למד מלמד חוץ מקדשים שאין למידין למד מלמד
10a:10	La Gemara responde: **Esto no** es **difícil,** porque en realidad la expiación efectuada por **todas** las cabras **se deriva** directamente **de** la expiación efectuada por **la primera** cabra, es decir, la cabra de la Luna Nueva.	הא לא קשיא כולהו מקמא גמרי
10a:11	La Guemará pregunta: explicación del rabino Hama barra rabino Ḥanina **funciona bien** para **todas** las cabras **con respecto a la que está escrito: “Y una cabra”,** pero **¿De dónde** deriva lo que las cabras de ***Shavuot* y Yom Kipur** expiar, **como con respecto a ellos no está escrito: ¿Y una cabra,** sino simplemente: "Una cabra"?	תינח כל דכתב ביה ושעיר עצרת ויום הכפורים דלא כתב ביה ושעיר מנלן
10a:12	**Más bien, el rabino Yona dice: El versículo dice** al final del pasaje que detalla las cabras de los festivales: **"Estas ofrecerás al Señor en tus festivales"** (Números 29:39); con este verso **todas** las cabras de **se yuxtaponen las fiestas, esta** uno **con que** uno, lo que indica que todos ellos expiar los mismos pecados. Los desafíos de Gemara: **Pero** la **Luna Nueva no se** considera **un Festival.**	אלא אמר רבי יונה אמר קרא אלה תעשו לה׳ במועדיכם הוקשו כל המועדים כולן זה לזה והא ראש חדש לאו מועד הוא
10a:13	La Gemara refuta esto: en **verdad,** la **Luna Nueva también se llama Festival, de acuerdo con lo que Abaye dice** con respecto a un tema diferente, **como dice Abaye:** Con respecto al mes de **Tamuz** en **ese año** durante el cual el pueblo judío pecó Al aceptar el calumnioso informe de los espías sobre Eretz Israel, el tribunal **hizo un** mes **completo** de treinta días, **como está escrito: "Proclamó un festival para aplastar a mis jóvenes"** (Lamentaciones 1:15). Abaye entiende	איברא ראש חדש נמי איקרי מועד כדאמר אביי דאמר אביי תמוז דההיא שתא מלויי מליוהו דכתיב קרא עלי מועד לשבר בחורי

que el versículo significa que al extender el mes de Tamuz por un día adicional, al proclamar que el trigésimo día debe celebrarse como una Luna Nueva además del primer día del mes siguiente, se supo que la aceptación de los espías El informe ocurrió el noveno de Av, y no el octavo, definiendo así el noveno de Av como un día siniestro para el pueblo judío. Según la explicación de Abaye, es evidente que la Luna Nueva también se llama Festival.

10a:14 La Gemara continúa analizando la opinión del rabino Meir: el **rabino Yoḥanan dice: Y** aunque él sostiene que todas las cabras ofrecidas como parte de las ofrendas adicionales efectúan la expiación por el mismo pecado, el **rabino Meir reconoce con respecto a** la **cabra cuya** presentación de sangre se **realiza dentro** el Santuario en Iom Kipur **que no expia su expiación,** es decir, no expia los pecados por los que expió, **y no expia su expiación.**

אמר רבי יוחנן ומודה רבי מאיר בשעיר הנעשה בפנים שהוא אינו מכפר כפרתן והן אינן מכפרין כפרתו

10a:15 Explica: **No expia su expiación** porque, como la Gemara deriva del verso: "Aarón traerá expiación en sus esquinas una vez al año" (Éxodo 30:10), la cabra interna **efectúa una expiación** por un solo caso, **pero no puede efectuar dos expiaciones** por dos casos diferentes. Y **no expian su expiación,** porque, como explicó la Gemara, **el versículo dice:** "Aarón traerá expiación en sus esquinas **una vez al año".** El énfasis en la frase "una vez al año" enseña que **esta expiación** para el caso específico que expia **debe ser solo una vez al año.**

הוא אינו מכפר כפרתן כפרה אחת מכפר ואינו מכפר שתי כפרות הן אינן מכפרין כפרתו אמר קרא אחת בשנה כפרה זו לא תהא אלא אחת בשנה

10a:16 La Gemara agrega: **Esta** calificación de la opinión del rabino Meir **también está** indicada por lo que se **enseña** en una *baraita* : **para** casos de profanación del Templo **en los que** uno **no tenía conciencia, ni al principio ni al final, y para** casos **en el que** uno **no tenía conciencia al principio, pero sí tenía conciencia al final, y para una persona ritualmente pura que comía** comida sacrificial **ritualmente impura** , las **cabras de los Festivales y** las **cabras de** las **Lunas Nuevas y** la **cabra cuya** presentación de sangre se **realiza fuera** del Santuario **expiando.** Esta es **la declaración del rabino Meir.**

תניא נמי הכי על שאין בה ידיעה לא בתחלה ולא בסוף ועל שאין בה ידיעה בתחלה אבל יש בה ידיעה בסוף ועל טהור שאכל את הטמא שעירי הרגלים ושעירי ראשי חדשים ושעיר הנעשה בחוץ מכפרין דברי רבי מאיר

10a:17 La Gemara señala: **Pero** al delinear qué ofrendas expiaron, el rabino Meir **omitió** la **cabra cuya** presentación de sangre se **realiza dentro** del Santuario, **y** además, al delinear **su expiación,** es decir, qué casos expiaron, **también la omitió,** es decir, lo hizo. sin mencionar los casos que la cabra interna expía, que son los casos en los que uno tenía conciencia al principio pero no tenía conciencia al final. Evidentemente, la expiación de la cabra interna es sustancialmente diferente de la expiación de las otras cabras.

ואילו שעיר הנעשה בפנים שיירה וכפרתן נמי שיירה

10a:18 § La mishna enseña: el **rabino Shimon diría:** Las **cabras de** las **Lunas Nuevas expiaban a una** persona **ritualmente pura que,** sin darse cuenta, **comía** comida sacrificada **ritualmente impura** . Y para contaminar el Templo o sus alimentos sacrificiales, las cabras de los Festivales expiaban los casos en los que no se tenía conciencia, ni al principio ni al final, y las cabras de las ofrendas adicionales de Iom Kipur expiaban los casos en los que uno no tenía conciencia al principio, pero sí tenía conciencia al final.

היה רבי שמעון אומר שעירי ראשי חדשים מכפרין על טהור שאכל ׳את הטמא כו

10a:19 Los desafíos de Gemara: **Por supuesto,** las cabras **de** las **Lunas Nuevas no expian lo** que las cabras **de los Festivales** expiaban, **como dice el versículo** con respecto a la cabra de la Luna Nueva: "Y él te lo dio para que llevaras el **pecado** de la congregación "(Levítico 10:17), que indica que **lleva,** es decir, expía **un pecado, pero no lleva dos pecados. Pero** , sin embargo, **deje que** las cabras **de** los **Festivales expiaran lo** que las cabras **de las Lunas Nuevas expiaron.** Los responde Guemará: **El versículo dice:** "Se dieron **que** a ti." El énfasis en "que" enseña que **lleva** este **pecado, pero ninguna otra** oferta **lleva** este **pecado.**

בשלמא דראשי חדשים לא מכפרי אדרגלים דאמר קרא עון עון אחד הוא נושא ואינו נושא שני עונות אלא דרגלים ניכפרו אדראשי חדשים אמר קרא אותה אותה נושא עון ואין אחר נושא עון

10a:20 Los desafíos de Gemara: **Por supuesto,** las cabras **de** los **Festivales no expian lo** que las cabras **de Iom Kipur** expiaron, **como dice el versículo** con respecto a la cabra de Iom Kipur: "Aarón traerá expiación a sus rincones **una vez al año"** (Éxodo 30:10). El énfasis en la frase "una vez al año" enseña que **esta expiación,** es decir, el caso específico que expia, **debe ser solo una vez al año. Pero** , sin embargo, **que** las cabras **de Yom Kippur expiaran lo** que las cabras **de** los **Festivales** expiaban. La Gemara responde: **El versículo dice: "Una vez** al año", lo que indica que **efectúa una expiación** por un solo caso **pero no puede efectuar dos expiaciones** por dos casos diferentes.

בשלמא דרגלים לא מכפרין אדיום הכפורים דאמר קרא אחת בשנה כפרה זו לא תהא אלא אחת בשנה אלא דיום הכפורים ניכפרו אדרגלים אמר קרא אחת כפרה אחת מכפר ואינו מכפר שתי כפרות

10a:21 La Gemara desafía el uso de estas derivaciones: **pero cuando dice "una vez"** en este versículo, **es con respecto a** la **cabra cuya** presentación de sangre se **realiza dentro** del Santuario **que está escrita,** por lo que las derivaciones de ella no deberían tener ninguna relación. La discusión sobre la cabra externa. La Gemara responde: **El versículo dice:** "Una cabra para una ofrenda por el pecado **aparte de**

והא כי כתיב אחת בשעיר הנעשה בפנים הוא דכתיב אמר קרא מלבד

10b:1 **la ofrenda por el pecado de las expiaciones "** (Números 29:11). "Una cabra para una ofrenda por el pecado" se refiere a la cabra externa, y "la ofrenda por el pecado de las expiaciones" se refiere a la cabra interna. Con este versículo, la ca-

חטאת הכפורים ואיתקוש חיצון לפנימי

bra **externa se yuxtapone con** la cabra **interna** y, por lo tanto, las limitaciones impuestas a la expiación de la cabra interna también se deben aplicar a la cabra externa.

10b:2 § La mishna enseña: el **rabino Shimon ben Yehuda dice en nombre del** rabino Shimon una versión de su opinión que difiere de la de la mishna anterior: las cabras de las Lunas Nuevas expian a una persona ritualmente pura que involuntariamente participó de comida sacrificial ritualmente impura . Las cabras de los Festivales los superan, ya que expiaron tanto a una persona ritualmente pura que comía comida sacrificial ritualmente impura como también expiaron los casos de profanación del Templo o sus alimentos sacrificiales donde uno no tenía conciencia, ni al principio ni al principio el fin. Las cabras de Yom Kipur las superan aún más, ya que expiaron tanto a una persona ritualmente pura que comía comida sacrificial ritualmente impura como a casos de profanación del Templo o sus alimentos sacrificiales en los que uno no tenía conciencia, ni al principio ni al principio. el fin; y también expiaron los casos en los que uno no tenía conciencia al principio pero sí al final.

רבי שמעון בן יהודה אומר משמו כו׳

10b:3 La Gemara pregunta: **¿Qué hay de diferente** en las cabras **de** las **Lunas Nuevas que no compensan lo que** las cabras **de** los **Festivales** expiaron? La Gemara responde: **Como dice el versículo** con respecto a cualquiera de las cabras de las Lunas Nuevas: "Y te lo dio a ti para que llevaras **el pecado** de la congregación" (Levítico 10:17), que enseña que **lleva,** es decir , expía por **un pecado pero no lleva dos pecados.** La Guemará pregunta: Si es así, las cabras **de** las **fiestas tampoco deben expiar lo que** las cabras **de** la **Nueva Lunas** expiar, **como** ese mismo **versículo dice:** "Y él mismo **que** a usted", que indica que **se lleva,** es decir, expía ese **pecado, pero nada** más **lleva** ese **pecado.** ¿Por qué entonces el rabino Shimon ben Yehuda cita al rabino Shimon como sosteniendo que las cabras de los festivales expiaban lo que las cabras de las lunas nuevas expiaban? La Gemara responde: El rabino Shimon **no aprende** nada de la palabra **"eso". En** consecuencia, sostiene que cualquiera de las cabras de los Festivales puede expiar dos pecados diferentes.

מאי שנא דראשי חדשים דלא מכפרי אדרגלים דאמר קרא עון עון אחד הוא נושא ואינו נושא שני עונות דרגלים נמי לא ניכפרו אדראשי חדשים דאמר קרא אותה אותה הוא נושא עון ואין אחר נושא עון אותה לא משמע ליה

10b:4 La Gemara pregunta además: **¿Qué hay de diferente** en las cabras **de** los **Festivales que no compensan lo que** las cabras **de Yom Kippur** expiaron? **Como dice el versículo** con respecto a la cabra de Iom Kipur: **"Una vez al año"** (Éxodo 30:10), que enseña que **esta expiación** por el caso específico que expia **debe ser solo una vez al año** y **,** por lo tanto, ninguna otra ofrenda. puede expiarlo. Los desafíos de Gemara: **si es así,** las cabras **de Yom Kippur tampoco deberían expiar lo que** las cabras **de** los **festivales** expiaban, como **está escrito: "Una vez** al año", que enseña que las cabras **efectúan una expiación** por un solo caso, **pero no puede efectuar dos expiaciones** por dos casos. ¿Por qué entonces el rabino Shimon ben Yehuda cita al rabino Shimon como sosteniendo que las cabras de Iom Kipur expiaron todo lo que las cabras de los festivales expiaron? La Gemara responde: El rabino Shimon **no aprende** nada de la palabra **"una vez". En** consecuencia, sostiene que las cabras de Yom Kippur pueden expiar tres casos diferentes.

מאי שנא דרגלים דלא מכפרי אדיום הכפורים דאמר קרא אחת בשנה כפרה זו לא תהא אלא אחת בשנה אי הכי דיום הכפורים נמי לא ניכפרו אדרגלים אחת כתיב כפרה אחת מכפר ואינו מכפר שתי כפרות אחת לא משמע ליה

10b:5 La Gemara pregunta: **¿** Por **qué** no expone la palabra "una vez"? No lo expone **porque cuando se escribe** la palabra **"una vez",** se **escribe con respecto a** la **cabra cuya** presentación de sangre se **realiza dentro** del Santuario, por lo que el *halakha* derivado de ese versículo no tiene relación con la capacidad de la cabra cuya La presentación de sangre se realiza fuera del Santuario para expiar. La Gemara pregunta: **si es así,** las cabras **de** los **festivales también deberían expiar lo que** las cabras **de Yom Kippur** expiaron, **ya que cuando se escribe** la frase **"una vez** al año" **,** se **escribe con respecto a** la **cabra cuya** presentación de sangre se **realiza dentro** del Santuario, por lo que la *halakha* derivada de ese versículo no tiene relación con si otra ofrenda puede expiar lo que la cabra externa expia.

אמאי דכי כתיב אחת בשעיר הנעשה בפנים כתיב אי הכי דרגלים נמי נכפרו אדיום הכפורים דכי כתיב אחת בשעיר הנעשה בפנים כתיב

10b:6 La Gemara responde: **En realidad, él aprende** un *halakha* de la palabra **"una vez",** y sostiene que también enseña acerca de la capacidad de la cabra externa para expiar, como explicó la Gemara anteriormente. **Pero** que **es diferente aquí,** con respecto a la derivación que la cabra no puede efectuar dos expiaciones, **como dice el versículo: "Y hará traer Aarón expiación sobre sus esquinas una vez al año"** (Éxodo 30:10). El énfasis en "en sus esquinas" enseña que es solo con respecto a la cabra interna, cuya presentación de sangre se realiza en las **esquinas del altar interno, que efectúa una expiación** por un solo caso **pero no puede efectuar dos expiaciones** por dos diferentes casos, **pero** la cabra externa, cuya presentación de sangre se realiza en las esquinas **del** altar **externo** , puede efectuar **incluso dos expiaciones** diferentes **.**

לעולם אחת משמע ליה ושאני הכא דאמר קרא וכפר אהרן על קרנתיו אחת בשנה קרנותיו דמזבח הפנימי הוא דכפרה אחת מכפר ואינו מכפר שתי כפרות הא דחיצון אפילו שתי כפרות

10b:7 § Los animales comprados con fondos recaudados para ofrendas públicas solo pueden sacrificarse durante el año fiscal en que se otorgaron dichos fondos. Para este fin, el año fiscal comienza el primero de Nisan. Generalmente, una vez que un animal ha sido consagrado como una ofrenda, incluso si por alguna razón ya

אמר עולא אמר רבי יוחנן תמידין שלא הוצרכו לצבור נפדין תמימים

no puede ser sacrificado, aún no puede ser redimido a menos que desarrolle una mancha. El rabino Yoḥanan enseña una excepción a este *halakha* : **Ulla dice** que el **rabino Yoḥanan dice: los** corderos consagrados para las **ofrendas diarias que el público no necesitaba** durante el año fiscal en el que fueron comprados **son redimidos,** incluso si son **inmaculados,** y pueden luego se utilizará para fines no sagrados.

10b:8 **Rabba estaba sentado y recitando esta *halakha* . Rav Ḥisda le dijo: ¿Quién te escuchará a ti y al rabino Yoḥanan, tu maestro,** con respecto a este *halakha* ? Rav Ḥisda aclaró: **Pero** la **santidad que era** inherente **a ellos, ¿a dónde ha ido?** Dado que estos animales fueron consagrados como ofrendas, deberían haber sido dotados de santidad inherente. Solo la santidad que es inherente al valor de un objeto, es decir, un objeto consagrado al tesoro del Templo, puede desacralizarse mediante la redención, pero un objeto con santidad inherente nunca puede desacralizarse.

יתיב רבה וקאמר לה להא שמעתא אמר ליה רב חסדא מאן ציית לך ולרבי יוחנן רבך וכי קדושה שבהן להיכן הלכה

10b:9 Rabba le **dijo: ¿No crees** también **que no decimos** que la pregunta: la **santidad que era** inherente **a ellos, a dónde se ha ido,** plantea una dificultad? **Pero no aprendimos** en un mishna (*Shekalim* 4: 5): en cualquier año fiscal, uno puede usar solo incienso que fue comprado con fondos recaudados para ese año. En consecuencia, la Mishná pregunta: En relación con **el incienso excedentes** que no fueron utilizadas al final del año fiscal, **¿cuáles serían** los tesoreros del templo **ver con ella** a fin de hacer posible su utilización para el año siguiente? Ellos se **separará del** tesoro del Templo los **salarios de los artesanos** que trabajaban para el templo, y por lo tanto esos fondos serían desacralizado. **Y** luego **desacralizarían** el incienso excedente transfiriendo su santidad **a** ese **dinero** que había sido reservado **para los artesanos.** Luego, **darían** el incienso ahora desacralizado **a los artesanos como su salario, y** finalmente, **lo volverían a comprar** con fondos **de la nueva colección** realizada para el próximo año.

אמר ליה את לא תסברא דלא אמרינן קדושה שבהן להיכן הלכה והתנן מותר הקטורת מה היו עושין בה מפרישין ממנה שכר האומנין ומחללין אותה על מעות האומנין ונותנין אותה לאומנין בשכרן וחוזרין ולוקחין אותה מתרומה חדשה

10b:10 Rabba explica la prueba de la mishna: Uno podría preguntar: **¿Pero por qué** debería funcionar el método descrito? **Digamos:** La **santidad que era** inherente **en** el incienso, **a donde ha ido?** No se puede eliminar canjeándolo. Perforce, incluso debe admitir que esta pregunta no plantea una dificultad.

ואמאי נימא קדושה שבהן להיכן הלכה

10b:11 Rav Isda le **dijo: ¿** Dijiste que hay una prueba del *halakhot* del **incienso?** No se puede comparar el incienso con los animales consagrados para las ofrendas diarias, ya que el **incienso es diferente.**

אמר ליה קטורת קאמרת שאני קטורת

11a:1 **ya que** solo tiene **santidad** que es inherente a su **valor.** Por el contrario, las ofrendas de animales tienen una santidad inherente, que no se puede eliminar.

דקדושת דמים הוא

11a:2 Rabba desafía la afirmación de Rav Ḥisda sobre el incienso: **si es así, no debe ser descalificado a través del** contacto con **alguien** que era ritualmente impuro **que se sumergió ese día,** pero aún no se considera completamente puro hasta el anochecer, ya que solo los artículos con santidad inherente están descalificados en de tal manera. **¿Por qué,** entonces, **se enseña** en una *baraita* con respecto al incienso: una vez que el sacerdote lo ha **colocado en un mortero** para molerlo, se **puede descalificar a través del** contacto con **alguien que se sumergió ese día?**

אלא מעתה לא תפסל בטבול יום אלמה תניא נתנה במכתשת נפסלת בטבול יום

11a:3 Rabba desvía un posible desafío: **y si usted quisiera** defender su opinión de que **todos los** elementos que tienen **santidad** que es inherente a su **valor** también **son descalificados a través del** contacto con **alguien que se sumergió ese día,** eso no es así. Él explica: **Pero no aprendimos** en una *mishna* (*Me'ila* 9a): con respecto a los ingredientes de **las ofrendas de comida,** uno es responsable de **usarlos mal cuando están consagrados** con una santidad que es inherente en su valor por el ¿El dueño los dedica verbalmente al Templo? Una vez que se **consagran** con la santidad inherente al ser colocados **en** una **embarcación de** servicio **, se vuelven aptos para ser descalificados** tanto **por** contacto con **alguien que se sumergió ese día como por** contacto con **alguien que aún no ha** presentado **una** oferta de **expiación** para completar el proceso de purificación. , **y por haber sido dejado toda la noche.**

וכי תימא כל קדושת דמים מיפסלי בטבול יום והתנן המנחות מועלין בהן משהוקדשו קדשו בכלי הוכשרו ליפסל בטבול יום ובמחוסר כפורים ובלינה

11a:4 Rabba explica la prueba: de esta mishna es evidente que si los ingredientes de las ofrendas de comida **fueron consagrados** con santidad inherente al ser colocados **en** un **recipiente de** servicio **,** entonces, **sí,** pueden ser descalificados a través del contacto con alguien que se sumergió ese día, pero si **ellos no fueron consagrados** por la colocación **de** un servicio de **barco,** entonces ellos **no** serán descalificados a través del contacto con uno que sumerge ese día, ya que sólo tienen santidad que es inherente a su valor.

קדשו בכלי אין לא קדשו בכלי לא

11a:5 Rav Isda responde: más **bien, ¿** qué dices? ¿Dice que el incienso excedente, que solo se colocó en un mortero pero nunca en un recipiente de servicio, tiene **una santidad inherente?** Pero **si eso es así, debe ser descalificado si se deja de la noche a la mañana. ¿Por qué,** entonces, **aprendimos** en una *mishna* (*Me'ila* 10a): con respecto al **puñado** de la ofrenda de comida que el sacerdote toma para quemar en el altar, **el incienso, el incienso, la ofrenda de los sa-**

אלא מאי קדושת הגוף היא אלא מעתה תיפסל בלינה אלמה תנן הקומץ והלבונה והקטורת ומנחת כהנים ומנחת כהן משוח ומנחת נסכים מועלים בהן

משהוקדשו קדשו בכלי הוכשרו ליפסל בטבול יום ובמחוסר כפורים ובלינה

cerdotes, la ofrenda de comida del sacerdote ungido, es decir, el Sumo Sacerdote, **y la ofrenda de comida de las libaciones,** uno es responsable de **abusar de ellas cuando están consagradas** dedicándolas verbalmente para sus propósitos. Una vez que se **consagran** con la santidad inherente al ser colocados **en** una **embarcación de** servicio **, se vuelven aptos para ser descalificados** tanto **por** contacto con **alguien que se sumergió ese día como por** contacto con **alguien que aún no ha** presentado **una** oferta de **expiación** para completar el proceso de purificación. , **y por haber sido dejado toda la noche.**

קדשו בכלי אין לא קדשו בכלי לא

11a:6 Rav Ḥisda explica la prueba: de esta mishna es evidente que si estos artículos **fueron consagrados** con santidad inherente al ser colocados **en** un **recipiente de** servicio **,** entonces **sí,** pueden ser descalificados al dejarlos durante la noche, pero si **no fueron consagrados** al ser colocados **en** un servicio de **barco,** entonces ellos **no** pueden ser descalificados por la izquierda durante la noche, ya que sólo tienen santidad que es inherente a su valor. Aparentemente, incluso después de que el incienso se haya colocado en el mortero, todavía no tiene santidad inherente.

אמר ליה לינה קאמרת שאני קטורת הואיל וצורתה בכל השנה כולה

11a:7 Rabba le **dijo: ¿Dijiste** que puedes proporcionar una prueba de la descalificación que ocurre como resultado de que un artículo se **quede de la noche a la mañana?** Uno no puede hacerlo, ya que el **incienso es diferente,** porque a pesar de que tiene una santidad inherente, no se descalifica al dejarlo durante la noche, **ya que su forma** permanece sin cambios **durante todo el año,** y la descalificación provocada por dejarlo durante la noche se aplica solo a un sustancia que se echa a perder con el tiempo.

מכל מקום קשיא וכי קדושה שבהן להיכן הלכה אמר רבה לב בית דין מתנה עליהן אם הוצרכו הוצרכו ואם לאו יהיו לדמיהן

11a:8 La Gemara señala: **En cualquier caso,** la pregunta inicial de Rav Ḥisda sigue siendo **difícil: pero** la **santidad que era** inherente **a ellos, ¿a dónde se ha ido? Rabba dijo:** Con respecto a la consagración de artículos para ofrendas públicas tales como las ofrendas diarias y el incienso, el **tribunal estipula tácitamente sobre ellos de la** siguiente manera: **si** finalmente se **requiere** que se usen como ofrendas ese año, entonces **se requieren** para eso, y deben ser consagrados como ofrendas. **Pero si** se **no** requieren ese año, a continuación, **son** sólo para ser consagrada **por su valor,** es decir, para que puedan ser vendidos y luego por sus ganancias para ser utilizados para la compra de ofertas.

אמר ליה אביי והא מר הוא דאמר הקדיש זכר לדמיו קדוש קדושת הגוף לא קשיא הא דאמר לדמי עולה הא דאמר לדמי נסכים

11a:9 **Abaye le dijo a** Rabba: ¿ **Pero no fue** usted, **Maestro, quien dijo:** Si **uno consagró un** carnero **macho por su valor,** ya que ese carnero es apto para ser traído como una ofrenda, se **consagra** automáticamente con la **santidad inherente?** En consecuencia, ¿para qué sirve la estipulación de la corte? Dado que los artículos son aptos para ser utilizados como ofrendas, se consagrarán automáticamente con la santidad inherente, incluso si se consagran solo por su valor. Rabba responde: Esto **no** es **difícil. Este** caso, donde el carnero se consagra automáticamente con santidad inherente, se refiere a una situación **en** la **que** el donante **dice** que debe consagrarse **por** el **valor de una ofrenda quemada,** para la cual el carnero es adecuado, mientras **que ese** caso, del La estipulación de la corte es análoga a una situación **en la que dice** que un carnero debe ser consagrado **por** el **valor de las libaciones,** para lo cual el carnero en sí no es adecuado y, por lo tanto, no está consagrado automáticamente con la santidad inherente.

איתיביה אביי פר ושעיר של יום הכפורים שאבדו והפריש אחרים תחתיהם וכן שעירי עבודה זרה שאבדו והפריש אחרים תחתיהן כולן ימותו דברי רבי יהודה רבי אלעזר ורבי שמעון אומרים ירעו עד שיסתאבו וימכרו ויפלו דמיהן לנדבה שאין חטאת צבור מתה

11a:10 **Abaye planteó una objeción a** la sugerencia de Rabba de lo que se enseña en una *baraita* : con respecto al **toro y** la **cabra de Yom Kippur que se perdieron, y uno se separó** y sacrificó a **otros en su lugar,**

11b:1 **e igualmente, las cabras** que fueron designadas para expiar un acto de **adoración de ídolos** públicos involuntario **que se perdieron, y uno separó** y sacrificó a **otros en su lugar,** en tales casos, **todos** los animales perdidos, en caso de que se encuentren posteriormente, se **dejarán. morir.** Esto está de acuerdo con el *halakha de* que una ofrenda por el pecado cuyo dueño ya ha alcanzado la expiación se deja morir. Esta es **la declaración del rabino Yehuda. El rabino Elazar y el rabino Shimon dicen: deben pastar hasta que no estén en condiciones** de desarrollar una mancha, **y** luego **se venden y sus ganancias se asignan para** ofrendas comunitarias de **regalos** . No se les deja morir, **porque** la *halakha* es que **una ofrenda comunitaria por el pecado no se deja morir.**

ואמאי לימא לב בית דין מתנה עליהן

11b:2 Abaye explica su desafío: **¿Pero por qué** debería ser necesario esperar hasta que las ofrendas desarrollen una mancha? **Digamos** también aquí que el **tribunal estipula tácitamente sobre ellos, de** modo que si finalmente se descubre que no eran necesarios, entonces deberían tener solo santidad que sea inherente a su valor, y por lo tanto, debería ser posible redimirlos incluso si lo hacen No desarrollar una mancha.

אבודין קאמרת שאני אבודין דלא שכיחי

11b:3 Rabba desvía el desafío: ¿ **Dijiste** que hay una prueba del caso de los animales **perdidos** ? Los casos de animales **perdidos son diferentes, porque no son comunes.** Por lo tanto, el tribunal no estipula sobre tal eventualidad.

11b:4 Abaye insiste: Pero considere el caso de una **novilla** roja **, que no es común, y** sin **embargo se enseña** en una *baraita* : una **novilla** roja **puede ser redimida por cualquier descalificación** que se le ocurra **.** Si **murió, será redimido;** si **fue sacrificado** en un lugar inapropiado, **será redimido;** Si **se encuentra otro** que sea más **selecto que él, será redimido.** Pero una vez que el sacerdote lo **ha sacrificado** adecuadamente **en su disposición** de madera en el Monte de los Olivos, **ya no puede ser redimido.** Presumiblemente, la razón por la que se puede canjear si se encuentra uno más selecto es que el tribunal estipula tácitamente que en tal caso debe consagrarse con una santidad que sea inherente a su valor. Es evidente que incluso en casos poco comunes, el tribunal hace tales estipulaciones. Rabba rechaza la prueba: la **novilla** roja **es diferente, ya que** en todos los casos **solo** tiene la **santidad de los** objetos consagrados para el **mantenimiento del Templo, lo** que es inherente solo en el valor del artículo, por lo que siempre se puede canjear, incluso si todavía está intacto.

הרי פרה דלא שכיחא ותניא פרה נפדית על כל פסול שבה מתה תפדה נשחטה תפדה מצא אחרת נאה הימנה תפדה שחטה על גבי מערכתה אין לה פדייה עולמית שאני פרה דקדשי בדק הבית היא

11b:5 Abaye pregunta: **Si es así,** si **murió o fue sacrificado,** ¿cómo **puede ser redimido?** Para que un artículo se canjee, **¿no exigimos** que primero se someta al proceso de **valoración y valoración?** El animal debe estar de pie ante un sacerdote que luego evalúa por cuánto debe ser redimido (véase Levítico 27: 11–12), y un animal muerto no puede resistir. Rabba responde: ¿De acuerdo con la opinión de **quién es esta? Está** de acuerdo con la opinión del **rabino Shimon, quien dice: los** artículos **consagrados para** ser ofrecidos en el **altar se incluyeron en** el requisito de **estar** de **pie y evaluar,** pero los artículos con la **santidad de los** artículos consagrados para el **mantenimiento del Templo,** como la novilla roja, **no se incluyeron en** el requisito de **estar** de **pie y evaluar.**

אי הכי מתה או נשחטה תפדה הא בעינן העמדה והערכה הא מני רבי שמעון היא דאמר קדשי מזבח היו בכלל העמדה והערכה קדשי בדק הבית לא היו בכלל העמדה והערכה

11b:6 Abaie pregunta: **Si,** como usted dice, el *baraita* está de acuerdo con la opinión de **Rabí Shimon,** a continuación, **decir** y tratar de justificar **esta última cláusula,** que establece: Una vez que el cura **ha sacrificado que** adecuadamente **en su arreglo** de la madera en el monte de Aceitunas, **ya no se puede canjear.**

אי רבי שמעון אימא סיפא שחטה על גבי מערכתה אין לה פדייה עולמית

11b:7 **Y** esta afirmación no es consistente con la opinión del rabino Shimon, ya **que no se enseña** en una *baraita* : el **rabino Shimon dice** que la carne de una **novilla** roja que fue sacrificada adecuadamente es **susceptible de volverse ritualmente impura** con **la impureza ritual de los alimentos,** aunque está prohibido participar en su estado actual, **ya que tuvo un momento en que era apto** para ser comido. **Y** en explicación de cuándo era apto para ser comido, **Reish Lakish dice: el rabino Shimon diría** que una **novilla** roja **puede ser redimida** incluso cuando está **sobre su disposición** de madera. Se considera apto para comerse debido a la posibilidad de canjearlo, lo que le permitiría participar. Del comentario de Reish Lakish se desprende que la última cláusula, y por extensión lógica, el resto de la *baraita* , no está de acuerdo con la opinión del rabino Shimon.

והתניא רבי שמעון אומר פרה מטמאה טומאת אוכלין הואיל והיתה לה שעת הכושר ואמר ריש לקיש אומר היה רבי שמעון פרה נפדית על גב מערכתה

11b:8 Rabba reconoce, por lo tanto, que la novilla roja puede ser redimida debido al hecho de que el tribunal estipula al respecto, pero, sin embargo, defiende su opinión de que normalmente no estipula una estipulación para casos poco comunes: más **bien,** el caso de una **novilla** roja **es diferente, ya que tiene un gran valor monetario.** Por lo tanto, para evitar una gran pérdida, la corte hace una estipulación a pesar de ser un caso poco común.

אלא שאני פרה הואיל ודמיה יקרין

11b:9 La Gemara interviene con una pregunta sobre la *baraita* : **El Maestro dijo** en la *baraita* : Si una vaca roja **murió, será redimida.** La Gemara pregunta: ¿ **Pero se puede canjear** artículos **consagrados para alimentarlos con** carne **a los perros?** Ciertamente uno no puede. Sin embargo, la carne de una novilla roja que murió sin ser sacrificada no es adecuada para ningún otro propósito. **Rav Mesharshiyya dijo:** Es redimido **por el bien de su piel.** La Gemara pregunta: ¿ **Pero la corte se para y estipula con** su **mente en la piel** de la novilla, que presumiblemente tiene poco valor? **Rav Kahana dijo:** Como **dice la gente** en un adagio popular: de **un camello,** incluso de **su oreja.** Como un camello es tan valioso, incluso la carne de su oreja es valiosa y debe salvarse si es posible. Del mismo modo, la piel de una novilla roja también será valiosa.

אמר מר מתה תפדה וכי פודין את הקדשים להאכילן לכלבים אמר רב משרשיא משום עורה וקיימי בית דין ומתנו אדעתא דעורה אמר רב כהנא אמרי אינשי מגמלא אונה

11b:10 § Abaye **planteó una objeción a** la afirmación de Rabba de que el tribunal estipula tácitamente sobre artículos consagrados para ofrendas públicas de la mishna (2b): Los rabinos le **dijeron al rabino Shimon: ¿Cuál es** el *halakha* con respecto a **si las** cabras consagradas para diferentes días **pueden ser sacrificadas, esta** uno **en** lugar de **que** uno? Por ejemplo, si una cabra se consagró inicialmente para ser sacrificada como parte de las ofrendas adicionales de Yom Kippur, ¿se puede sacrificar como parte de las ofrendas adicionales del Festival? El rabino Shimon les **dijo:** Tal cabra **puede ser sacrificada. Se dice que** el rabino Shimon: **Dado que,** según usted, **su expiación no es el mismo, ¿cómo podrían** posiblemente **ser sacrificados?** Rabí Shimon **les dijo:** Pueden ser intercambiados, ya que en última instancia, **todos ellos vienen a expiar** la **profanación de** la **templo de sacrificio o de sus** alimentos.

איתיביה אמרו לו לרבי שמעון מהו שיקרבו זה בזה אמר להו יקרבו אמרו לו הואיל ואין כפרתן שוה היאך הן קריבין אמר להן כולן באין לכפר על טומאת מקדש וקדשיו

11b:11 Abaye explica la objeción presentada por el mishna: **Pero** según Rabba, **¿por qué** Rabí Shimon dio la razón que dio? **Dejemos que el** rabino Shimon **diga en** cambio que la **corte estipula tácitamente sobre ellos** que deben ser consagrados para el día en que finalmente sean llevados. Rabba responde: ¿ **Dijiste** una prueba de una declaración del **Rabino Shimon? El rabino Shimon no** acepta el principio de que el **tribunal estipula tácitamente sobre ellos, como** se desprende de lo que **Rav Idi bar Avin dice** que **Rav Amram dice** que el **rabino Yoḥanan dice:** En cuanto a los corderos consagrados para las **ofrendas diarias que no eran necesarias para el público, de acuerdo con la declaración del rabino Shimon, no son redimidos** si son **intactos; de acuerdo con la declaración de los rabinos, son redimidos,** incluso si no tienen **defectos.**

ואמאי לימא לב בית דין מתנה עליהן רבי שמעון קאמרת רבי שמעון לית ליה לב בית דין מתנה עליהן דאמר רב אידי בר אבין אמר רב עמרם אמר רבי יוחנן תמידין שלא הוצרכו לצבור לדברי רבי שמעון אין נפדין תמימים לדברי חכמים נפדין תמימים

11b:12 La Gemara pregunta: **Y los rabinos que no están de acuerdo con el rabino Shimon** y sostienen que la corte hace tales estipulaciones, ¿ **quiénes son?** ¿Dónde se registra su opinión? **Si decimos** que ellos son **los Sabios** que gobernaron, en la mishna citada anteriormente (*Shekalim* 4: 5), **con respecto al incienso** excedente **para** que pueda ser redimido,

ורבנן דפליגי עליה דרבי שמעון מאן נינהו אי נימא רבנן דקטורת

12a:1 no se puede sacar ninguna prueba de allí, ya que el **incienso es diferente, ya que no es** una entidad **que pueda** dejarse **pastar.** La opción que existe para los animales de dejarlos pastar hasta que desarrollen una mancha y luego canjearlos obviamente no puede aplicarse al incienso. Por lo tanto, es razonable que con respecto al incienso, ya que no hay otra forma de rectificarlo, todos admitirán que el tribunal hace una estipulación.

שאני קטורת דלא בר רעיה היא

12a:2 **Más bien,** digamos que es la opinión de **los Sabios** que gobernaron, en la *baraita* citada anteriormente, **con respecto a** la **novilla** roja que puede ser redimida si se encuentra una más selecta. La Gemara rechaza esta afirmación: **quizás** el caso de una **novilla** roja **es diferente, ya que tiene un gran valor monetario.** Para evitar una pérdida considerable, la corte hace una estipulación a pesar de ser un caso poco común.

אלא רבנן דפרה דלמא שאני פרה דדמיה יקרין

12a:3 **Más bien,** digamos que es la opinión de **los Sabios** que se introduce **con** la frase: **Le dijeron,** en la mishná en 2b.

ואלא רבנן דאמרו לו

12a:4 La Gemara pregunta: ¿ **De dónde** sabes **que** el *tanna* conocido como los rabinos **es el rabino Yehuda y** que **esto** es lo que le **está diciendo al** rabino Shimon: **concedido, según mi** opinión, **que digo** que **el tribunal estipula tácitamente sobre las** ofertas que su consagración depende de su uso eventual, **es por esta** razón que **pueden ser sacrificados** en una ocasión diferente a la que fueron destinados inicialmente; **pero de acuerdo con su** opinión, **que usted dice** que el tribunal **no** hace tales estipulaciones, **¿por qué pueden ser sacrificados** en una ocasión diferente a la que estaban destinados inicialmente?

ממאי דרבי יהודה היא והכי קאמר ליה בשלמא לדידי דאמינא לב בית דין מתנה עליהן אמטו להכי יקרבו אלא לדידך דאמרת לא אמאי יקרבו

12a:5 **Pero tal vez** el *tanna* conocido como los rabinos **es el rabino Meir, y esto** es lo que le **está diciendo al** rabino Shimon: **concedido, según mi** opinión, **que digo** que la **expiación** efectuada por **las cabras** de las ofrendas adicionales de **las** tres ocasiones, es decir, los de las Lunas Nuevas, los Festivales y el Yom Kippur, **son los mismos, es por esta** razón que **pueden ser sacrificados** en una ocasión diferente a la que fueron destinados inicialmente. **Pero según su** opinión, que efectúan la expiación por diferentes casos de pecado, **¿por qué pueden ser sacrificados** en una ocasión diferente a la que fueron destinados inicialmente? Como no se puede demostrar que la opinión de los rabinos se base en la suposición de que la corte estipula lo que se ofrece en relación con las ofrendas comunales, no se puede obtener ninguna prueba de la mishna.

ודלמא רבי מאיר היא והכי קאמר ליה בשלמא לדידי דאמינא כל השעירים כפרתן שוה משום הכי יקרבו אלא לדידך אמאי יקרבו

12a:6 **Más bien,** la opinión de los rabinos citados por el rabino Yoḥanan no se registra necesariamente en otra parte, pero el **rabino Yoḥanan lo aprendió a través de una tradición de** que los corderos consagrados para las ofrendas diarias que no eran necesarias para el público, **según la declaración del rabino Shimon, no pueden ser redimidos** si no tienen defectos, mientras que de **acuerdo con la declaración de los rabinos, pueden ser redimidos,** incluso si no tienen defectos.

אלא רבי יוחנן גמרא גמיר לה לדברי רבי שמעון אין נפדין לדברי חכמים נפדין

12a:7 La Gemara pregunta: **Y de acuerdo con** la opinión del **rabino Shimon, ¿quién no** sostiene que **la corte estipula tácitamente con respecto a** esos corderos que fueron consagrados para las ofrendas diarias que permanecen sin usar al final del año fiscal, **qué se hace con ellos? El rabino Yitzḥak dice** que el **rabino Yoḥanan dice: Uno complementa** las ofrendas traídas **al altar con ellos.** Siempre que no se ofrecieran ofrendas obligatorias sobre el altar, se ofrecerían ofrendas suplementarias para que no permaneciese inactivo.

ולרבי שמעון דלית ליה לב בית דין מתנה עליהן מאי עבדין להו אמר רבי יצחק אמר רבי יוחנן מקיצין בהן את המזבח

12a:8 **El rabino Shmuel bar Rav Itzjak dice: Y el rabino Shimon reconoce con respecto a las cabras de** las **ofrendas** comunitarias por el **pecado** que se perdieron y para las cuales se ofrecieron reemplazos en su lugar, **que** incluso si luego se encuentran, **uno no complementa** las ofrendas del altar. **con** esos animales **mismos. Más bien,** las ofertas suplementarias se compran **con su valor,** es decir, las ofrendas por el pecado deben dejarse pastar hasta que desarrollen una mancha,

אמר רבי שמואל בר רב יצחק ומודה רבי שמעון בשעירי חטאת שאין מקיצין בגופן אלא בדמיהן

momento en el que se pueden vender y los ingresos se utilizan para comprar ofertas complementarias.

הכא הוא דמעיקרא עולה והשתא עולה אבל התם דמעיקרא חטאת והשתא עולה גזירה לאחר כפרה אטו לפני כפרה

12a:9 Según la ley de la Torá, tanto las ofrendas quemadas comunales como las ofrendas por el pecado que ya no pueden ofrecerse para los fines previstos pueden ofrecerse como ofrendas quemadas complementarias. Sin embargo, el rabino Shimon establece una distinción entre los dos casos: **aquí, donde desde el principio** el animal estaba destinado a ser utilizado como **una ofrenda quemada,** es decir, para la ofrenda diaria, **y ahora** la intención es usarlo como **quemado. -ofrecer,** es decir, para las ofrendas suplementarias, el animal mismo puede ser utilizado. **Pero allí, donde desde el principio** el animal estaba destinado a ser utilizado como **una ofrenda por el pecado, y ahora** la intención es usarlo como **una ofrenda quemada,** hay un **decreto** rabínico que prohíbe el uso del animal incluso **después de** su **La expiación** ya ha sido efectuada por una ofrenda por el pecado de reemplazo, **debido a** la preocupación de que la gente la confunda con una ofrenda por el pecado **antes de que** su **expiación** haya sido efectuada por una ofrenda por el pecado de reemplazo. Tal ofrenda por el pecado puede ser traída solo para su propósito original.

אמר אביי אף אנן נמי תנינא פר ושעיר של יום הכפורים שאבדו והפריש אחרים תחתיהם וכן שעירי עבודה זרה שאבדו והפריש אחרים תחתיהן כולן ימותו דברי רבי יהודה רבי אלעזר ורבי שמעון אומרים ירעו עד שיסתאבו וימכרו ויפלו דמיהן לנדבה שאין חטאת צבור מתה

12a:10 **Abaye dijo: También aprendemos** esto en una *baraita* **:** con respecto al **toro y** la **cabra de Yom Kippur que se perdieron, y uno se separó** y sacrificó a **otros en su lugar, y del mismo modo, las cabras** que fueron designadas para expiar un acto de sin darse cuenta el **culto** público a los **ídolos que se perdieron, y uno separó** y sacrificó a **otros en su lugar,** en tales casos, **todos** los animales originales, si se encuentran posteriormente, **deben dejarse morir.** Esto está de acuerdo con el *halakha de* que una ofrenda por el pecado cuyo dueño ya ha alcanzado la expiación se deja morir. Esta es **la declaración del rabino Yehuda. El rabino Elazar y el rabino Shimon dicen: deben pastar hasta que no estén aptos, y** luego **se venden y sus ganancias se asignan para** ofrendas de **regalos** comunales . No necesitan que se les deje morir **porque** la *halakha* es que **una ofrenda comunitaria por el pecado no se deja morir.**

ואמאי נקרבו אינהו גופייהו עולה אלא לאו שמע מינה גזירה לאחר כפרה אטו לפני כפרה

12a:11 Abaye explica cómo esta *baraita* apoya la *afirmación de* Rav Shmuel bar Yitzḥak: **¿Pero por** qué el rabino Elazar y el rabino Shimon dicen que se debe dejar que el animal desarrolle una mancha? **Que estos** animales **sean sacrificados** como **holocaustos** suplementarios **. Por el contrario, no se** debe **concluir por** el hecho de que no ofrecieron esta sugerencia de que existe un **decreto** rabínico que prohíbe el uso del animal en sí, incluso **después de que** su **expiación** ya se haya efectuado, **debido a** la preocupación de que la gente lo confunda con un ¿Ofrenda por el pecado **antes de que** se haya efectuado su **expiación** ?

אמר רבא אף אנן נמי תנינא והשני ירעה עד שיסתאב וימכר ויפלו דמיו לנדבה

12a:12 **Rava dijo: También aprendemos** este *halakha* en un mishna (*Yoma* 62a) **:** si después de la lotería para las dos cabras de Yom Kippur, uno de ellos muere, se trae otro par y se realiza una segunda lotería. Uno se convierte en la contraparte del resto de la cabra del primer par, **y el segundo,** ahora **, se deja que la** cabra superflua **pague hasta que se vuelva no apta; y** luego **se vende y las ganancias se asignan para** ofrendas de **regalos** comunales .

ואמאי יקרב איהו גופיה עולה אלא לאו שמע מינה גזירה אחר כפרה אטו לפני כפרה

12a:13 Rava explica cómo esta mishna apoya la afirmación de Rav Shmuel bar Yitzḥak: **¿Pero por qué se** debe dejar que la cabra superflua desarrolle una mancha? **Que** el animal **mismo sea sacrificado** como **holocausto** suplementario **. Más bien,** uno **no** debe **concluir del** hecho de que el mishna no ofrece esta sugerencia de que hay un **decreto** rabínico que prohíbe el uso del animal incluso **después de que** su **expiación** ya se haya efectuado, **debido a** la preocupación de que la gente lo confunda con ¿Una ofrenda por el pecado **antes de que** se haya efectuado su **expiación** ?

אמר רבינא אף אנן נמי תנינא אשם שמתו בעליו או שנתכפרו בעליו ירעה עד שיסתאב וימכר ויפלו דמיו לנדבה רבי אליעזר אומר ימות רבי יהושע אומר יביא בדמיו עולה

12a:14 **Ravina dijo: También aprendemos** esta *halakha* en un *mishna* (*Temura* 20b) **: una ofrenda de culpa cuyo dueño murió, o** que se perdió y antes de que se descubriera que **su dueño logró la expiación a** través de una ofrenda de culpa de reemplazo, **debería pastar hasta que se vuelve no apto, y** luego **se vende y las ganancias se asignan a** las ofrendas de **regalos** comunales . **El rabino Eliezer dice: debería dejarse morir. El rabino Yehoshua dice:** El dueño de la ofrenda por la culpa **debe traer una ofrenda quemada con el producto de su** venta.

וליקרב הא גופא עולה אלא לאו גזירה לאחר כפרה אטו לפני כפרה שמע מינה

12a:15 Ravina explica cómo esta mishna apoya la afirmación de Rav Shmuel bar Yitzḥak: ¿ **Pero** por qué debería dejarse desarrollar una mancha? **Que este** animal **mismo sea sacrificado** como **holocausto** suplementario **. Más bien,** debe uno **no** concluir del hecho de que la Mishná no ofrece esta sugerencia de que hay una rabínica **decreto** prestación prohibido el uso del propio animal, incluso **después de** su **expiación** ya se ha efectuado, **debido a** la preocupación de que la gente se confunda con una ofrenda por el pecado **antes de que** se haya efectuado su **expiación** ? La Gemara afirma: **Concluya de ello** que existe un decreto rabínico.

12a:16 El rabino Yoḥanan explicó que el rabino Shimon sostiene que los corderos que fueron consagrados para las ofrendas diarias que no se utilizan al final del año fiscal se ofrecen como ofrendas complementarias. La Gemara señala: **Esto también se enseña** en una *baraita* : **¿Qué** tipo de ofrendas **traerían de los excedentes de** corderos consagrados para las ofrendas diarias?

תניא נמי הכי מה הן מביאין מן המותרות

12b:1 Traerían de ellos **postre, como higos blancos, para el altar.** La Gemara pregunta: ¿Se ofrecen higos blancos alguna vez en el altar? **Pero, ¿no está escrito: "Para cualquier levadura o miel de frutas** no harás que se convierta en humo como una ofrenda de fuego al Señor" (Levítico 2:11)? El término "miel de frutas" incluye todas las frutas de los árboles. La Gemara responde: **Rav Ḥanina enseña:** Las ofrendas complementarias son para el altar **como higos blancos para una persona.**

קיץ כבנות שוח למזבח והכתיב כי כל שאר וכל דבש וגו׳ תני רב חנינא כבנות שוח לאדם

12b:2 La Gemara discute lo que se puede usar para las ofrendas complementarias: **Rav Naḥman bar Rav Ḥisda enseñó: Uno no complementa** las ofrendas del altar **con una ofrenda quemada de pájaros. Rava dijo: Esta** decisión **es un absurdo [*burkha*]. Rav Naḥman bar Yitzḥak le dijo a Rava: ¿Qué es lo absurdo?** El fallo tiene una base. **Le dije** esta decisión **a** Rav Naḥman, **y se la dije a él en nombre de Rav Shimi de Neharde'a, como dice Rav Shimi de Neharde'a: Los** corderos **sobrantes** que fueron consagrados para las ofrendas diarias **se asignan para** ofrendas **comunitarias de regalos** , **y no hay una ofrenda quemada de pájaros** ofrecida **por la comunidad.**

דרש רב נחמן בר רב חסדא אין מקיצין בעולת העוף אמר רבא הא בורכא אמר ליה רב נחמן בר יצחק לרבא מאי בורכתא אנא אמריתה ניהליה ומשמיה דרב שימי מנהרדעא אמריתה ניהליה דאמר רב שימי מנהרדעא מותרות לנדבת צבור אזלי ואין עולת עוף בצבור

12b:3 La Gemara señala: **Y también Shmuel sostiene de acuerdo con esta** declaración **del Rabino Yoḥanan,** quien enseñó que el Rabino Shimon sostiene que los corderos consagrados para la ofrenda diaria que no se usaron se traen como ofrendas suplementarias, aunque no fueron consagrados originalmente para ese propósito. , **como dice Rav Yehuda** que **Shmuel dice:** Con respecto a **las ofrendas comunales,** su consagración solo sirve para definir en qué categoría general de ofrenda están incluidas, por ejemplo, si son una ofrenda por el pecado o una ofrenda quemada, pero es el propósito para lo cual finalmente son sacrificados con **un cuchillo** que **define cuál es su** naturaleza precisa **.**

ואף שמואל סבר להא דרבי יוחנן דאמר רב יהודה אמר שמואל קרבנות צבור סכין מושכתן למה שהן

12b:4 La Gemara señala: **Esto también se enseña** en una *baraita* con respecto a las ofrendas por el pecado: **y el rabino Shimon reconoce con respecto a una cabra** consagrada para ser utilizada como parte de las ofrendas adicionales en los festivales de peregrinación **que si no se sacrificara en una peregrinación Festival se puede sacrificar en una Luna Nueva, y si no se sacrificó en una Luna Nueva, se puede sacrificar en Yom Kippur, y si no se sacrificó en Yom Kippur, se puede sacrificar en un Festival de peregrinación, y si no se sacrificó en este Festival de peregrinación, se puede sacrificar en otro Festival de peregrinación.** Esto se **debe a que, desde el principio,** en virtud de su consagración, **solo llegó a expiar** al presentar su sangre **sobre el altar externo,** pero su naturaleza precisa se define solo por el propósito para el que finalmente se sacrifica.

תניא נמי הכי ומודה רבי שמעון בשעיר שאם לא קרב ברגל יקרב בראש חדש ואם לא קרב בראש חדש יקרב ביום הכפורים ואם לא קרב ביום הכפורים יקרב ברגל ואם לא קרב ברגל זה יקרב ברגל אחר שמתחלתו לא בא אלא לכפר על מזבח החיצון

12b:5 Otra *baraita* enseña la misma regla: **se enseña:** la ofrenda por el pecado **se consagró solo para expiar** al presentar su sangre **sobre el altar externo.**

תנא לא הוקדש אלא לכפר על מזבח החיצון

12b:6 § La Mishná enseña: **Y para los** casos en que la **profanación de** la **templo de sacrificio o de sus** alimentos se llevó a cabo **intencionadamente,** la **cabra, cuya** presentación de sangre se **realiza en el interior** del santuario en Yom Kipur, y Iom Kipur, expiar. La Gemara pregunta: ¿ **De dónde se** derivan **estos asuntos** ?

ועל זדון טומאת מקדש וקדשיו שעיר הנעשה בפנים כו׳ מנהני מילי

12b:7 La Gemara responde: Se derivan de un verso, **como lo enseñaron los Sabios** en una *baraita* : El verso dice con respecto al Sumo Sacerdote que sacrifica la cabra interna de Yom Kippur: **"Y él efectuará expiación sobre el Santuario de las impurezas de la hijos de Israel** y de sus actos de rebelión, por todos sus pecados ”(Levítico 16:16). El verso se refiere a dos categorías de pecado. La primera categoría son los **actos de rebelión [*pesha'im*]; estos son los pecados que se apartan, y así** el verso **estados** que el rey Joram de Israel dijo a Josafat, rey de Judá: **“El rey de Moab se rebeló [*Pasha*] contra mí”** (II Reyes 3: 7). **Y** el versículo **dice** con respecto a una rebelión contra Judá: **"Entonces *Libnah se* rebeló [*tifsha*] en ese momento"** (II Reyes 8:22). La segunda categoría es **pecados [*ḥataot*]; estos son pecados involuntarios, y así** el verso **dice: "Si una persona individual transgredirá [*teḥeta*] sin darse cuenta"** (Levítico 4: 2).

דתנו רבנן וכפר על הקדש מטמאת בני ישראל וגו׳ פשעים אלו המרדים וכן הוא אומר מלך מואב פשע בי ואומר אז תפשע לבנה בעת ההיא חטאות אלו השגגות וכן הוא אומר נפש כי תחטא בשגגה

12b:8 § La Mishná enseña: **Para** todas las **otras transgresiones que se** manifestaron **en la Tora,** si son **los menores** los **o las principales** queridos, si eran **intencionales o involuntarios,** si se dieron cuenta de ellos antes de Iom Kipur o no se dan cuenta de ellos hasta después de Yom Kippur, ya sea que impliquen una mitzva positiva o una prohibición, si los transgresores están sujetos a la exención del World-to-Come [*karet*], o una de las penas de muerte impuestas por la

על שאר עבירות שבתורה הקלות וההמורות הזדונות והשגגות כו׳

corte, el chivo expiatorio enviado a Azazel el Yom Kippur atones.

12b:9 Las notas Guemará que la Mishná parece repetitivo: **Menores** los **son los mismos que** un estándar **mitzvá positiva y la prohibición, los principales** queridos **son las mismas que** las transgresiones que están sujetas a ***Karet*** **y** a **la corte** -imposed **muerte** sanciones, transgresiones que **se convirtió en conscientes** de **se la mismo que intencionales** transgresiones y transgresiones que **uno no llegó a ser conscientes** de **son los mismos que involuntarios** transgresiones.

היינו קלות היינו עשה ולא תעשה חמורות היינו כריתות ומיתות בית דין הודע היינו מזיד לא הודע היינו שוגג

12b:10 **Rav Yehuda dijo** que **esto** es lo que la Mishná **dice: Para** todas las **otras transgresiones que se** manifestaron **en la Torá, ya** que son los **menores** los **o** las **principales** queridos, **ya sea que se llevaron a cabo sin querer** o **si fueron realizadas intencionadamente,** cada uno tiene su propio *halakhot* . Para **aquellos que se realizaron involuntariamente,** en los casos en que existía la incertidumbre de si el acto estaba prohibido, la expiación se efectúa **si** la **incertidumbre con respecto a** las transgresiones le **fue conocida** antes de Yom Kippur o **si** la **incertidumbre con respecto a ellos no se dio a conocer** hasta después de Yom Kippur. **Y estos son** los **menores a** los que se refiere la mishna: una **mitzva positiva** estándar **y una prohibición. Y estos son** los **principales a** los que se refiere: transgresiones que están sujetas a ***karet*** **y** a penas de **muerte** impuestas por el **tribunal** .

אמר רב יהודה הכי קאמר על שאר עבירות שבתורה בין קלות בין חמורות בין שעשאן בשוגג בין שעשאן במזיד אותן שעשאן בשוגג בין נודע לו ספיקן בין לא נודע לו ספיקן ואלו הן קלות עשה ולא תעשה ואלו הן חמורות כריתות ומיתות בית דין

12b:11 La Gemara pregunta: **¿Cuáles son las circunstancias** de **esta mitzva positiva** en la mishná? **Si** se trata de un caso **en el que no se arrepintió,** la ofrenda no puede expiarlo, como dice el versículo: **"El sacrificio del impío es una abominación"** (Proverbios 21:27). **Si se arrepintió,** ¿por qué la mishna se refiere a Iom Kipur? Alcanzará la expiación también en **cualquier** otro **día, como se enseña** en una *baraita* : si **uno transgredió una mitzva positiva y se arrepintió, no se moverá de allí hasta que sea perdonado.**

האי עשה היכי דמי אי דלא עבד תשובה זבח רשעים תועבה אי דעבד תשובה כל יומא נמי דתניא עבר על מצות עשה ועשה תשובה לא זז משם עד שמוחלין לו

12b:12 **El rabino Zeira dijo:**

13a:1 La mishna se refiere a un caso **en** el **que** la persona no se arrepintió y **persiste en su rebelión, y** de acuerdo con la opinión del **rabino** Yehuda HaNasi, incluso en ese caso, Yom Kippur y el chivo expiatorio expiarán. **Como se enseña** en una *baraita* : el **rabino** Yehuda HaNasi **dice: Para todas las transgresiones que se** declaran **en la Torá, ya sea que uno se arrepintió,** o **si no se arrepintió, Yom Kippur expia, a excepción de uno que se despoja** del **yugo** del Cielo, al negar la existencia de Dios, **y alguien que revela facetas de la Torá** que difieren de su verdadero significado, **y alguien que anula** el **pacto de** circuncisión de **la carne. Para** estos, **si uno se arrepiente, Yom Kippur expia, y si no, Yom Kippur no expia.**

אמר רבי זירא בעומד במרדו ורבי היא דתניא רבי אומר על כל עבירות שבתורה בין עשה תשובה בין לא עשה תשובה יום הכפורים מכפר חוץ מפורק עול ומגלה פנים בתורה ומפר ברית בבשר שאם עשה תשובה יום הכפורים מכפר ואם לאו אין יום הכפורים מכפר

13a:2 La Gemara pregunta: **¿Cuál es el razonamiento del rabino** Yehuda HaNasi? Es **como se enseña** en una *baraita* en la interpretación del verso: “Porque despreciaba la palabra del Señor y anulaba su mandamiento; esa persona será cortada [*hikkaret tikkaret*], su pecado está sobre él "(Números 15:31): **" Porque despreciaba la palabra del Señor "; esto** se refiere a **aquel que se despoja** a sí mismo **de** la **horquilla** de los cielos **y el que revela facetas de la Torá** que difieren de su verdadero significado. **"Y anuló su mandamiento"; Esto** se refiere a **alguien que anuló el pacto de** circuncisión de **la carne.** El uso de la forma de doble verbo ***hikkaret tikkaret*** enseña que **será cortado,** es decir, es probable que reciba *karet* , **antes de Yom Kippur, y seguirá** siendo **cortado después de Yom Kippur,** ya que Yom Kippur no lo expia.

מאי טעמא דרבי דתניא כי דבר ה׳ בזה זה הפורק עול ומגלה פנים בתורה ואת מצותו הפר זה המפר ברית בבשר הכרת תכרת הכרת לפני יום הכפורים תכרת לאחר יום הכפורים

13a:3 Uno **podría** haber pensado que esto se aplica **incluso** si **se arrepintió.** Para contrarrestar esto, **el versículo dice: "Su pecado está sobre él",** por lo que Dios indica: **Dije** que Iom Kipur no repara estos pecados **solo cuando su pecado** aún **está sobre él,** ya que no se arrepintió. De esta *baraita* se *desprende* que es solo por los tres pecados mencionados que Iom Kipur no repara sin arrepentimiento, pero Iom Kipur repara otros pecados incluso si uno no se arrepiente.

יכול אפילו עשה תשובה תלמוד לומר עונה בה לא אמרתי אלא בזמן שעונה בה

13a:4 **Y** con respecto a **los rabinos** que no están de acuerdo con el rabino Yehuda HaNasi, ¿cómo interpretan el verso? Si alguien comete uno de los tres pecados mencionados, entonces **se le corta [*hikkaret*]** de la vida **en este mundo,** y **se lo cortará [*tikkaret*] en el Mundo por Venir.** La frase **"Su pecado está sobre él"** enseña **que si se arrepiente y muere,** su **muerte** lo **limpia** de su pecado.

ורבנן הכרת בעולם הזה תכרת לעולם הבא עונה בה שאם עשה תשובה ומת מיתה ממרקת

13a:5 La Gemara pregunta: ¿ **Y puedes interpretar que** el mishna está **de acuerdo con** la opinión del **rabino** Yehuda HaNasi? **Pero por** el hecho de **que la última cláusula está** de acuerdo con la opinión del **rabino Yehuda,** por inferencia, **la primera cláusula también está** de acuerdo con la opinión del **rabino Yehuda,** pero no del rabino Yehuda HaNasi, **como enseña la última cláusula** del mishna **: Israelitas y sacerdotes y** el **sacerdote ungido,** es decir, el Sumo Sa-

ומי מצית מוקמת לה כרבי והא מדסיפא רבי יהודה היא רישא נמי רבי יהודה היא דקתני סיפא אחד ישראל ואחד כהנים ואחד כהן משוח ומאן אית ליה

cerdote, logran igualmente la expiación del chivo expiatorio. **¿Y quién acepta este razonamiento? Rabino Yehuda,** como demostrará la Gemara. **Por inferencia, la primera cláusula** también está de acuerdo con la opinión del **rabino Yehuda,** no del rabino Yehuda HaNasi.

האי סברא רבי יהודה מכלל דרישא רבי יהודה

13a:6 **Rav Yosef dijo:** Es posible que toda la mishna **esté** de acuerdo con la opinión del **rabino** Yehuda HaNasi, **y** la última cláusula no plantea una dificultad, porque con respecto a si los sacerdotes logran la expiación a través del chivo expiatorio, **él mantiene de acuerdo con** el opinión del **rabino Yehuda.**

אמר רב יוסף רבי היא וסבר לה כרבי יהודה

13a:7 **Abaye le dijo:** ¿ **El Maestro** quiere decir **específicamente** lo **que está diciendo,** es decir, que el **rabino** Yehuda HaNasi **sostiene de acuerdo con** la opinión del **rabino Yehuda** con respecto a si el chivo expiatorio expia tanto a los israelitas como al sacerdote, **pero el rabino Yehuda no se sostiene? de acuerdo con** la opinión del **rabino** Yehuda HaNasi con respecto a la expiación por alguien que no se arrepintió? **O tal vez por** el hecho de **que el rabino** Yehuda HaNasi **mantiene de acuerdo con** la opinión del **rabino Yehuda,** se deduce que el **rabino Yehuda también mantiene de acuerdo con** la opinión del **rabino** Yehuda HaNasi, **pero** la razón por la que Rav Yosef no dejó esto claro es que **él enseña el asunto de la manera en que** ocurre típicamente, es **decir que un discípulo,** en este caso, el rabino Yehuda HaNasi, **sostiene de acuerdo con** la opinión de **su maestro,** es decir, el rabino Yehuda.

אמר ליה אביי דוקא קאמר מר רבי סבר לה כרבי יהודה אבל רבי יהודה לא סבר לה כרבי או דלמא מדרבי סבר לה כרבי יהודה אף רבי יהודה סבר לה נמי כרבי מיהו אורחא דמילתא קתני למימר דתלמיד סבר לה כרביה

13a:8 El Rav Yosef le **dijo: Sí,** me refiero **específicamente a** lo **que estaba diciendo: el rabino** Yehuda HaNasi **sostiene de acuerdo con** la opinión del **rabino Yehuda, pero el rabino Yehuda no sostiene de acuerdo con** la opinión del **rabino** Yehuda HaNasi.

אמר ליה אין דוקא קאמינא רבי סבר לה כרבי יהודה אבל רבי יהודה לא סבר לה כרבי

13a:9 **Como se enseña** en una *baraita* registrada en el *Sifra* : Uno **podría** haber pensado que **Iom Kipur expiaría a los que se arrepienten y a los que no se arrepienten, y** esta afirmación **está** respaldada por la siguiente **inferencia lógica:** aunque parece que **desde entonces una expiación por el pecado y la expiación de la culpa y las expias de Yom Kippur,** debe seguir eso **como una expiación por el pecado y la expiación de la culpa solo para aquellos que se arrepienten, así también, Yom Kippur expia solo para los que se arrepienten,** esto La comparación es defectuosa. Uno puede afirmar: **¿Qué** hay de notable **en una ofrenda por el pecado y una ofrenda por la culpa?** Son notables **porque no reparan los** pecados **intencionales como** lo hacen por los pecados **involuntarios** . **¿Puedes decir** lo mismo **sobre Iom Kipur, que repara los** pecados **intencionales como** lo hace por los pecados **involuntarios** ?

דתניא יכול יהא יום הכפורים מכפר על שבים ועל שאינן שבים ודין הוא הואיל וחטאת ואשם מכפרין ויום הכפורים מכפר מה חטאת ואשם אין מכפרין אלא על השבים אף יום הכפורים אין מכפר אלא על השבים מה לחטאת ואשם שאין מכפרין על המזיד כשוגג תאמר ליום הכפורים שמכפר על המזיד כשוגג

13a:10 La *baraita* continúa: **dado** que es el caso de que la expiación de Yom Kipur es de mayor alcance, ya que **expia los** pecados **intencionales como** lo hace por los pecados **involuntarios** , se deduce que **debe expiar** tanto **a los que se arrepienten como a los que lo hacen No te arrepientas.** Para contrarrestar esto, **el versículo dice: "Sin embargo,** en el décimo día de este séptimo mes es Iom Kipur" (Levítico 23:27). La palabra "todavía" sirve para **dividir** y limitar la expiación de Iom Kipur, ya que expia solo a aquellos que se arrepienten.

הואיל ומכפר על המזיד כשוגג יכפר על שבים ועל שאינן שבים תלמוד לומר אך חלק

13a:11 Rav Yosef atribuye la *baraita* al rabino Yehuda: **¿de quién** es la opinión expresada por el *baraitot* **no atribuido** en el ***Sifra* ? Rabino Yehuda. Y él dice:** Para **aquellos que se arrepienten, sí,** Iom Kipur expia, pero para **aquellos que no se arrepienten,** Iom Kipur **no** expia.

סתם סיפרא מני רבי יהודה וקאמר שבים אין לא שבים לא

13a:12 La Guemará pregunta: **Pero elevar una contradicción,** el establecimiento de una **unattributed** *baraita* en el ***Sifra* ,** es decir, el que acabamos de citar, **contra** otra **no atribuida** *baraita* en el ***Sifra* , como** en otro *baraita* no **se enseña:** Uno **podría** haber pensado que **Iom Kipur expiaría solo si uno ayunaba en él y lo declaraba una convocación sagrada y no realizaba labores en él. ¿De dónde** se deduce que incluso si **uno no ayunó y no lo declaró una convocación sagrada y realizó labores en él,** que todavía expía? **El versículo dice:** "Sin embargo, el décimo día de este séptimo mes **es Iom Kipur"** (Levítico 23:27). El énfasis adicional en "es" sirve para enseñar que el día expia **en cualquier caso.** Esta *baraita* contradice la citada anteriormente que establece claramente que Yom Kippur expia solo a aquellos que se arrepienten.

ורמי סתם סיפרא אסתם סיפרא דתניא יכול לא יהא יום הכפורים מכפר אלא אם כן התענה בו וקראו מקרא קדש ולא עשה בו מלאכה לא התענה בו ולא קראו מקרא קדש ועשה בו מלאכה מנין תלמוד לומר יום כפרים הוא מכל מקום

13a:13 **Abaye dijo:** Esto **no** es **difícil: esta** segunda *baraita* está de acuerdo con la opinión del **rabino** Yehuda HaNasi, **y esa** primera *baraita* está de acuerdo con la opinión del **rabino Yehuda.**

אמר אביי לא קשיא הא רבי והא רבי יהודה

13a:14 **Rava dijo:** Tanto **esta** *baraita* **como esa** *baraita* están de acuerdo con la opinión del **rabino** Yehuda HaNasi, quien sostiene que Yom Kippur expia a aquellos que no se arrepienten, **pero** incluso el **rabino** Yehuda HaNasi **reconoce** que **con respecto a** evitar el castigo del ***karet*** incurrido **por** violando **el día** de Yom Kippur, Yom Kippur expia y uno no está obligado a ser castigado con *karet* solo si se arrepintió por el pecado de violar el día de Yom Kippur. Perforce debe admitir este punto, **como si usted no lo dijera,** entonces **, según el rabino** Yehuda Ha-

רבא אמר הא והא רבי ומודה רבי בכרת דיומא דאי לא תימא הכי כרת דיום הכפורים לרבי לית ליה

Nasi, **no habría ningún** caso en el que uno pudiera ser castigado con ***Karet* por** violar a **Yom Kippur.**

13a:15 La Gemara cuestiona esta prueba: **¿Por qué no? Usted** podría **encontrar que** en un caso **donde se realiza** el trabajo **en la noche** de Iom Kipur **y murió** esa noche, **como** en este caso, un, **el día** de Iom Kipur, que es la parte de Iom Kipur que los efectos de la expiación, **nunca llegó a expiar él.**

אלמה לא משכחת לה כגון דעבד בליליא ומית דלא אתא יממא לכפורי ליה

13a:16 **Más bien, digamos** que la prueba de Rava es la siguiente:

אלא אימא

13b:1 Debe ser que el rabino Yehuda HaNasi admite que Iom Kipur no repara a alguien que viola el día en sí y no se arrepiente, como si usted no lo dijera, **según el rabino** Yehuda HaNasi, **no habría una** instancia en la que una persona pudiera ser responsable de recibir ***karet* por** violar a Yom Kippur durante **el día.**

כרת דיממא לרבי לית ליה

13b:2 La Gemara cuestiona esta prueba: **¿Por qué no? Usted** podría **encontrar que** en un caso **en el que se comió un pedazo de carne, y** mientras comía **le atragantó y murió, o** en un caso **donde comió inmediatamente antes de la puesta de sol** al final del día. Incluso si uno sostiene que Yom Kippur repara las violaciones del día en sí, en estos casos no podría, **ya que no hubo tiempo** después de la violación para el día **para expiarlo,** en el primer caso porque ya estaba muerto, y en el segundo caso porque ya no era Yom Kippur.

אלמה לא משכחת לה דאכל אומצא וחנקיה ומית אי נמי דאכל סמוך לשקיעת החמה דלא הוה שהות לכפורי ליה

13b:3 § La mishná (2b) dice: los **israelitas y los sacerdotes y** el **sacerdote ungido,** es decir, el Sumo Sacerdote, logran igualmente la expiación. ¿Cuál es la diferencia entre israelitas, sacerdotes y el sacerdote ungido? La diferencia es solo que los sacerdotes logran la expiación por la profanación del Templo o sus alimentos sacrificiales a través del toro que el Sumo Sacerdote ofrece en Yom Kippur, mientras que los israelitas logran la expiación por sus transgresiones a través de las cabras que se sacrifican en Yom Kippur.

אחד ישראל ואחד כהנים ואחד כהן משוח

13b:4 La Gemara pregunta: **Esta** mishna **misma** es **difícil,** ya **que enseña: tanto los israelitas como los sacerdotes y** el **sacerdote ungido** alcanzan igualmente la expiación. **Pero luego enseña: ¿Cuál es** la diferencia **entre israelitas, sacerdotes y** el **sacerdote ungido? Rav Yehuda dijo** que **esto** es lo que **dice** la Mishná **: tanto los israelitas como los sacerdotes y** el **sacerdote ungido logran** igualmente la **expiación a través del chivo expiatorio por las transgresiones que no** sean la profanación del Templo o sus alimentos sacrificiales, **y** a este respecto **no hay distinción entre ellos. . Pero, ¿cuál es** la diferencia **entre israelitas, sacerdotes y** el **sacerdote ungido?** La diferencia es **sólo que el toro** del Sumo Sacerdote que ofrece en Iom Kipur **expía por los sacerdotes para** su **profanación de** la **templo o sus sacrificios** alimentos, mientras que los hijos de Israel lograr la reconciliación por sus transgresiones a través de las cabras que se sacrifican en Iom Kipur.

הא גופא קשיא קתני אחד ישראל ואחד כהנים ואחד כהן משוח והדר תני מה בין ישראל לכהנים ולכהן משוח אמר רב יהודה הכי קאמר אחד ישראל ואחד כהנים ואחד כהן משוח מתכפרין בשעיר המשתלח בשאר עבירות ואין חילוק ביניהן ומה בין ישראל לכהנים ולכהן משוח אלא שהפר מכפר על הכהנים על טומאת מקדש וקדשיו וכו׳

13b:5 **¿Y de quién** es la opinión expresada por la mishna? Es el **rabino Yehuda, como se enseña** en una *baraita* en exposición del verso: "Traerá expiación sobre el santuario de lo sagrado, y efectuará expiación sobre la Tienda de Reunión y el altar, y sobre los sacerdotes y sobre a toda la gente de la congregación traerá expiación "(Levítico 16:33): **" Traerá expiación sobre el santuario de lo sagrado "; Esto** se refiere al **santuario más interno,** es decir, el Lugar Santísimo. " **Sobre la tienda de reunión"; Esto** se refiere al **Santuario.** "Y el **altar";** esto se entiende **de acuerdo con su significado claro. "Efectuará expiación"; Esto** se refiere a los **patios del** Templo **.** "Y sobre los **sacerdotes";** esto se entiende **de acuerdo con su significado claro.** "Y sobre **toda la gente"; Estos son los israelitas. "¿Traerá expiación"; Esto** se refiere a **los levitas.**

ומני רבי יהודה היא דתניא וכפר את מקדש הקדש זה לפני ולפנים את אהל מועד זה היכל מזבח כמשמעו יכפר אלו עזרות כהנים כמשמעו עם הקהל אלו ישראל יכפר אלו הלוים

13b:6 **Todos ellos se equiparan con respecto al** hecho de que todos son expiados mediante **una expiación,** es decir, **que son expiados por el chivo expiatorio por** todas las **transgresiones que no** sean la contaminación del Templo o sus alimentos sacrificiales. Esta es **la declaración del rabino Yehuda.**

הושוו כולן לכפרה אחת שמתכפרין בשעיר המשתלח בשאר עבירות דברי רבי יהודה

13b:7 El *baraita* sigue: **Rabí Shimon dice: Así como** la **sangre del macho cabrío, cuya** presentación de sangre se **realiza dentro de** las Sanctuary **expía israelitas por** su **profanación de** la **templo o sus sacrificios** alimentos, **así también,** la **sangre del toro** del Sumo Sacerdote, cuya presentación en la sangre también se realiza en el interior del santuario, **expía por los sacerdotes para** su **profanación de** la **templo de sacrificio o de sus** alimentos. **Y así como** la **confesión** hecha **sobre el chivo expiatorio expía a los israelitas por otras transgresiones, así también,** la **confesión** hecha **sobre** el **toro expia a los sacerdotes por otras transgresiones.** De la *baraita* se *desprende* que solo según la opinión del rabino Yehuda, el chivo expiatorio expia tanto a los israelitas como a los sacerdotes.

רבי שמעון אומר כשם שדם שעיר הנעשה בפנים מכפר על ישראל על טומאת מקדש וקדשיו כך דם הפר מכפר על הכהנים על טומאת מקדש וקדשיו וכשם שוידויו של שעיר המשתלח מכפר על ישראל בשאר עבירות כך וידויו של פר מכפר על הכהנים בשאר עבירות

13b:8 La Gemara analiza la opinión del rabino Shimon: **Y de acuerdo con el rabino Shimon,** uno puede preguntarse: **¿no eran** los israelitas y los sacerdotes **ciertamente iguales** en el verso en Levítico? El Gemara explica: Según su opinión, **¿** de **qué** manera **se equiparan** en el verso? Se equiparan en **que todos es-**

ולרבי שמעון הא ודאי הושוו מאי הושוו דבני כפרה נינהו מיהו כל חד וחד מכפר בדנפשיה

tán sujetos a la expiación en Iom Kipur; **pero cada uno** de los grupos **logra la expiación a su** manera.

13b:9 La Gemara pregunta: **¿Cuál es la razón del rabino Shimon,** quien sostiene que los sacerdotes no son expiados por el chivo expiatorio? **Como está escrito: "Él tomará las dos cabras"** (Levítico 16: 7); uno se usa para el chivo expiatorio y el otro para la cabra interna. Con este verso, el **chivo expiatorio se yuxtapone con la cabra cuya** presentación de sangre se **realiza dentro** del Santuario. Enseña que **al igual que la cabra cuya** presentación de sangre se **realiza en el interior no hace expiar los sacerdotes para** su **profanación de** la **templo o sus sacrificios** alimentos, **como está escrito con respecto a** esa cabra: "El macho cabrío en expiación **del pueblo"** (Levítico 16:15), lo que indica que expia a los israelitas y no a los sacerdotes, **así también, el chivo expiatorio no expia a los sacerdotes por** sus **otras transgresiones.**

מאי טעמיה דרבי שמעון דכתיב ולקח את שני השעירם איתקש שעיר המשתלח לשעיר הנעשה בפנים מה שעיר הנעשה בפנים אינו מכפר על הכהנים על טומאת מקדש וקדשיו דכתיב ביה אשר לעם אף שעיר המשתלח אינו מכפר על הכהנים בשאר עבירות

13b:10 **Y en** cuanto al **rabino Yehuda,** ¿cómo entiende él la yuxtaposición? Podría haberte **dicho:** es solo **por esta** razón que las cabras **están yuxtapuestas:** la yuxtaposición **viene** a enseñar **que deben ser similares en apariencia, altura y valor.** No son similares en la expiación que efectúan.

ורבי יהודה אמר לך להכי איתקוש שיהיו שוים במראה ובקומה ובדמים הוא דאתא

13b:11 La Guemará pregunta: **¿Quién** es el *tanna* que **enseñó lo que los Sabios enseñaron** en una *baraita* ? El versículo dice con respecto a la cabra interna: **"Él matará la ofrenda por el pecado de la cabra del pueblo"** (Levítico 16:15); el término "del pueblo" excluye a Aarón y a los sacerdotes, y por lo tanto indica **que los sacerdotes no logran la expiación a través de** esa cabra. **Pero** entonces, **¿a través de qué logran la expiación?** Presumiblemente, a **través** del **toro de Aarón,** es decir, el toro del Sumo Sacerdote.

מאן תנא להא דתנו רבנן ושחט את שעיר החטאת אשר לעם שאין הכהנים מתכפרין בו ובמה מתכפרין בפרו של אהרן

13b:12 Uno **podría** haber pensado que **ellos** también **no lograr la expiación por medio de** la **bula de Aaron, como ya se afirma:** "Aarón ofrecerá cerca de **su propia** toro expiación" (Levítico 16: 6), lo que indica que expía sólo para Aaron transgresiones, no por las transgresiones de otros. Y si **eso es así,** entonces **no tienen** ningún medio para lograr la **expiación.** Pero **cuando** el verso **estados: "Y hará efectuar la expiación ... contra los sacerdotes"** (Levítico 16:33), **hemos** claramente **encontrado que** hacer **tener** un medio para lograr **la expiación.**

יכול לא יתכפרו בפרו של אהרן שהרי כבר נאמר אשר לו מעתה אין להן כפרה כשהוא אומר יכפר על הכהנים מצינו להן כפרה

13b:13 La *baraita* continúa: ¿ **Por qué** medios **logran** entonces la **expiación?** ¿Lo logran a través de la cabra interna o el toro de Aaron? Es **mejor** decir **que logran la expiación a través del toro de Aaron, como** en cualquier caso, **con respecto a su hogar, se hizo una excepción a su regla de** que expiaba solo a Aaron, y su hogar también logra la expiación de su toro. Por lo tanto, no es irracional decir que el sacerdocio también debe lograr la expiación de su toro. **Y no se** debe decir que **logran la expiación a través de la cabra cuya** presentación de sangre se **realiza dentro** del Santuario, **ya que no se** encuentra **con respecto a** la **casa** de Aaron que **se hizo una excepción a su regla de** que expia a las personas, como lo hace su casa No lograr la expiación del chivo expiatorio.

במה הן מתכפרין מוטב שיתכפרו בפרו של אהרן שהרי הותר מכללו אצל ביתו ואל יתכפרו בשעיר הנעשה בפנים שלא הותר מכללו אצל ביתו

13b:14 **Y si es su deseo decir** que este razonamiento puede ser refutado, uno puede citar otra prueba, como **dice** el versículo **:** "Casa de Israel, bendiga al Señor; **casa de Aarón, bendice al Señor; casa de Leví, bendice al Señor; los que temen al Señor, bendigan al Señor "** (Salmos 135: 19–20). Es evidente a partir de este versículo que "casa de Aarón" se refiere a todos los sacerdotes y no solo a la casa inmediata de Aarón, por lo que es razonable que el toro de Aarón los expiara.

ואם נפשך לומר הרי הוא אומר בית אהרן ברכו את ה' בית הלוי ברכו את ה' יראי ה' ברכו את ה

13b:15 La Gemara repite su pregunta sobre esta *baraita* : **¿Quién** es la *tanna* que **enseñó** esta *baraita* ? **El rabino Yirmeya dice:** No **está de acuerdo con** la opinión del **rabino Yehuda, ya que, si** uno sugiere que está de acuerdo con la opinión del **rabino Yehuda,** uno puede contrarrestar: **¿No dice** que los **sacerdotes tienen** un medio de **expiación? a través** del **chivo expiatorio,** mientras que la *baraita* indica que no lo hacen, ya que establece que si no logran la expiación a través del toro de Aarón, ¿entonces no tienen ningún medio para lograr la expiación? **Pero** entonces, ¿de **quién** es la opinión expresada? **Rava dice:** Es **es** la opinión de **Rabí Shimon, quien dice** que los **sacerdotes no tienen** un medio para lograr **la expiación a través de** la **cabeza de turco.**

מאן תנא אמר רבי ירמיה דלא כרבי יהודה דאי רבי יהודה האמר כהנים יש להן כפרה בשעיר המשתלח ומני רבא אמר רבי שמעון היא דאמר כהנים אין להם כפרה בשעיר המשתלח

13b:16 **Abaye dijo: Incluso** puede **decir** que la *baraita* está de acuerdo con la opinión del **rabino Yehuda,** y **esto** es lo que **dice:** si **eso es así,** que los sacerdotes no logran la expiación a través del toro de Aarón, entonces **no tienen** cualquier medio a través del cual para lograr **la reconciliación por** la **profanación de** la **templo de sacrificio o de sus** alimentos. **Cuando** el verso **dice: "Y hará efectuar la expiación ... contra los sacerdotes," hemos** claramente **encontrado que** hacer **tener** un medio de **expiación por otras transgresiones. Y** se sigue que **al igual que hemos encontrado que tienen** un medio de **expiación por otras transgresiones,** como Israel lo hacen, **por lo que** también **se** deben también **tener** un medio de **expiación**

אביי אמר אפילו תימא רבי יהודה הכי קאמר מעתה אין להם כפרה בטומאת מקדש וקדשיו כשהוא אומר יכפר על הכהנים מצינו שיש להן כפרה בשאר עבירות וכמו דמצינו שיש להן כפרה בשאר עבירות כך יש להן כפרה

14a:1 **para** su **profanación de** la **templo de sacrificio o de sus** alimentos. **¿Por qué** medios, entonces, **logran expiación** por esto? ¿Es a través de la cabra interna o el toro de Aarón? Es **mejor** decir **que logran la expiación a través del toro de Aaron, ya que** en cualquier caso **con respecto a su hogar, se hizo una excepción a su regla de** que expia solo a Aaron. **Y no se** debe decir que **logran la expiación a través de la cabra cuya** presentación de sangre se **realiza dentro** del Santuario, **ya que no se** encuentra que con respecto a la casa de Aaron **se haya hecho una excepción a su regla.**

בטומאת מקדש וקדשיו במה הם מתכפרין מוטב שיתכפרו בפרו של אהרן שהרי הותר מכללו אצל ביתו ואל יתכפרו בשעיר הנעשה בפנים שהרי לא הותר מכללו

14a:2 **Y si desea decir** que este razonamiento puede ser refutado, uno puede traer otra prueba, como **dice: "Casa de Aarón, bendiga al Señor",** que se refiere a todos los sacerdotes y no solo a la casa inmediata de Aarón, y entonces es razonable que el toro de Aarón los expiara.

ואם נפשך לומר הרי הוא אומר בית אהרן ברכו את ה' וגו

14a:3 La Gemara aclara la última parte de la *baraita* : **¿Y a qué** posible refutación se refiere la *baraita* cuando dice: **si desea decir** que este razonamiento puede ser refutado? La Guemará explica: **Y si usted quisiera decir** de la prueba anterior que es incorrecto sugerir que todos los sacerdotes logren la expiación del toro de Aarón, en lo que respecta al término, **"Su casa"** (Levítico 16: 6), **es Escrito,** lo que sugiere que expía sólo para su familia inmediata, entonces esto puede ser refutada, ya que **todos** los sacerdotes **están** colectivamente **referidos como su casa,** como es evidente de **que** lo que **se afirma: "la casa de Aarón, bendice al Señor;** casa de Leví, bendiga al Señor, **los que temen al Señor, bendiga al Señor ".**

ומאי אם נפשך לומר וכי תימא ביתו כתיב כולן קרויין ביתו שנאמר בית אהרן ברכו את ה' יראי ה' ברכו את ה

14a:4 La Gemara cuestiona algunas de las exposiciones de la *baraita* : **Y** con respecto a **esta** frase: "Cabra **del pueblo"** (Levítico 16:15), **¿viene a** enseñar lo **que** la *baraita* enseña, es decir, que los sacerdotes no logran expiación a través de él? Pero **esa** frase **es necesaria** para enseñar **que el Misericordioso declara** que la cabra **debe** comprarse con fondos recaudados **de** la **gente.** La Guemara refuta esto: **ese** requisito **se deriva del** versículo: **"Y de la asamblea de los hijos de Israel** tomará dos cabras" (Levítico 16: 5).

והאי אשר לעם להכי הוא דאתא האי מיבעי ליה דקאמר רחמנא מדעם ליהוי ההוא מומאת עדת בני ישראל נפקא

14a:5 La Gemara pregunta además: **Y** con respecto a **esta** frase: **"Su propia** ofrenda por el pecado del toro" (Levítico 16: 6), **¿viene a** enseñar lo **que** enseña la *baraita* , es decir, que expia solo las transgresiones de Aarón, no por las transgresiones de otros? Pero **esa** frase **es necesaria para lo que se enseña** en una *baraita* : el Sumo Sacerdote **trae,** es decir, compra, el toro **de sus propios** fondos, **pero no lo trae de los** fondos recaudados **del público.**

והאי אשר לו להכי הוא דאתא האי מיבעי ליה לכדתניא משלו הוא מביא ואינו מביא משל צבור

14a:6 Uno **podría** haber pensado que **él no traerla de** fondos recaudados **del público porque el público no logra la reconciliación a través de él, pero él puede llevar a** que **a partir de** fondos pertenecientes a **sus hermanos los sacerdotes, porque sus hermanos los sacerdotes lograr la expiación a través de él.** Para contrarrestar esto, **el versículo dice: "Su propia** ofrenda por el pecado del toro", para indicar que debe comprarla usando solo sus propios fondos. Uno **podría** haber pensado que **no debería traerlo** de los fondos de otros, **pero** sin embargo, **si lo hiciera** , todavía sería **válido.** Para contrarrestar esto, **el versículo nuevamente dice "lo suyo". El versículo repite** la frase **para hacer que** el requisito sea **esencial.**

יכול לא יביא משל צבור שאין הצבור מתכפרין בו אבל יביא משל אחיו הכהנים שאחיו הכהנים מתכפרין בו תלמוד לומר אשר לו יכול לא יביא ואם הביא כשר תלמוד לומר שוב אשר לו הכתוב שנה עליו לעכב

14a:7 Si ambas menciones de la frase "suyas" son necesarias para enseñar sobre la propiedad del toro, ¿cómo puede la *baraita* anterior sugerir que la frase indica que el toro expia solo las transgresiones del Sumo Sacerdote? La Gemara explica: **Esto es lo que** es **difícil para la *tanna*** de la *baraita* : **¿Qué tiene de diferente** la cabra **de la gente que** explica por qué **no expia** a los sacerdotes? La diferencia es **que** los sacerdotes **no se perderá** ningún **dinero en** la compra de **la misma.** Por lo tanto, no expia a los sacerdotes, sino solo a los israelitas, **como está escrito** con respecto a la cabra interna: **"Del pueblo". También con respecto al** toro **de Aarón,** los sacerdotes **no pierden** ningún **dinero sobre** la compra del **mismo,** por lo que se deduce que no deberían lograr la expiación a través de él. **Y** , por lo tanto, para explicar por qué logran la expiación, la *baraita* **afirma** que **todos** los sacerdotes se **conocen** colectivamente **como: Su hogar.**

תנא הכי קא קשיא ליה מאי שנא בדעם דלא מכפר דלא קא חסרי ביה ממונא דכתיב אשר לעם בדאהרן נמי לא קא חסרי ביה ממונא וקאמר כולן קרויין ביתו

14a:8 § La Gemara vuelve a su discusión sobre la disputa entre el rabino Yehuda y el rabino Shimon. La Gemara pregunta: De **acuerdo, según el rabino Shimon,** quien sostiene que los sacerdotes no logran la expiación a través del chivo expiatorio, **es** por eso **que está escrito** en la Torá que se deben recitar **dos confesiones** sobre el toro **y** que la **sangre del toro** debe presentarse dentro del Santuario: de estas tres formas de expiación, **una corresponde a** la expiación provista por la **cabra cuya** presentación de sangre se **realiza dentro** del Santuario, **una corresponde a** la expiación provista por la **cabra cuya** presentación de sangre se **realiza fuera** del Santuario , **y uno corresponde a** la expiación provista por **el chivo expiatorio.**

בשלמא לרבי שמעון היינו דכתיב תרי וידוין ודם הפר חד כנגד שעיר הנעשה בפנים וחד כנגד שעיר הנעשה בחוץ וחד כנגד שעיר המשתלח

14a:9 **Pero según el rabino Yehuda,** quien sostiene que los sacerdotes logran la expiación a través del chivo expiatorio, **¿por qué** necesito que las **dos confesiones** re-

אלא לרבי יהודה תרי וידוין ודם הפר למה לי

citadas sobre el toro **y** la **sangre del toro** se presenten dentro del Santuario? **Una confesión** sobre el toro **y la** presentación de **su sangre** dentro del Santuario **sería suficiente.**

בחד וידוי ודמו סגיא

14a:10 La Gemara responde: Dos confesiones son necesarias, **una para** el Sumo Sacerdote **y otra para su familia,** es decir, los sacerdotes, **como lo enseñó la escuela del Rabino Yishmael:** El Sumo Sacerdote primero debe confesar sus propias transgresiones y solo después las de los sacerdotes, porque **así es** como funciona **el atributo de la justicia:** es **mejor que los inocentes vengan y reparen por los culpables, que** que **los culpables vengan y reparen por los culpables.** Cuando el Sumo Sacerdote confiesa las transgresiones de aquellos en su casa, es mejor que ya sea considerado inocente, que haya confesado y haya sido absuelto de sus propias transgresiones.

אחד לו ואחד לביתו כדתנא דבי רבי ישמעאל כך היא מדת הדין נוהגת מוטב יבוא זכאי ויכפר על החייב ואל יבוא חייב ויכפר על החייב

14a:11

הדרן עליך שבועות שתים מתני׳ ידיעות הטומאה שתים שהן ארבע נטמא וידע ונעלמה ממנו הטומאה וזכור את הקדש

14a:12 **MISHNA:** Con respecto a los casos de **conciencia de la profanación** del Templo entrando mientras uno es ritualmente impuro, o profanando sus alimentos sacrificiales al participar de ellos mientras uno es ritualmente impuro, hay **dos** tipos **que en** realidad **son cuatro.** ¿Cómo es eso? Si **uno se volvía ritualmente impuro y se daba cuenta de** que era impuro, **pero** luego **se le ocultaba** su **impureza, aunque recordaba** que estaba participando de comida **sacrificial** , que está prohibida para alguien que está en un estado de impureza ritual; Este es uno de los cuatro tipos de conciencia de la impureza.

נעלם ממנו הקדש וזכור את הטומאה נעלמו ממנו זה וזה ואכל את הקדש ולא ידע ומשאכל ידע הרי זה בעולה ויורד

14a:13 Si se le **ocultaba** el hecho de que estaba comiendo comida **sacrificial , aunque recordaba la impureza ritual** que había contraído; Este es el segundo de los cuatro tipos de conciencia de la impureza. Y el mismo *halakha se* aplica si tanto **esto como aquello le estaban ocultos,** tanto el hecho de que era impuro como el hecho de que estaba participando de comida sacrificial. En todos estos casos, si **éste comió del sacrificio** de alimentos **y no estaba al tanto** , ya sea que era impuro, o que la comida era comida de sacrificio, o ambos, **y después de que él participó de** que **se dio cuenta** de lo que se había olvidado, **que es** requerido para traer **una** oferta de **escala móvil** . En este tipo de ofrenda, el pecador sacrifica un animal, un pájaro o una ofrenda de comida, dependiendo de su estado financiero.

נטמא וידע ונעלמה ממנו טומאה וזכור את המקדש נעלם ממנו מקדש וזכור את הטומאה נעלם ממנו זה וזה ונכנס למקדש ולא ידע ומשיצא ידע הרי זה בעולה ויורד

14a:14 Y de manera similar con respecto a entrar en el Templo: si **uno se volvía ritualmente impuro y se daba cuenta de** que era impuro, **pero** luego su **impureza se le ocultaba,** aunque **recordaba** que estaba entrando en **el Templo, lo** que está prohibido para alguien que está en un estado de impureza ritual; Este es el tercero de los cuatro tipos de conciencia de la impureza. Si el hecho de que estaba entrando en **el Templo se le ocultaba,** aunque **recordaba la impureza ritual** que había contraído; Este es el cuarto tipo de conciencia de la impureza. Y el mismo *halakha se* aplica si tanto **esto como aquello le estaban ocultos,** tanto el hecho de que era impuro como el hecho de que estaba entrando en el Templo. En todos estos casos, si **ingresó al Templo y no sabía** que era impuro, o que estaba ingresando al Templo, o ambos, **y después de que se fue, se dio cuenta** de lo que estaba oculto para él, **se le** exige que traiga **un** oferta de **escala móvil** .

אחד הנכנס לעזרה ואחד הנכנס לתוספת העזרה שאין מוסיפין על העיר ועל העזרות אלא במלך ונביא ואורים ותומים וסנהדרין של שבעים ואחד ובשתי תודות ובשיר

14a:15 En cuanto a los límites del Templo con respecto a la *halakhot* de impureza, **la misma** *halakha se* aplica a **quien ingresa al** área que era parte del **patio** original del Templo **y** a **quien ingresa la adición** posterior **al patio del** Templo **,** porque la sección adicional se santifica con la santidad total del patio del Templo. Las notas de Mishna: **Como, las adiciones pueden hacerse a la ciudad** de Jerusalén **o a los patios del** Templo **solo por** un cuerpo especial compuesto por el **rey, un profeta, el *Urim VeTummim* y el Sanedrín de setenta y un** jueces, **y con dos gracias. ofrendas y con** una **canción** especial **.** Una vez que este cuerpo y este proceso hacen la adición al patio, se le da la santidad total del área original del patio.

ובית דין מהלכין ושתי תודות אחריהן וכל ישראל אחריהם

14a:16 La mishná proporciona ciertos detalles de la ceremonia de consagración. **Y el tribunal** podría **moverse** hacia delante, **y dos gracias ofrendas** que tendría lugar **después de ellos, y todos los judíos** seguiría **detrás de ellos.**

הפנימית נאכלת והחיצונה נשרפת וכל שלא נעשית בכל אלו הנכנס לשם אין חייב עליה

14b:1 Cuando iban a llegar al final del lugar que deseaban consagrar, **el interior** gracias ofrenda sería **ser comido y la exterior** podría **ser quemado.** Los detalles de esta ceremonia se describirán en la Gemara. **Y** con respecto a **cualquier** adición al Templo **que no se haya realizado con todos estos** procedimientos ceremoniales, **uno que ingrese allí** mientras sea ritualmente impuro **no está obligado** a traer una ofrenda si su entrada fue involuntaria, ni será castigada con *karet* , la escisión del Mundo -por-venir, si su entrada fue intencional.

נטמא בעזרה ונעלמה ממנו טומאה וזכור את המקדש נעלם הימנו מקדש וזכור הטומאה נעלם ממנו זה וזה והשתחוה או ששהה בכדי

14b:2 La primera parte de la Mishná habló sobre alguien que se volvió ritualmente impuro antes de entrar al Templo. El mishna procede a considerar un caso que involucra a alguien que era ritualmente puro cuando ingresó al Templo pero **que se volvió impuro** mientras estaba **en el patio del** Templo **, y** luego, su **impureza se le ocultó,** pero **recordó** que estaba parado en **el Templo,** o el el hecho de que

estaba parado en **el Templo le estaba oculto,** pero **recordaba** su **impureza,** o tanto **este** hecho **como el** hecho **estaban ocultos para él.** En todos estos casos, si **se inclinó** , **o se demoró** en el patio del Templo el **tiempo suficiente para inclinarse a** pesar de que en realidad no **se inclinó** , **o salió** por **una** ruta **más larga** cuando podría haber tomado una ruta más corta, él es **probable** que traiga una oferta de escala móvil. Pero si salió del Templo por **el** camino **más corto** , está **exento.**

השתחואה או בא לו בארוכה חייב בקצרה פטור

14b:3 **Esta** mitzva de que los impuros ritualmente deben ser enviados fuera del Templo **es la mitzva positiva con respecto al Templo para el cual,** como se enseña en otras partes de la Mishná (*Horayot* 8b), el Sanedrín **no está obligado** a presentar una ofrenda por un fallo erróneo. Se presenta una ofrenda comunitaria por el pecado del toro debido a la transgresión involuntaria de una prohibición que involucra una acción del pueblo judío como resultado de una decisión halájica errónea transmitida por el Sanedrín. Pero si el Sanedrín dictaminó por error que alguien que se volvió impuro mientras estaba en el Templo puede irse por una ruta más larga, no traen esta ofrenda, ya que se presenta solo por una decisión errónea sobre un asunto que requiere la presentación de un ofrenda por el pecado, y no una ofrenda de escala móvil, por su violación involuntaria.

זו היא מצות עשה שבמקדש שאין חייבין עליה

14b:4 **¿Y cuál es la mitzva positiva con respecto a una mujer que menstrúa para la cual,** como se enseña en *Horayot* allí, el Sanedrín **puede** presentar una ofrenda de toro por una decisión errónea? Si un hombre **estaba teniendo relaciones sexuales con una mujer ritualmente pura, y** durante el curso de su acto sexual **tuvo** un sangrado menstrual y le **dijo: Me he vuelto impuro, y** sin darse cuenta, **él inmediatamente se retiró** de ella y no esperó hasta su pene. se volvió flácido, es **probable** que traiga una ofrenda por el pecado por tener relaciones sexuales con una mujer que menstrúa, **porque su retirada** de ella **es tan agradable para él como su entrada.** Si el Sanedrín falló erróneamente que uno puede retirarse de inmediato, traen una ofrenda de toro por su decisión errónea.

ואיזו היא מצות עשה שבנדה שחייבין עליה היה משמש עם הטהורה ואמרה לו נטמאתי ופירש מיד חייב מפני שיציאתו הנאה לו כביאתו

14b:5 **El rabino Eliezer dice:** Con respecto a la escala móvil que ofrece el versículo, dice: "O si una persona toca algo impuro, ya sea el cadáver de un animal no domesticado no kosher, o el cadáver de un animal domesticado no kosher, o el cadáver de un **animal rastrero** no kosher **, y se le oculta "** (Levítico 5: 2). Una lectura precisa de este versículo indica que en un caso en el que uno tiene **un lapso de conciencia de** que había contraído impurezas rituales al tocar **un animal rastrero,** es **probable** que traiga una ofrenda de escala móvil por haber contaminado el Templo o la comida del sacrificio, **pero no es responsable** de traer tal ofrenda en un caso en el que tiene **un lapso de conciencia de** que está entrando al **Templo** o participando de comida sacrificial.

רבי אליעזר אומר השרץ ונעלם ממנו על העלם שרץ חייב ואינו חייב על העלם מקדש

14b:6 De manera similar, el **rabino Akiva dice:** El versículo dice: **"Y está oculto para él, de modo que es impuro"** (Levítico 5: 2), enseñando así en un caso en que uno tiene **un lapso de conciencia de** que había contraído **impureza ritual. ,** es **probable** que traiga una oferta de escala móvil, **pero** uno **no es responsable** de traer tal ofrenda en un caso cuando tiene **un lapso de conciencia de** que está entrando al **Templo** o participando de comida sacrificial.

רבי עקיבא אומר ונעלם ממנו והוא טמא על העלם טומאה חייב ואינו חייב על העלם מקדש

14b:7 **Rabí Ishmael dice:** El versículo dice: **"Y se oculta** de él" (Levítico 5: 2), y afirma: **"Y se oculta** de él" (Levítico 5: 3), **dos veces,** con el fin **de hacer un solo responsable** traer una oferta de escala móvil tanto en un caso en el que uno tiene **un lapso de conciencia de** que había contraído **impurezas rituales como** en un caso en el que uno tiene **un lapso de conciencia de** que está entrando al **Templo.**

רבי ישמעאל אומר ונעלם ונעלם שתי פעמים לחייב על העלם טומאה ועל העלם מקדש

14b:8 **GEMARA:** La mishna enseña que el *halakhot* sobre la conciencia de la impureza ritual son dos que se subdividen en cuatro. **Rav Pappa le dijo a Abaye:** ¿Son en realidad **dos** estados de conciencia **que se** subdividen en **cuatro?** Como las listas Mishna ellos, que parecen **ser dos que se** subdivide en **seis: El conocimiento de la impureza** en el **principio y** en el **final, la conciencia del sacrificio** comida en el **comienzo y** en el **final,** y **el conocimiento de** la **templo** en el **comienzo y** al **final**

גמ׳ אמר רב פפא לאביי שתים שהן ארבע שתים שהן שש הויין ידיעות הטומאה תחלה וסוף ידיעת הקודש תחלה וסוף ידיעות מקדש תחלה וסוף

14b:9 Abaye le respondió: **Según su razonamiento,** que cuenta todos los diversos casos enumerados en la Mishná, **hay ocho** estados de conciencia, **ya que** también hay conciencia de la **impureza** en relación **con el** consumo del alimento de **sacrificio** , al principio y al principio. fin **y** conciencia de la **impureza** en relación **con la** entrada al **Templo,** al **principio y** al **final.** La mishná menciona la conciencia de la impureza tanto en la primera cláusula, que discute la participación de la comida del sacrificio, como en la segunda cláusula, que discute el ingreso al Templo.

ולטעמיך תמני הויין דהא איכא טומאה דקודש וטומאה דמקדש תחלה וסוף

14b:10 Rav Pappa refuta esto: **esto no** es **difícil,** ya que el estado de **impureza ritual** lleva **un nombre** en ambos casos: la persona sabía que había contraído impureza ritual y luego se le ocultó, y no hay razón para distinguir entre impureza en relación con la participación de la comida de sacrificio y la impureza en rela-

הא לא קשיא שם טומאה אחת היא מכל מקום שית הויין

ción con la entrada al Templo. En consecuencia, la primera pregunta de Rav Pappa sigue siendo: **en cualquier caso, hay seis** estados de conciencia.

אמר רב פפא לעולם תמני הויין ארבעי קמייתא דלא מייתן ליה לידי קרבן לא קא חשיב ארבעה בתרייתא דמייתן ליה לידי קרבן קא חשיב

14b:11 **Rav Pappa dijo** en respuesta a su propia pregunta: en **realidad, hay ocho** estados de conciencia, dos de la impureza en relación con la participación de la comida del sacrificio, dos de la impureza en relación con la entrada al Templo, dos de la conciencia de la comida del sacrificio, y dos de conciencia del Templo, cada pareja tiene una conciencia al principio y otra al final. Pero **los cuatro primeros** estados de conciencia al principio **no lo hacen** en sí mismos **traer** el transgresor involuntaria **a** la responsabilidad de traer **una ofrenda,** como si él no llega a la conciencia, al final, no va a haber sabido que se rebeló. Por lo tanto, el *tanna* **no los cuenta** . Pero el *tanna* **sí cuenta los últimos cuatro** estados de conciencia, **que llevan** al transgresor involuntario **a** la responsabilidad de presentar **una oferta.**

ואיכא דאמרי אמר רב פפא לעולם תמני הויין וארבעי קמייתא דליתנהו בכל התורה כולה קא חשיב ארבעי בתרייתא דאיתנהו בכל התורה כולה לא קא חשיב

14b:12 **Y hay** los **que dicen** que **el Rav Pappa** dijo de la siguiente manera: **En realidad, hay ocho** estados de conciencia, **y** es **de los primeros cuatro** estados de conciencia al principio, **que no se** encuentran **en toda la Torá,** que la *tanna* **conteos.** En todos los demás casos en los que es probable que se presente una ofrenda por una transgresión involuntaria, no es necesario que haya ninguna conciencia al principio. Como este es un requisito novedoso, el *tanna* cuenta estos estados de conciencia. Pero el *tanna* **no cuenta los últimos cuatro** estados de conciencia al final, **que** también **se** encuentran **en toda la Torá,** ya que se ofrece una ofrenda por el pecado estándar cuando uno se da cuenta después del hecho de que había transgredido.

בעי רב פפא נעלמו ממנו הלכות טומאה מהו היכי דמי אילימא דלא ידע אי שרץ טמא אי צפרדע טמא זיל קרי בי רב הוא

14b:13 Los *amora'im* intentan definir la conciencia de la impureza mencionada en la mishná. **Rav Pappa plantea un dilema:** si **el *halakhot* de impureza se le oculta, ¿qué es** el *halakha* ? ¿Es responsable de traer una oferta de escala móvil en tal situación? La Gemara pregunta: **¿Cuáles son las circunstancias** del caso en discusión? **Si decimos que no sabía si un animal rastrero es impuro** o puro **o si una rana es impura** o pura, este **es** un tema que podría **aprender en una escuela infantil.** Como estos asuntos se registran explícitamente en la Torá, nunca pueden considerarse ocultos.

לעולם דידע בטומאת שרץ וכגון דנגע בכעדשה ולא ידע כעדשה אי מטמא אי לא מטמא מאי כיון דידע דמטמא שרץ בעולם ידיעה היא או דלמא כיון דכעדשה לא ידע אי מטמא אי לא מטמא העלמה היא תיקו

14b:14 **En realidad,** Rav Pappa debe haber estado preguntando sobre un caso **en el que conocía** la *halakha* esencial con respecto a **la impureza ritual de un animal rastrero, y** es un caso **en el que tocó** una porción del animal que era **de un bulto de lentejas y él no sabía** la *halajá* respecto a **si** una parte que era **de una lenteja a granel hace que** una persona **impura o no rinden** lo **impuro. ¿Qué** es el *halakha* en tal caso? La Gemara explica las dos posibilidades: ¿Se dice que, **dado que sabe en general que un animal rastrero hace impura a** una persona **, es conciencia? O tal vez** se dice que **desde que no sabe si** una parte que era **de una lenteja a granel hace que** una persona **impura o no hace que** una persona **impura, se** considera **oculto** de él. La Gemara comenta: El dilema **permanecerá** sin resolver.

בעי רבי ירמיה בן בבל שעלה לארץ ישראל ונעלם ממנו מקום מקדש מהו

14b:15 **El rabino Yirmeya plantea un dilema** sobre la conciencia del Templo: si **un babilonio** o un residente de otro país **ascendía a Eretz Israel, y el sitio del Templo estaba oculto para él, de** modo que, sin darse cuenta, ingresó al Templo en un estado de ritual. impureza, **¿qué es** el *halakha* ? ¿Es responsable de traer una oferta de escala móvil para expiar su ofensa, o no?

אליבא דמאן אי אליבא דרבי עקיבא דבעי ידיעה בתחלה הא לא מחייב על העלם מקדש אי אליבא דרבי ישמעאל דמחייב על העלם מקדש הא לא בעי ידיעה בתחלה

14b:16 La Gemara aclara: ¿ **De acuerdo con la** opinión de **quién** surgió este dilema? **Si** se eleva **de acuerdo con** la opinión **de Rabí Akiva, que requiere** que haya **conciencia al principio** para que uno a llegar a ser responsable de traer una ofrenda, que es difícil, ya que Rabí Akiva **no considera** una **responsabilidad** cuando tuvo **una lapso de conciencia de** que estaba entrando **al Templo.** Y **si** el dilema se elevó **de acuerdo con** la opinión **de Rabí Ishmael, que considere** una **responsabilidad** cuando tuvo **un lapso de conciencia de** que estaba entrando en el **templo,** que es difícil, ya que Rabí Ishmael **no requiere** que haya **conciencia al principio .** Según ambos *tanna'im* , el dilema no es relevante.

לא צריכא אליבא דרבי דבעי ידיעה בתחלה ומחייב על העלם מקדש ואמר ידיעת בית רבו שמה ידיעה מאי כיון דידע דאיכא מקדש בעולם ידיעה היא או דלמא כיון דמקומו לא ידע ליה העלמה היא תיקו

14b:17 La Guemará explica: **No,** es **necesario** elevar el dilema **sólo de acuerdo con** la opinión **del rabino** Yehuda HaNasi, **que requiere la conciencia al principio y** también se **considere** una **responsabilidad** cuando tuvo **un lapso de conciencia de** que estaba entrando en el **templo, y él** también **dice** que la **conciencia** que uno gana en **la casa de su maestro se llama conciencia** (ver 5a). **¿Qué** es el *halakha* en tal caso? La Gemara explica las dos posibilidades: ¿Se dice que **dado** que **él sabe que hay un Templo en** algún lugar **del mundo, es la conciencia? O tal vez** uno dice que **dado que no conoce la ubicación** precisa **del** Templo, **se** considera **oculto** para él. La Gemara comenta: Este dilema **permanecerá** sin resolver.

אחד הנכנס לעזרה וכו׳ מנא הני מילי אמר רב שימי בר חייא דאמר קרא

14b:18 § La mishna enseña: **la misma** *halakha se* aplica a **quien ingresa al** área que era parte del **patio** original del Templo y a quien ingresa la adición posterior al patio del Templo, ya que se pueden hacer adiciones a la ciudad de Jerusalén o al Tem-

plo patios solo por un cuerpo especial compuesto por el rey, un profeta, el *Urim VeTummim* y el Sanedrín de setenta y un jueces, y con dos ofrendas de agradecimiento y una canción especial. La Gemara pregunta: ¿ **De dónde se** deriva **este asunto** ? **Rav Shimi bar Ḥiyya dijo: Como dice el versículo: "De acuerdo con todo lo que te muestro, la forma del Tabernáculo y la forma de todos sus vasos,**

ככל אשר אני מראה אותך את תבנית המשכן ואת תבנית כל כליו

15a:1 **y así harás "** (Éxodo 25: 9). Las palabras finales: "Y así lo harás" son superfluas y sirven para enseñar: como se hizo en el Tabernáculo, así lo harás **en** las **generaciones** futuras **.**

וכן תעשו לדורות

15a:2 **Rava plantea una objeción** de una *baraita* : con respecto a **todos los vasos** sagrados **que Moisés formó, su unción** con aceite los **consagra. A partir de ese** momento **,** en las generaciones posteriores a Moisés, los nuevos vasos no requieren la unción para ser consagrados; más bien, **su** uso en el **servicio** del Templo **los inicia** y los hace aptos para su uso. Rava aclara la objeción: **¿Pero por qué** es así? **Digamos también** aquí que la frase **"y así harás"** enseña que lo mismo debe hacerse **en** las **generaciones** futuras **.**

מתיב רבא כל הכלים שעשה משה משיחתן מקדשתן מכאן ואילך עבודתן מחנכתן ואמאי ונימא וכן תעשו לדורות

15a:3 La Gemara responde: **Es diferente allí,** como **dice el versículo** con respecto al Tabernáculo y sus vasijas: **"Y los ungió y los consagró"** (Números 7: 1). Esto enseña que solo **"ellos",** los vasos creados por Moisés, son consagrados **mediante la unción, pero los** vasos creados **en las generaciones** posteriores **no están** consagrados **por medio de la unción.**

שאני התם דאמר קרא וימשחם ויקדש אתם אותם במשיחה ולא לדורות במשיחה

15a:4 La Gemara pregunta: ¿Por qué no **decir: "Ellos",** los vasos hechos por Moisés, los consagró específicamente a **través de la unción,** pero los vasos hechos **en las generaciones futuras** se consagran **a través de la unción o mediante** su **servicio** inicial **? Rav Pappa dijo: El versículo dice:** "Y tomarán todas las vasijas de servicio, **con las cuales servirán en el Santuario"** (Números 4:12). El tiempo futuro "servirán" indica que el verso se refiere a vasos futuros, y **el verso los hace dependientes del servicio,** enseñando que en las generaciones futuras los vasos serán consagrados a través de su servicio inicial.

אימא אותם במשיחה לדורות או במשיחה או בעבודה אמר רב פפא אמר קרא אשר ישרתו בם בקדש תלאן הכתוב בשירות

15a:5 La Gemara pregunta: **Ahora que el Misericordioso ha escrito "con el que servirán", ¿por qué** necesito el término restrictivo **"ellos"?** La Guemará respuestas: **tenía el Misericordioso no escrita "ellos," yo diría que ellos,** los vasos realizados por Moisés, fueron consagrados **por la unción** solo, pero vasijas hechas **en** posteriores **generaciones** deben ser consagrada tanto **a través de la unción y por el servicio, ya que** la La Torá **escribió: "Y tú también lo harás",** refiriéndose a las generaciones futuras. Por lo tanto, **el Misericordioso excluido** vasos futuras de unción diciendo **"ellos",** la enseñanza de que sólo **ellos** que se consagró **a través de la unción, pero en** posteriores **generaciones** que están **no** consagrado **a través de la unción.**

השתא דכתב רחמנא אשר ישרתו אותם למה לי אי לא כתב רחמנא אותם הוה אמינא הני הוא דבמשיחה לדורות במשיחה ובעבודה דהא כתב וכן תעשו מיעט רחמנא אותם אותם במשיחה ולא לדורות במשיחה

15a:6 § La mishna enseña: **Y con dos ofrendas de agradecimiento.** Un *tanna* **enseñado** en una *baraita* : **Y** con respecto a las **dos ofrendas de agradecimiento que se mencionan** aquí, la referencia es **a sus panes, pero no a su carne.** Una ofrenda de agradecimiento animal está acompañada por cuarenta barras de pan que se traen como ofrenda de comida. Diez panes son fermentados, y el resto está compuesto por diez de cada uno de los tres tipos de pan sin levadura. La Gemara pregunta: ¿ **De dónde se** derivan **estos asuntos** ? **Rav Ḥisda dijo: Como dice el versículo** con respecto a la consagración del muro de Jerusalén en los días de Esdras: **"Y puse dos grandes ofrendas de agradecimiento, y fuimos en procesión a la derecha sobre el muro"** (Nehemías 12: 31)

ובשתי תודות תנא שתי תודות שאמרו בלחמן ולא בבשרן מנהני מילי אמר רב חסדא דאמר קרא ואעמידה שתי תודת גדולת ותהלכת לימין מעל לחומה

15a:7 La Gemara aclara el significado de este verso: **¿Qué** se entiende por **"grande"? Si decimos** que los animales de la ofrenda de agradecimiento eran **literalmente de una especie grande,** es decir, bueyes, en lugar de una especie pequeña, es decir, ovejas, **dejemos que** el versículo **indique** que eran **bueyes. Más bien,** digamos que tomó animales de entre **las especies** más **grandes** y de mejor calidad **.**

מאי גדולות אילימא ממין גדול ממש נימא פרים אלא גדולות במינן

15a:8 La Guemará desafía esto: **¿Es** el tamaño de la ofrenda **de** alguna **importancia ante el Cielo? Pero no se enseña** en un *mishna* (*Menaḥot* 110a): **se afirma con respecto a una ofrenda quemada de animales: "Una ofrenda de fuego, un aroma agradable"** (Levítico 1: 9), y también se menciona **con respecto a una ofrenda quemada de aves: "Una ofrenda de fuego, un aroma agradable"** (Levítico 1:17), y también se indica **con respecto a una ofrenda de comida: "Una ofrenda de fuego, un aroma agradable"** (Levítico 2: 2) . Se utiliza el mismo término en los tres casos, aunque las tres ofertas tienen un valor diferente. Esto **enseña que el que trae un** sacrificio **sustancial y el que trae un** sacrificio **modesto** tienen el mismo mérito, y ambas ofrendas son aceptadas por tener un aroma agradable, **siempre que uno dirija su corazón a su Padre Celestial.**

מי איכא חשיבותא קמי שמיא והתניא נאמר בעולת בהמה אשה ריח ניחח בעולת העוף אשה ריח ניחח במנחה אשה ריח ניחח מלמד שאחד המרבה ואחד הממעיט ובלבד שיכוין את לבו לאביו שבשמים

15a:9 **Más bien,** digamos que "grandes ofrendas de agradecimiento" significa **el** elemento **más grande en los** panes de **agradecimiento** . **¿Y qué es eso?** Los **leva-**

אלא גדולה שבתודה ומאי ניהו חמץ דתנן התודה

היתה באה מן חמש סאין ירושלמיות שהן שש מדבריות שהן שתי איפות והאיפה שלש סאין עשרים עשרון עשרה לחמץ ועשרה למצה ובמצה שלשה מינין חלות רקיקין ורבוכה

dura panes, **como hemos aprendido** en una Mishná (*Menaḥot* 76b): La parte de la harina de **la ofrenda gracias venía de cinco Jerusalén *se'a*** de la harina, **que son** equivalentes a **seis desierto** *se'a* . La *se'a* mencionada en la Biblia cuando el pueblo judío estaba en el desierto es más pequeña que la *se'a* utilizada más tarde en Jerusalén. **Esto es** equivalente a **dos efas,** cada **efa** siendo **tres** desierto ***se'a* .** Estas dos efas son **veinte** medidas de **una décima parte** de una efá. **Diez** de estas décimas se usaron **para** hacer panes con **levadura y diez** de estas décimas se usaron **para** hacer panes **sin levadura** . **Y los** panes **sin levadura** eran **de tres tipos: panes** de matza, **obleas** y **medidas de harina mezcladas** con agua y aceite. En consecuencia, los panes con levadura eran tres veces más grandes que los sin levadura, y fueron los panes con levadura los que se usaron para consagrar adiciones a la ciudad.

אמר רמי בר חמא אין העזרה מתקדשת אלא בשירי מנחה מאי טעמא כירושלים מה ירושלים דבר הנאכל בה מקדשה אף עזרה דבר הנאכל בה מקדשה

15a:10 **Rami bar Ḥama dice:** Uno puede inferir de esta *baraita* que **el patio del** Templo **está consagrado solo con el resto de la ofrenda de comida,** y no por los panes de una ofrenda de agradecimiento. El resto de la ofrenda de comida es la parte que queda después de que un puñado de ella y su incienso han sido sacrificados en el altar; Este resto es comido por un sacerdote. **¿Cuál es la razón** de esto? La consagración del patio del Templo es **como** la consagración de **Jerusalén. Al igual que** con respecto a **Jerusalén, un artículo que se come** específicamente **en él,** es decir, los panes de una ofrenda de agradecimiento, que se comen en cualquier lugar de la ciudad, **consagra** la ciudad, **así también,** con respecto al **patio** del Templo **, un artículo que se come** específicamente **en él,** es decir, el resto de la ofrenda de comida, **consagra** el patio.

אטו לחמי תודה בעזרה מי לא מתאכלי אלא כירושלים מה ירושלים דבר הנאכל בה ויוצא ממנה נפסל אף עזרה דבר הנאכל בה והיוצא ממנה נפסל

15a:11 La Gemara pregunta: **¿** Eso **quiere decir que los panes de una ofrenda de agradecimiento no se comen en el patio del** Templo **? Más bien,** la comparación debe hacerse de la siguiente manera: La consagración del patio del Templo es **como** la consagración de **Jerusalén. Así como Jerusalén** está consagrada con los panes de una ofrenda de agradecimiento, que es **un artículo que se come dentro de** la ciudad **y** que, si **emerge de** allí, **está descalificado, también** el **patio** del Templo está consagrado con **un artículo que es se come dentro** del patio, **y** que, si **emerge de** allí, **queda descalificado.** Este artículo es el resto de una ofrenda de comida, que solo puede comer un sacerdote y solo en el patio del Templo.

אי מה להלן חמץ אף כאן חמץ ותסברא מנחת חמץ מי איכא

15a:12 La Guemará pregunta: **si** la consagración del patio del Templo se deriva de la consagración de Jerusalén, digamos lo siguiente: **así como** con respecto a la consagración de una adición hecha a Jerusalén, los panes utilizados en la ceremonia son **leudados, así también aquí,** con respecto a la consagración de una adición hecha al patio del Templo, el resto de la ofrenda de comida debe ser **leudada.** La Gemara expresa sorpresa ante esta sugerencia: ¿ **Y** cómo **puedes entender** esto? **¿Hay una ofrenda de comida con levadura?** Una ofrenda de comida siempre es sin levadura.

וכי תימא דמחמיץ להו לשירים ומקדש בהו והכתיב לא תאפה חמץ חלקם ואמר ריש לקיש אפילו חלקם לא תאפה חמץ

15b:1 **Y si usted dijera que uno leuda el resto** de la ofrenda de comida, de la cual participan los sacerdotes, **y consagra** el patio del Templo **con él,** eso también es difícil, ya **que no está escrito: "No se horneará con levadura , por su porción se** lo he dado a ellos "(Levítico 6:10)? **Y Reish Lakish dice** en explicación de este versículo: **Incluso** la **porción de** los sacerdotes **no se horneará con levadura,** ya que está prohibido hornear incluso una porción de la ofrenda de comida con levadura.

אלמה לא אפשר דמקדש בשתי הלחם בעצרת משום דלא אפשר

15b:2 La Gemara pregunta: Aún así, **¿por qué no** consagrar el patio del Templo con una ofrenda de comida con levadura? **Es posible consagrar** que **con las dos hogazas** de pan que se traen como ofrenda comunitaria **en la** fiesta de ***Shavuot* ,** que es una ofrenda que está fermentado. La Gemara responde: **Porque en** realidad **no es posible** hacerlo.

היכי ניעביד נבנייה מאתמול וניקדשיה מאתמול שתי הלחם בשחיטת כבשים הוא דקדשי

15b:3 La Gemara explica por qué no. **¿Cómo podríamos hacerlo** ? Si **construimos** la adición al patio del Templo **en la víspera** de *Shavuot* **y** también lo **consagramos en la víspera** del Festival, hay una dificultad, ya que **los dos panes se consagran** como una ofrenda de comida **con la matanza de los** dos **corderos** que son sacrificado junto con ellos como ofrendas de paz, y esto ocurre en el Festival en sí, no en la víspera del Festival.

נבנייה מאתמול וניקדשיה האידנא בעינן קידוש בשעת הבנין

15b:4 Si **construimos** la adición al patio del Templo **en la víspera** del festival *Shavuot* , **pero lo consagramos** solo **ahora,** en el Festival, esto también es difícil, ya **que requerimos consagración al momento de** la finalización del **edificio.**

נבנייה ביום טוב ונקדשיה ביום טוב אין בנין מקדש דוחה יום טוב

15b:5 Si **lo construimos en el Festival y lo consagramos en el Festival,** esto tampoco puede ser, ya que **la construcción del Templo no anula el Festival.**

נשבקה לבתר הכי ונבנייה וניקדשיה איפסילא ליה בלינה

15b:6 Si **dejamos** los dos panes **hasta después** del Festival **y construimos** la adición al patio del Templo el día después del Festival, **y lo consagramos** comiendo los dos panes ese día, esto también es difícil, ya que los dos panes **ya estaban descalificados en** virtud de ser **dejado durante** la **noche** después del Festi-

val.

15b:7 Si **construimos** la adición al patio del Templo **en la víspera del Festival y dejamos un poco** sin construir hasta después del Festival, y **tan pronto como el día termine** y el Festival termine, **inmediatamente terminaremos de** construir la adición **y consagrarla** con el dos panes antes de que sean descalificados, esto también es imposible, ya que **la construcción del Templo no puede** llevarse a cabo **por la noche.** Esto es lo **que dice Abaye: ¿De dónde** se deriva **que la construcción del Templo no puede** tener lugar **de noche? Como se dice: "Y el día en que se erigió el Tabernáculo"** (Números 9:15), de donde se puede derivar: uno **puede erigirlo durante el día,** pero **no puede erigirlo en la noche. Por lo tanto, es imposible** consagrar el patio del Templo con los dos panes; debe hacerse con el resto de una ofrenda de comida sin levadura.

נבנייה ממעלי יומא ונשייר ביה פורתא דעד דקדיש יומא לאלתר נגמריה וניקדשיה אין בנין בית המקדש בלילה דאמר אביי מנין שאין בנין בית המקדש בלילה שנאמר וביום הקים את המשכן ביום מקימו בלילה אין מקימו הלכך לא אפשר

15b:8 § La mishna enseña sobre la consagración de una adición a la ciudad de Jerusalén o al patio del Templo: **Y con una canción. Los sabios enseñaron** en una *baraita* : cantaban **la canción de acción de gracias,** es decir, Salmos, capítulo 100, que comienza: "Un salmo de acción de gracias", acompañado **de arpas, liras y platillos, en cada esquina y en cada piedra grande en Jerusalén . Y** también **recitaron** Salmos, capítulo 30, que comienza: **"Te ensalzaré, oh Señor, porque me has levantado", y la canción de los espíritus malignos,** es decir, Salmos, capítulo 91, que comienza: "El que habita en el lugar secreto del Altísimo ". **Y algunos dicen** que este salmo se llama **la canción de las plagas.**

ובשיר תנו רבנן שיר של תודה בכנורות ובנבלים ובצלצלים על כל פינה ופינה ועל כל אבן גדולה שבירושלים ואומר ארוממך ה' כי דליתני וגו' ושיר של פגעים ויש אומרין שיר של נגעים

15b:9 La razón de **quien dice** que se llama el canto **de las plagas** es **que está escrito: "Ni ninguna plaga se acercará a tu morada"** (Salmos 91:10). **Y** la razón de **quien dice** que se llama la canción de **los espíritus malignos** es **que está escrito: "Mil caerán a tu lado** y diez mil a tu diestra; pero no se acercará a ti "(Salmos 91: 7).

מאן דאמר דנגעים דכתיב ונגע לא יקרב באהלך ומאן דאמר פגעים דכתיב יפל מצדך אלף

15b:10 **Y recitaron** el salmo del verso: **"El que mora en el lugar secreto del Altísimo, permanecerá a la sombra del Todopoderoso"** (Salmos 91: 1), **hasta** que completaron el verso: **"Porque tú, oh Señor, son mi refugio Has hecho lo más alto tu habitación "** (Salmos 91: 9). **Y luego recitaban** Salmos, capítulo 3, que comienza: **"Un salmo de David, cuando huyó de Absalón su hijo. Señor, ¿cuántos son mis enemigos ", hasta** que llegaron al verso: **" La salvación pertenece al Señor; Tu bendición sea sobre tu pueblo. Sela "** (Salmos 3: 9), que es el final de ese salmo.

ואומר ישב בסתר עליון בצל שדי יתלונן עד כי אתה ה' מחסי עליון שמת מעונך וחוזר ואומר מזמור לדוד בברחו מפני אבשלום בנו ה' מה רבו צרי עד לה' הישועה על עמך ברכתך סלה

15b:11 Se relata que el **rabino Yehoshua ben Levi recitaría estos versos** para protegerlo de los espíritus malignos durante la noche **y se quedaría dormido** mientras los decía. La Gemara pregunta: **¿Cómo podría hacer eso? Pero el Rabino Yehoshua ben Levi** no **dice: ¿Se le prohíbe a uno curarse con palabras de la Torá?** La Guemará responde: **Para proteger** a uno mismo **es diferente,** mientras recitaba estos versos sólo para protegerse de los malos espíritus, y no a curarse a sí mismo.

רבי יהושע בן לוי אמר להו להני קראי וגאני היכי עביד הכי והאמר רבי יהושע בן לוי אסור להתרפאות בדברי תורה להגן שאני

15b:12 Los desafíos de Gemara: **más bien, cuando el** rabino Yehoshua ben Levi **dijo** que esto **está prohibido,** se refería a una situación **en la que** ya hay **una herida** y uno recita estos versículos para curarse a sí mismo. Pero **si** ya hay **una herida** y él recita estos versículos sobre ella, ¿está esto solo **prohibido y nada más? ¿Pero no aprendimos** en un mishna (*Sanhedrin* 90a), que **aquel que susurra** un encantamiento **sobre una herida no tiene participación en el Mundo por venir?** La Gemara responde: **¿No se dijo con respecto a esa** mishna que el **rabino Yoḥanan dice:** La mishna se le **enseñó con respecto a alguien que escupe** en la herida y luego susurra estos versículos? Y la razón de la severidad de esta acción es **que el nombre del Cielo no debe mencionarse en relación con el escupir,** ya que hacerlo es una muestra de desprecio por Dios.

ואלא כי אמר אסור דאיכא מכה אי דאיכא מכה אסור ותו לא והתנן הלוחש על המכה אין לו חלק לעולם הבא הא איתמר עלה אמר רבי יוחנן ברוקק שנו לפי שאין מזכירין שם שמים על הרקיקה

15b:13 § La Mishná enseña que como parte de la ceremonia de consagración, **la corte** podría **moverse** hacia delante, **y dos gracias ofrendas** que tendría lugar **después de ellos,** y todos los judíos seguiría detrás de ellos. La Gemara pregunta: **¿Esto quiere decir que los** miembros de la **corte caminan frente a la ofrenda de agradecimiento? Pero no está escrito** en el verso del que se deriva esta ceremonia: "Y coloqué dos grandes ofrendas de agradecimiento, y fuimos en procesión a la derecha sobre la pared, hacia la puerta del estiércol; **y después de ellos fueron Hoshaiah, y la mitad de los príncipes de Judá "** (Nehemías 12: 31–32)? La Gemara responde: **Esto** es lo que dice la mishna **: la corte avanza** . ¿ **Y** cómo se hace esto? **Las dos ofrendas de agradecimiento** avanzan, **y la corte las** sigue **.**

בית דין מהלכין ושתי תודות אחריהן וכו' למימרא דבית דין קמי תודה אזלי והכתיב וילך אחריהם הושעיה וחצי שרי יהודה הכי קאמר בית דין מהלכין ושתי תודות מהלכות ובית דין אחריהם

15b:14 La Guemará aclara este punto: **¿Cómo** exactamente qué los dos gracias ofrendas **se mueven** hacia adelante? **El rabino Ḥiyya y el rabino Shimon, hijo del rabino** Yehuda HaNasi, no están de acuerdo con esto. **Un** sabio **dice: una** oferta de agradecimiento **junto a la otra. Y un** sabio **dice: uno detrás del otro.** De

כיצד מהלכות רבי חייא ורבי שמעון ברבי חד אמר זו כנגד זו וחד אמר זו אחר זו מאן דאמר זו כנגד זו

הפנימית הך דמקרבא לחומה מאן דאמר זו אחר זו הפנימית הך דמקרבא לבית דין

acuerdo con **el que dice** que las dos ofrendas se movieron **una junto a la otra,** la ofrenda de agradecimiento a la que la mishna se refiere como **la interior** es **la que está más cerca de la pared.** Según **el que dice** que las dos ofrendas se movieron **una detrás de otra,** la ofrenda de agradecimiento que se llama **la interna** es **la que está más cerca de** los miembros de **la corte que** avanzan detrás de las ofrendas de agradecimiento.

תנן הפנימית נאכלת והחיצונה נשרפת בשלמא למאן דאמר זו אחר זו אמטו להכי פנימית נאכלת משום דאתיא חיצונה קמה וקדשה לה אלא למאן דאמר זו כנגד זו תרוייהו בהדי הדדי קא מיקדשי

15b:15 La Guemará analiza estas dos opiniones: **Hemos aprendido** en la Mishná: Cuando iban a llegar al final del lugar que deseaban consagrar, **el interior** gracias ofrenda sería **ser comido y la exterior** se **pueden quemar. De acuerdo, quien dice** que las dos ofrendas de agradecimiento avanzaron **una detrás de la otra,** y que la interna es la que estaba en la parte trasera, es **por eso** que **la interna se come, porque la externa uno vino antes y consagró** el área adicional, de modo que ahora es un lugar santificado apto para comer las hogazas de agradecimiento. **Pero según quien dice** que las dos ofrendas de agradecimiento avanzaron **una junto a la otra, las dos juntas consagraron** el área adicional. ¿Por qué, entonces, se come el interior y se quema el exterior?

וליטעמיך למאן דאמר זו אחר זו חדא מי מיקדשא הא כל שלא נעשית בכל אלו תנן ואפילו למאן דאמר באחת מכל אלו הני תרוייהו חדא מצוה היא

15b:16 La Gemara pregunta: **Y de acuerdo con su razonamiento, según el que dice** que las dos ofrendas avanzaron **una detrás de la otra, ¿una** ofrenda por sí misma **consagra** el área? **¿No aprendimos** en la Mishná que con respecto a **cualquier** adición **que no se hizo con todos estos** procedimientos ceremoniales, la adición no está consagrada? **E incluso de acuerdo con el que dice** (ver 16a) que la lectura correcta de la Mishná es: con respecto a cualquier adición que no se haya realizado **con** ninguno **de estos** procedimientos ceremoniales, la adición no está consagrada, sin embargo, **estos dos** agradecimientos -las ofertas **son una mitzva,** y una sin la otra no consagraría el área.

אלא אמר רבי יוחנן על פי נביא נאכלת ועל פי נביא נשרפת

15b:17 **Por el contrario, el rabino Yoḥanan dijo:**

16a:1 **Basado en una decisión de un profeta, se comieron** los panes de una ofrenda de agradecimiento **, y en base a una decisión de un profeta, se quemaron** los panes de la otra ofrenda de agradecimiento **.** Los profetas Hageo, Zacarías y Malaquías, que vivieron en el momento de la reconsagración de Jerusalén de Esdras y Nehemías, instruyeron a la gente sobre cómo se debía llevar a cabo la ceremonia, sin dar razones para los procedimientos.

כל שלא נעשית בכל אלו כו' איתמר רב הונא אמר בכל אלו תנן רב נחמן אמר באחת מכל אלו תנן

16a:2 § La mishna enseña: Y con respecto a **cualquier** adición al Templo **que no se haya realizado con todos estos** procedimientos ceremoniales, uno que ingrese allí mientras sea impuro ritualmente no es responsable. **Se dijo** que *amora'im* no *estaba de* acuerdo con el texto de la mishná. **Rav Huna dice: Aprendimos** en la Mishná: **con todo esto, lo** que significa que todos estos procedimientos son indispensables, y si falta alguno, la consagración no tiene efecto. **Rav Naḥman dice: Aprendimos** en la mishna: **con uno de todos estos;** es decir, cualquiera de estos procedimientos es suficiente para que la consagración surta efecto.

רב הונא אמר בכל אלו תנן קסבר קדושה ראשונה קידשה לשעתה וקידשה לעתיד לבא ועזרא זכר בעלמא הוא דעבד

16a:3 La Gemara aclara aún más este desacuerdo. **Rav Huna dice: Aprendimos** en la Mishná: **Con todo esto.** La Guemará explica: **Mantiene** que **la consagración inicial** del templo en los días de David y Salomón **santificó** que **por su tiempo y santificado** que **siempre.** Por lo tanto, el sitio del Templo conservó su santidad original incluso durante los días del Segundo Templo. **Y Ezra,** quien reconsecrated la zona, **lo hizo** de manera **meramente como una conmemoración** de la consagración inicial. En consecuencia, a pesar de que no había rey o *Urim VeTummim* , toda el área estaba totalmente consagrada. Por el contrario, para consagrar un área que no había sido parte de la consagración inicial, todos estos procedimientos son necesarios y ninguno puede omitirse.

רב נחמן אמר באחת מכל אלו תנן קסבר קדושה ראשונה קידשה לשעתה ולא קידשה לעתיד לבא ועזרא קדושי קדיש אף על גב דלא הוו אורים ותומים

16a:4 **Rav Naḥman dice: Aprendimos** en la mishna: **con uno de todos estos.** La Guemará explica: **Mantiene** que **la consagración inicial** del templo **santificado** que **para su tiempo** solamente, **y no se santifican** que **siempre. Y Ezra consagró** el Templo y sus patios, **a pesar de que no había** rey ni ***Urim VeTummim* .** En consecuencia, se deduce que no hay necesidad de todos estos procedimientos para que la consagración surta efecto.

איתיביה רבא לרב נחמן כל שלא נעשית בכל אלו תני באחת מכל אלו

16a:5 **Rava planteó una objeción a Rav Naḥman:** La mishna declara explícitamente: **cualquier** adición **que no se haya hecho con todos estos** procedimientos. Rav Naḥman le dijo: Enmendar la Mishná y **enseñar** como diciendo: **Con uno de estos** procedimientos.

תא שמע אבא שאול אומר שני ביצעין היו בהר המשחה תחתונה ועליונה תחתונה נתקדשה בכל אלו עליונה לא נתקדשה בכל אלו אלא בעולי גולה שלא במלך ושלא באורים ותומים

16a:6 La Gemara cita una prueba contra la opinión de Rav Naḥman: **Ven** y **escucha** una *baraita* : **Abba Shaul dice: Había dos estanques [** ***bitzin*** **] en el Monte de los Olivos [** ***Har HaMishḥa*** **],** un estanque **inferior y un** estanque **superior** . **El** estanque **inferior fue consagrado** durante el tiempo del Primer Templo **con todos** los procedimientos mencionados en la Mishná, y tiene la santidad de Jerusalén para todos los propósitos. Por el contrario, **el** estanque **superior no fue consagrado con todos estos** procedimientos, **sino** que fue consagrado **por aquellos que regresaron del exilio** en Babilonia, **sin un rey y sin** los ***Urim VeTummim* .**

16a:7 El *baraita* sigue: Con respecto a **la parte inferior** del estanque, **cuya consagración era completa, *amei Ha'aretz* ,** gente sin educación que no eran escrupulosos en la observancia de las mitzvot en relación con el diezmo y la pureza ritual, **entrarían en allí y** sería **participar de las ofertas de menor santidad** que se pueden comer en la totalidad de Jerusalén **, pero** que sería **no** participar del **segundo diezmo** allí porque se condujeron estrictamente en relación con este asunto. **Y *veraverim* ,** que fueron meticulosos en la observancia de esas mitzvot, **participaría de las** dos **ofrendas de menor santidad y del segundo diezmo allí.**

תחתונה שהיתה קדושתה גמורה עמי הארץ נכנסין לשם ואוכלין שם קדשים קלים אבל לא מעשר שני וחברים אוכלים שם קדשים קלים ומעשר שני

16a:8 El *baraita* sigue: En cuanto a **la parte superior** del estanque, **cuya consagración era incompleta, *amei Ha'aretz* entraría en allí y participan de las ofertas de menor santidad, pero** que podría **no** participar del **segundo diezmo** allí. **Y *veraverim* no participaría de ofrendas de menor santidad ni del segundo diezmo allí. ¿Y por qué** razón **no consagraron** el estanque superior? Fue **porque las adiciones pueden hacerse a la ciudad** de Jerusalén **o a los patios del** Templo **solo por** un cuerpo especial compuesto por el **rey, un profeta, el *Urim VeTummim* y el Sanedrín de setenta y uno, y con dos ofrendas de agradecimiento y** un **canción** especial

עליונה שלא היתה קדושתה גמורה עמי הארץ היו נכנסין שם ואוכלין שם קדשים קלים אבל לא מעשר שני וחברים אין אוכלין שם לא קדשים קלים ולא מעשר שני ומפני מה לא קידשוה שאין מוסיפין על העיר ועל העזרות אלא במלך ונביא ואורים ותומים ובסנהדרין של שבעים ואחד ובשתי תודות ובשיר

16a:9 La Gemara pregunta: **¿Pero por qué consagraron** el estanque superior si no podían hacerlo correctamente? Este Gemara responde: **¿Por qué lo consagraron? ¿No dijiste** que **no lo consagraron? Por** el **contrario,** la pregunta debe hacerse de la siguiente manera: dado que no podían consagrar el estanque superior, **¿por qué lo trajeron dentro de** los muros de la ciudad? La Gemara responde: **Debido a que era un punto débil [*turpa*] de Jerusalén y habría sido fácil conquistar** la ciudad **desde allí,** se hizo necesario incluirla dentro del muro. Esta *baraita* parece presentar una prueba explícita contra la opinión de Rav Naḥman, quien sostiene que no hay necesidad de todos los procedimientos enumerados en la mishna para que la consagración se complete.

ולמה קידשוה למה קידשוה הא אמרת לא קידשוה אלא למה הכניסוה מפני שתורפה של ירושלים היתה ונוחה היא ליכבש משם

16a:10 La Guemará rechaza esta prueba: esta **es** una disputa entre los ***tannaim*** sobre si la consagración inicial de Jerusalén y el Templo los santificó solo por su tiempo o para siempre. Abba Shaul sostiene que la consagración inicial expiró y, por lo tanto, la reconsagración requirió todos los procedimientos mencionados en la mishna. ¿Dónde se enseña esta disputa? **Como se enseña** en una *mishna* (*Eduyyot* 8: 6): el **rabino Eliezer dice: Escuché** que **cuando estaban construyendo el Santuario** en el Segundo Templo, **formaron cortinas** temporales **para el Santuario y cortinas** temporales **para que los patios** sirvieran como particiones hasta Se completó la construcción de los muros de piedra. La diferencia era **solo que en el Santuario,** los trabajadores **construyeron** las paredes **fuera de** las cortinas, sin entrar, **y en los patios,** los trabajadores **construyeron** las paredes **dentro de** las cortinas.

תנאי היא דתניא אמר רבי אליעזר שמעתי כשהיו בונין בהיכל עשו קלעים להיכל וקלעים לעזרות אלא שבהיכל בונין מבחוץ ובעזרות בונין מבפנים

16a:11 La mishná continúa: el **rabino Yehoshua dice: escuché que uno sacrifica las ofrendas** en el altar **incluso si no hay un Templo,** y **uno participa de las ofrendas del orden más sagrado** en el patio del Templo, **incluso si no hay cortinas, y** uno participa de las **ofrendas de menor santidad y segundo diezmo** producen en Jerusalén, **incluso si no hay un muro que** rodea la ciudad. Esto se **debe al** hecho de **que la consagración inicial santificó** el Templo y Jerusalén **para su tiempo y** también los **santificó** para **siempre.** La Gemara concluye: del hecho de que el rabino Yehoshua basó su opinión en el principio de que la consagración inicial santificó el Templo y Jerusalén para siempre, ¿ **no** se puede deducir **por inferencia** que el **rabino Eliezer sostiene** que **no los santificó** para **siempre?** Aparentemente, este tema es el tema de una disputa entre *tanna'im* .

אמר רבי יהושע שמעתי שמקריבין אף על פי שאין בית אוכלין קדשי קדשים אף על פי שאין קלעים קדשים קלים ומעשר שני אף על פי שאין חומה מפני שקדושה ראשונה קידשה לשעתה וקידשה לעתיד לבא לאו מכלל דרבי אליעזר סבר לא קידשה לעתיד לבא

16a:12 **Ravina le dijo a Rav Ashi: ¿De dónde** sacas esta inferencia? **Quizás todos** sostienen que **la consagración inicial santificó** el Templo y Jerusalén **para su tiempo y** también los **santificó** para **siempre. Y** un **sabio, el** rabino Eliezer, **declaró esa** tradición, **que escuchó** de sus maestros, **y** un **sabio, el** rabino Yehoshua, **declaró esa** tradición, **que escuchó** de sus maestros, y no hay disputa entre ellos. **Y si se podría decir: ¿Por qué** necesito **cortinas** en absoluto **de acuerdo con el rabino Eliezer?** La santidad original se mantuvo cuando Jerusalén no estaba rodeada de muros, y de manera similar, la presencia o ausencia de cortinas es irrelevante para la santidad del área del Templo. La Gemara responde: Las cortinas se establecieron **simplemente para reclusión,** ya que habría sido impropio que la actividad en este lugar más sagrado fuera visible para todos.

אמר ליה רבינא לרב אשי ממאי דלמא דכולי עלמא קדושה ראשונה קידשה לשעתה וקידשה לעתיד לבא ומר מאי דשמיע ליה קאמר ומר מאי דשמיע ליה קאמר וכי תימא קלעים לרבי אליעזר למה לי לצניעותא בעלמא

16a:13 **Más bien,** este asunto está sujeto a una disputa entre **estos *tanna'im* , ya que se enseña** en una *baraita* con respecto a las ciudades amuralladas que figuran en la

אלא הני תנאי דתניא אמר רבי ישמעאל ברבי יוסי

למה מנו חכמים את אלו שכשעלו בני הגולה מצאו אלו וקידשום אבל ראשונות בטלו משבטלה הארץ אלמא קסבר קדושה ראשונה קידשה לשעתה ולא קידשה לעתיד לבא

mishna en el tratado *Arakhin* (32a): el **rabino Yishmael, hijo del rabino Yosei, dijo: ¿Por qué? ¿Los Sabios enumeraron** específicamente **estas** nueve ciudades como ciudades amuralladas desde los días de Josué, hijo de Nun? De hecho, había muchos más. La razón es **que cuando los exiliados ascendieron** a Eretz Israel desde Babilonia en la época de Ezra, **encontraron estas** ciudades **y las consagraron** como ciudades amuralladas; **pero la** santidad de las **primeras** ciudades amuralladas, enumeradas en el libro de Josué, **fue anulada cuando se negó** el asentamiento en **Eretz** Israel y se exilió al pueblo judío. Los comentarios Guemará: **Al parecer,** Rabí Ishmael, hijo del rabino Yosei, **mantiene: La consagración inicial santificaron** el templo y Jerusalén **por su tiempo** solamente **y no santifican** ellos **para siempre.**

ורמינהי אמר רבי ישמעאל ברבי יוסי וכי אלו בלבד היו והלא כבר נאמר ששים עיר כל חבל ארגב ממלכת עוג בבשן כל אלה ערים בצרות חומה גבהה אלא למה מנו חכמים את אלו שכשעלו בני הגולה מצאו אלו וקידשום

16a:14 **Y** la Gemara **plantea una contradicción** de una *baraita* diferente : el **rabino Yishmael, hijo del rabino Yosei, dice: ¿Estas** ciudades que están enumeradas en el tratado *Arakhin son* **las únicas** ciudades amuralladas? **Pero no se dice ya: "Sesenta ciudades, toda la región de Argob, el reino de Og, rey de Basán, todas estas eran ciudades fortificadas con altos muros,** puertas y rejas" (Deuteronomio 3: 4–5), lo que indica Que había muchas ciudades amuralladas en la época de Josué? **Más bien, ¿por qué** entonces **los Sabios enumeraron** específicamente **estas** ciudades? Es debido al hecho de **que cuando los exiliados ascendieron** de Babilonia **, los encontraron y los consagraron** como ciudades amuralladas.

קידשום השתא הא אמרינן לקמן דלא צריכא לקדושי אלא מצאו אלו ומנאום

16a:15 La Gemara pregunta: ¿los **consagraron?** Si su santidad se mantuvo, no debería haber sido necesario consagrarlos. **Ahora, ¿no decimos luego** en la misma *baraita* **que no es necesario consagrarlos** ? La Gemara aclara: **Más bien,** esto es lo que la *baraita* quiere decir: cuando los exiliados ascendieron de Babilonia **, los encontraron y los enumeraron.**

ולא אלו בלבד אלא כל שתעלה בידך מסורת מאבותיך שמוקפת חומה מימות יהושע בן נון כל מצות אלו נוהגות בה מפני שקדושה ראשונה קידשה לשעתה וקידשה לעתיד לבא קשיא דרבי ישמעאל בר יוסי אדרבי ישמעאל בר יוסי

16a:16 La *baraita* continúa: **Y no solo estos, sino** en **cualquier** ciudad con respecto a la **cual recibes una tradición de tus antepasados de que estaba rodeada por un muro de los días de Joshua, hijo de Nun, todas estas mitzvot** con respecto a las ciudades amuralladas **son observado en él, debido al** hecho de **que la consagración inicial santificó** el Templo y Jerusalén **para su tiempo y los santificó** para **siempre.** La Gemara comenta: Esto es **difícil,** ya que existe una contradicción entre una declaración **del rabino Yishmael bar Yosei y** otra declaración **del rabino Yishmael bar Yosei.**

איבעית אימא תרי תנאי אליבא דרבי ישמעאל בר יוסי איבעית אימא חדא מינייהו רבי אלעזר בר יוסי אמרה דתניא רבי אלעזר בר יוסי אומר אשר לוא חמה אף על פי שאין לו עכשיו והיה לו קודם לכן

16a:17 La Gemara responde: **Si lo desea, diga** que hay **dos *tanna'im*** que no están de acuerdo **con respecto a** la opinión **del rabino Yishmael bar Yosei.** Cada uno transmitió la opinión del rabino Yishmael de una manera diferente. Y **si lo desea, diga en** cambio que una de las tradiciones está equivocada, ya que **uno de los** *baraitot* **fue declarado por el rabino Elazar bar Yosei,** y no por su hermano, el rabino Yishmael. **Como se enseña** en un *baraita* : **dice Rabí Elazar barra Yosei** que el verso con respecto a ciudades amuralladas estados: **"¿Qué tiene [*he*] una pared"** (Levítico 25:30). La palabra *lo* está escrita con un *alef* , que significa no, y en consecuencia el verso indicaría lo contrario, que la ciudad no tiene una pared, pero su vocalización es en el sentido de su homónimo, *lo* con un *vav* , lo que significa que Tiene una pared. Esto indica que **, incluso si no lo hace en la actualidad tienen** una pared **pero tenía** una pared **con anterioridad,** que conserva su estatus como una ciudad amurallada. Es el rabino Elazar bar Yosei quien sostiene que la primera consagración santificó el Templo y Jerusalén para siempre.

נטמא בעזרה ונעלמה ממנו טומאה וכו' טומאה בעזרה מנלן אמר רבי אלעזר כתוב אחד אומר את משכן ה' טמא וכתוב אחד אומר כי את מקדש ה' טמא אם אינו ענין לטומאה שבחוץ תנהו ענין לטומאה שבפנים

16b:1 § La mishná enseña acerca de alguien que era ritualmente puro cuando entró en el Templo pero **que se volvió impuro** mientras estaba **en el patio del** Templo **, y** luego su **impureza se le ocultó.** La Gemara pregunta: ¿ **De dónde** derivamos que uno es responsable incluso si contrajo **impureza en el patio del** Templo y no pudo salir inmediatamente por la ruta más corta, y no solo si ingresó al patio del Templo cuando ya era impuro? **El rabino Elazar dice: Un versículo dice: "Ha contaminado el Tabernáculo del Señor"** (Números 19:13), **y un versículo dice: "Porque ha contaminado el Templo del Señor"** (Números 19:20). **Si** este segundo verso **no es** necesaria para la **cuestión de** que se contrajo **fuera de impurezas** antes de entrar en el patio del templo, ya que esta situación ya se ha mencionado en el verso anterior, **aplicarlo** a la **cuestión de** que se contrajo **la impureza en el interior** del patio del templo.

וקראי מיתרי הא מיצרך צריכי דתניא רבי אלעזר אומר אם נאמר משכן למה נאמר מקדש ואם נאמר מקדש למה נאמר משכן אילו נאמר משכן ולא נאמר מקדש הייתי אומר

16b:2 La Gemara pregunta: ¿ **Pero** es realmente **superfluo** tener ambos **versículos,** uno de ellos ha sido suficiente? **¿No son** todos **necesarios** para enseñar una nueva decisión? **Como se enseña** en una *baraita* : el **rabino Elazar dice: Si se dice: "Tabernáculo", ¿por qué dice: "Templo"? Y si se dice: "Templo", ¿por qué dice: "Tabernáculo"?** Él explica: **Si** el verso **hubiera dicho** solo: **"Tabernáculo", y no declarado: "Templo", habría dicho** que uno es **responsable de** entrar **al Tabernáculo** en un estado de impureza, **ya que fue**

ungido con el aceite de la unción, y por lo tanto conlleva una mayor santidad, **pero él no es responsable de** entrar **al Templo,** que no fue ungido con el aceite de la unción. **Y tenía** el verso **dice** solamente: **"templo", y no se indica: "Tabernáculo", habría dicho** que uno es **responsable de** entrar en **el templo** en un estado de impureza, **ya que su santidad es una santidad eterna, pero no se hace responsable por** entrar **al Tabernáculo,** cuya santidad era solo para su tiempo. **Por esta razón, se dice: "Tabernáculo", y por esta razón, se dice: "Templo".**

על משכן יהא חייב שהרי משוח בשמן המשחה ועל מקדש לא יהא חייב ואם נאמר מקדש ולא נאמר משכן הייתי אומר על מקדש יהא חייב שהרי קדושתו קדושת עולם ועל משכן לא יהא חייב לכך נאמר משכן לכך נאמר מקדש

16b:3 La Gemara responde: el **rabino Elazar** no **basó** su derivación en un verso superfluo, sino en el cambio de redacción entre los dos versos. **Esto es lo que es difícil para él: dado que el Tabernáculo** también se **llama Templo y el Templo** también se **llama Tabernáculo, entonces deje que** el verso **escriba** en **ambos** versos: **Templo, o** en **ambos** versos: **Tabernáculo; ¿Por qué** necesito tanto **"Tabernáculo" como "Templo"? Concluya dos** conclusiones **,** es decir, que uno es responsable incluso por la impureza contraída dentro de los terrenos, y que el *halakha se* aplica tanto en el Tabernáculo como en el Templo.

רבי אלעזר הכי קא קשיא ליה מכדי משכן איקרי מקדש ומקדש איקרי משכן נכתוב או אידי ואידי מקדש או אידי ואידי משכן משכן ומקדש למה לי שמע מינה תרתי

16b:4 La Guemara cuestiona su suposición anterior: **Por supuesto, el Templo** también se **llama Tabernáculo, como está escrito: "Y pondré Mi Tabernáculo entre ustedes"** (Levítico 26:11), donde la referencia es al Templo, ya que el versículo es refiriéndose a lo que sucederá después de que el pueblo judío se haya establecido en su tierra. **¿Pero de dónde** derivamos **que el Tabernáculo** también se **llama Templo? Si decimos** que se deriva **de lo que está escrito: "Y los kehatitas, los portadores del Templo, se adelantaron"** (Números 10:21), **esa** instancia del término Templo no **está** escrita con respecto al Tabernáculo; más bien, está **escrito con respecto al Arca** y los otros vasos sagrados. **Más bien,** se deriva **de aquí: "Y que me hagan un Templo, para que yo pueda habitar entre ellos"** (Éxodo 25: 8), donde la referencia es al Tabernáculo, como inmediatamente después **está escrito: "De acuerdo con todos que te muestro, el patrón del Tabernáculo "** (Éxodo 25: 9).

בשלמא מקדש איקרי משכן דכתיב ונתתי משכני בתוככם אלא משכן דאיקרי מקדש מנלן אילימא מדכתיב ונסעו הקהתים נשאי המקדש ההוא בארון כתיב אלא מהכא ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם וכתיב ככל אשר אני מראה אותך את תבנית המשכן

16b:5 § La mishna enseña: si **se inclinó, o se demoró** en el patio del Templo el **tiempo suficiente para inclinarse,** o salió por una ruta más larga cuando podría haber tomado una ruta más corta, es probable que traiga un deslizamiento. oferta a escala. **Rava dice: Le enseñaron** esto **solo cuando él se inclinó** en el patio del Templo **mirando hacia adentro,** hacia el Lugar Santísimo, ya que solo eso es una reverencia adecuada. **Pero** si **se inclinó mirando hacia afuera,** eso no se considera reverencia. Cuando se inclina hacia afuera, si **se había quedado** en el patio del templo tiempo suficiente para inclinarse, **sí,** él es responsable, pero si **que no se detuvo** el tiempo suficiente para inclinarse, es **no** responsable.

והשתחוה או ששהה כדי השתחואה אמר רבא לא שנו אלא שהשתחוה כלפי פנים אבל השתחוה כלפי חוץ שהה אין לא שהה לא

16b:6 **Hay** aquellos **que enseñan** la declaración de Rava **con respecto a la última cláusula: O** si **se había quedado** en el patio del templo **tiempo suficiente para inclinarse,** que es responsable de llevar a una oferta de escala móvil. Se puede decir **por inferencia que inclinarse implica demorarse,** y el simple acto de inclinarse no lo hace responsable. Con respecto a esto, **Rava dice: Ellos enseñaron** esto **solo cuando él se inclinó mirando hacia afuera.** En tal caso, él es responsable solo si se demoró lo suficiente como para postrarse. **Pero** si se inclinaba **mirando** hacia **adentro** hacia el Lugar Santísimo, es responsable **incluso si no se demoró** por tanto tiempo. **Y esto es** lo **que** dice la mishná **:** si **se inclinó mirando hacia adentro, o** si se **demoró lo suficiente como para inclinarse mientras** se **inclinaba hacia afuera,** es **responsable.**

איכא דמתני לה אסיפא או ששהה בכדי השתחואה מכלל דהשתחואה גופה בעיא שהייה אמר רבא לא שנו אלא שהשתחוה כלפי חוץ אבל כלפי פנים אף על גב דלא שהה והכי קאמר השתחוה כלפי פנים או ששהה כדי השתחואה בהך השתחואה דכלפי חוץ חייב

16b:7 La Gemara pregunta: **¿Cuáles son las circunstancias de la reverencia en la que hay demora, y cuáles son las circunstancias de la reverencia en la que no hay demora?** La Gemara responde: Con respecto a la reverencia **en la que no hay demora, eso es simplemente arrodillarse.** En cuanto a la reverencia **en la que hay una demora,** eso es postrarse mientras se **extienden** los **brazos y las piernas** en total sumisión.

היכי דמי השתחואה דאית בה שהייה והיכי דמי השתחואה דלית בה שהייה דלית בה שהייה זו כריעה בעלמא היא דאית בה שהייה פישוט ידים ורגלים

16b:8 La Gemara pregunta: **¿Y cuál es la medida de** esa **demora? El rabino Yitzḥak bar Naḥmani y** otro sabio **que estaba con él no están de acuerdo con esto. ¿Y quién es** ese otro erudito? **El rabino Shimon ben Pazi. Y algunos dicen** que fue el **rabino Shimon ben Pazi y** otro sabio **que estaba con él. ¿Y quién es** ese otro erudito? **El rabino Yitzḥak bar Naḥmani. Y algunos dicen** que fue el **rabino Shimon bar Naḥmani. Una** Sage **dice:** Es tan larga **como** el tiempo que lleva **a recitar este** siguiente **verso** en su totalidad, **y uno** Sage **dice:** Es tan larga **como** el tiempo que se tarda en recitar **desde** el término **"e hincando"** en el medio de ese verso **hasta el final.** ¿Qué es el verso? **"Y cuando todos los hijos de Israel vieron cómo descendió el fuego y la gloria del Señor sobre la casa, se postraron con la cara en el suelo sobre el pavimento, se postraron y ala-**

וכמה שיעור שהייה פליגי בה רבי יצחק בר נחמני וחד דעימיה ומנו רבי שמעון בן פזי ואמרי לה רבי שמעון בן פזי וחד דעימיה ומנו רבי יצחק בר נחמני ואמרי לה רבי שמעון בר נחמני חד אמר כמימריה דהאי פסוקא וחד אמר כמויכרעו לסיפא וכל בני ישראל ראים ברדת

baron al Señor, diciendo: Porque Él es bueno, porque su amor constante perdura para siempre ” (II Crónicas 7: 3).

האש וכבוד ה' על הבית ויכרעו אפים ארצה על הרצפה וישתחוו והודות לה' כי טוב כי לעולם חסדו

16b:9 La Gemara discute las diferentes formas de inclinarse con mayor detalle. **Los sabios enseñaron:** El término ***kidda*** indica caer **sobre** la **cara** de uno **, y así** el verso **dice: "Entonces Betsabé se inclinó [** ***vatikkod*** **] con la cara hacia el suelo"** (I Reyes 1:31). ***Keria*** significa descender **sobre** las **rodillas, y así dice** el versículo con respecto a Salomón: "Se levantó de delante del altar del Señor, **de arrodillarse [** ***mikero'a*** **] sobre sus rodillas"** (I Reyes 8:54). ***Hishtaḥava'a*** **, esto** es postrarse uno mismo mientras se **extienden** los **brazos y las piernas** en total sumisión, **por lo que** el versículo **dice** que Jacob preguntó, en respuesta al relato de José sobre su sueño: **"¿Deberían yo y tu madre y tus hermanos realmente inclinarnos? [** ***lehishtaḥavot*** **] a ti hasta el suelo ”** (Génesis 37:10), es decir, se extendió completamente en el suelo.

תנו רבנן קידה על אפים וכן הוא אומר ותקד בת שבע אפים ארץ כריעה על ברכים וכן הוא אומר מכרע על ברכיו השתחואה זו פישוט ידים ורגלים וכן אומר הבוא נבוא אני ואמך ואחיך להשתחות לך ארצה

16b:10 § **Rava plantea un dilema:** ¿es necesario **demorar el** tiempo suficiente para inclinarse **y** provocar **pestañas?** Si a uno se le advirtió que no permaneciera en el patio del Templo en un estado de impureza, ¿es probable que reciba azotes solo si permanece allí el tiempo suficiente para inclinarse, completamente extendido en el suelo? **O** se **tardanza no es necesario** incurrirá en **las pestañas,** y él es inmediatamente responsable de recibir las pestañas? La Gemara aclara las dos posibilidades: ¿Se **aprende** como tradición que la **demora** es necesaria para incurrir en responsabilidad **de** presentar **una oferta,** pero **no se aprende** como una tradición que la **demora** es necesaria para ser responsable **de** recibir **azotes?**

בעי רבא צריך שהייה למלקות או אין צריך שהייה למלקות לקרבן גמירי שהייה למלקות לא גמירי שהייה

17a:1 **O tal vez** que **se aprende** como una tradición que **tarrying** es necesario incurrir en ninguna responsabilidad por la impureza **dentro** del templo, y **no es diferente** si la responsabilidad es **de** traer **una ofrenda, y no es diferente** si se trata **de** recibir **las pestañas?** La Gemara concluye: El dilema **permanecerá** sin resolver.

או דלמא בפנים גמירי שהייה לא שנא לקרבן ולא שנא למלקות תיקו

17a:2 **Rava plantea** otro **dilema:** si una persona impura se **suspendió en el espacio aéreo del patio** del Templo el tiempo suficiente para inclinarse, **¿qué es** el *halakha* ? **Cuando** se **aprende** como una tradición que una persona impura es responsable de **quedarse** en el Templo, esto es solo con respecto a la **retención adecuada para inclinarse;** pero con respecto a la demora **que no es adecuada para inclinarse,** como en este caso, donde la persona no puede inclinarse mientras esté suspendida en el aire, ¿no **se aprende** como tradición que uno es responsable? **O tal vez** se **aprende** como una tradición que hay responsabilidad por **demorar dentro** del Templo, y **no es diferente** si la demora **es adecuada para inclinarse, y no es diferente** si la demora **no es adecuada para inclinarse.** La Gemara concluye: El dilema **permanecerá** sin resolver.

בעי רבא תלה עצמו באויר עזרה מהו כי גמירי שהייה שהייה דבת השתחואה דלאו בת השתחואה לא גמירי או דלמא בפנים שהייה גמירי לא שנא דבת השתחואה ולא שנא דלאו בת השתחואה תיקו

17a:3 **Rav Ashi** también **plantea un dilema** relacionado con este asunto: si uno se **hizo intencionalmente impuro ritualmente** mientras estaba en el patio del Templo, **¿cuál es** el *halakha* con respecto a la demora? ¿Se **aprende** como tradición que la **demora** es necesaria cuando uno contrae impureza mientras está en el Templo **en circunstancias fuera de su control,** pero **no se aprende** como una tradición que la **demora** es necesaria cuando se vuelve impuro **intencionalmente? O tal vez** se **aprende** como una tradición que la **demora** es necesaria para cualquier responsabilidad por impureza **dentro** del Templo, y **no es diferente** si la impureza se contrajo **en circunstancias fuera de su control, y no es diferente** si se contrajo **intencionalmente.** La Gemara concluye: El dilema **permanecerá** sin resolver.

בעי רב אשי טימא עצמו במזיד מהו באונס גמירי שהייה במזיד לא גמירי שהייה או דלמא בפנים גמירי שהייה לא שנא באונס ולא שנא במזיד תיקו

17a:4 **Rav Ashi plantea** otro **dilema:** Si **nazareo,** que está prohibida la impureza contratación impartida por un cadáver, se encontró **junto a una tumba, se tardanza** existe **una necesaria** condición para él **a** la compañía incurrirá en **las pestañas, o se** tardanza **no es necesario,** y es responsable de inmediato ? ¿Se **aprende** como tradición que la **demora** es necesaria **dentro** del Templo, pero **no se aprende** como una tradición que la **demora** es necesaria **fuera** del Templo, y el nazareo es responsable de inmediato? **O tal vez** se **aprende** como una tradición que la **demora** es necesaria para la responsabilidad por la impureza contraída **en circunstancias fuera** del **control** de uno **,** y **no es diferente** si la impureza se contrajo **dentro** del Templo, **y no es diferente** si se contrajo **fuera** del Templo. La Gemara concluye: El dilema **permanecerá** sin resolver.

בעי רב אשי נזיר בקבר בעי שהייה למלקות או אינו צריך בפנים גמירי שהייה בחוץ לא גמירי שהייה או דלמא באונס גמירי שהייה לא שנא בפנים ולא שנא בחוץ תיקו

17a:5 § La mishna enseña: si, en el momento en que uno no sabía que era impuro o que estaba en el Templo, **salió** por **una** ruta **más larga** cuando podría haber tomado una ruta más corta, es **probable** que traiga una oferta de escala móvil. Pero si salió del Templo por **el** camino **más corto** , está **exento. Rava dice:** Con respecto a la ruta **corta** , de la **cual** los Sabios **dijeron** aquí que está exento, esto

בא לו בארוכה חייב בקצרה פטור וכו' אמר רבא קצרה שאמרו אפילו עקב בצד גודל ואפילו כל היום כולו

no significa necesariamente que salió del Templo lo más rápido posible, como si tomara la ruta más directa, está exento **incluso** si él caminó con pasos extremadamente pequeños, de **talón a pie, e incluso** si le llevó **todo el día.**

17a:6 בעי רבא שהיות מהו שיצטרפו ותיפשוט ליה מדידיה התם בדלא שהה

Rava planteó un dilema: ¿Cuál es el *halakha* con respecto a la **combinación de períodos de demora,** cada uno de los cuales es menor que la cantidad de tiempo necesaria para recitar la segunda parte del versículo mencionado anteriormente (II Crónicas 7: 3)? Si una persona impura permaneció en el Templo por menos de la cantidad de tiempo necesaria para inclinarse, y luego comenzó a irse, y luego se demoró nuevamente por menos de la cantidad de tiempo necesaria para inclinarse, combine esos dos períodos de demora , de modo que si se demoró lo suficiente como para inclinarse, ¿es responsable? Los desafíos de Gemara: **deje que** Rava **resuelva** su dilema a **partir de su propia** declaración con respecto a alguien que abandonó el Templo con pequeños pasos, talón a pie, ya que esa persona se demora intermitentemente entre los pasos. La Guemará responde: **No** Rava se refiere a uno **que no tarry** en absoluto, caminar continuamente sin interrupción, aunque lentamente. Cuando Rava planteó su dilema aquí, fue con respecto a alguien que dejó de caminar por completo y se demoró.

17a:7 בעא מיניה אביי מרבה בא לו בארוכה שיעור קצרה מהו שיעור גמירי וכי בא לו בארוכה שיעור קצרה פטור או דלמא דוקא גמירי בארוכה חייב בקצרה פטור אמר ליה לא נתנה ארוכה להדחות אצלו

Abaye planteó un dilema a Rabba que es **exactamente** lo opuesto al dilema planteado por Rava: si la persona impura rápidamente **salió por el** camino **más largo en la medida del tiempo que** normalmente se necesita para salir por **el** camino **más corto** , **¿qué es** el *halakha* ? Es que **aprendió** como una tradición que él es responsable de demorarse durante un determinado **medida** de tiempo, **y si salió el más largo** camino en la **medida** del tiempo normalmente necesario para salir por la **menor** manera, él está **exento? O tal vez** se **aprende** como una tradición **específicamente** que si se fue por el camino **más largo** , es **responsable,** mientras que si se fue por el camino **más corto** , está **exento.** Rabba le **dijo a** Abaye: **no se le dio la** responsabilidad de irse por **el** camino **más largo, de** modo **que sería anulado para él;** es decir, es responsable si sale por el camino más largo, incluso si corre.

17a:8 מתקיף לה רבי זירא אלא דקיימא לן טמא ששימש במיתה היכי משכחת לה אי דלא שהה היכי עביד עבודה אי דשהה בר כרת הוא

Rabino Zeira se opone a esto: Pero en cuanto a esta *halajá* **que mantenemos,** que **impuro** sacerdote **que** intencionadamente **se sirve** en el templo es responsable **de** recibir el castigo de **la muerte** de la mano del cielo, **¿cómo se puede encontrar estas** circunstancias? **Si no se demoró** en el Templo el tiempo suficiente para postrarse, **¿cómo podría haber prestado** algún **servicio** en tan poco tiempo? Y **si se demoró** lo suficiente como para postrarse, **es probable** que sea castigado con ***karet* ,** que es un castigo más severo que la muerte a manos del cielo.

17a:9 אי אמרת בשלמא שיעורא גמירי משכחת לה דאניס נפשיה בקצרה ועבד עבודה

Rabino Zeira explica su objeción: **Por supuesto, si usted dice** que se **aprendió** como una tradición que uno es responsable de demorarse durante un determinado **medida** de tiempo, y si que no se detuvo durante el tiempo que se necesita para inclinarse y salir del templo a través de la manera más corta, está exento, entonces **puede encontrar** un caso en el que el sacerdote podría haber servido en un estado de impureza sin ser castigado con *karet* . El caso es **donde se esforzó** y salió corriendo muy rápido por el camino **más corto** después de haber **realizado un servicio** en un estado de impureza, de modo que el tiempo total que estuvo en el Templo fue menos tiempo del que normalmente le llevaría a inclinarse y deja el camino más corto. En tal caso, está exento de ser castigado con *karet* , y solo puede ser castigado con la muerte a manos del Cielo por haber realizado el servicio del Templo mientras era impuro.

17b:1 אלא אי אמרת דוקא גמירי היכי משכחת לה

Pero si dice que se **aprende** como una tradición **específicamente** que si una persona impura se demora lo suficiente como para postrarse, es responsable incluso si no excede el tiempo requerido para salir por el camino más corto, entonces, **¿cómo puede encontrar estas** circunstancias? ?

17b:2 אמר אביי מאי קושיא משכחת לה כגון שבא בקצרה והפך בצינורא וכדרב הונא דאמר רב הונא זר שהפך בצינורא חייב מיתה

Abaye dijo: ¿Cuál es la dificultad? Lo encuentras en un caso **como** cuando **salió** del Templo por el camino **más corto** , **pero** cuando se iba, **dio la vuelta a** una de las extremidades de una ofrenda en el altar **con un tenedor [** ***betzinnora*** **].** Esta es una acción que toma solo un breve momento para realizar, **y** sin embargo se considera servicio sacerdotal, **de acuerdo con** la opinión **de Rav Huna. Como dice Rav Huna: un no sacerdote que entrega** parte de una ofrenda en el altar **con un tenedor puede** recibir la pena de **muerte** , porque se dedica al servicio del Templo restringido a los sacerdotes.

17b:3 גופא אמר רב הונא זר שהפך בצינורא חייב מיתה היכי דמי אי דלא הפך לה לא מיעכלי פשיטא ואי דלא הפך בהו נמי מיעכלי מאי קא עביד

La Gemara procede a analizar **el** asunto en **sí: Rav Huna dice: Un no sacerdote que entregue** parte de una ofrenda en el altar **con un tenedor puede** recibir la pena de **muerte** . **¿Cuáles son las circunstancias** de tal caso? **Si** en el caso de **que no lo hubiera entregado,** la ofrenda **no hubiera sido consumida** por el fuego, entonces es **obvio** que el no sacerdote es responsable, ya que realizó el servicio de quemar la ofrenda en el altar. **Y si** en el caso de **que no lo hubiera entregado, también habría sido consumido** por el fuego, entonces, **¿qué** servicio **realizó?** Incluso sin su acción, la ofrenda se habría quema-

do.

17b:4 La Gemara responde: **No,** es **necesario** que Rav Huna *declare* este *halakha* con respecto a un caso **en el que, si** el no sacerdote **no lo hubiera entregado,** el fuego **lo hubiera consumido en dos horas, pero ahora** que se volvió terminado, **es consumido** por el fuego **en una hora. Y él nos enseña esto: que cualquier** acto **que acelere el servicio,** haciendo que se realice más rápidamente, **se** considera en sí mismo **un servicio.**

לא צריכא דאי לא הפך בהו מיעכלי בתרתי שעי והשתא מיעכלי בחד שעתא והא קא משמע לן דכל קרובי עבודה עבודה היא

17b:5 La Gemara regresa al tema general de alguien que ingresa al Templo mientras está en un estado de impureza ritual, citando al **Rabino Oshaya,** quien **dijo: Deseo decir algo, pero tengo miedo de mis colegas,** es decir, tengo miedo de que lo hagan. plantear una objeción en mi contra. ¿Qué quería decir él? Con respecto a **aquel que entra en una casa aquejado de lepra,** si entra en la casa **hacia atrás,** a continuación, **incluso** si **todo su** cuerpo entró **a excepción de la nariz,** que se mantuvo fuera de la casa, que permanece **puro, como está escrito: "El que entra entrar en la casa** todo el tiempo que esté cerrado será impuro hasta la noche "(Levítico 14:46), enseñando que **la Torá prohibía,** es decir, le confiere impureza, solo con respecto a **la manera normal de entrar en** una casa, es decir, primera cara.

אמר רבי אושעיא בעינא דאימא מילתא ומסתפינא מחבריא הנכנס לבית המנוגע דרך אחוריו ואפילו כולו חוץ מחוטמו טהור דכתיב והבא אל הבית דרך ביאה אסרה תורה

17b:6 **Pero tengo miedo de mis colegas,** ya que podrían plantear la siguiente objeción: **si es así,** que la impureza depende de la persona que ingresa a la casa de la manera normal, incluso si **todo su** cuerpo entrara en la casa, **también** sería puro, ya que no entró en la casa de la manera normal. **Rava dijo:** Esto no es difícil, ya que si **todo su** cuerpo entrara de esta manera, él es impuro, porque ahora **no** es **peor** , es decir, su *halakha no* debería ser más indulgente **que los recipientes que están en la casa,** que se vuelven impuros. , **como está escrito:** "Y vaciarán la casa ... **para que todo lo que está en la casa no se haga impuro"** (Levítico 14:36).

ומסתפינא מחבריא אי הכי כולו נמי אמר רבא כולו לא גרע מכלים שבבית דכתיב ולא יטמא כל אשר בבית

17b:7 La Gemara comenta: **Esto también se enseña** en una *baraita* , de acuerdo con la opinión del Rabino Oshaya, de que donde sea que se mencione el ingreso en la Torá, la referencia es a la forma normal de entrar: con respecto a **los techos** que cubrían las diversas cámaras. encontrados en el patio del Templo, las **ofrendas del orden más sagrado no se pueden comer allí,** en ellas, **y las ofrendas de menor santidad no se pueden sacrificar allí,** porque esos techos no tienen la santidad del patio del Templo. **Y una persona ritualmente impura que ingresa al Santuario a través de** esos **techos está exenta, como se afirma** con respecto a una mujer que se volvió ritualmente impura: **"Y ella no entrará en el Santuario"** (Levítico 12: 4), enseñando que **la Torá prohibió** solo **la manera normal de entrar** al Templo. Así también, en el caso de una casa afectada por la lepra, donde se menciona la entrada, solo uno que ingresa a la casa de la manera normal se vuelve impuro, como lo dijo el rabino Oshaya.

תניא נמי הכי גגין הללו אין אוכלין שם קדשי קדשים ואין שוחטין שם קדשים קלים וטמא שנכנס דרך גגין להיכל פטור שנאמר ואל המקדש לא תבא דרך ביאה אסרה תורה

17b:8 § La mishna enseña: **Esta** mitzva de que los impuros ritualmente deben ser enviados fuera del Templo **es la mitzva positiva sobre el Templo para el cual** el Sanedrín **no es responsable** de traer una ofrenda de toro por un fallo erróneo. La Gemara pregunta: **¿A qué se refiere** el *tanna* de la Mishná **cuando dice: Esta es** la mitzva positiva con respecto al Templo para el cual el Sanedrín no es responsable de traer una ofrenda de toro por un fallo erróneo? ¿Dónde se enseñó que existe tal mitzva de la que no son responsables? La Gemara responde: **Se está refiriendo a** una mishna que se encuentra **allí** en el tratado *Horayot* (8b), que enseña: El Sanedrín **no es responsable** de presentar una ofrenda de toro por una decisión errónea **con respecto a una mitzva positiva o prohibición sobre** la impureza ritual **en el Templo ,** ya que esta oferta se presenta solo por una decisión errónea sobre un asunto cuya violación involuntaria requiere la presentación de una ofrenda por el pecado fija, y no una oferta de escala móvil.

זו היא מצות עשה שבמקדש שאין חייבין עליה וכו' היכא קאי דקאמר זו היא התם קאי אין חייבין על עשה ועל לא תעשה שבמקדש

17b:9 La mishna allí continúa: **Y** aquel que no está seguro de si transgredió o no involuntariamente una prohibición que requiere una ofrenda por el pecado **, no trae una ofrenda por la culpa provisional por una mitzva positiva o prohibición sobre** la impureza ritual **en el Templo,** ya que esta ofrenda es traída solo cuando la certeza sobre la transgresión involuntaria requeriría una ofrenda fija por el pecado, no una ofrenda de escala móvil. La transgresión involuntaria de una mitzva con respecto a la impureza ritual en el Templo da como resultado la obligación de presentar una ofrenda de escala móvil.

ואין מביאין אשם תלוי על עשה ועל לא תעשה שבמקדש

17b:10 El mishna allí continúa: **Pero** el Sanedrín **puede** presentar una ofrenda de toro por un fallo erróneo **con respecto a una mitzva positiva o prohibición sobre una mujer que menstrúa. Y** quien no está seguro de si transgredió o no involuntariamente una prohibición que requiere una ofrenda por el pecado, presenta **una ofrenda por la culpa provisional por una mitzva positiva o prohibición sobre una mujer que menstrúa.**

אבל חייבין על עשה ועל לא תעשה שבנדה ומביאין אשם תלוי על עשה ועל לא תעשה שבנדה

17b:11 **Y** es en referencia a esa mishna que el *tanna* en la mishna aquí **dice: Esta** mitzva, que lo impuro ritualmente debe ser enviado fuera del Templo, **es la mitzva**

וקאמר זו היא מצות עשה שבמקדש שאין חייבין

positiva con respecto al Templo para el cual el Sanedrín **no puede** traer un toro. ofreciendo por un fallo erróneo. **¿Y cuál es la mitzva positiva con respecto a una mujer que** está **menstruando y que** el Sanedrín **puede** presentar una ofrenda de toro por una decisión errónea? Si un hombre **estaba teniendo relaciones sexuales con una mujer ritualmente pura, y** durante el curso de su acto sexual **tuvo** un sangrado menstrual y le **dijo: Me he vuelto impuro, y** sin darse cuenta, **él inmediatamente se retiró** de ella y no esperó hasta su pene. se volvió flácido, es **probable** que traiga una ofrenda por el pecado por tener relaciones sexuales con una mujer que menstrúa, **porque su retirada** de ella **es tan agradable para él como su entrada.** Si el Sanedrín falló erróneamente que uno puede retirarse de inmediato, traen una ofrenda de toro por su decisión errónea.

עליה ואיזו היא מצות עשה שבנדה שחייבין עליה היה משמש עם הטהורה ואמרה לו נטמאתי ופירש מיד חייב מפני שיציאתו הנאה לו כביאתו

17b:12 § La Gemara aclara aún más el asunto de un hombre que inmediatamente se retiró de la mujer después de que ella le dijo que había experimentado sangrado menstrual. **Se dijo** que **Abaye dice en nombre del rabino Ḥiyya bar Rav:** es **probable** que traiga **dos** ofrendas por el pecado por esta transgresión involuntaria. **Y entonces Rava dice** que **Rav Shmuel bar Shaba dice** que **Rav Huna dice:** Es **probable** que traiga **dos** ofrendas por el pecado, **una por** su **entrada** inicial **y otra por** su **retiro** inmediato **.**

איתמר אביי אמר משמיה דרבי חייא בר רב חייב שתים וכן אמר רבא אמר רב שמואל בר שבא אמר רב הונא חייב שתים חדא אכניסה וחדא אפרישה

17b:13 **Rabba discute este** asunto y plantea una pregunta: **¿sobre qué** caso estamos hablando? **Si decimos** que estaba **cerca de la fecha prevista** de su menstruación, cuando las relaciones sexuales están prohibidas debido a la preocupación de que la mujer ya esté menstruando o que pueda comenzar a menstruar durante el acto sexual, y sin embargo tuvieron relaciones sexuales, allí es una dificultad: ¿ **con quién** estamos tratando? **Si decimos** que estamos tratando **con un erudito de la Torá, se le garantiza** que **será responsable** de traer una ofrenda **por el** pecado **por** su **entrada** inicial **.** Esa fue una transgresión involuntaria, como **pensó** para sí mismo: **puedo entablar relaciones sexuales** con ella antes de que comience a menstruar. **Pero, ¿por qué será responsable** de traer una ofrenda **por el** pecado **por** su **retiro** inmediato **?** Esa transgresión fue **intencional,** ya que él es un erudito de la Torá y sabe que en tal caso no debe retirarse de inmediato, y no se presenta una ofrenda por el pecado por una transgresión intencional.

הוי בה רבה במאי אילימא סמוך לוסתה ובמאן אילימא בתלמיד חכם בשלמא אכניסה ליחייב קסבר יכולני לבעול אלא אפרישה אמאי ליחייב מזיד הוא

18a:1 **Y si** decimos que estamos tratando **con un *am ha'aretz* ,** un ignorante, que no sabe que está prohibido tener relaciones sexuales con una mujer cerca del inicio esperado de su menstruación, y que tampoco sabe eso está prohibido para él retirarse inmediatamente de ella si experimenta sangrado menstrual durante el coito, entonces, tanto por **esto como por eso,** su entrada y su retirada, debería ser responsable de traer solo una ofrenda por el pecado, ya que no tenía conocimiento de su transgresión entre sus dos acciones. Esto **es** como alguien que se **comió dos** bultos **de** aceitunas **de grasa** prohibida **en** el transcurso de **un lapso de conciencia** y, por lo tanto, es probable que traiga solo una ofrenda por el pecado. Aquí también, aunque realizó dos acciones por las cuales uno podría ser responsable de traer ofrendas por el pecado, la entrada y la retirada, solo hubo un lapso de conciencia.

ואי בעם הארץ אידי ואידי אכל שני זיתי חלב בהעלם אחד הוא

18a:2 **Más bien,** debe ser un caso **en el que no estaba cerca de su fecha prevista** de menstruación, y no había razón para que el hombre pensara que la mujer experimentaría un sangrado menstrual. **¿Y con quién** estamos tratando? **Si decimos** que estamos tratando con **un erudito de la Torá,** entonces **él no debería ser responsable** de traer **ni una** sola ofrenda por el pecado, porque **con respecto a** su **entrada** inicial **,** fue **víctima de circunstancias más allá de su control** y **con respecto a** su **retiro ,** después de que él supiera que ella era una mujer que menstruaba, su transgresión fue **intencional,** y él podría recibir *karet* . Y **si** estamos tratando **con un *am ha'aretz* , debería ser responsable** de traer solo **una** ofrenda por el pecado, **por** su **retiro** inmediato **.**

ואלא בשאין סמוך לוסתה ובמאן אילימא בתלמיד חכם ולא חדא לא מיחייב אכניסה אנוס אפרישה מזיד אי בעם הארץ חדא הוא דמיחייב אפרישה

18a:3 **Rava** reconsideró y **luego dijo: En realidad,** es un caso en el que estaba **cerca de la fecha esperada de** la menstruación **de** la mujer, **y** estamos tratando **con un erudito de la Torá. Pero** él es **un estudioso de la Torá** solo **con respecto a esta** *halakha* , que está prohibido tener relaciones sexuales con una mujer cerca del inicio esperado de su menstruación, y erró al pensar que podría completar el acto sexual antes de que ella experimentara un sangrado menstrual. . Por lo tanto, una vez que se entera de que ella ha experimentado un sangrado menstrual, es probable que traiga una ofrenda por el pecado por su transgresión involuntaria en el momento de su entrada. **Pero** él **no** es **un estudioso de la Torá con respecto a esa** *halakha* , ya que está prohibido retirarse inmediatamente de una mujer si experimenta sangrado menstrual durante el coito. Dado que tenía conciencia de su transgresión entre sus dos acciones, este no es un caso de un solo lapso de conciencia, y por lo tanto es probable que traiga una segunda ofrenda por el pecado por su transgresión involuntaria en el momento de su retirada.

הדר אמר רבא לעולם בסמוך לוסתה ובתלמיד חכם ותלמיד חכם לזו ואין תלמיד חכם לזו

18a:4 **Rava dijo: Y aprendemos estos dos** asuntos por los cuales es probable que traiga una ofrenda por el pecado; **aprendemos** sobre la **entrada,** y **aprendemos** sobre el **retiro.** Rava ahora aclara el asunto: **aprendemos** acerca de la **abstinencia, como enseña** la mishna **:** si un hombre **estaba teniendo relaciones sexuales con una mujer ritualmente pura, y** durante el curso de su acto sexual **tuvo** un sangrado menstrual y le **dijo: impuro, e** involuntariamente **se retiró** de ella, es **probable** que traiga una ofrenda por el pecado por tener relaciones sexuales con una mujer que menstrúa.

אמר רבא ותרוייהו תנינהו כניסה תנינא פרישה תנינא פרישה תנינא דקתני היה משמש עם הטהורה ואמרה לו נטמאתי ופירש מיד חייב

18a:5 Rava continúa: **Aprendemos** sobre la **entrada** en un mishna (*Nidda* 14a): si se encuentra una mancha de sangre **en su** trapo, es decir, el trapo que usa para limpiarse el pene después del coito, entonces está claro que esta sangre provino del mujer durante su acto sexual. En consecuencia, tanto el hombre como la mujer **son impuros y pueden** presentar una **ofrenda** por el pecado por su transgresión involuntaria. Rava explica: **¿Qué** ? **¿No es** el caso que la mishna habla aquí de alguien que tuvo relaciones sexuales con una mujer **cerca de la fecha esperada de** su menstruación, **y** enseña que es probable que traiga una ofrenda **por el** pecado **por** su **entrada** inicial en ¿ese momento?

כניסה תנינא נמצא על שלו טמאין וחייבין בקרבן מאי לאו בסמוך לוסתה ואכניסה

18a:6 **Rav Adda bar Mattana le dijo a Rava: En realidad,** podría **decirte** que la mishna habla aquí de alguien que tuvo relaciones sexuales con una mujer **no cercana a la fecha esperada de** su menstruación, **y** es probable que traiga una ofrenda **por el** pecado **por** su **retirada** inmediata al enterarse de que había experimentado sangrado menstrual. **Y si diría: ¿Por qué** necesito que **me** enseñen una vez más sobre el **retiro? ¿Acaso** el *tanna* ya no **enseñó esto** en la mishna aquí? Uno puede responder: **fue necesario enseñarnos esto,** es decir, la continuación de la mishná en el tratado *Nidda* , que dice: Si se encuentra una mancha de sangre **en su** trapo, es decir, el trapo que usa para limpiarse después del coito, **son impuros** solo **debido a una incertidumbre,** ya que tal vez el sangrado comenzó solo después de completar su acto sexual **y** , por **lo** tanto **, están exentos de** llevar una **ofrenda por el** pecado **. Y dado que** el mishna **tuvo que enseñar** el caso donde **se encontró** la sangre **en su** trapo, **también enseñó** el caso donde **se encontró en su** trapo, a pesar de que no hay ningún elemento novedoso en este fallo.

אמר ליה רב אדא בר מתנא לרבא לעולם אימא לך בשלא סמוך לווסתה ואפרישה וכי תימא פרישה למה לי הא תנא ליה הא איצטריך לאשמועינן נמצא על שלה טמאים בספק ופטורין מן הקרבן ואידי דבעי מיתנא נמצא על שלה תנא נמי נמצא על שלו

18a:7 **Ravina le dijo a Rav Adda: ¿Puedes** realmente **interpretar que** mishna se refiere a un caso **en el que no estaba cerca de la fecha esperada de** la menstruación **de** la mujer, **y** que es probable que traiga una ofrenda **por el** pecado **por** su **retiro? ¿Pero no se enseña** en esa mishna: si **se encuentra** sangre en su trapo? **Y** estas palabras **indican** que la sangre **se encontró** solo **después,** después de que el hombre ya se había retirado de la mujer. Es decir, solo después de que se retiró de la mujer, se enteró de que ella había experimentado un sangrado menstrual. Ravina aclara la dificultad: **y si** la mishna se refiere a un caso en el que es responsable **de** su **retirada, al principio, cuando se retiró** de la mujer, fue a **partir de entonces que tuvo conocimiento** de su estado menstrual, ya que se retiró porque ella le había informado que había experimentado sangrado. ¿De qué importancia es encontrar sangre en su trapo?

אמר ליה רבינא לרב אדא מי מצית לאוקמה להההיא בשלא סמוך לוסתה ואפרישה והא נמצא קתני ונמצא לבתר הכי משמע ואי אפרישה מעיקרא כי פריש ליה מעיקרא הויא ליה ידיעה

18a:8 **Rava le dijo a** Rav Adda: **Escuche lo que su maestra,** Ravina, le **está diciendo,** ya que le ha explicado el asunto. Rav Adda le dijo a Rava: **¿Cómo puedo** escuchar sus palabras y aceptar su explicación? **Como se enseña** en una *baraita* **con respecto a** esta *mishna* **con respecto a la** sangre encontrada en un trapo: **Esta es la mitzva positiva con respecto a una mujer que menstrúa por la cual uno es responsable.** Rav Adda explica: **Y si es así** que la mishna se refiere a un caso en el que el hombre es responsable de su entrada inicial, esta redacción es difícil, ya que entablar relaciones sexuales con una mujer que menstrúa no **es** la violación de una mitzva positiva, sino **una prohibición**

אמר ליה רבא ציית מאי דקאמר רבך היכי מצית דתניא עלה זו היא מצות עשה שבנדה שחייבין עליה ואם איתא מצות לא תעשה היא

18a:9 Rava **le dijo: Si usted aprendió** esta *baraita* de esta manera, su redacción es imprecisa, ya que **no se encuentra** palabras, **y se debe enseñar** que **de esta manera:** Cuando la sangre se encuentra en el trapo del hombre, **esto es la prohibición con respecto a una mujer menstruando por la cual uno es responsable.** Y además, si un hombre **estaba teniendo relaciones sexuales con una mujer ritualmente pura, y** durante el curso de su acto sexual **tuvo** un sangrado menstrual y le **dijo: Me he vuelto impuro, y** sin saberlo, **él inmediatamente se retiró** de ella, él es **responsable.** traer una ofrenda por el pecado por ese acto, y **esta es la mitzva positiva** por la cual uno es responsable **con respecto a una mujer que menstrúa.**

אמר ליה אי תניתא חסר ותני הכי זו היא מצות לא תעשה שבנדה שחייבין עליה היה משמש עם הטהורה ואמרה לו נטמאתי ופירש מיד חייב זו היא מצות עשה שבנדה כו׳

18a:10 § La Gemara reanuda su discusión sobre la mishná: **El Maestro dijo** anteriormente en la mishná: Si **inmediatamente se retiró** de la mujer después de haber sido informada de que había experimentado sangrado menstrual, es **probable** que presente una ofrenda por el pecado por entablar relaciones sexuales con Una mujer que menstrúa. La Guemará pregunta: **¿Qué debe** uno **hacer** en una situación así? **Rav Huna dijo en nombre de Rava:** Debería **presionar sus diez uñas en el suelo,** es decir, la cama, y refrenarse y no hacer nada **hasta que** su

אמר מר פירש מיד חייב היכי עביד אמר רב הונא משמיה דרבא נועץ עשר צפרניו בקרקע עד שימות וטוביה

pene se **vuelva flácido,** y solo entonces debería retirarse de ella, **y es bueno para que lo** haga

18a:11 **Rava dijo: Es decir, alguien que tiene relaciones sexuales, con un** pene **flácido** , **con aquellos con quienes las relaciones están prohibidas** está **exento. Como si se te ocurriera** decir que él es **responsable, aquí,** en la mishná, **¿cuál es la razón por la** que está **exento** si espera y se retira solo más tarde, después de haber perdido su erección? Se podría decir que **es porque él es víctima de circunstancias más allá de su control** porque la mujer experimentó sangrado menstrual mientras estaba en medio del acto sexual, y no porque se retiró con un pene flácido, como alguien que se involucra en las relaciones sexuales con un pene flácido son responsables. Pero **si** está exento de responsabilidad porque **es víctima de circunstancias más allá de su control,** incluso **si se retira de inmediato,** antes de perder su erección, **también debería estar exento,** por la misma razón, de que **es víctima de circunstancias más allá de su control. controlar.**

אמר רבא זאת אומרת המשמש מת בעריות פטור דאי סלקא דעתך חייב הכא מאי טעמא פטור משום דאנוס הוא אי אנוס הוא כי פירש מיד נמי ניפטר אנוס הוא

18a:12 **Abaye le dijo a** Rava: **En realidad,** podría **decirte** que **quien tiene relaciones sexuales, con un** pene **flácido** , **con aquellos con quienes las relaciones están prohibidas es responsable. Y aquí, ¿cuál es la razón por la** cual alguien que espera y se retira solo más tarde, después de haber perdido su erección, está **exento?** Es **porque se le** considera **víctima de circunstancias más allá de su control. Y con** respecto a **lo que dijo: ¿Por qué,** entonces, es **responsable si se retiró de inmediato,** es decir, cuando dijo: Él también debería estar exento, es porque **debería haberse retirado con** un pene flácido y experimentado **poco placer, pero en** cambio **él Se retiró con** un órgano erecto y experimentó un **gran placer.**

אמר ליה אביי לעולם אימא לך המשמש מת בעריות חייב והכא מאי טעמא פטור משום דאנוס הוא והא דאמרת כי פריש מיד אמאי חייב שהיה לו לפרוש בהנאה מועטת ופירש בהנאה מרובה

18a:13 **Rabba barra de Hanan dice que Abaie: Si es así,** según su opinión, **nos encontramos con** una diferencia en *la halajá* entre **un largo** camino **y un corto** camino **con respecto a una mujer que está menstruando.** Si se retiró por el camino corto, es decir, sin esperar, ha cometido una transgresión, y si se retiró por el camino largo, es decir, después de esperar, no ha cometido una transgresión.

אמר ליה רבה בר חנן לאביי אם כן מצינו ארוכה וקצרה בנדה

18b:1 **Y aprendimos** esta diferencia en la mishna específicamente **con respecto a** la impureza ritual en **el Templo.** Si tal distinción también estuviera vigente con respecto a una mujer que menstrúa, la mishna la mencionaría. **Más bien,** uno puede explicar: no se hace una distinción paralela, **porque** los dos casos **no son similares** en sus detalles. El camino **largo aquí,** con respecto a una mujer que menstrúa, es decir, que el hombre debe esperar, es como el camino **más corto allí,** con respecto a la impureza en el Templo, es decir, que la persona impura debe abandonar el Templo por la mayor parte del tiempo. ruta directa. **Y** el **largo** camino hasta **allí,** con respecto al Templo, es como el camino **más corto aquí,** con respecto a una mujer que menstrúa.

ואנן במקדש תנן אלא משום דלא דמי ארוכה דהכא קצרה דהתם וארוכה דהתם קצרה דהכא

18b:2 **Rav Huna, hijo de Rav Natan, se opone a** lo que dijo Abaye: **¿Abaye** realmente **dijo** con respecto a la mishna que si el hombre se retira con un pene flácido está exento porque **se lo** considera **víctima de circunstancias más allá de su control? Aparentemente,** entonces, **estamos hablando** de un hombre que tuvo relaciones sexuales con una mujer **no cercana a la fecha esperada de** su menstruación, y por lo tanto, la situación se considera fuera de su control. **Pero** , ¿no es **Abaye quien dice** que **puede** traer **dos** ofrendas por el pecado por esta transgresión, una por su entrada inicial y otra por su retirada? **Aparentemente, estamos tratando con** un hombre que tuvo relaciones sexuales con una mujer **cerca de la fecha prevista de** su menstruación, por lo que se lo considera un transgresor involuntario, que puede presentar una ofrenda por el pecado y no es víctima de circunstancias más allá de su controlar. En consecuencia, las dos declaraciones de Abaye se contradicen entre sí.

מתקיף לה רב הונא בריה דרב נתן מי אמר אביי אנוס הוא אלמא בשלא סמוך לוסתה קאמרינן והא אביי דאמר חייב שתים אלמא בסמוך לוסתה עסקינן

18b:3 La Guemara responde: **cuando se declaró** esta declaración **de Abaye,** que el hombre puede traer dos ofrendas por el pecado, se **dijo en general.** No se relacionaba con el caso en el mishna, pero era una decisión independiente sobre alguien que tiene relaciones sexuales con una mujer cerca de la fecha esperada de su menstruación.

כי איתמר דאביי בעלמא איתמר

18b:4 § El **rabino Yonatan ben Yosei ben Lakonya le preguntó al rabino Shimon ben Yosei ben Lakonya: ¿De dónde en la Torá** se deriva la **prohibición sobre alguien que tiene relaciones sexuales con una mujer que menstrúa [*nidda*]** ? Rabí Shimon ben Yosei ben Lakonya **tomó un terrón [*kala*]** de la tierra **y la arrojó** que **le** reproche, y le dijo: ¿Hay una necesidad de buscar la Torá para una derivación para la **prohibición relativa a aquel que se ocupa de las relaciones sexuales con una mujer que está menstruando ?** El versículo dice: **"¿Y a una mujer que es impura por su inmundicia [*nidda*] no te acercarás** para descubrir su desnudez" (Levítico 18:19)?

בעא מיניה רבי יונתן בן יוסי בן לקוניא מרבי שמעון בן יוסי בן לקוניא אזהרה לבועל נדה מנין מן התורה שקל קלא פתק ביה אזהרה לבועל נדה ואל אשה בנדת טמאתה לא תקרב

18b:5 La Gemara explica la intención de la pregunta del rabino Yonatan ben Yosei ben Lakonya: más **bien, ¿de dónde** derivamos la **prohibición con respecto al** caso

אלא אזהרה למשמש עם הטהורה ואמרה לו נטמאתי

en el mishna sobre alguien que **estaba teniendo relaciones sexuales con una mujer ritualmente pura, y ella** experimentó la menstruación? sangrando y le **dijo: ¿Me he vuelto impuro, que no debe retirarse de inmediato?** En respuesta a esta pregunta, **Ḥizkiyya dijo: El versículo dice:** "Y si alguno se acuesta con ella, **y su flujo menstrual recaerá sobre él"** (Levítico 15:24), enseñando que **incluso** en cualquier momento **cuando está menstruando,** la prohibición **estará sobre él;** por lo tanto, no debe retirarse de ella de inmediato.

דלא ניפריש מיד מנלן אמר חזקיה אמר קרא ותהי נדתה עליו אפילו בשעת נדתה תהא עליו

18b:6 La Gemara pregunta: **Encontramos** una fuente para **una mitzva positiva** con respecto a la forma en que uno debe retirarse de una mujer que menstrúa; **¿De dónde** derivamos que el retiro inmediato también está sujeto a **una prohibición? Rav Pappa dijo: El versículo dice:** "Y a una mujer impura por su impureza **no te acercarás** para descubrir su desnudez" (Levítico 18:19). La Gemara explica: **"No te acercarás [*tikrav*]"** significa **también** lo contrario: **No te retirarás, como está escrito: "Aquellos que dicen: *Retírate* [*kerav*] a ti mismo, no te *acerques* a mí, porque soy más santo que tú "** (Isaías 65: 5), donde" *kerav* "significa quitar o retirarse.

אשכחן עשה לא תעשה מנלן אמר רב פפא אמר קרא לא תקרב לא תקרב נמי לא תפרוש הוא דכתיב האמרים קרב אליך אל תגש בי כי קדשתיך

18b:7 § Habiendo mencionado que está prohibido que un hombre tenga relaciones sexuales con una mujer cerca de la fecha prevista de su menstruación, la Gemara cita una *baraita* en la que **los Sabios enseñaron:** El versículo con respecto a una mujer que menstrúa dice: **"¿Y tú separe a los hijos de Israel de su impureza "** (Levítico 15:31), el **rabino Yoshiya dice: De aquí** derivamos **una prohibición a los hijos de Israel de que deben separarse de sus esposas cerca de la fecha esperada de** su menstruación. **¿Y cuánto tiempo** antes deben separarse? **Rabba dice: Un intervalo de tiempo establecido** para la impureza ritual de una mujer que menstrúa, que es la mitad de un día de veinticuatro horas, ya sea durante el día o la noche.

תנו רבנן והזרתם את בני ישראל מטמאתם אמר רבי יאשיה מיכן אזהרה לבני ישראל שיפרשו מנשותיהן סמוך לוסתן וכמה אמר רבה עונה

18b:8 **El rabino Yoḥanan dice en nombre del rabino Shimon ben Yoḥai:** Con respecto a **cualquiera que no se separe de su esposa cerca de la fecha esperada de** su menstruación, **incluso** si **tiene hijos** que son aptos para ser grandes y santos **como los hijos de Aaron,** estos hijos **morirán** debido a su pecado, **como está escrito: "Y separarás a los hijos de Israel de su inmundicia ...** esta es la ley ... **de ella que está enferma con su flujo menstrual"** (Levítico 15: 31-33) , **y** se dice **cerca de él: "Después de la muerte de** los dos hijos de Aarón" (Levítico 16: 1).

אמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יוחאי כל שאינו פורש מאשתו סמוך לוסתה אפילו הויין לו בנים כבני אהרן מתים דכתיב והזרתם את בני ישראל מטמאתם והדוה בנדתה וסמיך ליה אחרי מות

18b:9 Con respecto a este asunto, el **rabino Ḥiyya bar Abba dice** que el **rabino Yoḥanan dice: Cualquiera que se separe de su esposa cerca de la fecha prevista de** su menstruación **tendrá hijos varones, como está escrito: "Para distinguir entre lo impuro y lo puro"** (Levítico 11:47), **y** se dice **cerca de él: "Si una mujer concibe y da a luz un hijo varón"** (Levítico 12: 2). **El rabino Yehoshua ben Levi dice: Tendrá hijos dignos de enseñar** *halakha* , **como está escrito: "Distinguir ...** entre lo impuro y lo puro, **y enseñar a** los hijos de Israel todos los estatutos" (Levítico 10: 10– 11)

אמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן כל הפורש מאשתו סמוך לוסתה הויין לו בנים זכרים דכתיב להבדיל בין הטמא ובין הטהר וסמיך ליה אשה כי תזריע וילדה זכר רבי יהושע בן לוי אמר הויין לו בנים ראויין להוראה דכתיב להבדיל ולהורות

18b:10 La Guemara continúa exponiendo estos versos: El **rabino Ḥiyya bar Abba dice** que el **rabino Yoḥanan dice: Cualquiera que recite *havdala* sobre vino al concluir *Shabat* ,** y no sobre alguna otra bebida, **tendrá hijos varones, como está escrito: "Para distinguir entre lo sagrado y lo impío,** y entre lo impuro y lo puro "(Levítico 10:10), **y está escrito allí** una vez más: **" Para distinguir entre lo impuro y lo puro "** (Levítico 11:47), **y** es declaró **cerca de él: "Si una mujer concibe** y da a luz un hijo varón" (Levítico 12: 2). **El rabino Yehoshua ben Levi dice:** Cualquiera que recite *havdala* sobre vino al concluir *Shabat* **tendrá hijos que sean dignos de enseñar** *halakha* , **como está escrito: "Distinguir** entre lo santo y lo impío ... **y enseñar"** (Levítico 10: 10-11).

אמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן כל המבדיל על היין במוצאי שבתות הויין לו בנים זכרים דכתיב להבדיל בין הקדש ובין החול וכתיב התם להבדיל בין הטמא ובין הטהור וסמיך ליה אשה כי תזריע רבי יהושע בן לוי אמר בנים ראוין להוראה דכתיב להבדיל ולהורות

18b:11 **El rabino Binyamin bar Yefet dice** que el **rabino Elazar dice: Cualquiera que se santifique** con una conducta modesta **mientras tenga relaciones sexuales tendrá hijos varones, como se dice: "Se santificarán y serán santos"** (Levítico 11:44) , **y** se dice **cerca de él: "Si una mujer concibe** y da a luz un hijo varón" (Levítico 12: 2).

אמר רבי בנימין בר יפת אמר רבי אלעזר כל המקדש את עצמו בשעת תשמיש הויין לו בנים זכרים שנאמר והתקדשתם והייתם קדשים וסמיך ליה אשה כי תזריע

18b:12 § La mishna enseña: el **rabino Eliezer dice:** Con respecto a la escala móvil que ofrece el versículo, dice: "O si una persona toca algo impuro, ya sea el cadáver de un animal no domesticado no kosher o el cadáver de un no - animal domesticado kosher, o el cadáver de un **animal rastrero** no kosher **, y se le oculta** para que sea impuro "(Levítico 5: 2). La yuxtaposición de las palabras "y está oculto" a las palabras "un animal rastrero" enseña que uno puede traer una ofrenda de escala móvil cuando se le oculta que había contraído impureza ritual de un ani-

רבי אליעזר אומר השרץ ונעלם ממנו' כו' מאי בינייהו

mal rastrero, pero no cuando se le ocultaba que estaba entrando al Templo o participando de comida sacrificial. El rabino Akiva dice que es por las palabras "y está oculto para él, por lo que es impuro" que se deduce que uno puede traer una oferta de escala móvil para un lapso de conciencia sobre su impureza, pero no para un lapso de conciencia sobre el Templo o la comida sacrificial. La Gemara pregunta: Dado que el rabino Eliezer y el rabino Akiva están de acuerdo con el *halakha* , **¿cuál es** la diferencia práctica **entre ellos?**

18b:13 **Ḥizkiyya dice: Hay** una diferencia práctica **entre ellos** en un caso en el que uno sabía inicialmente que había contraído impurezas rituales, pero no sabía si la impureza se había contraído de **un animal rastrero o** del **cadáver de un animal no sacrificado. El rabino Eliezer sostiene** que para que él pueda traer una ofrenda, **le exigimos que sepa** inicialmente **si contrajo impureza de un animal rastrero o contrajo impureza de un cadáver de animal no sacrificado,** y si nunca lo supo, no trae ofrecimiento. **Y el rabino Akiva sostiene** que para que él pueda traer una oferta, **no le exigimos que conozca** este detalle; **Como él sabe en** términos **generales que contrajo impureza,** no es **necesario** que uno sepa **si contrajo la impureza de un animal rastrero o si contrajo la impureza de un cadáver de animal no sacrificado.**

אמר חזקיה שרץ ונבלה איכא בינייהו רבי אליעזר סבר בעינן עד דידע אי בשרץ איטמי אי בנבלה איטמי ורבי עקיבא סבר לא בעינן עד דידע דכיון דידע דאיטמא בעולם לא צריך אי בשרץ איטמי אי בנבלה איטמי

18b:14 **Y Ulla también dice: Hay** una diferencia práctica **entre ellos** en un caso en el que la persona no sabía si había contraído impureza de **un animal rastrero o** del **cadáver de un animal no sacrificado. Ulla** no dijo esto explícitamente, sino que **plantea una contradicción** entre esta declaración **del rabino Eliezer y** otra declaración **del rabino Eliezer, y** luego la **resuelve** . Él preguntó: **¿El rabino Eliezer** realmente **dice** que para poder presentar una oferta de escala móvil, **requerimos que** uno **sepa** inicialmente **si contrajo impureza de un animal rastrero o contrajo impureza de un cadáver de animal no sacrificado?**

וכן אמר עולא שרץ ונבלה איכא בינייהו דעולא רמי דרבי אליעזר אדרבי אליעזר ומשני מי אמר רבי אליעזר בעינן עד דידע אי בשרץ איטמי אי בנבלה איטמי

18b:15 **Y plantea una contradicción** de una *baraita* con respecto a quien comió un alimento prohibido pero no sabía si era grasa prohibida o si era *notarial* , parte de un sacrificio que quedaba después del tiempo asignado para su consumo; o alguien que realizó trabajo de parto pero no sabía si era Shabat o Yom Kippur; o alguien que tuvo relaciones sexuales pero no sabía si era con su esposa que menstrúa o con su hermana. En todos estos casos, el rabino Eliezer sostiene que debe traer una ofrenda por el pecado, mientras que el rabino Yehoshua lo considera exento. **El rabino Eliezer dice: De cualquier forma que lo** mires, él es responsable. Si **comió grasa prohibida** , es **responsable;** si **comió *notario*** es **responsable.** Si **profanó Shabat** , es **responsable;** si **profanó a Yom Kippur** , es **responsable.** Si **tuvo relaciones sexuales con su esposa que menstrúa,** es **responsable;** Si **tuvo relaciones sexuales con su hermana,** es **responsable.** En todos estos casos, él sabe que transgredió, y es probable que traiga una ofrenda por el pecado.

ורמינהי אמר רבי אליעזר מה נפשך חלב אכל חייב נותר אכל חייב שבת חילל חייב יום הכפורים חילל חייב אשתו נדה בעל חייב אחותו בעל חייב

18b:16 **El rabino Yehoshua le dijo al** rabino Eliezer: El versículo **dice** con respecto a una ofrenda por el pecado: **"O si su pecado, en el cual pecó, le fue conocido"** (Levítico 4:23), enseñando que no hay responsabilidad por una ofrenda. **hasta que** el pecador se dé cuenta de la forma **en que pecó.** Según esta *baraita* , el mismo rabino Eliezer sostiene que para ser responsable de presentar una ofrenda por el pecado, no es necesario que uno sepa con precisión qué prohibición violó.

אמר לו רבי יהושע הרי הוא אומר או הודע אליו חטאתו אשר חטא בה עד שיודע לך במה חטא

18b:17 **Y** Ulla **resuelve** la contradicción: **allí,** con respecto a la responsabilidad de traer una ofrenda por el pecado, **el Misericordioso declara:** "O si su pecado, **en el cual pecó,** se le conoce, **él traerá** su ofrenda" (Levítico 4: 23), enseñando que es suficiente que él sepa que cometió **algún** tipo de **pecado. Aquí,** con respecto a la impureza ritual en el Templo, **ya que está escrito** al comienzo del versículo: "O si una persona toca **algo impuro"** (Levítico 5: 2), **¿por qué** necesito lo que se dice inmediatamente después: **“¿O el cadáver de un animal rastrero no kosher”? Concluya de ello** que **requerimos que** inicialmente **sepa si contrajo impureza de un animal rastrero o si contrajo impureza de un cadáver de animal no sacrificado,** y si nunca lo supo, no trae una ofrenda.

ומשני התם אשר חטא והביא אמר רחמנא חטא כל שהוא הכא מכדי כתיב בכל דבר טמא או בנבלת שרץ טמא למה לי שמע מינה בעינן עד דידע אי בשרץ איטמי אי בנבלה איטמי

18b:18 La Gemara pregunta: **Y el rabino Akiva,** que no expone los versos de esta manera, ¿qué le dice a esto? La Gemara responde: Él sostiene que **desde**

ורבי עקיבא איידי

19a:1 la Torá **tiene que escribir** tanto **“animal domesticado” y “animal domesticado”** en el verso “o el cadáver de un animal domesticado no kosher, o el cadáver de un no-kosher animal domesticado” **a** enseñar que *la halajá* **que** la escuela del **rabino** Yehuda HaNasi enseñó (ver 7a), **también se escribe "animal rastrero",** aunque no hay ningún elemento nuevo enseñado por la adición de ese término. Esto está **de acuerdo con lo que se enseñó** en **la escuela del rabino Yishmael: cada pasaje** de la Torá **que fue declarado y repetido se repitió solo para el elemento novedoso introducido en él.** Es el estilo de la Torá repetir un pasaje completo para enseñar incluso una *halakha* adicional , en este caso, la que enseñó el rabino Yehuda HaNasi.

דבעי למיכתב בהמה וחיה לכדרבי כתיב נמי שרץ כדתנא דבי רבי ישמעאל כל פרשה שנאמרה ונשנית לא נשנית אלא בשביל דבר שנתחדש בה

ורבי אליעזר האי בה מאי עביד ליה פרט למתעסק

19a:2 La Gemara pregunta: **Y el rabino Eliezer,** quien sostiene que en general no es necesario que el transgresor involuntario sepa exactamente qué prohibición violó, **qué hace con** las palabras **"en las** que pecó", las palabras de las cuales el rabino Yehoshua aprendió que no hay responsabilidad de traer una ofrenda a menos que sepa exactamente qué pecado cometió? La Gemara responde: Según el rabino Eliezer, estas palabras enfatizan el hecho de que uno es responsable solo cuando tiene la intención de hacer el acto prohibido, **con exclusión de alguien que actúa desprevenido** y no tiene intención de realizar la acción. Es decir, si uno estaba preocupado por otro asunto y, actuando desprevenido, transgredió una prohibición, no es responsable de presentar una ofrenda por el pecado.

ורבי יוחנן אמר משמעות דורשין איכא בינייהו וכן אמר רב ששת משמעות דורשין איכא בינייהו דרב ששת מחליף דרבי אליעזר לרבי עקיבא ודרבי עקיבא לרבי אליעזר

19a:3 Hasta ahora, el Gemara ha discutido la comprensión de Ḥizkiyya de la diferencia práctica entre las opiniones del rabino Eliezer y el rabino Akiva en la mishná. **Y el rabino Yoḥanan dice:** No hay diferencia halájica entre el rabino Eliezer y el rabino Akiva, ya que ambos están de acuerdo en que uno debe conocer la fuente exacta de su impureza ritual. La diferencia **entre ellos** se limita a **la interpretación del significado** de los versos, es decir, no están de acuerdo sobre la fuente en la Torá para esta *halakha* . **Y de manera similar,** se puede razonar que **Rav Sheshet dice:** La diferencia **entre ellos** se limita a **la interpretación del significado** de los versos, **ya que Rav Sheshet cambiaría** la opinión **del Rabino Eliezer por** la del **Rabino Akiva y** la **del Rabino Akiva por** eso. del **rabino Eliezer.** No fue meticuloso en sus atribuciones de las opiniones respectivas, ya que sostuvo que no hay diferencia halájica entre ellos.

בעא מיניה רבא מרב נחמן העלם זה וזה בידו מהו אמר ליה הרי העלם טומאה בידו וחייב אדרבה הרי העלם מקדש בידו ופטור

19a:4 **Rava preguntó Rav Naḥman:** Según tanto el rabino Eliezer y el rabino Akiva, si **uno tenía un lapso de conciencia de** tanto **esto y que,** a su impureza ritual que tiene contraída y su habiendo entrado en el templo, **¿cuál es** la *halajá* ? Rav Naḥman le **dijo: Tiene un lapso de conciencia sobre** su **impureza** y **,** por lo tanto, es **responsable.** La Guemara niega esto: **por el contrario, tiene un lapso de conciencia sobre el Templo y** , por lo tanto, debería estar **exento.**

אמר רב אשי חזינן אי מטומאה קא פריש הרי העלם טומאה בידו וחייב אי ממקדש קא פריש הרי העלם מקדש בידו ופטור אמר ליה רבינא לרב אשי כלום פריש ממקדש אלא משום טומאה כלום פריש מטומאה אלא משום מקדש אלא לא שנא

19a:5 **Rav Ashi dijo: Observamos** su comportamiento. **Si abandona** el Templo **debido a la impureza,** es decir, cuando le dicen que es impuro, está claro que **la falta de conciencia** que **tenía es sobre la impureza, y** él es **responsable.** Y **si se va a causa del Templo,** es decir, cuando le dicen que está en el Templo, entonces **el lapso de conciencia** que **tenía es sobre el Templo, y** está **exento. Ravina le dijo a Rav Ashi:** No hay indicación de aquí; **¿no se fue porque** se dio cuenta del **Templo solo porque** se dio cuenta también **de la impureza?** De lo contrario, ¿por qué abandonaría el Templo? ¿Y **no se fue porque** se dio cuenta de la **impureza solo porque** se dio cuenta también del **Templo?** De lo contrario, ¿por qué abandonaría el Templo? **Por el contrario, no hay diferencia,** por lo que no hay ninguna indicación desde aquí.

תנו רבנן שני שבילין אחד טמא ואחד טהור והלך בראשון ולא נכנס בשני ונכנס חייב

19a:6 § La Gemara comienza una discusión sobre otro tema relacionado con la conciencia de la impureza. **Los sabios enseñaron** en una *baraita* : si había **dos caminos** en un lugar determinado, **uno** de ellos **impuro,** ya que un cadáver estaba enterrado allí, **y** el otro **puro,** pero no estaba claro cuál de los dos caminos era impuro, **y** alguien **entró en la primera** ruta **y no** luego **entrar en** el templo, y luego más tarde caminaba **en la segunda** ruta, olvidó que era ritualmente impuro, **y entró en** el templo, que es **responsable** de traer una ofrenda por el pecado, ya que sin duda se contrajo impureza En uno de los caminos y entró en el Templo en un estado de impureza.

הלך בראשון ונכנס הזה ושנה וטבל ואחר כך הלך בשני ונכנס חייב רבי שמעון פוטר ורבי שמעון בן יהודה פוטר בכולן משום רבי שמעון

19a:7 Si **caminaba por el primer** camino **y entraba** al Templo, y al tercer día lo **rociaban** con aguas de purificación para purificarlo de la impureza incierta impartida por un cadáver, **y** al séptimo día lo rociaban **nuevamente, y se sumergía** en un baño ritual, completando así su purificación, **y** luego **caminó por el segundo** camino **y entró en** el Templo, es **probable** que traiga una ofrenda por el pecado, ya que uno de los caminos era ciertamente impuro y entró al Templo después de haber tenido Caminé sobre él. **El rabino Shimon lo considera exento** en este último caso, porque en ninguna de las ocasiones en que ingresó al Templo estaba seguro de que era impuro, la primera vez porque aún no se había vuelto impuro, y la segunda porque ya podría haberse purificado. **Y el rabino Shimon ben Yehuda, en nombre del rabino Shimon, lo considera exento en todos** estos casos.

בכולן

19a:8 La Gemara pregunta: ¿Rabino Shimon ben Yehuda realmente lo exime **en todos** estos casos,

ואפילו בקמייתא ממה נפשך טמא הוא אמר רבא הכא במאי עסקינן כגון שהלך בראשון ובשעה שהלך בשני שכח שהלך בראשון דהויא ליה מקצת ידיעה

19b:1 **incluso en el primer** caso, donde caminó por los dos caminos y no se purificó en el medio? Esto es difícil, ya que de **cualquier** manera **que lo** veas, **él es impuro,** ya que ciertamente contrajo impureza en uno de los dos caminos. **Rava dijo: ¿Con qué estamos tratando aquí?** Estamos ante un caso **en el que entró en la primera** ruta, **y** luego más tarde **cuando caminaba por el segundo** camino **se olvidó de que había** ya **entrado en la primera** ruta, **de manera que** su lapso de conciencia cuando entró en el templo **era** solamente un lapso de **con-**

ciencia parcial. Es decir, cuando entró en el Templo solo se olvidó de que había caminado por el primer camino, y por este lapso de conocimiento por sí solo no es responsable de traer una ofrenda por el pecado, ya que no es seguro que contrajo impureza allí.

ובהא קא מיפלגי תנא קמא סבר אמרינן מקצת ידיעה ככל ידיעה ורבי שמעון סבר לא אמרינן מקצת ידיעה ככל ידיעה

19b:2 Rava continúa: **Y** los *tanna'im* **no** *están de* **acuerdo con respecto a este** tema: **la primera *tanna* ,** que enseña que el rabino Shimon considera a la persona exenta solo donde hubo purificación entre las dos entradas, pero no en el primer caso, **sostiene** que **decimos** que **la conciencia parcial** de impureza definida **se** cuenta **como conciencia completa. Y el rabino Shimon** ben Yehuda, quien enseña que el rabino Shimon considera a la persona exenta incluso en el primer caso, donde no hubo purificación entre las dos entradas, **sostiene** que **no decimos** que **la conciencia parcial** de impureza definida **se** cuenta **como conciencia completa.**

הלך בראשון ונכנס הזה ושנה וטבל חזר והלך בשני ונכנס חייב ורבי שמעון פוטר ואמאי חייב ספק ידיעה הוא

19b:3 § La *baraita* enseña: si **caminó por el primer** sendero **y entró en** el Templo, y al tercer día lo **rociaron** con aguas de purificación, **y** al séptimo día lo rociaron **nuevamente, y se sumergió** en un baño ritual, **y** luego **caminó por el segundo** camino **y entró** al Templo, es **probable** que traiga una ofrenda por el pecado; **y el rabino Shimon lo considera exento** de traer una ofrenda. La Gemara pregunta: **¿Pero por qué** es él **responsable** según el primer *tanna* ? Cada vez que entraba al Templo **era** solo con un lapso de **conciencia** de la impureza **incierta** , la primera vez porque aún no se había vuelto impuro, y la segunda porque podría haberse purificado.

אמר רבי יוחנן כאן עשו ספק ידיעה כידיעה וריש לקיש אמר הא מני רבי ישמעאל היא דאמר לא בעינן ידיעה בתחלה

19b:4 **El rabino Yoḥanan dice: Aquí,** dado que ciertamente contrajo impureza en uno de los senderos y entró al Templo en un estado de impureza, **se dieron cuenta** de la impureza **incierta como la conciencia** de **la** impureza **definida** . **Y Reish Lakish dice: ¿** De acuerdo con la opinión de **quién es esta? Está** de acuerdo con la opinión del **rabino Yishmael, quien dice: No requerimos** ninguna **conciencia** de impureza alguna **al principio,** antes de que entre al Templo, y es suficiente si se le conoce al final que había sido impuro. en el momento de su entrada.

ורמי דרבי יוחנן אדרבי יוחנן ורמי דריש לקיש אדריש לקיש דתניא אכל ספק חלב ונודע ספק חלב ונודע רבי אומר כשם שמביא חטאת על כל אחד ואחד כך מביא אשם תלוי על כל אחד ואחד

19b:5 **Y** el Gemara **plantea una contradicción** entre esta declaración **del rabino Yoḥanan y** otra declaración **del rabino Yoḥanan; y** el Gemara **plantea una contradicción** entre esta declaración **de Reish Lakish y** otra declaración **de Reish Lakish. Como se enseña** en una *baraita* : si uno **comió** un artículo sobre el cual había **incertidumbre** sobre si estaba **prohibido** o no la **grasa, y** luego se **dio cuenta** de eso, y luego comió otro artículo sobre el cual había **incertidumbre** sobre si estaba **prohibido** o no la **grasa, y** luego se **dio cuenta** de ello, el **rabino** Yehuda HaNasi **dice: Del mismo modo que traería una ofrenda por el pecado por cada una** de sus instancias de consumo si supiera que lo que comió fue realmente grasa prohibida, **por lo que** también **trae una culpa que ofrecen provisional,** traído por uno que es incierto en cuanto a si ha cometido una transgresión que requiere un sacrificio por el pecado, **para todos y cada uno** de sus casos de consumo si después de cada instancia se convirtió en consciente de que podría haber comido grasas prohibidas.

רבי שמעון בן יהודה ורבי אלעזר ברבי שמעון אמרו משום רבי שמעון אינו מביא אלא אשם תלוי אחד שנאמר על שגגתו אשר שגג התורה ריבתה שגגות הרבה ואשם תלוי אחד

19b:6 **El rabino Shimon ben Yehuda y el rabino Elazar, hijo del rabino Shimon, dijeron en nombre del rabino Shimon: Él solo trae una ofrenda por la culpa provisional, como se afirma** con respecto a una ofrenda por la culpa provisional: "Traerá un carnero sin mancha ... por una ofrenda por la culpa ... al sacerdote; y el sacerdote hará expiación por él con **respecto a su transgresión involuntaria en la que transgredió involuntariamente** y no lo supo "(Levítico 5:18). Esta redacción enseña que **la Torá incluyó muchos casos de** transgresiones **involuntarias en una ofrenda de culpa provisional.** Uno trae una ofrenda por la culpa provisional, incluso si había cometido muchas transgresiones involuntarias.

ואמר ריש לקיש כאן שנה רבי ידיעות ספיקות מתחלקות לחטאות

19b:7 Reish Lakish y el rabino Yoḥanan no están de acuerdo sobre cómo entender la opinión del rabino Yehuda HaNasi: ¿Con respecto a qué caso dijo que uno trae una ofrenda por el pecado por separado para cada una de sus instancias de consumo? **Y Reish Lakish dice: Aquí el rabino** Yehuda HaNasi **enseñó** que la **conciencia** del estado **incierto separa** los actos **con respecto a las ofrendas por el pecado.** Si luego se supiera con certeza que en realidad había comido grasas prohibidas en ambas ocasiones, podría traer dos ofrendas por el pecado para las dos instancias de consumo, a pesar de que las dos acciones se separaron solo por la conciencia del estado incierto , porque tal conciencia es suficiente para separar los dos actos.

ורבי יוחנן אמר כשם שידיעות ודאי בעלמא מתחלקות לחטאות כך ידיעות ספק מתחלקות לאשמות

19b:8 **Y el rabino Yoḥanan dice: El** rabino Yehuda HaNasi no quiere decir que la conciencia del estado incierto separe los actos con respecto a las ofrendas por el pecado. Simplemente estableció el principio: **así como la conciencia definitiva en general separa** los actos **con respecto a las ofrendas** por el **pecado,** por ejemplo, donde uno comía grasa prohibida y luego se dio cuenta de que definitivamente era grasa prohibida lo que había comido, y luego se olvidó y una vez

nuevamente comió grasa prohibida, **así** también, la **conciencia** del estado **incierto separa** los actos **con respecto a las ofrendas de culpa provisionales.** Pero la conciencia del estado incierto no separa los actos con respecto a las ofrendas por el pecado. Si la conciencia entre los actos fue solo la conciencia del estado incierto, no trae una ofrenda por el pecado por cada acto cuando luego se entera con certeza de que estaba prohibido comer grasa. Evidentemente, el rabino Yoḥanan sostiene que la conciencia del estado incierto no es como la conciencia definitiva, y Reish Lakish sostiene que es como la conciencia definitiva. Esto contradice lo que dijeron anteriormente.

19b:9 La Gemara comenta: De **acuerdo,** la aparente contradicción entre una declaración **del Rabino Yoḥanan y** la otra declaración **del Rabino Yoḥanan no** es **difícil,** ya que uno puede explicar que el Rabino Yoḥanan es preciso en su redacción, como dice: **Aquí,** con respecto a la impureza en En el Templo, **tomaron** conciencia del estado incierto como la conciencia definitiva; **pero no lo** hicieron **en todas partes en toda la Torá.** Hay una base para esta distinción, ya que **aquí,** con respecto a la impureza en el Templo, la **conciencia** al principio **no está escrita explícitamente** en la Torá, sino **que se deriva de: "Y está oculto** para él" (Levítico 5: 2), lo que indica que debe haber cierta conciencia que se le ocultó, y para esto, la conciencia del estado incierto es suficiente. **Pero,** por el contrario, **no se dieron cuenta** del estado incierto como la conciencia definitiva **en todas partes en toda la Torá, como está escrito: "O** si su pecado, que ha pecado, **se le conoce"** (Levítico 4:28), lo que indica que, en general **, necesitamos una conciencia completa** al principio.

בשלמא דרבי יוחנן אדרבי יוחנן לא קשיא כאן עשו ולא בכל התורה כולה עשו הכא הוא דלא כתיבא ידיעה בהדיא מונעלם הוא דקא אתי ולא בכל התורה כולה עשו דכתיב או הודע אליו ידיעה מעלייתא בעינן

19b:10 **Pero en** cuanto a **Reish Lakish, en lugar de interpretar** esta *baraita con* respecto a los dos caminos **de acuerdo con** la opinión del **rabino Yishmael,** que no requiere ninguna conciencia al principio, **que interprete de acuerdo con** la opinión del **rabino** Yehuda HaNasi, quien sostiene que la conciencia del estado incierto es como la conciencia definitiva. La Gemara explica: Reish Lakish **nos enseña esto: Que** con respecto a la impureza en el Templo, el **Rabino Yishmael no requiere** ninguna **conciencia al principio.**

אלא לריש לקיש אדמוקים ליה כרבי ישמעאל נוקמה כרבי הא קא משמע לן דרבי ישמעאל לא בעי ידיעה בתחלה

19b:11 Los desafíos de Gemara: es **obvio que el** rabino Yishmael **no requiere** conciencia al principio, **ya que no tiene versos superfluos** de los cuales derivar tal requisito. El rabino Akiva aprende de la frase superflua: **"Y está oculto** para él" (Levítico 5: 4), esa conciencia al principio es necesaria, pero el rabino Yishmael dice que el versículo sirve para enseñar a otro *halakha* , **que uno puede** traer un ofreciendo **un lapso de conciencia de** que estaba entrando **al Templo.** La Guemará rechaza este desafío: **Para que no se diga: Cuando** Rabí Ishmael **no acepta** esta *halajá* requiere el conocimiento al principio, que significa que no se deriva que **a partir de un verso, pero acepta** que **como una tradición;** Para contrarrestar esto, Reish Lakish **nos enseña** que, según el rabino Yishmael, no hay ningún requisito de conciencia al principio.

פשיטא דלא בעי מדלא מייתרי ליה קראי ונעלם דמיחייב על העלם מקדש מהו דתימא כי לית ליה מקראי אבל מגמרא אית ליה קא משמע לן

19b:12 הדרן עליך ידיעות הטומאה

19b:13 **MISHNA:** Con respecto a los **juramentos que** atestiguan la verdad acerca de un enunciado que, cuando se viola, hace que uno pueda presentar una oferta de escala móvil, hay **dos** tipos **que en** realidad **son cuatro** tipos. Los dos juramentos iniciales, que se relacionan con las declaraciones sobre el futuro y están explícitamente prohibidos en la Torá, son: En mi **juramento comeré, o:** En mi juramento **no comeré.** Estos se amplían a cuatro, para incluir juramentos sobre declaraciones sobre el pasado: en mi juramento **comí, o:** en mi juramento **no comí.**

מתני׳ שבועות שתים שהן ארבע שבועה שאוכל ושלא אוכל שאכלתי ושלא אכלתי

19b:14 Si uno dice: En mi **juramento no voy a comer, y que** luego **se comió cualquier cantidad,** incluso menos que una aceituna a granel, que es **responsable;** Esta es **la declaración del rabino Akiva.** Los rabinos le **dijeron al rabino Akiva: ¿Dónde encontramos que** alguien que **come cualquier cantidad es responsable, y lo** lleva a decir **que esta** persona es **responsable? El rabino Akiva les dijo: ¿Y dónde encontramos a alguien que hable y** pueda **traer una ofrenda** por ello, **ya que este** juramento simplemente **habla,** es decir, hace un juramento **y ofrece una ofrenda** por ello?

שבועה שלא אוכל ואכל כל שהוא חייב דברי רבי עקיבא אמרו לו לרבי עקיבא היכן מצינו באוכל כל שהוא שהוא חייב שזה חייב אמר להם רבי עקיבא וכי היכן מצינו במדבר ומביא קרבן שזה מדבר ומביא קרבן

19b:15 **GEMARA:** La Gemara pregunta: ¿Es esto **decir que hacer** un juramento como: En mi juramento **comeré,** siempre **significa que** hago un juramento que **comeré?** La Gemara **plantea una contradicción** de un *mishna* (*Nedarim* 16a): si uno dice: en mi **juramento no comeré de los suyos,** o: en mi **juramento comeré de los suyos,** o: **no** en mi **juramento no comeré de los suyos ,** la comida de la otra persona está **prohibida.**

גמ׳ למימרא דשאוכל דאכילנא משמע ורמינהי שבועה לא אוכל לך שבועה שאוכל לך לא שבועה שלא אוכל לך אסור

19b:16 **Abaye dijo: En realidad,** diciendo: En mi juramento voy a comer, **significa que** hago un juramento que **voy a comer.** No es **difícil,** porque hay una diferencia entre los contextos del *mishnayot* : **aquí,** se refiere a un juramento tomado **en** un contexto en el que otros le **están importando que coma,** así que cuando dice: En mi juramento, comeré el tuyo. , su intención es indicar su negativa a

אמר אביי לעולם דאכילנא משמע לא קשיא כאן במסרבין בו לאכול כאן בשאין

comer. **Allí,** es un contexto **donde** otros **no están**

20a:1 **importuning [*mesarevin*] que coma.** מסרבין בו לאכול

20a:2 La Gemara explica: **La mishná** aquí se está refiriendo a un caso **en el que** otros **no le están importando que coma;** por lo tanto, su juramento debe entenderse literalmente, como obligarse a comer. El mishna **externo** , en *Nectaim* tratado , se refiere a un caso **en el que** otros le **están importando que coma y él dice: No comeré, no comeré.** En esas circunstancias, **cuando hace un juramento, esto** es lo que **dice:** bajo mi **juramento no comeré.** מתניתין בשאין מסרבין בו לאכול ברייתא במסרבין בו לאכול וקאמר לא אכילנא ולא אכילנא דכי קא משתבע הכי קאמר שבועה שלא אוכל

20a:3 **Rav Ashi,** ofreciendo una resolución diferente de la contradicción, **dice: Enseña,** es decir, revisa la mishná en *Nedarim* tratado para que diga en el juramento medio: En mi **juramento no [*comeré*] el tuyo,** es decir, ***usaré*** otro formulación para: bajo mi juramento no comeré de los tuyos. La Gemara pregunta: **Si es así, ¿cuál** es el propósito **de declarar** lo que efectivamente es el mismo juramento dos veces? La Gemara responde: **para** que no **digas** que existe la preocupación de que el juramento fue **un desliz de su lengua** y quiso hacer un juramento de que comerá y en su lugar dijo: No comeré, la mishna **nos enseña** que uno no necesita ser preocupado de que esto sea lo que ocurrió. רב אשי אמר תני שבועה שאי אוכל לך אי הכי מאי למימרא מהו דתימא לישניה דאיתקילא ליה קא משמע לן

20a:4 § **Los Sabios enseñaron:** "La **expresión clara** de sus labios, con los que ha atado su alma" (Números 30: 7), se refiere a **un juramento,** y: **"Un vínculo** con el que ha atado su alma" (Números 30 : 5), también se refiere a **un juramento.** Con respecto a **la prohibición** invocada por la palabra **"bono", si usted dice que un bono es un juramento,** él es **responsable, pero si no,** está **exento.** La Gemara busca explicar esta *baraita* : ¿ **Si dices que un vínculo es un juramento? Pero** ya **dijiste** que **un vínculo es un juramento.** תנו רבנן מבטא שבועה איסר שבועה איסור איסר אם אתה אומר איסר שבועה חייב ואם לאו פטור אם אתה אומר איסר שבועה והא אמרת איסר שבועה הוא

20a:5 **Abaye dijo: Esto** es lo que *dice* la *baraita* **: "** *Enunciado* **claro"** es **un juramento,** mientras que **"vínculo" es** la **asociación** de algún objeto o acción **con** un asunto que ya ha sido prohibido por **un juramento.** ¿Cuál es la **prohibición** invocada por la palabra **"vínculo"? Si dice** que crear **una asociación con un juramento es como expresar** explícitamente **un juramento con su** propia **boca,** entonces es **probable** que presente una ofrenda por violar el juramento sin darse cuenta y recibir azotes por hacerlo intencionalmente. **Pero si** es **no** como un juramento declarando explícitamente, que es **exento.** אמר אביי הכי קאמר מבטא שבועה איסר מיתפיס בשבועה איסור איסר אם אתה אומר מיתפיס בשבועה כמוציא שבועה מפיו דמי חייב ואם לאו פטור

20a:6 La Gemara analiza la explicación de Abaye: ¿ **De dónde se** puede deducir que la **"expresión clara" es un juramento?** Uno lo deriva del verso escrito con respecto a un juramento sobre un enunciado, **como está escrito: "O si alguien hace un juramento para pronunciar claramente con sus labios"** (Levítico 5: 4). La Gemara pregunta: **"** No es **" vínculo "también se** refiere a un juramento, **como está escrito:" Cada voto, y cada juramento de un vínculo** para afligir el alma, su esposo puede dejarlo en pie, o su esposo puede anularlo "(Números 30:14)? ממאי דמבטא שבועה דכתיב או נפש כי תשבע לבטא בשפתים איסר נמי דכתיב כל נדר וכל שבעת אסר

20a:7 **Más bien, ¿de dónde se** puede deducir **que un vínculo es** la **asociación** de algún objeto o acción **con** otro asunto que ha sido prohibido por **un juramento?** Uno puede derivarlo del verso, **como está escrito: "O unir su alma por un vínculo con un juramento"** (Números 30:11), lo que indica que el vínculo está asociado con un juramento preexistente. אלא ממאי דאיסר מיתפס בשבועה הוא דכתיב או אסרה אסר על נפשה בשבעה

20a:8 La Guemará pregunta: ¿No está el término **"expresión clara" también** asociado con un juramento en un verso, como **está escrito: "Sea lo que sea que un hombre pronuncie claramente con un juramento"** (Levítico 5: 4)? מבטא נמי הכתיב לכל אשר יבטא האדם בשבעה

20a:9 **Por el contrario, Abaye dijo:** El hecho de que **"enunciado claro"** significa **un juramento** se deriva **de aquí: "Y si ella está casada con un esposo, mientras sus votos están sobre ella, o el enunciado claro de sus labios, con los cuales ella ha vinculado su alma "** (Números 30: 7). **Mientras** que en ese verso, no **dice: juramento. ¿Con qué se impone una prohibición a sí misma?** Ella lo hace **con "enunciado claro",** lo que indica que "enunciado claro" se refiere a un juramento. אלא אמר אביי מבטא שבועה מהכא ואם היו תהיה לאיש ונדריה עליה או מבטא שפתיה אשר אסרה על נפשה ואילו שבועה לא קאמר במאי אסרה עצמה במבטא

20a:10 **Rava dijo: En realidad, te diré** que la **asociación con un juramento no es como expresar un juramento con la** propia **boca, y esto** es lo que *dice* la *baraita* **: "** *Enunciado* **claro"** es **un juramento. "Bond" también** puede ser **un juramento,** pero es ambiguo. **El verso coloca** la redacción de **la prohibición de un vínculo entre** el de **un voto y** el de **un juramento.** Por lo tanto, si uno **expresa** un vínculo **con el lenguaje de un voto,** es **un voto.** Si uno lo expresó **con el lenguaje de un juramento,** es **un juramento.** רבא אמר לעולם אימא לך מיתפיס בשבועה לאו כמוציא שבועה מפיו דמי והכי קאמר מבטא שבועה איסר נמי שבועה אסריה דאיסר הטילו הכתוב בין נדר לשבועה הוציאו בלשון נדר נדר בלשון שבועה

20a:11 La Guemará pregunta: **¿De dónde vino** el verso **colocar** la palabra "unión" entre un voto y un juramento? El versículo dice: **"Y si ella prometió en la casa de su esposo o ató su alma por un vínculo con un juramento"** (Números 30:11). היכן הטילו ואם בית אישה נדרה או אסרה אסר על נפשה בשבעה וגו'

ואזדו לטעמייהו דאיתמר מתפיס בשבועה אביי אמר כמוציא שבועה מפיו דמי ורבא אמר לאו כמוציא שבועה מפיו דמי

20a:12 Los comentarios de Gemara: Abaye y Rava **siguen sus** propias líneas de **razonamiento, como se dijo:** Con respecto a alguien que **asocia** algún objeto o acción **con** otro asunto que ha sido prohibido por **un juramento, Abaye dice:** Es **como expresar** explícitamente **un Juramento con su boca, y Rava dice: No es como expresar** explícitamente **un juramento con su boca.**

מיתיבי איזה איסר האמור בתורה האומר הרי עלי שלא אוכל בשר ושלא אשתה יין כיום שמת בו אביו כיום שמת בו פלוני כיום שנהרג בו גדליה בן אחיקם כיום שראה ירושלים בחורבנה אסור ואמר שמואל והוא שנדור ובא מאותו היום

20a:13 **La Gemara plantea una objeción** de una *baraita* : **¿Cuál es el vínculo mencionado en la Torá?** Un bono se aplica a **aquel que dice: Se** corresponde **a mí que no voy a comer carne y que no voy a beber vino como** en **el día en que el suyo,** es decir, mi, **padre murió,** o: **Al igual que** en **el día que fulano -así murieron,** o bien: **al igual que** en **el día en que Gedalías ben Ahicam murió,** o: **al igual que** en **el día** en **el que vio Jerusalén en su destrucción.** Al que hace uno de estos pronunciamientos se le **prohíbe** comer carne y beber vino. **Y Shmuel dice:** Este **es** el caso solo **cuando se le prohíbe** comer carne y beber vino **por voto desde ese día,** por ejemplo, el día que murió su padre.

בשלמא לאביי מדמתפיס בנדר נדר מתפיס בשבועה שבועה

20a:14 La Gemara explica la objeción: **dado que, según** la opinión de **Abaye,** el voto de **que uno se asocia con** otro **voto** se considera **un voto,** como lo demuestra el fallo de Shmuel, se puede concluir que un juramento que **se asocia con** otro **juramento** es considerado **un juramento**

אלא לרבא קשיא

20b:1 **Pero según la** opinión **de Rava** , esa asociación con un juramento no se considera un juramento, la *baraita* plantea **una dificultad,** ya que indica que la asociación con un voto se considera un voto; una regla correspondiente debe aplicarse a un juramento.

אמר לך רבא תריץ ואימא הכי איזהו איסר נדר האמור בתורה האומר הרי עלי שלא אוכל בשר ושלא אשתה יין כיום שמת בו אביו כיום שנהרג בו פלוני ואמר שמואל והוא שנדור ובא מאותו היום

20b:2 La Gemara responde: **Rava** podría **decirte: Resuelve** la dificultad que plantea la *baraita* **y dice** que la *baraita* enseña **esto: ¿Cuál es el vínculo** de **un voto mencionado en la Torá?** ¿Cuándo un vínculo, es decir, la aceptación de una prohibición sobre uno mismo, se considera un voto? Según Rava, "vínculo" en el verso no se refiere a la asociación. Más bien, se refiere a **aquel que dice: Se** corresponde **a mí que no voy a comer carne y que no voy a beber vino como** en **el día en que el suyo,** es decir, mi, **padre murió,** o: **Al igual que** en **el día en que por lo Y así fue asesinado. Y Shmuel dice:** Este **es** el *halakha* solo **cuando se le prohíbe** comer carne y beber vino **por voto desde ese día,** por ejemplo, el día que murió su padre.

מאי טעמא אמר קרא איש כי ידר נדר לה׳ עד שידור בדבר הנדור

20b:3 **¿Cuál es la razón** de la advertencia de Shmuel? **El versículo dice: "Cuando un hombre promete un voto al Señor"** (Números 30: 3). La redundancia en la frase "votos un voto" enseña que cuando uno asocia un voto con otra prohibición, no surte efecto a **menos que prometa al** asociarlo con **un elemento** prohibido **por** medio de **un voto.** La asociación se deriva de este verso y se limita a los votos.

כיום שמת בו אביו פשיטא כיום שנהרג בו גדליה בן אחיקם איצטריך ליה סלקא דעתך אמינא כיון דכי לא נדר נמי אסור כי נדר נמי לא הויא עליה איסור והאי לאו מיתפיס בנדר הוא קא משמע לן

20b:4 El Talmud discute la *baraita* : Aquel que dice: Le corresponde a mí que no voy a comer carne y que no voy a beber el vino **como** en **el día en que murió su padre.** La Gemara pregunta: ¿no es **obvio** que tiene prohibido comer carne y beber vino? ¿Por qué la *baraita* necesita mencionar el ejemplo específico de un voto sobre el día en que murió su padre? La Guemará responde: Es **necesario** que el *baraita* estado que el voto tiene efecto para el bien de otro ejemplo: **Al igual que** en **el día en que Gedalías ben Ahicam murió.** De lo contrario, **puede entrar en su mente para decir: Dado que,** incluso **si no lo hacía voto de** abstenerse de comer carne o beber vino en ese día **se les prohibiría a él de todos modos,** ya que es un día de ayuno público, **cuando lo hizo voto** a abstenerse de comer y beber ese día, la **prohibición** del voto **no tendría efecto en él, y ese** voto posterior **no estaría asociado con un voto,** sino con una prohibición ordinaria. Por lo tanto, la *baraita* **nos enseña** que el voto hecho en el día de ayuno surte efecto y que el segundo voto puede asociarse con él.

ואף רבי יוחנן סבר לה להא דרבא דכי אתא רבין אמר רבי יוחנן מבטא לא אוכל לך איסר לא אוכל לך שבועה

20b:5 La Gemara comenta: **Y el rabino Yoḥanan también sostiene, de acuerdo con esta** opinión **de Rava,** que un vínculo no es una asociación con un juramento, sino un juramento en sí mismo, **como cuando Ravin vino** de Eretz Israel a Babilonia, informó que el **rabino Yoḥanan dice:** si uno dice: Por mi **claro enunciado no comeré de los tuyos,** o: Según mi **vínculo, no comeré de los tuyos,** es **un juramento.**

כי אתא רב דימי אמר רבי יוחנן אוכל ולא אוכל שקר ואזהרתיה מהכא לא תשבעו בשמי לשקר אכלתי ולא אכלתי שוא ואזהרתיה מהכא לא תשא את שם ה׳ אלהיך לשוא

20b:6 § **Cuando Rav Dimi vino** de Eretz Israel, informó que el **Rabino Yoḥanan dice:** Si uno hace un juramento, dice: **Comeré, o: No comeré, en** relación con el futuro, y no lo cumpliré, es **falso.** juramento. **Y su prohibición** en la Torá es **de aquí:** "Y **no jurarás falsamente por Mi nombre,** para que profanas el nombre de tu Dios; Yo soy el Señor "(Levítico 19:12). Si uno hace un juramento, diciendo: **Comí, o: No comí, en** relación con acciones pasadas, y es una mentira, es un juramento **en vano, y su prohibición** en la Torá es **de aquí: "Deberás No tomes el nombre del Señor tu Dios en vano;** porque el Señor no absolverá de culpa al que toma su nombre en vano "(Éxodo 20: 7).

קונמות עובר בלא יחל דברו

20b:7 Rav Dimi continuó: Con respecto a los votos donde uno declara que un artículo está prohibido **como una ofrenda [*konamot*],** si posteriormente obtiene benefi-

cio de ese artículo, uno **viola** la prohibición: "Cuando un hombre promete un voto al Señor, o toma jurando atar su alma con un lazo, **no romperá su palabra;** él hará según todo lo que sale de su boca "(Números 30: 3).

20b:8 La Guemará **plantea una objeción** de una *baraita* : Las prohibiciones de la toma juramento **en vano y** teniendo **un falso** juramento **son uno.** La Gemara sugiere: **¿Qué,** la *baraita* **no está** enseñando **que** si un juramento tomado **en vano se** refiere **al pasado, un** juramento **falso también se** refiere **al pasado? Al parecer,** las declaraciones: **Me comieron,** y: **Yo no comer, son** ambos **falsos** juramentos, contrariamente a la afirmación de que el rabino Yohanan un juramento falso es uno que se relaciona con el futuro.

מיתיבי שוא ושקר אחד הן מאי לאו מדשוא לשעבר אף שקר נמי לשעבר אלמא אכלתי ולא אכלתי שקר הוא

20b:9 La Gemara responde: **¿Son comparables los casos? Este** caso, de un juramento falso, es **como es y ese** caso, de un juramento tomado en vano, es **como es. ¿Cuál es,** entonces, el significado de la afirmación de la *baraita de* que **son uno?** Es **que** tanto **se habla en un solo enunciado** en la entrega de la Torá, **al igual que** lo que **se enseña** en una *baraita* : **"Recuerda** el día del sábado para santificarlo" (Éxodo 20: 8), **y: "Observar** el sábado día, para santificarlo "(Deuteronomio 5:12), **se pronunciaron en una sola frase,** de una manera **que la boca** humana **no puede decir y que el oído** humano **no puede oír.**

מידי איריא הא כדאיתא והא כדאיתא ומאי דבר אחד הן דבדיבור אחד נאמרו כדתניא זכור ושמור בדיבור אחד נאמרו מה שאין יכול הפה לדבר ומה שאין האוזן יכול לשמוע

20b:10 La Gemara pregunta: **Por supuesto, allí,** "recordar" y "observar" **se hablaron en un solo enunciado** para enseñarle al *halakha* **que Rav Adda bar Ahava** dice; **como dice Rav Adda bar Ahava: Las mujeres están obligadas a** recitar ***kidush*** santificando **el** séptimo **día, según la ley de la Torá,** a pesar de que es una mitzva positiva, con límite de tiempo, **ya que los versos dicen: "Recuerda" y: "Observa", lo que** indica que **cualquiera que esté** obligado **a observar,** es decir, tenga prohibido realizar labores en Shabat, **está** obligado **a recordar** recitando *kidush* . **Y estas mujeres, como están** obligadas **a observar, también están** obligadas **a recordar. Pero aquí,** con respecto a las prohibiciones de hacer un juramento falso y hacer un juramento en vano, **¿para qué *halakha* es necesario** que se hablen en una sola declaración?

בשלמא התם בדיבור אחד נאמרו כדרב אדא בר אהבה דאמר רב אדא בר אהבה נשים חייבות בקידוש היום דבר תורה דאמר קרא זכור ושמור כל שישנו בשמירה ישנו בזכירה והני נשי הואיל ואיתנהו בשמירה איתנהו נמי בזכירה אלא הכא למאי הלכתא מיבעי ליה

20b:11 La Guemará explica: **Por el contrario,** las dos prohibiciones fueron pronunciadas juntos para enseñar que **al igual que** uno **es azotado por** un juramento **en vano, por lo que** es uno **también azotado por** tomar **un falso** juramento.

אלא כשם שלוקה על שוא כך לוקה נמי על שקר

20b:12 La Gemara pregunta: **¿No es lo contrario [*kelapei layya*]?** Está claro que uno recibe latigazos por hacer un juramento falso sobre el futuro, que viola con una acción, pero un juramento en vano sobre el pasado es simplemente un pronunciamiento verbal. **Más bien, dicen** así: **Del mismo modo que** uno **es azotado para** tomar un **falso** juramento, es decir, violando el juramento de uno sobre el futuro, **por lo que** es uno **también azotado por** un juramento **en vano.**

כלפי לייא אלא אימא כשם שלוקה על שקר כך לוקה נמי על שוא

20b:13 La Gemara pregunta: ¿Por qué la *baraita* debe *declarar* que uno es azotado por cualquier tipo de juramento? ¿No es **obvio? Esto es una prohibición y eso es una prohibición,** y para ambos es probable que reciba latigazos. La Gemara responde: **No sea que digas como Rav Pappa le dijo a Abaye,** que el versículo: "Porque el Señor **no absolverá de culpa** al que toma su nombre en vano" (Éxodo 20: 7), podría indicar que Dios no lo absolverá. **en absoluto,** e incluso si es castigado no puede expiar su pecado,

פשיטא האי לאו והאי לאו מהו דתימא כדאמר ליה רב פפא לאביי לא ינקה כלל

21a:1 que **nos enseña como** Abaie **le responde** a continuación.

קא משמע לן כדשני ליה

21a:2 La Gemara ofrece una resolución alternativa de la dificultad planteada por la *baraita* : **Y si lo desea, diga** que la afirmación de la *baraita de* que las prohibiciones de hacer un juramento en vano y un juramento falso son uno de los medios: **tal como uno trae una ofrenda por** hacer **un** juramento **falso , entonces uno trae una ofrenda por** hacer un juramento **en vano. Y esto** está de acuerdo con la opinión del **rabino Akiva, quien considera que** uno **puede** presentar una oferta por hacer un juramento en vano que se refiere **al pasado,** al **igual que** por un juramento falso que se refiere **al futuro.**

ואיבעית אימא כשם שמביא קרבן על שקר כך מביא קרבן על שוא ורבי עקיבא היא דמחייב לשעבר כלהבא

21a:3 La Gemara **plantea una objeción** a la distinción del rabino Yoḥanan entre un juramento falso y un juramento tomado en vano de una *baraita* : **¿Qué** juramento **es un juramento** tomado **en vano?** Es cuando **uno hace un juramento para negar lo que la gente sabe** que es verdad. Y **un juramento falso** es cuando uno **hace un juramento** que **contradice** el pasado. La Gemara responde: **Diga,** es decir, *modifique* la *baraita* para decir que un juramento falso es cuando uno **hace un juramento y** posteriormente lo **contradice** al actuar de otra manera.

מיתיבי אי זו היא שבועת שוא נשבע לשנות את הידוע לאדם שבועת שקר נשבע להחליף אימא נשבע ומחליף

21a:4 § **Cuando Ravin vino** de Eretz Israel a Babilonia, informó que el **rabino Yirmeya dice** que el **rabino Abbahu dice** que el **rabino Yoḥanan dice:** si uno hace un juramento, dice: **comí** o: **no comí,** es **un** juramento **falso** si no es verdad. **Y su prohibición** en la Torá es **de:** "Y **no prestarás juramento por mi nombre falsamente,** para que profanas el nombre de tu Dios; Yo soy el Señor "(Levítico 19:12). Si uno hace un juramento, diciendo: **"Comeré" o "no come-**

כי אתא רבין אמר רבי ירמיה אמר רבי אבהו אמר רבי יוחנן אכלתי ולא אכלתי שקר ואזהרתיה מלא תשבעו בשמי לשקר אוכל ולא אוכל עובר בלא

ré", y **no cumple** su juramento, **viola** la prohibición: "Cuando un hombre promete un voto al Señor, o hace un juramento para atar su alma con enlace, **no romperá su palabra ”** (Números 30: 3). **Y lo que** juramento es **un juramento** tomado **en vano?** Es cuando uno **hace un juramento para negar lo que la gente sabe** que es verdad.

יחל דברו ואי זו היא שבועת שוא נשבע לשנות את הידוע לאדם

21a:5 **Rav Pappa dijo: Esta** declaración **del rabino Abbahu,** es decir, transmitir la opinión del rabino Yoḥanan, **no fue explícitamente declarada** por el rabino Abbahu; **más bien, fue declarado por inferencia.** Se infiere de **que** lo que **Rav Idi bar Avin dice** que **Rav Amram dice** que **Rav Itzjak dice** que **el rabino Yohanan dice** que **Rabí Yehuda dice en nombre de Rabí Yosei HaGelili:** Con respecto a la **prohibición de la Torá,** si se trata de una **prohibición que implica una acción, uno es azotado por** violarlo **. Pero** con respecto a una prohibición **que no involucra una acción,** uno **no es azotado** por violarla, excepto en los casos de alguien que **hace un juramento y** otro que **sustituye** un animal diferente por uno que está consagrado para ser sacrificado (ver Levítico 27:10), **y** uno que maldice a **otro usando el Nombre** Divino (ver Levítico 19:14).

אמר רב פפא הא דרבי אבהו לאו בפירוש איתמר אלא מכללא איתמר דאמר רב אידי בר אבין אמר רב עמרם אמר רב יצחק אמר רבי יוחנן רבי יהודה אומר משום רבי יוסי הגלילי כל לא תעשה שבתורה לאו שיש בו מעשה לוקין עליו ושאין בו מעשה אין לוקין עליו חוץ מנשבע ומימר ומקלל את חבירו בשם

21a:6 La Gemara pregunta: ¿ **De dónde** derivamos que alguien que **hace un juramento** que no es verdadero es azotado? **El rabino Yoḥanan dice en nombre del rabino Shimon ben Yoḥai: El versículo dice: “No tomarás el nombre del Señor tu Dios en vano; porque** el Señor **no absolverá de culpa** al que toma su nombre en vano ”(Éxodo 20: 7). Es la **corte celestial** que **no lo absuelve; pero la corte terrenal lo azota y,** al hacerlo, **lo absuelve de culpa.**

נשבע מנלן אמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יוחאי אמר קרא לא תשא את שם ה' אלהיך לשוא כי לא ינקה בית דין של מעלה אין מנקין אותו אבל בית דין של מטה מלקין אותו ומנקין אותו

21a:7 **Rav Pappa le dijo a Abaye: Quizás esto** es lo que **el Misericordioso está diciendo: no será absuelto de culpa en absoluto.** Abaye respondió: **Si estuviera escrito: Porque no será absuelto de culpa,** sería **como tú dices. Ahora que está escrito: "Porque el Señor no eximirá de culpa",** el versículo enseña que **es el Señor quien no absolverá a** quien tome Su nombre en vano; **pero la corte terrenal lo azota, y** al hacerlo lo **absuelve de culpa.**

אמר ליה רב פפא לאביי דלמא הכי קאמר רחמנא לא ינקה כלל אי כתיב כי לא ינקה כדקאמרת השתא דכתיב כי לא ינקה ה' ה' הוא דאינו מנקה אבל בית דין של מטה מלקין אותו ומנקין אותו

21a:8 La Gemara pregunta: **Encontramos** una fuente para recibir las pestañas por **un juramento** tomado **en vano, a** pesar de que no se realizó ninguna acción física. **¿De dónde** derivamos que este también es el *halakha* con respecto a **un falso juramento? El mismo rabino Yoḥanan dijo:** El versículo dice: **"En vano ... en vano", dos veces. Si** la segunda mención **no es** necesaria para **un juramento** tomado **en vano,** como ya se dijo, **aplíquelo** al **asunto de un juramento falso.**

אשכחן שבועת שוא שבועת שקר מנלן רבי יוחנן דידיה אמר לשוא לשוא שתי פעמים אם אינו ענין לשבועת שוא תנהו ענין לשבועת שקר

21a:9 **Y el rabino Abbahu analiza esto:** con respecto a **este falso juramento al que se** refiere el rabino Yoḥanan, **¿cuáles son las circunstancias** bajo las cuales se azota a quien lo toma? **Si decimos** que es cuando él dice: bajo mi **juramento no comeré, y** luego él **comió, eso es una prohibición que implica una acción. Y** si uno **preferiría** decir **que él dice: " Juraré que** bajo mi **juramento, y él no come", ¿es** alguien que rompe su juramento así **azotado? ¿Pero no** se **dijo** que con respecto a alguien que dice: En mi **juramento comeré este pan hoy, y pasó el día y él no lo comió, el rabino Yoḥanan y Reish Lakish dicen que no está azotado?**

והוי בה רבי אבהו האי שבועת שקר היכי דמי אילימא שבועה שלא אוכל ואכל לאו שיש בו מעשה הוא ואלא דאמר שבועה שאוכל ולא אכל האי מי לוקה והא איתמר שבועה שאוכל ככר זו היום ועבר היום ולא אכלה רבי יוחנן וריש לקיש דאמרי תרוייהו אינו לוקה

21a:10 **El rabino Yoḥanan dice que no es azotado porque es una prohibición que no involucra una acción, y con** respecto a **cualquier prohibición que no involucra una acción, uno no es azotado por** violarla **. Y Reish Lakish dice que no es azotado porque** su violación de la prohibición implica necesariamente **una advertencia incierta, y una advertencia incierta no se considera** en absoluto **una advertencia** . Solo si uno es advertido inmediatamente antes de violar una prohibición, recibe azotes. Dado que no cumplir su juramento es un pecado de omisión, cada vez que se ofrece la advertencia, sigue siendo incierto si uno cumplirá el juramento o no.

רבי יוחנן אמר אינו לוקה משום דהוה לאו שאין בו מעשה וכל לאו שאין בו מעשה אין לוקין עליו וריש לקיש אמר אינו לוקה משום דהוה התראת ספק והתראת ספק לא שמה התראה

21a:11 En respuesta a su propia pregunta, el **rabino Abbahu dice:** El caso en que alguien que hace un juramento falso es azotado **será donde** hace un juramento diciendo: **Comí o: No comí.** La Gemara pregunta: **¿Qué hay de diferente** en los juramentos relacionados con el pasado, por los cuales uno es responsable de recibir azotes a pesar de que no realizó una acción, y los juramentos relacionados con el futuro que uno viola por omisión, y por lo cual uno está exento? ¿De las pestañas según el rabino Yoḥanan porque es una prohibición que no implica una acción? **Rava dijo: La Torá extendió explícitamente** la responsabilidad de recibir latigazos a uno que toma **un juramento falso** que **es similar a un juramento** tomado **en vano. Así como** un juramento tomado **en vano se** refiere **al**

ואמר רבי אבהו תהא באכלתי ולא אכלתי ומאי שנא אמר רבא בפירוש ריבתה תורה שבועת שקר דומה לשוא מה שוא לשעבר אף שקר נמי לשעבר

pasado, también uno es responsable de **un falso** juramento que se refiere **al pasado.** Esta discusión sobre el rabino Abbahu es la fuente de su inferencia en cuanto a la opinión del rabino Yoḥanan mencionada por Rav Pappa.

21a:12 **El rabino Yirmeya planteó una objeción a** la opinión del **rabino Abbahu** de un mishna (27b): Si uno dice: En mi **juramento no comeré este pan,** y luego dice: En mi **juramento no lo comeré,** y luego otra vez: En mi **juramento no lo comeré, y él lo comió** posteriormente **, es responsable solo una vez. Este es el juramento de un enunciado para el que** quien viola la prohibición **intencionalmente puede** recibir **azotes y** quien lo infringe **sin darse** cuenta puede presentar **una oferta de escala móvil.**

איתיביה רבי ירמיה לרבי אבהו שבועה שלא אוכל ככר זו שבועה שלא אוכלנה שבועה שלא אוכלנה ואכלה אינו חייב אלא אחת זו היא שבועת בטוי שחייבין על זדונה מכות ועל שגגתה קרבן עולה ויורד

21a:13 El rabino Yirmeya pregunta: Cuando el mishna dice: **Este es** el juramento de una declaración, ¿es **excluir qué? ¿No es para excluir** el caso de alguien que hace un juramento relacionado con el pasado, diciendo: **Comí o: No comí,** lo **que** indica **que no está azotado?**

זו היא למעוטי מאי לאו למעוטי אכלתי ולא אכלתי דלא לקי

21a:14 La Guemara responde: **No.** Sirve **para excluir a** alguien que hace un juramento diciendo: **Comí, o: No comí, de la** responsabilidad de presentar **una oferta.** La Gemara explica: **Este es** el juramento de un enunciado **para el que** quien lo viole **involuntariamente** puede presentar **una oferta de escala móvil. Pero** si uno hace un juramento diciendo: **Comí, o: No comí,** entonces **no,** uno no trae una ofrenda. **Y esto está** de acuerdo con la opinión del **rabino Yishmael, quien dice: Uno puede** presentar una oferta **solo por** romper juramentos relacionados con **el futuro, pero uno es azotado** incluso por falsos juramentos relacionados con el pasado.

לא למעוטי אכלתי ולא אכלתי מקרבן זו היא דעל שגגתה קרבן עולה ויורד אבל אכלתי ולא אכלתי לא ורבי ישמעאל היא דאמר אינו חייב אלא על העתיד לבא אבל מילקא לקי

21b:1 La Gemara pregunta: **Diga la última cláusula** de la Mishná (29a): ¿Qué juramento es un juramento tomado en vano? Es cuando uno hace un juramento para negar lo que la gente sabe que es verdad, como se dice con respecto a una columna de piedra que está hecha de oro. **Este es un juramento** tomado **en vano, por el** cual es **probable** que reciba **latigazos** si hace el juramento **intencionalmente, y del** cual está **exento** si lo toma **sin darse cuenta.** Cuando el mishna dice: **Este es** un juramento tomado en vano, ¿es **excluir qué? ¿Qué,** esa frase no se agrega a la mishná **para excluir a** alguien que hace un juramento que dice: **Comí o: No comí,** enseñando **que no está azotado?**

אימא סיפא זו היא שבועת שוא שחייבין על זדונה מכות ועל שגגתה פטור זו היא למעוטי מאי מאי לאו למעוטי אכלתי ולא אכלתי דלא לקי

21b:2 La Gemara responde: **No,** la mishna agrega: **Este es** un juramento, para enseñar que **por** violar la prohibición de hacer un juramento en vano **sin darse cuenta,** uno está **exento de** presentar **una ofrenda; pero** alguien que hace un juramento diciendo: **Comí o: No comí, es probable** que presente **una ofrenda por una** violación **involuntaria** . **Y esto está** de acuerdo con la opinión del **rabino Akiva, quien considera que** uno **puede** presentar una oferta de juramentos que se refieren **al pasado** al **igual que** uno es responsable de juramentos que se refieren **al futuro.**

לא זו היא דעל שגגתה פטור מקרבן אבל אכלתי ולא אכלתי על שגגתה חייב קרבן ורבי עקיבא היא דמחייב לשעבר כלהבא

21b:3 La Gemara pregunta: ¿ **Pero no dijiste** que **la primera cláusula** de esa mishná **está** de acuerdo con la opinión del **rabino Yishmael?** ¿Cómo puede **la primera cláusula** seguir **la** opinión **del rabino Yishmael** y **la última cláusula** seguir **la** opinión conflictiva **del rabino Akiva** ? La Guemará respuestas: La **totalidad** Mishna es de acuerdo con la opinión de **Rabí Akiva, y la primera cláusula** no **no** sirven **para excluir** que tomó un juramento diciendo: **Me comieron, o: Yo no comer, desde** la responsabilidad de traer **una ofrenda . Más bien,** sirve **para excluir a** alguien que hizo un juramento diciendo: **"Comeré, y** que posteriormente **no comí", de** la responsabilidad de recibir las **pestañas. Pero él** todavía **puede** traer **una ofrenda.**

הא אמרת רישא רבי ישמעאל היא רישא רבי ישמעאל וסיפא רבי עקיבא כולה רבי עקיבא ורישא לאו למעוטי אכלתי ולא אכלתי מקרבן אלא למעוטי אוכל ולא אכל ממלקות אבל קרבן מיחייב

21b:4 La Gemara pregunta: **¿Y qué hay de diferente** en esta forma de entender a la Mishná que es preferible? La Guemará responde: **Es lógico** que cuando la Mishná **se dirige a** un juramento en referencia **al futuro,** que **excluye** un juramento en referencia **al futuro,** de acuerdo con la lectura que toda la Mishná está de acuerdo con la opinión de Rabí Akiva. Hace que tiene sentido que cuando **frente a** un juramento en referencia **al futuro,** que **excluye** un juramento en referencia **al pasado,** como la lectura de la primera cláusula de acuerdo con la opinión de Rabí Ishmael lo tendría? Por lo tanto, la oración agregada: Este es un juramento sobre un enunciado, en la primera cláusula, sirve para excluir a alguien que hizo un juramento diciendo: "Comeré, y que posteriormente no comí", de la responsabilidad de recibir azotes; y puede entenderse que toda la mishná está de acuerdo con la opinión del rabino Akiva de que es probable que traiga una ofrenda incluso para juramentos relacionados con el pasado.

ומאי שנא מסתברא קאי בלהבא ממעט להבא קאי בלהבא ממעט לשעבר

21b:5 § El mishna enseña que si uno dice: bajo mi **juramento no comeré, y** luego **comió cualquier cantidad,** incluso menos que un bulto de aceituna, es **responsable** según el rabino Akiva. **Se planteó un dilema ante** los Sabios: **¿Rabino Akiva en toda la Torá,** es decir, en general, **sostiene** que el *halakha* está **de acuer-**

שבועה שלא אוכל׳ ואכל ׳ כל שהוא חייב כו׳ איבעיא להו רבי עקיבא בכל התורה כולה כרבי שמעון

do con la opinión del **Rabino Shimon, quien considera que** uno es **responsable** de comer **cualquier cantidad** de comida prohibida? **Como se enseña** en un *baraita* : **Rabí Shimon dice:** El que come **cualquier cantidad** de alimentos prohibidos es susceptible **a** recibir **latigazos, y** los Sabios **declaró** la medida de **una aceituna a granel sólo en la cuestión de** determinar la responsabilidad de traer **una ofrenda.**

סבירא ליה דמחייב במשהו דתניא רבי שמעון אומר כל שהוא למכות ולא אמרו כזית אלא לענין קרבן

21b:6 **Y** si, de hecho, el rabino Akiva está de acuerdo con la opinión del rabino Shimon, entonces, **con razón,** el mishna **debería haber** enseñado que el rabino Akiva y los rabinos **no están de acuerdo en general. Y** la razón por la **que** solo declara **aquí** que **no están de acuerdo** es **para transmitirle la naturaleza** de **largo alcance** de la opinión **de los rabinos.** Los rabinos sostienen **que a pesar de que es** posible **decir** que **desde** que come menos de una aceituna a granel después de tomar un juramento en el que **específicamente** prohíbe a sí mismo cualquier cantidad es **responsable,** que come menos de una aceituna a granel **sin** por lo **especifica** en su juramento **también** será **responsable,** ya que está incluido en su juramento de no comer, ese razonamiento no es aceptado. Por lo tanto, el mishna declara la disputa en el contexto de un juramento de que no comerá para **enseñarnos que,** según los rabinos, siempre y cuando no especifique que su juramento incluye ninguna cantidad, está **exento** de recibir azotes.

ובדין הוא דבעי איפלוגי בעלמא והאי דקא מיפלגי הכא להודיעך כוחן דרבנן דאף על גב דאיכא למימר הואיל ומפרש חייב סתם נמי חייב קא משמע לן דפטרי

21b:7 La Gemara presenta el otro lado del dilema: **O tal vez, en general, el** rabino Akiva **sostiene como los rabinos** que uno debe consumir al menos un bulto de aceitunas para ser responsable de una prohibición que implica comer. **Y aquí,** en relación con un juramento que uno no va a comer, **esta es la razón por la** que no está de acuerdo: **Desde** que **específicamente** prohíbe a sí mismo cualquier cantidad es **responsable,** que come menos de una aceituna a granel **, sin** por lo **especifica** en su juramento será **también** ser **responsable.**

או דלמא בעלמא כרבנן סבירא ליה והכא היינו טעמא הואיל ומפרש חייב סתם נמי חייב

21b:8 **Venga** y **escuche lo que** los rabinos le **dijeron al rabino Akiva: ¿Dónde encontramos que** quien **come cualquier cantidad es responsable,** lo que lo lleva a decir **que esta** persona es **responsable?** La Gemara explica por qué esto es relevante: **si es así** que según el rabino Akiva uno siempre es responsable de comer cualquier cantidad, **permítale decirles: en toda la Torá sostengo de acuerdo con** la opinión del **rabino Shimon.**

תא שמע דאמרו לו לרבי עקיבא היכן מצינו באוכל כל שהוא חייב שזה חייב ואם איתא לימא להו אנא בכל התורה כולה כרבי שמעון סבירא לי

21b:9 La Gemara responde: El hecho de que el rabino Akiva no respondió a los rabinos de esa manera no necesariamente indica que no esté de acuerdo con el rabino Shimon en general. Quizás **está hablando con los rabinos de acuerdo con su** propia **declaración,** y así es como respondería a su pregunta: en **lo que respecta a mi opinión** , **en toda la Torá sostengo** que el *halakha* está **de acuerdo con** la opinión del **rabino. Shimon** que uno es responsable de todas las prohibiciones que implican comer cuando uno come cualquier cantidad. **De acuerdo con usted, admitir al menos para mí** que **desde** que **específicamente** prohíbe a sí mismo cualquier cantidad es **responsable,** que come menos de una aceituna a granel **sin** por lo **especifica** en su juramento serán **también** ser **responsable. Y los rabinos le dijeron: No,** no lo admitiremos.

לדבריהם דרבנן קאמר להו לדידי בכל התורה כולה כרבי שמעון סבירא לי לדידכו אודו לי מיהא הואיל ומפרש חייב סתם נמי חייב ואמרו ליה רבנן לא

21b:10 La Gemara presenta otro intento de resolver el dilema. **Ven** y **escucha** una mishna (*Nazir* 34b): el **rabino Akiva dice: Un nazirita que remojó su pan en vino** y se lo comió, **y** los dos juntos **contienen lo suficiente como para combinarlo en un bulto de aceituna,** es **responsable,** aunque haya menos que el Medida mínima de vino. **Y si le viene a la mente que él sostiene de acuerdo con** la opinión del **rabino Shimon en general,** entonces **¿por qué** necesito que el vino y el pan se **combinen** a la medida de un bulto de aceituna? El consumo de cualquier cantidad de vino debería ser suficiente para que él sea responsable.

תא שמע רבי עקיבא אומר נזיר ששרה פתו ביין ויש בה כדי לצרף כזית חייב ואי סלקא דעתך בעלמא כרבי שמעון סבירא ליה למה לי לצרף

21b:11 **Y además, aprendimos** en una mishna (22b): si uno dice: bajo mi **juramento no comeré, y** luego **comí** carne de **cadáveres sin** matanza **, o animales con una herida que los hará morir dentro de doce meses [** ***tereifot*** **] ,** o **criaturas repugnantes, o animales** que se **arrastran,** él es **responsable; y el rabino Shimon** lo **considera exento. Y lo discutimos: ¿por qué** es **responsable** de romper su juramento cuando come alimentos no kosher? **Él** ya **está bajo juramento del Monte Sinaí de** no comer comida prohibida, y un juramento no puede surtir efecto para prohibir un asunto que ya está prohibido. **Rav y Shmuel y Rabbi Yoḥanan, ambos, dicen** , este es un caso **en el que incorpora** al juramento que no comerá algunos **artículos permitidos, junto con** la declaración sobre los **artículos prohibidos.** Dado que el juramento surte efecto con respecto a los artículos permitidos, se extiende también a los prohibidos.

ועוד תנן שבועה שלא אוכל ואכל נבילות וטריפות שקצים ורמשים חייב ורבי שמעון פוטר והוינן בה אמאי חייב מושבע מהר סיני הוא רב ושמואל ורבי יוחנן דאמרי תרוייהו בכולל דברים המותרין עם דברים האסורין

21b:12 **Y Reish Lakish dice: Usted encontrará** que uno es responsable de comer alimentos prohibidos como el resultado de un juramento **sólo si** es a la vez un juramento **donde** se **especifica** que incluye **una medida a medias,** en este caso, menos de una de oliva a granel, **y de acuerdo con** la opinión **de los rabinos de** que uno no es responsable de comer una media medida a menos que se especifique

וריש לקיש אמר אי אתה מוצא אלא אי במפרש חצי שיעור ואליבא דרבנן אי בסתם ואליבא דרבי עקיבא דאמר אדם אוסר עצמו

en el juramento. Dado que la Torá no prohíbe comer a medias, el juramento surte efecto. Alternativamente, usted encuentra que uno es responsable **si** hizo el juramento **sin especificar** que el juramento prohíbe menos de la medida habitual **y de acuerdo con** la opinión **del rabino Akiva, quien dice** que **una persona se prohíbe** comer **cualquier cantidad** haciendo un juramento no comer.

בכל שהוא

21b:13 **Y si te viene a la mente** que el rabino Akiva **mantiene de acuerdo con** la opinión del **rabino Shimon en general,** esto es difícil, ya que alguien que consume **cualquier cantidad también está bajo juramento del Monte Sinaí.** ¿Por qué el juramento debería tener efecto según Reish Lakish? **Por el contrario, ¿no se** debe **concluir de ello: en general, el rabino Akiva se sostiene como los rabinos,** y es solo con respecto a los juramentos no especificados que considera que uno es responsable de comer cualquier cantidad? La Gemara afirma: **Concluya de eso** que el rabino Akiva se sostiene como los rabinos.

ואי סלקא דעתך בעלמא כרבי שמעון סבירא ליה כל שהוא נמי מושבע ועומד מהר סיני הוא אלא לאו שמע מינה בעלמא כרבנן סבירא ליה שמע מינה

21b:14 § La mishna enseña: Los rabinos le **dijeron al rabino Akiva: ¿Dónde encontramos** que alguien que come cualquier cantidad es responsable, y te lleva a decir que esta persona es responsable? La Gemara pregunta: ¿ **Y** nosotros **no? ¿Pero no es** responsable alguien que come **una hormiga** , a pesar de que es más pequeña que un bulto de aceituna? La Gemara responde: Toda una **entidad es diferente,** ya que tiene importancia.

אמרו לו לרבי עקיבא היכן מצינו כו' ולא והרי נמלה בריה שאני

21b:15 La Gemara pregunta: ¿ **Pero no es** responsable alguien que come menos de una masa de aceitunas de comida **consagrada** ? La Gemara responde: Para ser responsables de comer alimentos consagrados, **requerimos** una medida diferente, una cantidad que **valga una *peruta* .** Uno no es responsable de comer una cantidad que valga menos que eso.

והרי הקדש הא בעינן שוה פרוטה

21b:16 La Gemara pregunta: ¿ **Pero no es** alguien que **especifica** en su juramento que tiene prohibido comer cualquier cantidad responsable de hacerlo? La Gemara responde: Quien **especifica** que está prohibido comer cualquier cantidad es **comparable a** quien come una **entidad** completa **,** ya que le ha otorgado importancia.

והרי מפרש מפרש נמי כבריה דמי

21b:17 La Gemara pregunta: ¿ **Pero no** hay una pregunta sin resolver con respecto a alguien que hizo un juramento de no comer y luego comió **tierra?** Si, como afirman los rabinos, uno no es responsable de comer menos de una medida completa, podría **preferir**

והרי עפר אלא

22a:1 **respuesta que** lo que **Rava pregunta** con respecto a uno que dice: En mi **juramento que no quiere comer, y** que luego **se comió la suciedad.** La pregunta de Rava es: **¿Cuánto** debe comer que **en** el fin de ser responsable? Según la declaración de los Rabinos, **podría responder** que él no es responsable a **menos** que haya comido **un bulto de aceitunas** . La Guemará rechaza esta conclusión: **Cuando decimos** en la Mishná que no existen casos en los que una persona que come menos de una medida completa es responsable, **decimos** que **con respecto a los elementos que son comestibles.**

תיפשוט דבעי רבא שבועה שלא אוכל ואכל עפר בכמה תפשוט עד דאיכא כזית כי קאמרינן במידי דבר אכילה קאמרינן

22a:2 La Gemara pregunta: ¿ **Pero no es *konamot*** un ejemplo de un caso en el que uno es responsable de comer incluso menos que un bulto de aceituna? La Gemara responde: ***Konamot* también es como** un caso en el que **especifica** que cualquier cantidad está prohibida para el consumo.

והרי קונמות קונמות נמי כמפרש דמי

22a:3 § La mishná enseña que el rabino Akiva **dijo a** los rabinos: **¿Dónde encontramos a alguien que hable y** pueda **traer una ofrenda** por él, **ya que este** juramento simplemente **habla,** es decir, hace un juramento **y ofrece una ofrenda** por él? La Gemara pregunta: ¿ **Y** nosotros **no? Pero, ¿no es** probable que **un blasfemo** traiga una ofrenda de acuerdo con la opinión del rabino Akiva (ver *Karetot* 7a)? La Gemara responde: **Estamos hablando de alguien que habla y** al hacerlo **genera una prohibición. Y este,** el blasfemo, **es** simplemente uno que **habla y peca** pero no trae una ofrenda.

אמר להן היכן מצינו במדבר ומביא קרבן שזה מדבר ומביא קרבן ולא והרי מגדף מדבר ואוסר קאמרינן והאי מדבר וחוטא הוא

22a:4 Los desafíos de Gemara: ¿ **Pero un nazareo no se** prohíbe el vino a sí mismo a través del discurso, al hacer un voto? Y él trae una ofrenda. La Gemara responde: **Estamos hablando de alguien que trae una ofrenda** específica **para su discurso, y este,** el nazareo, **trae una ofrenda** al final de su nazareo **para permitirse el vino.**

והרי נזיר מביא קרבנו על דבורו קאמרינן והאי מביא קרבן לאשתרויי ליה חמרא הוא דקא מייתי

22a:5 Los desafíos de Gemara: ¿ **Pero no es la** propiedad **consagrada** un caso en el que uno prohíbe un artículo solo a través del discurso y presenta una oferta por su mal uso? La Gemara responde: **Estamos hablando de alguien que,** al hablar, **genera una prohibición para sí mismo** y **,** sin embargo, trae una ofrenda. **Y este,** que consagra un artículo, **genera una prohibición para todo el mundo.**

והרי הקדש אוסר לעצמו קאמרינן והאי אוסר על כל העולם כולו הוא

22a:6 Los desafíos de Gemara: **¿no es *konamot*** un ejemplo de un caso en el que uno se prohíbe a sí mismo un artículo solo con el habla y ofrece una oferta para usarlo? La Gemara responde: el rabino Akiva **sostiene** que **no hay** prohibición del **mal uso** de la propiedad consagrada **con respecto a *konamot* .**

הרי קונמות קסבר אין מעילה בקונמות

22a:7 § **Rava dice:** La **disputa** entre el rabino Akiva y los rabinos tiene que ver con el lugar **donde** se prestó el juramento **sin especificar** que es responsable de comer cualquier cantidad. **Pero** en un caso **en el que especifica** que su juramento se aplica a cualquier cantidad, **todos aceptan** que es responsable **de** comer **cualquier cantidad. ¿Cuál es la razón** de esto? **Quien especifica** esto representa cualquier cantidad significativa **como** una **entidad** completa **.**

אמר רבא מחלוקת בסתם אבל במפרש דברי הכל בכל שהוא מאי טעמא מפרש נמי כבריה דמי

22a:8 **Y Rava dice:** La **disputa** se refiere a un caso **en el que** uno hace un juramento diciendo: En mi juramento **no comeré, pero** en un caso **en el que** uno dice: En mi juramento **no probaré, todos están de acuerdo en** que él es responsable **de** degustando **cualquier cantidad.** La Gemara pregunta: ¿no es **obvio** que él es responsable en ese caso? La degustación no tiene una medida definida. La Gemara responde: Rava, sin embargo, lo enseñó, **no sea que diga** que **incluso** si uno hace un juramento diciendo: no probaré, él es responsable solo si come un bulto de aceituna, **como la gente dice: probar,** como una forma de decir : Comer. Por lo tanto, Rava **nos enseña** que este no es el caso.

ואמר רבא מחלוקת בשלא אוכל אבל בשלא אטעום דברי הכל בכל שהוא פשיטא מהו דתימא ליטעום נמי כדאמרי אינשי קא משמע לן

22a:9 § **Rav Pappa dice:** La **disputa** en el mishna es **con respecto a los juramentos, pero con respecto a *konamot* , todos están de acuerdo en** que uno es responsable de comer **cualquier cantidad. ¿Cuál es la razón** de esto? **De hecho,** con respecto a ***konamot* , ya que** en el voto **no mencionó explícitamente comer,** que tiene una medida definida, sino solo que el artículo está prohibido para él como una ofrenda, es **como si especificara** que es responsable de comer cualquier cosa. cantidad.

אמר רב פפא מחלוקת בשבועות אבל בקונמות דברי הכל בכל שהוא מאי טעמא קונמות נמי כיון דלא קא מדכר שמא דאכילה כדמפרש דמי

22a:10 La Gemara **plantea una objeción** de lo que se enseña en una *baraita* : los elementos que están prohibidos por **dos *konamot se* combinan** para producir una medida completa de la que uno es responsable; los artículos prohibidos por **dos juramentos no se combinan** así **. El rabino Meir dice:** Los artículos prohibidos por ***konamot* son como** los prohibidos por **juramentos.** La Gemara explica la objeción: **y si se te** *ocurre* que con respecto a los artículos prohibidos por *konamot* , uno es **responsable de** comer **cualquier cantidad, ¿por qué** necesito **que se combinen?**

מיתיבי שני קונמות מצטרפין שתי שבועות אין מצטרפות רבי מאיר אומר קונמות כשבועות ואי סלקא דעתך חייב בכל שהוא למה לי לצרף

22a:11 La Gemara responde: Se combinan en un caso **en el que dijo: Comer de este es *konam* para mí; comer de eso es *konam* para mí.** Como menciona explícitamente comer, no es responsable a menos que coma un bulto de aceituna. La Gemara pregunta: **Si es así, ¿por qué se combinan para** producir una medida completa? **En última instancia,** dado que tomó dos votos separados, **vaya a este** elemento y **no hay** una **medida** completa **, y vaya a ese** elemento y **no hay** una **medida** completa **.** La Gemara responde: Se combinaron para producir una medida completa **cuando dijo: Comer de los dos es *konam* para mí.**

דאמר אכילה מזו עלי קונם אכילה מזו עלי קונם אי הכי אמאי מצטרפות סוף סוף זיל להכא ליכא שיעורא וזיל להכא ליכא שיעורא דאמר אכילה משתיהן עלי קונם

22a:12 La Gemara pregunta: **En la** situación **correspondiente con respecto a los juramentos, donde dijo:** En mi **juramento no comeré de los dos, ¿por qué no se combinan? Rav Pineḥas dijo: Los juramentos son diferentes. Dado que** dos artículos que están prohibidos por un solo juramento **son distintos con respecto a las ofrendas por el pecado,** es probable que uno traiga una ofrenda por el pecado por comer cada uno, por lo que comer una pequeña cantidad de cada uno **no se combina** para producir Una medida completa.

דכוותה גבי שבועות דאמר שבועה שלא אוכל משתיהן אמאי אין מצטרפין אמר רב פנחס שאני שבועות מתוך שחלוקות לחטאות אין מצטרפות

22a:13 La Gemara pregunta: **Si es así,** ¿cómo dijo el **rabino Meir** que los artículos prohibidos por ***konamot* son como** los prohibidos por **juramentos** y no se combinan para producir una medida completa? **Es cierto que los** artículos prohibidos por **juramento** no se combinan, **ya que son distintos con respecto a las ofrendas por el pecado, pero ¿por qué los** artículos prohibidos por ***konamot* no se** combinan? La Guemará respuestas: **Invertir** el lenguaje de modo que el *baraita* tiene **por ejemplo el rabino Meir:** Los productos prohibidos por **juramentos son como** artículos prohibidos por ***konamot* .** Ninguno de los dos se combina para producir una medida completa, **y el** rabino Meir **no acepta** la declaración **de Rav Pineḥas de** que los artículos prohibidos por juramento son diferentes.

אי הכי רבי מאיר אומר קונמות כשבועות בשלמא שבועות הואיל וחלוקות לחטאות אלא קונמות אמאי לא איפוך רבי מאיר אומר שבועות כקונמות ולית ליה לדרב פנחס

22a:14 **Ravina dijo: Cuando Rav Pappa dice** que uno es responsable de comer cualquier cantidad de un artículo prohibido por *konamot* , eso es **con respecto al asunto de las pestañas. Cuando se enseña** en el *baraita* que los artículos prohibidos por *konamot* se combinan para producir una medida completa, **que** es **en lo que respecta a la cuestión de una ofrenda** por el mal uso de la propiedad consagrada, **donde se requiere** que uno de los beneficios derivan igual al **valor de uno *Peruta*** de El artículo prohibido.

רבינא אמר כי קאמר רב פפא לענין מלקות כי תניא ההיא לענין קרבן דבעינן שוה פרוטה

22a:15 La Gemara pregunta: ¿Es eso **decir que los Sabios sostienen** que el *halakhot* del **mal uso** de la propiedad consagrada se extiende **a los** artículos prohibidos por ***konamot* ? Pero, ¿no se enseña** en una *baraita* ? Si uno dijo: **Este pan está consagrado, y** posteriormente se lo **comió,** entonces **él u otro** que lo comió es responsable del **mal uso de la** propiedad consagrada; **en consecuencia,** dado que el pan está consagrado, **está sujeto a redención.** Si uno de ellos dijo: **Este**

למימרא דסברי רבנן יש מעילה בקונמות והתניא ככר זו הקדש ואכלה בין הוא בין חבירו מעל לפיכך יש לה פדיון ככר זו עלי הקדש הרי הוא מעל חבירו

לא מעל לפיכך אין לה פדיון דברי רבי מאיר

pan está prohibido **para mí** como si estuviera **consagrado,** es decir, es *konam* para mí, y luego se lo comió, **que** es responsable por **el mal uso de** la propiedad consagrada, pero **otra** es **no** responsable por **el mal uso de** la propiedad consagrada; **en consecuencia,** dado que el pan no está totalmente consagrado, **no está sujeto a redención.** Esta es **la declaración del rabino Meir.**

וחכמים אומרים בין הוא ובין חבירו לא מעל לפי שאין מעילה בקונמות

22b:1 **Y los rabinos dicen: tanto él como el otro no** son responsables del **mal uso de la** propiedad consagrada, **porque no hay** prohibición del **mal uso** de la propiedad consagrada **con respecto a *konamot* .**

איפוך אחד זה ואחד זה לא מעל לפי שאין מעילה בקונמות דברי רבי מאיר וחכמים אומרים הוא מעל וחבירו לא מעל

22b:2 La Guemara responde: **Invierta** las opiniones y diga lo siguiente: **Tanto este como el otro no** son responsables del **mal uso de la** propiedad consagrada, **porque no hay** prohibición del **mal uso** de la propiedad consagrada **con respecto a *konamot* .** Esta es **la declaración del rabino Meir. Y los rabinos dicen: Él** es responsable por el **mal uso** de la propiedad consagrada **y el otro no** es responsable por el **mal uso** de la propiedad consagrada.

אי הכי רבי מאיר אומר קונמות כשבועות אלא קונמות אצטרופי הוא דלא מצטרפי הא מעילה אית בהו והאמר רבי מאיר אין מעילה בקונמות כלל

22b:3 La Gemara pregunta: **Si es así,** ¿cómo es que el **rabino Meir dice** en la *baraita* anterior : los artículos prohibidos por ***konamot* son como** los prohibidos por **juramentos?** Artículos prohibidos por ***konamot* no se combinan** para producir una medida completa que hace que uno responsable por el mal uso de la propiedad consagrada, **pero** esto indica que **el mal uso de la propiedad consagrada** , sin embargo, **se aplica a ellos. ¿Pero no dice el rabino Meir, de** acuerdo con la inversión de las opiniones, que **con respecto a *konamot* , no hay** prohibición del **mal uso** de la propiedad consagrada **?**

לדבריהן דרבנן קאמר להו לדידי אין מעילה בקונמות כלל לדידכו אודו לי מיהת דקונמות כשבועות

22b:4 La Gemara responde: Cuando el rabino Meir dice que los artículos prohibidos por *konamot* no se combinan para producir una medida completa, **él está diciendo** esto **a los rabinos de acuerdo con su declaración, de la** siguiente manera: **Según mi** opinión **con respecto a *konamot* , no hay** prohibición del **mal uso** de la propiedad consagrada **en absoluto. Según su** opinión, **al menos *admítame* que los** artículos prohibidos por ***konamot* son como los** artículos prohibidos por **juramentos** y no se combinan para producir una medida completa.

ורבנן שבועות איכא דרב פנחס קונמות ליכא דרב פנחס

22b:5 **¿Y los rabinos?** Explican que con respecto a los artículos prohibidos por **juramento,** uno debe **aplicar** el razonamiento **de Rav Pineḥas** que dado que dos artículos que están prohibidos por un solo juramento son distintos con respecto a las ofrendas por el pecado, no se combinan para producir una medida completa. Con respecto a ***konamot,*** el razonamiento **de Rav Pineḥas no se aplica.**

אמר רבא שבועה שלא אוכל ואכל עפר פטור בעי רבא שבועה שלא אוכל עפר בכמה כיון דאמר שלא אוכל דעתיה אכזית או דלמא כיון דלאו מידי דאכלי אינשי הוא בכל שהוא תיקו

22b:6 § **Rava dice** que si uno dijera: En mi **juramento no comeré, y** luego **comió tierra,** está **exento,** porque comer tierra no se considera comer. **Rava plantea un dilema:** Si uno dice: En mi **juramento no voy a comer tierra, la cantidad** de tierra que debe comer **en** el fin de ser responsable? ¿Es el *halakha* que **desde que dijo: no comeré** tierra, **su intención es** que la prohibición se aplique **a un bulto de aceituna?** Esa es la medida estándar para las prohibiciones con respecto a comer. **O tal vez, dado que la** suciedad **no es algo que la gente come,** él es responsable **de** comer **cualquier cantidad.** La Gemara concluye: El dilema **permanecerá** sin resolver.

בעי רבא שבועה שלא אוכל חרצן בכמה כיון דמתאכיל על ידי תערובת דעתיה אכזית או דלמא כיון דלא בעיניה אכלי ליה אינשי דעתיה אמשהו תיקו

22b:7 **Rava plantea un dilema:** Si uno dice: En mi **juramento no voy a comer una semilla de uva, la cantidad de** mosto que comer **en** el fin de ser responsable? ¿Es el *halakha* que, **dado que** normalmente se **come en una mezcla,** es decir, como parte de una uva, **su intención es** que la prohibición se aplique **a** una medida completa de semillas de uva a **granel** ? **O tal vez, dado que las personas no lo comen solo,** sino siempre en una mezcla, **su intención es** ser responsable **de** comer **cualquier cantidad.** La Gemara concluye: El dilema **permanecerá** sin resolver.

בעי רב אשי נזיר שאמר שבועה שלא אוכל חרצן בכמה דכיון דכזית איסורא דאורייתא הוא כי קא משתבע אהתירא קא משתבע ודעתיה אמשהו או דלמא כיון דאמר שלא אוכל דעתיה אכזית

22b:8 § **Rav Ashi plantea un dilema:** En el caso de **un nazareo que dice:** En mi **juramento no voy a comer una semilla de uva, la cantidad de** mosto que comer **en** el fin de ser responsable? Una nazirita tiene prohibido comer semillas de uva (ver Números 6: 4). Es la *halajá* **que desde** comer **una aceituna a granel es una prohibición por ley de la Torá, cuando se hace un juramento** de este tipo, **que está tomando el juramento a** prohibir **lo que está permitido** a él **y su intención** de tomar el juramento está **a** la prohibición de comer **¿cualquier cantidad? O tal vez, ya que dijo: no voy a comer** una semilla de uva, **su intención** es que la prohibición se aplique **a un bulto de aceituna,** que es la medida estándar para lo que se considera comer.

תא שמע שבועה שלא אוכל ואכל נבילות וטריפות שקצים ורמשים חייב ורבי שמעון פוטר והוינן בה אמאי חייב מושבע ועומד מהר סיני

22b:9 La Gemara sugiere: **Venga** y **escuche la** prueba de un mishna (22b): con respecto a alguien que dijo: bajo mi **juramento no comeré, y** luego **comí** la carne de **cadáveres o *tereifot* , criaturas repugnantes o animales reptantes,** es **repugnante,** es **responsable . Y el rabino Shimon** lo **considera exento. Y lo discutimos: ¿por qué** es **responsable** de violar su juramento cuando come alimentos no kosher? **Ya está bajo juramento del Monte Sinaí de** no comer alimentos

הוא רב ושמואל ורבי יוחנן דאמרי בכולל דברים המותרין עם דברים האסורין

prohibidos, y un juramento no puede tener efecto para prohibir lo que ya está prohibido. **Rav y Shmuel y el rabino Yohanan** todo **digamos** que este es un caso **donde se incorpora** en el juramento de que no va a comer algunos **artículos permitidos, junto con** la declaración relativa a los **artículos prohibidos.** Dado que el juramento surte efecto con respecto a los artículos permitidos, se extiende también a los prohibidos.

וריש לקיש אמר אי אתה מוצא אלא אי במפרש חצי שיעור ואליבא דרבנן אי בסתם ואליבא דרבי עקיבא דאמר אדם אוסר עצמו בכל שהוא

22b:10 **Y Reish Lakish dice: Usted encuentra** que uno es responsable de comer alimentos no kosher después de hacer un juramento de no comer **solo si** es un caso **en el** que **especifica** en el juramento que su juramento incluye **una media medida y de acuerdo con** el opinión **de los rabinos de** que uno no es responsable de comer una media medida a menos que se especifique en el juramento. Dado que la Torá no prohíbe comer a medias, el juramento surte efecto. Alternativamente, usted encuentra que uno es responsable **si** hizo el juramento **sin especificar** que el juramento prohíbe menos de la medida habitual **y de acuerdo con** la opinión **del rabino Akiva, quien dice** que **una persona se prohíbe** comer **cualquier cantidad** haciendo un juramento no comer.

והא נבילה דמושבע ועומד מהר סיני הוא דכי חרצן לגבי נזיר דמיא וטעמא דפריש הא לא פריש דעתיה אכזית שמע מינה

22b:11 La Gemara comenta: ¿ **Pero no es un cadáver** un objeto por el **cual ya está bajo juramento del Monte Sinaí?** A ese respecto, se **asemeja a una semilla de uva para una nazirita, y** sin embargo, **la razón por la** que Reish Lakish dice que es responsable según los rabinos es **que especificó** que el juramento le prohíbe comer incluso a medias, lo **que** indica **que** si **no** lo **hizo especifique, su intención** es que el juramento se refiera **a un bulto de oliva. Concluya** que un nazareo que hace un juramento de no comer una semilla de uva es responsable solo si come un bulto de aceituna.

אלא תפשוט דבעי רבא שבועה שלא אוכל עפר בכמה תפשוט דעד דאיכא כזית דהא נבילה כעפר דמיא וטעמא דפריש הא לא פריש דעתיה אכזית

22b:12 La Guemará pregunta: **Pero** según esto, **a resolver** el dilema **que plantea Rava** con respecto a uno que dice: En mi **juramento no voy a comer tierra,** preguntando **cuánto** debe comer **en** el fin de ser responsable? **Resuelva** el dilema diciendo que no es responsable a **menos** que coma **un bulto de aceituna, ya que un cadáver se asemeja a tierra, y la razón por la** que es responsable es **que especificó** que el juramento le prohíbe comer incluso la mitad de la medida, lo **que** indica **que** si que **no especificó, su intención es** que el juramento se refiere **a una aceituna a granel.**

לא עפר לאו בר אכילה הוא כלל נבילה בת אכילה ואריא הוא דרביע עילווה

22b:13 La Gemara responde: **No,** el dilema no puede resolverse en base a esta comparación. **La suciedad es completamente no comestible. Una carcasa,** por el contrario, **es comestible, pero un león se agacha sobre ella,** es decir, la Torá prohíbe comerla. Por lo tanto, uno no puede derivar el *halakha con* respecto a la suciedad del *halakha con* respecto a un cadáver.

מתני׳ שבועה שלא אוכל ואכל ושתה אינו חייב אלא אחת שבועה שלא אוכל ושלא אשתה ואכל ושתה חייב שתים שבועה שלא אוכל ואכל פת חטין ופת שעורין ופת כוסמין אינו חייב אלא אחת שבועה שלא אוכל פת חטין ופת שעורין ופת כוסמין ואכל חייב על כל אחת ואחת שבועה שלא אשתה ושתה משקין הרבה אינו חייב אלא אחת שבועה שלא אשתה יין ושמן ודבש ושתה חייב על כל אחת ואחת

22b:14 **MISHNA:** Si uno dijera: En mi **juramento no comeré, y** luego **comió y bebió, es probable** que traiga **solo una** ofrenda, porque un juramento de abstenerse de comer incluye abstenerse de beber. Si él dijo: En mi **juramento no comeré y no beberé, y** luego **comió y bebió,** es **probable** que traiga **dos** ofrendas. Si él dijo: En mi **juramento no comeré, y** luego **comió pan de trigo y cebada y pan de espelta, es probable** que traiga **solo una** ofrenda. Si él dijo: En mi **juramento no comeré pan de trigo o de cebada o de espelta, y** luego se los **comió a** todos, es **probable** que traiga una ofrenda **para todos y cada uno.** Si él dijo: En mi **juramento no beberé, y** luego **bebió varios** tipos de **líquidos, es probable** que traiga **solo una** ofrenda. Si él dijo: En mi **juramento no beberé vino, aceite o miel, y** luego **los bebió** todos, es **probable** que traiga una ofrenda **para todos y cada uno.**

שבועה שלא אוכל ואכל אוכלין שאינן ראוין לאכילה ושתה משקין שאינן ראוין לשתיה פטור שבועה שלא אוכל ואכל נבילות וטריפות שקצים ורמשים חייב ורבי שמעון פוטר אמר קונם אשתי נהנית לי אם אכלתי היום והוא אכל נבילות וטריפות שקצים ורמשים הרי אשתו אסורה

22b:15 Si él dijo: En mi **juramento no comeré, y él comió alimentos que no son comestibles o bebió líquidos que no son potables,** está **exento.** Si él dijo: En mi **juramento no voy a comer, y** luego se **comió** la carne de **cadáveres sin *tirar* o *tereifot* , criaturas repugnantes o animales** que se **arrastran,** él es **responsable. Y el rabino Shimon** lo **considera exento,** ya que está bajo juramento del Monte Sinaí de no comerlos y un juramento no puede tener efecto cuando otro juramento esté en vigor. Pero si él **dijo:** es ***konam*** para **mi esposa obtener beneficios de mí si comí hoy, y él había comido cadáveres o *tereifot* , criaturas repugnantes o animales que se arrastran, su esposa tiene prohibido** obtener beneficios de él.

גמ׳ אמר רבי חייא בר אבין אמר שמואל שבועה שלא אוכל ושתה חייב איבעית אימא סברא ואיבעית אימא

22b:16 **GEMARA: El rabino Ḥiyya bar Avin dice** que **Shmuel dice:** Si uno dijo: En mi **juramento no comeré, y** luego **bebió,** es **responsable. Si lo desea,** puede **proponer un argumento lógico** para esta decisión, **y si lo desea,** puede **citar un verso** para explicarlo.

קרא

22b:17 La Guemará explica: **Si lo desea,** puede **proponer un argumento lógico** para este gobernante: Está claro que la bebida está incluida en comer en el hecho de **que una persona va a decir a otro: Vamos** tienen **un sabor** de **algo, y entrando, comer y beber. Y si lo desea, cite un verso** como la fuente de esta decisión, **como dice Reish Lakish: ¿De dónde** se deriva **que la bebida está incluida en la comida? Se** deriva **de que** lo que **se afirma: "Y comerás delante de Jehová tu Dios en el lugar que él escogiere para poner su nombre a habitar allí, el diezmo de tu grano, de tu *tirosh* ,** y de tu aceite" (Deuteronomio 14:23).

איבעית אימא סברא דאמר ליה אינש לחבריה נטעום מידי ועיילי ואכלי ושתו ואיבעית אימא קרא שתיה בכלל אכילה דאמר ריש לקיש מנין לשתיה שהיא בכלל אכילה שנאמר ואכלת לפני ה' אלהיך במקום אשר יבחר לשכן שמו שם מעשר דגנך ותירשך

23a:1 **Y** dado que la palabra hebrea ***tirosh*** mencionada en el versículo **es vino, y está escrita** al respecto: **"Y comerás",** esto indica que beber es una actividad incluida en la comida.

ותירוש חמרא הוא וכתיב ואכלת

23a:2 Los desafíos de Gemara: **Pero tal vez** el versículo se refiere al consumo de vino **por medio de un *anigeron* , como dice Rabba bar Shmuel: *Anigeron*** es **un guiso de remolacha** y vino, y el ***aksigeron*** es un **guiso de todo tipo de** vegetales **cocidos** . Si es así, el vino en el verso no se bebe sino que se come.

ודלמא על ידי אניגרון דאמר רבה בר שמואל אניגרון מיא דסילקי אכסיגרון מיא דכולהו סילקי

23a:3 **Más bien, Rav Aḥa bar Ya'akov dijo:** Cita a **partir de aquí,** un verso escrito con respecto al dinero con el que se ha redimido el segundo diezmo: **"Y darás el dinero para lo que tu alma desee, para bueyes, o para ovejas, o para vino [*uvayyayin*], o para bebidas fuertes,** o para lo que tu alma te pida; y comerás allí delante de Jehová tu Dios, y te alegrarás tú y tu familia "(Deuteronomio 14:26). La palabra hebrea ***yayin*** mencionada en el versículo **es vino, y está escrita: "Y comerás".**

אלא אמר רב אחא בר יעקב מהכא ונתתה הכסף בכל אשר תאוה נפשך בבקר ובצאן וביין ובשכר יין חמרא הוא וכתיב ואכלת

23a:4 Los desafíos de Gemara: **Pero quizás aquí** este verso **también se** refiere al consumo de vino **por medio de un *anigeron* .**

ודלמא הכא נמי על ידי אניגרון

23a:5 La Gemara rechaza esto: **"Bebida fuerte" está escrita** en el verso, refiriéndose a **algo intoxicante,** y el vino mezclado en un guiso no es intoxicante.

שכר כתיב מידי דמשכר

23a:6 Los desafíos de Gemara: **Pero tal vez** la sustancia intoxicante a la que se refiere el verso es **higos** prensados **de Ke'ila, como se enseña** en una *baraita* : un sacerdote que **comió higos** prensados **de Ke'ila o bebió miel o leche y** luego **entró en el Templo y realizó** los ritos de sacrificio es **responsable** de violar la prohibición de llevar a cabo el servicio del Templo mientras está intoxicado.

ודלמא דבילה קעילית דתניא אכל דבילה קעילית ושתה דבש וחלב ונכנס למקדש ועבד חייב

23a:7 **Más bien,** uno **deriva** el significado de **"bebida fuerte"** en este versículo por medio de una analogía verbal **del** versículo acerca de **un nazareo:** "Se abstendrá del vino y la **bebida fuerte:** no beberá vinagre de vino o vinagre de bebida fuerte". ni beberá licor de uvas, ni comerá uvas frescas o secas "(Números 6: 3). **Al igual que allí,** la bebida fuerte que está prohibida para la nazirita se refiere a un tipo de **vino, así también aquí,** el verso se refiere al **vino.**

אלא גמר שכר שכר מנזיר מה להלן יין אף כאן יין

23a:8 § **Rava dijo: Aprendemos** en la Mishná **, así** que la bebida está incluida en comer. La mishná enseña: Si uno dijera: En mi **juramento no comeré, y** luego **comió y bebió, es probable** que traiga **solo una** ofrenda. **De acuerdo, si dices** que **beber está incluido en la comida,** es por eso **que era necesario que el *tanna* nos enseñara que es probable** que traiga **solo una** ofrenda. **Pero si dice** que **beber no está incluido en la comida,** no hay razón para que el *tanna* enseñe que es solo una violación. Si uno dice: en mi **juramento no comeré, y él comió y realizó** algún tipo de **trabajo, ¿sería necesario enseñarnos que** la persona **puede** traer **solo una** ofrenda? Nunca hizo un juramento prohibiendo el trabajo.

אמר רבא אף אנן נמי תנינא שבועה שלא אוכל ואכל ושתה אינו חייב אלא אחת אי אמרת בשלמא שתיה בכלל אכילה איצטריך ליה לתנא לאשמועינן דאינו חייב אלא אחת אי אמרת שתיה לאו בכלל אכילה שבועה שלא אוכל ואכל ועשה מלאכה מי איצטריך לאשמועינן דאינו חייב אלא אחת

23a:9 **Abaye le dijo: ¿Cuál es, más bien,** tu conclusión? que **beber está incluido en comer? Diga la última cláusula** de la mishná: Si él dijera: En mi **juramento no comeré y no beberé, y** luego **comió y bebió,** es **probable** que traiga **dos** ofrendas. Según usted, Rava, **una vez que dijo: "No comeré, se le prohibió beber,** así que **cuando dijo:" No beberé ", ¿por qué** está **obligado** a traer una ofrenda por separado? **Si él hubiera dicho: No beberé, dos veces, ¿podría** traer **dos** ofrendas?

אמר ליה אביי אלא מאי שתיה בכלל אכילה אימא סיפא שבועה שלא אוכל ושלא אשתה ואכל ושתה חייב שתים כיון דאמר שלא אוכל איתסר ליה בשתיה כי אמר שלא אשתה אמאי חייב אילו אמר שלא אשתה תרי זימני מי מיחייב תרתי

23a:10 Rava le **dijo: Allí,** en la mishná, en realidad es un caso **en el que dijo: no beberé, y luego dijo: no comeré.** Aunque **es** para **que la bebida se incluya en la alimentación, no es** para que la **alimentación se incluya en la bebida,** y el juramento de no beber entró en vigencia independientemente del juramento de no

אמר ליה התם דאמר שלא אשתה והדר אמר שלא אוכל דשתיה בכלל אכילה איתא אכילה בכלל שתיה

comer. Por lo tanto, es probable que traiga dos ofrendas.

ליתא

23a:11 La Gemara pregunta: **Pero de** acuerdo con esto, si **él dijo:** En mi **juramento no comeré y no beberé, y** luego **comió y bebió, ¿qué** es el *halakha* ? ¿ **Es probable** que **solo** traiga **una** ofrenda? **Si eso es así, en lugar de enseñar** en **la primera cláusula** de la Mishná, quien dijo: Jurando que **no comeré, y** luego **comí y bebí, es probable** que traiga **solo una** ofrenda, **deje que** el *tanna* **enseñe** lo siguiente: uno dice: en mi **juramento no comeré y no beberé,** y él comió y bebió, **es probable** que traiga **solo una** ofrenda. A partir de esa decisión, se podría concluir que cuando uno hace un juramento: **no comeré, solo, más aún** es probable que traiga solo una ofrenda.

אבל אמר שבועה שלא אוכל ושלא אשתה ואכל ושתה מאי אינו חייב אלא אחת אי הכי אדתני רישא שבועה שלא אוכל ואכל ושתה אינו חייב אלא אחת ליתני שבועה שלא אוכל ושלא אשתה אינו חייב אלא אחת וכל שכן שלא אוכל לחודיה

23a:12 **Por el contrario,** la Mishná **en realidad** es **como se enseña,** que quien hizo un juramento de no comer y beber, y luego comieron y bebieron, es responsable de llevar dos ofertas, a pesar de que la bebida está incluida en comer. **Y aquí** es **diferente. Como dijo: no comeré, y luego dijo: no beberé, reveló su intención de que la comida que dijo** primero **es comer solo** y no incluye beber.

אלא לעולם כדקתני ושאני הכא כיון דאמר שלא אוכל והדר אמר שלא אשתה גלי אדעתיה דהך אכילה דאמר אכילה גרידתא היא

23a:13 **Rav Ashi dijo: La mishna también está** formulada con **precisión** de acuerdo con la opinión de Shmuel de que beber está incluido en la comida. Enseña: si él dijo: bajo mi **juramento no comeré, y él comió alimentos que no son comestibles o bebió líquidos que no son potables,** está **exento. Pero** si esos líquidos fueran **aptos** para el consumo, él sería **responsable. ¿Y por qué?** El mishna enseña que hizo un juramento **diciendo:** En mi **juramento no comeré,** sin mencionar beber, lo que indica que beber está incluido en la comida.

אמר רב אשי מתניתין נמי דיקא שבועה שלא אוכל ואכל אוכלין שאין ראוין לאכילה ושתה משקין שאין ראוין לשתיה פטור הא ראוין חייב ואמאי הא שבועה שלא אוכל קאמר

23a:14 La Gemara rechaza esto: **tal vez** el mishna se está refiriendo a un caso **en el que dijo: " Juraré que no comeré** y:" **Juraré que no beberé.** La mishná no deletreó el segundo juramento porque su interés principal era enseñar que comer o beber lo que no es comestible o no es potable no se considera comer o beber.

דלמא דאמר תרתי שבועה שלא אוכל שבועה שלא אשתה

23a:15 § La mishná enseña que si uno dijera: En mi **juramento no comeré, y** luego **comió pan de trigo** y cebada y pan de espelta, es probable que solo traiga una ofrenda. Si él dijo: En mi juramento no comeré pan de trigo o de cebada o de espelta, y luego se los comió a todos, es probable que traiga una ofrenda por cada uno. Los desafíos de Gemara: **Pero tal vez** cuando detalla cada tipo de pan se **trata de** asegurarse de que se **exime de** tener **otros** alimentos incluidos en el juramento, no para indicar que cada tipo de pan es un juramento separado.

שבועה שלא אוכל ואכל פת חטין כו' ודלמא למיפטר נפשיה מאחרנייתא קאתי

23a:16 Las respuestas Guemará: Si esa era su intención, entonces **él podría haber** simplemente **dijo: trigo, cebada y espelta,** sin mencionar el pan cada vez. Por el hecho de que mencionó el pan cada vez, se puede entender que su intención era que cada uno se considerara un juramento separado. La Gemara rechaza esto: **pero** si él no menciona el pan, **tal vez** su juramento podría interpretarse **para** prohibir **masticar [** ***lakhos*** **]** granos enteros de estos granos, y en consecuencia mencionó el pan para limitar el juramento al pan.

הוה ליה למימר חטין ושעורין וכוסמין ודלמא לכוס

23a:17 La Guemará sugiere: Si su intención era asegurarse de que su juramento no se extiende a otros alimentos, **que podría haber** simplemente **dijo: pan** hecho de **trigo o cebada, o espelta,** y de esa manera su juramento se limitaría a sólo pan. La Gemara rechaza esto: si lo hubiera dicho de esa manera, **tal vez** su juramento podría interpretarse para prohibirle **comer pan de trigo** y **masticar** granos enteros de **cebada o espelta.**

דהוה ליה למימר פת חטין ושעורין וכוסמין ודלמא פת חטין לאכול שעורין וכוסמין לכוס

23a:18 La Guemará sugiere: Si su intención era asegurarse de que su juramento no se extiende a otros alimentos, **que podría haber** simplemente **dijo: pan** hecho de **trigo y de cebada, y desde espelta,** limitando así su juramento de tipos de pan.

דהוה ליה למימר פת חטין ושל שעורין ושל כוסמין

23b:1 La Gemara rechaza esto: **pero** si lo hubiera dicho de esa manera, **tal vez** su juramento podría interpretarse para prohibir solo el pan hecho **de una mezcla** de todos estos granos.

ודלמא על ידי תערובת

23b:2 La Gemara sugiere: Si la especificación en el mishna sirve simplemente para asegurar que su juramento no se extienda a otros alimentos, **dígale:** pan hecho de trigo **y, por tanto, de cebada y de espelta. ¿Por qué tengo** que repetir: **pan, pan,** cada vez? **Concluya** que el punto de repetir la palabra pan cada vez es **individualizar** cada declaración como un juramento separado.

אימא וכן של שעורים וכן של כוסמין פת פת למה לי שמע מיניה לחלק

23b:3 § El mishna enseña: Si él dijo: " **Juraré que no beberé, y** luego **bebió varios** tipos de **líquidos, es probable** que traiga **una sola** ofrenda". Si él dice: En mi juramento no beberé vino, ni aceite, ni miel, y él los bebió todos, es probable que traiga una ofrenda para todos y cada uno. La Gemara pregunta: De **acuerdo, allí,** en el caso del pan, se entiende la regla de la mishna, **como dijiste** que la palabra **pan** antes de cebada y la palabra **pan** antes de deletrear **son superfluas** y sirven **para** extender su **responsabilidad** para que cada uno se considera un juramento independiente. **Pero aquí,** donde no hay lenguaje superfluo, **¿qué había para decir? Quizás** el juramento **viene a** garantizar que se **exime a sí mis-**

שבועה שלא אשתה ושתה משקין הרבה אינו חייב אלא אחת כו' בשלמא התם דאמרת מייתרא ליה פת פת לחיובא אלא הכא מאי הוה למימר דלמא למיפטר נפשיה ממשקין אחריני קאתי

mo para que el juramento no se extienda **a otros líquidos.** Como esa es una posibilidad, no debería ser responsable de romper tres juramentos separados cuando bebió los tres líquidos.

23b:4 **Rav Pappa dijo: Estamos lidiando aquí con** una situación en la que los tres líquidos se **colocan delante de él.** Dadas las circunstancias, si simplemente quisiera indicar que su juramento se limita a estos líquidos, **podría haber dicho:** En mi **juramento no beberé estos.** Como en su lugar especificó los líquidos en el juramento, fue para indicar que cada uno debería considerarse como un juramento separado. Los desafíos de Gemara: **Pero** si él hubiera dicho: No beberé estos, **tal vez** su juramento se interpretará como que significa: **Son estos** líquidos, que están frente a mí en este momento, **que no beberé,** pero **beberé otro** vino, aceite. y cariño.

אמר רב פפא הכא במונחין לפניו עסקינן שהיה לו לומר שבועה שלא אשתה אלו ודלמא אלו הוא דלא שתינא אחריני שתינא

23b:5 La Gemara responde: más **bien,** si simplemente quisiera indicar que su juramento se limita a este tipo de líquidos, sería un caso **en el que dijo:** En mi **juramento no beberé** líquidos **como estos.** Los desafíos de Gemara: si lo hubiera dicho de esa manera, **tal** vez podría interpretarse como una referencia al volumen de los líquidos: **no beberé** líquidos **como estos,** pero **beberé menos que esto o más que esto.**

אלא דאמר שבועה דלא שתינא כגון אלו דלמא כגון אלו דלא שתינא בציר מהכי וטפי מהכי שתינא

23b:6 La Gemara responde: más **bien,** si él simplemente quisiera indicar que su juramento se limita a este tipo de líquidos, es un caso **en el que dijo:** En mi **juramento no beberé de este tipo** de líquidos. Los desafíos de Gemara: **Pero** si lo hubiera dicho de esa manera, **tal vez** su juramento se interpretaría en el sentido de **que no beberé este tipo** de líquidos en general, **pero sí beberé estos** líquidos en **particular** frente a mí.

אלא כגון דאמר שבועה שלא אשתה ממין אלו ודלמא מין אלו הוא דלא שתינא הא אינהו גופייהו שתינא

23b:7 La Gemara sugiere: Si el objetivo de la especificación de los líquidos en el mishna era simplemente asegurar que su juramento no se extienda a otros líquidos, **dígale:** En mi juramento **no beberé estos y** líquidos de **su tipo.** Como en su lugar especificó: Vino, aceite y miel, se puede concluir que su intención era individualizar cada líquido como un juramento separado.

אימא שלא אשתה אלו ומינייהו

23b:8 **Rav Aḥa, hijo de Rav Ika, dijo: Estamos lidiando con** un caso en el **que otro le está importando** que beba, **como** él le **dijo: Ven, bebe vino, aceite y miel conmigo;** si él quisiera que él desista, **debería haber dicho:** En mi **juramento no beberé contigo.** En estas circunstancias, **¿por qué** necesito que especifique: **vino, aceite y miel?** La especificación de los líquidos sirve para indicar su intención **de** hacerse **responsable de todos y cada uno.**

רב אחא בריה דרב איקא אמר במסרהב בו חבירו עסקינן דאמר לו בוא ושתה עמי יין ושמן ודבש דהיה לו לומר שבועה שלא אשתה עמך יין ושמן ודבש למה לי לחייב על כל אחת ואחת

23b:9 § **Aprendimos** en una mishna en **otra parte** (36b) con respecto a un juramento sobre un depósito, que si uno le dice a su depositario: **Dame mi trigo, cebada y espelta** que estén **en tu posesión,** y el depositario miente y dice: mi **juramento, nada de lo tuyo está en mi poder, es probable** que traiga **solo una** ofrenda por la culpa. Pero si el depositario dice: En mi **juramento que no tengo en mi poder** ninguna **de trigo, cebada o escrito que pertenecen a usted,** que es **responsable** de llevar a una oferta separada **para cada uno y cada una.**

תנן התם תן לי חטין ושעורין וכוסמין שיש לי בידך שבועה שאין לך בידי כלום אינו חייב אלא אחת שבועה שאין לך בידי חטין ושעורין וכוסמין חייב על כל אחת ואחת

23b:10 **Y el rabino Yoḥanan dice** con respecto a esa mishná que él es responsable **incluso** si el valor **de las** tres especies se **combina** en una ***peruta* .**

ואמר רבי יוחנן אפילו פרוטה מכולם מצטרפת

23b:11 **Rav Aḥa y Ravina no están de acuerdo con respecto a esto. Uno dijo:** Cuando el bandido dice: En mi juramento no tengo en mi poder ningún trigo, cebada o espelta que le pertenezca, **es probable** que presente una ofrenda **por** la culpa solo **por** violar los juramentos **específicos** para tipos individuales de granos. , y **no es responsable por** violar un juramento general de que no tiene nada en su poder. En consecuencia, la afirmación del rabino Yoḥanan de que los diferentes tipos de granos se pueden combinar para llegar a una *peruta* se refiere solo al juramento en la primera cláusula del mishna donde no especificó los granos. **Y uno dijo: también es responsable de** violar un juramento general, y en la última cláusula de la Mishná es responsable de violar cuatro juramentos: un juramento general de que no tiene nada en su poder y tres juramentos específicos, uno para cada tipo de grano En consecuencia, la declaración del rabino Yoḥanan se aplica también a donde especifica los granos, y es probable que traiga una ofrenda incluso cuando las tres especies se combinan para llegar a una sola *peruta* .

פליגי בה רב אחא ורבינא חד אמר אפרטי מיחייב אכללי לא מיחייב וחד אמר אכללי נמי מיחייב

23b:12 La Gemara pregunta: **Aquí,** en el caso de alguien que hace un juramento de que no comerá pan de trigo, pan de cebada o pan de espelta, **¿qué** es el *halakha* ? ¿Existe alguna disputa sobre si se considera que ha hecho un juramento general junto con juramentos específicos?

הכא מאי

23b:13 **Rava dijo: ¿Cómo se pueden comparar** estos casos **? Allí,** en el caso de un juramento de un depósito, él es **responsable** del juramento **general y** del juramento **específico** , **ya que si** un cesionario **hace un juramento** negando que está en posesión de un depósito **y luego hace otro juramento** para el mismo efecto. , él es **responsable** de tomar **dos** juramentos falsos en un depósito. **Aquí,** con res-

אמר רבא הכי השתא התם מיחייב אכללא ומיחייב אפרטא דהא אי משתבע והדר משתבע מיחייב תרתי הכא אי סלקא דעתך איתא

בכללא אפרטי אמאי מיחייב מושבע ועומד הוא

pecto a un juramento de prohibirse comer, **si se te ocurre** que **está obligado por un** juramento **general** , **¿por qué sería responsable de los** juramentos **específicos** ? **Ya está bajo juramento** debido al juramento general, y un juramento no puede tener efecto cuando el asunto que prohíbe ya está prohibido por otro juramento.

שבועה שלא אוכל וכו' הא גופא קשיא אמרת שבועה שלא אוכל ואכל אוכלין שאין ראוין לאכילה ושתה משקין שאין ראוין לשתיה פטור והדר תני שבועה שלא אוכל ואכל נבילות וטריפות שקצים ורמשים חייב מאי שנא רישא דפטור ומאי שנא סיפא דחייב

23b:14 § El mishna enseña que si uno dijera: En mi **juramento no comeré,** y él comió alimentos que no son comestibles, está exento. Si él dijo: En mi juramento no voy a comer, y luego se comió la carne de cadáveres sin matanza, él es responsable. La Gemara pregunta: **Esta** mishna **misma** es **difícil. Usted dijo** que si uno decía: bajo mi **juramento no comeré, y él comió alimentos que no son comestibles, o bebió líquidos que no son potables,** está **exento. Y luego** el mishna **enseña** que si uno dice: bajo mi **juramento no comeré, y** luego él **comió** la carne de **cadáveres o *tereifot* , criaturas repugnantes o animales reptantes,** es **responsable. Lo que es diferente** acerca de **la primera cláusula que** está **exento y lo que es diferente** acerca de **la última cláusula de que** él es **el responsable?** Los animales no kosher tampoco son aptos para ser comidos.

הא לא קשיא רישא בסתם וסיפא במפרש

23b:15 La Gemara responde: **Esto no** es **difícil. La primera cláusula** es **donde** hizo un juramento de no comer **sin especificar** lo que está incluido en él. Presumiblemente, su juramento no incluía artículos que normalmente no se comen. **Y la última cláusula** es un caso **en el que especifica** qué es lo que no va a comer, por ejemplo, cadáveres sin matanza, y sin embargo se los come.

מפרש נמי גופיה תיקשי אמאי מושבע מהר סיני הוא

23b:16 La Gemara pregunta: **También puede plantear una dificultad** con respecto al caso en el que **especifica** que no comerá artículos no kosher: **¿Por qué? Está bajo juramento del Monte Sinaí,** y un juramento no tiene efecto para prohibir lo que ya está prohibido.

רב ושמואל ורבי יוחנן דאמרי בכולל דברים המותרין עם דברים האסורין

23b:17 **Rav y Shmuel y el rabino Yohanan** todo **digamos** que este es un caso **donde se incorpora** en el juramento de que no va a comer algunos **artículos permitidos, junto con** la declaración relativa a los **artículos prohibidos.** Dado que el juramento surte efecto con respecto a los artículos permitidos, se extiende también a los prohibidos.

וריש לקיש אמר אי אתה מוצא אלא אי במפרש חצי שיעור ואליבא דרבנן אי בסתם אליבא דרבי עקיבא דאמר אדם אוסר עצמו בכל שהוא

23b:18 **Y Reish Lakish dice: Usted encontrará** que uno es responsable de comer alimentos no kosher como el resultado de un juramento **sólo si** es un juramento **donde** se **especifica** que incluye **una medida a medias, y de acuerdo con** la opinión **de los rabinos** que uno no es responsable de comer una media medida a menos que se especifique en el juramento. Dado que comer una media medida no está prohibido por la ley de la Torá, el juramento surte efecto. Alternativamente, usted encuentra que uno es responsable **si** hizo el juramento **sin especificar** que el juramento prohíbe menos de la medida habitual, y **de acuerdo con** la opinión **del rabino Akiva, quien dice** que **una persona se prohíbe** comer **cualquier cantidad** al tomar un juramento. juramento de no comer.

בשלמא רבי יוחנן לא אמר כריש לקיש דמוקים לה למתניתין כדברי הכל אלא ריש לקיש מאי טעמא לא אמר כרבי יוחנן

23b:19 La Guemará pregunta: **Por supuesto,** se entiende por qué **el rabino Yohanan no dijo como Reish Lakish, mientras se interpreta la Mishná** por lo que es **, de acuerdo con la opinión de todo el mundo; pero, ¿cuál es la razón por la que Reish Lakish no dice como** la opinión del **rabino Yoḥanan?**

אמר לך כי אמרינן איסור כולל

23b:20 La Gemara responde: Reish Lakish podría **decirle: cuando decimos** que una **prohibición** más **inclusiva,** que agrega aspectos adicionales a la prohibición para el mismo individuo, puede entrar en vigencia donde ya existe una prohibición,

באיסור הבא מאליו באיסור הבא על ידי עצמו לא אמרינן

24a:1 se trata **de una prohibición que ocurre por sí sola,** como la prohibición de comer en Yom Kippur, que es más inclusiva que la prohibición de comer alimentos no kosher y, por lo tanto, surte efecto. Pero **con respecto a una prohibición que ocurre por** el acto de una persona **misma,** es decir, un juramento o un voto, **no decimos** que debido a que es más inclusivo puede tener efecto también con respecto a los elementos que ya están prohibidos por la ley de la Torá .

בשלמא לריש לקיש משום הכי קא פטר רבי שמעון דתניא רבי שמעון אומר כל שהוא למכות ולא אמרו כזית אלא לקרבן אלא לרבי יוחנן מאי טעמא דרבי שמעון דפטר

24a:2 La Gemara pregunta: De **acuerdo, según Reish Lakish,** quien entiende que la mishná está tratando con el caso de alguien que hizo un juramento menos de una medida completa, es **por esta** razón que el **rabino Shimon considera exento a** uno que hace un juramento. prohibiéndose a sí mismo comer alimentos no kosher, **como se enseña** en una *baraita* : el **rabino Shimon dice: Cualquier cantidad** es suficiente **para** hacer que uno sea responsable de recibir **azotes, y** los Sabios **declararon** la medida de **un bulto de aceituna** para determinar **solo la** responsabilidad **de** traer **una ofrenda** Según Reish Lakish, el rabino Shimon sostiene que uno ya está bajo juramento del Monte Sinaí, incluso en lo que respecta a menos de una medida completa, y por esa razón el juramento no tiene efecto. **Pero según el rabino Yoḥanan,** quien entiende que la mishná se refiere a un juramento que incluye artículos permitidos anteriormente, **¿cuál es la razón por la que el rabino Shimon considera que uno está exento** de traer una ofrenda por romper su juramento de no comer alimentos no kosher?

מידי הוא טעמא אלא משום איסור כולל רבי שמעון לטעמיה דלית ליה איסור כולל דתניא רבי שמעון אומר האוכל נבילה ביום הכפורים פטור

24a:3 La Gemara responde: **¿No es la razón por la** que el primer *tanna* sostiene que el individuo es responsable de violar su juramento **solo** debido al hecho de **que** el juramento genera **una prohibición más inclusiva?** En este asunto, el **rabino Shimon se** ajusta **a su** línea estándar de **razonamiento** en el sentido de **que no sostiene** que una **prohibición** más **inclusiva** surta efecto cuando exista una prohibición preexistente. Esto está de acuerdo con lo **que se enseña** en una *baraita* : el **rabino Shimon dice: Quien come carne no kosher en Yom Kippur** está **exento** de traer una ofrenda para comer en Yom Kippur, a pesar de que la prohibición de comer en Yom Kippur es una prohibición más inclusiva que la de comer carne no kosher, ya que ese día no se puede comer nada.

בשלמא לריש לקיש משכחת לה בלאו והן אלא לרבי יוחנן בשלמא לאו משכחת לה אלא הן היכי משכחת לה

24a:4 Del verso: "O si alguien hace un juramento claramente con sus labios para hacer el mal o para hacer el bien" (Levítico 5: 4), los Sabios dedujeron que uno puede presentar una ofrenda por un juramento solo en un enunciado cuando el juramento es tal que podría invertirse de lo positivo a lo negativo o viceversa. Por ejemplo, uno es responsable de violar un juramento de comer porque también puede hacer un juramento de no comer. La Gemara pregunta: De **acuerdo, según** la opinión de **Reish Lakish, se encuentra** un caso **en** el **que** el juramento puede ser **negativo o positivo.** Por lo tanto, uno es responsable según los rabinos cuando presta juramento de que comerá cualquier cantidad, ya que también podría jurar que no comerá ninguna cantidad. **Pero de acuerdo con** la opinión del **rabino Yoḥanan, concedió,** que **puede encontrar** un caso de **un** juramento **negativo** , ya que el juramento de no comer animales no kosher surte efecto cuando incluye otros artículos permitidos anteriormente. **Pero, ¿cómo puedes encontrar una** versión **positiva** de este juramento? El juramento de comer animales no kosher no puede surtir efecto, ya que comer animales no kosher está prohibido por la ley de la Torá.

אלא כדרבא דאמר רבא שבועה שלא אוכל ואכל עפר פטור

24a:5 **Más bien,** no distingas entre las cláusulas primera y última de la mishná en función de si especifica lo que está comiendo. En ambos casos hace un juramento de no comer, sin especificar. En el caso en que se come algo no comestible, que está exento, **de conformidad con lo que Rava** dice, **como dice Rava** que si uno de ellos dijo: En mi **juramento no voy a comer, y** él **comió la suciedad,** que **está exento,** ya que comer un comestible No se considera que la sustancia esté comiendo. Se considera que comer carne no kosher es comer; Por esa razón, la última cláusula de la Mishná establece que uno es responsable de hacerlo si prestó juramento de no comer. El juramento entra en vigencia con respecto a los artículos no kosher porque, como señaló el rabino Yoḥanan, incluye artículos que de otro modo estarían permitidos.

אמר רב מרי אף אנן נמי תנינא קונם אשתי נהנית לי אם אכלתי היום ואכל נבילות וטריפות שקצים ורמשים הרי אשתו אסורה לו

24a:6 **Rav Mari dijo: Aprendemos** en la Mishná (22b) **, así** que el consumo de alimentos no kosher se considera comer, como si uno de ellos dijo: Es ***konam*** para **mi esposa para beneficio derive de mí si comía hoy, y que había comido cadáveres o *tereifot* , criaturas repugnantes o animales rastreros, su esposa tiene prohibido** obtener beneficios de **él.**

הכי השתא התם כיון דמעיקרא אכל והדר אשתבע ליה

24a:7 La Gemara pregunta: **¿Cómo se pueden comparar** estos casos **? Allí, dado que inicialmente comió** el artículo prohibido **y** solo **luego hizo un juramento** diciendo que no comía,

חשובי אחשביה אלא הכא מי אחשביה

24b:1 Al prestar el juramento, **otorgó importancia a** la comida no kosher, y es por eso que se considera que está comiendo sus artículos prohibidos. **Pero aquí,** donde tomó un juramento de no comer y luego se comió la comida no kosher, **hizo que** de ese modo **dar importancia a ella?** Por esta razón, no se pueden citar pruebas concluyentes del último caso en la mishná.

אמר רבא מאי טעמא דמאן דאית ליה איסור כולל

24b:2 El rabino Yoḥanan entiende que la mishna se refiere a un caso en el que el juramento surte efecto porque es una prohibición más inclusiva que la prohibición de comer alimentos no kosher, ya que agrega prohibiciones adicionales para el mismo individuo. En este contexto, **Rava dice: ¿Cuál es el razonamiento de quien sostiene** que una **prohibición** más **inclusiva** surte efecto cuando ya existe una prohibición?

מידי דהוה אאיסור מוסיף

24b:3 Rava responde a su propia pregunta: **es tal como es** en el caso **de una prohibición ampliada,** que incorpora personas adicionales en la lista de aquellos para quienes el artículo original está prohibido. Una prohibición ampliada también surte efecto a pesar del hecho de que ya existe una prohibición vigente.

ומאן דפטר דלית ליה כי אמר איסור מוסיף בחדא התיכה בשתי התיכות לא אמרינן

24b:4 **Y** con respecto a **quien exime a** otro de responsabilidad en el caso de una prohibición más inclusiva, **ya que no considera** que surta efecto, ¿por qué sostiene que una prohibición ampliada sí surte efecto? **Cuando dice** que surte efecto **una prohibición ampliada** , es **con respecto a una sola pieza,** es decir, que se expande el número de personas a las que se les prohíbe comer la misma carne. **Con respecto a dos piezas** distintas **,** es decir, un caso en el que la nueva prohibición amplía el alcance de los artículos prohibidos, como en una prohibición inclusiva, **no decimos** que surta efecto.

24b:5 § **Y Rava dice: Según quien sostiene** que una **prohibición** más **inclusiva** surte efecto cuando ya existe otra prohibición, la *halakha* debería ser la siguiente: Cuando una persona **dice:** Bajo mi **juramento no comeré higos, y luego dice :** En mi **juramento no comeré higos y uvas, ya que** el último juramento **tiene efecto con respecto a las uvas, también tiene efecto con respecto a los higos,** aunque ya estaban prohibidos por su juramento anterior.
ואמר רבא למאן דאית ליה איסור כולל אמר שבועה שלא אוכל תאנים וחזר ואמר שבועה שלא אוכל תאנים וענבים מיגו דחייל אענבים חייל נמי אתאנים

24b:6 La Gemara pregunta: ¿no es **obvio?**
פשיטא

24b:7 La Gemara responde: **para** que **no digas** que **decimos** que una prohibición más inclusiva surte efecto solo con respecto a **una prohibición que ocurre por sí sola,** como la prohibición de comer alimentos no kosher, pero con respecto a **una prohibición que ocurre por** el acto de una persona **misma, no decimos** que la prohibición más inclusiva surta efecto, Rava **nos enseña** que no hay diferencia.
מהו דתימא איסור הבא מאליו אמרינן איסור הבא מעצמו לא אמרינן קא משמע לן

24b:8 **Rava, hijo de Rabba, plantea una objeción** de un *mishna* (*Karetot* 13b): **es** posible que una persona **realice un** acto de **comer para el cual** es **probable** que traiga **cuatro ofrendas por el pecado y una ofrenda por la culpa. Y estas son** las prohibiciones que uno puede violar de esta manera: **una** persona **ritualmente impura que comió grasas** prohibidas **que son los restos de** uno de **los** animales **sacrificados en Iom Kipur.** Si hizo esto y no estaba al tanto de las prohibiciones relevantes, es probable que presente cuatro ofrendas por el pecado, así como una ofrenda por la culpa por obtener beneficios del mal uso de la propiedad consagrada.
מתיב רבא בריה דרבה יש אוכל אכילה אחת וחייב עליה ארבע חטאות ואשם אחד ואלו הן טמא שאכל חלב והוא נותר מן המוקדשין ביום הכפורים

24b:9 **El rabino Meir dice: Además, si fue Shabat y transfirió** el objeto de un dominio a otro en su boca, es **probable** que también traiga una ofrenda por el pecado por realizar labores en Shabat. Los rabinos le **dijeron: Esta no es** una prohibición **del** mismo **tipo,** ya que en el caso de la prohibición adicional del rabino Meir, no la viola al comer.
רבי מאיר אומר אף אם היתה שבת והוציאו חייב אמרו לו אינו מן השם

24b:10 Rava, hijo de Rabba, explica la objeción que surge de la mishná: **y si es para** que una prohibición más inclusiva surta efecto, entonces **encuentras** un caso en el que uno es responsable por la violación de **cinco** prohibiciones en un acto de comer, **tal como donde** uno **dice** en la situación antes mencionada: En mi **juramento no comeré dátiles ni grasas** prohibidas **. Dado que** el juramento **tiene efecto con respecto a las fechas, también tiene efecto con respecto a la grasa** prohibida **.** El hecho de que el mishna no mencione tal juramento indica que una prohibición más inclusiva no tiene efecto cuando ya hay otra prohibición vigente.
ואם איתא משכחת לה חמש כגון שאמר שבועה שלא אוכל תמרים וחלב מיגו דחייל אתמרים חיילא נמי אחלב

24b:11 La Gemara responde: La ausencia de un juramento con una prohibición más inclusiva en la mishna no indica nada. **Cuando** el *tanna* **enseña** el escenario anterior, enumera solo las **prohibiciones** potenciales **que ocurren por sí mismas** en un acto de comer, pero **no enseña las prohibiciones que ocurren por** el acto de la persona **misma.**
כי קתני איסור הבא מאליו איסור הבא מעצמו לא קתני

24b:12 La Gemara pregunta: ¿ **Pero** el mishna no incluye en su lista la prohibición de obtener beneficios de la propiedad **consagrada** , que no ocurre por sí sola sino solo cuando un artículo está consagrado?
והרי הקדש

24b:13 La Gemara responde: El caso en el mishna es el de **un** animal **primogénito** , **cuya santidad proviene del útero,** es decir, comienza automáticamente al nacer.
בבכור דקדושתו מרחם

24b:14 **Si lo desea, diga** , en cambio, en respuesta a la pregunta, que **cuando** el *tanna* de la Mishná lo **enseña** , él incluye solo **asuntos a los que no se aplica la** presentación de **una solicitud** de disolución **. Un juramento, al que se aplica una solicitud** de disolución **, no se enseña.**
איבעית אימא כי קתני מידי דלית ליה שאלה שבועה דאית ליה שאלה לא קתני

24b:15 La Gemara pregunta: **¿No** incluye la mishna en su lista la prohibición de obtener beneficios de la propiedad **consagrada** ? La consagración puede ser disuelta por un sabio.
הרי הקדש

24b:16 La Gemara responde: **¿No hemos establecido** ya que el caso en el mishna es el de **un** animal **primogénito** , cuya santidad no puede ser disuelta?
הא אוקמינן בבכור

24b:17 **Si lo desea, diga en** cambio que **cuando enseña** ese caso, enumera solo las prohibiciones para las cuales es probable que traiga **una ofrenda por el** pecado **.** Si alguien rompe su juramento, es probable que traiga **una ofrenda de escala móvil,** y el *tanna* de la Mishná **no enseña** sobre la responsabilidad de traer otras ofrendas.
איבעית אימא כי קתני קרבן קבוע קרבן עולה ויורד לא קתני

24b:18 La Gemara pregunta: **¿No** enumera la mishna la transgresión de **una** persona **impura que comió** artículos **consagrados** , es decir, los animales sacrificados mencionados en la mishná, **que es** una prohibición para la cual se ofrece **una ofrenda de escala móvil?**
הרי טמא שאכל את הקדש דקרבן עולה ויורד הוא

24b:19 La Gemara responde: La mishna se refiere **a un rey** que come los restos de un animal sacrificado mientras es impuro, **y** la mishna **está** de acuerdo con la opinión del **rabino Eliezer, quien dice:** Un **rey** ritualmente impuro que comió artículos consagrados **trae** una **cabra** macho. como una ofrenda por el pecado, en lugar de la ofrenda de escala móvil traída por un plebeyo.
בנשיא ורבי אליעזר היא דאמר נשיא מביא שעיר

24b:20 **Rav Ashi dijo que** hay una respuesta diferente: **cuando** el *tanna* **enseña** este caso, enumera solo los **asuntos que se aplican** cuando uno come la **medida** de un bulto de aceituna, mientras que el caso de **un juramento, que se aplica a** comer incluso **menos que** la **medida** estándar **, no se enseña** en la mishna.
רב אשי אמר כי קתני מידי דחיילא כשיעור שבועה דחיילא אפחות מכשיעור לא קתני

24b:21 La Gemara pregunta: **¿No** incluye el mishna en su lista la prohibición de obtener beneficios del mal uso de la propiedad **consagrada** , que se aplica a comer incluso menos que un bulto de aceituna?
הרי הקדש

24b:22 La Gemara responde: **Requerimos** que uno ***obtenga*** el **valor de una *peruta*** de beneficio para ser responsable, por lo que también es una prohibición a la que se aplican las medidas estándar.
הא בעינן שוה פרוטה

24b:23 **Y el Rav Ashi de Avireya dijo** que el **Rabino Zeira** dijo: **Cuando** el *tanna* **enseña** este caso, enumera solo las prohibiciones por las cuales **una** violación **intencional de** ellas hace que sea susceptible de recibir ***karet* ,** y **no enseña prohibiciones** por las cuales la violación **intencional de** ellas hace que uno sea responsable para recibir las pestañas.
ורב אשי מאוירא אמר רבי זירא כי קתני זדונו כרת זדונו לאו לא קתני

24b:24 La Gemara pregunta: ¿ **Pero no es** la **ofrenda** por la **culpa** por el mal uso de la propiedad consagrada, que figura en la mishná, **una prohibición** por la **cual la** violación **intencional de la misma** hace que uno sea responsable de recibir solo azotes, no *karet* ? **Y** sin embargo, el *tanna* de la mishna lo **enseña** .
והרי אשם דזדונו לאו וקתני

25a:1 La Gemara responde: **Estamos hablando de ofrendas por el pecado** cuando afirmamos que mishna enumera solo las prohibiciones por las cuales uno es responsable de recibir *karet* por su violación intencional.
בחטאת קאמרינן

25a:2 **Ravina** ofreció una respuesta diferente. Él **dijo: Cuando** el *tanna* **enseña** este caso, enumera solo **las** prohibiciones **que se aplican** específicamente **a los artículos que son comestibles.** Con respecto a **un juramento,** es un asunto **que se aplica** también **a artículos que no son comestibles,** y él **no lo enseña** en esa mishna.
רבינא אמר כי קתני מידי דחייל אמידי דבר אכילה הוא שבועה דחיילא אמידי דלאו בר אכילה הוא לא קתני

25a:3 La Gemara pregunta: ¿ **Pero** esa mishna no incluye en su lista la prohibición de obtener beneficios del mal uso de la propiedad **consagrada** , **que se aplica incluso a la madera y las piedras** consagradas **?**
והרי הקדש דחייל נמי אעצים ואבנים

25a:4 La Gemara responde: más **bien, cuando** el *tanna* **enseña** este caso, enumera **esas** prohibiciones **que se aplican a asuntos tangibles.** Con respecto a **un juramento,** es algo **que** también se **aplica a asuntos intangibles, tales como: dormiré, o: no dormiré,** y el *tanna* **no lo enseña** en esa mishna.
אלא כי קתני מידי דחייל אמידי דאית בה מששא שבועה דחיילא אמידי דלית ביה מששא כגון שאישן ושלא אישן לא קתני

25a:5 **MISHNA:** Si alguien, inconscientemente, hace un juramento falso sobre el pasado o hace un juramento que hizo sobre el futuro, **tanto** si es un juramento que aborda **asuntos que le conciernen a uno mismo como** si es un juramento que aborda **asuntos que conciernen a otros,** es responsable traer una ofrenda de escala móvil para un juramento en una declaración. **Y del** mismo modo, un juramento sobre un enunciado puede abordar **tanto asuntos tangibles como intangibles.**
מתני׳ אחד דברים של עצמו ואחד דברים של אחרים ואחד דברים שיש בהן ממש ואחד דברים שאין בהן ממש

25a:6 **¿Cómo es eso?** Ejemplos de juramentos sobre acciones futuras que conciernen a otros son si uno **dice:** En mi **juramento, daré tal y tal** cosa, **o:** En mi juramento **, no se lo daré** . Ejemplos de tales juramentos sobre el pasado son si uno dijo: En mi juramento **le di a** otro un artículo en particular, **o:** En mi juramento **no se** lo di.
כיצד אמר שבועה שאתן לאיש פלוני ושלא אתן שנתתי ושלא נתתי

25a:7 Los ejemplos de juramentos sobre el futuro que abordan asuntos intangibles son donde uno dijo: En mi juramento **dormiré, o:** En mi juramento **no dormiré.** Ejemplos de tales juramentos sobre el pasado son donde uno dijo: En mi juramento **dormí, o:** En mi juramento **no dormí.** Otros ejemplos de juramentos sobre cuestiones intangibles son cuando uno toma un juramento, diciendo: **Voy a tirar una piedra en el mar, o bien: no voy a tirar** , o: **Tiré** que, **o bien: no tiré** la misma.
שאישן ושלא אישן שישנתי ושלא ישנתי שאזרוק צרור לים ושלא אזרוק שזרקתי ושלא זרקתי

25a:8 **El rabino Yishmael dice: Uno solo es responsable** de un juramento sobre una declaración tomada **sobre el futuro, como se dice:** "O si alguien hace un juramento claramente con sus labios **para hacer el mal o hacer el bien,** sea lo que sea que un hombre pronunciará claramente con un juramento ”(Levítico 5: 4). La Torá se refiere explícitamente solo a los juramentos sobre lo que se hará en el futuro.
רבי ישמעאל אומר אינו חייב אלא על העתיד לבא שנאמר להרע או להיטיב

25a:9 **El rabino Akiva le dijo: Si es así,** y uno es responsable solo de los juramentos mencionados explícitamente en el verso, entonces **he** deducido **solo** que uno es responsable de un juramento sobre una declaración con respecto a **asuntos a los que se aplica el mal y el bien. ¿De dónde** deduzco que uno es responsable de un juramento sobre una declaración con respecto a **asuntos a los que hacer el mal y hacer el bien no se aplican?**
אמר לו רבי עקיבא אם כן אין לי אלא דברים שיש בהן הרעה והטבה דברים שאין בהן הרעה והטבה מנין

25a:10 El rabino Yishmael le **dijo:** El *halakha* en estos casos se deriva **de la amplificación del** significado del **verso.** El rabino Akiva le **dijo: si el verso se amplifica**
אמר לו מריבוי הכתוב אמר לו אם ריבה הכתוב

לכך ריבה הכתוב לכך

para esto, es decir, para extender el *halakha* de un juramento en una declaración a asuntos que no implican hacer mal o bien, **el verso se amplifica para eso,** es decir, juramentos sobre el pasado .

גמ׳ תנו רבנן חומר בנדרים מבשבועות חומר בשבועות מבנדרים חומר בנדרים שהנדרים חלים על דבר מצוה כדבר הרשות מה שאין כן בשבועות

25a:11 **GEMARA:** Con respecto a los juramentos sobre asuntos intangibles, **los Sabios enseñaron:** Hay **una restricción** que se aplica **a los votos** y no **a los juramentos,** y hay **una restricción** que se aplica **a los juramentos** y no **a los votos.** La **rigurosidad** que se aplica **a los votos** es **que los votos surten efecto con respecto a un asunto** relacionado con **una mitzva, como** lo hacen con respecto a **un asunto opcional, que no es el caso con respecto a los juramentos.** El juramento de no realizar una mitzva no tiene ningún efecto.

חומר בשבועות שהשבועות חלות על דבר שאין בו ממש כדבר שיש בו ממש מה שאין כן בנדרים

25a:12 La **rigurosidad** que se aplica **a los juramentos** es **que los juramentos surten efecto con respecto a un asunto intangible como** lo hacen con respecto a **un asunto tangible, que no es el caso con respecto a los votos.**

כיצד אמר שבועה שאתן לפלוני ושלא אתן מאי אתן אילימא צדקה לעני מושבע ועומד מהר סיני הוא שנאמר נתון תתן לו

25a:13 § La mishna enseña: **¿Cómo es eso?** Algunos ejemplos son si uno **dijo:** En mi **juramento, le daré** algo **así** , **o:** En mi juramento **, no se lo daré** . **¿Cuál** es el caso de un juramento en el que dice: **daré? Si decimos** que hace un juramento que dará **caridad a una persona pobre,** ese no es un juramento que tenga efecto, ya **que está bajo juramento del Monte Sinaí** para dar caridad, **como se dice** con respecto a una persona pobre: **"Le darás"** (Deuteronomio 15:10).

אלא מתנה לעשיר

25a:14 **Más bien,** el caso es donde dijo que le daría **un regalo a una persona rica.** El juramento surte efecto, ya que no hay mitzva para hacerlo.

שאישן ושלא אישן איני והאמר רבי יוחנן האומר שבועה שלא אישן שלשה ימים מלקין אותו וישן לאלתר

25a:15 § El mishna enseña que si uno hace un juramento, dice: **"Dormiré" o "no dormiré",** el juramento surte efecto y es probable que presente una ofrenda si no cumple con los términos de su juramento. La Gemara pregunta: **¿Es así? Pero el rabino Yoḥanan no dice** eso en el caso de **alguien que dice:** bajo **juramento que no dormiré durante tres días,** la corte **lo azota de inmediato y puede que duerma.** Dado que es imposible que uno no duerma durante tres días, su juramento se considera en vano desde el principio. ¿Cómo podría alguien que hizo un juramento de no dormir nunca ser capaz de presentar una oferta de juramento en un enunciado si dormía sin darse cuenta?

התם דאמר שלשה הכא דלא אמר שלשה

25a:16 La Gemara responde: **Allí, el** rabino Yoḥanan se refiere a un caso **en el que dijo** explícitamente que no dormirá durante **tres** días. **Aquí,** el mishna se refiere a un caso **en el que no dijo tres** días, y su juramento se extiende solo por la cantidad de tiempo que es posible no dormir.

שאזרוק צרור לים ושלא אזרוק איתמר שבועה שזרק פלוני צרור לים ושלא זרק רב אמר חייב ושמואל אמר פטור

25a:17 § La mishna enseña que un ejemplo de un juramento en un enunciado es donde uno hizo un juramento, diciendo: **arrojaré una piedra al mar o: no la arrojaré** . Se **dijo:** con respecto a alguien que dice: en mi **juramento tal y tal arrojó una piedra al mar, o:** en mi **juramento no la tiró** , **Rav dice:** si más tarde se descubrió que lo que dijo era falso, es **probable** que traiga una ofrenda por su juramento. **Y Shmuel dice:** está **exento.**

רב אמר חייב איתיה בלאו והן ושמואל אמר פטור ליתיה בלהבא

25a:18 El Gemara explica las opiniones: **Rav dice** que es **responsable,** ya que el juramento **puede ser positivo o negativo.** Los Sabios derivaron del verso: "O si alguien hace un juramento claramente con sus labios para hacer el mal, o para hacer el bien" (Levítico 5: 4), es probable que uno ofrezca una ofrenda por un juramento solo cuando El juramento es tal que podría invertirse de lo positivo a lo negativo y viceversa. Como puede jurar que arrojó la piedra o que no lo hizo, es responsable. **Y Shmuel dice** que está **exento,** ya que el juramento **no puede ser** declaró **en relación con el futuro;** No puede controlar lo que hará en el futuro. En consecuencia, es un juramento tomado en vano, en lugar de un juramento sobre una declaración.

לימא בפלוגתא דרבי ישמעאל ורבי עקיבא קא מיפלגי דתנן רבי ישמעאל אומר אינו חייב אלא על העתיד לבא שנאמר להרע או להיטיב אמר לו רבי עקיבא אם כן אין לי אלא דברים שיש בהן הרעה והטבה דברים שאין בהן הרעה והטבה מנין

25a:19 La Gemara pregunta: **¿Deberíamos decir** que **no están de acuerdo con respecto al** tema que es el tema de **la disputa** entre el **rabino Yishmael y el rabino Akiva? Como aprendimos** en la Mishná: el **rabino Yishmael dice: Uno solo es responsable** de un juramento sobre una declaración tomada **sobre el futuro, como se dice:** "O si alguien hace un juramento claramente con los labios **para hacer el mal o hacer el bien ,** sea lo que sea que un hombre pronunciará claramente con un juramento "(Levítico 5: 4). **El rabino Akiva le dijo: Si es así,** y uno es responsable solo de los juramentos mencionados explícitamente en el verso, entonces **he** deducido **solo** que uno es responsable de un juramento sobre una declaración con respecto a **asuntos a los que se aplica el mal y el bien. ¿De dónde** deduzco que uno es responsable de un juramento sobre una declaración con respecto a **asuntos a los que hacer el mal y hacer el bien no se aplican?**

אמר לו מריבוי הכתוב אמר לו אם ריבה הכתוב לכך ריבה הכתוב לכך

25a:20 El rabino Yishmael le **dijo:** El *halakha* en estos casos se deriva **de la amplificación del verso.** El rabino Akiva le **dijo: si el verso se amplifica para esto,** es decir, para extender el *halakha* de un juramento en una declaración a asuntos que no implican hacer mal o bien, **el verso se amplifica para eso,** es decir, jura-

mentos sobre el pasado .

25a:21 Digamos **que Rav,** quien dictaminó que quien hizo un juramento que arrojó una piedra al mar es responsable, **declara** su opinión **de acuerdo con** la opinión del **rabino Akiva,** que uno puede ser responsable de los juramentos sobre el pasado. **Y** digamos **que Shmuel expresa** su opinión **de acuerdo con** la opinión del **rabino Yishmael,** que uno está exento de responsabilidad por prestar un juramento sobre el pasado.

רב דאמר כרבי עקיבא ושמואל דאמר כרבי ישמעאל

25a:22 La Gemara rechaza esta sugerencia: **todos están de acuerdo en** que, **según** la opinión **del rabino Yishmael,** uno está exento de responsabilidad por prestar un juramento que arrojó un artículo. **Ahora,** con respecto a **una declaración,** es decir, un juramento, **que podría ser** un juramento válido que se refiera **al futuro,** por ejemplo, **lanzaré** un artículo, el **rabino Yishmael no considera que** uno sea **responsable de él** cuando se refiere **al pasado. ¿Es necesario** decir que uno no es responsable de **una declaración,** es decir, un juramento, que tal y tal arrojó un elemento en particular, **que no puede ser** un juramento válido cuando se ajusta para referirse **a** las acciones de otra persona en **el futuro,** ya que no está bajo el control del juramento?

אליבא דרבי ישמעאל כולי עלמא לא פליגי השתא מילתא דאיתא בלהבא לא מחייב עלה רבי ישמעאל לשעבר מילתא דליתא בלהבא מיבעיא

25a:23 **Cuando no están de acuerdo,** se trata de cómo entender el *halakha* **según** la opinión **del rabino Akiva.** La opinión de **Rav** está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Akiva** sin ninguna calificación de ello. **Y Shmuel dice: el rabino Akiva considera a uno responsable solo allí,** en el caso de un juramento que se refiere **al pasado,** cuando se trata de **una declaración,** es decir, un juramento, **que podría ser** un juramento válido que se refiera **al futuro;** en tal caso, el **rabino Akiva considera que uno es responsable** también si el juramento se hizo refiriéndose **al pasado,** como un juramento donde uno dice: arrojé una piedra. **Pero** con respecto a las **declaraciones que no pueden** ser juramentos válidos si se ajustan **al futuro,** como un juramento sobre la acción de otro, no **lo** considera responsable cuando se hacen sobre el pasado.

כי פליגי אליבא דרבי עקיבא רב כרבי עקיבא ושמואל אמר עד כאן לא מחייב רבי עקיבא התם לשעבר אלא מלתא דאיתא בלהבא מחייב רבי עקיבא לשעבר אבל מידי דליתיה בלהבא לא

25a:24 La Gemara sugiere: **¿decimos** que **la disputa**

לימא בפלוגתא

25b:1 entre estos *amora'im es* paralelo al **desacuerdo** entre el **rabino Yehuda ben Beteira y los rabinos? Como aprendimos** en un mishna (27a): si uno **hizo un juramento de abstenerse de** realizar **una mitzva y no se abstuvo,** está **exento** de presentar una oferta de juramento en un enunciado. Si uno hizo un juramento **para realizar una mitzva y no lo hizo** , también está **exento, aunque hubiera sido apropiado** argumentar **que es probable** que presente la ofrenda, **de acuerdo con la declaración del rabino Yehuda ben Beteira. Como dijo el rabino Yehuda ben Beteira: ¿Qué? Si,** con respecto a un juramento sobre **un** asunto **opcional** , **para el cual uno no está bajo juramento del Monte Sinaí, es responsable de** romperlo **,** entonces con respecto a un juramento sobre **una mitzva, por el cual está bajo juramento del Monte Sinaí, ¿No es lógico que él sea responsable de ello?**

דרבי יהודה בן בתירא ורבנן קמיפלגי דתנן נשבע לבטל את המצוה ולא ביטל פטור לקיים את המצוה ולא קיים פטור שהיה בדין שיהא חייב כדברי רבי יהודה בן בתירא דאמר רבי יהודה בן בתירא ומה אם הרשות שאינו מושבע עליה מהר סיני הרי הוא חייב עליה מצוה שמושבע עליה מהר סיני אינו דין שיהא חייב עליה

25b:2 Los rabinos le **dijeron: No, si dijiste** que uno es responsable **de** romper **un juramento** relacionado con **una** acción **opcional** , **donde** la Torá lo **hizo** responsable de **un** juramento **negativo de** no realizarlo **como** si fuera **un** juramento **positivo** , **¿** también **dicen que** uno es responsable **de** romper **un juramento** en relación con **una mitzvá, donde** la Torá **no hacen** uno responsable de **un negativo** juramento **como** para **una positiva** juramento? Si uno hace un juramento para abstenerse de realizar una mitzva y no se abstuvo, está exento.

אמרו לו לא אם אמרת בשבועת הרשות שכן עשה בה לאו כהן תאמר בשבועת מצוה שכן לא עשה בה לאו כהן

25b:3 La Gemara pregunta: **¿Decimos** que **Rav declara** su opinión **de acuerdo con** la del **rabino Yehuda ben Beteira,** quien sostiene que uno puede ser responsable de un juramento que no se puede invertir, **y Shmuel declara** su opinión **de acuerdo con** la de **los rabinos,** ¿Quién sostiene que uno puede ser responsable solo si el juramento puede ser invertido?

נימא רב דאמר כרבי יהודה בן בתירא ושמואל דאמר כרבנן

25b:4 La Gemara rechaza esto: **todos,** es decir, tanto Rav como Shmuel, están de **acuerdo con respecto a** la opinión **del rabino Yehuda ben Beteira de** que uno es responsable si prestó juramento de que tal y tal acción realizó una acción que en realidad no realizó. . La Gemara explica: **Ahora,** dado que el rabino Yehuda ben Beteira **no requiere** que sea posible invertir **un** juramento **negativo** en **un** juramento **positivo** , **¿requiere** que sea posible que un juramento se refiera **al futuro y al pasado? ?** Shmuel explicó que la razón por la que uno no es responsable de un juramento que arrojó una piedra al mar es que no puede invertirse para abordar el futuro, en otras palabras: tal y tal arrojará una piedra al mar, ya que eso no está bajo el control del juramento.

אליבא דרבי יהודה בן בתירא כולי עלמא לא פליגי השתא לאו והן לא בעי להבא ולשעבר בעי

25b:5 **Cuando no están de acuerdo** , es **con respecto a** la opinión **de los rabinos: Shmuel** sostiene, **como los rabinos,** que está exento en el caso de un juramento que no se puede invertir. En consecuencia, Shmuel dictaminó que quien preste juramento que arrojó un artículo está exento de presentar una oferta si se deter-

כי פליגי אליבא דרבנן שמואל כרבנן ורב כי לא מחייבי רבנן בלאו והן דכתיב להרע או להיטיב

בהדיא אבל להבא ולשעבר דמריבויא דקראי אתו מחייבי

mina que la declaración fue falsa. **Y Rav** sostiene que **los rabinos no lo consideran responsable en** el caso de un juramento que no puede invertirse de **negativo** a **positivo** o viceversa, **como está escrito explícitamente:** "O si alguien hace un juramento claramente con sus labios **para hacer el mal, o para hacer el bien ”** (Levítico 5: 4). **Pero** con respecto al requisito de que sea posible invertir un juramento que se refiere **al futuro** para referirse **al pasado** o viceversa, **que se deriva de una amplificación del** significado de **los versos,** los rabinos **consideran que uno es responsable,** ya que no acepta la derivación.

מתיב רב המנונא לא אכלתי היום ולא הנחתי תפילין היום משביעך אני ואמר אמן חייב בשלמא לא אכלתי איתיה בלא אוכל אלא לא הנחתי מי איתיה בלא אניח

25b:6 **Rav Hamnuna plantea una objeción** a la opinión de Shmuel de una mishna (29b): Si uno dijo: **No comí hoy, o: No doné filacterias hoy,** y otro le dijo: **Le juro** que su declaración es: cierto, **y** el orador original **dijo: Amén,** es **responsable** de romper un juramento en un enunciado si su declaración fue falsa, ya que responder amén a un juramento administrado a uno mismo es equivalente a declarar el juramento explícitamente. **De acuerdo,** él es responsable en el caso en que dijo: **No comí,** ya que también **le habría sido posible** jurar diciendo: **No comeré, pero** en el caso en que dijo: **No me hice** filacterias , **¿habría sido posible** que él hiciera un juramento diciendo: no **me pondré** filacterias, y al hacerlo derogaré una mitzva positiva?

הוא מותיב לה והוא מפרק לה לצדדין קתני לא אכלתי לקרבן לא הנחתי למלקות

25b:7 **Él,** Rav Hamnuna, **plantea la objeción y la resuelve:** el *tanna le* **enseña a** esta mishna de manera **disyuntiva,** refiriéndose a dos casos diferentes. Cuando él enseña que uno es responsable de prestar el juramento: **no comí,** se refiere a la responsabilidad **de** traer **una ofrenda.** Cuando enseña responsabilidad por el juramento: **No don** filacterias, se refiere a la responsabilidad de una **a** recibir **latigazos** por tomar un falso juramento. Esta responsabilidad no requiere que sea posible invertir el juramento para referirse al futuro.

מתיב רבא איזו היא שבועת שוא נשבע לשנות את הידוע לאדם ואמר על עמוד של אבן שהוא במקום פלוני שהוא של זהב ואמר עולא והוא שניכר לשלשה בני אדם טעמא דניכר הא לא ניכר עובר משום שבועת ביטוי ואמאי הא אינו ביהא של זהב

25b:8 **Rava** también **plantea una objeción** a la opinión de Shmuel de un mishna (ver 29a): **¿Qué** juramento **es un juramento** tomado **en vano?** Es cuando uno **hace un juramento para negar lo que la gente sabe que** es verdad **y,** por ejemplo, **dice acerca de una columna de piedra que se encuentra en tal y tal lugar que está** hecha **de oro. Y Ulla dice** que la frase: Conocida por la gente, en la Mishná se refiere a cuando **es** un hecho **que tres personas conocen.** El Gemara explica la objeción a la opinión de Shmuel: **la razón por la** que es responsable de hacer un juramento en vano se debe al hecho de **que** su juramento contradecía un hecho **conocido** por tres personas. **Pero** si no se **sabe, viola** la prohibición **de** hacer un **juramento** falso **en una declaración.** Dada la opinión de Shmuel, **¿por qué** debería ser responsable? **¿No es imposible** invertir el juramento para hablar sobre el futuro, diciendo: esa columna **será de oro?**

הוא מותיב לה והוא מפרק לה ניכר עובר משום שבועת שוא לא ניכר עובר משום שבועת שקר

25b:9 **Él plantea la objeción y la resuelve.** Cuando tres personas **conocen** el hecho , el que hace un juramento negarlo **viola** la prohibición **de** hacer **un juramento en vano.** Si no se **sabe,** entonces **viola** la prohibición **de** hacer **un juramento falso,** por lo que recibe latigazos si lo hizo intencionalmente. Sin embargo, no es responsable de presentar una oferta por hacer un juramento falso en un enunciado, ya que este juramento no puede invertirse para ser sobre el futuro.

אמר אביי ומודה רב באומר לחבירו שבועה שאני יודע לך עדות ואשתכח דלא ידע ליה דפטור הואיל וליתיה בכלל שאיני יודע לך עדות

25b:10 § **Abaye dijo: Y Rav,** quien responsabiliza a uno por un juramento, incluso si no puede invertirse para referirse al futuro, **concede** en un caso **en el que uno le dice a otro:** En mi **juramento sé un testimonio** que es relevante **para usted. , y se encuentra** después **de que él no sabía** testimonio de que era relevante **para él,** que, en **ese** caso, **que está exento** de traer una ofrenda por el juramento en un enunciado. La razón es **que no está en la categoría de** un juramento que podría invertirse en el juramento negativo de: **No sé un testimonio** que sea relevante **para usted,** ya que ese juramento sería un juramento de testimonio, en lugar de un juramento en un declaración. La Torá dice: "Y si alguien peca, en el sentido de que escucha la voz de la conjuración, él es testigo, ya sea que lo haya visto o conocido, si no lo pronuncia, entonces llevará su iniquidad" (Levítico 5: 1) Uno puede presentar una oferta para un juramento de testimonio si hace un juramento negando falsamente que tiene conocimiento del testimonio en un asunto monetario.

ידעתי ולא ידעתי מחלוקת העדתי ולא העדתי מחלוקת

25b:11 Pero si hace un juramento diciendo: **Sabía** que el testimonio es relevante para usted, **o: No sabía el** testimonio que es relevante para usted, el *halakha* está sujeto a la **disputa** entre Rav y Shmuel. Del mismo modo, si hizo un juramento diciendo: **Testifiqué, o: No testifiqué,** si es o no responsable de presentar una oferta para un juramento en una declaración depende de la **disputa** entre Rav y Shmuel. En estos casos, los juramentos no pueden invertirse del pasado al futuro y tampoco son juramentos de testimonio, ya que no implican la negativa a testificar.

בשלמא לשמואל דאמר מילתא דליתיה בלהבא לא מחייב עליה לשעבר להכי

25b:12 La Gemara dice: De **acuerdo, según** la opinión de **Shmuel, quien dice** que un juramento sobre **un asunto que no** puede invertirse para referirse **al futuro** es uno **por el cual uno no es responsable** cuando se refiere **al pasado,** es **por**

esa razón **el Misericordioso eliminó un juramento de testimonio,** que no puede ser invertido, **de la categoría de un juramento en una declaración** y lo legisló en un verso separado (ver Levítico 5: 1). **Pero de acuerdo con** la opinión de **Rav, ¿por qué *halakha* el Misericordioso lo quitó** de la categoría de un juramento en una declaración y lo relacionó como una categoría distinta? Cada juramento de testimonio es un caso de un juramento sobre un enunciado y no hay necesidad de relacionarlo como un caso especial.

אפקה רחמנא לשבועת עדות מכלל שבועת ביטוי אלא לרב למאי הלכתא אפקה רחמנא

25b:13 **Los Sabios dijeron antes de Abaye:** Según Rav, se hace un juramento de testimonio **para que** uno que lo tome sea falsamente **responsable** de traer **dos** ofrendas de escala móvil **para él,** uno por un juramento falso en un enunciado y otro por un falso juramento de testimonio.

אמרוה רבנן קמיה דאביי לאיחיובי עליה תרתי

25b:14 Abaye les **dijo: No se puede decir** que quien preste un juramento falso es responsable de traer **dos** ofrendas, **como se enseña** en una *baraita* con respecto a la ofrenda de escala móvil que se ofrece tanto para un juramento de testimonio como para un juramento. juramento sobre una declaración: El versículo dice: "Y será, cuando él sea culpable **en una de estas cosas"** (Levítico 5: 5). Por inferencia, **por uno** de los pecados que lo hacen responsable de traer una ofrenda de escala móvil, **puede considerarlo responsable, pero no puede considerarlo responsable** de **dos.**

אמר להו תרתי לא מציתו אמריתו דתניא לאחת מאלה לאחת אתה מחייבו ואי אתה מחייבו שתים

25b:15 La Gemara pregunta: **Y** si esto es así, de **acuerdo con la** comprensión de **Abaye** de la opinión de Rav, **por qué *halakha* el Misericordioso eliminó** un juramento de testimonio de la categoría de un juramento en un enunciado y lo relacionó como una categoría distinta. ?

ולאביי למאי הלכתא אפקיה רחמנא

25b:16 La Gemara responde: Un juramento de testimonio se destaca, **como se enseña** en una *baraita* : **por cada** una de las prohibiciones por las cuales uno puede presentar una ofrenda de escala móvil, se **afirma** en el versículo: **“Y está oculto** para él ”(véase Levítico 5: 2–4), **y aquí,** con respecto al juramento del testimonio, **no se declara** la frase: **Y está oculto** para él **.** Esto sirve **para hacer que** uno sea **responsable** de presentar una oferta **por** prestar un juramento falso de testimonio **intencionalmente como** alguien que es responsable de hacerlo **sin darse cuenta.**

לכדתניא בכולן נאמר ונעלם וכאן לא נאמר ונעלם לחייב על המזיד כשוגג

25b:17 **Los Sabios le dijeron a Abaye: Diga** que el juramento de testimonio fue señalado por una razón diferente: cuando hace un falso juramento de testimonio **intencionalmente, es probable** que traiga solo **una** ofrenda, pero cuando lo hace **sin darse cuenta, es probable** que traiga **dos. ,** uno por un juramento de testimonio y otro por un juramento en un enunciado.

אמרו ליה רבנן לאביי אימא במזיד מיחייב חדא בשוגג מיחייב תרתי

25b:18 Abaye les **dijo** en respuesta: **¿No es esto lo que dijeron** en una *baraita* con respecto al versículo sobre la ofrenda de escala móvil: "Cuando él será culpable **en una de estas** cosas" (Levítico 5: 5)? Por inferencia, **por uno** de los pecados que hacen que uno sea responsable de presentar una oferta de escala móvil, **¿puede considerarlo responsable, pero no puede considerarlo responsable** de **dos? Y** dado que uno no ofrece una ofrenda por un juramento falso intencional en un enunciado, **si** el versículo se refiere a un caso en el que hizo un juramento falso de testimonio **intencionalmente** , **¿cómo podría haber** un caso en el que uno pueda presentar **dos** ofrendas tales? que este caso necesita ser excluido? En consecuencia, el versículo debe referirse a un caso en el que hizo el juramento sin darse cuenta, y enseña que, sin embargo, uno solo trae una ofrenda por cada violación.

אמר להו לאו היינו דאמרי לאחת אחת אתה מחייבו ואי אתה מחייבו שתים ואי במזיד מי איכא תרתי

25b:19 **Rava dijo** en respuesta a la pregunta planteada por los Sabios: No hay necesidad de derivar de un verso que uno pueda traer solo una ofrenda por un falso juramento de testimonio. **Dado que** un juramento de testimonio **es un asunto que se** incluyó **en una generalización,** es decir, el principio general de un juramento sobre un enunciado, **y** se **destacó para enseñar un nuevo asunto con respecto a él, solo tiene el nuevo asunto solo** para considerar. Dado que un juramento de testimonio se destaca porque se aplica solo a testigos potenciales en el contexto de un tribunal, un caso de juramento de testimonio deja de incluirse bajo la rúbrica de un juramento en un enunciado.

רבא אמר משום דהוה דבר שבכלל ויצא לידון בדבר החדש אין לך בו אלא חידושו בלבד

25b:20 La Gemara pregunta: ¿Debería entenderse **por inferencia que Abaye sostiene** que en casos de un juramento de testimonio, **el juramento** de una declaración todavía **existe en principio?** Uno no trae dos ofrendas debido a la *halakha* derivada del verso, pero si por alguna razón el juramento del testimonio no tiene efecto, uno aún puede ser responsable de un juramento en un enunciado.

מכלל דאביי סבר איתה לשבועה בעולם

25b:21 **Pero Abaye no dijo** que **Rav reconoce** que uno está exento de presentar una ofrenda por juramento en un caso **en el que uno le dice a otro:** En mi **juramento, sé de un testimonio** que es relevante **para usted, y se descubrió que él ¿No conocía un** testimonio relevante **para él?** En **ese** caso, está **exento** de presentar una oferta de juramento sobre el enunciado, **ya que no es** un juramento que podría invertirse **al** juramento negativo: **no conozco un testimonio** que sea relevante **para usted,** ya que ese juramento sería un juramento de testimonio en lu-

והאמר אביי מודה רב באומר לחבירו שבועה שאני יודע לך עדות ואשתכח דלא ידע ליה דפטור הואיל וליתיה באיני יודע לך עדות

gar de un juramento en una declaración.

25b:22 La Gemara responde: **Abaye se retractó de esa** opinión. **Y si lo deseas, di** que

הדר ביה אביי מההיא ואיבעית אימא

26a:1 **Rav Pappa dijo una de esas** declaraciones, no Abaye.

חדא מינייהו רב פפא אמרה

26a:2 § La mishna enseña que el **rabino Yishmael dice: Uno solo es responsable** de un juramento sobre una declaración tomada **sobre el futuro. Los Sabios enseñaron** en una *baraita* con respecto a un juramento en una declaración: Del verso: "O si alguien hace un juramento claramente con sus labios **para hacer el mal o hacer el bien"** (Levítico 5: 4), **solo he** derivado ese es responsable de un juramento sobre una declaración con respecto a **asuntos a los que se aplica el mal y el bien. ¿De dónde** deduzco que uno es responsable de un juramento sobre una declaración con respecto a **asuntos a los que hacer el mal y hacer el bien no se aplican? El versículo dice: "O si alguien hace un juramento claramente con los labios",** que incluye otros asuntos.

רבי ישמעאל אומר אינו חייב אלא על העתיד לבא תנו רבנן להרע או להיטיב אין לי אלא דברים שיש בהן הרעה והטבה שאין בהן הרעה והטבה מנין תלמוד לומר או נפש כי תשבע לבטא בשפתים

26a:3 **He** derivada **solamente** que uno es responsable de juramentos que se refieren **al futuro. ¿De dónde** deduzco que uno es responsable de los juramentos que se refieren **al pasado?** Posteriormente, el **versículo dice: "Sea lo que sea que un hombre pronuncie claramente con un juramento"** (Levítico 5: 4); Esta es **la declaración del rabino Akiva. El rabino Yishmael dice:** El versículo dice: **"Hacer el mal o hacer el bien",** refiriéndose exclusivamente a los juramentos **sobre el futuro.**

אין לי אלא להבא לשעבר מנין תלמוד לומר לכל אשר יבטא האדם בשבעה דברי רבי עקיבא רבי ישמעאל אומר להרע או להיטיב להבא

26a:4 El *baraita* sigue: **Rabí Akiva le dijo: Si es así,** entonces **he** derivada **solamente** que uno es responsable de un juramento en un enunciado con respecto a **los asuntos a los que hacen el mal y haciendo aplicar bien. ¿De dónde** deduzco que uno es responsable de un juramento sobre una declaración con respecto a **asuntos a los que hacer el mal y hacer el bien no se aplican?** El rabino Yishmael le **dijo al** rabino Akiva en respuesta: se deriva **de una amplificación** del significado **del verso.** El rabino Akiva le **dijo: si el verso se amplifica para esto,** es decir, para extender el *halakha* de un juramento en una declaración a asuntos que no implican hacer mal o bien, **el verso se amplifica para eso,** es decir, juramentos sobre el pasado .

אמר לו רבי עקיבא אם כן אין לי אלא דברים שיש בהן הטבה והרעה דברים שאין בהן הרעה והטבה מנין אמר לו מרבוי הכתוב אמר לו אם ריבה הכתוב לכך ריבה הכתוב לכך

26a:5 Las preguntas de Gemara: el **rabino Akiva dijo bien** su crítica de la opinión del **rabino Yishmael.** ¿Por qué el rabino Yishmael no está de acuerdo?

שפיר קא אמר ליה רבי עקיבא לרבי ישמעאל

26a:6 **El rabino Yoḥanan dijo:** es porque el **rabino Yishmael** fue **quien sirvió** como discípulo del **rabino Neḥunya ben HaKana, quien interpretaría toda la Torá con** el principio hermenéutico de **una generalización y un detalle.** Por lo tanto, el rabino Yishmael **también interpreta** la Torá **con** el método de **una generalización y un detalle. Rabí Akiva** fue uno **que sirvió** como discípulo de **Nahum de Gam Zo, quien interpretaría toda la Torá con** el principio hermenéutico de **amplificación y restricción.** Por lo tanto, el rabino Akiva **también interpreta** la Torá por **amplificación y restricción.**

אמר רבי יוחנן רבי ישמעאל ששימש את רבי נחוניא בן הקנה שהיה דורש את כל התורה כולה בכלל ופרט איהו נמי דורש בכלל ופרט רבי עקיבא ששימש את נחום איש גם זו שהיה דורש את כל התורה כולה בריבה ומיעט איהו נמי דורש ריבה ומיעט

26a:7 **¿Cuál** es la instancia específica en este contexto donde uno encuentra **que el Rabino Akiva interpreta** con **amplificaciones y restricciones?** Es **como se enseña** en una *baraita* que cuando el versículo dice: **"O si alguien hace un juramento** claramente con los labios" (Levítico 5: 4), **amplifica** el rango de posibles juramentos por los cuales uno podría ser responsable ofreciendo un juramento en un enunciado. Cuando el versículo continúa: **"Hacer el mal o hacer el bien"** , **restringe** ese rango. Cuando continúa: **"Sea lo que sea que un hombre pronuncie claramente** con un juramento", se **amplifica** nuevamente. De acuerdo con el principio hermenéutico de que cuando un verso **amplifica, y** luego **restringe, y** luego **amplifica, amplifica** la categoría relevante para incluir **todo** excepto el asunto específico que fue excluido por la restricción.

מאי רבי עקיבא דדריש ריבויי ומיעוטי דתניא או נפש כי תשבע ריבה להרע או להיטיב מיעט לכל אשר יבטא האדם חזר וריבה ריבה ומיעט וריבה ריבה הכל

26a:8 **¿Qué** se incluyó cuando el versículo **amplificó** el rango de responsabilidad? **Lo amplificó** para incluir **todos los asuntos** sobre los cuales uno podría prestar juramento. **¿Y** de **qué** manera lo **restringió** cuando continuó: "Hacer el mal o hacer el bien"? Se **restringe** el intervalo de la responsabilidad por un juramento en un enunciado para excluir un juramento que es **una cuestión** que implica **una mitzva,** es decir, un juramento para abstenerse de realizar una mitzva.

מאי ריבה ריבה כל מילי ומאי מיעט מיעט דבר מצוה

26a:9 **Y el rabino Yishmael interpreta** el verso siguiendo el principio hermenéutico de **una generalización y un detalle: "O si alguien hace un juramento claramente con sus labios"** (Levítico 5: 4), es **una generalización; "Hacer el mal o hacer el bien"** es **un detalle; "Sea lo que sea que un hombre pronuncie claramente** con un juramento", el verso **luego** se **generalizó** aún más **.** Existe un principio hermenéutico de que cuando un verso contiene **una generalización y**

ורבי ישמעאל דריש כלל ופרט או נפש כי תשבע לבטא בשפתים כלל להרע או להיטיב פרט לכל אשר יבטא האדם חזר וכלל כלל ופרט וכלל אי אתה דן אלא

un detalle y otra **generalización, puede deducir** que el verso se refiere **solo** a elementos **similares al detalle. Así como el detalle** en el verso es **explícitamente** un juramento que se refiere **al futuro, también todos** los juramentos por los cuales uno es responsable deben referirse **al futuro.**

כעין הפרט מה הפרט מפורש להבא אף כל להבא

26a:10 **La generalización sirve para incluir incluso** aquellos **asuntos que no se refieren a hacer el mal o hacer el bien** cuando se refieren **al futuro; el detalle sirve para excluir incluso asuntos que conciernen hacer el mal o hacer el bien** cuando se refieren **al pasado.**

אהני כללא לאתויי אפילו דברים שאין בהן הרעה והטבה להבא אהני פרטא למעוטי אפילו דברים שיש בהן הרעה והטבה לשעבר

26a:11 Los desafíos de Gemara: **lo revertiré** y diré que la generalización sirve para incluir juramentos sobre el pasado, y el detalle sirve para excluir asuntos que no implican hacer el mal o hacer el bien. ¿Por qué no es esa una interpretación igualmente legítima del verso?

איפוך אנא

26a:12 **El rabino Yitzḥak dijo** que el rabino Yishmael entiende que la responsabilidad se extiende a alguien cuyo juramento **es similar a un juramento "hacer el mal o hacer el bien"** (Levítico 5: 4). **Aquel cuya prohibición se debe al** versículo **: "No romperá su palabra"** (Números 30: 3), es responsable, ya que la responsabilidad de un juramento sobre el futuro implica romper la palabra. **Se excluye ese** juramento **cuya prohibición no se debe al** verso **: "No romperá su palabra"; más bien,** se **debe al** versículo **: "No mentirás"** (Levítico 19:11), ya que la responsabilidad por un juramento sobre el pasado se aplica cuando el juramento mismo era una mentira.

אמר רבי יצחק דומיא דלהרע או להיטיב מי שאיסורו משום בל יחל דברו יצאתה זו שאין איסורו משום בל יחל דברו אלא משום בל תשקרו

26a:13 **Rav Yitzḥak bar Avin dice** que hay una explicación diferente de la opinión del rabino Yishmael: **El versículo dice: "O si alguien hace un juramento claramente con sus labios** para hacer el mal o para hacer el bien", refiriéndose a **uno cuyo juramento precede a** su **aclaración,** es decir, la acción que lo rompe, **y no** a alguien que hace un juramento **donde la aclaración,** es decir, la acción prohibida en el juramento, **precede al juramento. Se excluye ese** juramento donde uno dijo, por ejemplo: **comí, o: no comí, donde la acción precede al juramento.**

רב יצחק בר אבין אמר אמר קרא או נפש כי תשבע לבטא בשפתים מי שהשבועה קודמת לביטוי ולא שהביטוי קודמת לשבועה יצא זה אכלתי ולא אכלתי שהמעשה קודם לשבועה

26a:14 § **Los Sabios enseñaron** en una *baraita* : El versículo dice: “O si alguien hace un juramento claramente con sus labios para hacer el mal, o para hacer el bien, sea lo que sea que un hombre pronunciará claramente con un juramento, y está oculto de él; y, cuando lo sepa, sea culpable de una de estas cosas ”(Levítico 5: 4). La frase **"un hombre ... con un juramento"** sirve **para excluir a una víctima de circunstancias fuera de su control** de la responsabilidad de presentar una oferta. El término **"y está oculto"** sirve **para excluir** de la responsabilidad a quien rompió su juramento **intencionalmente,** ya que no merece ser capaz de alcanzar la expiación al presentar una oferta.

תנו רבנן האדם בשבועה פרט לאנוס ונעלם פרט למזיד

26a:15 La *baraita* continúa: el término **"de él"** enseña que **alguien que no estaba al tanto de** su **juramento,** es decir, lo olvidó y posteriormente lo rompió, es probable que traiga una ofrenda. Uno **podría** haber pensado que un tomador de juramento también es responsable cuando rompió un juramento **porque no sabía** que un artículo en particular está prohibido como **objeto** de su juramento; por lo tanto, **el versículo dice: "Con un juramento, y se le oculta". Él es responsable de la falta de conciencia del juramento, pero no es responsable de la falta de conciencia del objeto** del juramento.

ממנו שנתעלמה ממנו שבועה יכול שנתעלמה ממנו חפץ תלמוד לומר בשבועה ונעלם על העלם שבועה הוא חייב ואינו חייב על העלם חפץ

26a:16 **El Maestro dice** arriba en la *baraita* : La frase **"un hombre ... con un juramento"** sirve **para excluir a una víctima de circunstancias más allá de su control.** La Gemara pregunta: **¿Cuáles son** esas **circunstancias?**

אמר מר האדם בשבועה פרט לאנוס היכי דמי

26a:17 La Gemara responde: Es **como** fue **con Rav Kahana y Rav Asi,** quienes, **cuando estaban de pie en presencia de Rav,** su maestro, al concluir una lección, no estuvieron de acuerdo con respecto a exactamente lo que dijo. Un **sabio dijo:** En mi **juramento, Rav dijo así, y** el otro **sabio dijo:** En mi **juramento, Rav dijo así. Cuando se presentaron ante Rav** para aclarar lo que había dicho, **expresó** su opinión **de acuerdo con** lo que **uno de ellos** había dicho. **El otro le dijo a** Rav: **¿** Entonces **hice un juramento falso?**

כדרב כהנא ורב אסי כי הוו קיימי מקמי דרב מר אמר שבועתא דהכי אמר רב ומר אמר שבועתא דהכי אמר רב כי אתו לקמיה דרב אמר כחד מינייהו אמר ליה אידך ואנא בשיקרא אישתבעי אמר ליה לבך אנסך

26a:18 Rav le **dijo: Tu corazón te obligó.** No se considera como un juramento falso, ya que en el momento en que hizo el juramento estaba seguro de que estaba diciendo la verdad.

26a:19 § La *baraita* enseña: La frase **"y se le oculta"** enseña que **quien no estaba al tanto de su juramento,** es decir, lo olvidó y, posteriormente, lo rompió, es probable que traiga una ofrenda. Uno **podría** haber pensado que el tomador del juramento también es responsable cuando rompió el juramento **porque no sabía** que un artículo en particular está prohibido como **objeto** de su juramento; por lo tanto, **el versículo dice: "Con un juramento, y se le oculta". Él es responsable de la falta de conciencia del juramento, pero no es responsable de la falta de conciencia del objeto** del juramento.

ונעלם ממנו שנתעלם ממנו שבועה יכול שנתעלם ממנו חפץ תלמוד לומר בשבועה ונעלם ממנו על העלם שבועה הוא חייב ואינו חייב על העלם חפץ

מחכו עליה במערבא בשלמא שבועה משכחת לה בלא חפץ כגון דאמר שבועה שלא אוכל פת חטין וכסבור שאוכל קאמר דשבועתיה אינשי חפצא דכיר אלא חפץ בלא שבועה היכי דמי

26a:20 **Se rieron de esto en Occidente,** Eretz Israel, y dijeron: De **acuerdo, encuentras** falta de conciencia del **juramento sin que** haya una falta de conciencia del **objeto** del juramento, como en un caso **en el que uno dijo:** En mi **juramento lo haré no comer pan de trigo, y pensó que había dicho: voy a comer** pan de trigo, **como** en el caso de que **se olvide su juramento** y **el objeto** de la misma **es recordado. Pero, ¿** bajo **qué circunstancias** hay un caso de falta de conciencia del **objeto** del juramento **sin** falta de conciencia del **juramento** mismo?

כגון דאמר שבועה שלא אוכל פת חטין וכסבור של שעורים קאמר דשבועתיה דכיר ליה חפצא אינשי כיון דחפצא אינשי להו היינו העלם שבועה

26a:21 La Gemara sugiere: Se puede encontrar en un caso **en el que él dijo:** En mi **juramento no comeré pan de trigo, y él pensó que había dicho:** En mi juramento no comeré pan de **cebada** , **ya** que en ese caso **se recuerda su juramento. por él** y **el objeto** de la misma **es puesta en olvido.** La Gemara rechaza esta sugerencia: una **vez que el objeto** del juramento **es olvidado por él, es** un caso de **falta de conciencia de su juramento.**

אלא אמר רבי אלעזר דא ודא אחת היא

26a:22 **Más bien, el rabino Elazar dijo:** La distinción hecha en la *baraita* entre la falta de conciencia del juramento y la falta de conciencia del objeto del juramento no es válida, y **esto y aquello son** lo mismo.

מתקיף לה רב יוסף אלמא חפץ בלא שבועה לא משכחת לה והא משכחת לה כגון דאמר שבועה שלא אוכל פת חטין והושיט ידו לסל ליטול פת שעורין ועלתה בידו של חטין וכסבור שעורים היא ואכלה דשבועתיה דכיר ליה חפצא הוא דלא ידע ליה

26a:23 **Rav Yosef se opone a esto.** ¿Es **realmente** el caso de que **no encuentre** un caso de falta de conciencia del **objeto** de un juramento **sin** falta de conciencia del **juramento? Pero lo encuentras** en un caso **en el que él dijo:** En mi **juramento no comeré pan de trigo, y él extendió su mano a la canasta para tomar pan de cebada, y el** pan de **trigo apareció en su mano, y pensó que era** pan de **cebada. y se lo comió.** Ese es un caso **en el que él recuerda su juramento, y es el objeto** del juramento **del que desconoce.**

אמר ליה אביי כלום מחייבת ליה קרבן אלא אמאי דתפיס בידיה העלם שבועה הוא

26a:24 **Abaye le dijo: ¿No lo consideras responsable** de traer **una ofrenda** por romper su juramento **solo por lo que tiene en la mano** y come? Cuando come el pan, eso **es falta de conciencia del juramento,** ya que piensa que el artículo en su mano está permitido.

לישנא אחרינא אמר ליה אביי לרב יוסף סוף סוף קרבן דקא מייתי עלה דהאי פת מיהת העלם שבועה הוא

26a:25 La Gemara presenta **otra formulación** de esta declaración. **Abaye le dijo a Rav Yosef: En última instancia, la ofrenda que trae por este pan se debe en cualquier caso** a la **falta de conciencia del juramento,** ya que cree que el artículo en su mano está permitido.

ורב יוסף אמר לך כיון דכי ידע ליה דחטין הוא פריש מיניה העלם חפץ הוא

26a:26 **Y Rav Yosef** podría **decirte: dado que si supiera que es** pan de **trigo , se abstendría de** comerlo **,** esto debería considerarse como un caso de **falta de conciencia del objeto.**

בעא מיניה רבא מרב נחמן העלם זה וזה בידו מהו אמר ליה הרי העלם שבועה בידו וחייב אדרבה הרי העלם חפץ בידו ופטור

26a:27 **Rava le preguntó a Rav Naḥman:** En un caso en el que uno **desconoce esto,** el juramento **y ese,** su objeto, **¿qué es** el *halakha* ? Rav Naḥman le **dijo: Él** rompe el juramento sin **tener conciencia del juramento y,** por lo tanto, es **responsable.** Rava respondió: **Por el contrario, él desconoce el objeto** del juramento **y** , por lo tanto, debe estar **exento.**

אמר רב אשי חזינן אי מחמת שבועה קא פריש הרי העלם שבועה בידו וחייב אי מחמת חפץ קא פריש הרי העלם חפץ בידו ופטור

26a:28 **Rav Ashi dijo: Vemos: si se abstiene** de comer **debido al juramento,** es decir, cuando se le recuerda que hizo un juramento, **no** se dio cuenta **del juramento y es responsable. Si se abstiene debido al objeto** del juramento, es decir, cuando se le recuerda qué es lo que está a punto de comer, **tiene una falta de conciencia debido al objeto y está exento.**

אמר ליה רבינא לרב אשי כלום פריש משבועה אלא משום חפץ כלום פריש מחפץ אלא משום שבועה אלא לא שנא

26a:29 **Ravina le dijo a Rav Ashi: ¿No se abstiene solo de** romper el **juramento debido a** su reconocimiento del **objeto? ¿Es que no se abstengan de** la **objeto debe sólo a** la **juramento?** En cualquier caso, necesita recordar tanto el juramento como su objeto, y la forma en que se le recordó no sirve para indicar nada. **Por el contrario, no hay diferencia** entre los dos.

בעא מיניה רבא מרב נחמן

26a:30 **Rava le preguntó a Rav Naḥman:**

איזו היא שגגת שבועת ביטוי לשעבר אי דידע מזיד הוא אי דלא ידע אנוס הוא

26b:1 **¿Cuál es** el caso de **un juramento involuntario sobre un enunciado que se** refiere **al pasado,** para el cual es probable que traiga una ofrenda? **Si** se trata de un caso **en el que sabe** cuando hace el juramento que no es cierto, entonces **es un** tomador **intencional** de un falso juramento y no puede traer una ofrenda. **Si** se trata de un caso **en el que no sabía** en el momento de prestar juramento que lo que estaba diciendo no es cierto, entonces **es víctima de circunstancias fuera de su control** y está exento de presentar una oferta.

אמר ליה באומר יודע אני ששבועה זו אסורה אבל איני יודע אם חייבין עליה קרבן או לאו

26b:2 Rav Naḥman le **dijo** en respuesta a su pregunta: es un caso **en** el que el que hace el juramento **dice: Sé que** hacer **este juramento está prohibido, pero no sé si uno puede** presentar **una oferta por él o no.** Como no conoce todas las implicaciones de su acción, se considera inconsciente, y aún puede traer una ofrenda para expiarlo.

26b:3 Rava le preguntó a Rav Naḥman: ¿ **De acuerdo con la** opinión de quién respondes de esta manera? ¿Está **de acuerdo con** la opinión de **Munbaz, quien dice: La falta de intención con respecto a la oferta,** es decir, la ignorancia sobre si la acción de uno hace que uno sea responsable de presentar una oferta, **se considera falta de intención?** Hay una disputa entre Munbaz y los rabinos en el tratado *Shabat* (69a – b) con respecto a alguien que sabe que una acción particular profana Shabat pero no sabe que hace que uno sea responsable de presentar una ofrenda por el pecado. Munbaz sostiene que incluso alguien que simplemente ignora la responsabilidad de traer una ofrenda se considera un pecador involuntario que trae una ofrenda por el pecado para expiar. Los rabinos no están de acuerdo y lo consideran inconsciente solo si no es consciente de que la acción está prohibida.

כמאן כמונבז דאמר שגגת קרבן שמה שגגה

26b:4 Rav Naḥman explica: **Usted** puede **incluso decir** que esta explicación concuerda con la opinión de **los rabinos. Los rabinos no están de acuerdo con** la opinión **de Munbaz solo con respecto a todos** los casos típicos en **toda la Torá** por los cuales uno es responsable de presentar una ofrenda por el pecado, donde esa responsabilidad **no es una novedad. Pero aquí,** con respecto a los juramentos, se podría decir **que** traer una ofrenda por el pecado **es una novedad, ya que** existe un principio de que **no encontramos en toda la Torá** otro ejemplo de una simple **prohibición para la cual** uno **trae una ofrenda** por su violación involuntaria

אפילו תימא רבנן עד כאן לא פליגי רבנן עליה דמונבז אלא בכל התורה כולה דלאו חידוש הוא אבל הכא דחידוש הוא דבכל התורה כולה לא אשכחן לאו דמייתי קרבן

26b:5 Rav Naḥman continúa: La razón de este principio es **que derivamos** para qué prohibiciones uno trae una ofrenda **por** el pecado **de** la prohibición de la **adoración** de **ídolos,** donde uno es responsable de recibir *karet* por una violación intencional y uno es responsable de traer una ofrenda por el pecado. por una violación involuntaria. **Y,** sin embargo **, aquí,** en el caso del juramento, **uno presenta** una ofrenda por el pecado a pesar de que *karet* no castiga la violación intencional de la prohibición . Dada la novedad de la oferta de un juramento sobre una declaración, **incluso los rabinos estarían de acuerdo en** que la ignorancia del hecho de que uno está realizando una acción para la cual la Torá legisla una oferta es suficiente para que uno sea considerado como inconsciente y responsable de traer oferta de escala móvil.

דילפינן מעבודה זרה והכא מייתי אפילו רבנן מודו

26b:6 **Ravina le preguntó a Rava:** si alguien **prestó juramento sobre** cierto **pan y se** le prohibió comerlo, **y** luego su vida **está en peligro** debido a que no lo come, **¿qué es** el *halakha* ? ¿Está obligado a traer una ofrenda en expiación por comerlo?

בעא מיניה רבינא מרבא נשבע על ככר ומסתכן עליה מהו

26b:7 Rava respondió: si su vida está **en peligro, deje que el Maestro le** permita comer, ya que salvar su vida anula la prohibición; se le considera víctima de circunstancias fuera de su control y no necesita expiar en absoluto. Ravina dijo: **Más bien,** la pregunta es la siguiente: con respecto a **alguien que padece** hambre **y** que lo **comió sin darse cuenta,** es decir, olvidó la prohibición generada por el **juramento,** aunque si lo hubiera sabido, todavía habría comido esta barra de pan. intencionalmente debido a su hambre, **¿qué** es el *halakha* ?

מסתכן לישרי ליה מר אלא מצטער ואכלה בשגגת שבועה מאי

26b:8 Rava dijo **a él: Aprendemos** en un *baraita* : **Uno** que, de haber sabido que estaba prohibido su acción, se habría **retirado** de pecar **debido a su conocimiento, trae una ofrenda por su involuntaria** pecado; pero **alguien** que **no se hubiera retirado** de pecar **debido a su conocimiento no trae una ofrenda por su** pecado **involuntario** . Como habría comido de todos modos, no trae una ofrenda.

אמר ליה תנינא שב מידיעתו מביא קרבן על שגגתו לא שב מידיעתו אין מביא קרבן על שגגתו

26b:9 § **Shmuel dice:** Incluso después de que uno **decidió** hacer un juramento, que **necesita expresar** que **con sus labios** para que surta efecto, **como se dice** en el verso: “O si alguien toma un juramento **claramente con sus labios** para hacer el mal, o para hacer el bien ”(Levítico 5: 4).

אמר שמואל גמר בלבו צריך שיוציא בשפתיו שנאמר לבטא בשפתים

26b:10 La Gemara **plantea una objeción** de una *baraita* : el versículo dice que uno hace un juramento **"con los labios", pero no con el corazón. ¿De dónde** se deriva que el **que decidió en su corazón** hacer un juramento puede presentar una oferta de juramento en un enunciado? **El versículo dice: "Sea lo que sea que un hombre exprese con juramento"** (Levítico 5: 4).

מיתיבי בשפתים ולא בלב גמר בלבו מנין תלמוד לומר לכל אשר יבטא האדם בשבועה

26b:11 La Gemara señala: **esta** *baraita* es **difícil** en **sí misma. Dijiste: "Con sus labios", pero no con su corazón, y luego dijiste: ¿De dónde** se deriva que el **que decidió en su corazón** hacer un juramento es responsable? Parece haber una contradicción dentro de la *baraita con* respecto a la *halakha* donde uno no expresó el juramento.

הא גופה קשיא אמרת בשפתים ולא בלב והדר אמרת גמר בלבו מנין

26b:12 **Rav Sheshet dijo: Esto no** es **difícil; esto** es lo que el *baraita* **está diciendo:** Se toma un juramento **“con sus labios” y** qué **no** hacer un juramento **cuando él** simplemente **decidió en su corazón para expresar con sus labios, pero no ha** todavía de hecho **expresado** el juramento verbalmente. **¿De dónde** se deriva que alguien que **simplemente decidió en su corazón** hacer un juramento sin la intención de declararlo con sus labios es responsable? **El versículo dice: "Sea**

אמר רב ששת הא לא קשיא הכי קאמר בשפתים ולא שגמר בלבו להוציא בשפתיו ולא הוציא גמר בלבו סתם מנין תלמוד לומר לכל אשר יבטא

lo que sea que un hombre **exprese** con juramento" (Levítico 5: 4).

26b:13 Los desafíos de Gemara: **Pero según** la opinión de **Shmuel,** esta *baraita,* sin embargo, plantea **una dificultad,** ya que indica que un juramento que no se expresó verbalmente surte efecto.

אלא לשמואל קשיא

26b:14 **Rav Sheshet dijo: Resolver** la dificultad **y decir** la *baraita* como **esto:** Uno toma un juramento **"con sus labios," pero** no **no** tomar un juramento **en el que decidió en su corazón para expresar** un juramento que prohíbe **el pan de trigo y** en lugar de eso **expresa** un juramento acerca **pan de cebada ¿De dónde** se deriva que él es responsable de dónde **decidió en su corazón hacer** un juramento sobre **el pan de trigo y expresó** su juramento sobre el **pan sin especificar? El versículo dice: "Sea lo que sea que** un hombre **exprese** con juramento".

אמר רב ששת תריץ ואימא הכי בשפתים ולא שגמר בלבו להוציא פת חטין והוציא פת שעורין גמר בלבו להוציא פת חטין והוציא פת סתם מנין תלמוד לומר לכל אשר יבטא האדם

26b:15 La Gemara **plantea una objeción** a la opinión de Shmuel de una *baraita* : El versículo dice: **"Lo que se ha salido de tus labios deberás observar y hacer;** conforme a lo que has prometido libremente al Señor tu Dios, incluso lo que prometiste con tu boca "(Deuteronomio 23:24). De aquí **he** derivado **solo** un caso en el **que se expresa con los labios. ¿De dónde** saco un caso en el que **él decidió** solo **en su corazón? El versículo dice** en el contexto de las contribuciones a la construcción del Tabernáculo: "Y vinieron, tanto hombres como mujeres, **todos los que fueron de buen corazón,** y trajeron anillos en la nariz, y aretes, y anillos y sellos, todas joyas. oro "(Éxodo 35:22). El hecho de que el versículo describa a los que contribuyeron como de buen corazón indica que uno se hace responsable a través de una decisión no verbal.

מיתיבי מוצא שפתיך תשמור ועשית אין לי אלא שהוציא בשפתיו גמר בלבו מנין תלמוד לומר כל נדיב לב

26b:16 La Guemara responde: El caso **allí,** de las contribuciones al Tabernáculo, **es diferente, como está escrito: "Todos los que fueron de buen corazón".** Este *halakha* se declara solo en el contexto de las contribuciones al Tabernáculo, no en el contexto de los juramentos. .

שאני התם דכתיב כל נדיב לב

26b:17 La Gemara sugiere: **Y aprendamos de ella** que, en general, los juramentos se pueden tomar a través de una decisión no verbal.

וניגמר מינה

26b:18 La Gemara rechaza esto: no se puede extrapolar del hecho de que las consagraciones no verbales al Tabernáculo fueron efectivas, **porque el *teruma* ,** que se puede separar no verbalmente, **y la** donación de artículos **consagrados son dos versículos que vienen como uno,** es decir, son ambos casos en los que un compromiso no verbal es suficiente, **y cualquiera de los dos versículos que se presentan como uno solo no enseñan** su elemento común a aplicar a otros casos.

משום דהוו תרומה וקדשים שני כתובין הבאין כאחד וכל שני כתובין הבאין כאחד אין מלמדין

26b:19 La Gemara pregunta: **Esto funciona bien según quien dice** que dos versículos que vienen como uno **no enseñan** su elemento común, **pero según quien dice** que **sí enseñan** su elemento común, **¿qué se puede decir?**

הניחא למאן דאמר אין מלמדין אלא למאן דאמר מלמדין מאי איכא למימר

26b:20 La Gemara responde: Los dos contextos aquí son artículos **no sagrados** , es decir, juramentos **y** artículos **consagrados** , donaciones al Tabernáculo y *teruma* , **y no derivamos** *halakhot* sobre artículos **no sagrados de** *halakhot* sobre artículos **consagrados** .

הוו חולין וקדשים וחולין מקדשים לא גמרינן

27a:1 **MISHNA:** Si uno **hace un juramento de abstenerse de** realizar **una mitzva y no se abstiene,** está **exento** de presentar una oferta de juramento en un enunciado. Si hace un juramento **para realizar** una mitzva **y no lo** hace, también está **exento, aunque habría sido apropiado** afirmar **que es responsable** de traer la ofrenda, **de acuerdo con la declaración del rabino Yehuda ben Beteira.**

מתני׳ נשבע לבטל את המצוה ולא ביטל פטור לקיים ולא קיים פטור שהיה בדין שיהא חייב כדברי רבי יהודה בן בתירא

27a:2 La mishna explica: El **rabino Yehuda ben Beteira dijo: ¿Qué? Si,** con respecto a un juramento sobre **un** asunto **opcional** , **para el cual uno no está bajo juramento del Monte Sinaí, es responsable de** romperlo **,** entonces con respecto a un juramento sobre **una mitzva, por el cual está bajo juramento del Monte Sinaí, ¿No es lógico que él sea responsable de** romperlo **?**

אמר רבי יהודה בן בתירא מה אם הרשות שאינו מושבע עליו מהר סיני הרי הוא חייב עליו מצוה שהוא מושבע עליה מהר סיני אינו דין שיהא חייב עליה

27a:3 Los rabinos le **dijeron: No, si dijiste** que uno es responsable **de** romper **un juramento** relacionado con **una** acción **opcional** , **donde** la Torá lo **hizo** responsable de **un** juramento **negativo de** no realizarlo **como** si fuera **un** juramento **positivo** , **¿** también **dicen que** uno es responsable **en lo que respecta a** romper **un juramento** en relación con **una mitzvá, donde** la Torá **no hacen** uno responsable de **un negativo** juramento **como** para **una positiva** juramento, **ya que si se toma un juramento que se abstengan** de realizar **una mitzvá y no se abstuvo,** se está **exento**

אמרו לו לא אם אמרת בשבועת הרשות שכן עשה בה לאו כהן תאמר בשבועת מצוה שלא עשה בה לאו כהן שאם נשבע לבטל ולא ביטל פטור

27a:4 **GEMARA: Los Sabios enseñaron** en una *baraita* : Uno **podría** haber pensado que cuando **se hace un juramento de abstenerse** de realizar **una mitzva y no se abstiene, podría** presentar una oferta de juramento en un enunciado. Para contrarrestar esto, **el versículo dice: "Hacer el mal o hacer el bien"** (Levítico 5: 4). **Del mismo modo que hacer el bien** se refiere a un juramento sobre **una** acción **opcional** , **también, hacer el mal** se refiere a un juramento so-

גמ׳ תנו רבנן יכול נשבע לבטל את המצוה ולא ביטל יהא חייב תלמוד לומר להרע או להיטיב מה הטבה רשות אף הרעה רשות אוציא נשבע לבטל את

bre **una** acción **opcional** . Por **lo** tanto, **excluiré** de la responsabilidad a quien **preste juramento de abstenerse de** realizar **una mitzva y no se abstenga,** por lo **que está exento** de presentar la oferta.

המצוה ולא ביטל שהוא פטור

27a:5 La *baraita* continúa: uno **podría** haber pensado que cuando *prestas* **juramento para realizar una mitzva y no lo haces** , **sería responsable.** Para contrarrestar esto, **el versículo dice: "Hacer el mal, o hacer el bien". Así como hacer el mal** se refiere a un juramento sobre **una** acción **opcional** , **así también, hacer el bien** se refiere a un juramento sobre **una** acción **opcional** . Por **lo** tanto, **excluiré** de la responsabilidad a quien **preste juramento para realizar una mitzva y no lo haga** , de modo **que esté exento** de presentar la oferta.

יכול נשבע לקיים את המצוה ולא קיים שיהא חייב תלמוד לומר להרע או להיטיב מה הרעה רשות אף הטבה רשות אוציא נשבע לקיים את המצוה ולא קיים שהוא פטור

27a:6 Uno **podría** haber pensado que cuando **presta un juramento de hacerse daño y no se hace daño, podría estar exento** de responsabilidad. **El versículo dice: "Hacer el mal, o hacer el bien". Así como hacer el bien** se refiere a un juramento sobre **una** acción **opcional** , **así también, hacer el mal** se refiere a un juramento sobre **una** acción **opcional** . **Incluyo** como responsable de **uno** que **hace un juramento para dañar a sí mismo y no hace daño a** sí mismo, **ya** que **es su prerrogativa** de hacer daño a sí mismo o no.

יכול נשבע להרע לעצמו ולא הרע יכול יהא פטור תלמוד לומר להרע או להיטיב מה הטבה רשות אף הרעה רשות אביא נשבע להרע לעצמו ולא הרע שהרשות בידו

27a:7 Uno **podría** haber pensado que cuando **presta juramento para dañar a otros y no les hace daño** , **sería responsable.** Para contrarrestar esto, **el versículo dice: "Hacer el mal o hacer el bien". Así como hacer el bien** se refiere a un juramento sobre **una** acción **opcional** , **así también, hacer el mal** se refiere a un juramento sobre **una** acción **opcional** . Por **lo** tanto, **excluiré** de la responsabilidad a **quien preste juramento para dañar a otros y no les haga daño** , **ya** que **no es su prerrogativa** hacerlo. **¿De dónde** se deriva que hacer un juramento que concierne a **hacer el bien a los demás está incluido** entre los juramentos por los cuales uno puede ser responsable? **El versículo dice: "O hacer el bien". ¿Y qué está perjudicando a los demás?** Un ejemplo es cuando uno hace un juramento diciendo: **pegaré tal y tal y dañaré su cerebro.**

יכול נשבע להרע לאחרים ולא הרע שיהא חייב תלמוד לומר להרע או להיטיב מה הטבה רשות אף הרעה רשות אוציא נשבע להרע לאחרים ולא הרע שאין הרשות בידו מנין לרבות הטבת אחרים תלמוד לומר או להיטיב ואיזו היא הרעת אחרים אכה את פלוני ואפצע את מוחו

27a:8 La *baraita* asume que "hacer el mal o hacer el bien" se refiere a acciones opcionales. La Gemara pregunta: ¿ **Pero de dónde** sabemos **que** estos **versículos están escritos en** referencia **a asuntos opcionales? Tal vez** que **se escriben** en referencia **a cuestiones** que implican **una mitzvá.**

וממאי דקראי בדבר הרשות כתיבי דלמא בדבר מצוה כתיבי

27a:9 La Gemara rechaza esto: Esto **no debería entrar en su mente, ya que requerimos** que **hacer el bien** sea **similar a hacer el mal, y hacer el mal** sea **similar a hacer el bien, ya que hacer el mal se yuxtapone a hacer el bien** en el verso. Si se estipula que el versículo se refiere a asuntos relacionados con una mitzva, **así como hacer el bien no** implica **abstenerse de** realizar **una mitzva,** sino que debe implicar realizar una mitzva, por ejemplo, un juramento de comer *matza* en la Pascua, **así también, hacer el mal no** implica **abstenerse de** realizar **una mitzva,** por ejemplo, un juramento de no comer pan con levadura en la Pascua. El resultado de este razonamiento es que **hacer el mal** en el verso en **sí mismo es hacer el bien,** ya que siempre implicará tomar juramentos para mantener las mitzvot.

לא סלקא דעתך דבעינן הטבה דומיא דהרעה והרעה דומיא דהטבה דאקיש הרעה להטבה מה הטבה אינה בביטול מצוה אף הרעה אינה בביטול מצוה הרעה גופה הטבה היא

27a:10 **Y** asimismo, **hacer el bien se yuxtapone a hacer el mal; así como hacer el mal no** implica **realizar una mitzva,** como tampoco sería hacer el mal, **así también, hacer el bien no** implica **realizar una mitzva. Hacer el bien** en el verso **es en sí mismo hacer el mal,** ya que no implica el cumplimiento de las mitzvot.

ואקיש הטבה להרעה מה הרעה אינה בקיום מצוה אף הטבה אינה בקיום מצוה הטבה גופה הרעה היא

27a:11 La Gemara pregunta: **Si eso es así,** que hacer el mal y hacer el bien se comparan de esta manera, **no encuentra** que el verso pueda interpretarse **incluso con respecto a asuntos opcionales,** ya que podría generarse el mismo tipo de contradicción.

אי הכי בדבר הרשות נמי לא משכחת לה

27a:12 **Por el contrario,** se puede deducir que el verso se refiere a asuntos opcionales **del** hecho de **que era necesario** que el verso escribiera **"o** hacer el bien", **para incluir la** responsabilidad por los juramentos que implican **hacer el bien a los demás. Concluya de esto** que estos **versículos están escritos en** referencia **a asuntos opcionales. Como, si se te ocurre** que los **versos están escritos** refiriéndose **a asuntos** relacionados con **una mitzva,** hay una dificultad: **ahora** que **se ha incluido hacer el mal a los demás,** es decir, cuando uno hace un juramento de abstenerse de realizar una mitzva, **es** Es **necesario** mencionar **hacer el bien a los demás?**

אלא מדאיצטריך או לרבות הטבת אחרים שמע מינה בדבר הרשות כתיבי דאי סלקא דעתך בדבר מצוה כתיבי השתא הרעת אחרים איתרבי הטבת אחרים מיבעיא

27a:13 La Guemará desafía: **Pero esto "o" es necesario** con el fin **de separar** de ellos, es decir, para indicar que uno puede ser responsable por cualquier tipo de juramento. Si el versículo dijera: Para hacer el mal y hacer el bien, uno podría asumir que uno es responsable solo de los juramentos que involucran a ambos. La Guemará respuestas: **Un verso no es necesaria** con el fin **de separar,** ya que está claro que, o bien una especie de juramento se incluye.

והאי או מיבעי ליה לחלק לחלק לא צריך קרא

27a:14 La Gemara pregunta: **Esto funciona bien según la** opinión **del rabino Yonatan** sobre la interpretación de las conjunciones, **pero según la** opinión **del rabi-**

הניחא לרבי יונתן אלא לרבי יאשיה מאי איכא

למימר

no Yoshiya , **¿qué se puede decir?**

27a:15 דתניא איש אשר יקלל את אביו ואת אמו אין לי אלא אביו ואמו ולא אמו אמו ולא אביו מנין תלמוד לומר אביו ואמו קלל קלל אביו קלל אמו קלל דברי רבי יאשיה

La Gemara explica: **Como se enseña** en una *baraita* : Del verso: **"Un hombre que maldice a su padre y a su madre** morirá" (Levítico 20: 9), **he** deducido que **solo** uno es responsable si maldice a **su padre. y su madre. ¿De dónde** deduzco que si uno maldice a **su padre pero no a su madre,** o a **su madre pero no a su padre,** es responsable? La continuación del **versículo dice: "Ha maldecido a su padre y a su madre;** su sangre está sobre él ". En la primera parte del verso, la palabra" maldiciones "está cerca de" su padre ", y en la última parte del verso," maldito "está cerca de" su madre ". Esto enseña que el versículo se refiere tanto a un caso en el **que maldijo** solo a **su padre** como a un caso en el **que maldijo** solo a **su madre;** Esta es **la declaración del rabino Yoshiya.** El rabino Yoshiya sostiene que las conjunciones se interpretan estrictamente a menos que el verso indique lo contrario.

27a:16 רבי יונתן אומר משמע שניהם כאחד ומשמע אחד בפני עצמו

El rabino Yonatan dice: No hay necesidad de esta derivación, porque la frase "a su padre ya su madre" **indica** que uno es responsable si maldice a **los dos juntos, y** también **indica** que él es responsable si maldice o bien **uno** de ellos **en su propia,**

27b:1 עד שיפרוט לך הכתוב יחדיו

a menos que el versículo especifique que uno es responsable solo si maldice a ambos **juntos.** Un ejemplo de un verso donde la Torá especifica que la *halakha se* aplica solo a los dos elementos en conjunto es: "No ararás con un buey y un burro juntos" (Deuteronomio 22:10).

27b:2 אפילו תימא רבי יאשיה וסבר לה כרבי עקיבא דדריש רבויי ומיעוטי ואייתר ליה או לחלק

La Guemará continúa: **Usted** puede **incluso decir** que el verso se refiere a las materias optativas de acuerdo con la opinión de **Rabí Yoshiya.** Se **lleva a cabo de acuerdo con** la opinión de **Rabí Akiva, que interpreta** la Torá utilizando el principio hermenéutico de **amplificaciones y restricciones** (véase 26a), **y** la palabra **"o" es superfluo** y se utiliza **para separar** "para hacer el mal" de "hacer bueno."

27b:3 אי אמרת בשלמא בדבר הרשות כתיב ממעט דבר מצוה אלא אי אמרת בדבר מצוה כתיב ממאי קא ממעט

La Gemara explica cómo se deduce que los juramentos mencionados en el verso son juramentos sobre asuntos opcionales de acuerdo con el Rabino Yoshiya, quien interpreta el verso de acuerdo con el principio de amplificaciones y restricciones: De **acuerdo, si usted dice** que el verso sobre un juramento en un enunciado **escrito con respecto a asuntos opcionales,** las palabras "hacer el mal o hacer el bien" sirven para **restringir** el significado del versículo y excluir la aplicación de un juramento en un enunciado a **un asunto que** involucra **una mitzva.** La Gemara pregunta retóricamente: **Pero si usted dice** que el verso **está escrito** refiriéndose **a un asunto** relacionado con **una mitzva, ¿** qué sirven para **restringir** las palabras "hacer el mal o hacer el bien" **?**

27b:4 אמר רבי יהודה בן בתירא מה אם הרשות כו' ורבנן שפיר קאמרי ליה לרבי יהודה בן בתירא

§ La mishna enseña: el **rabino Yehuda ben Beteira dijo: ¿Qué? Si,** con respecto a un juramento sobre **un** asunto **opcional** , para el cual uno no está bajo juramento del Monte Sinaí, es responsable de romperlo, entonces con respecto a un juramento sobre una mitzva, por el cual está bajo juramento del Monte Sinaí, ¿No es lógico que él sea responsable de romperlo? Luego, los rabinos le preguntaron por qué cree que uno debería ser responsable de un juramento sobre una mitzva, ya que estaría exento si se invirtiera de positivo a negativo, lo que hace que sea un juramento abstenerse de realizar una mitzva, lo que no tiene efecto. Los comentarios de Gemara: **La** objeción **de** los **rabinos a** la opinión del **rabino Yehuda ben Beteira está bien declarada.**

27b:5 ורבי יהודה בן בתירא אמר לך אטו הטבת אחרים לאו אף על גב דליתא בכלל הרעת אחרים ורבי רחמנא הכא נמי בקיום מצוה אף על גב דליתיה בביטול מצוה רבייה רחמנא

La Gemara responde: **Y el rabino Yehuda ben Beteira** podría **decirle: ¿No** existe el caso de un juramento que implica **hacer el bien a los demás, a pesar de que no incluye** la posibilidad de ser invertido para incluir la responsabilidad por un juramento relacionado con **dañar a otros? pero,** sin embargo, ¿ **el Misericordioso ha amplificado** el *halakha* para incluirlo? **Aquí también, con respecto a** un juramento para **realizar una mitzva, a pesar de** que **no** incluye la posibilidad de ser invertido para incluir la responsabilidad por un juramento sobre **abstenerse de** realizar **una mitzva, el Misericordioso ha amplificado** el *halakha* para incluirlo.

27b:6 ורבנן התם איתיה בלא איטיב הכא מי איתיה בלא אקיים

¿ **Y** cómo podrían responder **los rabinos** ? Podrían decir que **allí,** con respecto a un juramento de hacer el bien a los demás, **existe** la posibilidad de invertir el juramento a: **No haré el bien. Aquí,** con respecto a un juramento para realizar un mitzva, **¿hay** alguna posibilidad de un juramento válido: **no realizaré** un mitzva?

27b:7 מתני׳ שבועה שלא אוכל ככר זו שבועה שלא אוכלנה שבועה שלא אוכלנה ואכלה אינו חייב אלא אחת

MISHNA: Si uno dice: En mi **juramento no comeré este pan,** y luego dice otra vez: En mi **juramento no lo comeré,** y de nuevo: En mi **juramento no lo comeré, y** luego se lo **comió, él es responsable solo una vez.** Una vez que el primer juramento entró en vigencia, los juramentos posteriores no pudieron, ya que una prohibición no puede surtir efecto cuando ya existe otra prohibición.

27b:8 זו היא שבועת בטוי שחייבין על זדונה מכות ועל שגגתה קרבן עולה

Este es un juramento sobre un enunciado, por el cual es **probable** que reciba **latigazos por** romperlo **intencionalmente , y por** romperlo **involuntariamente ,** es probable que traiga **una oferta de escala móvil.**

ויורד

27b:9 Por **un juramento** tomado **en vano,** uno **puede** recibir **latigazos cuando** se toma **intencionalmente, y** uno está **exento cuando** se toma **involuntariamente.**

שבועת שוא חייבין על זדונה מכות ועל שגגתה פטור

27b:10 **GEMARA:** La Gemara pregunta: **¿Por qué** necesito **enseñarle a** la Mishná tal que la redacción del primer juramento sea: En mi **juramento no comeré** este pan, y luego la redacción del segundo juramento es: En mi **juramento no ¿Cometelo?**

גמ׳ למה לי למיתני שבועה שלא אוכל שבועה שלא אוכלנה

27b:11 La Gemara responde: **Esto nos enseña** que **la razón por la que él es responsable solo una vez** es **que dijo: No comeré** este pan, **y luego dijo: No lo comeré. Pero** si él hubiera **dicho: no lo comeré, y luego habría dicho: no comeré** este pan, **él sería responsable dos veces.**

הא קא משמע לן טעמא דאמר שלא אוכל והדר אמר שלא אוכלנה דלא מיחייב אלא חדא אבל אמר שלא אוכלנה והדר אמר שלא אוכל מיחייב תרתי

27b:12 Esto está **de acuerdo con** la opinión **de Rava, como dice Rava:** Si uno dice: En mi **juramento no comeré este pan, una vez que haya comido un bulto de aceituna** es **responsable,** ya que se entiende que este juramento significa que Está prohibido que coma algo del pan. Si él dice: bajo mi juramento **no lo comeré, él no es responsable a menos que coma todo el** pan. Las palabras: no lo comeré, indican que su juramento se aplica solo a comer todo el pan. En consecuencia, cuando el primer juramento es: no lo comeré, y el segundo juramento es: no comeré este pan, el segundo juramento puede surtir efecto, ya que genera una nueva prohibición que se aplica a todos y cada uno de los olivos. el pan

כדרבא דאמר רבא שבועה שלא אוכל ככר זו כיון שאכל ממנה כזית חייב שלא אוכלנה אינו חייב עד שיאכל את כולה

27b:13 § El mishna enseña: si uno dice: en mi juramento no comeré este pan, y luego dice otra vez: en mi juramento no lo comeré, y nuevamente: en mi **juramento no lo comeré, y** luego **comió es responsable solo una vez.** La Gemara pregunta: **¿Por qué** necesito que la mishna mencione **este** tercer juramento **adicional** : no lo comeré?

שבועה שלא אוכלנה׳ ׳ ואכלה אינו חייב אלא אחת כו׳ הא תו למה לי

27b:14 La Gemara responde: **Esto nos enseña** que **no hay responsabilidad** cuando se hacen juramentos redundantes, **pero hay un juramento;** el juramento final no se descuenta por completo, de modo **que si encuentra espacio,** es decir, una solicitud, para el juramento adicional, **entra en vigencia.**

הא קא משמע לן חיובא הוא דליכא הא שבועה איכא דאי משכחת רווחא חיילא

27b:15 **¿Para qué** es relevante esta ***halakha*** ? Es relevante **para** la declaración **de Rava, ya que Rava dice que si uno solicita a** una autoridad halájica **que** disuelva **el primer juramento,** y así lo hizo, **el segundo cuenta para él en su lugar a** menos que también se disuelva.

למאי הלכתא לכדרבא דאמר רבא שאם נשאל על הראשונה עלתה לו שניה תחתיה

27b:16 La Gemara sugiere: **Digamos** que la siguiente *baraita* **respalda su** opinión: con respecto a **uno que tomó dos votos de naziritehip, y contó el primer** término de naziriteship y **separó una ofrenda por él, y luego solicitó** y recibió la disolución **del primer** voto. de una autoridad halájica, **el segundo** término **se contó para él en** la observancia del **primer** término, y no se requiere que sea más nazareo. Esto indica que el segundo voto entró en vigor retroactivamente una vez que se disolvió el primero, y lo mismo sería cierto en el caso de dos juramentos.

לימא מסייעא ליה מי שנדר שתי נזירות ומנה ראשונה והפריש עליה קרבן ואחר כך נשאל על הראשונה עלתה לו שניה בראשונה

27b:17 La Gemara rechaza esto: **¿Cómo se pueden comparar** estos casos **? Allí,** la segunda **nazarea está allí en cualquier caso, ya que una vez que cuenta el primer** término, **debe regresar** y **contar el segundo** si no hay **una solicitud** de disolución. **Aquí,** si no solicita la disolución del primer juramento, **¿hay algún segundo juramento?** Por lo tanto, uno no puede encontrar apoyo para la opinión de Rava de la *baraita* .

הכי השתא התם נזירות מיהא איתא דכי מני לראשונה בעי מיהדר מימנא לשניה בלא שאלה הכא שבועה שניה מי איתא כלל

27b:18 § **Rava dice:** Si uno **tomó un juramento sobre una barra y** luego **se la comieron, si** se **deja una aceituna-mayor parte de ella,** se **puede solicitar** que su juramento **sobre** la barra de pan se disolverá. Si **se comió todo el** pan, **ya no podrá solicitar** que **se** disuelva su juramento .

אמר רבא נשבע על ככר ואכלה אם שייר ממנה כזית נשאל עליה אכלה כולה אין נשאל עליה

27b:19 **Rav Aḥa, hijo de Rava, le dijo a Rav Ashi: ¿Cuáles son las circunstancias? Si** uno tomó un juramento **en el que dijo: No comeré** este pan, lo que Rava, como se ha citado anteriormente, entiende que los hagan prohibido para darle de comer cualquier parte de la barra de pan, a continuación, **con la primera de oliva a granel** que se comió **él** ya **cometió su transgresión. Si** hizo un juramento **donde dijo: No lo comeré, lo** que Rava entiende que le prohíbe comer solo el pan entero, **¿por qué** Rava menciona **específicamente** que dejó un **bulto de aceituna?**

אמר ליה רב אחא בריה דרבא לרב אשי היכי דמי אי דאמר שלא אוכל מכזית קמא עבדיה לאיסוריה אי דאמר שלא אוכלנה מאי איריא כזית

28a:1 **Incluso** si hubiera dejado **alguna cantidad** , **también le** sería posible disolver el juramento, ya que aún no había roto su juramento.

אפילו כל שהוא נמי

28a:2 Rav Ashi responde: **Si lo desea, diga** que el *halakha* declarado por Rava se refiere a un caso en el que hizo un juramento, diciendo: **No voy a comer** este pan, y **si lo desea, diga** que se refiere a un caso en el que él Prestó juramento diciendo: **No lo comeré.** La Gemara explica: **Si lo desea, diga** que el *halakha* declarado por Rava se refiere a un caso en el que hizo un juramento, diciendo: **No co-**

אי בעית אימא שלא אוכל אי בעית אימא שלא אוכלנה איבעית אימא שלא אוכל מיגו דמהניא ליה שאלה אכזית בתרא מהניא

meré este pan. **Dado que una solicitud** de disolución **sigue** siendo **efectiva** incluso **para el último bulto** de **aceituna** del pan, **también es efectivo para el primer bulto de aceituna.**

ליה שאלה נמי אכזית קמא

28a:3 **Y si lo desea, diga** que el *halakha* declarado por Rava se refiere a un caso en el que hizo un juramento, diciendo: **No lo comeré. Si dejó un bulto de aceituna,** esa es una cantidad suficientemente **significativa para solicitar la** disolución del juramento. **Pero si** él **no** dejar que mucho, es **no** suficientemente **significativa** cantidad **para la que a petición** de disolución del juramento.

ואיבעית אימא שלא אוכלנה אי שייר כזית חשיב לאיתשולי עליה ואי לא לא חשיב לאיתשולי עליה

28a:4 Rava supone que una vez que se ha comido el pan entero, ya no es posible disolver el juramento. La Gemara **plantea una objeción** a esto de una *baraita* : con respecto a **alguien que tomó dos votos de naziriteship, y contó el primer** término y **separó una ofrenda por él, y luego solicitó** y recibió la disolución **del primer** voto de una autoridad halájica, **el el segundo** término **se contó para él en** la observancia del **primer** término y no se requiere que sea más nazareo. Aunque el primer término de naziriteship estaba completamente terminado, una autoridad halájica aún podía disolver el voto.

מיתיבי מי שנדר שתי נזירות ומנה ראשונה והפריש עליה קרבן ואחר כך נשאל על הראשונה עלתה לו שניה בראשונה

28a:5 La Gemara responde: **¿Con qué estamos tratando aquí?** Estamos lidiando con un caso **en el que aún no** ha **expiado,** es decir, todavía no ha traído las ofrendas que uno trae al concluir la nazarea.

הכא במאי עסקינן בשלא כיפר

28a:6 La Gemara pregunta: ¿ **Pero no se enseña** en una *baraita* que todavía se puede disolver su voto de naziritismo después de **haber expiado?** La Gemara responde: Es un caso **en el que** ha traído las ofrendas pero **aún no se** ha **afeitado el** cabello, **y** esto está de acuerdo con la opinión del **rabino Eliezer, quien dice: afeitarse es indispensable** para la realización de la nazirita.

והתניא כיפר בשלא גלח ורבי אליעזר היא דאמר תגלחת מעכבא

28a:7 La Gemara pregunta: ¿ **Pero no se enseña** en una *baraita* que todavía se puede disolver su voto de naziritismo después de **afeitarse? Rav Ashi dijo: ¿Estás comparando naziriteship** con juramentos? **¿Qué causó que la segunda** naziriteship **no tuviera efecto** hasta ahora? Fue **el primer** nazareo, **y** una vez que se ha disuelto, **ya no** es un factor. Dado que la observancia del término de naziriteship es la misma tanto si se cuenta para el segundo como para el primero, se puede considerar que el primer término de naziriteship aún no ha comenzado y es por eso que se puede disolver. Por el contrario, en el caso del juramento, una vez que comió el pan, su juramento ya no existe.

והתניא גלח אמר רב אשי נזירות קא רמית מי גרם לשניה שלא תחול ראשונה ואינה

28a:8 **Ameimar dijo,** en contraste con la opinión de Rava: **Incluso** si **se comió todo el** pan **, aún puede solicitar la** disolución del juramento. **Si** se lo comió **sin darse cuenta,** es decir, olvidó el juramento, es una situación en la que **aún no ha** traído la **ofrenda** que es probable que traiga. **Si** lo comió **intencionalmente,** es una situación en la que **aún no ha** recibido **latigazos. Pero si estaba** ya **atado a la estaca** con el fin de recibir las pestañas, puede **no** ya petición de que su juramento ser disuelto, **de acuerdo con** la opinión **de Shmuel. Como dice Shmuel:** Si uno **había** ya **sido atado a la estaca** con el fin de recibir latigazos, **y** él **corrió** lejos **de la corte** y se escapó, él está **exenta** de pestañas que reciben, como estar atado a la estaca es considerado como el comienzo de la recepción de la pestañas Una vez que ha escapado, es tratado como si ya hubiera sido azotado.

אמימר אמר אפילו אכלה כולה נשאל עליה אי בשוגג מחוסר קרבן אי במזיד מחוסר מלקות אבל כפתוהו על העמוד לא כדשמואל דאמר שמואל כפתוהו על העמוד ורץ מבית דין פטור

28a:9 La Gemara rechaza esto: **y** eso **no es así.** Incluso si estaba atado a la estaca, aún puede disolver su juramento. **Allí,** con respecto a su exención de recibir las pestañas después de **que se** escapó, la flagelación original terminó y no hay necesidad de iniciar una nueva. **Aquí,** con respecto a la disolución del juramento, **no corrió,** y dado que todavía está sujeto a latigazos, aún puede disolver su juramento.

ולא היא התם רץ הכא לא רץ

28a:10 § **Rava dice:** Si uno dice: En mi **juramento no comeré ese pan si como este, y** luego **se comió el primero** , es decir, el pan cuyo consumo fue la condición para que el juramento surta efecto, **sin darse cuenta, y** comió **el segundo intencionalmente,** está **exento.** Dado que cumplió la condición involuntariamente, el juramento no surte efecto, ya que fue sin intención plena. Pero si comió el **primero intencionalmente,** sabiendo que si lo come, se le prohibirá comer el otro pan, **y** luego comió el **segundo sin darse cuenta,** es **probable** que traiga una ofrenda por romper su juramento sin darse cuenta. Si se los comió a **ambos sin darse cuenta** , está **exento,** ya que el juramento no tiene efecto cuando cumple la condición sin darse cuenta.

אמר רבא שבועה שלא אוכל ככר זו אם אוכל זו ואכל את הראשונה בשוגג והשניה במזיד פטור ראשונה במזיד ושניה בשוגג חייב שתיהן בשוגג פטור

28b:1 En el caso en que los comió a **ambos intencionalmente,** si **comió** el pan cuyo consumo era **su condición y luego comió el** pan **prohibido** , **es probable** que reciba azotes. Si se **comió el** pan **prohibido y luego se comió** el pan cuyo consumo era **su condición,** su responsabilidad es el tema de **una disputa entre el rabino Yoḥanan y Reish Lakish. Según el que dice que una advertencia incierta se considera** una **advertencia** válida **,** es **probable** que reciba latigazos. **Según quien dice** que una advertencia incierta **no se considera** una **advertencia** válida **,** está **exento.** Dado que cuando se le advirtió por comer el pan

שתיהן במזיד אכליה לתנאיה והדר אכליה לאיסוריה מיחייב אכליה לאיסוריה והדר אכליה לתנאיה פלוגתא דרבי יוחנן וריש לקיש למאן דאמר התראת ספק שמה התראה חייב למאן דאמר

prohibido, no estaba claro si realmente se prohibiría, esa advertencia no es suficiente para que pueda recibir azotes.

לאו שמה התראה פטור

28b:2 Si uno tomó un juramento en relación con dos panes tales que **los hacía más interdependiente, esta** uno **en que** uno, diciendo: **No comeré que si como este,** y: **no voy a comer esto si como eso, y él comió este intencionalmente** con respecto a **sí mismo,** es decir, en el momento en que lo comió, sabía que había hecho un juramento que lo prohibiría si comía el otro, **pero sin darse cuenta** con respecto al **otro,** es decir, no recordaba que al comerlo prohibió el segundo, **y** luego se lo comió **intencionalmente** con respecto a **sí mismo pero sin darse cuenta** con respecto al **otro,** está **exento,** ya que ambas condiciones se cumplieron solo involuntariamente.

תלאן זו בזו לא אוכל זו אם אוכל זו לא אוכל זו אם אוכל זו ואכל זו בזדון עצמה ובשגגת חבירתה וזו בזדון עצמה ובשגגת חבירתה פטור

28b:3 Si comía **esta** uno **, sin saberlo,** con respecto a **sí mismo,** después de haber olvidado que estaría prohibido si comía la otra, **pero intencionalmente** con respecto a **la otra,** entendiendo que con su acción rindió la otra prohibidos, **y que** uno **sin darse cuenta** en lo que respecta a **en sí mismo, pero intencionalmente** con respecto al **otro,** es **probable** que traiga ofrendas por incumplir involuntariamente sus juramentos, ya que las condiciones se cumplieron intencionalmente y los juramentos entraron en vigencia.

זו בשגגת עצמה ובזדון חבירתה וזו בשגגת עצמה ובזדון חבירתה חייב

28b:4 Si se los comió a **ambos sin darse cuenta** , está **exento,** ya que ambas condiciones se cumplieron solo involuntariamente.

שתיהן בשוגג פטור

28b:5 Si se los comió a **ambos intencionalmente, es probable** que reciba azotes **por** comer **el segundo** pan, mientras que **para el primer** pan su estado depende de la **disputa entre el rabino Yoḥanan y Reish Lakish** con respecto a una advertencia incierta.

שתיהן במזיד אשניה מיחייב אראשונה פלוגתא דרבי יוחנן וריש לקיש

28b:6 **Rav Mari dijo: Aprendemos** en la Mishná (*Nedarim* 20b) **, así** que si uno toma un juramento con una condición, pero entonces cumple la condición única, sin saberlo, está exento: **Los Sabios disueltos cuatro** tipos de **votos,** sin el requisito de una solicitud de una autoridad halájica: **votos de exhortación, votos de exageración, votos involuntarios y votos** cuyo cumplimiento se ve obstaculizado por **circunstancias fuera** del **control** de uno **.**

אמר רב מרי אף אנן נמי תנינא ארבעה נדרים התירו חכמים נדרי זרוזין נדרי הבאי נדרי שגגות נדרי אונסין

28b:7 La mishna elabora (ver *Nedarim* 25b): **votos** *involuntarios* **, ¿cómo es eso?** Si uno dice: Un cierto artículo está **prohibida** a mí **como una ofrenda [** ***konam*** **] si comía o si bebí, y** luego **recuerda que comía o bebía,** o si uno dice: Este pan es *konam* para mí si **me** voy a **comer o** si **voy** a **beber, y** luego **él olvida y come o bebe,** el artículo **está permitido. Y se enseña** en una *baraita* **con respecto a** esa mishná: **así como los votos involuntarios se disuelven, también se disuelven los juramentos involuntarios,** ya que cumplió la condición **sin darse cuenta de** que lo estaba haciendo.

נדרי שגגות כיצד קונם אם אכלתי ואם שתיתי ונזכר שאכל ושתה שאיני אוכל שאיני שותה שכח ואכל ושתה מותר ותני עלה כשם שנדרי שגגות מותרין כך שבועות שגגות מותרות

28b:8 La Gemara aclara: **¿Cuáles son las circunstancias** de los **juramentos involuntarios? ¿No es un caso como este,** donde hace un juramento con una condición y luego cumple la condición del juramento sin darse cuenta? **Concluya de** esa mishna que hay apoyo para la opinión de Rava.

שבועות שגגות היכי דמי לאו כי האי גוונא שמע מינה

28b:9 § Se relata que el Sabio **Eifa aprendió el** tratado ***Shevuot*** **en la academia de Rabba. Su hermano Avimi se reunió con él** y lo puso a prueba en relación con la *halajot* de los juramentos. Avimi le **dijo:** Si uno dice: En mi **juramento no comí,** y luego otra vez: En mi **juramento no comí, ¿qué es** el *halakha* ? Eifa le **dijo: Él es responsable solo una vez** si comió. Avimi le **dijo: Has confundido** el tema. Dado que los juramentos son sobre el pasado, no se trata de si el segundo juramento surte efecto. Cada vez, **se emitió un juramento falso,** y cada uno fue una transgresión separada.

עיפא תני שבועות בי רבה פגע ביה אבימי אחוה אמר ליה שבועה שלא אכלתי שבועה שלא אכלתי מהו אמר ליה אינו חייב אלא אחת אמר ליה אישתבשת הרי יצאה שבועה לשקר

28b:10 Avimi le preguntó aún más: si uno decía: en mi **juramento no comeré nueve** pedazos **y** en mi juramento no comeré **diez, ¿qué es** el *halakha* ? Eifa respondió: **Él es responsable de todos y cada uno** de los juramentos, ya que el alcance del segundo juramento es más amplio que el del primero. Avimi le **dijo: Has confundido** el tema: **si no puede comer nueve, no puede comer diez.** El juramento de no comer diez no puede surtir efecto, ya que es una acción ya prohibida por el juramento de no comer nueve.

שבועה שלא אוכל תשע ועשר מהו חייב על כל אחת ואחת אמר ליה אישתבשת אי תשע לא אכיל עשר לא אכיל

28b:11 Avimi le preguntó aún más: si uno decía: en mi **juramento no comeré diez y** en mi juramento no comeré **nueve, ¿qué es** el *halakha* ? Eifa respondió: **Él es responsable** de **un solo** juramento. Avimi le **dijo: Has confundido** el tema. Según el primer juramento, **es diez que no puede comer, pero aún puede comer nueve,** por lo que el segundo juramento surte efecto, ya que le prohíbe comer nueve.

שבועה שלא אוכל עשר ותשע מהו אינו חייב אלא אחת אמר ליה אישתבשת עשר הוא דלא אכיל הא תשע מיהא אכיל

28b:12 **Abaye dijo:** Hay **momentos en los que descubres que se aplica** la decisión **de Eifa** con respecto a un juramento de no comer diez seguido de un juramento de no comer nueve, **como** en el caso mencionado por **el Maestro. Como dice Rabba:** En el caso de alguien que dice: En mi **juramento no comeré higos y uvas** juntos, **y luego dice:** En mi **juramento no comeré higos,**

אמר אביי זימנין דמשכחת לה להא דעיפא כדמר דאמר רבה שבועה שלא אוכל תאנים וענבים וחזר ואמר שבועה שלא אוכל תאנים

29a:1 **e** inadvertidamente **comió higos y dejó a un lado una ofrenda** por romper el segundo juramento, **y luego,** sin darse cuenta, **comió uvas solo,** está exento de responsabilidad por romper el primer juramento. **Las uvas** equivalen a la **mitad** de su primer juramento, que era no comer higos y uvas juntas, **y uno no puede** traer **una ofrenda por la mitad de la medida. Aquí también, donde dijo:** En mi **juramento no comeré diez, y luego dijo:** En mi **juramento no comeré nueve, y él comió nueve y dejó a un lado una ofrenda** por romper su segundo juramento, **y luego se comió** el **décimo ,** esta **décima** equivale a la **mitad** de su primer juramento, **y uno no está obligado** a presentar una oferta **por la mitad de la medida.**

ואכל תאנים והפריש קרבן ואחר כך אכל ענבים לחודייהו הויא להו ענבים חצי שיעור ואחצי שיעור לא מיחייב קרבן הכא נמי כגון דאמר שבועה שלא אוכל עשר וחזר ואמר שבועה שלא אוכל תשע ואכל תשע והפריש קרבן ואחר כך אכל עשירית הויא לה עשירית חצי שיעור ואחצי שיעור לא מיחייב

29a:2 **MISHNA: ¿Qué** juramento **es un juramento** tomado **en vano,** mencionado en la Mishná anterior (27b)? Es cuando uno **hace un juramento para negar lo que la gente sabe que** es verdad, por ejemplo, uno **dice acerca de una columna de piedra que está** hecha **de oro, o sobre un hombre que él es una mujer, o sobre una mujer que ella es un hombre.**

מתני׳ איזו היא שבועת שוא נשבע לשנות את הידוע לאדם אמר על העמוד של אבן שהוא של זהב ועל האיש שהוא אשה ועל האשה שהיא איש

29a:3 Otro tipo de juramento tomado en vano es cuando uno **hace un juramento sobre un asunto que es imposible,** por ejemplo, si dice: **si no vi un camello volando por el aire, o: si no vi una serpiente** tan grande **como El rayo de la prensa de aceitunas.**

נשבע על דבר שאי אפשר לו אם לא ראיתי גמל שפורח באויר ואם לא ראיתי נחש כקורת בית הבד

29a:4 En el caso de alguien que **dijo a los testigos: Ven y testifica por mí,** y ellos respondieron: En nuestro **juramento no testificaremos por ti,** es un juramento en vano, porque implica **hacer un juramento para abstenerse de** realizar **una mitzva. .** Otros ejemplos de esto incluyen un juramento de **no construir una *sukka* , o no tomar un *lulav* , o no ponerse filacterias. Este** tipo de juramento **es un juramento en vano, por el** cual es **probable** que reciba **latigazos** si hace el juramento **intencionalmente, y del** que está **exento** si lo hace **sin darse cuenta.**

אמר לעדים בואו והעידוני שבועה שלא נעידך נשבע לבטל את המצוה שלא לעשות סוכה ושלא ליטול לולב ושלא להניח תפילין זו היא שבועת שוא שחייבין על זדונה מכות ועל שגגתה פטור

29a:5 Si uno dijo: En mi **juramento comeré este pan,** y más tarde dijo: En mi **juramento no lo comeré, el primer** juramento es **un juramento en un enunciado, y el segundo** es **un juramento** tomado **en vano,** ya que tomó un **juramento.** juramento de realizar una acción que violaría su juramento anterior.

שבועה שאוכל ככר זו שבועה שלא אוכלנה הראשונה שבועת ביטוי והשניה שבועת שוא

29a:6 Si **se lo comía, violaba** la prohibición de hacer **un juramento en vano.** Si **no lo comió, violó** la prohibición de no hacer **un juramento en un enunciado.**

אכלה עבר על שבועת שוא לא אכלה עבר על שבועת ביטוי

29a:7 **GEMARA:** Con respecto a un juramento tomado en vano que niega lo que es conocido por la gente, **Ulla dice:** Se considera conocido por la gente cuando **es** un hecho **que es conocido por tres personas.**

גמ׳ אמר עולא והוא שניכר לשלשה בני אדם

29a:8 § La mishná describe un juramento tomado en vano en el que se **hace un juramento sobre un asunto que es imposible,** por ejemplo, donde se dice: **Si no vi un camello volando por el aire.** La Gemara señala: El *tanna* de la mishna **no dijo:** En mi **juramento vi. ¿Cuál** es el significado de: **Si no vi? Abaye dijo:** Modifique el lenguaje de la mishna y **enseñe:** En mi **juramento lo vi. Rava dijo:** Esto es parte de una declaración más amplia **en la que uno dice: Que todos los productos del mundo estén prohibidos si no veo un camello volando por el aire.**

נשבע על דבר שאי אפשר לו אם לא ראיתי גמל פורח באויר׳ שבועה שראיתי לא קאמר מאי אם לא ראיתי אביי אמר תני שבועה שראיתי רבא אמר באומר יאסרו כל פירות שבעולם עלי אם לא ראיתי גמל פורח באויר

29a:9 Con respecto al juramento: si no vi un camello volando por el aire, **Ravina le dijo a Rav Ashi: Quizás este hombre** que hizo este juramento **vio un gran pájaro y lo llamó** por sí mismo: **Camello, y cuando hizo el juramento, hizo el juramento según su propio entendimiento.**

אמר ליה רבינא לרב אשי ודלמא האי גברא ציפורא רבא חזי ואסיק ליה שמא גמלא וכי קא משתבע אדעתיה דידיה אישתבע

29a:10 **Y si usted diría** que **seguimos su boca,** es decir, el significado generalmente aceptado de lo que uno dice, **y no seguimos su comprensión,** es decir, su propio significado privado, **pero no se enseña de** otra manera en una *baraita* : **cuando administrar un juramento a él** en la corte, los jueces le **dicen: ¿Sabe que** no es de **acuerdo con su** propio **entendimiento** que **le administremos** este **juramento, sino de acuerdo con nuestro entendimiento y de acuerdo con el entendimiento de la corte? ¿Cuál es la razón por la** que dicen esto? **¿No es porque decimos: tal vez le dio tokens [*iskunderei*]** a su acreedor, **pero él los llama** por sí mismo: **dinares, de** modo **que cuando hace el juramento, es según su propio entendimiento que hace el juramento.** Dado que, en principio, es posible que haga un juramento de acuerdo con su significado privado de las palabras, el tribunal insiste en que el juramento que administra debe entenderse de acuerdo con el significado generalmente aceptado de las palabras.

וכי תימא בתר פומיה אזלינן ולא אזלינן בתר דעתיה והא תניא כשמשביעין אותו אומרים לו הוי יודע שלא על דעתך אנו משביעין אותך אלא על דעתנו ועל דעת בית דין מאי טעמא לאו משום דאמרינן דלמא איסקונדרי יהיב ליה ואסיק להו זוזי דכי קא משתבע אדעתיה דידיה קא משתבע

לא התם משום קניא דרבא

29a:11 Rav Ashi responde: **No,** la razón por la cual el tribunal amonesta al juramento no es que el juramento se pueda interpretar de acuerdo con un significado privado. **Allí,** cuando el tribunal administra un juramento, explican que está de acuerdo con su significado **debido a** engaños como el de **la caña** en **el** tribunal **de Rava** . En ese incidente, alguien le entregó a su acreedor una caña hueca, que él había llenado secretamente con monedas, para que se la guardara, y procedió a prestar juramento de que le había dado el dinero que le debía, con lo cual retiró la caña, como El acreedor desconocía su contenido. El tribunal amonesta a los juramentos para que no piensen que han cumplido con su obligación de prestar juramento si se involucran en tales artimañas.

תא שמע וכן מצינו כשהשביע משה את ישראל אמר להן דעו שלא על דעתכם אני משביע אתכם אלא על דעת המקום ועל דעתי ואמאי לימא להו קיימו מאי דאמר אלוה לאו משום דמסקי אדעתייהו עבודה זרה

29a:12 La Gemara sugiere: **Ven** y **escucha** una *baraita* : **Y así descubrimos** que **cuando Moisés hizo un juramento a Israel de** que guardarían la Torá (véase Deuteronomio 29: 9–12), **les dijo: Sepa que no estoy administrando esto. juramento según tu comprensión, pero según la comprensión del Omnipresente y según mi comprensión. ¿Y por qué** no **dejar que** simplemente les **diga: Guarden lo que Dios dijo? ¿No es** que él insistió en amonestarlos **porque** estaba preocupado de que **no dirigieran** el juramento **en sus mentes** a la **idolatría,** diciendo que estaban haciendo un juramento de lealtad a Dios pero en privado pretendían que el juramento fuera por idolatría? Esto indica que el contenido de un juramento puede verse afectado por el significado privado de un tomador de juramento.

לא משום דעבודה זרה נמי איקרי אלוה דכתיב אלהי כסף ואלהי זהב

29a:13 La Guemará rechaza esto: **No,** Moisés indicó explícitamente que el juramento era de acuerdo con Dios y su propio entendimiento **porque la idolatría también se menciona** con la palabra: **Dios, como está escrito:** "No harás conmigo **dioses de plata o dioses de oro "** (Éxodo 20:20). Por lo tanto, el significado generalmente aceptado del juramento es ambiguo.

ולימא להו קיימו תורה חדא תורה ולימא קיימו שתי תורות תורת חטאת תורת אשם קיימו כל התורה כולה עבודה זרה דאמר מר חמורה עבודה זרה שכל הכופר בה כמודה בכל התורה כולה

29a:14 La Gemara sugiere: Si los significados privados no afectan el contenido de un juramento, **deje que Moisés** simplemente les **diga: Guarden la Torá.** La Gemara explica: Entonces podrían haber hecho un juramento para guardar solo **una Torá,** ya sea la Escrita o la Torá Oral. La Gemara sugiere: **Y que diga: Guarde dos Torá.** La Gemara explica: La palabra: Torá, también tiene un significado más limitado de un conjunto de procedimientos halájicos. El pueblo judío podría haber limitado el juramento a **la ley de [** ***torat*** **] la ofrenda por el pecado** o **la ley de [** ***torat*** **] la ofrenda por la culpa.** La Gemara sugiere: Que Moisés administre un juramento para **guardar toda la Torá.** La Gemara responde: Eso podría entenderse como que se refiere solo a la prohibición de la **idolatría, como dice el Maestro:** La prohibición de la **idolatría es** tan **severa que** con respecto a **quien niega la** adoración de ídolos, **es como si afirmara toda la Torá.**

ולימא להו קיימו מצוה חדא מצוה קיימו תרתי כל המצות כולן מצות ציצית דאמר מר שקולה מצות ציצית כנגד כל המצות כולן

29a:15 La Gemara sugiere: **Y que les diga: Guarden** la **mitzva,** es decir, lo que se les ordena. La Gemara responde: Eso podría entenderse como una **sola mitzva.** La Gemara sugiere: Déjelo decir: **Mantenga mitzvot,** es decir, en plural. La Gemara responde: Eso podría entenderse como una referencia a solo **dos** mitzvot. La Gemara sugiere: Déjalo decir: **Todas las mitzvot en su totalidad.** La Gemara responde: Eso podría entenderse como que se refiere a **la mitzva de las franjas rituales, como dice el Maestro: La mitzva de las franjas rituales es equivalente a todas las** otras **mitzvot.**

ולימא להו קיימו שש מאות ושלש עשרה מצות ולטעמיך לימא להו על דעתי על דעת המקום למה לי

29a:16 La Gemara sugiere: **Y que les diga: Guarden 613 mitzvot.** La Gemara responde: **Y de acuerdo con su razonamiento, que** simplemente **diga:** Tome el juramento **según mi entendimiento. ¿Por qué** necesito que diga: **De acuerdo con el entendimiento del Omnipresente?**

אלא כי היכי דלא תהוי הפרה לשבועתייהו

29b:1 **Más bien,** Moisés administró el juramento de esta manera **para que no hubiera** ninguna posibilidad de **anulación de su juramento.** Un juramento tomado con consentimiento público no puede ser disuelto. En este caso, Moisés y Dios constituyen el público que da su consentimiento al juramento administrado a la gente. Esta fue la razón de la insistencia de Moisés de que el juramento se hizo de acuerdo con su conciencia y la de Dios; no fue porque existiera la posibilidad de que la gente pudiera prestar juramento de acuerdo con un significado privado.

ואם לא ראיתי נחש כקורת בית הבד ולא והא ההוא דהוה בשני שבור מלכא הוה חד דאחזיק תליסר אורוותא תיבנא

29b:2 § La mishna enseña con respecto a un juramento sobre un asunto que es imposible, por ejemplo, si no vi un camello volando por el aire, o: **Si no vi una serpiente** tan grande **como el rayo de la prensa de aceitunas.** La Gemara pregunta: ¿ **Y** no **hay** serpientes tan grandes? **¿Pero no había una cierta** serpiente **durante los años** del reinado **del Rey Shapur, una** serpiente **que** pudiera **contener,** es decir, tragar, **trece establos de paja?**

אמר שמואל בטרוף כולהו נמי מיטרף טריפין בשגבו טרוף

29b:3 **Shmuel dijo:** El tamaño de la serpiente no es el tema de la analogía. El juramento se refiere **a** una serpiente que era **plana [** ***taruf*** **]** como el rayo de una prensa de aceitunas. La Gemara pregunta: **¿No son todos planos?** La Gemara explica: la parte inferior de las serpientes es plana. Este juramento se refiere **a** una ser-

piente **cuya espalda es plana.**

29b:4 § La mishná enseña: si uno dice: en mi **juramento comeré este pan,** y luego dice: en mi **juramento no lo comeré,** el primer juramento es un juramento en voz alta, y el segundo es un juramento tomado en vano . Si comía el pan, violaba la prohibición de hacer un juramento en vano. Si no lo comió, violó la prohibición de no hacer un juramento en un enunciado. La Gemara pregunta: **Ahora,** si no lo comió, **es responsable porque** violó su **juramento en un enunciado. ¿No es él** también **responsable de un juramento** tomado **en vano? Se emitió un juramento en vano** cuando hizo el juramento de no comer el pan, ya que esto requería una violación del juramento que había tomado para comerlo.

שבועה שאוכל ככר זו שבועה שלא אוכלנה כו׳ השתא משום שבועת ביטוי מיחייב משום שבועת שוא לא מיחייב הרי יצתה שבועה לשוא

29b:5 **Rabino Yirmeya dijo: Enseñar** la Mishná con esta enmienda: Si no comía, él **también** violó la prohibición **contra** romper **un juramento en un enunciado.**

אמר רבי ירמיה תני אף על שבועת ביטוי

29b:6 **MISHNA:** A diferencia del *halakhot* de un juramento de testimonio, que se discutirá en el siguiente capítulo, el *halakhot* de **un juramento sobre una declaración se aplica a hombres y mujeres, a parientes y no parientes, a aquellos que están en forma** para testificar **y para aquellos que están descalificados,** si el juramento se toma **en presencia de un tribunal o no en presencia de un tribunal,** es decir, cuando uno toma un juramento **por su propia** cuenta. **Y por** violar un juramento **intencionalmente,** es **probable** que reciba **latigazos, y por** hacerlo **sin darse cuenta** , es probable que traiga **una oferta de escala móvil.**

מתני׳ שבועת ביטוי נוהגת באנשים ובנשים בקרובים וברחוקים בכשרין ובפסולין בפני בית דין ושלא בפני בית דין מפי עצמו וחייבין על זדונה מכות ועל שגגתה קרבן עולה ויורד

29b:7 La responsabilidad por **un juramento** tomado **en vano se aplica a hombres y mujeres, a parientes y no parientes, a aquellos que están en condiciones** de dar testimonio **y a aquellos que están descalificados,** ya sea que el juramento se tome **en presencia de un tribunal o no. en presencia de un tribunal, y** también cuando uno hace un juramento **por su cuenta. Y por** violar un juramento **intencionalmente,** es **probable** que reciba **latigazos, y por** hacerlo **sin darse cuenta** está **exento.**

שבועת שוא נוהגת באנשים ובנשים ברחוקים ובקרובים בכשרין ובפסולין בפני בית דין ושלא בפני בית דין ומפי עצמו וחייבין על זדונה מכות ועל שגגתה פטור

29b:8 Con respecto a **esto,** un juramento en una declaración, **y eso,** un juramento tomado en vano, incluso si otros **le administran el juramento,** él es **responsable.** Por ejemplo, si uno dijo: **Si no comí hoy, o: No doné filacterias hoy,** y otro le dijo: **Le hago un juramento de** que su declaración es verdadera, **y** el primero **dijo: Amén,** él es **responsable** si la declaración fue falsa.

אחת זו ואחת זו המושבע מפי אחרים חייב אם לא אכלתי היום ולא הנחתי תפלין היום משביעך אני ואמר אמן חייב

29b:9 **GEMARA: Shmuel dice: Cualquiera que responda amén después de que** se le administre **un juramento es como alguien que expresa un juramento con su** propia **boca, como está escrito** en el contexto del juramento administrado a una *sota* , una mujer sospechosa por su esposo de haber sido infiel: **“Y la mujer dirá: Amén, amén”** (Números 5:22).

גמ׳ אמר שמואל כל העונה אמן אחר שבועה כמוציא שבועה בפיו דמי דכתיב ואמרה האשה אמן אמן

29b:10 **Rav Pappa dijo en nombre de Rava:** una inferencia de **la mishná y una *baraita* también** respalda esto cuando se leen con **precisión, como se enseña** en la mishná (30a): **el juramento del testimonio se practica con respecto a los hombres pero no con respecto a las mujeres; con respecto a los no familiares** de los litigantes, **pero no con respecto a los familiares; con respecto a** aquellos **aptos** para testificar **pero no con respecto a** aquellos **no aptos** para testificar debido a una transgresión que realizaron. **Y** el juramento de testimonio **se practica solo con respecto a** aquellos **aptos para testificar. Y** este juramento se aplica tanto **en presencia de un tribunal como no en presencia de un tribunal,** es decir, cuando el testigo toma el juramento **por su cuenta de** que no tiene conocimiento del asunto. **Pero** si un juramento es administrado a los testigos **por otros, no son responsables hasta que nieguen el** conocimiento del asunto **en la corte** y hagan un juramento a tal efecto; Esta es **la declaración del rabino Meir.**

אמר רב פפא משמיה דרבא מתניתין ובריייתא נמי דיקא דקתני שבועת העדות נוהגת באנשים ולא בנשים ברחוקים ולא בקרובים בכשרין ולא בפסולין ואינה נוהגת אלא בראוין להעיד ובפני בית דין ושלא בפני בית דין מפי עצמו ומפי אחרים אינן חייבין עד שיכפרו בהן בבית דין דברי רבי מאיר

29b:11 Antes de declarar la inferencia de la mishna, Rav Pappa cita la *baraita* . **Y** se **enseña en una *baraita* :** con respecto a **un juramento de testimonio, ¿cómo** se puede presentar una oferta de escala móvil? Una persona **dijo a los testigos: Ven y testifica por mí.** Ellos respondieron: bajo nuestro **juramento no conocemos ningún testimonio que le preocupe,** es decir, no tenemos conocimiento del asunto. **Alternativamente, dijeron: No conocemos ningún testimonio que le preocupe,** y él les dijo: **Les administro un juramento, y ellos le dijeron: Amén. Si** este juramento se hizo **en presencia de un tribunal** o **si** no fue **en presencia de un tribunal, si** fue tomado por cada testigo **por sí mismo** o **si** fue administrado **por otros, una vez que negaron haber** sabido el testimonio de que realmente sabían , **son responsables;** Esta es **la declaración del rabino Meir.**

ותניא בברייתא שבועת העדות כיצד אמר לעדים בואו והעידוני שבועה שאין אנו יודעין לך עדות או שאמרו אין אנו יודעין לך עדות משביע אני עליכם ואמרו (לו) אמן בין בפני בית דין בין שלא בפני בית דין בין מפי עצמו בין מפי אחרים כיון שכפרו בהם חייבין דברי רבי מאיר

29b:12 Rav Pappa pregunta: ¿No son **difíciles** la *mishna* y la *baraita* **,** ya que se contradicen **entre sí?** Según el mishna, uno es responsable cuando el juramento es administrado por otros solo si se lleva a cabo en presencia de un tribunal, mientras que según el *baraita,* uno es responsable incluso en presencia de un tribunal. **Por el contrario, ¿no es** correcto **concluir** que **esta** declaración en la *barai-*

קשיין אהדדי אלא לאו שמע מינה הא דענה אמן הא דלא ענה אמן שמע מינה

ta , donde es responsable incluso en presencia de un tribunal, se refiere a alguien **que respondió amén** al juramento administrado? **¿Esa** declaración en el mishna se refiere a alguien **que no respondió amén** y, por lo tanto, es responsable solo en presencia de un tribunal? La Gemara afirma: **Concluya de eso** que es así.

29b:13 **Ravina dijo en nombre de Rava: La mishna que está aquí** (29b) **también** puede leerse **precisamente** para apoyar este punto. **Como se enseña** en la Mishná: el *halakhot* de **un juramento en una declaración se aplica a hombres y mujeres, a parientes y no parientes, a aquellos que están en condiciones** de testificar **y a aquellos que están descalificados,** ya sea **que se haga** el juramento **en presencia de un tribunal o no en presencia de un tribunal,** es decir, cuando uno toma un juramento **por su cuenta,** por iniciativa propia. Ravina declara su inferencia: solo, **sí,** pero administrado **por otros, no. Y** se **enseña** en **la última cláusula** de la mishná: con respecto a **esto,** un juramento en una declaración, **y eso,** un juramento tomado en vano, incluso si otros **le administran el juramento,** él es **responsable.**

אמר רבינא משמיה דרבא מתניתין דהכא נמי דיקא דקא תני שבועת ביטוי נוהגת באנשים ובנשים ברחוקים ובקרובים בכשרין ובפסולין בפני בית דין ושלא בפני בית דין מפי עצמו אין מפי אחרים לא וקתני סיפא זה וזה מושבע מפי אחרים חייב

29b:14 Estas declaraciones en el mishna son **difíciles,** ya que se contradicen **entre sí. Por el contrario, ¿no es** correcto **concluir** que **esta** última cláusula de la Mishná se refiere a alguien **que respondió amén** al juramento administrado? **Esa** cláusula anterior se refiere a alguien **que no respondió amén** y, por lo tanto, es responsable solo en presencia de un tribunal.

קשיין אהדדי אלא לאו שמע מינה הא דענה אמן הא דלא ענה אמן

29b:15 La Gemara pregunta: **Pero** dado que su declaración puede derivarse de fuentes tanníticas, **¿qué nos está enseñando Shmuel?** La Gemara responde: **Él nos está enseñando la** lectura **precisa de la mishná.** Como ese *halakha* no se menciona explícitamente en la mishná, Shmuel lo consideró oportuno.

ואלא שמואל מאי קא משמע לן דוקיא דמתניתין קא משמע לן

29b:16

הדרן עליך שבועות שתים

30a:1 **MISHNA: El juramento de testimonio se practica con respecto a los hombres, pero no con respecto a las mujeres, con respecto a los no familiares** de los litigantes, **pero no con respecto a los familiares, con respecto a** aquellos **aptos** para testificar, **pero no con respecto a** los **no aptos** para testificar debido a una transgresión que realizaron. **Y** el juramento de testimonio **se practica solo con respecto a** aquellos **aptos para testificar.**

מתני׳ שבועת העדות נוהגת באנשים ולא בנשים ברחוקין ולא בקרובין בכשרין ולא בפסולין ואינה נוהגת אלא בראוין להעיד

30a:2 El juramento de testimonio se practica tanto **en presencia de un tribunal como no en presencia de un tribunal,** cuando el testigo potencial hace el juramento **por su cuenta. Pero** si el juramento es administrado **por otros** y aquellos que niegan haber presenciado el incidente en cuestión ni hacen un juramento ni responden amén al juramento administrado, **no son responsables hasta que nieguen** cualquier conocimiento del incidente en cuestión **en el tribunal.** Esta es **la declaración del rabino Meir. Y los rabinos dicen: Ya sea que** uno de los testigos preste juramento **por su cuenta o si** el juramento es administrado **por otros,** los testigos **no son responsables hasta que nieguen** cualquier conocimiento del incidente en cuestión ante los litigantes **en la corte.**

בפני בית דין ושלא בפני בית דין מפי עצמו ומפי אחרים אין חייבין עד שיכפרו בהן בבית דין דברי רבי מאיר וחכמים אומרים בין מפי עצמו ובין מפי אחרים אינן חייבין עד שיכפרו בהן בבית דין

30a:3 **Y uno es responsable por** el acto de hacer un **juramento** falso **con intención y por un** acto **involuntario** de hacer un juramento falso, es decir, no tiene conocimiento de la responsabilidad por hacer un juramento falso, siempre que lo haga **con intención** en términos de **el testimonio,** es decir, hace un juramento de que no tiene conocimiento del asunto a pesar de que sabe que fue testigo del incidente. **Pero los** testigos **no son responsables de** prestar juramento si fueron **inconscientes** en términos del testimonio, es decir, creen que no tienen conocimiento del asunto. **¿Y de qué son responsables** al hacer un **juramento** falso **con intención?** Es probable que traigan **una oferta de escala móvil.**

וחייבין על זדון השבועה ועל שגגתה עם זדון העדות ואינן חייבין על שגגתה ומה הן חייבין על זדון השבועה קרבן עולה ויורד

30a:4 **GEMARA:** La mishna enseña que el juramento del testimonio no se practica con respecto a las mujeres porque no son aptas para testificar. La Gemara pregunta: ¿ **De dónde es este asunto,** que las mujeres no testifican, derivan? La Guemara responde: Es **como los Sabios enseñaron** en una *baraita* : Cuando el versículo dice: "Si un testigo injusto se levanta contra cualquier hombre ... **entonces los dos hombres se levantarán"** (Deuteronomio 19: 16-17), es **con respecto a testigos de** que **el verso está hablando.** Aparentemente, los hombres, no las mujeres, pueden testificar.

גמ׳ מנהני מילי דתנו רבנן ועמדו שני האנשים בעדים הכתוב מדבר

30a:5 La *baraita* continúa: **¿Dices** que es **con respecto a los testigos, o** tal vez es **solo con respecto a los litigantes** que habla el verso? **Cuando dice: "Entre quién está la controversia"** (Deuteronomio 19:17), **los litigantes** ya **están establecidos** en el versículo. **¿Cómo me doy cuenta** del significado de la frase **"entonces los dos hombres se pararán"?** Aparentemente, es **con respecto a los testigos** que **el versículo está hablando. Y si desea decir** que esto no es una prueba, se puede citar otra prueba. **Aquí se dice:** "Los **dos** hombres", **y allí:** "Sobre la base de **dos** testigos" (Deuteronomio 19:15); **así como allí,** es **con respecto a los testigos** que habla el verso, **así también aquí,** es **con respecto a los testigos** que habla el verso.

אתה אומר בעדים או אינו אלא בבעלי דינין כשהוא אומר אשר להם הריב הרי בעלי דינין אמור הא מה אני מקיים ועמדו שני האנשים בעדים הכתוב מדבר ואם נפשך לומר נאמר כאן שני ונאמר להלן שני מה להלן בעדים אף כאן בעדים

30a:6 La Gemara pregunta: **¿Cuál** es el significado de la declaración de la *baraita* : Y **si es su deseo decir?** ¿Por qué la prueba inicial es inadecuada? La Gemara responde: **Y si usted dijera** eso **por** el hecho de **que** el versículo **no escribió:** Entonces los dos hombres **y aquellos entre quienes se encuentra la controversia** se mantendrán, lo que indicaría que el versículo cambia su enfoque de los testigos a los litigantes, quizás a lo largo de **todo el verso** es **con respecto a los litigantes** que **está hablando.** Por lo tanto, el *tanna* cita una prueba adicional. **Aquí se dice:** "Los **dos** hombres", **y allí:** "Sobre la base de **dos** testigos"; **así como allí,** es **con respecto a los testigos** que habla el verso, **así también aquí,** es **con respecto a los testigos** que habla el verso.

מאי אם נפשך לומר וכי תימא מדלא כתב ואשר להם הריב כוליה קרא בבעלי דינין משתעי נאמר כאן שני ונאמר להלן שני מה להלן בעדים אף כאן בעדים

30a:7 **Se enseña** en **otra** *baraita* : cuando el versículo dice: **"Entonces los dos hombres se** *pararán* **"** , es **con respecto a los testigos** que **el versículo está hablando.** La *baraita* continúa: **¿Dices** que es **con respecto a los testigos, o** tal vez es **solo con respecto a los litigantes** que habla el verso? La *tanna* pregunta: ¿ **Dijiste** eso? Si la referencia es a litigantes, ¿por qué el versículo menciona dos? **¿Dos** personas **acuden** a juicio **para juzgar** pero **tres** personas **no acuden** a **juicio? Y si desea decir** que esto no es una prueba, se puede citar otra prueba. **Aquí se dice:** "Los **dos** hombres", **y allí:** "Sobre la base de **dos** testigos"; **así como allí,** es **con respecto a los testigos** que habla el verso, **así también aquí,** es **con respecto a los testigos** que habla el verso.

תניא אידך ועמדו שני האנשים בעדים הכתוב מדבר אתה אומר בעדים או אינו אלא בבעלי דינין אמרת וכי שנים באים לדין שלשה אין באין לדין ואם נפשך לומר נאמר כאן שני ונאמר להלן שני מה להלן בעדים אף כאן בעדים

30a:8 La Gemara pregunta: **¿Cuál** es el significado de: ¿Y **si es su deseo decirlo?** ¿Por qué la prueba inicial es inadecuada? La Gemara responde: **Y si usted diría** que, aunque hay casos en los que hay más de dos litigantes, es **en relación con un demandante y un acusado** que **el versículo está hablando.** Por lo tanto, el *tanna* cita una prueba adicional. **Aquí se dice:** "Los **dos** hombres", **y allí:** "Sobre la base de **dos** testigos"; **así como allí,** es **con respecto a los testigos** que habla el verso, **así también aquí,** es **con respecto a los testigos** que habla el verso.

מאי אם נפשך לומר וכי תימא בתובע ונתבע קא משתעי קרא נאמר כאן שני ונאמר להלן שני מה להלן בעדים אף כאן בעדים

30a:9 **Se enseña** en **otra** *baraita* : cuando el versículo dice: **"Entonces los dos hombres se** *pararán* **"** , es **con respecto a los testigos** que **el versículo está hablando.** La *baraita* continúa: **¿Dices** que es **con respecto a los testigos, o** tal vez es **solo con respecto a los litigantes** que habla el verso? La *tanna* pregunta: ¿ **Dijiste** eso? Si la referencia es a litigantes, ¿por qué el versículo menciona a los hombres? ¿Los **hombres acuden** a juicio **para juicio** pero las **mujeres no van** a **juicio? Y si desea decir** que esto no es una prueba, se puede citar otra prueba. **Aquí se dice:** "Los **dos** hombres", **y allí:** "Sobre la base de **dos** testigos"; **así como allí,** es **con respecto a los testigos** que habla el verso, **así también aquí,** es **con respecto a los testigos** que habla el verso.

תניא אידך ועמדו שני האנשים בעדים הכתוב מדבר אתה אומר בעדים או אינו אלא בבעלי דינין אמרת וכי אנשים באין לדין נשים אין באות לדין ואם נפשך לומר נאמר כאן שני ונאמר להלן שני מה להלן בעדים אף כאן בעדים

30a:10 La Gemara pregunta: **¿Cuál** es el significado de: ¿Y **si es su deseo decirlo?** ¿Por qué la prueba inicial es inadecuada? La Gemara responde que significa: **Y si usted dice** que con respecto a **una mujer, no es** una **conducta** típica para **ella** comparecer en la corte **debido al** verso que se dice con respecto a las mujeres: **"Toda la gloria de la hija del rey está dentro "** (Salmos 45:14), y es por eso que el versículo abordó una situación que prevalece, es decir, un caso donde los litigantes son hombres, y no hay pruebas de que las mujeres no sean aptas para el testimonio. Por lo tanto, el *tanna* cita una prueba adicional. **Aquí se dice:** "Los **dos** hombres", **y allí:** "Sobre la base de **dos** testigos"; **así como allí,** es **con respecto a los testigos** que habla el verso, **así también aquí,** es **con respecto a los testigos** que habla el verso.

מאי אם נפשך לומר וכי תימא אשה לאו אורחה משום כל כבודה בת מלך פנימה נאמר כאן שני ונאמר להלן שני מה להלן בעדים אף כאן בעדים

30a:11 § La Gemara cita otra interpretación del verso. **Los sabios enseñaron: "Entonces los dos hombres se pararán";** esto indica que hay **una mitzva para que los litigantes se mantengan de pie** durante los procedimientos judiciales. **El rabino Yehuda dijo: escuché que si** los jueces **deseaban sentar a los dos** litigantes, **podrían sentarlos** . **¿Qué,** entonces, **está prohibido** para los jueces? Deben asegurarse de **que no habrá** una situación en la que **un** litigante **esté de pie y un** litigante **esté sentado,** o una situación en la que **un** litigante **diga todo lo** que **necesita** decir para presentar su caso **y un** litigante, el juez le **dice: Reduzca su declaración.**

תנו רבנן ועמדו שני האנשים מצוה לבעלי דינין שיעמדו אמר רבי יהודה שמעתי שאם רצו להושיב את שניהם מושיבין איזהו אסור שלא יהא אחד עומד ואחד יושב אחד מדבר כל צרכו ואחד אומר לו קצר דבריך

30a:12 **Los Sabios enseñaron:** El versículo dice: **"Pero en justicia juzgarás a tu colega"** (Levítico 19:15), de donde se deriva: El tribunal debe asegurarse de **que no habrá** una situación en la que **un** litigante **esté sentado y un** litigante **está de pie,** o una situación en la que **un** litigante **dice todo lo** que **necesita** decir para presentar su caso **y un** litigante, el juez le **dice: Reduzca su declaración. Alternativamente,** se deriva del verso: **"Pero en justicia juzgarás a tu colega",** que **debes juzgar a otro favorablemente,** y tratar de encontrar una justificación para sus acciones, incluso si se interpretan de manera diferente sus acciones podrían ser juzgadas desfavorablemente.

תנו רבנן בצדק תשפט עמיתך שלא יהא אחד יושב ואחד עומד אחד מדבר כל צרכו ואחד אומר לו קצר דבריך דבר אחר בצדק תשפט עמיתך הוי דן את חבירך לכף זכות

30a:13 **Rav Yosef enseña** eso del verso: **"Pero en justicia *juzgarás a* tu colega [*amitekha*]"** , se deriva: **Con** respecto a alguien **que está contigo [*im she'itekha*] en** cumplimiento de la **Torá y en** cumplimiento de **mitzvot, trate de juzgarlo favorablemente,** de la manera que ahora explicará la Gemara.

תני רב יוסף בצדק תשפט עמיתך עם שאתך בתורה ובמצות השתדל לדונו יפה

30a:14 La Gemara relata: **Rav Ulla, hijo de Rav Ilai, tenía un juicio** pendiente **ante Rav Naḥman. Rav Yosef envió** un mensaje **a** Rav Naḥman: **Ulla, nuestro amigo,** es **un colega en la Torá y las mitzvot,** con respecto a quien el versículo dice que debes juzgarlo favorablemente. Rav Naḥman **dijo: ¿Para qué** propósito **tenía que enviar** este mensaje **para mí?** ¿Espera **que le otorgue un** trato **preferencial** ? Todo juicio debe llevarse a cabo con justicia. Rav Naḥman **dijo entonces:** Rav Yosef me envió el mensaje **para** asegurarme de **abrir con** la **disputa de** Rav Ulla en caso de que otros casos se presenten ante mí para juzgarlo, en deferencia a la Torá porque es un estudioso de la Torá.

רב עולא בריה דרב עילאי הוה ליה דינא קמיה דרב נחמן שלח ליה רב יוסף עולא חברנו עמית בתורה ובמצות אמר למאי שלח לי לחנופי ליה הדר אמר למישרא בתיגריה

30b:1 **Alternativamente,** Rav Yosef me informó que Rav Ulla es un estudioso de la Torá **con respecto a las** circunstancias en las que el fallo no es claro y la decisión se dicta con **la discreción de los jueces,** es decir, cuando el tribunal no puede dictaminar únicamente sobre el testimonio presentado en el tribunal y los jueces llegan a su fallo en función de su sentido del asunto. Rav Yosef informó a Rav Naḥman que si el caso se decide con base en la discreción judicial, Rav Ulla es digno de que la decisión se dictamine a su favor.

אי נמי לשודא דדייני

30b:2 § **Ulla dice:** La **disputa** entre los rabinos y el rabino Yehuda con respecto a la obligación de presentarse en el tribunal es solo **con respecto a los litigantes; pero con respecto a los testigos, todos están de acuerdo en** que testifican **mientras están parados, como está escrito: "Entonces los dos hombres se pararán"** (Deuteronomio 19:17). **Rav Huna dice:** La **disputa sobre** si los litigantes deben pararse es solo **en el momento de la deliberación, pero en el momento del veredicto, todos están de acuerdo en** que los **jueces** emiten el veredicto **mientras están sentados y los litigantes** reciben el veredicto **mientras están de pie, como está escrito: "Y Moisés se sentó para juzgar al pueblo y el pueblo se puso de pie"** (Éxodo 18:13).

אמר עולא מחלוקת בבעלי דינין אבל בעדים דברי הכל בעמידה דכתיב ועמדו שני האנשים אמר רב הונא מחלוקת בשעת משא ומתן אבל בשעת גמר דין דברי הכל דיינין בישיבה ובעלי דינין בעמידה דכתיב וישב משה לשפט את העם ויעמד העם

30b:3 La Gemara presenta **una versión alternativa** de la declaración de Rav Huna: la **disputa sobre** si los litigantes deben pararse es solo **en el momento de la deliberación, pero en el momento del veredicto, todos aceptan** que los **jueces** emitan el veredicto **mientras están sentados y los litigantes** reciben el veredicto **mientras están de pie, en lo que** respecta a los **testigos,** el estado de la etapa de su testimonio es **como** el de la etapa del **veredicto, y está escrito acerca de ellos: "Entonces los dos hombres se pondrán de pie".**

לישנא אחרינא מחלוקת בשעת משא ומתן אבל בשעת גמר דין דברי הכל דיינין בישיבה ובעלי דינין בעמידה דהא עדים כגמר דין דמו וכתיב בהו ועמדו שני האנשים

30b:4 La Gemara relata: **La esposa de Rav Huna tenía un juicio** pendiente **ante Rav Naḥman.** Rav Naḥman **dijo: ¿Qué debemos hacer? Si me presento ante ella** en deferencia a su condición de esposa de un erudito de la Torá, se **suprimirán los reclamos del** otro **litigante ,** ya que se confundirá con una muestra de preferencia por la esposa de Rav Huna, ya que no todos consciente de que se requiere mostrar deferencia a la esposa de un estudioso de la Torá. Si **no me presento ante ella,** eso iría en contra del principio de que, en términos de deferencia, el estado de la **esposa de un *ahorrador* es como** el de **un *ahorrador* ,** que se dedica a la meticulosa observancia de las mitzvot. Rav Naḥman le **dijo a su asistente: Sal y** haz **que un pato vuele y me lo arroje, y** de ese modo **me** veré obligado a **levantarme** de una manera que cumpla con la obligación de levantarme, sin intimidar al otro litigante.

דביתהו דרב הונא הוה לה דינא קמיה דרב נחמן אמר היכי נעביד אי איקום מקמה מסתתמן טענתיה דבעל דינא לא איקום מקמה אשת חבר הרי היא כחבר אמר ליה לשמעיה צא ואפרח עלי בר אווזא ושדי עלוואי ואיקום

30b:5 La Gemara pregunta: **Pero el Maestro,** Rav Huna, no **dice:** La **disputa** entre el rabino Yehuda y los rabinos sobre si los litigantes deben estar de pie es solo **en el momento de la deliberación, pero en el momento del veredicto, todos están de acuerdo.** que los **jueces** emiten el veredicto **mientras están sentados y los litigantes** reciben el veredicto **mientras están de pie?** ¿Cómo, entonces, puede levantarse Rav Naḥman? La Gemara responde: Uno puede cumplir ambos requisitos en un caso **en el que se sienta como alguien que desata su zapato,** ni completamente parado ni completamente sentado, **y dice** su veredicto: **tal y tal, eres inocente,** y **tal y tal , Tu eres culpable.**

והאמר מר מחלוקת בשעת משא ומתן אבל בשעת גמר דין דברי הכל דיינים בישיבה ובעלי דינין בעמידה דיתיב כמאן דשרי מסאניה ואמר איש פלוני אתה זכאי איש פלוני אתה חייב

30b:6 § **Rabba bar Rav Huna dice:** En **esta** situación en la que **un erudito de la Torá [*letzurva merabbanan*] y un *am ha'aretz* tienen un caso judicial, *sentamos* al erudito de la Torá, y al *am ha'aretz* también decimos: Siéntate . Y si** decide **ponerse** de **pie** debido a la deferencia, **no tenemos ningún** problema **con eso.**

אמר רבה בר רב הונא האי צורבא מרבנן ועם הארץ דאית להו דינא בהדי הדדי מותבינן ליה לצורבא מרבנן ולעם הארץ נמי אמרינן ליה תיב ואי קאי לית לן בה

30b:7 La Gemara relata: **Rav bar Sherevya tenía un juicio** pendiente **ante Rav Pappa.** Rav Pappa **lo sentó y también se sentó a su** homólogo **litigante** , que era un *am ha'aretz* . **Un agente de la corte llegó** y **dio una patada y se puso en la *mañana haaretz* de pie** para mostrar deferencia a los estudiosos de la Torá allí, **y Rav Pappa no dijo a él: Sit.** La Gemara pregunta: **¿Cómo actuó** Rav

רב בר שרביא הוה ליה דינא קמיה דרב פפא אותביה ואותיב נמי לבעל דיניה אתא שליחא דבי דינא בטש ביה ואוקמיה

לעם הארץ ולא אמר ליה רב פפא תיב היכי עביד הכי והא מסתתמן טענתיה אמר רב פפא מימר אמר איהו הא אותבן שליחא הוא דלא מפייס מינאי

Pappa de **esa** manera al no instruir a los *am ha'aretz* a sentarse de nuevo? **Pero, ¿no se suprimen** las **afirmaciones** de *am ha'aretz* por el trato preferencial percibido por Rav Pappa de Rav bar Sherevya? La Gemara responde: **Rav Pappa se dijo** a sí mismo que el litigante no percibirá prejuicios, como **él dice:** El juez **me sentó;** que **es el agente** de la corte **que está disgustado conmigo** y me obligó a ponerse de pie.

ואמר רבה בר רב הונא האי צורבא מרבנן ועם הארץ דאית להו דינא בהדי הדדי לא ליקדום צורבא מרבנן וליתיב משום דמיחזי כמאן דסדר ליה לדיניה ולא אמרן אלא דלא קביע ליה עידניה אבל קביע ליה עידניה לית לן בה מימר אמר בעידניה טריד

30b:8 **Y Rabba bar Rav Huna dice:** En **esta** situación en la que **un erudito de la Torá y un *am ha'aretz* tienen un caso judicial entre ellos, deje que el erudito de la Torá no** vaya a la corte **temprano y se siente** con el juez para aprender de él, **debido al** hecho de **que** al hacerlo **aparece como alguien que está** consultando al juez **para organizar sus** reclamos **legales** , y eso está prohibido. **Y dijimos** esto **solo** en un caso **donde no hay un tiempo fijo para que** el erudito **de** la Torá estudie con el juez a esa hora; **pero** si **hay un tiempo fijo para que él** estudie con el juez a esa hora, **no tenemos ningún** problema **,** ya que el otro litigante **dirá: está ocupado con su tiempo de** estudio fijo y el hecho de que se sentó ante el juez no está relacionado con el caso.

ואמר רבה בר רב הונא האי צורבא מרבנן דידע בסהדותא וזילא ביה מילתא למיזל לבי דיינא דזוטר מיניה לאסהודי קמיה לא ליזיל אמר רב שישא בריה דרב אידי אף אנן נמי תנינא מצא שק או קופה ואין דרכו ליטול הרי זה לא יטול

30b:9 § **Y Rabá bar Rav Huna dice:** En el caso de **un cierto estudioso de la Torá que conoce el testimonio** correspondiente a un determinado individuo, **pero** se **un degradante cuestión de que se vaya a la corte** que consta **de un juez que es menos** importante **de lo que** con el fin **para testificar delante de él, que no vaya** y testifique. **Rav sheisha, hijo de Rav Idi, dijo: Aprendemos** que *la halajá* en una Mishná (*Bava Metzia* 29b) **, así:** Si **uno encontró un saco o una cesta, y no es su** típica **forma de tomar** él, **él** deberá **no tener** que para devolverlo a su propietario. Evidentemente, un erudito de la Torá puede abstenerse de realizar la mitzva para devolver un objeto perdido (véase Deuteronomio 22: 1–3) si no está de acuerdo con su estatura.

הני מילי בממונא אבל באיסורא אין חכמה ואין תבונה ואין עצה לנגד ה׳ כל מקום שיש בו חלול ה׳ אין חולקין כבוד לרב

30b:10 La Gemara señala: **Este asunto se** aplica solo **con respecto a** casos que involucran **asuntos monetarios; pero en** casos que involucran **asuntos rituales,** la dignidad del erudito de la Torá no es una consideración, como está escrito: **"No hay sabiduría, ni entendimiento, ni consejo contra el Señor"** (Proverbios 21:30), de donde se deriva: **donde sea hay profanación del nombre del Señor, uno no muestra deferencia al maestro.** Más bien, el erudito de la Torá renuncia al honor que se le debe para evitar la violación de cualquier prohibición que profanara el nombre de Dios.

רב יימר הוה ידע ליה סהדותא למר זוטרא אתא לקמיה דאמימר אותבינהו לכולהו אמר ליה רב אשי לאמימר והאמר עולא מחלוקת בבעלי דינין אבל בעדים דברי הכל בעמידה אמר ליה האי עשה והאי עשה ועשה דכבוד תורה עדיף

30b:11 La Gemara relata: **Rav Yeimar sabía testimonio** relevante **para** el caso de **Mar Zutra. Se presentó ante Ameimar,** quien **sentó a todos** los testigos en deferencia a Rav Yeimar. **Rav Ashi le dijo a Ameimar: Pero Ulla no dice** que la **disputa** entre los rabinos y el rabino Yehuda con respecto a la obligación de presentarse en el tribunal es solo **con respecto a los litigantes, pero con respecto a los testigos, todos están de acuerdo en** que testifiquen **¿mientras se está de pie?** Ameimar le **dijo: Esto,** es decir, los testigos de pie durante el testimonio, es **una mitzva positiva, y eso,** es decir, tratar a los eruditos de la Torá con deferencia y permitir que Rav Yeimar se siente, es **una mitzva positiva, y la mitzva positiva de deferencia a la Torá toma precedencia.** Ameimar sentó a Rav Yeimar en deferencia a la Torá. Para evitar un error judicial, se sentó a todos los testigos.

סימן סניגרון בור גזלת) (מרמה

30b:12 § La Gemara proporciona **un mnemotécnico** para la discusión subsiguiente: **abogacía, ignorancia, robo, fraude.**

תנו רבנן מנין לדיין שלא יעשה סניגרון לדבריו תלמוד לומר מדבר שקר תרחק ומנין לדיין שלא ישב תלמיד בור לפניו תלמוד לומר מדבר שקר תרחק

30b:13 **Los Sabios enseñaron: ¿De dónde** se deriva que **un juez no debe participar en la defensa [*saneigeron*] de sus** propias **declaraciones** e idear varios pretextos para justificar sus fallos erróneos? Se deriva como **dice el versículo: "Aléjate de una materia falsa"** (Éxodo 23: 7). **Y de donde** se derivó **con respecto a un juez que un estudiante** que es **un ignorante no debe sentarse delante de él** para discutir los procedimientos? Se deriva como **dice el versículo: "Distanciarse de un asunto falso".** Cuando un estudiante ignorante se involucra en el proceso, es probable que haga que el juez se equivoque en el juicio.

מנין לדיין שיודע לחבירו שהוא גזלן וכן עד שיודע בחבירו שהוא גזלן מנין שלא יצטרף עמו תלמוד לומר מדבר שקר תרחק

30b:14 **¿De dónde** se deriva que **un juez que sabe que otro** juez **es un ladrón** y está descalificado para servir como juez? **e igualmente, un testigo que sabe que otro** testigo **es un ladrón** y está descalificado para servir como testigo; **¿De dónde** se deriva **que no debe unirse a él** en juicio o testimonio? Se deriva como **dice el versículo: "Aléjate de una materia falsa".**

מנין לדיין שיודע בדין שהוא מרומה שלא יאמר הואיל והעדים מעידין אחתכנו ויהא

30b:15 **¿De dónde** se deriva que en un caso en el que **un juez que sabe** que los testigos que testifican ante él mienten a pesar de que no puede probarlo a través de su contrainterrogatorio y **con respecto al veredicto,** el resultado será **que es fraudulento? que él no debe decir: Dado que los testigos están testificando** y no puedo probar su engaño, **decidiré** el caso en función de su testimonio **y dejaré que**

קולר תלוי בצואר עדים תלמוד לומר מדבר שקר

31a:1 **La cadena [*kolar*]** de culpabilidad por el error judicial **se** colocó **alrededor del cuello de los** falsos **testigos?** Se deriva como **dice el versículo: "Aléjate de**

una materia falsa".

תרחק

31a:2 La Gemara proporciona **una mnemotécnica** para *halakhot* adicional derivada del verso: "Distanciarse de una materia falsa". **Tres** relacionadas con **un estudiante; y tres** relacionados con los **acreedores;** y tres relacionados con un juez: **trapos, oye y explica.**

סימן תלתא תלמיד ותלת) בעלי חוב סמרטוט שומע (ומטעים

31a:3 **¿De dónde** se deriva con respecto a **un estudiante que está sentado ante su maestro y ve** un reclamo que brinda **ventaja para una** persona **pobre y desventaja para una** persona **rica que no debe permanecer en silencio?** Se deriva como **dice el versículo: "Aléjate de una materia falsa".**

מנין לתלמיד שיושב לפני רבו ורואה זכות לעני וחוב לעשיר מנין שלא ישתוק תלמוד לומר מדבר שקר תרחק

31a:4 **¿De dónde** se deriva con respecto a **un estudiante que ve a su maestro que está cometiendo un error al juzgar que él no dirá: esperaré a** mi maestro **hasta que concluya** el juicio **y** luego **lo contradeciré y construiré** una decisión **propia? que el veredicto se atribuirá a mi nombre?** Se deriva como **dice el versículo: "Aléjate de una materia falsa".**

מנין לתלמיד שרואה את רבו שטועה בדין שלא יאמר אמתין לו עד שיגמרנו ואסתרנו ואבננו משלי כדי שיקרא הדין על שמי תלמוד לומר מדבר שקר תרחק

31a:5 **¿De dónde** se deriva con respecto a **un estudiante cuyo maestro le dijo: Usted sabe acerca de mí que** incluso **si** uno **me diera cien** veces **cien dinares, no inventaría** un reclamo? Ahora, **tengo cien dinares en posesión de tal y tal,** a quienes presté dinero, **pero solo tengo un testigo** de los dos necesarios para testificar **sobre** el préstamo y permitirme cobrar el pago; **¿De dónde** se deriva **que** el estudiante **no se unirá** al otro testigo y testificará? Se deriva **como dice el versículo: "Aléjate de una materia falsa"** (Éxodo 23: 7).

מנין לתלמיד שאמר לו רבו יודע אתה בי שאם נותנין לי מאה מנה איני מבדה מנה יש לי אצל פלוני ואין לי עליו אלא עד אחד מנין שלא יצטרף עמו תלמוד לומר מדבר שקר תרחק

31a:6 La Gemara pregunta: ¿Es del verso **"Distanciarse de una materia falsa" que se deriva esta** materia **? Pero,** ¿no está **mintiendo ciertamente** en ese caso, **y** esto ya se ha dicho, como **el Misericordioso dice: "No darás falso testimonio contra tu prójimo"** (Éxodo 20:13)? **Más bien,** la referencia es a un caso **en** el **que** el maestro le **dijo:** Es **cierto** que **tengo un testigo, y tú vienes** y te **paras a su** lado **y no dices nada, ya** que de esa manera **no expresas una mentira de tu parte. boca.** Su presencia silenciosa creará la impresión de que tengo dos testigos y llevará al deudor a admitir su deuda. **Aun así,** se **prohibió** a ello, **debido a que** lo que **se afirma: "La distancia a sí mismo de una manera falsa."**

אי מדבר שקר תרחק נפקא הא ודאי שקורי קא משקר ורחמנא אמר לא תענה ברעך עד שקר אלא כגון דאמר ליה ודאי חד סהדא אית לי ותא אתה קום התם ולא תימא ולא מידי דהא לא מפקת מפומך שקרא אפילו הכי אסור משום שנאמר מדבר שקר תרחק

31a:7 Hay tres *halakhot* con respecto a un acreedor: de **dónde** se deriva con respecto a **quien está buscando el** pago **de otra** de una deuda de **cien dinares,** y no hay testigos a tal efecto, **que él no diga: lo haré afirmo** que **me** debe **doscientos** dinares, de **modo que admitirá** que me debe **cien dinares, y será responsable** de prestarme **un juramento,** el juramento de quien admite parte de un reclamo, **y** sobre esa base **yo extenderá** el juramento y **lo** obligará a prestar **juramento** con respecto a una deuda que me debe **de otro lugar?** Se deriva como **dice el versículo: "Aléjate de una materia falsa".**

מנין לנושה בחבירו מנה שלא יאמר אטעננו במאתים כדי שיודה לי במנה ויתחייב לי שבועה ואגלגל עליו שבועה ממקום אחר תלמוד לומר מדבר שקר תרחק

31a:8 **¿De dónde** se deriva con respecto a **quien está buscando el** pago **de otra** de una deuda de **cien dinares y afirma** que el deudor **le** debe **doscientos** dinares, **que** el deudor **no dirá: negaré** completamente **su** reclamo **en la corte, y ¿Lo admitiré fuera de la corte para que no sea responsable** de prestarle **un juramento y él no extenderá** el juramento y **me** obligará a prestar **juramento** con respecto a una deuda que le debo **de otro lugar?** Se deriva **como dice el versículo: "Aléjate de una materia falsa".**

מנין לנושה בחבירו מנה וטענו מאתים שלא יאמר אכפרנו בבית דין ואודה לו חוץ לבית דין כדי שלא אתחייב לו שבועה ולא יגלגל עלי שבועה ממקום אחר תלמוד לומר מדבר שקר תרחק

31a:9 **De dónde** se deriva con respecto a **tres que buscan el** reembolso **de un** individuo por un total de **cien dinares, que uno** de los tres **no debe asumir el papel de** un **litigante** único y reclamar cien dinares, **y** los otros **dos** asumirán ¿Cuál es el papel de los **testigos para exigir el** pago de **cien dinares** del deudor **y dividirlo** entre ellos? Se deriva **como dice el versículo: "Aléjate de una materia falsa".**

מנין לשלשה שנושין מנה באחד שלא יהא אחד בעל דין ושנים עדים כדי שיוציאו מנה ויחלוקו תלמוד לומר מדבר שקר תרחק

31a:10 Hay tres *halakhot* con respecto a un juez: de **dónde** se deriva con respecto a **dos** individuos **que llegaron a juicio, uno vestido con harapos y otro vestido con una prenda que vale cien** veces **cien dinares, que** los jueces **dicen a** los ricos. persona: ¿ **Viste como** la persona pobre **o viste a** la persona pobre con una prenda **como la tuya?** Se deriva como **dice el versículo: "Aléjate de una materia falsa".** La Gemara relata: **Cuando los** individuos **venían ante Rava bar Rav Huna** para juicio, **él** les **decía: *Quítate los* zapatos finos [*puzmukaikhu*] y desciende para juzgar,** así no parecerás más distinguido que el otro litigante.

מנין לשנים שבאו לדין אחד לבוש סמרטוטין ואחד לבוש איצטלית בת מאה מנה שאומרין לו לבוש כמותו או הלבישהו כמותך תלמוד לומר מדבר שקר תרחק כי הוו אתו לקמיה דרבא בר רב הונא אמר להו שלופו פוזמוקייכו וחותו לדינא

31a:11 **¿De dónde** se deriva **que un juez no debe escuchar la declaración de** un **litigante antes de que el otro litigante llegue** a la corte? Se deriva **como dice el versículo: "Aléjate de una materia falsa".**

מנין לדיין שלא ישמע דברי בעל דין (חבירו) קודם שיבא בעל דין חבירו

תלמוד לומר מדבר שקר תרחק

31a:12 **¿De dónde** se deriva que **un litigante no debe explicar** la justificación de **sus declaraciones al juez antes de que el otro litigante llegue** a la corte? Se deriva como **dice el versículo: "Aléjate de una materia falsa". Rav Kahana enseña** que este *halakha* se deriva **de lo** que está escrito: **"No aceptarás [** ***lo tissa*** **]** un informe falso" (Éxodo 23: 1) , que él interpreta como si *estuviera* escrito: **No deberá hacer que** otros [*lo tassi*] acepten un informe falso.

מנין לבעל דין שלא יטעים דבריו לדיין קודם שיבא בעל דין חבירו תלמוד לומר מדבר שקר תרחק רב כהנא מתני מלא תשא לא תשיא

31a:13 El versículo dice: **"E hizo lo que no es bueno entre su pueblo"** (Ezequiel 18:18). **Rav dice: Esto** se refiere a **alguien que acude** a la corte **con autorización** para presentar reclamos en nombre de otro. **Y Shmuel dice: Esto** se refiere a **alguien que compra un campo** sobre el que **hay quienes disputan la** propiedad **del mismo,** ya que de esa manera se involucra en las disputas de otros.

ואשר לא טוב עשה בתוך עמיו רב אמר זה הבא בהרשאה ושמואל אמר זה הלוקח שדה שיש עליה עסיקין

31a:14 § La mishna enseña que el juramento del testimonio **se practica solo con respecto a** aquellos **aptos para testificar.** La Gemara pregunta: ¿Esta declaración sirve **para excluir a qué** persona no se le permite testificar quién no fue mencionado explícitamente en la Mishná? **Rav Pappa dijo:** Sirve **para excluir a un rey** que, aunque no es un pariente ni está descalificado para testificar, no testifica en la corte. **Y Rav Aḥa bar Ya'akov dijo:** Sirve **para excluir a alguien que juega con dados,** quien es descalificado como testigo por la ley rabínica.

אינה נוהגת אלא בראוין להעיד כו' לאפוקי מאי אמר רב פפא לאפוקי מלך ורב אחא בר יעקב אמר לאפוקי משחק בקוביא

31a:15 La Gemara señala: Según **quien dice** que la mishna excluye a **quien juega con dados** del juramento del testimonio, **tanto más** debería excluirse a **un rey** , ya que no testifica por la ley de la Torá. **Y de** acuerdo con **el que dice** que la mishna excluye a **un rey** del juramento del testimonio, puede excluir solo a un rey, **pero** tal vez **uno que juega con dados** no está excluido, ya que **según la ley de la Torá está en condiciones** de testificar **y es el Sabios que lo descalificaron.** Por lo tanto, no está excluido del juramento del testimonio, que es por la ley de la Torá.

מאן דאמר משחק בקוביא כל שכן מלך ומאן דאמר מלך אבל משחק בקוביא מדאורייתא מחזא חזי ורבנן הוא דפסלוהו

31a:16 § La mishna enseña: El juramento del testimonio se practica tanto **en presencia de** la **corte como no en presencia de** la **corte,** cuando el testigo potencial hace el juramento por sí mismo. Y si el juramento es administrado por otros, él es responsable solo cuando niega, en la corte, cualquier conocimiento del incidente en cuestión. Esta es la declaración del rabino Meir. Y los rabinos dicen: si el testigo toma el juramento por su cuenta o si el juramento es administrado por otros, solo es responsable cuando niega, en el tribunal, cualquier conocimiento del incidente en cuestión. La Gemara pregunta: ¿ **Con respecto a qué no están de acuerdo?**

בפני בית דין ושלא בפני בית דין כו' במאי קמיפלגי

31a:17 **Los sabios dijeron** la explicación **ante Rav Pappa: no están de acuerdo con respecto al** método de derivación por medio de una analogía verbal. ¿Es el método para **inferir** el *halakha* **de** la fuente de la analogía verbal **y** derivar los detalles **de** esa fuente también, o es el método para **inferir** el *halakha* **de él pero interpretar** el *halakha de* acuerdo **con su** propio **lugar?**

אמרוה רבנן קמיה דרב פפא בדון מינה ומינה בדון מינה ואוקי באתרה קא מיפלגי

31a:18 La Gemara elabora: El **rabino Meir sostiene: Inferir de ella y** derivar los detalles **de ella.** La *halajá* del juramento de los testimonios se deriva **de** la *halajá* de un juramento en **un depósito: Al igual que** en el caso del juramento en **un depósito,** que **toma el juramento en su propia** es **responsable, también** en el caso del juramento de **testimonio,** uno que **toma el juramento solo** es **responsable. Y** deduzca los detalles **de ello: al igual que** en el caso del juramento de **un depósito,** uno es responsable **si** hizo el juramento **en la corte o si** no lo hizo **en el tribunal, así también** en el caso del juramento de **testimonio,** uno es responsable **si** hizo el juramento **en la corte o** si hizo el juramento **no en la corte.**

רבי מאיר סבר דון מינה ומינה מפקדון מה פקדון מושבע מפי עצמו חייב אף עדות מושבע מפי עצמו חייב ומינה מה פקדון בין בבית דין ובין שלא בבית דין אף עדות בין בבית דין ובין שלא בבית דין

31a:19 **Y los rabinos sostienen: infiere** el *halakha* **de él pero interpreta** el *halakha* según **su** propio **lugar.** El *halakha* del juramento de testimonio se deriva del *halakha* de un juramento en un depósito: **así como** en el caso del juramento en **un depósito,** uno que **hace el juramento por sí mismo** es **responsable, así también** en el caso del juramento de **testimonio,** uno **que toma el juramento solo** es **responsable. Pero interprete** el *halakha de* acuerdo **con su** propio **lugar** y obtenga los detalles del *halakha* del *halakhot* del juramento de testimonio: al **igual que** en el caso de **alguien a quien otros** *juraron* **,** si niega tener conocimiento del asunto **en el tribunal, sí,** él es responsable, y si su negación **no** tiene lugar **en el tribunal, no,** él no es responsable; **así también, que tomó el juramento por su cuenta,** si lo hacía **en la corte, sí,** él es responsable, y si él **no** toma el juramento **en la corte, no,** no se hace responsable.

ורבנן סברי דון מינה ואוקי באתרה מה פקדון מושבע מפי עצמו חייב אף עדות מושבע מפי עצמו חייב ואוקי באתרה מה מושבע מפי אחרים בבית דין אין שלא בבית דין לא אף מושבע מפי עצמו בבית דין אין שלא בבית דין לא

31b:1 **Rav Pappa les dijo a** los rabinos: **si los rabinos derivan** responsabilidad por alguien que hace un juramento falso de testimonio por su cuenta por medio de una analogía verbal **del** juramento en **un depósito,** entonces **todos están de acuer-**

אמר להו רב פפא אי מפקדון גמרי לה רבנן דכולי עלמא לא פליגי דדון

מינה ומינה

do: inferir de él y obtener los detalles **del mismo. ,** e incluso los rabinos *admitirían* que todos los *halakhot* del juramento de testimonio se derivan del juramento en un depósito; por lo tanto, uno es responsable por un juramento tomado incluso fuera del tribunal.

אלא היינו טעמא דרבנן דמייתו לה בקל וחומר ומה מפי אחרים חייב מפי עצמו לא כל שכן

31b:2 **Más bien, esta es la razón por la que los rabinos** sostienen **que** no hay responsabilidad por el juramento de testimonio prestado por cuenta propia fuera de la corte: lo **derivan** mediante ***una*** inferencia a ***fortiori*** de la *halakhot* del juramento del testimonio en sí, de la siguiente manera : **Y si** alguien a quien un juramento administró **otros** es **responsable,** cuando uno toma el juramento **por su cuenta,** ¿ **no es aún más** responsable?

ומדמייתו לה מקל וחומר דיו לבא מן הדין להיות כנדון מה מושבע מפי אחרים בבית דין אין שלא בבית דין לא אף מושבע מפי עצמו בפני בית דין אין שלא בפני בית דין לא

31b:3 **Y por** el hecho de **que derivaron** el *halakha* **por** medio de **una** inferencia a ***fortiori*** , uno está obligado por las limitaciones que restringen esa derivación: **es suficiente para que la** conclusión que **surge de** una **inferencia a** *fortiori* **sea como** su **fuente.** Por lo tanto, **al igual que el que se administra un juramento por otros,** si el juramento se administra **en la corte, sí,** él es responsable, y si se **no se** administró **en la corte, no,** no se hace responsable, **así también, uno que tomó la juramento por su cuenta, ante un tribunal, sí,** él es responsable, y si no es **ante un tribunal, no,** no es responsable.

אמרו ליה רבנן לרב פפא מי מצית אמרת דלאו בדון מינה ומינה פליגי והתנן גבי פקדון שבועת הפקדון נוהגת באנשים ובנשים ברחוקין ובקרובין בכשרין ובפסולין בפני בית דין ושלא בפני בית דין מפי עצמו ומפי אחרים אינו חייב עד שיכפור בו בבית דין דברי רבי מאיר וחכמים אומרים בין מפי עצמו ובין מפי אחרים כיון שכפר בו חייב

31b:4 **Los rabinos le dijeron a Rav Pappa: ¿Cómo puedes decir** que **no se trata de** la cuestión de: inferir **y** derivar los detalles **de eso,** que **no están de acuerdo? Pero no aprendimos** en la Mishná **con respecto al** juramento sobre **un depósito: el juramento sobre un depósito se practica con respecto a los hombres y con respecto a las mujeres, con respecto a los no parientes y con respecto a los parientes, con respecto a** aquellos **aptos** para testificar **y con respecto a** aquellos **no aptos** para testificar. El juramento sobre un depósito se practica tanto **en presencia de** la **corte como no en presencia de** la **corte,** cuando el depositario toma el juramento **por su cuenta. Y** si el juramento es administrado **por otros, no será responsable hasta que niegue la** responsabilidad del depósito **en la corte.** Esta es **la declaración del rabino Meir. Y los rabinos dicen: Ya sea que** el cesionario preste el juramento **por su cuenta o si** el juramento es administrado **por otros, una vez que negó** el reclamo sobre el depósito, es **responsable.**

מושבע מפי אחרים בפקדון מנא להו לרבנן דחייב לאו דגמרי לה מעדות ושמע מינה בדון מינה ומינה פליגי

31b:5 Surge la pregunta: **¿De dónde** qué **los rabinos** se derivan **de que uno que se administra un juramento en un depósito por otros** es **responsables,** dado que un juramento de ese tipo no se menciona en la Torá en el contexto de un juramento en un depósito? **¿No es que lo derivan de** la *halajot* del juramento de **testimonio? Y concluir de esto** que es **respecto a** la cuestión de: ¿ **Inferir de ella y** derivar los detalles **de ella,** que **no están de acuerdo?** Los rabinos sostienen: infiere el *halakha* de él pero interpreta el *halakha de* acuerdo con su propio lugar. El hecho de que uno sea responsable de un juramento sobre un depósito administrado por otros se deriva del juramento de testimonio, pero no se deduce que uno es responsable solo si ese juramento se administra en presencia de un tribunal. Más bien, el juramento sobre un depósito administrado por otros se deriva de un juramento sobre un depósito tomado por cuenta propia; uno es responsable en ambos casos por un juramento tomado en presencia de la corte.

מההיא אין מהא ליכא למשמע מינה

31b:6 Rav Pappa dijo a los rabinos: **De esa** mishná, **sí,** es evidente que los rabinos y el rabino Meir están en desacuerdo con respecto a la cuestión de: inferir y derivar los detalles de ello. Sin embargo, **no** se **debe aprender de esta** mishna enseñada con respecto al juramento del testimonio, ya que tal vez los rabinos derivaron su opinión por medio de una inferencia a *fortiori* .

וחייבין על זדון השבועה מנהני מילי דתנו רבנן בכולן נאמר בהן ונעלם וכאן לא נאמר בה ונעלם לחייב על המזיד כשוגג

31b:7 § La mishna enseña: **Y uno es responsable por** el acto de **prestar** un **juramento** falso **con intención.** La Gemara pregunta: ¿ **De dónde se** deriva **este asunto** que uno puede presentar una oferta de escala móvil por hacer un juramento falso de testimonio con intención? Se deriva **como lo enseñaron los Sabios: en todos** los demás casos en los que es probable que traiga una ofrenda de escala móvil (véase Levítico 5: 2–4), es decir, la profanación del Templo o sus alimentos de sacrificio, y violar un juramento sobre un enunciado, **se afirma: "Y está oculto"; pero aquí,** con respecto al juramento de testimonio, no **se declara: y está oculto, lo** que sirve **para hacer que** uno sea **responsable** de prestar el juramento **intencionalmente,** así **como** es responsable de prestar el juramento **sin darse cuenta.**

ועל שגגתה עם זדון העדות היכי דמי שגגתה עם זדון העדות אמר רב יהודה אמר רב באומר יודע אני ששבועה זו אסורה אבל איני יודע אם חייבין עליה קרבן אם לא

31b:8 § El mishna enseña: **Y** uno es responsable **de un** acto **involuntario** de hacer un juramento falso siempre que preste juramento **con intención** en términos del **testimonio.** La Gemara pregunta: **¿Cuáles son las circunstancias** del caso de **un** acto **involuntario** de hacer un juramento falso **con intención** en términos del **testimonio? Rav Yehuda dice** que **Rav dice** que esto es **en** el caso de **alguien que dice: Sé que** hacer **este** falso **juramento de** que no sé la información relevante está **prohibido, pero no sé si uno está obligado** a presentar **una oferta. por** hacer ese juramento

31b:9 La mishná enseña: **Pero no son responsables de** prestar juramento si solo fueron **inconscientes** en términos del testimonio **.** Si uno realmente olvida que sabe sobre el asunto, está exento de presentar una oferta. La Gemara pregunta: **¿Deberíamos decir** que **aprendemos** en la Mishná lo **que** Rav dijo en respuesta a la disputa **de Rav Kahana y Rav Asi?** La Gemara (26a) citó una disputa entre Rav Kahana y Rav Asi con respecto a cierta declaración de Rav, y cada uno hizo un juramento de que su versión era precisa. Rav les dijo que aunque la versión de uno de los *amora'im* no era precisa, no es responsable de hacer un juramento falso, ya que cada *amora* estaba convencido de que su juramento era verdadero. Este no es un juramento involuntario; más bien, es un juramento tomado sin darse cuenta.

ואין חייבין על שגגתה גרידתא לימא תנינא לדרב כהנא ודרב אסי

31b:10 La Gemara responde: **No, a pesar de que aprendimos** este *halakha* en el mishna, la declaración de Rav de que el que no citó la declaración de Rav con precisión está exento **era necesaria.** Puede **entrar en su mente decir: Es** solo **aquí,** con respecto al juramento de testimonio, que uno está exento por prestar un juramento falso sin saberlo, **como: Y está oculto, no está escrito al** respecto, lo **que** indica **que** para ser responsable, **exigimos** que el estado halájico del juramento **involuntario** sea **similar al** de **un** juramento **intencional** , es decir, él sabe que está haciendo un juramento falso, pero no sabe que puede presentar una oferta por hacerlo . Por lo tanto, alguien que no sabe que es un juramento falso está exento. **Pero allí,** en el caso de Rav Kahana y Rav Asi, donde cada uno hizo un juramento sobre un enunciado, **donde está escrito: "Y está oculto", incluso** si es **completamente inconsciente,** es decir, no sabían por completo que el juramento era falso, se podría decir que es responsable. Por lo tanto, Rav **nos enseña** que incluso en el caso de un juramento sobre una declaración, alguien que es inconsciente hasta ese punto está exento.

לא אף על גב דתנן איצטריך סלקא דעתך אמינא הכא הוא דלא כתיב ונעלם דבעינן שוגג דומיא דמזיד אבל התם דכתיב ונעלם אפילו שגגתה כל דהו קא משמע לן

31b:11 **MISHNA:** Responsabilidad de presentar una oferta de escala móvil para **prestar** un **juramento** falso **de testimonio, ¿cómo es eso?** En un caso donde el demandante **dijo a dos** personas: **Vengan y testifiquen** en **mi** nombre, y ellos respondieron: Por nuestro **juramento no conocemos ningún testimonio en su** nombre, es decir, no tenemos ningún conocimiento del asunto del que usted habla, **o** en un caso donde **le dijeron: No conocemos** ningún **testimonio en su** nombre, y él les dijo: **Les administro un juramento, y ellos dijeron: Amén;** Si se determinó que mintieron, **estos** dos testigos **son responsables.**

מתני׳ שבועת העדות כיצד אמר לשנים בואו והעידוני שבועה שאין אנו יודעין לך עדות או שאמרו לו אין אנו יודעין לך עדות משביע אני עליכם ואמרו אמן הרי אלו חייבין

31b:12 Si les **hizo un juramento cinco veces fuera de la corte, y acudieron a la corte y admitieron** que tenían conocimiento del incidente en cuestión y declararon que están **exentos.** Pero si **también negaron tener** conocimiento del incidente en la corte, son **responsables de todos y cada uno** de los juramentos que se les administran fuera de la corte. Si les **hizo un juramento cinco veces ante el tribunal, y negaron tener** conocimiento del incidente, **son responsables** de prestar **un solo** juramento falso. **El rabino Shimon dijo: ¿Cuál es la razón** de esta decisión? **Dado que** una vez que negaron tener conocimiento del incidente **, ya no** pueden **retractarse de** esa negación **y admitir** que tienen conocimiento del asunto. Por lo tanto, solo hubo un juramento de testimonio, y no hay responsabilidad por los juramentos restantes.

השביע עליהם חמש פעמים חוץ לבית דין ובאו לבית דין והודו פטורין כפרו חייבין על כל אחת ואחת השביע עליהן חמש פעמים בפני בית דין וכפרו אינן חייבין אלא אחת אמר רבי שמעון מה טעם הואיל ואינם יכולין לחזור ולהודות

31b:13 Si **ambos** testigos **negaron el** conocimiento del incidente **juntos, ambos son responsables.** Si negaron el conocimiento **uno tras otro, el primero** que negó el conocimiento es **responsable, y el segundo** está **exento,** ya que una vez que el primer testigo niega el conocimiento del incidente, el segundo es un testigo individual, cuyo testimonio no es decisivo. Si **uno** de los dos testigos **negó tener** conocimiento del incidente, **y** el otro **admitió** que él tenía conocimiento y procedió a testificar, **el que niega tener** conocimiento del incidente es **responsable.**

כפרו שניהן כאחד שניהן חייבין בזה אחר זה הראשון חייב והשני פטור כפר אחד והודה אחד הכופר חייב

31b:14 Si **hubo dos grupos de testigos** que prestaron juramento de testimonio, y **el primer** grupo **negó el** conocimiento del asunto **y luego el segundo** grupo **negó el** conocimiento del asunto, **ambos** grupos **son responsables, porque el testimonio puede existir con cualquiera de ellos ,** incluso después de que el primer grupo niega el conocimiento del incidente, el segundo sigue siendo capaz de proporcionar un testimonio decisivo.

היו שתי כיתי עדים כפרה הראשונה ואחר כך כפרה השניה שתיהן חייבות מפני שהעדות יכולה להתקיים בשתיהן

31b:15 **GEMARA: Shmuel dice:** Si los testigos **vieron** al demandante **persiguiéndolos,** y **le dijeron: ¿** Por **qué** motivo **nos persiguen?** En nuestro **juramento no conocemos** ningún **testimonio en su** nombre, están **exentos, hasta que escuchen** una demanda de testificar directamente **de su boca.** La Gemara pregunta: **¿Qué nos está enseñando** Shmuel **? Aprendemos** esto en una mishna (35a): si el demandante **envió** una solicitud de testimonio **con su sirviente, o** si **el demandado dijo a** los posibles testigos: **le administro un juramento de que si conoce** algún **testimonio en nombre del** demandante, es decir, mi oponente en el litigio, **usted vendrá y testificará en su nombre,** y ellos hicieron un juramento falso de que no tienen conocimiento del incidente, **están exen-**

גמ׳ אמר שמואל ראוהו שרץ אחריהן אמרו לו מה אתה רץ אחרינו שבועה שאין אנו יודעין לך עדות פטורין עד שישמעו מפיו מאי קא משמע לן תנינא שילח ביד עבדו או שאמר להן הנתבע משביע אני עליכם שאם אתם יודעין לו עדות שתבואו ותעידוהו

	tos,	הרי אלו פטורים
32a:1	**hasta que escuchen** una demanda de testificar directamente **de la boca del demandante.**	עד שישמעו מפי התובע
32a:2	La Gemara responde: Mencionar el caso del demandante que los **persigue era necesario para** Shmuel, ya que de lo contrario podría **entrar en su mente decir: Dado que** el demandante los **está persiguiendo,** es **como** el caso de **alguien que les dice** directamente que testifiquen. Por lo tanto, Shmuel **nos enseña** que aunque la intención del demandante es que testifiquen, los testigos son responsables solo si él se lo dice explícitamente.	רץ אחריהן איצטריכא ליה סלקא דעתך אמינא כיון דרץ אחריהן כמאן דאמר להו דמי קא משמע לן
32a:3	La Gemara pregunta: **Pero esto también, aprendemos** en la Mishná: Responsabilidad de traer una ofrenda de escala móvil por hacer un falso **juramento de testimonio, ¿cómo es eso?** En un caso donde el demandante **dijo a** dos **testigos: Vengan y testifiquen** en **mi** nombre, y ellos respondieron: En nuestro **juramento, etc.,** de lo que se puede inferir que si el demandante **dijo** esto a los testigos, **sí,** ellos son responsables. , y si **no dijo** esto a los testigos, **no,** no son responsables.	והא נמי תנינא שבועת העדות כיצד אמר לעדים בואו והעידוני שבועה כו׳ אמר אין לא אמר לא
32a:4	La Gemara rechaza esto: no se puede citar ninguna prueba de la mishna, como quizás cuando el *tanna* declara: En un caso donde el demandante **dijo,** no **quiso** decir que este es el *halakha* solo en un caso donde verbalizó **específicamente** su demanda de que ellos testificar; más bien, lo mismo sería cierto incluso si transmitiera su intención de manera no verbal.	אמר לאו דוקא
32a:5	**Como, si no lo dices** y afirmas que el lenguaje de la Mishná es preciso y uno es responsable solo si el juramento fue en respuesta a una demanda verbal, entonces en cuanto a la Mishná (36b), **que enseña con respecto a un depósito :** Responsabilidad de presentar una ofrenda por la culpa por hacer un **juramento** falso **en un depósito, ¿cómo es eso?** En un caso en el que el propietario le **dijo al** depositario: **Dame** el **depósito que me pertenece** y que está **en tu posesión,** ¿dirías allí **también** que si el propietario le **dijo** esto al destinatario, **sí,** él es responsable, y si él **no dijo** esto al depositario, **que no,** que él no es responsable? **Pero** el versículo **"Y trata falsamente con su colega** en una cuestión de depósito" (Levítico 5:21) indica que el depositario es responsable de cualquier denegación del depósito **,** sin relación con la naturaleza de la reclamación planteada por el dueño del artículo?	דאי לא תימא הכי גבי פקדון דקתני שבועת הפקדון כיצד אמר לו תן לי פקדון שיש לי בידך הכי נמי אמר אין לא אמר לא הא וכחש בעמיתו כל דהו
32a:6	**Más bien,** debe ser que cuando el *tanna* dice con respecto al juramento de un depósito: en un caso donde el propietario le **dijo** al depositario, no **quiso** decir que se trata del *halakha* solo en un caso en el que verbalizó **específicamente** su demanda. **Aquí también,** con respecto al juramento de testimonio, el *tanna* no **quiso** decir que este es el *halakha* solo en un caso donde el demandante verbalizó **específicamente** su demanda.	אלא אמר לאו דוקא הכא נמי לאו דוקא
32a:7	La Gemara pregunta: **¿Cuál es esta** comparación? **De acuerdo, si dices eso aquí,** cuando el *tanna* dice en la mishná con respecto al juramento de testimonio: en un caso donde el demandante **dijo** a dos personas, es **específicamente** en un caso donde el demandante verbalizó su demanda, uno podría explicar que el *tanna* **enseñó allí,** con respecto al juramento en un depósito: en un caso donde el dueño dijo, **debido al** hecho de que él empleó esa formulación **aquí** en el mishna. *Los tannaim* suelen emplear un lenguaje uniforme en diferentes casos, a pesar de que existen diferencias halájicas entre ellos. **Pero si usted dice** que **ni** en relación con el juramento de un depósito es **específicamente** en un caso donde el propietario **dijo** verbalmente **, ni aquí** con respecto al juramento de testimonio es **específicamente** en un caso donde el demandante **dijo** verbalmente **, ¿por qué yo** necesito **enseñar: Said, dijo,** en ambos casos?	האי מאי אי אמרת בשלמא אמר דהכא דוקא תנא התם אטו הכא אלא אי אמרת לא אמר דהתם דוקא ולא אמר דהכא דוקא אמר אמר למה לי למיתנייה
32a:8	La Gemara responde: **Quizás** el *tanna* **nos está enseñando el asunto** de **la manera en que** ocurre típicamente, ya que tanto el demandante como el propietario de un depósito suelen articular sus reclamos verbalmente. Todavía puede ser que si la demanda se transmitió de manera no verbal, el testigo es responsable. Como no hay pruebas de la mishna, la declaración de Shmuel es necesaria para enseñar que si la demanda no se articula verbalmente, el testigo no es responsable de prestar un juramento falso.	דלמא אורחא דמילתא קא משמע לן
32a:9	La Gemara señala que **se enseña** en una *baraita* **de acuerdo con** la opinión **de Shmuel:** En un caso en que los testigos **vieron que** el demandante los **estaba persiguiendo,** y **le dijeron: ¿** Por **qué** motivo **nos persiguen?** bajo nuestro **juramento no conocemos testimonio en su** nombre, **están exentos. Y si** se trata **de** un juramento sobre **un depósito,** en un caso en el que el propietario persigue al depositario y niega que el depósito esté en su posesión, los depositarios **son responsables,** ya que son responsables de cualquier denegación del depósito en todo, independientemente de la naturaleza de la reclamación planteada por el propietario del artículo.	תניא כוותיה דשמואל ראוהו שבא אחריהן אמרו לו מה אתה בא אחרינו שבועה שאין אנו יודעין לך עדות פטורין ואם בפקדון חייבים
32a:10	§ El mishna enseña: si les **hizo un juramento cinco veces** y acudieron a la corte y admitieron que tenían conocimiento del incidente y testificaron, están exen-	השביע עליהן חמשה פעמים כו׳

tos. Pero si también negaron tener conocimiento del incidente en la corte, son responsables de todos y cada uno de los juramentos que se les administran fuera de la corte.

32a:11 La Gemara pregunta: ¿ **De dónde** deducimos **que es** específicamente **por la negación en la corte que son responsables,** y **no son responsables por la** negación **fuera de la corte?**

מנלן דאכפירה בבית דין הוא דמחייבי אחוץ לבית דין לא מחייבי

32a:12 **Abaye dijo:** Se deriva como **dice el versículo** con respecto al juramento del testimonio: **"Si no lo pronuncia, llevará su iniquidad"** (Levítico 5: 1), de donde se deriva: **Dije** este *halakha* **a usted solo en un lugar donde, si este** testigo **pronunciara** su testimonio, **ese** otro individuo se **hace responsable** de hacer **un** pago **monetario** , es decir, en la corte. No es responsable por la negación en un lugar donde su testimonio no haría que uno sea responsable de pagar.

אמר אביי אמר קרא אם לוא יגיד ונשא עונו לא אמרתי לך אלא במקום שאילו מגיד זה מתחייב זה ממון

32a:13 **Rav Pappa le dijo a Abaye: si es así, di** que no es la negación sino **el juramento en sí mismo;** si se toma **en la corte, sí,** él es responsable, **y** si es **que** lo que se **no se** toma **en la corte, no,** no se hace responsable.

אמר ליה רב פפא לאביי אי הכי אימא שבועה גופא בבית דין אין ושלא בבית דין לא

32a:14 Abaye le dijo a Rav Pappa: Eso **no** debería **entrar en tu mente, como se enseña** en una *baraita* que el versículo: "Y será cuando él sea culpable **de cualquiera** de estos" (Levítico 5: 5), sirve **para traducir** uno **es probable** que traiga una oferta **para cada** instancia cuando uno realiza repetidamente las transgresiones para las cuales es probable que traiga una oferta de escala móvil. **Y si le** viene a la **mente** que uno es responsable solo por un juramento hecho **en la corte, ¿es responsable por todos y cada uno de los** juramentos? **Pero no aprendimos** en la mishná: si les **hizo un juramento cinco veces ante el tribunal, y negaron tener** conocimiento de cualquier testimonio relacionado con el incidente, **son responsables** de prestar **un solo** juramento falso. **El rabino Shimon dijo: ¿Cuál es la razón** de esta decisión? **Dado que** una vez negaron que tenían algún conocimiento del asunto **, ya no** pueden **retractarse de** esa negación **y admitir** que tienen conocimiento del asunto. Abaye explica: más **bien,** uno **no** debe **concluir de eso** que uno es responsable de todos y cada uno de los **juramentos** tomados **fuera del tribunal;** pero uno es responsable solo si la **negación** es **en la corte?**

לא סלקא דעתך דתניא לאחת לחייב על כל אחת ואחת ואי סלקא דעתך בבית דין מי מחייב על כל אחת ואחת והתנן השביע עליהן חמשה פעמים בפני בית דין וכפרו אין חייבין אלא אחת אמר רבי שמעון מה טעם הואיל ואינם יכולין לחזור ולהודות אלא לאו שמע מינה שבועה חוץ לבית דין כפירה בבית דין

32a:15 § La mishna enseña: Si **ambos** testigos **negaron el** conocimiento del incidente **juntos,** ambos **son responsables.** La Gemara pregunta: ¿ **Pero** no es **imposible** que dos eventos **coincidan con precisión?** Por necesidad, una negación debe haber precedido a la otra.

כפרו שניהן כאחת חייבין הא אי אפשר לצמצם

32a:16 **Rav Isda dijo: ¿** De acuerdo con la opinión de **quién es esta** mishna? **Está** de acuerdo con la opinión del **rabino Yosei HaGelili, quien dice:** Es **posible** que dos eventos **coincidan con precisión.**

אמר רב חסדא הא מני רבי יוסי הגלילי היא דאמר אפשר לצמצם

32a:17 **El rabino Yoḥanan dijo: Incluso** si **usted dice** que la mishna está de acuerdo con la opinión de **los rabinos** que no están de acuerdo con el rabino Yosei HaGelili, la mishna puede interpretarse en un caso **en el que ambos negaron el** conocimiento de un testimonio relevante **dentro** del tiempo requerido **para hablar.** una frase corta, **y** el estado halájico de una pausa o retracción **dentro** del tiempo requerido **para hablar** una frase corta **es como** el de un **discurso** continuo **.** Aunque las dos declaraciones no coincidieron con precisión, su estado halájico es como si lo hicieran.

רבי יוחנן אמר אפילו תימא רבנן כגון שכפרו שניהן בתוך כדי דיבור ותוך כדי דיבור כדיבור דמי

32a:18 **Rav Aḥa de Difti le dijo a Ravina: Después de todo, ¿cuánto** dura la duración de: **Dentro** del tiempo requerido **para hablar** una frase corta? Es un intervalo **equivalente a** la duración de **la** tres palabras **saludo de un estudiante a** su **maestro:** *Shalom alekha rabino* . **Algunos dicen** que es un intervalo más breve, **equivalente a** la duración de **la** dos palabras **saludo de un maestro a** su **alumno:** *Shalom alekha* . Según cualquiera de las opiniones, en el tiempo que transcurre **hasta que** los dos **dicen:** En mi **juramento no sabemos** ningún **testimonio para usted, es** un intervalo **mayor** que el tiempo requerido para pronunciar esas palabras. ¿Cómo, entonces, se puede interpretar que la mishná se refiere a un caso en el que declararon sus negaciones dentro del tiempo requerido para pronunciar esas palabras? Ravina le **dijo a** Rav Aḥa de Difti: El caso en el mishna es uno en el que **todos y cada uno de** los testigos potenciales emitirán su negación **dentro** del tiempo requerido **para hablar,** comenzando desde el final de la declaración **del otro.**

אמר ליה רב אחא מדיפתי לרבינא מכדי תוך כדי דיבור כמה הוי כדי שאילת תלמיד לרב איכא דאמרי כדי שאילת הרב לתלמיד עד דאמרי שבועה שאין אנו יודעין לך עדות טובא הוי אמר ליה כל אחד ואחד תוך דיבורו של חבירו

32a:19 § La mishna enseña: si negaron el conocimiento **uno tras otro, el primero** que negó el conocimiento es **responsable, y el segundo** está **exento,** ya que una vez que el primer testigo niega el conocimiento del incidente, el segundo es un testigo individual, cuyo testimonio no es decisivo y está exento del juramento de testimonio. La Gemara señala: **La mishna no está de acuerdo con** la opinión de **este *tanna* , como se enseña** en una *baraita* : en el caso de **quien administra un juramento a un testigo,** el testigo está **exento** de presentar una ofrenda por tomar una falsa juramento de testimonio; **y el rabino Elazar, hijo del rabino Shimon, considera que** el testigo **puede** presentar una ofrenda. En su opinión,

בזה אחר זה הראשון חייב והשני פטור מתניתין דלא כי האי תנא דתניא משביע עד אחד פטור ורבי אלעזר ברבי שמעון מחייב

el segundo testigo en el caso en el mishna sería responsable, no exento.

לימא בהא קמיפלגי דמר סבר עד אחד כי אתא לשבועה הוא דקא אתא ומר סבר עד אחד כי אתא לממונא קא אתא

32a:20 La Gemara sugiere: **Digamos** que **no están de acuerdo con esto:** Un **Sabio,** el primer *tanna* , **sostiene: Cuando un testigo viene** a testificar, **es para** rendir al que está testificando que debe prestar **juramento,** y ese es el razón por la **que él viene,** ya que un testigo no puede hacerlo responsable de hacer un pago monetario. **Y** un **sabio, el** rabino Elazar, hijo del rabino Shimon, **sostiene: cuando un testigo viene** a testificar, **es para** rendir al que está testificando **un** pago **monetario** , y esa es la razón por la que **viene.** Los *tanna'im* no *están de* acuerdo si la negación por parte de un testigo constituye una negación con respecto a asuntos monetarios.

ותיסברא האמר אביי הכל מודים בעד סוטה והכל מודים בעדי סוטה ומחלוקת בעדי סוטה הכל מודים בעד אחד והכל מודים בעד שכנגדו חשוד על השבועה

32a:21 La Gemara rechaza esto: ¿ **Y** cómo **puedes entender** su disputa de esa manera? **Abaye no dice: Todos** reconocen **respecto a un testigo** en el caso **de un *sota*** que él es responsable de prestar un falso juramento de testimonio; **y todos conceden con respecto a los testigos** en el caso **de una *sota* ; y** hay **una disputa con respecto a los testigos** en el caso **de una *sota* . Todos admiten con respecto a un testigo** que no es responsable de prestar un juramento falso de testimonio porque no puede hacer que otro sea responsable de hacer un pago monetario; **y todos aceptan con respecto a un testigo que** testifica en nombre del demandante **cuando su contraparte,** el acusado, **es sospechoso sobre el juramento.**

אלא דכולי עלמא עד אחד כי אתי לשבועה קא אתי והכא בהא קמיפלגי מר סבר דבר הגורם לממון כממון דמי ומר סבר לאו כממון דמי

32a:22 La Guemará sugiere: **Más bien, todo conceder** que **cuando un testigo llega** a declarar, es hacer que el uno frente al que está testificando obligado **a** tomar **un juramento,** y que es la razón por la **que está por venir. Y aquí no están de acuerdo sobre esto:** un **sabio, el** rabino Elazar, hijo del rabino Shimon, **sostiene: un asunto que causa** pérdida **financiera se considera** que tiene valor **monetario** . Aunque el testimonio de un testigo no hace que uno sea responsable del pago monetario, ocasionalmente la parte contra la que testificó preferirá pagar en lugar de prestar el juramento que el testigo lo hizo responsable. En esos casos, el testimonio de un testigo hace que se pague dinero. **Y** un **sabio,** el primer *tanna* , **sostiene:** un asunto que causa pérdidas financieras **no se considera** que tenga valor **monetario** .

גופא אמר אביי הכל מודים בעד סוטה והכל מודים בעדי סוטה ומחלוקת בעדי סוטה הכל מודים בעד אחד והכל מודים בעד שכנגדו חשוד על השבועה

32a:23 § En lo que respecta a **la** cuestión **en sí, Abaye dice: Todo conceden con respecto a un testigo** en el caso **de una *sota*** que él es responsable de tomar un juramento falso testimonio; **y todos conceden con respecto a los testigos** en el caso **de una *sota* ; y** hay **una disputa con respecto a los testigos** en el caso **de una *sota* . Todos conceden con respecto a un testigo, y todos conceden con respecto a un testigo que** testifique en nombre del reclamante **cuando su contraparte sospeche del juramento.**

הכל מודים בעד סוטה שחייב בעד טומאה דרחמנא הימניה דכתיב ועד אין בה כל שיש בה

32a:24 La Gemara elabora: **Todos reconocen con respecto a un testigo** en el caso **de un *sota* que** él es **responsable** de prestar un falso juramento de testimonio **en** el caso de **un testigo de impureza.** Esto se refiere a un caso en el que el esposo emite una advertencia a su esposa en presencia de dos testigos de que ella no puede aislarse con un cierto hombre y los testigos testifican que ella se aisló con él, y un testigo testifica que ella se comprometió en las relaciones sexuales con ese hombre, **como** en ese caso **el Misericordioso le otorgó credibilidad al** testigo, **como está escrito** con respecto a una *sota* : **"Y no hay testigo en su contra"** (Números 5:13), que ella tuvo relaciones sexuales. . De ese verso se deduce que **cualquier** testigo **que haya en su contra** es suficiente para prohibirla a su esposo y permitirle divorciarse de ella sin pagar la suma estipulada en el contrato de matrimonio. Por lo tanto, el testigo que testificó que ella tuvo relaciones sexuales con ese hombre es a todos los efectos un testigo de un asunto monetario.

והכל מודים בעדי סוטה שפטור בעדי קינוי דהוה גורם דגורם

32a:25 **Y todos reconocen con respecto a los testigos** en el caso **de un *sota* que** cada testigo está **exento** de responsabilidad debido a un falso juramento de testimonio. Esto se refiere **al** caso de los **testigos de advertencia,** que testifican que el esposo celoso advirtió a su esposa que no se recluya con cierto hombre, **ya que** cada testigo **es** la **causa de una causa** de pérdida financiera, no una causa directa de esa pérdida. . Para perder el pago de su contrato de matrimonio, además de los testigos de advertencia, también se requerirían testigos de reclusión, después de lo cual un testigo testificaría que ella tuvo relaciones sexuales o se le exigiría que bebiera el agua amarga de un *sota* , cualquiera de los cuales confirmaría que ella tuvo una relación adúltera.

ומחלוקת בעדי סוטה בעדי סתירה מר סבר דבר הגורם לממון כממון דמי וחייב ומר סבר לאו כממון דמי ופטור

32b:1 **Y** hay **una disputa con respecto a los testigos** en el caso **de una *sota* ;** Esto se refiere **a testigos de reclusión** que testifican que la mujer que fue advertida por su esposo en realidad se aisló con el hombre en cuestión. Un **sabio, el** rabino Elazar, hijo del rabino Shimon, **sostiene** que **un asunto que causa** pérdidas **financieras se considera** que tiene valor **monetario** , **y** cada testigo es **responsable** de prestar un juramento falso de testimonio, ya que si hubieran testificado que la mujer perdería su contrato de matrimonio. . **Y** un **sabio,** los rabinos, **sos-**

tienen que un asunto que causa pérdidas financieras **no se considera** que tenga valor **monetario** , **y está exento.**

32b:2 § Se indica más arriba: **todos conceden con respecto a** un testigo que testifique en nombre del reclamante **cuando su contraparte sospeche del juramento. Todos conceden en** el caso de **un testigo,** como en el incidente **con el rabino Abba.**

הכל מודים בשכנגדו חשוד על השבועה הכל מודים בעד אחד דרבי אבא

32b:3 La Gemara elabora: **Todos conceden con respecto a** un testigo que testifique en nombre del reclamante **cuando su contraparte sospeche del juramento.** El testimonio de un testigo hace al prestatario responsable de prestar juramento de que no le debe dinero. La Gemara pregunta: ¿En caso de **que sea sospechoso? Si decimos que el prestatario** que está negando la deuda **es sospechoso,** y es un caso **en el que el prestamista le dice al** testigo: **Si viniera** y **testificara en mi** nombre **, habría hecho un juramento y** el prestatario **me habría hecho** la suma adeudada. , dado que es sospechoso con respecto a los juramentos, ¿por qué el testigo sería responsable de prestar un juramento falso de testimonio? **Deje que** el testigo le **diga al** prestamista: **¿Quién** podría **decir que** habría **hecho un juramento?** Como no hay certeza de que hubiera prestado juramento, el testigo es simplemente la causa de una pérdida financiera.

הכל מודים בשכנגדו חשוד על השבועה דחשיד מאן אילימא דחשיד לוה דאמר ליה מלוה אי אתית אסהדת לי הוה משתבענא ושקילנא ולימא ליה מי יימר דמשתבעת

32b:4 **Más bien,** es un caso **en el que tanto** el prestatario como el prestamista **son sospechosos, como dice el Maestro:** dado que ambos son sospechosos, el **juramento se revierte al que está** inicialmente **obligado a tomarlo,** es decir, al prestatario, **y dado que no puede prestar juramento** porque es sospechoso, **paga** todo el reclamo al prestamista. Un testigo hizo al prestatario responsable de pagar la deuda.

אלא כגון ששניהן חשודין דאמר מר חזרה שבועה למחויב לה ומתוך שאינו יכול לישבע משלם

32b:5 Abaye dijo: **Todos conceden en** el caso de **un testigo,** como en el incidente **con el rabino Abba.** Cuales son las circunstancias? **Como** había **un cierto hombre que le arrebató** un **lingote de** plata **a otro.** El que lo tomó **fue ante el rabino Ami** mientras el **rabino Abba estaba sentado ante él,** y **fue** y **trajo a un testigo** que testificó **que** el acusado realmente se lo **arrebató.** El que lo arrebató le **dijo: Sí,** es cierto que **lo arrebaté** , **pero** simplemente **arrebaté lo** que era **mío.**

הכל מודים בעד אחד דרבי אבא דההוא גברא דחטף נסכא מחבריה אתא לקמיה דרבי אמי הוה יתיב רבי אבא קמיה אזל אייתי חד סהדא דמיחטף חטפה מיניה אמר ליה אין חטפי ודידי חטפי

32b:6 **El rabino Ami dijo: ¿Cómo gobernarán los jueces en este caso? Deje que** los jueces le pidan que **pague.** Pero **no hay dos testigos** que presenciaron el robo. **Deje que** los jueces decidan **eximirlo** del pago. **Pero hay un testigo que le arrebató** el lingote. Con base en el testimonio de ese testigo, **deje que** el presunto ladrón **jurara** que no le arrebató el lingote. Pero **una vez que dijo: Sí, lo arrebaté** , **pero** simplemente **arrebaté lo** que era **mío,** su estatus halájico **es como** el de **un ladrón,** que está descalificado para prestar juramento. **El rabino Abba le dijo: Él es** alguien que está **obligado** a prestar **juramento pero no puede hacerlo, y cualquier persona que esté obligada** a prestar **juramento pero no pueda prestar juramento** tiene la **obligación** de **pagar.** En ese caso, si ese testigo hiciera un juramento falso y negara el conocimiento del asunto, sería responsable.

אמר רבי אמי היכי לדייני דייני להאי דינא לישלם ליכא תרי סהדי ליפטריה הא איכא חד סהדא דמחטף חטף לישתבע כיון דאמר אין חטפי ודידי חטפי הוה ליה כגזלן אמר ליה רבי אבא הוה ליה מחויב שבועה ואינו יכול לישבע וכל המחויב שבועה ואינו יכול לישבע משלם

32b:7 § **Rav Pappa dice: Todo conceder en relación con** el **testimonio de una muerte que es responsable** para la toma de juramento del testimonio si se tomaba un falso juramento y negó tener conocimiento del incidente, **y todos conceden en relación con** el **testimonio de una muerte que él está exento** en ese caso.

אמר רב פפא הכל מודים בעד מיתה שהוא חייב והכל מודים בעד מיתה שהוא פטור

32b:8 Los elabora Guemará: **Todos reconocen en relación con** el **testimonio de una muerte que está exento donde dijo a** la mujer **a sí misma** que su marido ha muerto, **pero él no le dijo** que **a la corte,** y ahora se niega su declaración anterior, **como se aprendimos** en una *mishna* (*Eduyyot* 1:12): **La mujer que dijo: Mi esposo murió, se volverá a casar** sobre la base de su propio testimonio. Del mismo modo, si ella dice: **Mi esposo murió, ella entrará en matrimonio por levirato** con su cuñado sobre la base de su propio testimonio. El hecho de que el testigo posteriormente negó el conocimiento del asunto no hace que pierda su contrato de matrimonio, ya que puede acudir a la corte y testificar basándose en la declaración del testigo y cobrar su contrato de matrimonio.

הכל מודים בעד מיתה שהוא פטור דאמר לה לדידה ולא אמר להו לבית דין דתנן האשה שאמרה מת בעלי תנשא מת בעלי תתיבם

32b:9 **Todo conceden en relación con** el **testimonio de una muerte que es responsable** en un caso **en el que no dijo** que el marido ha muerto **a** la mujer **a sí misma ni dijo** que **a la corte.** En ese caso, su negación del conocimiento del asunto hace que la esposa pierda el pago de su contrato de matrimonio.

הכל מודים בעד מיתה שהוא חייב דלא אמר לדידה ולא אמר להו לבית דין

32b:10 La Gemara pregunta: ¿Podemos **concluir a partir de** aquí que, según Rav Pappa, en el caso de **quien administra un juramento a testigos** con respecto a la **tierra,** los testigos son **responsables** de prestar un juramento falso de testimonio, dado que el contrato de matrimonio aquí es recogido de la tierra que pertenece al marido? Este asunto está sujeto a una disputa entre los Sabios (37b). La Gemara responde: No se pueden citar pruebas de aquí, ya que **quizás** Rav Pappa se refiere a un caso **en el que ella confisca** los **bienes muebles de** su esposo co-

שמע מינה משביע עדי קרקע חייב דלמא דתפישא מטלטלי

mo pago por su contrato de matrimonio. Por lo tanto, esto no se considera testimonio con respecto a la tierra.

32b:11 § La mishna enseña: si **uno** de los dos testigos **negó el** conocimiento del incidente, **y** el otro **admitió** que tenía conocimiento y procedió a testificar, **el que niega el** conocimiento del incidente es **responsable.** La Gemara pregunta: ¿Por qué fue necesario enseñar este *halakha* en la mishná? **Ahora** que en el caso anterior, donde los testigos potenciales **tanto en** el conocimiento de la materia les niega **una después de la otra, que ha dicho: El primero es responsable y el segundo está exento,** en un caso en el que **uno les niega** el conocimiento **y uno admitió** que no tenía conocimiento y procedido a declarar, **es** que **es necesario** mencionar que el que niega el conocimiento es el responsable?

כפר אחד והודה אחד כו׳ השתא בזה אחר זה דתרוייהו קא כפרי אמרת הראשון חייב והשני פטור כפר אחד והודה אחד מיבעיא

32b:12 La Gemara responde: **No,** es **necesario** declarar esta *halakha* en un caso **en el que ambos negaron el** conocimiento del asunto, **y uno de ellos se retractó de** su negación **y admitió** tener conocimiento del asunto **dentro** del tiempo requerido **para hablar** una frase corta. **Y esto nos enseña que** el estado halájico de una pausa o retracción **dentro** del tiempo requerido **para hablar** una frase corta **es como** el de un **discurso** continuo **.**

לא צריכא כגון שכפרו שניהן וחזר אחד מהן והודה בתוך כדי דיבור והא קא משמע לן דתוך כדי דיבור כדיבור דמי

32b:13 La Gemara pregunta: De **acuerdo, según Rav Ḥisda, quien interpreta** el caso anterior en el mishna en el que los dos testigos negaron el conocimiento del incidente como uno solo, y son responsables **de acuerdo con** la opinión del **Rabino Yosei HaGelili,** un *halakha* diferente puede ser aprendido de cada cláusula en la mishna. Se aprende de **la primera cláusula** que es **posible** que dos eventos **coincidan con precisión, y la última cláusula fue necesaria para enseñarnos que** el estado halájico de una pausa o retracción **dentro** del tiempo requerido **para hablar** una frase corta **es como** el de una frase continua. **habla. Pero según el rabino Yoḥanan,** el *halakha* de: **Dentro** del tiempo requerido **para hablar** una frase corta, se aprende de **la primera cláusula,** y el *halakha* de: **Dentro** del tiempo requerido **para hablar** una frase corta, se aprende de **la última cláusula. ¿Por qué** necesito **dos** cláusulas para enseñar la misma *halakha* ?

בשלמא לרב חסדא דמוקי לה להוא כרבי יוסי הגלילי רישא אפשר לצמצם וסיפא איצטריך לאשמועינן דתוך כדי דיבור כדיבור דמי אלא לרבי יוחנן רישא תוך כדי דיבור סיפא תוך כדי דיבור תרתי למה לי

32b:14 La Gemara responde: Incluso según el rabino Yoḥanan, ambas cláusulas son necesarias. **Para que no diga** que **esta afirmación:** el estado halájico de una pausa o retracción dentro del tiempo requerido para hablar una frase corta es como el de un discurso continuo, se aplica solo en un caso donde la primera afirmación es **una denegación y** la segunda afirmación es **una denegación ; pero** en un caso donde la primera declaración es **una negación y** la segunda declaración es **una admisión, digamos** que **no,** su estado halájico no es como el del discurso continuo y uno no puede admitir el conocimiento después de haberlo negado. Por lo tanto, el *tanna* **nos enseña** que incluso en un caso en el que retrae la negación y admite su conocimiento, su estado halájico no es como el del discurso continuo.

מהו דתימא הני מילי כפירה וכפירה אבל כפירה והודאה אימא לא קא משמע לן

32b:15 § La mishna enseña: si **hubo dos grupos de testigos** que prestaron juramento de testimonio, y **el primer** grupo **negó el** conocimiento del asunto **y, a partir de entonces, el segundo** grupo **negó el** conocimiento del asunto, ambos grupos de testigos son responsables. La Gemara pregunta: De **acuerdo,** el **segundo** conjunto **será responsable,** ya que **el primer** conjunto **negó el** conocimiento del asunto, la capacidad del demandante para cobrar su reclamo monetario depende exclusivamente del segundo conjunto, y su negativa causó su pérdida. **Pero, ¿por qué** es responsable el **primer** conjunto?

היו שתי כיתי עדים כפרה הראשונה ואחר כך כפרה השניה בשלמא שניה תתחייב דכפרה לה ראשונה אלא ראשונה אמאי

33a:1 **Pero** el **segundo** grupo de testigos aún **está** disponible para testificar, entonces, ¿qué pérdida causó el primer grupo al demandante cuando negaron tener conocimiento del asunto?

הא קיימא שניה

33a:2 **Ravina dijo: ¿Con qué estamos tratando aquí?** Estamos lidiando con un caso **en** el que los dos testigos del **segundo** grupo **eran familiares a través de sus esposas en el momento de la negación del primer** grupo de testigos. Los dos testigos en el segundo set estaban casados con dos hermanas, y los cuñados no son aptos para servir juntos como testigos. Por lo tanto, el reclamo del demandante depende completamente del testimonio del primer grupo de testigos. **Y** las hermanas que eran **esposas** de los testigos en el segundo set **estaban moribundas. Para que no se diga** que, dado que, presumiblemente, la **mayoría** de las personas que están **moribundos será** realmente **morir** muy pronto, y por lo tanto estos dos testigos son aptos para testificar en conjunto, por lo tanto, la *tanna* **nos enseña** que desde **ahora en cualquier caso,** las mujeres **no tenían** todavía **murieron,** sus maridos siguen siendo incapaces de testificar juntos.

אמר רבינא הכא במאי עסקינן כגון שהיתה שניה בשעת כפירת ראשונה קרובין בנשותיהן ונשותיהן גוססות מהו דתימא רוב גוססים למיתה קא משמע לן השתא מיהא לא שכיב

33a:3 **MISHNA:** En un caso en el que el demandante dijo a los testigos: **le administro un juramento con** respecto a su negativa a testificar **si no viene y testifica en mi nombre que tengo en posesión de tal y tal depósito, y** un **préstamo** pendiente **, y un artículo robado, y un artículo perdido,** y mintieron en respuesta:

מתני׳ משביע אני עליכם אם לא תבואו ותעידוני שיש לי ביד פלוני פקדון ותשומת יד וגזל ואבידה

bajo nuestro **juramento no conocemos** ningún **testimonio en su nombre, son responsables** de tomar **solo un** falso juramento de testimonio.

שבועה שאין אנו יודעין לך עדות אין חייבין אלא אחת

33a:4 Pero si mintieron en respuesta: bajo nuestro **juramento no sabemos que usted posee un depósito,** un **préstamo** pendiente **, un artículo robado y un artículo perdido, son responsables de cada uno de ellos. cada uno** de los componentes del reclamo. Es como si hicieran un juramento por separado con respecto a cada uno de los detalles del reclamo.

שבועה שאין אנו יודעין שיש לך ביד פלוני פקדון ותשומת יד וגזל ואבידה חייבין על כל אחת ואחת

33a:5 En un caso en el que el demandante les dijo a los testigos: **les administro un juramento** sobre su negativa a declarar **si no vienen y declaran que tengo un depósito de trigo y cebada. deletrearon** y mintieron en respuesta: en nuestro **juramento no conocemos** ningún **testimonio en su** nombre, **son responsables** de tomar **solo un** juramento falso de testimonio.

משביע אני עליכם אם לא תבואו ותעידו שיש לי ביד פלוני פקדון חטין ושעורין וכוסמין שבועה שאין אנו יודעין לך עדות אין חייבין אלא אחת

33a:6 Pero si mintieron en respuesta: bajo nuestro **juramento, no conocemos** ningún **testimonio en su** nombre **que usted tenga en posesión de tal y tal trigo, cebada y escanda, son responsables de todos y cada uno** de los componentes. de la reclamación.

שבועה שאין אנו יודעין לך עדות שיש לך ביד פלוני חטין ושעורין וכוסמין חייבין על כל אחת ואחת

33a:7 En un caso en el que el demandante dijo a los testigos: **le administro un juramento con** respecto a su negativa a testificar **si no viene y declara en mi nombre que tengo en posesión de** un pago pendiente por **daños; o** un pago pendiente por la **mitad del daño,** que el propietario paga por los daños causados por su inocuo buey que ataca a otro animal; **o** con respecto a un **pago** pendiente **del doble** del capital que un ladrón debe pagar al propietario del artículo robado; **o** con respecto a un **pago** pendiente **de cuatro o cinco** veces el capital que paga un ladrón cuando roba una oveja o un buey, respectivamente, y luego lo mata o vende; **o** en un caso en el que el demandante dijo: Le administro un juramento sobre su negativa a testificar si no viene y testifica **que tal y tal violaron a mi hija; o sedujo a mi hija; o que mi hijo me golpeó; o que otro me lastimó; o que incendió mi pila de granos en Iom Kipur;** Si en cualquiera de estos casos los testigos hicieron un juramento negando falsamente cualquier conocimiento del asunto en nombre del demandante, **estos** testigos **son responsables** de prestar un juramento falso de testimonio.

משביע אני עליכם אם לא תבואו ותעידוני שיש לי ביד פלוני נזק וחצי נזק תשלומי כפל ותשלומי ארבעה וחמשה ושאנס איש פלוני את בתי ופתה את בתי ושהכני בני ושחבל בי חבירי ושהדליק את גדישי ביום הכפורים הרי אלו חייבין

33a:8 **GEMARA: Se planteó un dilema ante** los Sabios: en el caso de que **se administre un juramento a los testigos sobre una multa** si no se presentan y testifiquen que se realizó una acción que lo hace responsable de pagar una suma fijada por la Torá como penalización por esa acción, **¿qué es** el *halakha* ? ¿Es como cualquier otro caso de juramento administrado a testigos en asuntos monetarios o no?

גמ׳ איבעיא להו משביע עדי קנס מהו

33a:9 La Gemara refina el dilema: **según** la opinión **del rabino Elazar, hijo del rabino Shimon, no plantee el dilema, como dice** en un caso en el que uno realizó una acción en presencia de testigos por los cuales es responsable de pagar una multa. , y antes de que los testigos testificaran, admitió su responsabilidad, aunque el principio es: Quien admite que está obligado a pagar una multa está exento de pagar la multa, **los testigos deberán venir y testificar** y rendir al que realizó la acción. obligado a pagar la multa. En su opinión, el pago de la multa depende de su testimonio y, por lo tanto, si mienten, son responsables de prestar un falso juramento de testimonio.

אליבא דרבי אלעזר ברבי שמעון לא תיבעי לך דאמר יבואו עדים ויעידו

33a:10 **¿Cuándo deberías plantear el dilema?** Elevarlo **acuerdo con** la opinión de **los rabinos** que están en desacuerdo con el rabino Elazar, hijo de Rabí Shimon, **como se suele decir:** Aquel que **reconoce** que es responsable **de** pagar **una multa está exento,** aunque **luego EN testigos vinieron** y dieron testimonio de su responsabilidad. El caso en el mishna es uno en el que el demandante exigió que los testigos testificaran en su nombre antes de que el acusado admitiera haber tenido conocimiento de la multa.

כי תיבעי לך אליבא דרבנן דאמרי מודה בקנס ואחר כך באו עדים פטור

33a:11 La Gemara busca aclarar: ¿ **Y los rabinos,** que expresaron **allí** su opinión de que alguien que admite que está obligado a pagar una multa está exento, incluso si luego vienen testigos, **de acuerdo con la** opinión de **quién tienen? Si decimos** que se mantienen **de acuerdo con** la opinión del **rabino Elazar, hijo del rabino Shimon,** citado **aquí** (32a), **no dice: un asunto que causa** pérdida **financiera se considera** que tiene valor **monetario** con respecto al juramento de ¿testimonio? Los testigos que testifican sobre una multa también causan pérdidas financieras, ya que, si el individuo no admite su responsabilidad, será responsable de pagar la multa en función de su testimonio.

ורבנן דהתם כמאן סבירא להו אילימא כרבי אלעזר ברבי שמעון דהכא הא קאמר דבר הגורם לממון כממון דמי

33a:12 **Más bien,** aparentemente, los rabinos allí se mantienen **de acuerdo con** la opinión de **los rabinos aquí, quienes dicen: Un asunto que causa** pérdida **financiera no se considera** que tenga valor **monetario** . Según esa opinión, se plantea el dilema: **¿Cuál** es el *halakha* en el caso de los testigos de una multa? ¿Se dice: **dado que si el** responsable de pagar la multa **admite** su responsabilidad, **está exento** de pagar la multa, el testigo que prestó juramento al negar el conocimiento del asunto **no está negando un** reclamo **monetario** y, por lo tanto,

אלא כרבנן דהכא דאמרי דבר הגורם לממון לאו כממון דמי מאי כיון דאילו מודה מיפטר לאו ממונא קא כפר ליה או דלמא השתא מיהא לא אודי

no es responsable de tomando un falso juramento de testimonio? **O quizás** desde **ahora, en cualquier caso, aún no** ha **admitido** responsabilidad, el pago de la multa depende del testimonio de estos testigos y se considera un asunto monetario por el cual son responsables de prestar un juramento falso de testimonio.

33a:13 La Guemará sugiere: **Ven** y **escucha** la prueba de la Mishná para resolver el dilema: **administro el juramento de que** con respecto a su negativa a declarar **si usted no viene y testimonio de mí que tengo en la posesión de tal y por lo que** una pago impago por **daños; e** igualmente, un pago impago por la **mitad del daño.** En esos casos, los testigos pueden ser considerados responsables del juramento de testimonio. **Pero no es** el pago de **la mitad del daño** pago de **una multa?** La Gemara rechaza esta prueba: esta mishna está **de acuerdo con** la opinión de **quien dice** que el pago de la **mitad del daño es la restitución monetaria** y no una multa.

תא שמע משביע אני עליכם אם לא תבואו ותעידוני שיש לי ביד פלוני נזק וחצי נזק והא חצי נזק קנסא הוא כמאן דאמר פלגא נזקא ממונא

33a:14 La Gemara pregunta: **Esto funciona bien según quien dice** que el pago de la **mitad del daño es la restitución monetaria. Pero según quien dice** que el pago de la mitad del daño es el pago de **una multa, ¿qué se puede decir?** La Gemara responde: En su opinión, la mishná se refiere a un caso en el que el demandante exige que los testigos declaren **con respecto a la** responsabilidad de pagar la **mitad del daño** causado por **guijarros** impulsados inadvertidamente por el pie de un animal que camina, **al enterarse de esto. *halakha a* través de la tradición** transmitió a Moisés desde el Sinaí **que el** pago de la mitad del daño en ese caso **es la restitución monetaria,** no una multa. Por lo tanto, no se pueden citar pruebas de la mishna con respecto a la responsabilidad por prestar un juramento falso de testimonio sobre una multa.

הניחא למאן דאמר פלגא נזקא ממונא אלא למאן דאמר קנסא מאי איכא למימר בחצי נזק צרורות דהלכתא גמירי לה דממונא הוא

33a:15 La Gemara sugiere: **Ven** y **escucha** pruebas de la mishna para resolver el dilema: te administro un juramento sobre tu negativa a testificar si no vienes y testificas que tengo en posesión un pago **impago de tal y tal doble** del principal, por lo cual los testigos también son responsables de prestar un juramento falso de testimonio. ¿Pero no es ese el pago de una multa? La Gemara responde: La responsabilidad por prestar un juramento falso de testimonio en ese caso no se debe a su negación de conocimiento del asunto con respecto a la multa; más bien, la responsabilidad se **debe a** su negación del conocimiento del asunto con respecto al **principal,** que es un pago monetario completo.

תא שמע תשלומי כפל משום קרנא

33a:16 La Gemara cita otra prueba de la mishná: te administro un juramento sobre tu negativa a testificar si no vienes y testificas que tengo el **pago de cuatro o cinco** veces el principal, que es una multa. La Gemara responde: También allí, la responsabilidad se **debe a** su negación del conocimiento del asunto con respecto al **director,** no debido a la multa.

ותשלומי ארבעה וחמשה משום קרנא

33a:17 La Gemara cita otra prueba de la continuación de la Mishná: te administro un juramento sobre tu negativa a testificar si no vienes y testificas **que tal y tal violación violó a mi hija; o sedujo a mi hija.** ¿No es el pago por violación y seducción una multa de 50 *sela* ? La Gemara rechaza esto: allí, la responsabilidad de los testigos se **debe a** su negación del conocimiento del asunto con respecto al pago por **humillación y** compensación por la **degradación** del valor de la joven como resultado de la violación o la seducción. Esos se clasifican como restitución monetaria, no como multas.

שאנס איש פלוני ופתה את בתי משום בושת ופגם

33a:18 La Guemará pregunta: Según este entendimiento, **¿qué nos enseña** el *tanna* con la multiplicidad de casos en la mishná? **Todos** los casos en la mishna son de **restitución monetaria.** La Gemara responde: En **la primera cláusula,** el *tanna* **nos enseña un** elemento nuevo, y en **la última cláusula,** el *tanna* **nos enseña un** elemento nuevo. En **la primera cláusula,** el *tanna* **nos enseña un** elemento novedoso, **que la** responsabilidad de pagar la **mitad del daño** causado por los **guijarros es la restitución monetaria,** no una multa.

מאי קא משמע לן כולה ממונא הוא רישא חדא קא משמע לן סיפא חדא קא משמע לן רישא חדא קא משמע לן דחצי נזק צרורות ממונא הוא

33a:19 En **la última cláusula,** el *tanna* **nos enseña un** elemento novedoso: te hago un juramento sobre tu negativa a testificar si no vienes y testificas **que prendió fuego a mi pila de grano en Iom Kipur. ¿Qué** sirve **para excluir** esta *halakha* **?** Sirve **para excluir** la opinión **del rabino Neḥunya ben HaKana, como se enseña** en una *baraita* : el **rabino Neḥunya ben HaKana consideraría a Yom Kippur como Shabat con respecto al pago** de daños. **Al igual que** en el caso de alguien que profana intencionalmente **Shabat,** es responsable de recibir la pena de muerte y, por lo tanto, está exento de responsabilidad por el pago del daño causado al profanar Shabat, así también, en el caso de alguien que profana intencionalmente a Yom Kippur , él es responsable de recibir la pena de muerte y, por lo tanto, está exento de responsabilidad por el pago del daño causado mientras profana a Yom Kippur. El *tanna* de la mishna no está de acuerdo.

סיפא חדא קא משמע לן ושהדליק את גדישי ביום הכפורים לאפוקי מאי לאפוקי מדרבי נחוניא בן הקנה דתניא רבי נחוניא בן הקנה היה עושה יום הכפורים כשבת לתשלומין ׳מה שבת כו

33a:20 La Gemara sugiere: **Ven** y **escucha la** prueba de una *baraita* para resolver el dilema: **te administro un juramento** sobre tu negativa a testificar **si no vienes a testificar en mi** nombre.

תא שמע משביע אני עליכם אם לא תבואו ותעידוני

33b:1 **que tal y tal calumniaron a mi hija.** En tal caso, los testigos son **responsables** de prestar un juramento falso de testimonio. Si el acusado **admitió por su cuenta** que calumnió a la joven, está **exento** de pagar la multa. El único pago en el caso de un esposo que acusa falsamente a su novia de adulterio es el pago de una multa y, sin embargo, la *baraita* dice que los testigos son responsables de prestar un juramento falso de testimonio.

שהוציא איש פלוני שם רע על בתי חייבין הודה מפי עצמו פטור

33b:2 La Gemara responde: ¿De acuerdo con la opinión de **quién es esta** *baraita* ? **Está** de acuerdo con la opinión del **rabino Elazar, hijo del rabino Shimon, quien dice:** Incluso si el que es responsable de pagar la multa admite su responsabilidad, **los testigos vendrán y testificarán** y harán responsable al responsable de la acción. pagar la multa.

הא מני רבי אלעזר ברבי שמעון היא דאמר יבואו עדים ויעידו

33b:3 La Gemara pregunta: **Diga la última cláusula** de la *baraita* : si ese hombre **admitió por su cuenta** que calumnió a la joven, está **exento** de pagar la multa. Aparentemente, en esto **llegamos a** la opinión de **los rabinos,** quienes sostienen que si el responsable admite su responsabilidad antes de que los testigos testifiquen, está exento de pagar la multa, en contra de la opinión del rabino Elazar, hijo del rabino Shimon .

אימא סיפא הודה מעצמו פטור אתאן לרבנן

33b:4 La Guemará explica: El *baraita* en **su totalidad es** la opinión de **Rabí Elazar, hijo de Rabí Shimon, y esto** es lo que el *tanna* **está diciendo** en la última cláusula: **Usted encontrará** un caso de alguien que **admitió** la responsabilidad **por su propia cuenta de que** él está **exenta** de pagar la multa, **solo** en un caso **en el que no hay testigos y él admitió la** responsabilidad **por su cuenta.** En el caso de que haya testigos, es responsable de pagar la multa en función de su testimonio, incluso si admitió su responsabilidad.

כולה רבי אלעזר ברבי שמעון היא והכי קאמר לא משכחת לה הודה מפי עצמו דפטור אלא היכא דליכא עדים כלל והודה מעצמו

33b:5 **MISHNA:** En un caso en el que el demandante dijo a dos testigos: **le administro un juramento con** respecto a su negativa a testificar **si no viene y testifica que soy un sacerdote,** o **que soy un levita,** o **que no soy el hijo de** un sacerdote y **una mujer divorciada,** o **que yo no soy el hijo de** un sacerdote y **un *ḥalutza* ,** o **que tal y tal es un sacerdote,** o **que tal y tal es un levita,** o **que él no es el hijo de** un sacerdote y **una mujer divorciada,** o **que él no es el hijo de** un sacerdote y **un *ḥalutza* ;** En todos estos casos, los testigos están exentos de responsabilidad por prestar un juramento falso de testimonio, ya que no implican reclamos monetarios.

מתני׳ משביע אני עליכם אם לא תבואו ותעידו שאני כהן שאני לוי שאיני בן גרושה שאיני בן חלוצה שאיש פלוני כהן שאיש פלוני לוי שאינו בן גרושה שאינו בן חלוצה

33b:6 Del mismo modo, si el demandante les dijo: les hago un juramento con respecto a su negativa a testificar si no vienen y testifican **que violaron a su hija, o** que **sedujo a su hija, o que mi hijo me lastimó. , o que otra** persona **me hirió** en Shabat, o **que prendió fuego a mi pila de granos en Shabat;** En todos estos casos, **estos** testigos **están exentos,** ya que cada caso se castiga con la pena de muerte y, por lo tanto, son casos que no implican un pago monetario.

שאנס איש פלוני את בתו ופתה את בתו ושחבל בי בני ושחבל בי חבירי שהדליק גדישי בשבת הרי אלו פטורין

33b:7 **GEMARA:** La Gemara infiere: **La razón por la** cual los testigos están exentos es que el demandante exigió que testifiquen **que tal y tal es un sacerdote** o **que tal y tal es un levita,** que son reclamos que no involucran el pago monetario ; **pero** fue el demandante quien dijo: le administro un juramento con respecto a su negativa a testificar si no viene y testifica que **cien dinares** pertenecientes **a tal y tal están en posesión de** otro **tal y tal,** lo harían ser **responsable Pero, ¿no se enseña** en **la última cláusula** de la Mishná (35a): los testigos están exentos **hasta que escuchen** una demanda para venir y testificar directamente **de la boca del demandante,** y aquí el individuo que administra el juramento no es el demandante.

גמ׳ טעמא דאיש פלוני כהן דאיש פלוני לוי הא מנה לפלוני ביד פלוני חייבין הא קתני סיפא עד שישמעו מפי התובע

33b:8 **Shmuel dice:** La referencia aquí es a un caso **donde** la persona que administra el juramento **viene con autorización** para exigir que los testigos testifiquen en su nombre. La Gemara pregunta: ¿ **Pero** los Sabios **de Neharde'a no dijeron: No escribimos un documento de autorización sobre bienes muebles?** La Gemara responde: **Esta declaración de** que uno no escribe una autorización para bienes muebles se aplica solo en un caso **en** el **que** el demandado ya **negó** el reclamo en su contra. **Sin embargo,** en un caso en el que el demandado **no tenía** todavía **niega** la reclamación contra él, **escribimos** la autorización incluso para bienes muebles.

אמר שמואל בבא בהרשאה והאמרי נהרדעי לא כתבינן אורכתא אמטלטלי הני מילי היכא דכפריה אבל לא כפריה כתבינן

33b:9 § **Los Sabios enseñaron: ¿De dónde** se deriva **que el versículo** con respecto a un juramento de testimonio **habla solo de** casos que involucran **un reclamo monetario? El rabino Eliezer dice: Aquí se declaran** múltiples instancias del término **"o",** con respecto a un juramento de testimonio: "Y él escucha la voz de un juramento y él es testigo o vio o supo" (Levítico 5: 1), **y allí se indican** múltiples instancias del término **"o",** con respecto a un juramento sobre un depósito: "Y él trata falsamente con su vecino en un asunto de depósito, o de un préstamo pendiente, o de robo, o él explotó a su colega o encontró un objeto perdido ”(Levítico 5: 21–22); **Al igual que allí,** el versículo **habla solo de** casos que involucran **un reclamo monetario, así también aquí,** el versículo **habla solo de** casos que involucran **un reclamo monetario.**

תנו רבנן מנין שאין הכתוב מדבר אלא בתביעת ממון רבי אליעזר אומר נאמר כאן אואין ונאמר להלן אואין מה להלן אינו מדבר אלא בתביעת ממון אף כאן אינו מדבר אלא בתביעת ממון

אוין דרוצה יוכיחו שהן אוין ומדברים שלא בתביעת ממון

33b:10 Los desafíos de Gemara: Las múltiples instancias del término **"o" que** se indican con respecto a **un asesino:** "Y si lo empujó con odio o arrojó sobre él cualquier recipiente sin esperar o enemistad lo hirió con la mano" (Números 35: 20–21), **demostrará** que múltiples instancias del término “o” no están relacionadas con limitar la aplicación del *halakha* a casos que involucran un reclamo monetario, **ya que** estas **son** múltiples instancias del término **“o”** en versículos **que son no hablando de** casos relacionados con **un reclamo monetario.**

דנין אוין שיש עמהן שבועה מאוין שיש עמהן שבועה ואל יוכיחו אוין דרוצה שאין עמהן שבועה

33b:11 La Gemara responde: **Uno infiere** múltiples instancias del término **"o" con el que hay un juramento** administrado, es decir, un juramento de testimonio, **de** múltiples instancias del término **"o" con el que hay un juramento** administrado, es decir, un juramento en un depósito, **y** las múltiples instancias del término **"o" que** se establecen con respecto a **un asesino no probarán** nada en contrario, **ya que no hay juramento en su** contexto.

אוין דסוטה יוכיחו שהן אוין ויש עמהן שבועה ומדברים שלא בתביעת ממון

33b:12 Los desafíos de Gemara: Las múltiples instancias del término **"o" que** se indican con respecto a **una *sota*** en la Torá: "O si el espíritu de celos vino sobre él ... o un hombre sobre quien vino un espíritu de celos" (Números 5 : 14, 30), **demostrará** que múltiples instancias del término no están relacionadas con un reclamo monetario, **ya que** estas **son** múltiples instancias del término **"o", y hay un juramento** administrado por el sacerdote a la *sota* **en su** contexto, **y** El versículo **habla de** casos que **no** involucran **un reclamo monetario.**

דנין אוין שיש עמהן שבועה ואין עמהן כהן מאוין שיש עמהן שבועה ואין עמהן כהן ואל יוכיחו אוין דרוצה שאין עמהן שבועה ואל יוכיחו אוין דסוטה שאף על פי שיש עמהן שבועה יש עמהן כהן

33b:13 La Gemara rechaza esto: se **infiere** múltiples instancias del término **"o" con el que se** administra **un juramento y con el cual no hay ningún sacerdote que lo** administre, es decir, el caso de un juramento de testimonio, **de** múltiples instancias del término **"o "Con el que hay un juramento** administrado **y con el que no hay ningún sacerdote que lo** administre, es decir, un juramento en un depósito, **y** las múltiples instancias del término **" o "que** se establecen con respecto a **un asesino no probarán** nada al por el contrario, **como no existe un juramento en su** contexto, **y** las múltiples instancias del término **"o" que** se establecen con respecto a **una *sota* no probarán** nada en contrario, **ya que aunque haya un juramento en su** contexto, **existe un sacerdote** administrando el juramento **en su** contexto. Esta es la fuente de la cual el rabino Eliezer demuestra que la responsabilidad por un juramento de testimonio se limita a los casos que involucran un reclamo monetario.

רבי עקיבא אומר והיה כי יאשם לאחת מאלה יש מאלה שהוא חייב ויש מאלה שהוא פטור הא כיצד תבעו ממון חייב דבר אחר פטור

33b:14 **El rabino Akiva dice** que está escrito con respecto a un juramento de testimonio: **"Y será cuando será culpable de uno de estos"** (Levítico 5: 5). El término “de estos” es una expresión restrictiva de la que se deriva: **Hay** algunos **de ellos** para **que sea deudor y hay** algunos **de éstos** para **la que está exento. ¿Cómo es eso?** Si el demandante **exigió el** testimonio del testigo con respecto a **un** reclamo **monetario** , el testigo es **responsable** de prestar un juramento falso; Si el demandante exigió el testimonio del testigo con respecto a **otro asunto,** está **exento.**

רבי יוסי הגלילי אומר הרי הוא אומר והוא עד או ראה או ידע בעדות המתקיימת בראיה בלא ידיעה ובידיעה בלא ראיה הכתוב מדבר

33b:15 **El rabino Yosei HaGelili** cita una prueba diferente y **dice:** El versículo **dice** con respecto a un juramento de testimonio: **"Y él es testigo o vio o conoció"** (Levítico 5: 1). Es **con respecto al testimonio que se basa en la vista,** es decir, la observación directa, **sin conocimiento** del asunto, **o por medio del conocimiento** indirecto del asunto **sin vista** que **el versículo está hablando.**

ראיה בלא ידיעה כיצד מנה מניתי לך בפני פלוני ופלוני יבואו פלוני ופלוני ויעידו זו היא ראיה בלא ידיעה

33b:16 **Vista sin conocimiento, ¿cómo es eso?** Es un caso en el que el acreedor afirma: **conté cien dinares por usted antes de tal y tal y tal y tal,** y el deudor responde: **Deje que tal y tal y tal y tal vengan a testificar. Este es** un caso de **vista sin conocimiento,** ya que los testigos no saben si el dinero se contó como un préstamo, un depósito o el reembolso de un préstamo.

ידיעה בלא ראיה כיצד מנה הודיתה לי בפני פלוני ופלוני יבואו פלוני ופלוני ויעידו זו היא ידיעה בלא ראיה

33b:17 **Conocimiento sin vista, ¿cómo es eso?** Es un caso en el que el acreedor afirma: **Usted admitió que me** debía **cien dinares antes de tal y tal y tal y tal,** y el deudor respondió: **Deje que tal y tal y tal y tal declaren . Este es** un caso de **conocimiento** de la deuda **sin ver** el préstamo que tiene lugar. El testimonio basado en la vista sin conocimiento o basado en el conocimiento sin vista es posible solo en casos que involucran un reclamo monetario.

רבי שמעון אומר חייב כאן וחייב בפקדון מה להלן אינו מדבר אלא בתביעת ממון אף כאן אינו מדבר אלא בתביעת ממון

33b:18 **El rabino Shimon** cita una prueba diferente y **dice:** la Torá lo **responsabiliza** si hace un juramento falso **aquí** con respecto al testimonio, **y** la Torá lo hace **responsable** si hace un juramento falso **con respecto a un depósito; De la misma manera,** el versículo **habla** de responsabilidad **solo en** casos que involucran **un reclamo monetario, así también aquí,** el versículo **habla** de responsabilidad **solo en** casos que involucran **un reclamo monetario.**

ועוד קל וחומר מה פקדון שעשה בו נשים כאנשים קרובים כרחוקים פסולים ככשרים וחייב על

33b:19 **Y además,** uno puede inferir esta *halakha* por medio de **una** inferencia a ***fortiori*** de la *halakha* de un depósito. **Si** en el caso de **un depósito, respecto del cual** la Torá **dio** el estatus halájico **de mujeres como** el de los **hombres,** el estado halájico de **parientes como** el de los **no parientes,** y el estado halájico de testigos **no aptos como** el de aquellos **aptos** para testificar, **y** él es **responsable de**

כל אחת ואחת בפני בית דין ושלא בפני בית דין אינו מדבר אלא בתביעת ממון עדות שלא עשה בה נשים כאנשים קרובים כרחוקים פסולין ככשרים ואינו חייב אלא אחת בפני בית דין אינו דין שלא יהא מדבר אלא בתביעת ממון

34a:1 **todos y cada uno de los** juramentos si el demandante le administró varios juramentos y negó tener el depósito en su poder, ya sea que haya jurado **ante un tribunal o no ante un tribunal,** y a pesar de la amplia aplicación de la *halakha* , el versículo **habla** de responsabilidad **solo en** casos que involucran **un reclamo monetario,** luego en el caso de un juramento de **testimonio con respecto al cual** la Torá **no dio** el estatus halájico de las **mujeres como** el de los **hombres,** el estado de los **familiares como** el de los **no familiares,** y el estado de testigos **no aptos como** el de los que están en **condiciones** de testificar, **y es probable** que presente **solo una** oferta de escala móvil si el demandante le administró varios juramentos y negó falsamente el conocimiento del asunto **en presencia de un tribunal, ¿no es así? ¿Es cierto que** el versículo **habla** de responsabilidad **solo en** casos que involucran **un reclamo monetario?**

מה לפקדון שכן לא עשה בו מושבע כנשבע ומזיד כשוגג תאמר בעדות שכן עשה בה מושבע כנשבע ומזיד כשוגג

34a:2 La *baraita* rechaza esta inferencia: **¿Qué** es notable **sobre** el caso de **un depósito?** Es notable **que con respecto a** un depósito, la Torá **no** otorgó el estatus halájico de **alguien a quien un juramento fue administrado** por otros **como** el de **quien** él mismo **hizo un juramento,** ya que uno a quien un juramento fue administrado por otros está exento ; **y** la Torá no dio el estado halájico de quien hace **un** juramento falso **intencional como** el de quien hace **un** juramento falso **involuntario** . **¿Diría** que lo mismo es cierto **con respecto a** un juramento de **testimonio, ya** que **en** ese caso la Torá **prestó** el estatus de halájico de **alguien a quien** otros **le administraron un juramento como** el de **quien** él mismo **hizo un juramento? e** hizo que el estado halájico de alguien que presta **un** juramento falso **intencional como** el de alguien que hace **un** juramento falso **involuntario** , ¿y uno es responsable de presentar una oferta en ambos casos?

תלמוד לומר תחטא תחטא לגזירה שוה נאמר כאן תחטא ונאמר להלן תחטא מה להלן אינו מדבר אלא בתביעת ממון אף כאן אינו מדבר אלא בתביעת ממון

34a:3 Por lo tanto, **el versículo declara** el término **"pecará"** con respecto a un juramento de testimonio y declara **"pecará"** con respecto a un juramento en un depósito **para** derivar **una analogía verbal. Aquí, se declara** con respecto a un juramento de testimonio: **"Deberá pecar"** (Levítico 5: 1), **y allí, se declara** con respecto a un juramento sobre un depósito: **"Deberá pecar"** (Levítico 5:21). **Al igual que allí, con** respecto a un juramento sobre un depósito, el versículo **habla solo con respecto a un reclamo monetario, así también aquí, con** respecto a un juramento de testimonio, el versículo **solo habla con respecto a un reclamo monetario.**

מתקיף לה רבה בר עולא או או ביטוי יוכיחו שהן אואין ויש עמהן שבועה ואין עמהן כהן ומדברים שלא בתביעת ממון

34a:4 § Después de presentar las diferentes pruebas citadas en la *baraita* , la Gemara procede a analizar las opiniones allí citadas, comenzando con la opinión del rabino Eliezer de que se deduce que uno es responsable de un juramento de testimonio solo si involucra un reclamo monetario del caso de un juramento en un depósito basado en múltiples instancias del término "o" que aparecen en ambos contextos, y hay un juramento con esas múltiples instancias del término "o" y no hay sacerdote en su contexto. **Rabba bar Ulla se opone a esto: las** múltiples instancias del término "o" en el verso: **"O** si alguien prestó juramento para expresar claramente con sus labios que hacer el mal **o** hacer el bien" (Levítico 5: 4), que está escrito con respecto a un juramento en **una declaración, demostrará** que uno es responsable incluso sin un reclamo monetario, **ya que son** múltiples instancias del término **"o", y hay un juramento en su** contexto, **y no hay sacerdote en su** contexto, **y no están hablando con respecto a un reclamo monetario.**

מסתברא מפקדון הוה ליה למילף שכן תחטא מתחטא

34a:5 La Gemara rechaza esto: es **lógico** que **él haya derivado** el *halakha* con respecto a un juramento de testimonio **de** un juramento en **un depósito** y no de un juramento en una declaración **debido a** la analogía verbal entre los términos **"pecará"** y **"Pecará".**

אדרבה מביטוי הוה ליה למילף שכן חטאת מחטאת

34a:6 La Gemara rechaza esto: **por el contrario, debería haber derivado** la *halakha* con respecto a un juramento de testimonio **de** la *halakha* con respecto a un juramento sobre **una declaración, ya** que es una derivación de un caso para el cual es probable que traiga **un ofrenda** por el **pecado** por tomar un juramento falso **de** otro caso para el cual uno es responsable de presentar **una ofrenda** por el **pecado** por hacer un juramento falso. Esto está en contraste con un juramento en un depósito, por el cual uno puede presentar una ofrenda por la culpa por hacer un juramento falso.

אלא מסתברא מפקדון הוה ליה למילף שכן חטא במזיד תבעיה וכפריה ועבריה

34a:7 **Más bien, es lógico pensar** que **debería haber derivado** la *halakha* con respecto a un juramento de testimonio **de** la *halakha* con respecto a un juramento en **un depósito, como** hay muchos elementos comunes a ambos juramentos, representada por la mnemónica: **Sin, intencionalmente , reclamó** de **él, negó su** reclamo **y su pasado.** Existe una analogía verbal entre ellos, ya que el término "pecará" aparece en ambos contextos. En ambos casos, uno es responsable de hacer un juramento falso intencionalmente. Además, en ambos casos hay una reclamación presentada por una de las partes y la negación de esa reclamación por parte del que toma el juramento. Y ambos juramentos se relacionan con eventos

que ocurrieron en el pasado.

34a:8 La Guemará pregunta: **Por el contrario, debería haber derivado de** la *halajá* con respecto a un juramento de testimonios **de** la *halajá* en relación con un juramento en **un enunciado, ya que** hay muchos elementos comunes a ambos juramentos, representados por la mnemotécnica: **Sin - ofreciendo, que descendió, a un quinto.** En ambos casos, uno puede presentar una ofrenda por el pecado por un juramento falso, a diferencia de una ofrenda por el juramento falso en un depósito. En cada caso, la oferta es una oferta de escala móvil, a diferencia de la oferta fija en el caso de un juramento sobre un depósito. En ambos casos no se paga un quinto adicional por prestar un juramento falso. Y en el caso de un falso juramento sobre un depósito, hay un pago de un quinto adicional. La Gemara responde: **Estos** elementos comunes a un juramento de testimonio y un juramento sobre un depósito son más **numerosos** que los elementos comunes a un juramento de testimonio y un juramento sobre un enunciado.

אדרבה מביטוי הוה ליה למילף שכן חטאת שירדה לחומש הנך נפישן

34a:9 § El **rabino Akiva dice** que está escrito con respecto a un juramento de testimonio: **"Y será cuando será culpable de uno de estos"** (Levítico 5: 5). El término "de estos" es una expresión restrictiva de la que se deriva: **Hay** algunos **de ellos** para **que sea deudor y hay** algunos **de éstos** para **la que está exento. ¿Cómo es eso?** Si el demandante **exigió el** testimonio del testigo con respecto a **un** reclamo **monetario** , el testigo es **responsable** de prestar un juramento falso; Si el demandante **exigió el** testimonio del testigo con respecto a **otro asunto,** está **exento.**

רבי עקיבא אומר והיה כי יאשם לאחת מאלה יש מאלה שהוא חייב ויש מאלה שהוא פטור הא כיצד תבעו ממון חייב תבעו דבר אחר פטור

34a:10 Los desafíos de Gemara: como no está claro en el versículo por qué reclamo uno es responsable y por qué reclamo está exento, **lo revertiré** y diré que uno es responsable solo cuando el reclamo se refería a otro asunto, no cuando involucra asuntos monetarios.

איפוך אנא

34a:11 La Gemara responde: el **rabino Akiva se basa en** las múltiples instancias del término **"o",** según lo citado **por el rabino Eliezer,** para derivar de un juramento sobre un depósito que uno es responsable solo de un falso juramento que implica un reclamo monetario. Del término "de estos", el rabino Akiva deduce que hay algunos casos que involucran reclamos monetarios por los cuales uno no es responsable de prestar un juramento falso de testimonio.

רבי עקיבא אאואין דרבי אליעזר סמיך

34a:12 La Gemara pregunta: **¿Cuál es** la diferencia práctica **entre** las opiniones del **rabino Eliezer y el rabino Akiva?** Con respecto a qué casos que involucran reclamos monetarios, ¿sostiene el rabino Akiva que uno no es responsable de prestar un juramento falso de testimonio?

מאי בינייהו בין רבי אליעזר ובין רבי עקיבא

34a:13 La Gemara responde: La diferencia práctica **entre sus** opiniones es en el caso de **quien administra un juramento a los testigos** con respecto al testimonio que involucra la **tierra. Según el rabino Eliezer, son responsables** si hacen un juramento falso. **Según el rabino Akiva, están exentos** en ese caso, ya que está excluido por el término "de estos".

איכא בינייהו משביע עדי קרקע לרבי אליעזר חייבין לרבי עקיבא פטורין

34a:14 La Gemara pregunta: **Y según el rabino Yoḥanan, quien dice allí** con respecto a un juramento sobre un depósito y un juramento de testimonio que en el caso de **quien administra un juramento a testigos** con respecto a testimonios que involucran **tierras,** los testigos **están exentos incluso Según el rabino Eliezer, ¿qué** diferencia **hay entre** las opiniones del **rabino Eliezer y el rabino Akiva?**

ולרבי יוחנן דאמר התם משביע עדי קרקע אפילו לרבי אליעזר פטורין הכא מאי איכא בין רבי אליעזר לרבי עקיבא

34a:15 La Gemara responde: La diferencia práctica **entre sus** opiniones es en el caso en que uno hace un juramento a los **testigos** con respecto al testimonio que implica **una multa.** Según el rabino Eliezer son responsables, y según el rabino Akiva están exentos.

איכא בינייהו עדי קנס

34a:16 § El **rabino Yosei HaGelili** cita una prueba diferente y **dice:** El versículo dice con respecto a un juramento de testimonio: **"Y él es testigo o vio o conoció"** (Levítico 5: 1). Es **con respecto al testimonio que se basa en la vista sin conocimiento** del asunto, **o por medio del conocimiento sin vista,** que **el versículo está hablando.** La referencia es al testimonio que involucra asuntos monetarios, ya que todos los demás testimonios requieren conocimiento y vista.

רבי יוסי הגלילי אומר והוא עד או ראה או ידע בעדות המתקיימת בראיה בלא ידיעה ובידיעה בלא ראיה הכתוב מדבר

34a:17 **Rav Pappa le dijo a Abaye: ¿Deberíamos decir** que el **rabino Yosei HaGelili no acepta** la opinión **del rabino Aḥa? Como se enseña** en una *baraita* (*Tosefta* , *Bava Kamma* 3: 6) que el **rabino Aḥa dice:** Si hay **un camello** macho en **celo [*gamal haoḥer*]** que está arrasando **entre** otros **camellos y** luego **se encontró un camello muerto a su lado, Es evidente que este** furioso camello lo **mató,** y el propietario debe pagar el daño. El rabino Aḥa dicta que los casos de derecho monetario pueden decidirse con base en evidencia circunstancial. **Como, si él es de** la opinión de que el fallo está de acuerdo con la opinión **del rabino Aḥa de** que los testigos pueden testificar sobre la base de evidencia circunstancial, también **en** casos de **derecho** de **capital, usted encuentra** un caso de conocimiento sin vista, **como** en el caso discutido por el **rabino Shimon ben Shataḥ.**

אמר ליה רב פפא לאביי לימא רבי יוסי הגלילי לית ליה דרבי אחא דתניא רבי אחא אומר גמל האוחר בין הגמלים ונמצא גמל הרוג בצידו בידוע שזה הרגו דאי אית ליה דרבי אחא בדיני נפשות נמי משכחת לה כרבי שמעון בן שטח

34a:18 **Como se enseña** en un *baraita* que **el rabino Shimon ben Shatah dijo** en forma de un juramento: **Yo** no **ver el consuelo** de Israel **si no vi uno que corría tras otro en una ruina, y corrió tras él y se encontró una espada en su mano y sangre goteando** de la espada, **y la** persona **asesinada convulsionando. Le dije: Malvado** , ¿ **quién mató a esta** persona? Era **yo o usted,** ya que no hay nadie más aquí.

דתניא אמר רבי שמעון בן שטח אראה בנחמה אם לא ראיתי אחד שרץ אחר חבירו לחורבה ורצתי אחריו ומצאתי סייף בידו ודם מטפטף והרוג מפרפר אמרתי לו רשע מי הרגו לזה או אני או אתה

34a:19 **Pero qué puedo hacer, ya que su sangre no está bajo mi control** y no tengo jurisdicción para ejecutarlo, **como dice la Torá: "Sobre la base de dos testigos o tres testigos, el que ha de morir será ejecutado".** (Deuteronomio 17: 6), y no hay testigos aquí. **Más bien, el Omnipresente exigirá retribución de usted.** Los Sabios **dijeron: No se movieron desde allí hasta que llegó una serpiente y mordió** al perseguidor **y este murió.** El rabino Aḥa sostendría en ese caso que el perseguidor podría ser ejecutado por el tribunal basándose en pruebas circunstanciales. Aparentemente, el rabino Yosei HaGelili no está de acuerdo, ya que dice que el testimonio basado en el conocimiento sin vista solo existe en casos de derecho monetario.

אבל מה אעשה שאין דמך מסור בידי שהרי אמרה תורה על פי שנים עדים או שלשה עדים יומת המת אלא המקום יפרע ממך אמרו לא זזו משם עד שנשכו נחש ומת

34a:20 La Gemara responde: **Incluso** si **usted dice** que el rabino Yosei HaGelili **es de** la opinión de que el fallo está de acuerdo con la opinión **del rabino Aḥa de** que uno puede confiar en evidencia circunstancial incluso en casos de ley de capital, uno puede distinguir entre casos de dinero derecho y casos de derecho del capital. **De acuerdo,** incluso en los casos de la ley de capital **se encuentra un** testimonio basado en el **conocimiento sin vista, pero ¿cómo se puede encontrar** un caso de **vista sin conocimiento? ¿No necesitan saber** los testigos **si** el que presenció matar a otro **mató a un gentil o si mató a un judío, si mató a alguien que tiene una herida que lo habría causado morir dentro de los doce meses [*tereifa*] o mató a** uno? cuyo cuerpo está **intacto?**

אפילו תימא איתי ליה דרבי אחא בשלמא ידיעה בלא ראיה משכחת לה אלא ראיה בלא ידיעה היכי משכחת לה מי לא בעי מידע אם גוי הרג או ישראל הרג אם אדם טרפה הרג או שלם הרג

34a:21 Las notas Guemará: **concluir de ello** que **el rabino Yosei HaGelili sostiene** que en un caso en el que **uno administra un juramento a los testigos** en relación con el testimonio que implica **una multa,** los testigos están **exentos** de responsabilidad por tomar un juramento falso testimonio. **Como si se te ocurriera** decir que los testigos son **responsables, aunque encuentres** testimonio con respecto a multas basadas en **conocimiento sin vista,** y los testigos pueden testificar basado en evidencia circunstancial, en casos de **vista sin conocimiento,** cuando se trata de multas, **¿No necesitan saber** los testigos **si** el violador tuvo **relaciones sexuales con una mujer gentil** o si **tuvo relaciones sexuales con una mujer judía,** si **tuvo relaciones sexuales con una virgen** o si **tuvo relaciones sexuales con una no virgen?** El rabino Yosei HaGelili sostiene que los testigos son responsables de prestar un juramento falso de testimonio solo en los casos en que se aceptan tanto el testimonio basado solo en la vista como el testimonio basado solo en el conocimiento, que no es el caso con respecto al testimonio que involucra multas.

שמע מינה קסבר רבי יוסי הגלילי משביע עדי קנס פטור דאי סלקא דעתך חייב נהי דידיעה בלא ראיה אשכחן לה ראיה בלא ידיעה מי לא בעי מידע גויה בעל בת ישראל בעל בתולה בעל בעולה בעל

34a:22 § A propósito de la cuestión de la vista sin conocimiento en casos de derecho monetario, la Gemara relata: **Rav Hamnuna estaba sentado antes que Rav Yehuda, y Rav Yehuda estaba sentado y estaba planteando un dilema:** si uno exige el pago de otro y afirma: **conté usted** y le dio **cien dinares en presencia de tal y tal y tal y tal,**

יתיב רב המנונא קמיה דרב יהודה ויתיב רב יהודה וקא מיבעיא ליה מנה מניתיך בפני פלוני ופלוני

34b:1 **y los testigos lo ven** contando el dinero **desde afuera, ¿qué** es el *halakha* ? ¿Se acepta su testimonio?

ועדים רואין אותו מבחוץ מאי

34b:2 **Rav Hamnuna dijo a** Rav Yehuda: **Y lo que la otra** persona **reclamo** en respuesta a la solicitud de devolución? **Si él dice:** Estos **asuntos nunca sucedieron, él asume el estado presuntivo de un negador** de la verdad, ya que los testigos testifican que vieron al reclamante contando el dinero y dándolo a él. **Si él dice: Sí, tomé** dinero de él, **pero** es **mi** dinero el que **tomé,** luego **, cuando** los **testigos vienen** y testifican que vieron al reclamante contando el dinero y dándolo, **¿qué pasa?** El testimonio de los testigos no contradice su reclamo, ya que los testigos desconocen las circunstancias bajo las cuales el dinero cambió de manos. Rav Yehuda le **dijo: ¿Eres Hamnuna? Entra** y **entra** en la sala de estudio, mientras haces que tu maestro sea más sabio.

אמר ליה רב המנונא והלה מה טוען אי אמר לא היו דברים מעולם הוחזק כפרן אי אמר אין שקלי ודידי שקלי כי אתו עדים מאי הוי אמר ליה המנונא את עול תא

34b:3 La Gemara relata un incidente similar: hubo **un cierto** individuo **que le dijo a otro: conté por ti** y te di **cien dinares** como préstamo **junto a esta columna.** La otra persona le **dijo** en respuesta: **no pasé junto a esta columna. Vinieron dos testigos y declararon sobre él** que vieron **que orinaba junto a esta columna. Reish Lakish dijo: Asume el estado presuntivo de un negador** de la verdad, ya que el testimonio de los testigos demuestra que pasó junto a la columna.

ההוא דאמר ליה לחבריה מנה מניתי לך בצד עמוד זה אמר ליה לא עברתי בצד עמוד זה אתו תרי סהדי אסהידו ביה דהשתין מים בצד עמוד זה אמר ריש לקיש הוחזק כפרן

34b:4 **Rav Naḥman se opone a esto: esa es una** característica de **fallo** de **un** tribunal **persa** , no una característica de fallo razonable de un tribunal judío. **Tenía** el entrevistado **dice** que él **nunca se** pasó al lado de la columna? Fue que no pasó

מתקיף לה רב נחמן האי דינא פרסאה הוא מי קאמר מעולם בעסק זה קאמר ליה

junto a la columna **en** el contexto de **este asunto** que **le dijo** que no pasó la columna; por lo tanto, el testimonio de los testigos no contradice su declaración.

34b:5 **Hay** aquellos **que dicen** que el incidente ocurrió un poco diferente. Hubo **un cierto** individuo **que le dijo a otro: conté por ti** y te di **cien dinares** como préstamo **junto a esta columna.** La otra persona le **dijo** en respuesta: **nunca pasé junto a esta columna. Surgieron testigos** y declararon **sobre él que orinó junto a esta columna. Rav Naḥman dijo: Asume el estado presuntivo de un negador** de la verdad, ya que los testigos contradicen su afirmación.

איכא דאמרי ההוא דאמר ליה לחבריה מנה מניתי לך בצד עמוד זה אמר ליה לא עברתי בצד עמוד זה מעולם נפקו ביה סהדי דהשתין מים בצד עמוד זה אמר רב נחמן הוחזק כפרן

34b:6 **Rava le dijo a Rav Naḥman:** No hay pruebas de aquí de que asuma el estado presuntivo de un negador, ya que **cualquier asunto que no le incumbe a una persona** recordar, **lo realiza y no está en su mente.** Por lo tanto, cuando negó haber pasado junto a la columna, fue porque nunca había ninguna razón para recordar que había estado allí.

אמר ליה רבא לרב נחמן כל מילתא דלא רמיא עליה דאיניש עביד לה ולאו אדעתיה

34b:7 § La Gemara procede a citar la opinión citada en último lugar en la *baraita* explicando la fuente del *halakha de* que uno es responsable de prestar un juramento falso de testimonio solo para un caso que involucra asuntos monetarios. **Rabí Shimon dice:** La Torá **rindió** un **responsable** si toma un juramento falso **aquí,** con respecto a un juramento de testimonio, **y** la Tora **rindió** un **responsable** si toma un juramento falso **con respecto a** un juramento en **un depósito;** De la misma manera, el versículo habla de responsabilidad solo en casos que involucran reclamos monetarios, así también aquí, el versículo habla de responsabilidad solo en casos que involucran reclamos monetarios.

רבי שמעון אומר חייב כאן וחייב בפקדון כו׳

34b:8 **Se burlaron de** esta prueba **en Occidente,** es decir, Eretz Israel. La Gemara preguntó: **¿Qué** es digno de **burla** en la declaración del rabino Shimon?

מחכו עלה במערבא מאי חוכא

34b:9 La Gemara explica que se burlaron de lo **que** la *baraita* **enseña** en la continuación, rechazando la inferencia a *fortiori* sugerida por el rabino Shimon: **¿Qué** hay de notable **en** el caso de **un depósito?** Es notable **que con respecto a** un depósito, la Torá **no** otorgó el estatus halájico de **alguien a quien un juramento fue administrado** por otros **como** el de **quien** él mismo **hizo un juramento,** ya que uno a quien un juramento fue administrado por otros está exento ; y la Torá no dio el estado halájico de quien hace **un** juramento falso **intencional como** el de quien hace **un** juramento falso **involuntario** .

דקתני מה לפקדון שכן לא עשה בו מושבע כנשבע מזיד כשוגג

34b:10 Este rechazo es difícil: **ahora,** con respecto al hecho de que **quien se hizo un juramento** es responsable **en** el caso de un juramento de **testimonio, ¿de dónde** se deriva **según el rabino Shimon?** El rabino Shimon lo **deriva** mediante una analogía verbal **de** un juramento en **un depósito.** Si es así, en base a la misma analogía verbal, en el caso de un juramento sobre **un depósito también, derivemos del** caso de un juramento de **testimonio** el hecho de que uno es responsable de un **juramento** falso que **fue administrado por otros.**

מכדי מושבע מפי עצמו בעדות לרבי שמעון מנא ליה דגמר מפקדון פקדון נמי מושבע מפי אחרים נגמר מעדות

34b:11 La Gemara rechaza esto: **¿Y qué** es digno de **burla** en esa declaración? **Tal vez el rabino Shimon** no deduzca que quien preste un falso juramento por sí mismo es responsable por medio de una analogía verbal de un juramento en un depósito; más bien, **lo deriva por medio de una** inferencia a ***fortiori*** : si **uno es responsable** de un falso juramento de testimonio **administrado por otros, ¿no es aún más así** que es responsable de un juramento que toma **por su cuenta?**

ומאי חוכא דלמא רבי שמעון בקל וחומר מייתי לה מפי אחרים חייב מפי עצמו לא כל שכן

34b:12 La Gemara responde: más **bien, la burla es con respecto a** la distinción entre un juramento en un depósito y un juramento de testimonio en cuanto a si el estado halájico de quien toma **un** juramento falso **intencional** es **como** el de quien toma **un testigo involuntario** falso juramento, **como enseña** en la *baraita* : **¿Qué** hay de notable **en** el caso de **un depósito?** Es notable **que con respecto a** un depósito, la Torá **no** otorgó el estatus halájico de **alguien a quien un juramento fue administrado** por otros **como** el de **quien** él mismo **hizo un juramento,** ya que uno a quien un juramento fue administrado por otros está exento ; y la Torá no dio el estado halájico de quien hace **un** juramento falso **intencional como** el de quien hace **un** juramento falso **involuntario** .

אלא חוכא אמזיד כשוגג דקתני מה לפקדון שכן לא עשה בו מושבע כנשבע מזיד כשוגג

34b:13 **Ahora, ¿de dónde** deriva que el que hace **un** falso juramento **intencional** de **testimonio** es responsable? Lo deriva **ya que no está escrito en** el contexto de un juramento de testimonio: **y está oculto. Aquí también, no está escrito en** el contexto de un juramento sobre un depósito: **y está oculto.** Por lo tanto, tampoco debe haber distinción entre intencional e involuntario con respecto a un juramento en un depósito.

מכדי מזיד גבי עדות מנא ליה דלא כתיב ביה ונעלם הכא נמי לא כתיב ביה ונעלם

34b:14 **Rav Huna dijo a** los Sabios: **¿Y qué** es digno de **burla** en esa declaración? **Tal vez** el hecho **de que** el estado halájico de alguien que lleva **una intencional** juramento falso **no es como** la de alguien que lleva **una involuntaria** falso juramento **en** el caso de **un depósito,** y es **a partir de** la *halajot* del **mal uso** de la

אמר להו רב הונא ומאי חוכא דלמא מזיד דלאו כשוגג בפקדון ממעילה רבי שמעון גמר לה

propiedad consagrada que **Rabí Shimon lo derivó .** Del mismo modo que uno es responsable de presentar una ofrenda por la culpa por el mal uso de la propiedad consagrada solo si lo hizo sin darse cuenta, uno es responsable de presentar una ofrenda por la culpa por un juramento falso en un depósito solo si inconscientemente hizo el juramento falso.

והיינו חוכא אדגמר לה ממעילה נגמר לה מעדות

34b:15 La Gemara responde: **Y eso es** lo que es digno de **burla. En lugar de deducir** la falta de responsabilidad por un juramento falso intencional de depósito **del** caso de **mal uso** de la propiedad consagrada, **permítale derivar la** responsabilidad por un juramento falso intencional de un depósito **del** caso de un juramento de **testimonio.**

מסתברא ממעילה הוה ליה למילף שכן מעילה ממעילה

34b:16 La Guemará rechaza esta: **Es lógico pensar** que **él debe haber derivado** que **desde** el caso de **uso indebido** de la propiedad consagrada, **como** que es una derivación del **mal uso** por escrito en relación con un juramento en un depósito: “Si alguno peca y comete una acto de mal uso y trato falso con su colega en una cuestión de depósito "(Levítico 5:21), que se deriva **del mal uso** escrito con respecto al mal uso de la propiedad consagrada:" Si alguien comete un acto de mal uso y peca involuntariamente por artículos consagrada al Señor ”(Levítico 5:15).

אדרבה מעדות הוה ליה למילף שכן תחטא מתחטא

34b:17 La Guemará pregunta: **Por el contrario, debería haber derivado** que **desde** el caso de un juramento de **testimonio, lo** que es una derivación de **“peca”** escrito con respecto a un juramento en un depósito que se deriva **de “peca”** escrita con respecto a un juramento de testimonio: "Y si alguno pecare y oye la voz de un juramento, y él es testigo" (Levítico 5: 1).

מסתברא ממעילה הוה ליה למילף שכן מעילה בכל נהנה בקבוע חומש ואשם

34b:18 La Gemara rechaza esto: es **lógico pensar** que es **por** el **mal uso** de la propiedad consagrada que **él debería haberlo derivado** , **ya que** hay muchos elementos comunes a un juramento sobre un depósito y el mal uso de la propiedad consagrada representada por el mnemónico: **mal uso , con respecto a todos, obtenga beneficios, con una oferta fija, un quinto y de culpabilidad.** El término mal uso se emplea en ambos casos. Ambos casos son relevantes con respecto a todos los individuos y no solo a aquellos aptos para testificar. Ambos implican un beneficio derivado de una propiedad que no es suya. En ambos casos, uno es responsable de presentar una oferta de culpa fija, a diferencia de uno que hace un juramento falso de testimonio, y es probable que presente una oferta de escala móvil. En ambos casos, uno agrega un quinto al pago del principal. En ambos casos, esa es la oferta con la que se obtiene expiación.

אדרבה מעדות הוה ליה למילף שכן חטא הדיוט בשבועה תבעיה וכפריה ואוין הנך נפישין

34b:19 La Guemará rechaza esta: **Por el contrario, debería haber derivado** la *halakha* con respecto a un juramento en un depósito **de** la *halakha* de un juramento de **testimonio, como** hay muchos elementos comunes a ambos juramentos representado por la mnemónica: **Sin, ordinario** [***hedyot***], **con un juramento, reclamó** de **él, negó su** reclamo, **y** múltiples instancias del término **"o".** El término "deberá pecar" está escrito en ambos contextos. Ambos juramentos se refieren a la propiedad de individuos comunes, no a la propiedad consagrada. En ambos casos hay una reclamación presentada por una de las partes y la negación de esa reclamación por parte de la persona que presta el juramento. Múltiples instancias del término "o" aparecen en ambos pasajes de la Torá. La Gemara responde: **Estos** elementos comunes a un juramento en un depósito y el mal uso de la propiedad consagrada son más **numerosos** que los elementos comunes a un juramento en un depósito y un juramento de testimonio.

אלא מאי חוכא

34b:20 **Más bien,** después de resolver todas las dificultades que surgieron contra la opinión del rabino Shimon, la pregunta sigue siendo: **¿Qué encontraron** los Sabios de Eretz Israel que es digno de **burla** en esa *baraita* ?

כי אתא רב פפא ורב הונא בריה דרב יהושע מבי רב אמרי היינו חוכא מכדי רבי שמעון גזירה שוה גמיר למה ליה דפריך מה לפקדון שכן לא עשה בו מושבע כנשבע מזיד כשוגג

34b:21 **Cuando Rav Pappa y Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua, vinieron de la sala de estudio de** su **maestro, dijeron: Esto es** lo que es digno de **burla: ahora,** ya que **, en** última instancia, el **rabino Shimon deriva** el *halakha* mediante **una analogía verbal** entre el término “peca”, escrito con respecto a un juramento en un depósito y el término “peca”, escrito con respecto a un juramento de testimonio, **qué** es lo **que él refuta** el paralelo entre ellos diciendo: **¿Cuál** es notable **sobre** el caso de **una ¿depositar?** Es notable **que con respecto a** un depósito, la Torá **no** otorgó el estatus halájico de **alguien a quien un juramento fue administrado** por otros **como** el de **quien** él mismo **hizo un juramento,** ya que uno a quien un juramento fue administrado por otros está exento ; y la Torá no dio el estado halájico de quien hace **un** juramento falso **intencional como** el de quien hace **un** juramento falso **involuntario** . El rabino Shimon debería haber deducido por medio de la analogía verbal que todos los *halakhot* de un juramento de testimonio y todos los *halakhot* de un juramento en un depósito son idénticos.

ומאי חוכא דלמא כי פריך מקמי דתיקום ליה גזירה שוה בתר דקמא ליה גזירה שוה לא פריך

34b:22 La Gemara rechaza esto: **¿Y qué** es digno de **burla** en esa declaración? **Quizás cuando el** rabino Shimon **refutó** el paralelismo entre los dos juramentos, fue **antes de que se estableciera la analogía verbal para él,** y la derivación se realizó por medio de un paradigma. **Después de que se estableció la analogía verbal**

para él, no refuta el paralelismo y sostiene que, en el caso de un juramento en un depósito, uno puede presentar una ofrenda por la culpa por juramentos falsos administrados por otros, así como por juramentos falsos intencionales.

34b:23 La Gemara pregunta: ¿ **Y el** rabino Shimon **no** refuta el paralelo entre los dos juramentos? **Pero Rava bar Ittai no le dijo a los Sabios: ¿Quién** es la *tanna* que **enseñó** con respecto a **un juramento en un depósito** que la **expiación** por medio de una ofrenda **no es posible** para alguien que hace **un** juramento falso **intencional** ? **Es el rabino Shimon.** Aparentemente, el rabino Shimon concluye que sigue habiendo una distinción entre intencional e involuntario en el caso de un juramento sobre un depósito.

ולא והאמר להו רבא בר איתי לרבנן מאן תנא שבועת הפקדון לא ניתן זדונה לכפרה רבי שמעון היא

34b:24 La Gemara sugiere: **Tal vez** con respecto al estado halájico de alguien que hace **un** juramento falso **intencional** siendo **como** el de un juramento falso **involuntario** , el rabino Shimon **refuta** el paralelismo entre los dos juramentos incluso después de que se establezca la analogía verbal para él, **ya que se deriva** de la *halajá* de un juramento en un depósito **de** la *halajá* del **mal uso** de la propiedad consagrada, donde hay una distinción entre intencional y involuntarios, **como los** elementos comunes a un juramento en un depósito y el mal uso de la propiedad consagrada son más **numerosos** de lo Los elementos comunes a un juramento en un depósito y un juramento de testimonio. **Pero él no refuta** el paralelismo entre los dos juramentos con la afirmación de que hay una distinción entre ellos con respecto a si el estado halájico de **alguien a quien un juramento fue administrado** por otros es **como** el de **quien** él mismo **hizo un juramento.** Una vez que se estableció la analogía verbal para él, ya no hay una distinción entre los dos juramentos en ese sentido.

דלמא מזיד כשוגג פריך דגמר לה ממעילה דהנך נפישין אבל מושבע כנשבע לא פריך

34b:25 La Guemará pregunta: Si, según el rabino Shimon, basado en la derivación del mal uso de la propiedad consagrada, que intencionalmente toma un juramento falso en un depósito no trae una culpa que ofrecen como el que tomó el juramento falso sin saberlo, **dejar que** la La discusión del caso de un juramento de **testimonio regresa** a la analogía verbal **y deriva del** caso de un juramento en **un depósito que** el estado halájico de quien realiza **un** juramento falso **intencional no es como** el de un juramento falso **involuntario** . **Al igual que** en el caso de un juramento en **un depósito,** uno que hace **un** juramento falso **involuntario** , **sí,** es probable que presente una ofrenda por la culpa, y uno que hace **un** juramento falso **intencional** , **no,** no es responsable, **también ,** en el caso de un juramento de **testimonio,** uno que hace **un** juramento falso **involuntario** , **sí,** es probable que presente una ofrenda por el pecado, y uno que hace **un** juramento falso **intencional** , **no,** no es responsable, **tal como él deriva** El caso de un juramento sobre **un depósito del** caso de **mal uso** de la propiedad consagrada.

ותהדר עדות ותגמר לה מפקדון מזיד דלאו כשוגג מה פקדון שוגג אין מזיד לא אף עדות שוגג אין מזיד לא כי היכי דליף פקדון ממעילה

35a:1 Las respuestas Guemará: **Por esa** razón, **el Misericordioso Uno escribe** el verso con respecto a un juramento de **testimonio cerca** del verso con respecto a **un juramento en un enunciado y cerca** del verso con respecto a **la profanación de** la **templo o sus sacrificios** alimentos, **como en todos** esos pasajes **se dice acerca de ellos: "Y está oculto", y aquí,** con respecto a un juramento de testimonio, **no se dice acerca de ellos: y está oculto.** La Torá lo hizo para subrayar el contraste entre ellos y **para considerar responsable a** alguien que hace **un** juramento falso de testimonio **intencional como** alguien que hace **un** juramento falso de testimonio **involuntario** .

להכי כתבה רחמנא לעדות גבי שבועת ביטוי וגבי טומאת מקדש וקדשיו דבכולן נאמר בהן ונעלם וכאן לא נאמר בהן ונעלם לחייב על המזיד כשוגג

35a:2 **MISHNA:** Si uno le dijo a los testigos: **le administro un juramento** sobre su negativa a testificar **si no viene y testifica en mi nombre que tal y tal dijo** que **me** va **a dar doscientos dinares y no me dio** me los hacen, y toman juramentos falsos de que no tienen conocimiento del asunto, **están exentos** de responsabilidad de presentar una oferta por prestar un juramento falso de testimonio, **ya que uno es responsable** de hacer un juramento falso de testimonio **solo** en un caso involucrando **un reclamo monetario como un depósito** en el sentido de que fueron los testigos a declarar, el individuo podría pagar. En el caso de una promesa de dar un regalo, podría afirmar que simplemente lo reconsideró.

מתני׳ משביע אני עליכם אם לא תבואו ותעידוני שאמר איש פלוני ליתן לי מאתים זוז ולא נתן הרי אלו פטורים שאין חייבין אלא על תביעת ממון כפקדון

35a:3 Si uno le dijo a los testigos: **le administro un juramento de que cuando conozca un testimonio** relevante **para mí, vendrá y testificará en mi nombre, estos** testigos **están exentos** de responsabilidad por prestar un juramento falso de testimonio, incluso si no testifican, **debido al** hecho de **que el juramento precedió a** su conocimiento del **testimonio** relevante **.**

משביע אני עליכם כשתדעו לי עדות שתבואו ותעידוני הרי אלו פטורים מפני שקדמה שבועה לעדות

35a:4 Si uno se **paró en la sinagoga y dijo** que todos lo escucharan: les **hago un juramento de que si conocen un testimonio** relevante **para mí, vendrán y testificarán en mi nombre, estos** testigos **están exentos hasta que dirija** su demanda **a** individuos específicos.

עמד בבית הכנסת ואמר משביע אני עליכם שאם אתם יודעין לי עדות שתבואו ותעידוני הרי אלו פטורין עד שיהא מתכוין להם

35a:5 Si **uno le dijo a dos** personas: **le administro un juramento, tal y tal y tal y tal, que si conoce un testimonio** relevante **para mí, vendrá y testificará en mi nombre,** y ellos responderán: En nuestro **juramento no conocemos** ningún **testimonio** relevante **para usted, y ellos saben testimonio** relevante **para él,** no se basa en un incidente que fue testigo pero según **el testimonio de oídas,** que no es un testimonio válido, **o** si **uno de** los testigos **se encuentra** para ser **un pariente o descalificados, estos** testigos **están exentos** de responsabilidad por prestar un juramento falso de testimonio porque son testigos no aptos.

אמר לשנים משביע אני עליכם איש פלוני ופלוני שאם אתם יודעין לי עדות שתבואו ותעידוני שבועה שאין אנו יודעין לך עדות והם יודעין לו עדות עד מפי עד או שהיה אחד מהן קרוב או פסול הרי אלו פטורין

35a:6 Si el demandante **envió** la demanda de su testimonio **por medio de su esclavo, o** en un caso **en el que el acusado dijo a** los testigos: **Le hago un juramento de que si conoce** algún **testimonio** relevante **para** el demandante, **usted vendrá y testificará sobre en su nombre,** y tomaron un juramento falso de que no tienen conocimiento del asunto, **estos** testigos **están exentos** de responsabilidad por prestar un juramento falso de testimonio **hasta que escuchen** la demanda de testificar directamente **de la boca del demandante.**

שלח ביד עבדו או שאמר להן הנתבע משביע אני עליכם שאם אתם יודעין לו עדות שתבואו ותעידוהו הרי אלו פטורין עד שישמעו מפי התובע

35a:7 **GEMARA:** La Gemara cita pruebas del *halakhot* en la mishná de los versículos de la Torá. **Los Sabios enseñaron: les hago un juramento con** respecto a su negativa a testificar **si no vienen y testifican en mi nombre que tal y tal dijo** que **me dará doscientos dinares y no me los dio** a mí. ; en tal caso, uno **podría** haber pensado que **serían responsables.** Por lo tanto, **el versículo declara que** el término **"pecará"** con respecto a un juramento de testimonio y **"pecará"** con respecto a un juramento en un depósito **para** derivar **una analogía verbal.**

גמ׳ תנו רבנן משביעני עליכם אם לא תבואו ותעידוני שאמר איש פלוני ליתן לי מאתים זוז ולא נתן יכול יהו חייבין תלמוד לומר תחטא תחטא לגזירה שוה

35a:8 **Aquí, se declara** con respecto a un juramento de testimonio **"pecará"** (Levítico 5: 1), **y allí, se declara** con respecto a un juramento sobre un depósito **"pecará"** (Levítico 5:21). **Al igual que allí,** con respecto a un juramento sobre un depósito, el versículo habla solo **con respecto a un reclamo monetario y** en un caso donde el demandante **tiene** un reclamo legítimo, **también aquí,** con respecto a un juramento de testimonio, el versículo habla solo **con respecto a un reclamo monetario y** en un caso donde el demandante **tiene** un reclamo legítimo. En el caso citado en la *baraita* y en la primera cláusula de la mishná, el demandante no tiene un reclamo legítimo.

נאמר כאן תחטא ונאמר להלן תחטא מה להלן בתביעת ממון ויש לו אף כאן בתביעת ממון ויש לו

35a:9 La mishná enseña: **Te hago un juramento de que cuando conozcas un testimonio** relevante **para mí** , vendrás a testificar en mi nombre.

משביע אני עליכם כשתדעו לי עדות כו׳

35a:10 **Los Sabios enseñaron: les hago un juramento de que cuando conozcan un testimonio** relevante **para mí, vendrán a testificar en mi nombre;** en tal caso, uno **podría** haber pensado que **serían responsables.** Por lo tanto, **el versículo dice: "Y oyó la voz de un juramento y es testigo o vio o conoció"** (Levítico 5: 1). Uno puede presentar una oferta por un juramento falso solo en un caso **donde el** conocimiento del **testimonio precedió al juramento, y no** en un caso **donde el juramento precedió al** conocimiento del **testimonio.**

תנו רבנן משביע אני עליכם כשתדעו לי עדות שתבואו ותעידוני יכול יהו חייבין תלמוד לומר ושמעה קול אלה והוא עד או ראה או ידע מי שקדמה עדות לשבועה ולא שקדמה שבועה לעדות

35a:11 La mishná continúa: si uno **se para en la sinagoga y dice** a todos que escuchen: les **hago un juramento de** que si conocen un testimonio relevante para mí, vendrán a testificar en mi nombre, estos testigos están exentos. **Shmuel dice:** Ese es el *halakha* **incluso** si **sus testigos** estaban **entre las** personas en la sinagoga.

עמד בבית הכנסת ואמר משביעני עליכם אמר שמואל אפילו עדיו ביניהן

35a:12 La Gemara pregunta: ¿No es esto **obvio?** De lo contrario, no habría ningún elemento novedoso en esta *halakha* de la mishná. La Gemara responde: **No,** es **necesario** citar este caso solo en una situación **en la que está parado** justo al **lado de** esos testigos. **A menos que diga que es comparable a alguien que les habló** directamente y que esos testigos serían responsables, la *tanna* **nos enseña** que hasta que especifique a quién dirige su demanda, no obliga a esos testigos a prestar juramento de testimonio.

פשיטא לא צריכא דקאי עילויהו מהו דתימא כמאן דאמר להו דמי קא משמע לן

35a:13 La Gemara señala: **Esto también se enseña** en una *baraita* : si **uno ve a un grupo de personas de pie, y sus testigos** se encuentran **entre ellos, y él le dice a** todo el grupo: les **hago un juramento de que si conocen un testimonio** relevante **para mí Vendrás y testificarás en mi nombre,** en tal caso uno **podría** haber pensado que **serían responsables. El versículo dice: "Y él es un testigo"** (Levítico 5: 1), **y** en este caso **no especificó sus testigos;** por lo tanto, no son responsables. Uno **podría** haber pensado que el *halakha* es el mismo **incluso** si **dijera:** administro un juramento a **todos los que están parados aquí de** que vendrán a testificar en mi nombre. **El versículo dice: "Y él es un testigo"** (Levítico 5: 1), **y** en este caso, aunque habló a un grupo, **especificó sus testigos;** por lo tanto, son responsables.

תניא נמי הכי ראה סיעה של בני אדם עומדין ועדיו ביניהן ואמר להן משביעני עליכם אם אתם יודעין לי עדות שתבואו ותעידוני יכול יהו חייבין תלמוד לומר והוא עד והרי לא ייחד עדיו יכול אפילו אמר כל העומדין כאן תלמוד לומר והוא עד והרי ייחד עדיו

35a:14 La mishná enseña que si **uno le dice a dos** personas: **le administro un juramento,** y ellos saben de un testimonio relevante para él basado en rumores, o si uno de los testigos es pariente o descalificado, están exentos. La Gemara cita lo que **los Sabios enseñaron:** Si **uno le dijera a dos** personas: **Te hago un jura-**

אמר לשנים משביע אני עליכם תנו רבנן אמר לשנים משביע אני עליכם פלוני ופלוני אם אתם

mento, tal y tal y tal y tal, que **si conoces un testimonio** relevante **para mí, vendrás a testificar sobre mi en nombre de ellos, y conocen el testimonio** relevante **para él** basado en el **testimonio de oídas, o** si **uno de** los testigos es **un pariente o descalificado,** en tal caso uno **podría** haber pensado que **sería responsable. El versículo dice: "Si él no lo declara, entonces llevará su iniquidad"** (Levítico 5: 1), enseñando que es **con respecto a** aquellos **elegibles para** la **declaración** de testimonio que **el versículo está hablando,** no aquellos que son inelegible.

יודעין לי עדות שתבואו ותעידוני והן יודעין לו עדות עד מפי עד או שהיה אחד מהן קרוב או פסול יכול יהו חייבין תלמוד לומר אם לוא יגיד ונשא עונו בראוין להגדה הכתוב מדבר

35a:15 La Mishná enseña: Si el demandante **envió a** la demanda de su testimonio **por medio de su esclavo, etc. enseñaron los sabios:** Si el demandante **envió a** la demanda de su testimonio **por medio de su esclavo, o** en un caso **en el que el acusado dijo a** la Testigos: **Les administro un juramento de que si conocen** algún **testimonio** relevante **para** el demandante de **que vendrán a testificar en su nombre, ¿podría** uno haber pensado que **serían responsables? El versículo dice: "Si no lo declara, llevará su iniquidad"** (Levítico 5: 1); por lo tanto, no son responsables.

שלח ביד עבדו וכו' תנו רבנן שלח ביד עבדו או שאמר להן הנתבע משביעני עליכם שאם אתם יודעין לו עדות שתבואו ותעידוהו יכול יהו חייבין תלמוד לומר אם לא יגיד ונשא עונו

35a:16 La Gemara pregunta: **¿Cuál es la derivación** bíblica que lleva a esa conclusión? **El rabino Elazar dijo:** La derivación se basa en el hecho de que **está escrita: *Im lo yaggid* .** En el verso, la palabra *lo* se deletrea *lamed* , *vav* , *alef* y se interpreta como "no", se deletrea *lamed alef* y "para él" se deletrea *lamed vav* . Se deriva: **Si** el testigo que conoce el testimonio **no indica** que **para** el demandante, **que llevará su delito,** y él es responsable; **pero si no se lo** dice **a otro,** está **exento.**

מאי תלמודא אמר רבי אלעזר אם לוא יגיד כתיב אם לו לא יגיד ונשא עונו ואם לאחר לא יגיד פטור

35a:17 **MISHNA:** La mishna discute la fórmula de un juramento de testimonio. Si el demandante dijo a los testigos: **le administro un juramento con** respecto a su negativa a testificar si usted no viene a testificar en mi nombre, o incluso si él dijo: **le ordeno** o **lo ato,** aunque él no empleó una fórmula inequívoca de un juramento, **estos** testigos **son responsables** de prestar un juramento falso de testimonio.

מתני' משביעני (אני) עליכם מצוה אני עליכם אוסרכם אני הרי אלו חייבין

35a:18 Si uno administra el juramento a los testigos **en** nombre del **cielo y en** nombre de la **tierra, estos** testigos están **exentos** de responsabilidad por prestar un juramento falso de testimonio, ya que ese no es un juramento en nombre de Dios. Si uno administraba el juramento a los testigos **en** nombre de ***alef dalet* ,** es decir, *Adonai* ; **en** nombre de ***yod heh* ,** el Tetragrammaton; **en** nombre del **Todopoderoso [*Shaddai*]; en** el nombre del Señor de los **ejércitos [*Tzevaot*]; en** nombre del **Gracioso y Compasivo** ; **en** nombre de Aquel que **tarda en enojarse; en** nombre de Aquel que **abunde en bondad amorosa; o en** nombre de **cualquiera de las denominaciones** de Dios, a pesar de que no mencionó el nombre inefable de Dios, **estos** testigos son **responsables** de prestar un juramento falso de testimonio.

בשמים ובארץ הרי אלו פטורין באלף דלת ביוד הי בשדי בצבאות בחנון ורחום בארך אפים ברב חסד ובכל הכנויין הרי אלו חייבין

35a:19 **Quien maldiga a** Dios **empleando cualquiera de** estos nombres o denominaciones de Dios **puede** ser ejecutado por lapidación; Esta es **la declaración del rabino Meir. Y los rabinos** lo **consideran exento,** ya que sostienen que uno es responsable de maldecir a Dios solo si emplea el nombre inefable de Dios.

המקלל בכולן חייב דברי רבי מאיר וחכמים פוטרין

35a:20 **Quien maldiga a su padre o su madre empleando cualquiera de** estos nombres o denominaciones de Dios **puede** ser ejecutado por lapidación; Esta es **la declaración del rabino Meir. Y los rabinos** lo **consideran exento,** ya que sostienen que uno es responsable de maldecir a su padre y a su madre solo si emplea el nombre inefable de Dios.

המקלל אביו ואמו בכולן חייב דברי רבי מאיר וחכמים פוטרין

35a:21 **Quien se maldice a sí mismo u otro empleando cualquiera de** estos nombres o denominaciones de Dios **viola una prohibición.** Si uno dice: **El Señor Dios te golpeará** (ver Deuteronomio 28:22), **y también** si uno dice: **Dios te golpeará** si no vienes a testificar, **esa es una maldición que está escrita en la Torá,** y en tal un caso es ciertamente responsable si no testifica.

המקלל עצמו וחבירו בכולן עובר בלא תעשה יככה ה' אלהים וכן יככה אלהים זו היא אלה הכתובה בתורה

35a:22 Si uno le dice a los testigos: Dios **no te golpeará, o:** Dios **te bendecirá, o:** Dios **te beneficiará** si vienes y testificas, el **rabino Meir** lo **considera responsable,** como se puede inferir de esa declaración de que si no lo hace testifique que Dios lo golpeará, o no lo bendecirá ni lo beneficiará. **Y los rabinos** lo **consideran exento** porque la maldición no se menciona explícitamente.

אל יכך ויברכך וייטיב לך רבי מאיר מחייב וחכמים פוטרין

35a:23 **GEMARA:** La mishná enseña que si el demandante le dice a los testigos: **Te administro un juramento,** te ordeno o te ato, estos testigos son responsables de prestar un falso juramento de testimonio. La Gemara pregunta: **¿Qué dice** el demandante **?** Simplemente dijo que está administrando un juramento, pero no dijo en nombre de lo que está administrando. **Rav Yehuda dijo: Esto** es lo que dice el demandante **: te administro un juramento con el juramento mencionado en la Torá, te ordeno con el mandato mencionado en la Torá, te ato con el vínculo mencionado en la Torá,** y en En la Torá, todo esto incluye la mención del nombre de Dios.

גמ' משביעני עליכם מאי קאמר אמר רב יהודה הכי קאמר משביע אני עליכם בשבועה האמורה בתורה מצוה אני עליכם בצוואה האמורה בתורה אוסרכם אני באיסור האמור בתורה

35a:24 **Abaye le dijo a** Rav Yehuda: **Pero de** acuerdo con esa interpretación, con respecto a lo **que el rabino Ḥiyya enseña,** que si el demandante dijo a los testigos: **Los encadena, estos** testigos son **responsables** de prestar un juramento falso de testimonio, **está encadenado escrito en la Torá ?** Aparentemente, la referencia en la mishna y la *baraita* no es un lenguaje similar en la Torá.

אמר ליה אביי אלא הא דתני רבי חייא כובלכם אני הרי אלו חייבין כובל באורייתא מי כתיב

35a:25 **Por el contrario, Abaye dijo** que **esto** es lo que **dice** el demandante **: te hago un juramento con un juramento, te ordeno con un juramento, te ato con un juramento, te encadena con un juramento.** Los testigos son responsables en todos estos casos siempre que el demandante mencione un juramento.

אלא אמר אביי הכי קאמר משביע אני עליכם בשבועה מצוה אני עליכם בשבועה אוסרכם אני בשבועה כובלכם אני בשבועה

35a:26 § La mishná enseña: Si uno prestó juramento a los testigos **en** nombre de ***alef dalet* , en** nombre de ***yod heh* , en** nombre del **Todopoderoso [*Shaddai*], en** nombre del Señor de los **Ejércitos [*Tzevaot*], en** En nombre del que es **Gracioso y Compasivo** , **en** nombre de Aquel que es **lento para la ira,** o **en** nombre del que **abunde en bondad amorosa,** estos testigos son responsables de prestar un juramento falso de testimonio.

באלף דלת ביוד הי בשדי בצבאות בחנון ורחום בארך אפים ברב חסד

35a:27 ¿Es eso **decir que graciosos y compasivos son nombres** sagrados **?** La Gemara **plantea una contradicción** de una *baraita* : **hay nombres** de Dios **que se pueden borrar y hay nombres** de Dios **que no se pueden borrar** debido a su santidad inherente. **Estos son nombres que no pueden borrarse: por ejemplo,** varias variaciones del nombre Dios [*Elohim*]: ***El* , *Elohekha*** con un sufijo singular en segunda persona, ***Elohim* , *Eloheikhem*** con un sufijo plural en segunda persona; **Seré como seré, *alef dalet* , *yod heh* , Todopoderoso [*Shaddai*],** Señor de los **ejércitos [*Tzevaot*], estos** nombres **no pueden borrarse.**

למימרא דחנון ורחום שמות נינהו ורמינהי יש שמות שנמחקין ויש שמות שאין נמחקין אלו הן שמות שאין נמחקין כגון אל אלהיך אלהים אלהיכם אהיה אשר אהיה אלף דלת ויוד הי שדי צבאות הרי אלו אין נמחקין

35a:28 **Pero los** adjetivos que describen al Santo, Bendito sea Él, por ejemplo, **el Grande, el Poderoso, el Impresionante, el Prodigioso, el Poderoso, el Valiente, el Fuerte, amable, compasivo, lento para la ira o abundante en bondad amorosa; Estos pueden ser borrados.** Aparentemente, graciosos y compasivos son adjetivos y no nombres reales de Dios; ¿Cómo, entonces, un juramento o una maldición en nombre de la gracia y la compasión surten efecto?

אבל הגדול הגבור הנורא האדיר והחזק והאמיץ העזוז חנון ורחום ארך אפים ורב חסד הרי אלו נמחקין

35a:29 **Abaye dijo:** En **el mishna,** es con respecto a alguien que administra un juramento o maldiciones **en** nombre de **Aquel que es Gracioso,**

35b:1 o **en** nombre de **Aquel que es compasivo,** que el *tanna* **está declarando** la *halakha* . Aunque misericordioso y compasivo no son nombres de Dios, la referencia en la Mishná es un juramento en nombre de Dios.

אמר אביי מתניתין במי שהוא חנון במי שהוא רחום קאמר

35b:2 **Rava le dijo a** Abaye: **Si es así,** en el caso de alguien que administró el juramento a los testigos **en** nombre del **cielo y también en el** nombre de la **tierra,** diga que se trata de un juramento **en** nombre de **Él por Quien el cielo y la tierra son suyos** que el *tanna* **está declarando** la *halakha* . ¿Por qué, entonces, dice la mishna que por un juramento en nombre del cielo y de la tierra, estos testigos están exentos de responsabilidad?

אמר ליה רבא אי הכי בשמים ובארץ נמי במי שהשמים והארץ שלו קאמר

35b:3 La Gemara rechaza esto: **¿Cómo se pueden comparar** estos casos **? Allí, dado que no hay otra entidad que se llame graciosa y compasiva, ciertamente** es **en** nombre de **Aquel que es amable,** y **ciertamente** es **en** nombre de **Aquel que es compasivo** que el *tanna* **está hablando.** Por el contrario, **aquí, dado que existen el cielo y la tierra** que existen como entidades independientes, tal vez cuando administra un juramento en nombre del cielo y en nombre de la tierra, es **en** nombre del **cielo** real **y en** nombre del **tierra** real de la que **está hablando,** y no en el nombre de Él, para quien el cielo y la tierra son suyos.

הכי השתא התם כיון דליכא מידי אחרינא דאיקרי רחום וחנון ודאי במי שהוא חנון ודאי במי שהוא רחום קאמר הכא כיון דאיכא שמים וארץ בשמים ובארץ קאמר

35b:4 § A propósito de los nombres de Dios que pueden borrarse y los que no pueden borrarse, la Gemara discute los detalles del asunto. **Los Sabios enseñaron:** Si **uno escribiera** las letras ***alef* del** nombre ***Elohim* ,** o ***yod heh* del Tetragrammaton, este** par de letras y ese par de letras **no pueden borrarse.** Pero si uno escribiera las cartas ***shin dalet* de *Shaddai* ,** o ***alef dalet* de *Adonai* ,** o ***tzadi beit* de *Tzevaot* , esto podría borrarse.**

תנו רבנן כתב אלף למד מאלהים יה מיי הרי זה אינו נמחק שין דלת משדי אלף דלת מאדני צדי בית מצבאות הרי זה נמחק

35b:5 **El rabino Yosei dice:** La palabra ***tzevaot* puede borrarse** en **su totalidad, ya que** Dios **se llama *Tzevaot* solo en el contexto de** los hijos de **Israel,** y no es un nombre independiente de Dios, **como se dice: "Y daré a luz Mis huestes [*tzivotai*], mi pueblo, los hijos de Israel, de la tierra de Egipto "** (Éxodo 7: 4). **Shmuel dice:** El ***halakha* no** está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Yosei.**

רבי יוסי אומר צבאות כולו נמחק שלא נקרא צבאות אלא על שם ישראל שנאמר והוצאתי את צבאתי את עמי בני ישראל מארץ מצרים אמר שמואל אין הלכה כרבי יוסי

35b:6 **Los Sabios enseñaron: Cualquier** letra **auxiliar del nombre** de Dios, **ya sea** como prefijo que **precede** al nombre **o** como sufijo que **sucede** al nombre, **esta** adición **puede borrarse. Precediéndolo, ¿cómo es eso?** Si uno escribió el **Tetragrammaton** con el prefijo ***lamed* , que** significa: Para el Señor, el ***lamed* puede ser borrado;** el **Tetragrammaton** con el prefijo ***beit* ,**

תנו רבנן כל הטפל לשם בין מלפניו ובין מלאחריו הרי זה נמחק לפניו כיצד ליי׳ ל׳ נמחק ביי׳ ב׳ נמחק ויי׳ ו׳ נמחק מיי׳ מ׳ נמחק

que significa: Por el Señor, el ***beit*** **puede borrarse;** el **Tetragrammaton** con el prefijo ***vav*** **, que** significa: Y el Señor, el ***vav*** **puede ser borrado;** el **Tetragrammaton** con el prefijo ***mem*** **, que** significa: Del Señor, el ***mem*** **puede ser borrado;** el **Tetragrammaton** con el prefijo ***shin*** **, que** significa: Que el Señor, la ***espinilla*** **pueda ser borrada;** el **Tetragrammaton** con el prefijo ***heh*** **, que** significa: Es el Señor, el ***heh*** **puede ser borrado;** el **Tetragrammaton** con el prefijo ***kaf*** **, que** significa: Al igual que el Señor, el ***kaf*** **puede borrarse.**

שיי׳ ש׳ נמחק היי׳ ה׳ נמחק כיי׳ כ׳ נמחק

35b:7 **Triunfando, ¿cómo es eso?** Si uno escribió ***Eloheinu*** **, que** significa: Nuestro Dios, el sufijo de ***monja vav*** **puede borrarse;** ***Eloheihem*** **, que** significa: Su Dios, el sufijo ***heh mem*** **puede ser borrado;** ***Eloheikhem*** **, que** significa: Tu Dios, segunda persona del plural, el sufijo ***kaf mem*** **puede borrarse.** ***Aḥerim*** **dice:** El sufijo que **sucede** al nombre de Dios **no puede borrarse ya que el nombre** de Dios al que está adjunto **ya lo santificó** y se considera que es parte del nombre. **Rav Huna dice:** El ***halakha*** está **de acuerdo con** la opinión de ***Aḥerim*** **.**

לאחריו כיצד אלהינו נו נמחק אלהיהם הם נמחק אלהיכם כם נמחק אחרים אומרים לאחריו אינו נמחק שכבר קדשו השם אמר רב הונא הלכה כאחרים

35b:8 § **Abraham; quien maldijo a Nabot; en Gabaa de Benjamín; Salomón Daniel** Esta es **una mnemotécnica** para el *halakhot* que sigue.

אברהם דלטיא לנבות) בגבעת בנימן שלמה דניאל (סימן

35b:9 **Todos los nombres** que podrían entenderse como el nombre de Dios **que se declaran en la Torá con respecto a Abraham** son **sagrados** y se refieren a Dios, **excepto este** nombre, **que no es sagrado, como se dice: "Mis señores, si He encontrado favor en tus ojos ”** (Génesis 18: 3). En ese pasaje, Abraham se dirige a los ángeles que se le aparecieron disfrazados de hombres, no de Dios.

כל שמות האמורים בתורה באברהם קדש חוץ מזה שהוא חול שנאמר ויאמר אדני אם נא מצאתי חן בעיניך

35b:10 **Ḥanina, hijo del hermano del rabino Yehoshua, y el rabino Elazar ben Azarya en nombre del rabino Elazar HaModa'i, dicen: Esto también** es **sagrado.** La Gemara pregunta: **De acuerdo con la** opinión de **quién es la que el rabino Yehuda dice** que **Rav dice: ¿La hospitalidad** otorgada a los **invitados es mayor que recibir la Presencia Divina? ¿De acuerdo con la** opinión de **quién** es esa declaración? Está **de acuerdo con** la opinión de **ese par** de *tanna'im* , Ḥanina, hijo del hermano del rabino Yehoshua, y el rabino Elazar ben Azarya, que entendieron que Abraham estaba hablando con Dios.

חנינא בן אחי רבי יהושע ורבי אלעזר בן עזריה משום רבי אלעזר המודעי אמרו אף זה קדש כמאן אזלא הא דאמר רב יהודה אמר רב גדולה הכנסת אורחין יותר מהקבלת פני שכינה כמאן כאותו הזוג

35b:11 **Todos los nombres** que podrían entenderse como el nombre de Dios **que figuran** en la Torá **con respecto a Lot no** son **sagrados** y se refieren a los ángeles, **excepto este** , **que es sagrado, como se dice: "Y Lot dijo a ellos: Por favor, no tan** ***Adonai*** **. He aquí que tu siervo ha encontrado favor en tus ojos,** y has magnificado tu misericordia que has realizado por mí al salvar mi vida ”(Génesis 19: 18–19). Es evidente por el contexto que Lot se dirige a **Aquel que tiene la capacidad de matar y vivificar; ese es el Santo, Bendito sea Él.**

כל שמות האמורים בלוט חול חוץ מזה שהוא קדש שנאמר ויאמר לוט אלהם אל נא אדני הנה נא מצא עבדך חן בעיניך וגו׳ מי שיש בידו להמית ולהחיות זה הקדוש ברוך הוא

35b:12 **Todos los nombres que se mencionan con respecto a Nabot** son **sagrados,** por ejemplo, en el versículo: "Nabot blasfemó a *Elohim* y al rey" (I Reyes 21:13), y los que se mencionaron **con respecto a Miqueas no** son **sagrados** y se refieren a imagen grabada que él diseñó (ver Jueces, capítulos 17-18). **El rabino Eliezer dice:** De hecho, todos los nombres que se mencionan **con respecto a Nabot** son **sagrados;** pero los que se mencionan **con respecto a Miqueas, algunos de ellos no son sagrados y otros son sagrados.** Los nombres que comienzan con las letras ***alef lamed*** **,** es decir, *Elohim* , **no** son **sagrados,** ya que la referencia es al ídolo que creó, y todos los nombres que comienzan con las letras ***yod heh*** **,** es decir, el Tetragrammaton, son **sagrados, a excepción de este** nombre que comienza con las letras ***alef lamed*** **y es sagrado: "Todo el tiempo que la casa de** ***Elohim*** **estuvo en Shiloh"** (Jueces 18:31).

כל שמות האמורים בגבעת בנימין רבי אליעזר אומר חול רבי יהושע אומר קדש במיכה חול רבי אליעזר אומר בנבות קדש במיכה יש מהן חול ויש מהן קדש אלף למד חול יוד הי קדש חוץ מזה שאלף למד והוא קדש כל ימי היות בית האלהים בשילה

35b:13 **Todos los nombres que se indican en** el pasaje relativo a **Gabaa de Benjamín,** donde el resto de las tribus consultó a Dios para determinar si deben ir a la guerra contra la tribu de Benjamín (véase Jueces, capítulo 20), **el rabino Eliezer dice:** Son **no sagrado,** ya que consultaban a un ídolo, no a Dios. **El rabino Yehoshua dice:** son **sagrados.**

כל שמות האמורים בגבעת בנימין רבי אליעזר אומר חול רבי יהושע אומר קדש

35b:14 **El rabino Eliezer le dijo al** rabino Yehoshua: ¿Cómo puedes decir que esos nombres son sagrados? **¿Promete** Dios **y no cumple** la promesa? Dos veces las tribus recibieron la respuesta para ir a la guerra contra Benjamin, y dos veces fueron vencidas.

אמר לו רבי אליעזר וכי מבטיח ואינו עושה

35b:15 **El rabino Yehoshua le dijo al** rabino Eliezer: **Lo que** Dios **prometió, lo cumplió.** En cada caso, Él respondió a su pregunta. La primera vez que consultaron a Dios a través del *Urim VeTummim* , **pero no buscaron determinar si** iban **a triunfar** en la guerra o **si** debían **ser derrotados. En la última** vez que consultaron a Dios a través de *Urim VeTummim* , **donde trataron de determinar** si saldrían triunfantes, **consintieron** en el Cielo **en su** empeño, **como se dice: “Y Pinehas, hijo de Elazar, hijo de Aarón estaba de pie. antes en esos días, diciendo: ¿Saldré una vez más a la batalla contra los hijos de Benjamín mi hermano, o cesaré?** Y el Señor dijo: Sube, como mañana los entregaré en tus manos

אמר לו רבי יהושע מה שהבטיח עשה והם לא ביחנו אם לנצוח אם לנצח באחרונה שביחנו הסכימו על ידן שנאמר ופנחס בן אלעזר בן אהרן (הכהן) עמד לפניו בימים ההם לאמר האוסף עוד לצאת למלחמה עם [בני] בנימן

”(Jueces 20:28).

אחי אם אחדל וגו׳

35b:16 **Todas las** menciones del nombre **Shlomo que se mencionan en la Canción de las canciones,** tales como: "La canción de las canciones que es de Shlomo" (Canción de las canciones 1: 1), no son referencias al Rey Salomón; más bien, son **sagrados,** es decir, **un canto a** la **aquel para el que la paz [*shehashalom*] es de él, excepto por esta** mención: **“Mi viña, que es mía, está delante de mí; usted, Salomón tendrá los mil ”** , es decir, mil son **para el mismo Salomón; “Y doscientos para los que guardan su fruto”** (Cantar de los Cantares 8:12), que es una referencia a **los Sabios. Y algunos dicen: Este** versículo **tampoco es sagrado: “He aquí el lecho de Salomón; sesenta** hombres poderosos lo rodean ”(Cantar de los Cantares 3: 7).

כל שלמה האמורין בשיר השירים קדש שיר למי שהשלום שלו חוץ מזה כרמי שלי לפני האלף לך שלמה שלמה לדידיה ומאתים לנטרים את פריו רבנן ויש אומרים אף זה חול הנה מטתו שלשלמה ששים

35b:17 La Gemara pregunta: ¿Significa esto: **este** versículo **tampoco** es sagrado, **y no es necesario** decir que el versículo citado anteriormente no es sagrado? **Pero lo que dice Shmuel: una monarquía que mata a una de** cada **seis** personas **en el mundo no es castigada** por hacerlo, ya que esa es la prerrogativa de un monarca, **como se dice: "Mi viña, que es mía, está delante de mí". ; usted, Shlomo tendrá los mil ",** esta es una referencia **a la monarquía del Cielo; "Y doscientos para quienes guardan su fruto",** esta es una referencia **a la monarquía de la tierra.** De los 1.200 mencionados en las dos partes del verso, doscientos, o un sexto, son prerrogativa del monarca terrenal. **Shmuel,** quien interpreta la mención de Shlomo en este versículo como refiriéndose a Dios, **no se** sostiene **ni de acuerdo con** la opinión del **primer *tanna* ni con** la opinión introducida con el término: **Algunos dicen.** Ambos *tanna'im* están de acuerdo en que la referencia en el versículo es a Salomón y no al Santo, Bendito sea Él.

אף זה ולא מיבעי האיך אלא הא דאמר שמואל מלכותא דקטלא חד משיתא בעלמא לא מיענשא שנאמר כרמי שלי לפני האלף לך שלמה למלכותא דרקיעא ומאתים לנטרים את פריו למלכותא דארעא שמואל לא כתנא קמא ולא כיש אומרים

35b:18 **Más bien,** Shmuel cita una versión diferente de la opinión introducida con el término: Algunos dicen, según lo cual **esto** es lo **que está diciendo. Y algunos dicen: Este** Shlomo que aparece en el verso con respecto a los mil es **sagrado, y ese** Shlomo que aparece en el verso **con respecto al lecho de** Salomón **no es sagrado, y** es **Shmuel quien declara** su opinión **de acuerdo. con** la opinión introducida con el término: **Algunos dicen.**

אלא הכי קאמר ויש אומרים זה קדש וזה הוא חול דמטתו ושמואל דאמר כיש אומרים

35b:19 **Todos los reyes que se declaran con respecto a Daniel no** son **sagrados, excepto este** , **que es sagrado: "Tú, oh rey, rey de reyes, a quien el Dios del cielo te ha dado el reino, el poder y el fortaleza y gloria ”** (Daniel 2:37).

כל מלכיא האמורים בדניאל חול חוץ מזה שהוא קדש אנת מלכא [מלך] מלכיא די אלה שמיא מלכותא חסנא ותקפא ויקרא יהב לך

35b:20 **Y algunos dicen: Esto también** es **sagrado, como se dice: "Mi Señor, el sueño será para tu enemigo y su interpretación para tu enemigo"** (Daniel 4:16). **¿A quién le dice** esto Daniel ? **Si se te ocurre** que cuando Daniel dice: "Mi señor", es **a Nabucodonosor** que **lo dice, su enemigo, ¿quiénes son ellos?** Ellos son el **pueblo judío. ¿** Daniel **maldeciría al pueblo judío?**

ויש אומרים אף זה קדש שנאמר מרי חלמא לשנאך ופשרה לערך למאן קאמר אי סלקא דעתך לנבוכד נצר קאמר ליה שנאותיה מאי נינהו ישראל מילט קא לייט להו לישראל

35b:21 **Y el primer *tanna* ,** que entiende que Daniel se está refiriendo a Nabucodonosor, **sostiene: ¿Hay enemigos judíos** para Nabucodonosor y **no hay enemigos gentiles** para él? Daniel estaba maldiciendo a los enemigos gentiles, no a los enemigos judíos.

ותנא קמא סבר שונאי ישראל איכא שונאי גוים ליכא

35b:22 § La mishná enseña: **O** si uno administra el juramento a los testigos **en** nombre de **cualquiera de las denominaciones** de Dios, a pesar de que no mencionó el nombre inefable de Dios, **estos** testigos son **responsables** de prestar un juramento falso de testimonio.

ובכל כנויין הרי אלו חייבין כו׳

35b:23 **Y** la Gemara **plantea una contradicción** de una *baraita* que cita el verso: **"El Señor te hará una maldición y un juramento"** (Números 5:21). **¿Por qué el verso** debe decir esto? **¿No está ya establecido** al comienzo del versículo: **"Y el sacerdote administrará a la mujer con el juramento de maldecir"? Debido al** hecho de **que se declara** con respecto a un juramento de testimonio: **"Y oyó la voz de un *ala* "** (Levítico 5: 1), se puede inferir: ***Ala* se declara aquí** con respecto a un juramento de testimonio **y *ala* se declara allí** con respecto a una *sota* ; **así como allí,** con respecto a un *sota* , la referencia es a **un juramento, así también aquí,** con respecto a un juramento de testimonio, la referencia es a **un juramento.** Y **así como no,** el juramento se administra **en** el **nombre** de Dios, **así también aquí,** el juramento se administra **en** el **nombre** de Dios. Esto es contrario a la mishna, donde el fallo es que se puede administrar un juramento de testimonio incluso en nombre de las denominaciones de Dios.

ורמינהי יתן ה׳ אותך לאלה ולשבעה מה תלמוד לומר והלא כבר נאמר והשביע הכהן את האשה בשבעת האלה לפי שנאמר ושמעה קול אלה נאמר כאן אלה ונאמר להלן אלה מה להלן שבועה אף כאן שבועה מה להלן בשם אף כאן בשם

35b:24 **Abaye dijo:** Esto **no** es **difícil. Esta** *baraita* es la opinión del **rabino Ḥanina bar Idi,** y **esa** mishná es la opinión de **los rabinos, como se enseña** en una *baraita* que el **rabino Ḥanina bar Idi dice: Dado que la Torá dice** en algunos casos: **Presta juramento, y** en algunos casos: **No prestes juramento;** y se dice en algunos casos: **maldición, y** en algunos casos: **no maldigan, al igual que** cuan-

אמר אביי לא קשיא הא רבי חנינא בר אידי הא רבנן דתניא רבי חנינא בר אידי אומר הואיל ואמרה תורה השבע ואל תשבע

do la Torá dice: **Tomar un juramento,** que es **en** el **nombre** de Dios, **así también,** cuando la Torá dice: **No tome juramento ,** está **en el nombre** de Dios. Y **al igual que** cuando la Torá dice: **maldición,** es **en** el **nombre** de Dios, **así también,** cuando la Torá dice: **No maldigan,** que es **en** el **nombre** de Dios.

קלל ואל תקלל מה השבע בשם אף לא תשבע בשם מה קלל בשם אף לא תקלל בשם

35b:25 La Gemara pregunta: **Y los rabinos** dicen: **Si obtienen** un juramento de testimonio de *sota* por medio de **una analogía verbal, exijamos** que tanto el juramento de testimonio como la maldición sean específicamente en **el nombre inefable** de Dios. **Si no obtienen** un juramento de testimonio de *sota* por medio de **una analogía verbal, ¿de dónde** derivan **que** la instancia de la palabra ***ala* que** se escribe con respecto a un juramento de testimonio **es un juramento?**

ורבנן אי גמירי גזירה שוה ניבעי שם המיוחד אי לא גמירי גזירה שוה אלה דשבועה היא מנא להו

35b:26 La Gemara responde: **Lo derivan de lo que se enseña** en una *baraita* : está escrito con respecto a un juramento de testimonio: "Y oye la voz de **un *ala* "** (Levítico 5: 1); ***ala* no es más que una expresión que** significa **juramento. Y asimismo dice: "Y el sacerdote administrará a la mujer con el juramento de maldecir [*ha'ala*]"** (Números 5:21).

נפקא להו מדתניא אלה אין אלה אלא לשון שבועה וכן הוא אומר והשביע הכהן את האשה בשבועת האלה

35b:27 La Gemara pregunta: no es simplemente *ala lo* que está escrito allí; **el juramento de un *ala* está escrito allí.** Aparentemente, *ala* sola no significa juramento. La Gemara explica que **esto** es lo que dice el *tanna* **:** "Y oye la voz de **un *ala* "; *ala* se** usa **solo** cuando se acompaña **de un juramento. Y asimismo dice: "Y el sacerdote administrará a la mujer con el juramento de maldecir".**

התם שבועת האלה כתיב הכי קאמר אלה אין אלה אלא בשבועה וכן הוא אומר והשביע הכהן את האשה בשבעת האלה

36a:1 **¿Y de dónde** se deriva **dar un *ala* con la que** la palabra **juramento no se** escribe **como un *ala* con** la que **se** escribe la palabra **juramento y un juramento con el que** la palabra ***ala* no se** escribe **como un juramento con** el que **se** escribe la palabra ***ala* ? El versículo dice: "Y oye la voz de un *ala* "** (Levítico 5: 1). La frase "la voz de un *ala* " es innecesaria, ya que habría sido suficiente para escribir: Y escuchó un *ala* . Se interpreta como si estuviera escrito: **Y oyó un *ala* y oyó una voz.**

ומנין לעשות אלה שאין עמה שבועה כאלה שיש עמה שבועה ושבועה שאין עמה אלה כשבועה שיש עמה אלה תלמוד לומר ושמעה קול אלה ושמעה קול אלה ושמעה קול

36a:2 **El rabino Abbahu dice: ¿De dónde** se deriva **con respecto a *ala* que es un juramento?** Se deriva **como se dice:** "Y él tomó de la simiente de la monarquía ... **y la trajo a un *ala* "** (Ezequiel 17:13); **y se dice** con respecto a Sedequías, que era de la simiente de la monarquía: **"Y también se rebeló contra Nabucodonosor que le había jurado por Dios"** (II Crónicas 36:13). Esto indica que el *ala* es un juramento.

אמר רבי אבהו מנין לאלה שהיא שבועה שנאמר ויבא אתו באלה וגו' וכתיב וגם במלך נבוכדנצר מרד אשר השביעו באלהים

36a:3 § La Gemara procede a definir un término relacionado. Se **enseña** con respecto al término ***arur* :** hay un elemento de **ostracismo dentro de él,** hay un elemento de **maldición dentro de él** y hay un elemento de **juramento dentro de él.**

תנא ארור בו נידוי בו קללה בו שבועה

36a:4 La Gemara elabora: Hay un elemento de **ostracismo dentro de él, como está escrito** en la canción de Deborah: **"Maldición [*oru*] Meroz, dijo el ángel de Dios; malditos con una maldición [*oru aror*] son sus habitantes "** (Jueces 5:23). **Y Ulla dice: Con las** explosiones de **cuatrocientos *shofarot* , Barak *excluyó a*** la ciudad de **Meroz,** lo que indica que el término *arur* tiene la connotación de ostracismo.

בו נידוי דכתיב אורו מרוז אמר מלאך ה' ארו ארור ישביה ואמר עולא בארבע מאה שיפורי שמתיה ברק למרוז

36a:5 Hay un elemento de **maldición dentro de él, como está escrito** con respecto a la ceremonia en el Monte Gerizim y el Monte Ebal: **"Y estos representarán la maldición"** (Deuteronomio 27:13), **y está escrito: "Maldito [*arur*] sea el hombre que crea una imagen tallada,** una abominación al Señor, la obra de las manos del artesano, y la guarda en secreto. Y todo el pueblo responderá y dirá: Amén "(Deuteronomio 27:15).

בו קללה דכתיב ואלה יעמדו על הקללה וכתיב ארור האיש אשר יעשה ׳פסל וגו

36a:6 Hay un elemento de **juramento dentro de él, como está escrito: "Y Josué administró un juramento en ese momento diciendo: *Arur* sea el hombre delante de Dios** que se levantará y reconstruirá esta ciudad, Jericó" (Josué 6:26). Los desafíos de Gemara: **Pero quizás** Joshua **realizó dos** acciones **a** la gente; **les administró un juramento y los maldijo,** y el término *arur se* refiere a la maldición, no al juramento.

בו שבועה דכתיב וישבע יהושע בעת ההיא לאמר ארור האיש לפני ה' וגו' ודלמא תרתי עבד להו אשבעינהו ולייטינהו

36a:7 **Más bien,** el hecho de que hay un elemento de juramento en el término *arur* se deriva **de aquí: "Y los hombres de Israel estaban angustiados ese día, y Saúl administró un juramento [*vayyoel*] a la gente, diciendo: *Arur* es el hombre que come** pan hasta la tarde y seré vengado de mis enemigos "(1 Samuel 14:24). **Y está escrito: "Pero Jonatán no escuchó cuando su padre administró el juramento al pueblo"** (I Samuel 14:27). Los desafíos de Gemara: **Pero quizás, aquí también,** Saúl **realizó dos** acciones **a** la gente; **les hizo un juramento y los maldijo.**

אלא מהכא ואיש ישראל נגש ביום ההוא ויאל שאול את העם לאמר ארור האיש אשר יאכל וגו' וכתיב ויהונתן לא שמע בהשביע אביו את העם ודלמא הכא נמי תרתי עבד להו אשבעינהו ולייטינהו

36a:8 La Gemara responde: **¿Está escrito** en ese contexto ***ve'arur* ,** con un prefijo conjunto, lo que indicaría que *arur* es independiente del juramento que se administró? *Arur* se escribe sin prefijo, lo que indica que es una parte intrínseca del juramento. La Gemara señala: **Ahora que ha llegado a esta** idea, **allí también,** en el contexto de Joshua, ***ve'arur*** con un prefijo conjunto **no está escrito,** lo que in-

מי כתיב וארור השתא דאתית להכי התם נמי לא כתיב וארור

dica que *arur* es una parte intrínseca del juramento.

36a:9 § El **rabino Yosei, hijo del rabino inaanina, dice** con respecto al término **amén:** hay un elemento de **juramento dentro de él,** hay un elemento de **aceptación de la declaración** y acuerdo **dentro de él,** y hay un elemento de **confirmación de la declaración. ,** es decir, que él cree y ora para que la declaración se cumpla, **dentro de ella.**

אמר רבי יוסי ברבי חנינא אמן בו שבועה בו קבלת דברים בו האמנת דברים

36a:10 La Gemara elabora: Hay un elemento de **juramento dentro de él, como está escrito:** "Y el sacerdote administrará un juramento a la mujer ... **y la mujer dirá: Amén, amén"** (Números 5: 21-22). "Amén" es el juramento que hace la mujer.

בו שבועה דכתיב ואמרה האשה אמן אמן

36a:11 Hay un elemento de **aceptación de la declaración dentro de ella, tal como está escrito: "Maldito sea el que no confirmará los asuntos de esta Torá para realizarlos; y todo el pueblo dirá: Amén "** (Deuteronomio 27:26), expresando su acuerdo para cumplir con todos los asuntos de la Torá.

בו קבלת דברים דכתיב ארור אשר לא יקים את דברי התורה הזאת לעשות אותם ואמר כל העם אמן

36a:12 Hay un elemento de **confirmación de la declaración en su interior, tal como está escrito: "Y Jeremías el profeta dijo: Amén, que el Señor lo haga; que el Señor sostenga tu declaración "** (Jeremías 28: 6).

בו האמנת דברים דכתיב ויאמר ירמיה [הנביא] (אל חנניהו) אמן כן יעשה ה' יקם ה' את דבריך

36a:13 § El **rabino Elazar dice: No,** o cualquier expresión negativa, puede ser **un juramento,** y **sí,** o cualquier expresión positiva, puede ser **un juramento.** La Gemara señala: **Concedido** que **nadie** puede ser **un juramento, como está escrito: "Y las aguas nunca más se convertirán en un diluvio"** (Génesis 9:15). **Y está escrito** con respecto a ese compromiso negativo: **"Como esto es como las aguas de Noé para mí; como he hecho un juramento de** que las aguas de Noé ya no pasarán sobre la tierra "(Isaías 54: 9). **Pero, ¿de dónde** derivamos el hecho de que **sí** puede ser **un juramento?** La Gemara responde: **se** basa en un **razonamiento lógico; por** el hecho de **que no** puede ser **un juramento, sí también** puede ser **un juramento.**

אמר רבי אלעזר לאו שבועה הן שבועה בשלמא לאו שבועה דכתיב ולא יהיה עוד המים למבול וכתיב כי מי נח זאת לי אשר נשבעתי אלא הן שבועה מנא לן סברא הוא מדלאו שבועה הן נמי שבועה

36a:14 **Rava dijo: Y** una expresión negativa **es** un juramento solo en el caso **en que uno dijo que no, no,** indicando el término **dos veces, o** es en el caso de **que uno dijo sí, sí,** indicando el término **dos veces, como está escrito : "Toda carne no será extirpada más por las aguas del diluvio"** (Génesis 9:11), y está nuevamente escrito: **"Y las aguas nunca más se convertirán en un diluvio"** (Génesis 9:15). **Y por** el hecho de **que no** es un juramento solo cuando se dice **dos veces, sí, también** es un juramento solo cuando se dice **dos veces.**

אמר רבא והוא דאמר לאו לאו תרי זימני והוא דאמר הן הן תרי זימני דכתיב ולא יכרת כל בשר עוד ממי המבול ולא יהיה עוד המים למבול ומדלאו תרי זימני הן נמי תרי זימני

36a:15 § La mishna enseña: **Alguien que maldice a** Dios **empleando cualquiera de** estos nombres o denominaciones de Dios **puede** ser ejecutado; Esta es **la declaración del rabino Meir. Y los rabinos** lo **consideran exento.**

המקלל בכולן חייב דברי רבי מאיר וחכמים פוטרין

36a:16 **Los Sabios enseñaron** que está escrito: **"Todo hombre que maldiga a su Dios llevará su pecado"** (Levítico 24:15). **¿Por qué el verso** debe decir esto? **¿No estaba ya dicho: "Y el que blasfeme el nombre del Señor será muerto"** (Levítico 24:16)? Uno **podría** haber pensado que **sería responsable solo por** maldecir **el nombre inefable** de Dios **solo. ¿De dónde** se deriva **que incluye** responsabilidad para alguien que maldice **las denominaciones** de Dios? Se deriva como **dice el versículo: "Todos y cada uno de los hombres que maldecirán a su Dios",** lo que indica que uno es responsable **en cualquier caso,** incluso por maldecir una denominación. Esta es **la declaración del rabino Meir. Los rabinos dicen: por** maldecir **el nombre inefable** de Dios, uno puede ser ejecutado **con** una pena de **muerte** impuesta por la corte , como se establece explícitamente en el versículo. **Y por** maldecir una de las **denominaciones** de Dios, uno es responsable **de** violar **una prohibición,** pero no puede ser ejecutado.

תנו רבנן איש [איש] כי יקלל אלהיו ונשא חטאו מה תלמוד לומר והלא כבר נאמר ונקב שם ה' מות יומת יכול לא יהא חייב אלא על שם המיוחד בלבד מנין לרבות את הכינויין תלמוד לומר איש איש כי יקלל אלהיו וגו' מכל מקום דברי רבי מאיר וחכמים אומרים על שם מיוחד במיתה ועל הכינויין באזהרה

36a:17 La mishna enseña: **Y el que maldice a su padre y a su madre** empleando cualquiera de estos nombres o denominaciones de Dios puede ser ejecutado; Esta es la declaración del rabino Meir. Y los rabinos lo consideran exento. La Gemara pregunta: **¿Quiénes son los rabinos** cuya opinión se cita aquí?

והמקלל אביו ואמו וכו' מאן חכמים

36a:18 La Gemara responde: Es el **rabino Menaḥem bar Yosei, como se enseña** en una *baraita* que el **rabino Menaḥem bar Yosei dice:** Se dice con respecto a alguien que blasfema a Dios: **"Cuando blasfema un nombre, será ejecutado".** (Levítico 24:16). **¿Por qué el versículo** debe decir **"un nombre",** cuando se dice al principio del versículo: "Y el que blasfema el nombre del Señor será ejecutado"? Esta palabra extraña "nombre" **enseñó con respecto a alguien que maldice a su padre o su madre que no puede** ser ejecutado por lapidación **hasta que los maldiga en el nombre** de Dios.

רבי מנחם בר יוסי דתניא רבי מנחם בר יוסי אומר בנקבו שם יומת מה תלמוד לומר שם לימד על המקלל אביו ואמו שאינו חייב עד שיקללם בשם

36a:19 La mishna enseña: **Quien se maldice a sí mismo u otro** empleando cualquiera de estos nombres o denominaciones de Dios viola una prohibición. **El rabino Yannai dice: Y todos están de acuerdo en** que este es el *halakha* . Incluso los rabinos, que sostienen que aquel que blasfema contra Dios o maldice a sus padres es responsable solo si emplea el Tetragrammaton, está de acuerdo aquí en que es probable que reciba azotes cuando maldice el empleo de una denomina-

והמקלל עצמו וחבירו כו' אמר רבי ינאי ודברי הכל

ción.

36a:20 La Gemara procede a citar fuentes para estas prohibiciones. La prohibición de la maldición **de uno mismo** se deriva **, como está escrito: "Sólo observar por sí mismo, y guarda tu alma con diligencia"** (Deuteronomio 4: 9). Esto está **de acuerdo con lo** que **el rabino Avin dice que el rabino Ile'a dice:** en **todas partes** de la Torá **que** los términos **observen, no sea que se establezcan , no es más que una prohibición.** Quien se maldice a sí mismo no se guarda, es decir, se cuida a sí mismo y, en consecuencia, viola la prohibición. **Y** maldecir a **otro** se deriva **como está escrito: "No maldigas a los sordos"** (Levítico 19:14), que se aplica a los demás tal como lo hace a uno que es sordo.

עצמו דכתיב רק השמר לך ושמר נפשך מאד כדרבי אבין אמר רבי אילעא דאמר כל מקום שנאמר השמר פן ואל אינו אלא לא תעשה וחבירו דכתיב לא תקלל חרש

36a:21 § La mishná enseña que si uno dice: **El Señor Dios te golpeará** (ver Deuteronomio 28:22), **y de la misma manera** si uno dice: **Dios te golpeará** si no vienes a testificar, **esa es una maldición escrita en el Tora.** La Gemara relata: **Rav Kahana se sentó delante de Rav Yehuda, y él se sentó y declaró el mishna** literalmente **como lo aprendimos** . Rav Yehuda le **dijo: Emplee un eufemismo** y formúlelo en tercera persona en lugar de la segunda persona: Dios lo golpeará a él en lugar de a usted, para que no suene como si estuviera maldiciendo a su maestro.

יכך ה' אלהים' וכן יככה ' אלהים' זו היא אלה הכתובה בתורה יתיב רב כהנא קמיה דרב יהודה ויתיב וקאמר הא מתניתין כדתנן אמר ליה כנה

36a:22 Del mismo modo, la Gemara relata: **Cierto sabio se sentó ante Rav Kahana, y se sentó y dijo** el versículo: **"Dios también te romperá para siempre; Él te levantará y te arrancará de la tienda, y te arrancará de la tierra de los vivos, Selah "** (Salmos 52: 7). Rav Kahana le **dijo: Emplee un eufemismo** y formúlelo en tercera persona en lugar de la segunda persona, para que no suene como si estuviera maldiciendo a su maestro.

יתיב ההוא מרבנן קמיה דרב כהנא ויתיב וקאמר גם אל יתצך לנצח יחתך ויסחך מאהל ושרשך מארץ חיים סלה אמר ליה כנה

36a:23 La Gemara pregunta: **¿Por qué** necesito **dos** incidentes para relacionar el mismo concepto? La Gemara responde: También era necesario relatar el segundo incidente. **Para que no diga** que **esta declaración se** aplica solo a **la mishna,** como en la Torá Oral, donde el contenido, no la formulación, es significativo, se permite enmendar el texto en interés del eufemismo; **pero con respecto a los versículos** de la Biblia, donde la formulación, es decir, cada palabra, es significativa, **digamos** que **no empleamos un eufemismo.** Por lo tanto, la Gemara **nos enseña** que está permitido emplear un eufemismo incluso cuando se recitan versos.

תרתי למה לי מהו דתימא הני מילי מתניתין אבל בקראי אימא לא מכנינן קא משמע לן

36a:24 § La mishna enseña que si uno le dice a los testigos: Dios **no te golpeará, o:** Dios **te bendecirá, o:** Dios **te beneficiará** si vienes y testificas, el **rabino Meir** lo **considera responsable,** como se puede inferir de esa declaración que si no testifica, Dios lo golpeará, o no lo bendecirá ni lo beneficiará. **Y los rabinos** lo **consideran exento** porque la maldición no se menciona explícitamente.

אל יכך' ו'יברכך' ו'ייטיב ' לך' רבי מאיר מחייב וחכמים פוטרין

36a:25 La Gemara pregunta: ¿ **Pero no** es así para que el **rabino Meir no acepte** el principio: de **una** declaración **negativa se** puede **inferir una** declaración **positiva** y, en un acuerdo, exige que las partes establezcan explícitamente las estipulaciones positivas y negativas? La Gemara dice: **Invierta** la atribución de las opiniones y diga que son los rabinos quienes sostienen que el testigo es responsable y es el rabino Meir quien lo considera exento.

והא לית ליה לרבי מאיר מכלל לאו אתה שומע הן איפוך

36a:26 La Gemara relata: **Cuando el rabino Itzjak vino** de Eretz Israel a Babilonia, **enseñó** la mishna **tal como la aprendimos** y no revirtió la atribución de las opiniones. **Rav Yosef dijo: Ahora que hemos aprendido** la mishna en **esta** formulación, **y cuando él vino, el rabino Yitzḥak enseñó a** la mishna en **esta** formulación, **concluye de ella** que la formulación que **aprendimos** en la mishna se enseñó **específicamente** de esa manera y eso es La formulación correcta.

כי אתא רבי יצחק תנא כדתנן אמר רב יוסף השתא דאנן תנן הכי וכי אתא רבי יצחק תני הכי שמע מינה דוקא תנן

36a:27 Los desafíos de Gemara: **Pero** la pregunta sigue siendo **difícil,** ya que el rabino Meir no acepta el principio: de una declaración negativa se puede inferir una declaración positiva. La Gemara responde: **cuando el** rabino Meir **no acepta** ese principio, es solo **en** casos que involucran **asuntos monetarios; pero en los** casos que involucran **asuntos rituales,** por ejemplo, un juramento de testimonio discutido en la mishná, **él acepta** el principio, y el testigo es responsable incluso en ese caso.

אלא קשיא כי לית ליה בממונא אבל באיסורא אית ליה

36a:28 La Guemará pregunta: **Pero *Sota* es** un caso relacionado con **el ritual,** y no monetarios **asuntos,** y el versículo dice sólo lo que caerá sobre la *sota* si no se adultere "Y si no ir por mal camino a la impureza, mientras que bajo su marido, serás absuelto [*hinnaki*] "(Números 5:19), y el versículo no establece lo que sucederá con la mujer si cometió adulterio.

הרי סוטה דאיסורא הוא

36a:29 Se plantea una dificultad: según el rabino Meir, quien no acepta el principio: de una declaración negativa se puede inferir una declaración positiva, las eventualidades positivas y negativas deberían haberse escrito en el verso. **Y el rabino Tanḥum bar Ḥakhinai dice que** para resolver la dificultad: ***Hinnaki* está escrito, lo que** significa: Serás absuelto. Pero dado que está escrito sin la letra *yod* ,

ואמר רבי תנחום בר חכינאי הנקי כתיב טעמא דכתיב הנקי הא לאו הכי מכלל לאו אתה שומע הן לא אמרינן

se interpreta como si *ḥinnaki estuviera* escrito, es decir: serás estrangulada, lo cual es la eventualidad si ella cometió adulterio. La Gemara concluye: **La razón por la** cual este versículo no es difícil es **que el *hinnaki* está escrito** y el *ḥinnaki* es interpretado; **pero** si **que** eran **no** el caso, **no decimos: A partir de un negativo** comunicado **que** se puede **inferir una positiva** declaración. Aparentemente, incluso en asuntos rituales, el rabino Meir no acepta el principio.

36b:1 **Más bien,** sin embargo, **revierta** la atribución de las opiniones en la mishná y diga que el rabino Meir considera que el testigo está exento de responsabilidad por un juramento de testimonio, ya que **incluso en asuntos rituales, el** rabino Meir **no acepta** el principio: de una declaración negativa puede inferir una afirmación positiva.

אלא איפוך אפילו באיסורא לית ליה

36b:2 **Ravina se opone a esto: y en cuestiones rituales,** ¿el rabino Meir **no acepta** el principio? **Pero si eso es así,** con respecto a la *halakha,* que los sacerdotes que realizan el servicio del Templo mientras están **intoxicados con vino, y los** sacerdotes que realizan el servicio del Templo con el pelo **cubierto de maleza** en la **cabeza, que,** según este principio, pueden recibir la **muerte** en de la mano del cielo, ¿ **también el rabino Meir no acepta** este principio? **Pero no se aprende** en un *baraita* : **Y estos** son lo **que** son susceptibles **a** recibir **la muerte** a manos del Cielo: Los sacerdotes que realizan el servicio del templo, mientras **intoxicado con el vino y** sacerdotes que realizan el servicio del templo con **cubiertas** de pelo en su **cabeza,** y el rabino Meir no está en desacuerdo con esa decisión?

מתקיף ליה רבינא ובאיסורא לית ליה אלא מעתה שתויי יין ופרועי ראש דבמיתה הכי נמי דלית ליה לרבי מאיר והתנן אלו שבמיתה שתויי יין ופרועי ראש

36b:3 **Más bien, en realidad revierta** la atribución de las opiniones en la mishná y diga que el rabino Meir considera que el testigo está exento de responsabilidad por un juramento de testimonio. **Cuando el** rabino Meir **no acepta** ese principio, es solo **en** casos que involucran **asuntos monetarios; pero en** casos que involucran **asuntos rituales, él acepta** el principio. Esa es la razón por la que no discute la *halakha* en la *baraita* con respecto a un sacerdote intoxicado con vino o con el pelo cubierto de maleza en la cabeza. **Y** la razón por la que no acepta el principio: de una declaración negativa se puede inferir una declaración positiva, en el caso de *sota* es que la ***sota* es diferente porque es un asunto ritual en el que hay** ramificaciones que involucran **asuntos monetarios,** es decir, el pago del contrato de matrimonio. Lo mismo es cierto con respecto a un juramento de testimonio en la mishná; aunque es un asunto ritual, es un asunto ritual con ramificaciones que involucran asuntos monetarios.

אלא לעולם תיפוך כי לית ליה בממונא באיסורא אית ליה ושאני סוטה דאיסורא דאית ביה ממונא הוא

36b:4 הדרן עלך שבועת העדות

36b:5 **MISHNA:** Quien hace un falso juramento negando que está en posesión de un artículo que otro depositó con él es responsable de devolver el artículo con una quinta parte adicional de su valor y traer una ofrenda por la culpa (ver Levítico 5:20 –26). El *halakhot* de **un juramento sobre un depósito se aplica a hombres y mujeres, a no parientes y parientes,** es decir, incluso si el propietario del depósito y el supuesto cesionario están relacionados, **a** aquellos **aptos** para servir como testigos **y a** los **descalificados.** de hacerlo

מתני׳ שבועת הפקדון נוהגת באנשים ובנשים ברחוקים ובקרובים בכשרים ובפסולים

36b:6 Estos *halakhot se* aplican cuando el juramento se realiza **en presencia de un tribunal y** cuando **no se realiza en presencia de un tribunal,** siempre y cuando el juramento se tome **por su cuenta,** es decir, declarado por el propio acusado. **Pero** si el juramento es administrado **por otros,** no es **responsable a menos que niegue** el reclamo **en el tribunal;** Esta es **la declaración del rabino Meir.**

בפני בית דין ושלא בפני בית דין מפי עצמו ומפי אחרים אינו חייב עד שיכפרנו בבית דין דברי רבי מאיר

36b:7 **Y los rabinos dicen: tanto** cuando el acusado toma un juramento **por su cuenta como** cuando el juramento es administrado **por otros, una vez** que ha **negado** falsamente el reclamo en su contra, es **responsable** de presentar una ofrenda por la culpa y pagar la restitución y un pago adicional. un quinto, incluso si el juramento no fue administrado en presencia de un tribunal.

וחכמים אומרים בין מפי עצמו בין מפי אחרים כיון שכפר בו חייב

36b:8 **Y** uno es **responsable** de presentar una oferta **por** hacer un **juramento** falso **intencionalmente** sobre un depósito **y por** hacer un juramento falso **involuntario** sobre la apropiación indebida **intencional** del **depósito,** es decir, si uno hizo un juramento falso a sabiendas pero no sabía que era responsable de llevarlo a cabo. Una ofrenda por prestar juramento. **Pero no es responsable de** prestar un juramento falso **sin darse cuenta ,** donde pensó erróneamente que no debía nada. **Y lo que es responsable de que** cuando **intencionalmente** toma un juramento falso? Debe traer **una ofrenda por la culpa que valga** al menos dos **siclos de plata.**

וחייב על זדון השבועה ועל שגגתה עם זדון הפקדון ואינו חייב על שגגתה גרידתא ומה חייב על זדונה אשם בכסף שקלים

36b:9 La mishna continúa: **¿Cuál** es el caso de **un juramento en un depósito?** Es donde el reclamante le **dijo al** demandado: **Dame mi depósito, que está en tu posesión,** y el demandado respondió: En mi **juramento, nada** de lo **tuyo** está **en mi posesión; o** el acusado le **dijo: Nada** de lo **tuyo** está **en mi poder,** el demandante respondió: **Te hago un juramento, y** el acusado **dijo: Amén.** En cualquier caso, **este** acusado **puede** presentar una oferta de culpabilidad si min-

שבועת הפקדון כיצד אמר לו תן לי פקדוני שיש לי בידך שבועה שאין לך בידי או שאמר לו אין לך בידי משביעך אני ואמר אמן הרי זה חייב

tió.

36b:10 Si el demandante le **administró un juramento cinco veces, ya sea en presencia de un tribunal o no en presencia de un tribunal, y** el acusado **negó** falsamente cada reclamo, es **probable** que presente una ofrenda **por la** culpa **por cada** rechazo. **Rabí Shimon dijo: ¿Cuál es la razón?** Se **debe al** hecho de **que es capaz de retractarse y confesar** después de cada juramento y pagar al reclamante. Como no lo hizo, cada juramento se considera una negación separada de un reclamo monetario.

השביע עליו חמש פעמים בין בפני בית דין ובין שלא בפני בית דין וכפר חייב על כל אחת ואחת אמר רבי שמעון מה טעם מפני שיכול לחזור ולהודות

36b:11 Si **cinco** personas **lo estaban demandando** y **le dijeron: Danos** soportamos **nuestro depósito que está en su posesión,** y el acusado dice: En mi **juramento nada** de **la suya** está **en mi poder,** que es **responsable** de **sólo un** falso juramento. Pero si él responde a cada demandante: bajo mi **juramento, nada** de los **suyos** está **en mi posesión, y nada** de los **suyos, y nada** de los **suyos,** él es **responsable de** su juramento con respecto a **todos y cada uno de los** reclamos que negó. **El rabino Eliezer dice:** Él no es responsable de su juramento con respecto a cada reclamo a **menos que él diga:** En mi **juramento, al final** de la negación, es decir, él dice: Nada de los suyos está en mi posesión, y nada de los suyos, en mi juramento. , para que quede claro que está haciendo un juramento a cada uno. **El rabino Shimon dice:** No es responsable de su juramento con respecto a cada reclamo a **menos que diga:** En mi **juramento, a todos y cada uno de los** reclamantes, es decir, él dice: En mi juramento, nada de los suyos está en mi posesión, y de mi juramento el suyo, a cada reclamante por separado.

היו חמשה תובעים אותו אמרו לו תן לנו פקדון שיש לנו בידך שבועה שאין לכם בידי אינו חייב אלא אחת שבועה שאין לך בידי ולא לך ולא לך חייב על כל אחת ואחת רבי אליעזר אומר עד שיאמר שבועה באחרונה רבי שמעון אומר עד שיאמר שבועה לכל אחד ואחד

36b:12 En un caso en el que dijo que el reclamante: **Dame** apoyaré **mi depósito, y la prenda, objeto robado, y el objeto perdido que están en su posesión,** y responde el acusado: En mi **juramento nada** de **la suya** es **en mi poder,** que es **responsable** de **solamente Un** falso juramento. Pero si él responde: En mi **juramento no tengo en mi poder su depósito, prenda, artículo robado o artículo perdido,** él es **responsable de** su juramento con respecto a **cada** reclamo.

תן לי פקדון ותשומת יד גזל ואבידה שיש לי בידך שבועה שאין לך בידי אינו חייב אלא אחת שבועה שאין לך בידי פקדון ותשומת יד וגזל ואבידה חייב על כל אחת ואחת

36b:13 En un caso en el que dijo que el reclamante: **Dame** apoyaré **mi trigo, y cebada, y con ortografía que están en su posesión,** si responde el acusado: En mi **juramento nada de los suyos** es **en mi poder,** que es **responsable** de **sólo un** falso juramento. Pero si él responde: En mi **juramento no tengo en mi poder tu trigo, cebada o espelta,** él es **responsable de** su juramento con respecto a **cada** reclamo. **El rabino Meir dice: Incluso** si el acusado **dice:** En mi juramento no tengo en mi poder tu **grano de trigo, de cebada o de espelta,** él es **responsable de** su juramento con respecto a **cada** reclamo.

תן לי חטין ושעורין וכוסמין שיש לי בידך שבועה שאין לך בידי אינו חייב אלא אחת שבועה שאין לך בידי חטין ושעורין וכוסמין חייב על כל אחת ואחת רבי מאיר אומר אפילו אמר חטה ושעורה וכוסמת חייב על כל אחת ואחת

36b:14 La mishná continúa: si uno acusa a otro: **usted violó o sedujo a mi hija, y** el otro **dice: Yo no violé y no seduje a** su hija, a lo que el padre respondió: **Le hice un juramento y** el acusado **dijo: Amén,** el acusado **puede** presentar una ofrenda por la culpa si es un juramento falso. **El rabino Shimon** lo **considera exento, ya que uno no paga una multa en función de su propia** admisión. Si hubiera confesado, estaría exento de pagar la multa; Por lo tanto, no es responsable de su negación. Los rabinos le **dijeron: a pesar de que no paga** la **multa en función de su propia** admisión, **sí paga una** indemnización por **humillación y una** indemnización por la **degradación** resultante de su violación o seducción, que son reclamos monetarios y no multas, **por su propia cuenta.** admisión. Por lo tanto, es responsable de un falso juramento, ya que negó un reclamo monetario.

אנסת ופיתית את בתי והוא אומר לא אנסתי ולא פיתיתי משביעך אני ואמר אמן חייב רבי שמעון פוטר שאינו משלם קנס על פי עצמו אמרו לו אף על פי שאינו משלם קנס על פי עצמו משלם בשת ופגם על פי עצמו

36b:15 De manera similar, en un caso en el que una persona acusa a otra: **robaste mi buey, y el** acusado **dice: No robé** tu buey, si el demandante respondió: **Te hice un juramento, y** el acusado **dijo: Amén,** él es **responsable.** pagar el buey por el robo y traer una ofrenda por la culpa si mintió, ya que por su juramento niega que deba el valor del buey que tendría que pagar si admitiera haberlo robado. Pero en un caso donde el demandante acusa al acusado de robar el buey y matarlo o venderlo, y el acusado dice: **robé** el buey, **pero no lo sacrifiqué ni lo vendí** , y esto es una mentira, si el demandante respondió: **Le administro un juramento y él dijo: Amén,** entonces el acusado está **exento** del pago quíntuple por sacrificar o vender el buey de otro, ya que es una multa.

גנבת את שורי והוא אומר לא גנבתי משביעך אני ואמר אמן חייב גנבתי אבל לא טבחתי ולא מכרתי משביעך אני ואמר אמן פטור

36b:16 Si el reclamante dice: **Tu buey mató a mi buey, y** el acusado miente y **dice: No mató a** tu buey, a lo que el reclamante respondió: **Te hago un juramento y él dijo: Amén,** entonces él es **responsable** de su juramento falso Pero si el reclamante dice: **Tu buey mató a mi esclavo** cananeo y, por lo tanto, tienes la obligación de pagarme una multa de treinta shekels, **y él** miente y **dice:** No **mató a** tu esclavo, a lo que el reclamante respondió: **Le hago un juramento. usted, y él dijo: Amén,** entonces está **exento,** porque el pago por el esclavo es una multa.

המית שורך את שורי והוא אומר לא המית משביעך אני ואמר אמן חייב המית שורך את עבדי והוא אומר לא המית משביעך אני ואמר אמן פטור

אמר לו חבלת בי ועשית בי חבורה והוא אומר לא חבלתי ולא עשיתי בך חבורה משביעך אני ואמר אמן חייב אמר לו עבדו הפלת את שיני וסימית את עיני והוא אומר לא הפלתי ולא סימיתי משביעך אני ואמר אמן פטור

36b:17 Si el demandante **le dijo: Me lesiona y me causó una herida, y** el acusado **dice: no me lesiono** que **y yo no causó que una herida,** a la cual responde el reclamante: **administro el juramento de usted, y él dijo: Amén,** él es **responsable.** Pero si **el esclavo** cananeo **de uno le dijo: Me arrancaste el diente o: Cegaste mi ojo** y, por lo tanto **,** tienes que emanciparme, **y él dice: No te saqué** el diente **o: No cegué** tu ojo, a lo que el esclavo responde: **Te hago un juramento, y él dijo: Amén,** está **exento** de traer una ofrenda por la culpa aunque haya mentido, ya que la obligación de emancipar al esclavo en estos casos es una pena.

זה הכלל כל המשלם על פי עצמו חייב ושאינו משלם על פי עצמו פטור

36b:18 **Este es el principio:** para **cualquier** reclamo que el acusado tenga que **pagar en función de su propia** admisión, es **probable** que presente una oferta de culpa por tomar un juramento falso sobre ese reclamo. **Y** para cualquier reclamación **que** él **no paga sobre la base de su propia** admisión, pero tendría que pagar sólo por el testimonio de los testigos, que está **exenta** de traer una culpa que ofrecen para tomar un juramento falso referente a esa reclamación.

גמ׳ רב אחא בר הונא ורב שמואל בריה דרבה בר בר חנה ורב יצחק בריה דרב יהודה תנו שבועות בי רבה פגע בהו רב כהנא אמר

36b:19 **GEMARA: Rav Aḥa bar Huna y Rav Shmuel, hijo de Rabba bar bar Ḥana, y Rav Yitzḥak, hijo de Rav Yehuda, estudiaron el** tratado ***Shevuot*** en **la sala de estudio de Rabba. Rav Kahana los encontró** y **les** preguntó sobre un asunto en la mishná. El **dijo**

להו הזיד בשבועת הפקדון והתרו בו מהו כיון דחידוש הוא דבכל התורה לא אשכחן מזיד דמייתי קרבן והכא מייתי קרבן לא שנא אתרו ביה ולא שנא לא אתרו ביה או דלמא הני מילי היכא דלא אתרו ביה אבל היכא דאתרו ביה מילקא לקי קרבן לא מייתי או דלמא הא והא עבדינא

37a:1 **a ellos:** Si uno **intencionalmente** tomó un falso **juramento sobre un depósito y** testigos **lo prevenido, ¿cuál es** la *halajá* ? Es el caso de que, **dado** que la *halakha* de un juramento en un depósito **es una novedad, como en toda la Torá, no encontramos** otro caso en el que alguien que transgredió **intencionalmente presente una ofrenda** de expiación, **pero aquí** sí **presenta una ofrenda** por transgredir el prohibición intencionalmente, no **hay diferencia** si los testigos **lo advirtieron y** no **hay diferencia** si **no lo advirtieron,** y es probable que presente una ofrenda por la culpa, aunque en general, ¿no hay una ofrenda presentada cuando hubo una advertencia? **O tal vez, el asunto** de presentar una ofrenda por la culpa cuando uno hace un juramento falso se aplica solo **cuando no lo advirtieron; pero cuando lo previnieron,** fue **azotado,** ya que este es el castigo estándar por una transgresión intencional, y **no trae una ofrenda. O tal vez, imponemos ambas** pestañas y una ofrenda por la culpa.

אמרו ליה תנינא חמורה הימנה שבועת הפקדון שחייבין על זדונה מכות ועל שגגתה אשם בכסף שקלים מדקאמר ליה על זדונה מכות מכלל דאתרו ביה וקאמר מכות אין קרבן לא

37a:2 **Le dijeron a** Rav Kahana: **Aprendemos** en una *baraita* : el *halakhot* de un **juramento en un depósito es más estricto que** el *halakhot* de un juramento de testimonio, **ya que** uno **puede** recibir **latigazos por** hacer un juramento falso en un depósito, **y por** prestar un juramento falso sobre un depósito **sin darse cuenta,** es probable que traiga **una ofrenda por la culpa por valor de** al menos dos **shekels de plata;** mientras que quien presta un juramento falso de testimonio, ya sea intencionalmente o no, trae una ofrenda por el pecado. **Por** el hecho de **que** la *baraita* **declara** que **por** hacer un juramento falso sobre un depósito, uno **puede** recibir **latigazos, por inferencia** se puede entender que la *baraita* se refiere a un caso en el que los testigos **lo advirtieron,** ya que uno no puede recibir las pestañas sin previo aviso , **y se está afirmando: Sí,** él es responsable de recibir **las pestañas,** pero es **no** responsable de traer **una ofrenda.** La *baraita* , entonces, resuelve la cuestión de Rav Kahana.

ומאי חומרא דניחא ליה לאיניש דמייתי קרבן ולא לילקי

37a:3 La Gemara explica: **¿Y cuál es la severidad** en el hecho de que alguien que intencionalmente hace un juramento falso en un depósito recibe latigazos? Se debe al hecho de que **una persona prefiere traer una ofrenda en lugar de recibir azotes.**

אמר להו רבא בר איתי מאן תנא זדון שבועת הפקדון לא ניתן לכפרה רבי שמעון אבל לרבנן קרבן נמי מייתי

37a:4 **Rava bar Itai dijo a** los estudiantes de Rabá: No se puede responder a la pregunta de que *baraita* , ya **que** es la *tanna* quien **enseñó** que **intencionalmente** teniendo **un falso juramento sobre un depósito no está sujeto a la expiación?** Es el **rabino Shimon. Pero** según **los rabinos,** es probable que **traiga** una **ofrenda por la** culpa **, además de** recibir azotes. Por lo tanto, la pregunta sigue sin respuesta.

אמר להו רב כהנא בר מינה דההיא דאנא תנינא לה והכי תנינא לה אחד זדונה ואחד שגגתה אשם בכסף שקלים ומאי חומרא דאילו התם חטאת בת דנקא והכא אשם בכסף שקלים

37a:5 **Rav Kahana dijo a** los estudiantes: **Aparte de esto,** no pueden responder a mi pregunta de esta *baraita* , **ya que yo** soy quien **enseña** esta *baraita* **y así** es como la **enseño:** un juramento en un depósito es más estricto que un juramento de testimonio , ya que por prestar un juramento falso sobre un depósito, **ya sea intencionalmente o no,** es probable que traiga **una ofrenda por la culpa por un valor de** al menos dos **shekels de plata. ¿Y cuál** es **la severidad** en este *halakha* ? Es **allí donde,** con respecto a un juramento de testimonio, es probable que traiga **una ofrenda por el pecado** que puede **valer** incluso **un sexto** de un dinar, **y aquí,** la **ofrenda** por la **culpa** incurrida por un juramento en un depósito debe ser **Vale** al menos dos **siclos de plata.**

וליגמר מינה דלמא דלא אתרו ביה

37a:6 La Gemara sugiere: **Y que obtenga** una respuesta a su pregunta **de** su versión de la *baraita* , que indica que quien intencionalmente hace un falso juramento en un depósito trae una ofrenda y no recibe azotes. La Gemara responde: **Quizás** se esté refiriendo a un caso **en el que no lo advirtieron;** si hubiera sido advertido, se-

ría azotado.

37a:7 La Gemara presenta **una versión diferente** de la discusión anterior: **Venga** y **escuche** una respuesta a la pregunta de Rav Kahana de la mishna: **Uno no es responsable de** prestar un juramento falso sobre un depósito **sin darse cuenta.** Y **lo que es responsable de que** cuando **intencionalmente** toma un juramento falso? **Una ofrenda por la culpa que vale** al menos dos **siclos de plata.** La Gemara explica: **¿Qué, no es** que la mishna se está refiriendo a un caso **en el que los** testigos **lo advirtieron,** y la mishna, sin embargo, solo dictamina que debe traer una ofrenda? La Gemara rechaza la prueba: **Aquí, también,** la mishna se refiere a un caso **en** el que los testigos **no lo advirtieron.**

לישנא אחרינא תא שמע אין חייבין על שגגתה מה הן חייבין על זדונה אשם בכסף שקלים מאי לאו בדאתרו ביה הכא נמי דלא אתרו ביה

37a:8 La Gemara continúa buscando una respuesta a la pregunta de Rav Kahana: **ven** y **escucha la** respuesta de una *baraita* . Después de comparar el caso de un nazareo con uno que hace un juramento sobre un depósito, la *baraita* dice: **No, si dijiste** que el *halakha del* que habla *baraita* es verdadero **con respecto a una nazacita impura, que de hecho es azotada** por hacerse impura intencionalmente, **¿** Debería **decir** también que este es el caso **con respecto a** alguien que hizo **un juramento sobre un depósito, que no fue azotado?** La Gemara señala: Ahora, **por** el hecho de **que** la *baraita* **afirma** que se *azota a* un nazareo **, por inferencia** se puede entender que la *baraita* se refiere a un caso **en el que los** testigos **lo advirtieron,** ya que uno no está obligado a recibir azotes sin advertencia; **y,** sin embargo, la *baraita* **dice: ¿** *Debería* **decir** que este es el caso **con respecto a** alguien que hizo **un juramento sobre un depósito, que no es azotado?** Uno puede inferir: **Pero** él **trae** una **ofrenda por la** culpa **.**

תא שמע לא אם אמרת בנזיר טמא שכן לוקה תאמר בשבועת הפקדון שאינו לוקה מדקאמר לוקה מכלל דאתרו ביה וקאמר תאמר בשבועת הפקדון שאינו לוקה אבל קרבן מייתי

37a:9 La Gemara rechaza la prueba: **¿Qué** quiere decir la *baraita* cuando dice que **no está azotado?** Significa **que** no está **exento** solo con las **pestañas** y también debe traer una ofrenda. La Gemara pregunta: ¿ **Por inferencia,** esto significa **que una nazarea impura está exenta** solo a **través de las pestañas** ? **¿No está escrito** en la Torá explícitamente **con respecto a él** que hay un requisito para traer **una ofrenda?** La Guemara responde: la ofrenda traída por un nazareo impuro no sirve como expiación. Más bien, **allí,** el nazareo **trae una ofrenda** para purificarse a sí mismo de modo **que su nazareo pueda entrar en vigencia** mientras está **en** un estado de **pureza.** La ofrenda debe ser presentada incluso si el nazareo se volvió impuro sin darse cuenta.

מאי אינו לוקה דאינו נפטר במלקות מכלל דנזיר טמא נפטר במלקות הא קרבן כתיב ביה התם דמייתי קרבן כי היכי דתיחול עליה נזירות בטהרה

37a:10 **Los Sabios dijeron** esto **antes de Rabba,** es decir, relataron la pregunta de Rav Kahana sobre si alguien que intencionalmente hace un juramento falso y fue advertido por testigos es probable que presente una ofrenda. Rabba les **dijo: ¿se** puede concluir **por inferencia que** en un caso **en el que no lo advirtieron pero hay testigos** del hecho de que el acusado le debe dinero al reclamante, **es probable** que presente una oferta? ¿No es este caso **simplemente una negación verbal** que no tiene ningún efecto con respecto a la responsabilidad de pagar? Dado que hay testigos que testificarán que el acusado le debe al demandante, su negación y juramento falso no lo eximieron del pago y, por lo tanto, no debería ser responsable de presentar una ofrenda por la culpa por hacer un juramento falso. La Gemara infiere: **Evidentemente, Rabba sostiene** que **quien niega un** reclamo **monetario del cual hay testigos** está **exento** de presentar una ofrenda por la culpa por prestar un juramento falso, ya que los testigos testificarán sobre la validez del reclamo del reclamante y la denegación de el acusado no tiene consecuencias.

אמרוה רבנן קמיה דרבה אמר להו מכלל דכי לא אתרו ביה ואיכא עדים מיחייב כפירת דברים בעלמא הוא אלמא קסבר רבה הכופר בממון שיש עליו עדים פטור

37a:11 **Rav Ḥanina dijo a Rabá:** Un *baraita* **se enseña que apoya su** opinión: El versículo dice con respecto a un juramento negar una reclamación monetaria: **“Y engañaréis en él”** (Levítico 05:22), que sirve para **excluir a uno que admite** la La verdad del reclamo de **uno de** un grupo de **hermanos o de uno de** un grupo de **socios,** incluso si él niega el reclamo al resto de los hermanos o socios. El mismo versículo también dice: **"Y jurar mentira",** que sirve para **excluir a alguien que pide** dinero **prestado con** un pagaré **o alguien que pide** dinero **prestado en** presencia de **testigos.** Evidentemente, uno no es responsable de prestar un juramento falso sobre un reclamo monetario cuando hay testigos que pueden testificarlo.

אמר ליה רב חנינא לרבה תניא דמסייע לך וכחש בה פרט למודה לאחד מן האחין או לאחד מן השותפין ונשבע על שקר פרט ללוה בשטר וללוה בעדים

37a:12 Rabba le **dijo: si** su prueba es **por esa** *baraita* , **no nos ha apoyado,** ya que esa *baraita* se refiere a un caso **en** el **que** el acusado **dice: pedí prestado, pero no pedí prestado en** presencia de **testigos,** o él dice : **Pedí prestado, pero no pedí prestado con** un pagaré **.** Dado que su denegación es solo con respecto a las circunstancias del préstamo y no a la deuda real, está exento de responsabilidad por prestar el juramento falso.

אמר ליה אי משום הא לא תסייען באומר לויתי ולא לויתי בעדים לויתי ולא לויתי בשטר

37a:13 Rabba explica: ¿ **De dónde** en la *baraita* es aparente esta explicación? **Por** el hecho de **que enseña** que el verso **"y tratar falsamente en él"** sirve para **excluir a quien admite a uno de los hermanos o a uno de los socios. ¿Cuáles son las circunstancias de ese** caso donde uno admite **a uno de los hermanos? Si decimos que admitió** solo **la parte** de la deuda **con ese** hermano, ¿por qué está

ממאי מדקתני וכחש בה פרט למודה לאחד מן האחין או לאחד מן השותפין האי לאחד מן האחין היכי דמי אילימא

exento? **¿No existe la negación** del reclamo **del otro** hermano, que es una negación de un reclamo monetario? **Más bien, es que no es que** los hermanos **le dijeron: Usted tomó prestado de los dos, y él les dijo: No, yo prestado** toda la cantidad en cuestión **de** solamente **uno de ustedes, que no es más que una negación verbal,** como él admite que debe el monto reclamado y disputa solo las circunstancias de la deuda. **Y puesto que la primera cláusula** del *baraita* se refiere a un caso de **una negación verbal, la última cláusula** es **también** refiriendo a **una negación verbal.** En consecuencia, no se puede citar una prueba de esta *baraita* .

דאודי ליה בפלגא דידיה
הא איכא כפירה דאידך
אלא לאו דאמרי ליה
מתרוינן יזפת ואמר להו לא
מחד מינייכו יזפי דהויא
ליה כפירת דברים בעלמא
ומדרישא כפירת דברים
סיפא נמי כפירת דברים

37a:14 La Gemara intenta demostrar que alguien que hace un juramento falso sobre un depósito puede presentar una oferta incluso cuando hay testigos, y presenta **un mnemotécnico** para recordar la serie de pruebas: **responsabilidad, conjuntos, del propietario, estricto, nazirita.** La Gemara sugiere: **Ven** y **escucha** una prueba de la mishná: **no es responsable de** tomar un juramento falso **sin darse cuenta** . **Y lo que es responsable de que** cuando **intencionalmente** toma un juramento falso? Debe traer **una ofrenda por la culpa que valga** al menos dos **siclos de plata.** La Gemara continúa: **¿Qué, no se está** refiriendo a un caso donde él **intencionalmente** niega el reclamo de **testigos,** y la mishna, sin embargo, enseña que es probable que presente una ofrenda por la culpa? La Guemará rechaza la prueba: **No,** la Mishná se refiere a un caso en el que no hay testigos y admite **en su propia** que **intencionalmente** tomó un juramento falso. Si hubiera habido testigos, habría estado exento de traer una ofrenda.

סימן חובה כיתות דבעל)
הבית חומר נזירא) תא
שמע אינו חייב על שגגתה
ומהו חייב על זדונה אשם
בכסף שקלים מאי לאו זדון
עדים לא זדון עצמו

37a:15 La Gemara sugiere: **Venga** y **escuche** una prueba de un mishna (31b) que discuta un juramento de testimonio: si **hubo dos grupos de testigos** que hicieron un juramento de testimonio, y **el primer** grupo **negó** falsamente el conocimiento del asunto **y luego el segundo** Si se establece un conocimiento falsamente **negado** sobre el asunto, **ambos son responsables, porque el testimonio puede existir con cualquiera de ellos.** La Gemara aclara: De **acuerdo, el segundo** conjunto **debería ser responsable, ya que el primer conjunto** ya **negó el** conocimiento del incidente y la validez del reclamo monetario del reclamante ahora depende de su testimonio. **Pero, ¿por qué es responsable** el **primer** conjunto **?**

תא שמע היו שתי כתי
עדים כפרה הראשונה
ואחר כך כפרה השניה
שתיהן חייבות מפני
שיכולה עדות להתקיים
בשתיהן בשלמא שניה
תחייב דהא כפרה לה כת
ראשונה אלא ראשונה
אמאי מיחייבא

37b:1 **¿El segundo** grupo no **está** listo para testificar, de modo que el rechazo del primer grupo de testigos no afecte un reclamo monetario? Evidentemente, una negación de un reclamo monetario del que hay testigos todavía se considera una negación.

הא קיימא שניה

37b:2 **Ravina dijo: Aquí estamos lidiando con** un caso **donde en el momento de la negación por el primer** grupo, **el segundo** grupo de testigos **estaban relacionados** entre sí a **través de sus esposas,** por lo que el segundo grupo no era apto para dar testimonio; **y sus esposas estaban moribundas. Para que no diga: la mayoría de las personas moribundas en** realidad **mueren** poco después, y los testigos se consideran aptos para dar testimonio, la *baraita* **nos enseña** que, **en cualquier caso, actualmente están vivos y no han muerto.** Por lo tanto, el segundo conjunto no era apto para dar testimonio.

אמר רבינא הכא במאי
עסקינן כגון שהיתה שניה
בשעת כפירת הראשונה
קרובין בנשותיהן ונשותיהן
גוססות מהו דתימא רוב
גוססין למיתה קא משמע
לן השתא מיהת חיי נינהו
ולא שכיבי

37b:3 La Gemara sugiere: **Venga** y **escuche** una prueba de una *baraita* : en el caso de **un propietario que** actúa como un bandido **que afirma** falsamente que **un ladrón le** robó **un depósito** , **y** el propietario **hizo un juramento** a ese efecto **y** luego **admitió** que estaba mintiendo, **y testigos vinieron** y testificaron que el artículo no fue robado al dueño de la casa, el *halakha* depende de las circunstancias. **Si admitía** a su mentira **ante** los **testigos vinieron** y dieron testimonio, que **paga** el **director** valor del artículo **y** el adicional de **una quinta parte** de pago por negar que poseía el depósito, **y** que aporta **una culpa que ofrecen** como expiación de un falso juramento sobre un deposito. **Si admitía** su culpabilidad **después** los **llegaron los testigos** y declaró **que paga** el **doble pago y** trae **una culpa que ofrecen.** La *baraita* indica que incluso en el caso de un reclamo monetario del que hay testigos, uno puede presentar una ofrenda por la culpa.

תא שמע בעל הבית שטען
טענת גנב בפקדון ונשבע
והודה ובאו עדים אם עד
שלא באו עדים הודה
משלם קרן וחומש ואשם
אם משבאו עדים הודה
משלם תשלומי כפל ואשם

37b:4 La Gemara responde: **Aquí, también,** explique esta *baraita* **como Ravina** explicó la *baraita* anterior , que en el momento en que el propietario hizo su juramento, los testigos estaban relacionados a través de sus moribundas esposas y no estaban en condiciones de dar testimonio.

הכא נמי כדרבינא

37b:5 **Ravina le dijo a Rav Ashi: Ven** y **escucha** otra prueba de lo que se enseña en una *baraita* : el *halakhot* de **un juramento en un depósito es más estricto que** el *halakhot* de un juramento de testimonio, **ya que** uno **puede** recibir **latigazos por** tomar **intencionalmente** un juramento falso en un depósito, **y** uno puede traer **una ofrenda por la culpa por valor de** al menos dos **shekels de plata por** prestar juramento **sin darse cuenta.** Infiere Ravina: **Desde** el hecho **de que** los *baraita* **estados** que uno **es azotado, por inferencia** se puede entender que el *baraita* se refiere a un caso **donde hay testigos** al hecho de que el depósito está en posesión del acusado y el acusado fue advertido, **y,** sin embar-

אמר ליה רבינא לרב אשי
תא שמע חמורה ממנה
שבועת הפקדון שחייבין
על זדונה מכות ועל שגגתה
אשם בכסף שקלים
מדקאמר לוקה מכלל
דאיכא עדים וקאמר על
שגגתה אשם בכסף שקלים

go, **dice:** es probable que traiga **una ofrenda por la culpa que valga** al menos dos **shekels de plata por** prestar juramento **sin darse cuenta.**

37b:6 **Rav Mordekhai les dijo: Aparte de esto,** no se puede citar esta *baraita* como prueba. **Como, Rav Kahana ya no dijo a** los estudiantes (37a): **Yo** soy quien **enseña** esta *baraita* **y así** es como la **enseño:** un juramento en un depósito es más estricto que un juramento de testimonio, ya que por tomar un juramento falso en un depósito, **ya sea intencional o involuntariamente,** es probable que traiga **una ofrenda por la culpa por valor de** al menos dos **shekels de plata.** La *baraita* no se refiere a un caso en el que hubo testigos que lo advirtieron.

אמר להו רב מרדכי בר מינה דההיא דהאמר להו רב כהנא אנא תנינא לה והכי תנינא לה אחד זדונה ואחד שגגתה אשם בכסף שקלים

37b:7 La Gemara sugiere: **Ven** y **escucha** una prueba de otra *baraita* : **No, si dijiste** que la *halakha* que *baraita* discute es verdadera **con respecto a un nazareo impuro, que de hecho es azotado** por hacerse impuro intencionalmente, **¿** también **dirás** que esta es la caso **con respecto a** alguien que hizo **un juramento sobre un depósito, ¿quién no es azotado?** La Gemara elabora: **¿Cuáles son las circunstancias** de la *baraita* ? **Si** se trata de un caso **en el que no hubo testigos, ¿por qué se** azota a los nazareos **? Por el contrario,** ¿no es **obvio que hay testigos y,** sin embargo, la *baraita* **enseña: ¿** *Debería* **decir** también que este es el caso **con respecto a** alguien que hizo **un juramento en un depósito, que no es azotado?** Se puede inferir que **no recibe azotes, pero** sí **trae una ofrenda,** aunque haya testigos. La Gemara concluye: **La refutación de** la opinión de **Rabba** es de hecho **una refutación concluyente.**

תא שמע לא אם אמרת בנזיר טמא שכן לוקה תאמר בשבועת הפקדון שאינו לוקה היכי דמי אי דליכא עדים אמאי לוקה אלא פשיטא דאיכא עדים וקתני תאמר בשבועת הפקדון שאינו לוקה מלקא הוא דלא לקי אבל קרבן מייתי תיובתא דרבה תיובתא

37b:8 § **Rabí Yohanan dice: Aquel que niega un monetaria** reclamación **a la que hay testigos** es **responsable** de llevar una culpa que ofrecen un falso juramento en un depósito. Pero si niega una deuda **sobre la** cual hay un pagaré **,** está **exento. Rav Pappa dijo: ¿Cuál es el razonamiento del rabino Yoḥanan?** Se **produce que los testigos mueren,** y por lo tanto es posible que no iba a ser encontrado responsable a través de su testimonio; por lo tanto, se considera que ha negado un reclamo monetario. Por el contrario, un pagaré **permanece** en su lugar, y su negación nunca lo hubiera eximido del pago.

רבי יוחנן אמר הכופר בממון שיש עליו עדים חייב בשטר פטור אמר רב פפא מאי טעמיה דרבי יוחנן עדים עבידי דמייתי שטר הא מנח

37b:9 **Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua, le dijo a Rav Pappa:** Este no puede ser el razonamiento del rabino Yoḥanan, ya que **también ocurre que se pierde un pagaré. Por el contrario, el Rav Huna, el hijo de Rav Yehoshua, dijo: Este es el razonamiento del rabino Yohanan:** Es **debido a** una promisoria **nota** comprende **un gravamen sobre la tierra,** ya que el pagaré coloca un gravamen sobre la propiedad del deudor, **y uno no pone ofreciendo** un juramento sobre un depósito **por negar un gravamen en tierra,** ya que uno no hace un juramento sobre la tierra.

אמר ליה רב הונא בריה דרב יהושע לרב פפא שטרא נמי עביד דמרכס אלא אמר רב הונא בריה דרב יהושע היינו טעמיה דרבי יוחנן משום דהוה שטר שעבוד קרקעות ואין מביאין קרבן על כפירת שעבוד קרקעות

37b:10 Se **dijo:** en un caso en el que se **administra un juramento a testigos** que niegan conocer información con respecto a la propiedad **de la tierra** y niegan el conocimiento del asunto, el **rabino Yoananan y el rabino Elazar no están de acuerdo: uno dice** que los testigos pueden **cometer** un pecado -ofreciendo un falso juramento de testimonio, **y uno dice** que están **exentos.** La Gemara señala: **Se puede concluir que** es el **rabino Yoḥanan quien dice** que están **exentos.** Esto se puede inferir **a partir** del hecho de **que el rabino Yohanan dice: Aquel que niega un monetaria** reclamación **a la que hay testigos** es **responsable,** pero que niega una reclamación sobre la que hay una promisoria **nota** está **exento. Y** esta conclusión está **de acuerdo con** la explicación **de Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua, de** que el razonamiento del rabino Yoḥanan es que un pagaré comprende un gravamen en tierra, y uno no presenta una oferta por negar un gravamen en tierra. La Gemara afirma: De hecho, **puede concluirse.**

איתמר משביע עדי קרקע פליגי רבי יוחנן ורבי אלעזר חד אמר חייב וחד אמר פטור תסתיים דרבי יוחנן דאמר פטור מדאמר רבי יוחנן הכופר בממון שיש עליו עדים חייב שטר פטור וכדרב הונא בריה דרב יהושע תסתיים

37b:11 **El rabino Yirmeya le dijo al rabino Abbahu: ¿Deberíamos decir** que el **rabino Yoḥanan y el rabino Elazar no están de acuerdo con respecto al** tema que es el tema de **la disputa del rabino Eliezer y los rabinos? Como aprendimos** en una *baraita* : en el caso de **alguien que robó a otro un campo y** luego **un río lo inundó,** es **probable que proporcione** al propietario del campo **un campo diferente,** ya que el valor del campo inundado disminuyó significativamente y el el ladrón debe devolver el valor de lo que robó; Esta es **la declaración del rabino Eliezer. Y los rabinos dicen:** Él está exento de hacerlo, como **se** puede **decir que** el propietario: **aquello que es suyo es antes.** El ladrón puede devolver el campo inundado a su propietario sin reembolsarle la pérdida de su valor, ya que según los rabinos, la tierra no puede ser robada. En consecuencia, se considera que el campo está en posesión de su propietario, y el ladrón no está obligado a devolver un artículo robado.

אמר ליה רבי ירמיה לרבי אבהו לימא רבי יוחנן ורבי אלעזר בפלוגתא דרבי אליעזר ורבנן קא מיפלגי דתנן הגוזל שדה מחבירו ושטפה נהר חייב להעמיד לו שדה דברי רבי אליעזר וחכמים אומרים אומר לו הרי שלך לפניך

37b:12 El rabino Yirmeya continúa: **Y decimos: ¿Con respecto a qué no están de acuerdo? El rabino Eliezer interpreta** los versos que discuten un juramento sobre un depósito y la mitzva para devolver artículos robados de acuerdo con el

ואמרינן במאי קמיפלגי רבי אליעזר דריש רבויי ומיעוטי ורבנן דרשי כללי

principio hermenéutico de **amplificaciones y restricciones, y los rabinos los interpretan de** acuerdo con el principio hermenéutico de **generalizaciones y detalles.**

ופרטי

37b:13 Él explica: El **rabino Eliezer interpreta** los versos: "Si alguien peca, y comete una violación contra el Señor, y trata falsamente con su prójimo en un asunto de depósito o de prenda, o de robo, o ha oprimido a su prójimo ... o de cualquier cosa sobre lo que ha jurado falsamente, lo restaurará en su totalidad ”(Levítico 5: 21–24), de acuerdo con el principio hermenéutico de **amplificaciones y restricciones.** La frase "si alguno peca, y comete una violación contra el Señor, **y trata falsamente con su prójimo" amplificó** la *halakha* . Cuando el versículo dice: **"En una cuestión de depósito o de prenda"** , ha **restringido** el *halakha* al caso de un depósito. Cuando el verso a continuación, afirma: **“O de cualquier cosa sobre la que ha jurado en falso,** ha de restituirlo en su totalidad”, **que** ha **continuación amplificada** la *halajá* de nuevo.

רבי אליעזר דריש רבויי ומיעוטי וכחש בעמיתו ריבה בפקדון או בתשומת יד מיעט או מכל אשר ישבע חזר וריבה

37b:14 En consecuencia, a medida que la Torá se **amplificó y** luego se **restringió y** luego se **amplificó** nuevamente, se **amplificó** la *halakha* para incluir **todo,** excepto el asunto específico excluido por la restricción. **¿Qué** se incluye debido al hecho de que el verso **ha amplificado** el *halakha* ? El verso **ha amplificado** el *halakha* para incluir **todo lo** que uno roba. **¿Y qué** se excluye debido al hecho de que el verso **restringió** la *halakha* ? **Restringió a** la *halakha* para excluir **documentos** financieros **,** que no son similares a un depósito ya que su valor no es intrínseco, sino más bien debido a su función. En consecuencia, según el rabino Eliezer, la tierra que fue robada se incluye en el *halakhot* indicado en estos versículos, y quien roba tierra debe reembolsar al propietario del campo.

ריבה ומיעט וריבה ריבה הכל מאי ריבה ריבה כל מילי ומאי מיעט מיעט שטרות

37b:15 **Y los rabinos interpretaron** estos versículos de acuerdo con el principio hermenéutico de **generalizaciones y detalles.** La frase **"y tratar falsamente con su vecino"** es **una generalización,** mientras que la frase subsiguiente, **"en cuestión de depósito o de prenda, o de robo",** es **un detalle.** Cuando el versículo dice: **"O de cualquier cosa sobre la cual ha jurado** falsamente, la restaurará en su totalidad", **se** ha **generalizado** nuevamente. En el caso de **una generalización, y un detalle, y una generalización, puede deducir** que el verso se refiere **solo** a elementos **similares al detalle.**

ורבנן דרשי כללי ופרטי וכחש בעמיתו כלל בפקדון או בתשומת יד או בגזל פרט או מכל אשר ישבע עליו חזר וכלל כלל ופרט וכלל אי אתה דן אלא כעין הפרט

37b:16 En consecuencia, **así como el detalle,** es decir, un depósito, **es explícitamente** un caso de **bienes muebles y** tiene **un** valor **monetario intrínseco** , **también** el verso incluye **todo lo que es propiedad movible y** tiene **un** valor **monetario intrínseco** . En consecuencia, la **tierra ha sido excluida, ya que no es propiedad mueble.** Los **esclavos** cananeos **han sido excluidos, ya que se comparan con la tierra** con respecto a muchas áreas de *halakha* . Los **documentos** financieros **han sido excluidos porque, aunque** son **bienes muebles, no** tienen **un** valor **monetario intrínseco** .

מה הפרט מפורש דבר המטלטל וגופו ממון אף כל דבר המטלטל וגופו ממון יצאו קרקעות שאין מטלטל יצאו עבדים שהוקשו לקרקעות יצאו שטרות שאף על פי שמטלטלין אין גופן ממון

37b:17 El rabino Yirmeya concluye: ¿Deberíamos decir que **quien considera a** los testigos **responsables** en un caso de un juramento de testimonio sobre la tierra, es decir, el rabino Elazar, mantiene **de acuerdo con** la opinión del **rabino Eliezer,** que la tierra está incluida en la mitzva de regresar propiedad robada y en el *halakhot* de un juramento en un depósito, y por extensión, en el *halakhot* de un juramento de testimonio; **y el que considere** que **eximen,** es decir, el rabino Yohanan, sostiene **, de acuerdo con** la opinión de **los rabinos,** que la tierra se excluye de estos *halajot* ?

מאן דמחייב כרבי אליעזר ומאן דפטר כרבנן

37b:18 El rabino Abbahu le **dijo al** rabino Yirmeya: **No,** los dos desacuerdos no se corresponden por completo. La **persona que considere** los testigos **responsables** imprescindible en la bodega de hecho **, de acuerdo con** la opinión de **Rabí Eliezer. Pero el que considere** que **eximen** podría haber **dicho: En este** caso de un juramento de testimonios, **incluso Rabino Eliezer reconoce** que están exentos de llevar una ofrenda, **como Misericordioso estados: “De nada** acerca de lo que él ha jurado en falso " **Y no: todo** sobre lo que ha jurado falsamente. El versículo indica que solo ciertos artículos están incluidos en el *halakhot* de un juramento de testimonio. Por lo tanto, la tierra está excluida, ya que es diferente a las instancias específicas mencionadas en el versículo.

אמר ליה לא מאן דמחייב כרבי אליעזר ומאן דפטר אמר לך בהא אפילו רבי אליעזר מודה דרחמנא אמר מכל ולא הכל

37b:19 **Rav Pappa dijo en nombre de Rava: La mishna también está** formulada con **precisión** , **como enseña:** en un caso en el que uno acusa a otro: **robaste mi buey, y** el acusado **dice: No robé** tu buey, si el demandante respondió: **Le hago un juramento, y** el acusado **dijo: Amén,** él es **responsable.** El mishna discute un reclamo de un buey robado, **mientras** que **no enseña** un reclamo de: **Robaste a mi esclavo** cananeo **. ¿Cual es la razon? ¿No se debe al hecho de que** un **esclavo** cananeo **se compara con la tierra, y uno no tiene la obligación de presentar una oferta por una negación** en caso de **un gravamen en la tierra?**

אמר רב פפא משמיה דרבא מתניתין נמי דיקא דקתני גנבת את שורי והוא אומר לא גנבתי משביעך אני ואמר אמן חייב ואילו גנבת את עבדי לא קתני מאי טעמא לאו משום דעבד איתקש לקרקעות ואין מביאין קרבן על כפירת שעבוד קרקעות

אמר רב פפי משמיה דרבא אימא סיפא זה הכלל כל המשלם על פי עצמו חייב ושאינו משלם על פי עצמו פטור זה הכלל לאתויי מאי לאו לאתויי גנבת את עבדי

37b:20 **Rav Pappi dijo en nombre de Rava:** No hay pruebas de la mishná, como **dice la última cláusula** de la mishná: **Este es el principio:** por **cualquier** reclamo **que** el acusado tenga que **pagar en función de su propia** admisión, él es **responsable . Y** por cualquier reclamo que **no pagaría en función de su propia** admisión, pero por el testimonio de testigos, está **exento,** incluso si niega el reclamo en su contra y hace un juramento a tal efecto. Rav Pappi pregunta: **¿Qué agrega** la frase: **Este es el principio? ¿No es para incluir** incluso una acusación de: **robaste a mi esclavo** cananeo **,** en la *halakha* de juramentos en un depósito?

אלא מהא ליכא למשמע מינה

38a:1 **Más bien, ninguna** inferencia se **debe aprender de** la mishna.

שבועת הפקדון כיצד תן לי פקדון שיש לי בידך כו׳ תנו רבנן כלל אינו חייב אלא אחת פרט חייב על כל אחת ואחת דברי רבי מאיר רבי יהודה אומר שבועה לא לך ולא לך ולא לך חייב על כל אחת ואחת

38a:2 § La mishna enseña: **¿Cuál es el caso de un juramento en un depósito?** Es donde el reclamante le **dijo al** demandado: **Dame mi depósito, que está en tu posesión,** y el demandado respondió: En mi juramento, nada de lo tuyo está en mi posesión, o el acusado le dijo: Nada de lo tuyo está en mi posesión; El demandante respondió: Le hago un juramento, y el acusado dijo: Amén. En cualquier caso, este acusado puede presentar una oferta de culpabilidad si mintió. El mishna luego analiza un caso en el que cinco personas lo demandaron y él hizo un juramento negando todas sus afirmaciones. Con respecto a este caso, **los Sabios enseñaron** en una *baraita* : si él **incluyó** todas las negaciones en un juramento, **él es responsable** por **un solo** juramento falso; si los **especificó** , **es responsable de** su juramento con respecto a **todos y cada uno de los** reclamos; Esta es **la declaración del rabino Meir. El rabino Yehuda dice** que si él dijo: En mi **juramento, nada** de los **suyos** está en mi posesión, **y nada** de los **suyos, y nada** de los **suyos,** él es **responsable de** su juramento con respecto a **cada** reclamo.

רבי אליעזר אומר לא לך ולא לך ולא לך שבועה חייב על כל אחת ואחת רבי שמעון אומר עד שיאמר שבועה לכל אחת ואחת

38a:3 La *baraita* continúa: el **rabino Eliezer dice** que solo si dijo: **Nada** de los **suyos** está en mi posesión, **y nada** de los **suyos, y nada** de los **suyos,** bajo mi **juramento,** es decir, dijo la palabra juramento al final, ¿es **responsable de** su juramento sobre **todas y cada una de las** reclamaciones. **El rabino Shimon dice:** No es responsable de su juramento con respecto a cada reclamo individual a **menos que diga:** En mi **juramento, a todos y cada uno de los** reclamantes.

אמר רב יהודה אמר שמואל כללו של רבי מאיר פרטו של רבי יהודה כללו של רבי יהודה פרטו של רבי מאיר

38a:4 Shmuel y el rabino Yoḥanan no están de acuerdo con respecto a la disputa entre el rabino Meir y el rabino Yehuda: **Rav Yehuda dice** que **Shmuel dice:** La frase donde uno usa la conjunción: Y, entre las negaciones, el **rabino Meir** considera **una** negación **general** y es considerado **por El rabino Yehuda** para ser **una** negación **específica** ; y la frase donde uno se abstiene de usar la conjunción: Y, el **rabino Yehuda** considera que es **una** negación **general** y el **rabino Meir lo** considera como **una** negación **específica** .

ורבי יוחנן אמר הכל מודים בולא לך שהוא פרט לא נחלקו אלא בלא לך שרבי מאיר אומר פרט ורבי יהודה אומר כלל ואיזהו כללו של רבי מאיר שבועה שאין לכם בידי

38a:5 **Y el rabino Yoḥanan dice: Todos conceden en** un caso donde el acusado dice: **Y nada** de lo **tuyo, que se** considere **específico** y que él sea responsable de su juramento con respecto a cada reclamo, incluso el rabino Meir. **No están de acuerdo solo con respecto a** un caso en el que el acusado dijo: **Nada de lo tuyo,** sin el conjuntivo: Y. **Como dice el rabino Meir:** se considera **específico, y el rabino Yehuda dice:** se considera **general. ¿Y cuál es** el caso de **una** negación **general** según el **rabino Meir,** donde uno es responsable de un solo juramento? Es el caso donde el acusado dice, en plural: bajo mi **juramento, nada** de los **suyos** está **en mi poder.**

במאי קמיפלגי שמואל דייק מברייתא ורבי יוחנן דייק ממתניתין שמואל דייק מברייתא מדקאמר רבי יהודה ולא לך פרטא הוי מכלל דשמעיה לרבי מאיר דאמר כללא הוי ואמר ליה רבי יהודה פרטא הוי

38a:6 La Gemara pregunta: ¿ **Con respecto a qué no están de acuerdo con** que expliquen la opinión del rabino Meir de manera diferente? La Gemara responde: **Shmuel dedujo** su explicación **de la *baraita* , y el rabino Yoḥanan dedujo** su explicación **de la mishna.** La Gemara explica: **Shmuel dedujo** su explicación **de la *baraita de la*** siguiente manera: **Del** hecho de **que el rabino Yehuda dice** que la frase: **Y nada** de lo **tuyo, se** considera **una** negación **específica** , por lo cual uno es responsable de su juramento con respecto a cada reclamo, se puede concluir **por inferencia que el** rabino Yehuda **entendió que el rabino Meir dijo** que **se** considera **una** negación **general** , **y** por lo tanto, el **rabino Yehuda** no estuvo de acuerdo y le **dijo:** No, **se** considera **una** negación **específica** .

ורבי יוחנן אמר תרוייהו לרבי מאיר פרטא הוי ואמר ליה רבי יהודה בולא לך מודינא לך בלא לך פליגנא עלך ושמואל עד דאודי ליה אודויי לפלוג עליה איפלוגי

38a:7 **Y el rabino Yohanan dice** en respuesta a esta inferencia de que el *baraita* puede explicarse de otra manera: **Los dos** frases: Nada de los suyos, y: y nada de los suyos, **se** considerará **específicos** negaciones **por el rabino Meir; y el rabino Yehuda le dijo: Con respecto a: Y nada** de lo **tuyo, te concedo** que se considera específico. Pero **con respecto a: Nada** de lo **tuyo, no estoy de acuerdo contigo** y lo considero una negación general. **Y Shmuel** respondería: si eso es así, ¿por qué el rabino Yehuda *declara* en la *baraita* la instancia en que le concede al rabino Meir? **En lugar de aceptar, déjelo en desacuerdo** e indique la instancia en la que difieren.

38a:8 La Guemará procede a explicar la opinión de Rabí Yohanan: **Y Rabí Yohanan inferir** su explicación **de la Mishná** de la siguiente manera: **A partir** del hecho de **que el rabino Meir,** que es el *tanna* asociado con las declaraciones atribuidas en la Mishná, **dice:** Si se dirigió a toda la reclamantes y dijo: En mi **juramento, nada** de los **suyos** está **en mi poder, se** considera **una** negación **general** , se puede concluir **por inferencia que** una negación formulada: **Y nada** de los **suyos, se** considera **específico. Como si se le ocurriera a la mente** que el rabino Meir también considera: **Y nada** de lo **suyo,** como **una** negación **general** , entonces, en **lugar de enseñarnos** que cuando uno dice en plural: bajo mi **juramento, nada** de los **suyos** está **en mi posesión,** es considerado general, **permítanos enseñarnos** que cuando uno declara: bajo mi **juramento, nada** de los **suyos** está en mi posesión, **y nada** de los **suyos, y nada** de los **suyos,** es general, y **aún más** , sería claro que cuando uno dice en plural: bajo mi **juramento nada** de lo **tuyo** está **en mi poder,** se considera general.

ורבי יוחנן דייק ממתניתין מדקאמר רבי מאיר שבועה שאין לכם בידי כללא הוי מכלל דולא לך פרטא הוי דאי סלקא דעתך ולא לך כללא הוה אדמשמע לן שבועה שאין לכם בידי נשמעינן שבועה לא לך ולא לך ולא לך כל שכן שבועה שאין לכם בידי

38a:9 **Y Shmuel dice** que uno puede interpretar la declaración del Rabino Meir de la siguiente manera: **Cualquiera que diga: Y nada** de lo **tuyo, se** considera **como si dijera** en plural: Bajo mi **juramento, nada** de lo **tuyo** está **en mi posesión.**

ושמואל אמר כל האומר ולא לך כאומר שבועה שאין לכם בידי דמי

38a:10 La Gemara intenta traer una prueba de la opinión del rabino Yoḥanan: **Aprendimos** en la Mishná que si el acusado dijo: Bajo mi juramento, **nada de los suyos** está en mi posesión, **y nada** de los **suyos, y nada** de los **suyos,** él es responsable de su juramento sobre todas y cada una de las afirmaciones que él negó falsamente. Evidentemente, el rabino Meir considera: Y nada de lo tuyo, para ser específico. La Guemará rechaza la prueba: Enmendar el lenguaje de la Mishná y **enseñar: Nada** de **la suya,** nada de los suyos, nada de los suyos.

תנן לא לך ולא לך ולא לך תני לא לך

38a:11 La Guemará sugiere: **Ven** y **oyen** una prueba más de lo que se enseña en la Mishná: En el caso de que el demandante dice: **Dame** apoyaré **mi depósito, y la prenda, y artículo robado, y artículo perdido** que están en su posesión, y el demandado responde: En mi juramento no tengo en mi poder su depósito, prenda, artículo robado o artículo perdido, él es responsable de su juramento con respecto a cada reclamo. Evidentemente, al usar la conjunción: O, el rabino Meir considera que las negaciones son específicas, en contra de la explicación de Shmuel. La Gemara rechaza la prueba: Enmiende el lenguaje de la mishna y **enseña:** En mi juramento no tienes un depósito, **una prenda, un objeto robado, un objeto perdido,** en mi posesión.

תא שמע תן לי פקדון ותשומת יד וגזל ואבידה תני תשומת יד גזל אבידה

38a:12 La Gemara sugiere: **Venga** y **escuche** otra prueba de la mishna: en un caso en el que el reclamante dijo: **Devuélvame** mi **trigo y** mi **cebada, y la ortografía** que tenga en su poder, si el acusado responde: Bajo mi juramento, nada de lo suyo es en mi poder, él es responsable por un solo juramento falso. Pero si él responde: En mi juramento no tengo en mi poder tu trigo, cebada, o deletreado, él es responsable de su juramento con respecto a cada reclamo. El mishna es, por lo tanto, contrario a la explicación de Shmuel. La Gemara rechaza la prueba: Nuevamente, modifique el lenguaje de la Mishná y **enseñe:** Trigo, **cebada, deletreado,** sin la conjunción: Or.

תא שמע תן לי חטין ושעורין וכוסמין תני שעורין כוסמין

38a:13 La Gemara pregunta: ¿ **Pero** podría ser que **este *curtidor se* equivoque tanto como le enseñe a** la mishna? La Gemara ofrece una explicación alternativa: según Shmuel, la mishná no está de acuerdo con la opinión del rabino Meir. **Más bien, ¿** de acuerdo con la opinión de **quién es esta** mishna? **Está** de acuerdo con la opinión del **rabino** Yehuda HaNasi, **quien dice:** no **hay diferencia** si uno dice: **un bulto de oliva y un bulto de oliva,** y no **hay diferencia** si uno dice: **un bulto de oliva y un bulto de oliva ;** ambos **se** consideran formulaciones **específicas** .

והאי תנא כל הכי שביש תני ואזיל אלא הא מני רבי היא דאמר לא שנא כזית כזית ולא שנא כזית וכזית פרטא הוי

38a:14 La Gemara sugiere: **Venga** y **escuche** una prueba **de** la **propia** declaración **del** rabino Meir en la mishná: El **rabino Meir dice: Incluso** si el acusado dice: En mi juramento no tengo en su poder su **grano de trigo, o grano de cebada, o grano. Deletreado,** él es **responsable de** su juramento con respecto a **cada** reclamo. Claramente, la conjunción: o, hace que la negación sea específica según el rabino Meir, en contra de la explicación de Shmuel. La Guemará rechaza la prueba: Enmiende el lenguaje de la mishná y **enseña:** En mi juramento no tengo en mi poder **un grano de trigo, un grano de cebada, un grano de espelta** tuya.

תא שמע מדידיה רבי מאיר אומר אפילו חטה ושעורה וכוסמת חייב על כל אחת ואחת תני חטה שעורה כוסמת

38a:15 El Gemara explica: **¿Qué** novedad hay en un caso en el que uno hace un juramento de esta manera, que el rabino Meir dice: **¿Incluso? Rav Aḥa, hijo de Rav Ika, dijo: Incluso** la forma singular para el **trigo incluye** mucho **trigo, y** la forma singular para la **cebada incluye** mucha **cebada, y** la forma singular para la **espelta incluye** mucha **espelta,** es decir, aunque el acusado se refiere a los granos en En singular, su negación se refiere a todo trigo, cebada y espelta.

מאי אפילו אמר רב אחא בריה דרב איקא אפילו חטה בכלל חטין ושעורה בכלל שעורין וכוסמת בכלל כוסמין

תן לי פקדון ותשומת יד גזל ואבידה שיש לי בידך כו' תן לי חטין ושעורין אמר רבי יוחנן פרוטה מכולם מצטרפת

38a:16 § La Mishná enseña: **Dame** apoyaré **mi depósito, y la prenda, objeto robado, y el objeto perdido que están en su posesión, etc.** Si el demandante dijo: **Dame** de vuelta mi **trigo y cebada,** y escanda, y responde el acusado: En mi juramento No tengo en mi poder su trigo, cebada, o deletreado, él es responsable de su juramento con respecto a todos y cada uno de los reclamos. **El rabino Yoḥanan dice:** Si **todo el** trigo, la cebada y la espelta tuvieran un valor colectivo de al menos una ***peruta* ,** incluso si cada tipo de grano valiera menos de una *peruta* , su valor total se **combina** para hacerlo responsable.

פליגי בה רב אחא ורבינא חד אמר אפרטי מיחייב אכללי לא מיחייב וחד אמר אכללי נמי מיחייב

38a:17 **Rav Aḥa y Ravina no están de acuerdo con respecto a** la decisión de la mishna. **Uno dice** que cuando el mishna enseña que uno es responsable de su juramento con respecto a todos y cada uno de los reclamos, significa que **es responsable de** las tres negaciones **específicas** de trigo, cebada y espelta, y debe traer tres ofrendas separadas; pero **él no es responsable por** el juramento **general que se** hizo al comienzo de su negación, es decir, cuando dijo: En mi juramento no tengo en mi poder. En consecuencia, la declaración del rabino Yoḥanan se dijo con respecto al caso anterior en el mishna, donde el acusado dijo: En mi juramento no tengo en mi posesión. **Y uno dice** que **él también es responsable por el** juramento **general** tomado al comienzo de su negación, de modo que el acusado puede presentar un total de cuatro ofrendas. En consecuencia, incluso si los granos valen solo una *peruta* colectivamente y el acusado no es responsable de ninguno de los juramentos específicos, el acusado sigue siendo responsable de presentar una oferta para el juramento general según el rabino Yoḥanan.

והתני רבי חייא הרי כאן חמש עשרה חטאות ואם איתא עשרים הויין האי תנא דפרטי קא חשיב דכללי לא קא חשיב

38a:18 La Gemara cuestiona la segunda opinión: **Pero el rabino Ḥiyya no enseñó** en una *baraita* : si cinco personas reclamaron a un acusado trigo, cebada y espelta, y el acusado hizo un juramento negando cada reclamo de cada reclamante, entonces **hay quince pecados -ofrecciones aquí** que el acusado puede traer? **Y si es así** que el acusado también es responsable del juramento general, **habría** un total de **veinte** ofrendas por el pecado que es probable que traiga. La Gemara responde: **que *Tanna* calculó** la responsabilidad del acusado por **los** juramentos **específicos** ; **no calculó** la responsabilidad del acusado por **los** juramentos **generales** .

והא תני רבי חייא הרי כאן עשרים חטאות ההיא אפקדון ותשומת יד וגזל ואבידה

38a:19 La Gemara ahora cuestiona la primera opinión: ¿ **Pero el rabino Ḥiyya no enseñó** en una *baraita* diferente : aquí **hay veinte ofrendas por el pecado?** Evidentemente, el rabino Ḥiyya calcula los juramentos generales. La Gemara responde: **Esa** *baraita* tampoco cuenta los juramentos generales; más bien, se refiere **a** un caso completamente diferente, en el que cada uno de los cinco demandantes reclamó del demandado **un depósito y una prenda y un artículo robado y un artículo perdido.**

בעא מיניה רבא מרב נחמן היו חמשה תובעין אותו ואמרו לו תן לנו פקדון תשומת יד וגזל ואבידה שיש לנו בידך אמר לאחד מהן שבועה שאין לך בידי פקדון תשומת יד גזל ואבידה ולא לך ולא לך ולא לך מהו אחדא מיחייב

38a:20 **Rava planteó un dilema ante Rav Naḥman:** en un caso en el que **cinco** personas **estaban demandando a** otro **y le dijeron: Devuélvanos nuestro depósito, prenda y artículo robado, y el artículo perdido que está en su posesión,** y el acusado le **dijo a uno de ellos:** en mi **juramento su depósito, prenda, objeto robado, y el artículo perdido** son **no en mi poder, y tampoco lo** son **los suyos, y tampoco lo** son **los suyos, y tampoco lo** son **los suyos, y tampoco lo** son **los suyos, ¿cuál es** la *halajá* ? ¿Es **responsable de un** solo juramento por cada uno de los cuatro demandantes a quienes dijo: Y tampoco lo son los suyos, ya que estos se consideran juramentos generales?

או דלמא אכל חדא וחדא מיחייב

38b:1 **O tal vez sea responsable de** su juramento con respecto a **todas y cada una de las** reclamaciones de cada reclamante.

תא שמע דתני רבי חייא הרי כאן עשרים חטאות היכי דמי אי דפריש רבי חייא מנינא אתא לאשמועינן אלא לאו דלא פריש ושמע מינה פרטא הוי

38b:2 La Gemara sugiere: **Ven** y **escucha** una prueba de lo **que** el **Rabino Ḥiyya enseñó** en una *baraita* : **Aquí hay veinte ofrendas por el pecado** que el acusado debe traer. La Gemara elabora: **¿Cuáles son las circunstancias** de la *baraita* ? **Si** el acusado **especificó** cada reclamo de cada uno de los demandantes en su juramento, ¿ **viene el rabino Ḥiyya a enseñarnos un número?** Obviamente, el acusado puede traer veinte ofrendas. **Más bien, ¿no es** que la *baraita* se refiere a un caso **en el que no especificó** un juramento a cada reclamante, sino que se lo especificó al primer reclamante y dijo: Y tampoco lo es el suyo, a cada uno de los reclamantes restantes? **Y** por lo tanto, **concluya de** la *baraita* que tal negación **se** considera **específica.**

אנסת ופתית את בתי כו' אמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן מאי טעמא דרבי שמעון הואיל ועיקר קנס הוא תובע

38b:3 § La mishna enseña que si uno acusa a otro: **Violaste o sedujiste a mi hija,** y el otro dice : **No violé y no seduje a** tu hija, a lo que el padre respondió: Te hago un juramento, y el el acusado dijo: Amén, el acusado puede presentar una oferta de culpabilidad si es un juramento falso, y el rabino Shimon lo considera exento de responsabilidad por un juramento falso en un depósito. La razón es que el pago por violación o seducción es una multa, y uno no paga una multa en función de su propia admisión; por lo tanto, también está exento de presentar una ofrenda por la culpa por haber hecho un juramento falso. Los rabinos sostienen que él es responsable, ya que habría sido responsable de pagar una indemnización por

la humillación y la degradación resultante de su violación o seducción, que son reclamos monetarios. **El rabino Ḥiyya bar Abba dice** que el **rabino Yoḥanan dice: ¿Cuál es el razonamiento del rabino Shimon?** El rabino Shimon sostiene que **dado** que el padre **está reclamando principalmente la multa** y su reclamo de los otros pagos es secundario, el acusado está exento de responsabilidad.

38b:4 **Rava dice: ¿Con qué** caso se **compara** esta explicación de la opinión **del rabino Shimon?** Se compara **a** un caso **donde una persona dice a otra: Dame** apoyaré **mi trigo y la cebada y el centeno que están en su posesión,** y el otro **le dije:** En mi **juramento el trigo** es **no en mi poder; y** luego se **descubrió que lo** único **que no** tenía era **trigo, pero sí** la **cebada y la espelta** del demandante **.** En ese caso, el *halakha* es **que está exento** de responsabilidad por un juramento sobre un depósito, **ya que cuando hizo un juramento con respecto al trigo, hizo un juramento verdadero.**

אמר רבא משל דרבי שמעון למה הדבר דומה לאדם שאמר לחבירו תן לי חטין ושעורין וכוסמין שיש לי בידך אמר לו שבועה שאין לך בידי חטין ואשתכח דחטין הוא דלית ליה הא שעורין וכוסמין אית ליה דפטור דכי אשתבע אחטין אקושטא משתבע

38b:5 **Abaye le dijo a** Rava: **¿Son** los dos casos **comparables? Allí,** en el caso del grano, el acusado **niega** solo el reclamo de **trigo del otro,** pero **no niega su** reclamo de **cebada y espelta. Aquí,** el acusado **niega todo el asunto,** ya que afirma que nunca violó ni sedujo a la hija del hombre. Más bien, **esta** explicación **sólo es comparable con** el caso en que uno **dice a otro: Dame** apoyaré **mi trigo y la cebada y el centeno que están en su posesión,** y el acusado le dije: Por mi **juramento nada** de **la suya** es **en mi poder en absoluto , y** luego se **descubrió** que lo único que no tenía era **trigo, pero sí** la **cebada y la espelta** del demandante **.** En ese caso, el *halakha* es **que él es responsable** de un juramento sobre un depósito. Esto, entonces, no puede ser el razonamiento del rabino Shimon, ya que exime al acusado de responsabilidad.

אמר ליה אביי מי דמי התם בחטין קא כפר ליה בשעורין וכוסמין לא קא כפר ליה הכא בכולה מילתא הוא דקא כפר ליה הא לא דמיא אלא לאומר לחבירו תן לי חטין ושעורין וכוסמין שיש לי בידך שבועה שאין לך בידי כלל ואשתכח חטין הוא דלית ליה הא שעורין וכוסמין אית ליה דמיחייב

38b:6 **Por el contrario, cuando Ravin vino** de Eretz Israel a Babilonia, dijo que el **rabino Yoḥanan dijo:** Según **la declaración de Rabban Shimon,** el padre solo **reclama** la **multa y no** la compensación por la **humillación y degradación** resultante de que su hija haya sido violada o seducida. . Según **la declaración de los rabinos, él también está reclamando el** pago por la **humillación y la degradación** resultante de que ella haya sido violada o seducida. La Gemara pregunta: ¿ **Con respecto a qué** principio **están en desacuerdo? Rav Pappa dijo: El rabino Shimon sostiene: una persona no renuncia** a reclamar **algo con un** valor **fijo** , como una multa, **y reclama algo cuyo** valor **no** es **fijo** y requiere una evaluación, como la humillación y la degradación resultante de ser violada o seducido **Y los rabinos sostienen** que uno **no renuncia** a reclamar **algo que** el acusado **no está exento** de pagar **si admite** su culpabilidad, **y alega algo que** el acusado **está exento** de pagar **si admite** su culpa, como una multa.

אלא כי אתא רבין אמר רבי יוחנן לדברי רבן שמעון קנס הוא תובע ולא בושת ופגם לדברי חכמים אף בושת ופגם הוא תובע במאי קא מיפלגי אמר רב פפא רבי שמעון סבר לא שביק איניש מידי דקיץ ותבע מידי דלא קיץ ורבנן סברי לא שביק מידי דכי מודה ביה לא מיפטר ותבע מידי דכי מודה ביה מיפטר

38b:7 הדרן עלך שבועת הפקדון

38b:8 **MISHNA:** Según la ley de la Torá, el **juramento** impuesto **por los jueces** a quien admite parte de un reclamo se administra solo cuando **el reclamo es** por el valor de al menos **dos** *ma'a de* **plata** , **y la admisión** del acusado **es** por **el valor de** al Al menos **una *peruta* . Y** además, **si la admisión no es del** mismo **tipo** que **la reclamación,** es decir, el demandado admitió una deuda que el reclamante no reclamó, el demandado está **exento** de prestar juramento.

מתני׳ שבועת הדיינין הטענה שתי כסף וההודאה בשוה פרוטה ואם אין ההודאה ממין הטענה פטור

38b:9 **¿Cómo es eso?** Si el reclamante le dijo al demandado: **tengo dos** *ma'a de* **plata en tu poder,** y este último respondió: **solo tienes una *peruta* ,** una moneda hecha de cobre, que está **en mi posesión,** está **exento** de prestar juramento (ver 39b) Pero si el reclamante dijo: **Tengo dos** *ma'a de* **plata y una *peruta* en su posesión,** y el acusado respondió: **Usted tiene solo una *peruta* en mi posesión,** es **probable** que haga un juramento.

כיצד שתי כסף לי בידך אין לך בידי אלא פרוטה פטור שתי כסף ופרוטה לי בידך אין לך בידי אלא פרוטה חייב

38b:10 Si el reclamante dijo: **Tengo cien dinares en su posesión,** y el demandado respondió: **Nada** de lo **suyo** está **en mi posesión,** está **exento,** ya que niega todo el reclamo. Pero si el demandante dijo: **Tengo cien dinares en su posesión,** y el demandado respondió: **Usted tiene solo cincuenta dinares en mi posesión,** es **probable** que haga un juramento, ya que admitió una parte de la demanda.

מנה לי בידך אין לך בידי פטור מנה לי בידך אין לך בידי אלא חמשים דינר חייב

38b:11 Si el demandante dijo: Mi difunto **padre tenía cien dinares en su posesión,** y ahora los estoy reclamando, y el demandado respondió: **Usted tiene solo cincuenta dinares en mi posesión,** está **exento** de prestar juramento, **ya que es como uno devolver un artículo perdido,** ya que podría haber negado fácilmente todo el reclamo.

מנה לאבא בידך אין לך בידי אלא חמישים דינר פטור מפני שהוא כמשיב אבידה

38b:12 § La mishna analiza otros casos en los que el acusado niega un reclamo completo. En un caso en el que uno le dijo a otro: **tengo cien dinares en su posesión,** y

מנה לי בידך אמר לו הן למחר אמר לו תנהו לי

נתתיו לך פטור אין לך בידי חייב

este último le **dijo: Sí,** reconozco ese reclamo; y **al día siguiente,** el demandante **le dijo: Dar** el dinero **a mí,** y el acusado respondió: **Yo** ya se **lo di,** que es **exento.** Pero si él respondió: **Nada** de lo **tuyo** está **en mi poder,** es decir, él niega que alguna vez haya existido una deuda, es **probable** que pague, ya que ya admitió que le debía el monto.

מנה לי בידך אמר לו הן אל תתנהו לי אלא בעדים למחר אמר לו תנהו לי נתתיו לך חייב מפני שצריך ליתנו בעדים

38b:13 En un caso en el que el demandante dijo: **Tengo cien dinares en su posesión,** y el acusado **le dije: Sí,** a la que el demandante respondió: **Dar** el dinero **a mí sólo en** la presencia de **testigos,** entonces, si **el día siguiente** al reclamante **le dijo: dar** el dinero **a mí,** y el acusado respondió: **yo** ya se **lo di,** que es **responsable** de pagar, **como** él está **obligado a darle** a él **en** la presencia de **testigos,** y él no puede probar que él también lo hizo.

ליטרא זהב יש לי בידך אין לך בידי אלא ליטרא כסף פטור דינר זהב יש לי בידך אין לך בידי אלא דינר כסף וטריסית ופונדיות ופרוטה חייב שהכל מין מטבע אחת

38b:14 § El mishna reanuda la discusión del juramento impuesto por el tribunal en un caso donde el acusado admite una parte de un reclamo. Si el demandante dijo: **Tengo una *litra* ,** es decir, un peso específico, **de oro en su posesión,** y el demandado respondió: **Usted solo tiene una *litra* de plata en mi posesión,** él está **exento** de prestar juramento, ya que su admisión se relaciona a un elemento diferente al que se refiere el reclamo. Pero si el reclamante dijo: **Tengo un dinar de oro en su poder,** y el demandado respondió: **Usted solo tiene un dinar de plata, o un *tereisit* , o un *pundeyon* , o un *peruta* en mi posesión,** él **puede** hacer un juramento, **ya** que son **todos** de **un tipo;** Son todas **monedas.** Como el reclamo se refiere al dinero, no se tiene en cuenta la diferencia entre los diferentes tipos de monedas, ya que el reclamo se refiere esencialmente al valor monetario, no a un tipo específico de moneda.

כור תבואה לי בידך אין לך בידי אלא לתך קטנית פטור כור פירות לי בידך אין לך בידי אלא לתך קטנית חייב שהקטנית בכלל פירות

38b:15 Si el demandante dijo: **Tengo un *kor* de grano en su posesión,** y el demandado respondió: **Usted tiene solo medio *kor* de legumbres en mi posesión,** él está **exento.** Pero si el demandante dijo: **Tengo un *kor* de productos en su posesión,** y el demandado respondió: **Usted tiene solo medio *kor* de legumbres en mi posesión,** él es **responsable, ya que las legumbres están incluidas en el producto.**

טענו חטין והודה לו בשעורין פטור ורבן גמליאל מחייב

38b:16 Si uno **afirmó** que otro **le** debía **trigo, y** el acusado **admitió que le** debía **cebada,** está **exento; y Rabban Gamliel** lo **considera susceptible** de prestar juramento. Según Rabban Gamliel, quien admite una parte de la reclamación puede prestar juramento incluso si la admisión no es del mismo tipo que la reclamación.

הטוען לחבירו בכדי שמן והודה לו בקנקנים אדמון אומר הואיל והודה לו מקצת ממין הטענה ישבע וחכמים אומרים אין ההודאה ממין הטענה אמר רבן גמליאל רואה אני את דברי אדמון

38b:17 Con respecto a **quien afirma** que **otro** le debe **jarras de aceite, y** este último **admitió** que le debe **jarras,** es decir, las jarras mismas, pero no el aceite, **Admon dice: dado que él le admitió** con respecto a **una parte** de el reclamo, y su admisión fue **del** mismo **tipo** que **el reclamo,** es decir, el reclamo incluía tanto contenedores como aceite y admitió que le debía contenedores, **debe hacer un juramento. Y los rabinos dicen:** la **admisión** parcial en este caso **no es del** mismo **tipo** que **el reclamo,** ya que él negó por completo el hecho de que le debía petróleo. **Rabban Gamliel dijo: Veo la declaración de Admon** como correcta.

טענו כלים וקרקעות והודה בכלים וכפר בקרקעות בקרקעות וכפר בכלים פטור הודה במקצת הקרקעות פטור במקצת הכלים חייב שהנכסים שאין להן אחריות זוקקין את הנכסים שיש להן אחריות לישבע עליהן

38b:18 Si uno **afirmó** que otro **le** debía **barcos y tierra, y** el acusado **admitió que** le debía **barcos pero negó** el reclamo de **tierra,** o por el contrario, admitió **que** le debía **tierras pero negó** el reclamo de **barcos,** está **exento** de prestar juramento, ya que no se toman juramentos sobre reclamos que involucran tierras. Si **admitió parte** de la reclamación sobre **la tierra,** está **exento.** Si admitió **parte** de la reclamación sobre **los buques,** es **responsable** de prestar juramento sobre la totalidad de la reclamación, **ya que los bienes que no sirven como garantía,** es decir, bienes muebles, **vinculan los bienes que sirven como garantía,** es decir, la tierra, de modo que el juramento sobre los bienes muebles puede extenderse para exigirle **que también haga un juramento sobre** la tierra.

אין נשבעין על טענת חרש שוטה וקטן ואין משביעין את הקטן אבל נשבעין לקטן ולהקדש

38b:19 **No se hace un juramento sobre el reclamo de un sordomudo, un imbécil o un menor. Y** el tribunal **no administra un juramento a un menor. Pero uno hace un juramento a un menor, oa** un representante del tesoro **del Templo** con respecto a la propiedad consagrada.

גמ׳ היכי משבעינן ליה אמר רב יהודה אמר רב משביעין אותו בשבועה האמורה בתורה דכתיב ואשביעך בה׳ אלהי השמים

38b:20 **GEMARA: ¿** Cómo **administra** el tribunal **un juramento a** alguien que puede hacer un juramento? **Rav Yehuda dice** que **Rav dice:** La corte le **administra el juramento declarado en la Torá, como está escrito** en las instrucciones de Abraham a su siervo: **"Y te haré jurar por el Señor, el Dios del cielo"** (Génesis 24: 3)

אמר ליה רבינא לרב אשי כמאן כרבי חנינא בר אידי דאמר בעינן שם המיוחד

38b:21 **Ravina le dijo a Rav Ashi: ¿Según la** opinión de **quién** es la declaración de Rav? ¿Está **de acuerdo con** la opinión del **rabino baranina bar Idi, quien dice** que cuando uno es capaz de hacer un juramento, **le exigimos que** lo haga con **el inefable nombre** de Dios?

אמר ליה אפילו תימא רבנן דאמרי בכינוי ונפקא מינה צריך לאתפושי חפצא

38b:22 Rav Ashi le **dijo: Incluso** puedes **decir** que está de acuerdo con la opinión de **los rabinos, quienes dicen** que uno simplemente debe prestar juramento **usando una denominación** de Dios. **Y** la **ramificación** práctica de la declara-

בידיה

ción de Rav es que, al igual que en el versículo antes mencionado, Abraham dijo: "Por favor, pon tu mano debajo de mi muslo, y te haré jurar" (Génesis 24: 2–3), instruyendo a su sirviente a agarrar su pene circuncidado, que se considera sagrado hasta cierto punto, así también, en juramentos administrados por la corte, **uno debe** tomar un **objeto** sagrado **en la mano** mientras hace el juramento.

וכדרבא דאמר רבא האי דיינא דאשבע בה׳ אלהי השמים נעשה כמי שטעה בדבר משנה וחוזר ואמר רב פפא האי דיינא דאשבע בתפלין נעשה כמי שטעה בדבר משנה וחוזר

38b:23 **Y** esto está **de acuerdo con** la opinión **de Rava; como dijo Rava: Este juez que administra un juramento "por el Señor, el Dios del cielo",** sin instruir al litigante a agarrar un objeto sagrado, **es considerado como alguien que cometió un error con respecto a un asunto** que aparece en la **Mishná;** en cuyo caso se **revoca** su decisión **,** y el litigante debe repetir el juramento. **Y Rav Pappa dijo: Este juez que administra un juramento en el** que el litigante capta **filacterias,** no un rollo de Torá, **es considerado como alguien que cometió un error con respecto a un asunto** que aparece en la **Mishná;** en cuyo caso se **revoca** su decisión **,** y el litigante debe repetir el juramento.

והלכתא כוותיה דרבא ולית הלכתא כוותיה דרב פפא הלכתא כוותיה דרבא דהא לא נקיט חפצא בידיה ולית הלכתא כוותיה דרב פפא דהא נקיט חפצא בידיה

38b:24 La Gemara concluye: **Y el *halakha*** está **de acuerdo con** la opinión **de Rava, pero el *halakha* no** está **de acuerdo con** la opinión **de Rav Pappa. El *halakha*** está **de acuerdo con** la opinión **de Rava de** que si el litigante simplemente hizo un juramento usando el nombre inefable de Dios, se le exige que haga otro juramento, **ya que no estaba agarrando** ningún **objeto** sagrado **en su mano; pero el *halakha* no está de acuerdo con** la opinión **de Rav Pappa, de** que si el litigante estaba agarrando filacterias, debía hacer otro juramento, **ya que estaba agarrando** un **objeto** sagrado **en su mano,** a pesar de que no era un rollo de Torá.

שבועה מעומד תלמיד חכם מיושב שבועה בספר תורה תלמיד חכם לכתחלה בתפלין

38b:25 Uno hace **un juramento mientras está de pie,** pero **un erudito de la Torá** hace un juramento **mientras está sentado.** Uno toma **un juramento** agarrar **un rollo de la Torá** *ab initio* , sino **un estudioso de la Torá** puede tomar un juramento agarrar **filacterias *ab initio* .**

תנו רבנן שבועת הדיינין אף היא בלשונה נאמרה

38b:26 § **Los Sabios enseñados** en una *baraita* : **Un juramento** impuesto **por los jueces también** puede **recitarse en su idioma,** es decir, en cualquier idioma hablado por el que hace el juramento. No se requiere que el juramento sea en hebreo.

אומרים לו הוי יודע שכל העולם כולו נזדעזע בשעה שאמר הקדוש ברוך הוא בסיני לא תשא את שם ה׳ אלהיך לשוא

38b:27 Antes de prestar juramento, los jueces le **dicen: tenga en cuenta**
39a:1 **que todo el mundo tembló cuando el Santo, Bendito sea Él, dijo en el** Monte **Sinaí: "No tomarás el nombre del Señor, tu Dios, en vano,** porque el Señor no tendrá al inocente que toma su nombre en vano". "(Éxodo 20: 7).

וכל עבירות שבתורה נאמר בהן ונקה וכאן נאמר לא ינקה וכל עבירות שבתורה נפרעין ממנו וכאן ממנו וממשפחתו שנאמר אל תתן את פיך לחטיא את בשרך ואין בשרו אלא קרובו שנאמר ומבשרך לא תתעלם

39a:2 **Y** tenga en cuenta que **con respecto a todas las** otras **transgresiones en la Torá se dice: "Y ... *limpiará* al culpable [*venakkeh*]"** (Éxodo 34: 7); **mientras que aquí,** con respecto a hacer un juramento falso, **se declara: "No tendrá culpabilidad [*lo yenakkeh*]". Y** tenga en cuenta que con respecto a **todas las** otras **transgresiones en la Torá, el castigo se aplica** únicamente **del** transgresor, mientras que **aquí, el** castigo es impuesto **por él y su familia, como se dice: "No permitas que tu boca culpe a tu carne"** (Eclesiastés 5: 5). El versículo indica que quien peca con su boca, al hacer un juramento falso, hace que su carne también sea castigada; **y la carne de uno no es otra cosa que su pariente, como se dice: "Y que no te escondas de tu propia carne"** (Isaías 58: 7).

וכל עבירות שבתורה נפרעין ממנו וכאן ממנו ומכל העולם כולו שנאמר אלה וכחש

39a:3 **Y** tenga en cuenta que con respecto a **todas las** otras **transgresiones en la Tora, el castigo se exige** solamente **desde** el transgresor; mientras que **aquí, el** castigo se le impone **a él y al mundo entero, como se dice: "Jurando, mintiendo,** asesinando, robando y cometiendo adulterio, rompen todos los límites ... Por lo tanto, la tierra llora y todos los que habitan allí languidece ”(Oseas 4: 2–3).

ואימא עד דעביד להו לכולהו לא סלקא דעתך דכתיב מפני אלה אבלה הארץ וכתיב על כן תאבל הארץ ואמלל כל יושב בה

39a:4 La Gemara sugiere: ¿ **Y** por qué no **decir** que el castigo no se aplica a todo el mundo a **menos que él cometa todos** los pecados mencionados en el versículo? La Guemara responde: Esto **no** debe **entrar en su mente, como está escrito: "Por jurar que la tierra está de duelo"** (Jeremías 23:10), lo que indica que hacer un juramento falso es suficiente para hacer que la tierra llore. **Y está escrito de** manera similar en el versículo de Oseas: **"Por lo tanto, la tierra está de luto, y todos los que habitan allí languidecen".** Ambos versículos emplean un término de duelo.

וכל עבירות שבתורה אם יש לו זכות תולין לו שנים ושלשה דורות וכאן נפרעין ממנו לאלתר שנאמר הוצאתיה נאם ה׳ צבאות ובאה אל בית הגנב ואל בית הנשבע בשמי לשקר ולנה בתוך ביתו וכלתו ואת עציו ואת אבניו

39a:5 La *baraita* continúa con la advertencia de los jueces: **y** tenga en cuenta que con respecto a **todas las** otras **transgresiones en la Torá, si** el transgresor **tiene mérito,** Dios **suspende su** castigo por **dos o tres generaciones,** y solo si sus descendientes siguen sus caminos son ellos castigaron Mientras que **aquí, el castigo se le impone de inmediato, como se dice:** "Esta es la maldición que se extiende sobre la faz de toda la tierra ... **Yo hago que salga, dice el Señor de los ejércitos, y entrará en el casa del ladrón, y en la casa del que jura falsamente por mi nombre; y permanecerá en medio de su casa y la consumirá, con su madera y sus piedras ”** (Zacarías 5: 3–4).

39a:6 La *baraita* analiza el verso: **"Lo hago salir"** significa **inmediatamente. "Y entrará en la casa del ladrón"; Esto** se refiere a **alguien que engaña a las personas,** por ejemplo, uno **que no tiene dinero en posesión de otro, pero reclama** dinero de **él y le administra un juramento** en la corte, lo que hace que el juramento se tome en vano. **"Y en la casa del que jura falsamente por mi nombre"** es **como indica,** de acuerdo con su significado directo. Desde el final del versículo: **"Y permanecerá en medio de su casa y la consumirá, con su madera y sus piedras", por lo tanto, ha aprendido** que **un juramento falso consume cosas que** ni el **fuego ni el agua consumen,** como las piedras

הוצאתיה לאלתר ובאה אל בית הגנב זה הגונב דעת הבריות שאין לו ממון אצל חבירו וטוענו ומשביעו ואל בית הנשבע בשמי לשקר כמשמעו ולנה בתוך ביתו וכלתו ואת עציו ואת אבניו הא למדת דברים שאין אש ומים מכלין אותן שבועת שקר מכלה אותן

39a:7 La *baraita* continúa: **si** el acusado **dice** en este momento: **no haré un juramento,** el tribunal **lo destituye de inmediato** y dictamina que debe pagar. **Y si él dice: Haré un juramento, la** gente que **está allí se dice: "Sal, te ruego, de las tiendas de estos hombres malvados,** y no toques nada de ellos, para que no seas arrastrado por todos sus pecados". "(Números 16:26). **Y cuando** los jueces le **administran el juramento, le dicen: Tenga en cuenta que le administramos un juramento no de acuerdo con su comprensión** del juramento, **sino de acuerdo con la comprensión** objetiva **del Omnipresente y de acuerdo con la comprensión de la corte. ,** es decir, la intención de los jueces.

אם אמר איני נשבע פוטרין אותו מיד ואם אמר הריני נשבע העומדין שם אומרים זה לזה סורו נא מעל אהלי האנשים הרשעים האלה וגו' וכשמשביעין אותו אומרים לו הוי יודע שלא על דעתך אנו משביעין אותך אלא על דעת המקום ועל דעת בית דין

39a:8 Esto es **lo que** hemos **encontrado** escrito **con respecto a Moisés, nuestro maestro. Cuando administró un juramento al pueblo judío** en las llanuras de Moab para que aceptaran la Torá sobre sí mismos, **les dijo: Sepa que** no es de **acuerdo con su entendimiento que les administre un juramento, sino de acuerdo con el comprensión de lo omnipresente y según mi comprensión. Como se dice: "Ni con ustedes solo** hago este pacto y este juramento" (Deuteronomio 29:13), que se interpreta homiléticamente como: No solo de acuerdo con su intención.

שכן מצינו במשה רבינו כשהשביע את ישראל אמר להן דעו שלא על דעתכם אני משביע אתכם אלא על דעת המקום ועל דעתי שנאמר ולא אתכם לבדכם וגו'

39a:9 Habiendo citado un verso, la *baraita* interpreta tangencialmente el verso subsiguiente. De la frase: **"Pero con el que está aquí** con nosotros hoy" (Deuteronomio 29:14), **solo he** deducido que **aquellos que estaban en el Monte Sinaí** fueron incluidos en este pacto. **¿De dónde** deduzco que también se incluyeron **las generaciones posteriores y los conversos que se convertirán en el futuro** ? **El versículo dice: "Y también con el que no está aquí** con nosotros hoy" (Deuteronomio 29:14).

כי את אשר ישנו פה אין לי אלא אותן העומדין על הר סיני דורות הבאים וגרים העתידין להתגייר מנין תלמוד לומר ואת אשר איננו

39a:10 **Y solo he** deducido que las **mitzvot que** el pueblo judío **aceptó sobre sí mismos en el Monte Sinaí** se incluyeron en el juramento. **¿De dónde** se deriva que las **mitzvot que se iban a iniciar en el futuro, por ejemplo, la lectura de la Meguila,** el Pergamino de Ester, en Purim, también se incluyeron? **El versículo dice:** "Los judíos se **ordenaron y tomaron** sobre sí mismos ... que guardarían estos dos días" (Ester 9:27), que se interpreta homiléticamente para significar: **ordenaron,** en la generación de Ester, mitzvot **que ya habían aceptado** sobre sí mismos por juramento en las llanuras de Moab.

ואין לי אלא מצוה שקיבלו עליהם מהר סיני מצות העתידות להתחדש כגון מקרא מגילה מנין תלמוד לומר קימו וקבלו קיימו מה שקבלו כבר

39a:11 § La Gemara analiza la *baraita* . **¿Cuál** es el significado preciso de la declaración: un juramento impuesto por los jueces **también** puede **recitarse en su idioma?**

מאי אף היא בלשונה נאמרה

39a:12 La Gemara responde: Es **como aprendimos** en un mishna (*Sota* 32a): **se recitan en cualquier idioma** y no se requiere que se reciten en hebreo: **la parte de** la advertencia y el juramento administrado por el sacerdote a **una mujer sospechada por su esposo de haber sido infiel [*sota*]; la declaración de diezmos,** que ocurre después del tercer y sexto año del ciclo sabático de siete años, cuando uno declara que ha dado sus diezmos apropiadamente; **la recitación de *Shema* ; y** la **oración de** *Amida* **; y Grace después de las comidas; y el juramento de testimonio,** donde uno hace un juramento de que no tiene ningún testimonio para dar sobre un tema dado; **y el juramento de un depósito,** donde uno hace un juramento de que no tiene posesión del depósito de otro. Todos estos pueden ser recitados en cualquier idioma. **Y** la *baraita* **también declara,** como una adición a esta *halakha* , que **un juramento** impuesto **por los jueces también** puede **recitarse en su idioma,** es decir, en cualquier idioma.

כדתנן אלו נאמרין בכל לשון פרשת סוטה וידוי מעשר קריאת שמע ותפלה וברכת המזון ושבועת העדות ושבועת הפקדון וקאמר נמי שבועת הדיינין אף היא בלשונה נאמרה

39a:13 § **El Maestro dijo** en la *baraita de* arriba que los jueces le **dicen: Tenga en cuenta que el mundo entero tembló cuando el Santo, Bendito Sea, dijo: "No tomarás el nombre del Señor, tu Dios, en vano. ¿Cuál es la razón por la** que el mundo entero tembló? **Si decimos** que fue **porque** esta prohibición **se dio en el** Monte **Sinaí,** esto es difícil, ya que cuando el mundo entero tembló, el resto de los **Diez Mandamientos también se dieron** en el Monte Sinaí. Esta calidad no es exclusiva de esta prohibición específica.

אמר מר אומרין לו הוי יודע שכל העולם כולו נזדעזע בשעה שאמר הקדוש ברוך הוא לא תשא את שם ה' אלהיך לשוא מאי טעמא אילימא משום דאתיהב בסיני עשר דברות נמי אתיהב

39a:14 **Y** si se debe **más bien al** hecho de **que** esta prohibición es **severa, ¿es** más **severa** que todas las otras prohibiciones? **Pero no aprendimos** en una *baraita* : **Es-**

ואלא משום דחמירא ומי חמירא והתנן אלו הן קלות

tas son transgresiones **menores** : Violación de una mitzva **positiva** ordinaria **y** una mitzva **negativa** ordinaria , **excepto por: "No tomarás** el nombre del Señor, tu Dios, en vano". son **las principales** transgresiones: Aquellos para los cuales uno es susceptible de recibir **la escisión del mundo-a-Come [*karet*] o un tribunal** -imposed **muerte** pena; **y "No tomarás** el nombre del Señor, tu Dios, en vano" también está **entre ellos.** Evidentemente, esta transgresión no es más severa que las transgresiones que incurren en *karet* o la pena de muerte.

עשה ולא תעשה חוץ מלא תשא חמורות זו כריתות ומיתות בית דין ולא תשא עמהן

39a:15 **Más bien, la razón por** la que el mundo tembló particularmente cuando se dio esta prohibición es **como se enseña** posteriormente en la *baraita* : **Y con respecto a todas las** otras **transgresiones en la Torá, se afirma: "Y ... aclarará al culpable", mientras que aquí , se afirma: "No se mantendrá sin culpa".**

אלא כדקתני טעמא וכל עבירות שבתורה נאמר בהן ונקה וכאן נאמר לא ינקה

39a:16 La Guemará pregunta: ¿ **Y no se afirma con respecto a todas las** otras **transgresiones en la Torá** que Dios **"no mantendrá sin culpa [*lo yenakkeh*]" a** quien transgrede? **Pero, ¿no está escrito: "¿Y quién de ninguna manera *limpiará* al culpable [*venakkeh lo yenakkeh*]"** (Éxodo 34: 7)?

וכל עבירות שבתורה לא נאמר בהן לא ינקה והכתיב ונקה לא ינקה

39a:17 La Gemara responde: **Ese** verso es **necesario para lo** que se deriva de la interpretación homilética **del rabino Elazar, como se enseña** en una *baraita* : el **rabino Elazar dice: No es posible decir: y eliminará al culpable [*venakkeh*],** acerca de todas las transgresiones, **ya que: No aclarará al culpable [*lo yenakkeh*], ya se ha declarado.** Y **no es posible decir: No eliminará al culpable [*lo yenakkeh*], ya que: Y eliminará al culpable [*venakkeh*], ya está indicado. ¿Cómo** se pueden conciliar **estos** textos? El Santo, Bendito sea **, limpia a los** culpables **que se arrepienten y no borra a los que no se arrepienten.**

ההוא מיבעי ליה לכדרבי אלעזר דתניא רבי אלעזר אומר אי אפשר לומר ונקה שכבר נאמר לא ינקה אי אפשר לומר לא ינקה שכבר נאמר ונקה הא כיצד מנקה הוא לשבים ואינו מנקה לשאינן שבים

39a:18 § En la *baraita se afirma* que con respecto a **todas las transgresiones en la Torá, el castigo se aplica** solo **del** transgresor, mientras que **aquí, el** castigo se aplica **a él y a su familia.** La Gemara pregunta: ¿ **Y no se** aplica el castigo **de** la **familia** del transgresor con respecto a **todas las** otras **transgresiones en la Torá?**

כל עבירות שבתורה נפרעין ממנו וכאן ממנו וממשפחתו וכל עבירות שבתורה ממשפחתו לא

39a:19 **Pero, ¿no está escrito** en la Torá con respecto a alguien que adora a Molech: **"Entonces pondré mi rostro contra ese hombre y contra su familia,** y lo cortaré" (Levítico 20: 5)? **Y se enseña** en una *baraita* : el **rabino Shimon dijo: Si él pecó, ¿cómo pecó su familia?** ¿Por qué son castigados? Esto sirve **para decirle** que **no hay una familia que tenga** un **recaudador de impuestos** no autorizado **entre ellos** en el **que todos** los miembros **de** la familia **no sean** considerados como **recaudadores de impuestos** no autorizados **, y de** manera similar, no hay una familia **que tenga un bandido [*listim*] entre ellos** en **que todos** los miembros **de** la familia **no son** considerados **bandidos.** Esto se **debe a que lo cubren.** Evidentemente, el castigo se aplica a la familia del transgresor con respecto a las transgresiones que no sean hacer un juramento falso.

והכתיב ושמתי אני את פני באיש ההוא ובמשפחתו ותניא אמר רבי שמעון אם הוא חטא משפחתו מה חטאת לומר לך אין לך משפחה שיש בה מוכס שאין כולה מוכסין ושיש בה לסטים שאין כולה לסטים מפני שמחפין עליו

39a:20 La Gemara responde: **Allí,** con respecto a otras transgresiones, la familia del transgresor es castigada **con otro castigo,** menos severo que el que recibe el transgresor, mientras que **aquí,** con respecto a un juramento falso, la familia del transgresor es castigada **con su castigo. Como se enseña** en una *baraita* : el **rabino** Yehuda HaNasi **dice: ¿Por qué el versículo** debe decir con respecto a alguien que adora a Molech: **"Y lo cortaré"? Puesto que se declaró** anteriormente en el verso: **"Entonces yo pondré mi rostro** contra aquel varón, y contra su familia," uno **podría** haber pensado que **toda la familia** es responsable **de** ser castigado con ***Karet* .** Por lo tanto, **el versículo dice:** "Y voy a cortar **él** fuera," lo que indica que sólo **él** es responsable **de** ser castigado con ***Karet* ,** mientras que **toda su familia no es** susceptible **de** ser castigado con ***Karet* .**

התם בדינא אחרינא הכא בדינא דידיה כדתניא רבי אומר והכרתי אותו מה תלמוד לומר לפי שנאמר ושמתי אני את פני יכול כל המשפחה כולה בהיכרת תלמוד לומר אותו אותו בהיכרת ולא כל המשפחה כולה בהיכרת

39a:21 § La *baraita* enseña: **Y** con respecto a **todas las** otras **transgresiones en la Torá, el castigo se aplica** solo **de él,** mientras que **aquí, el** castigo se aplica **de él y del mundo entero, como se dice: "Jurar y mentir,** y asesinando, robando y cometiendo adulterio ", **y está escrito:" Por lo tanto, la tierra está de duelo ".** La Gemara sugiere: ¿ **Y** por qué no **decir** que el castigo no se aplica a todo el mundo a **menos que cometa todos** los pecados mencionados en el versículo? ? La Guemara responde: Esto **no** debería **entrar en su mente, como está escrito: "Por jurar que la tierra está de duelo"** (Jeremías 23:10), lo que indica que un juramento falso es suficiente para hacer que la tierra llore.

וכל עבירות שבתורה נפרעין ממנו וכאן ממנו ומכל העולם כולו שנאמר אלה וכחש׳ וכתיב על כן תאבל הארץ׳ ואימא עד דעביד להו לכולהו לא סלקא דעתך דכתיב מפני אלה אבלה הארץ

39a:22 La Guemará pregunta: **Y** con respecto a **todas las** otras **transgresiones en la Torá,** ¿ **no se** aplica el castigo **del mundo entero? Pero, ¿no está escrito: "Y tropezarán unos con otros"** (Levítico 26:37)? Este versículo se interpreta homiléticamente para significar que tropezarán espiritualmente, **uno debido a la iniquidad de otro, lo** que **enseña que todo el pueblo judío es** considerado **garante el uno del otro.** Aparentemente, cualquier transgresión hace que todo el mundo sea castigado.

וכל עבירות שבתורה מכל העולם לא והכתיב וכשלו איש באחיו איש בעון אחיו מלמד שכל ישראל ערבים זה בזה

39b:1 La Gemara responde: **Allí,** en ese versículo, la referencia es a un caso **en** el que los demás **tenían la capacidad de protestar contra** la transgresión, **y** sin embargo, **no protestaron.** Por el contrario, cuando uno hace un juramento falso, el mundo entero es castigado, incluso aquellos que no pudieron protestar.

התם שיש בידם למחות ולא מיחו

39b:2 La Gemara pregunta: **¿Qué** diferencia **hay entre** el castigo de **las** personas **malvadas en** la **familia de** un transgresor **y** el castigo de las otras personas **malvadas del mundo,** y **entre** el castigo de las personas **justas en su familia y** el castigo de las otras personas **justas? ¿del mundo?**

מאי איכא בין רשעים דמשפחתו לרשעים דעלמא בין צדיקים דמשפחתו לצדיקים דעלמא

39b:3 La Gemara responde: **Con respecto a otras transgresiones,** el transgresor **mismo** es castigado **con su** propio **castigo,** es decir, lo que está escrito en la Torá por esa transgresión. **Y** las personas **malvadas de** su **familia,** que lo cubrieron, son castigadas **con** otro **castigo severo, y** las personas **malvadas** del resto **del mundo,** que se abstuvieron de protestar por su acción, son castigadas **con un castigo leve.** Las personas **justas,** tanto **aquí como aquí,** es decir, tanto los miembros de su familia que no lo cubrieron como otros que no pudieron protestar por su acción, están **exentos** de castigo.

הוא בשאר עבירות בדיניה ורשעים דמשפחה בדין חמור ורשעים דעלמא בדין הקל צדיקי דהכא והכא פטירי

39b:4 **Con respecto a** alguien que hace un **juramento** falso **,** por el contrario, **él y** las personas **malvadas de** su **familia** son castigados **con su castigo,** es decir, reciben el mismo castigo que él. **Y** las personas **malvadas** del resto **del mundo,** que se abstuvieron de protestar por su acción, son castigadas **con un severo castigo, y** las personas **justas aquí,** en su familia, **y aquí,** en el resto del mundo, son castigadas **con un castigo leve,** a pesar de que no se comportaron de manera inapropiada. En consecuencia, las consecuencias de hacer un juramento falso son más graves que las de otras transgresiones.

גבי שבועה הוא ורשעים דמשפחה כדיניה ורשעים דעלמא בדין חמור וצדיקי דהכא והכא בדין הקל

39b:5 § La *baraita* dice: **Si** el acusado **dice: No haré un juramento,** el tribunal **lo destituye de inmediato** y dictamina que debe pagar. **Y si él dice: prestaré un juramento, las** personas que **están allí se dicen: "Salgan, les ruego, de las tiendas de estos hombres malvados".** La Gemara pregunta: De **acuerdo, el que está haciendo el juramento se para** transgredir **la prohibición de** hacer un juramento falso; **pero ¿por qué el que le administra el juramento,** es decir, el demandante, es considerado un hombre malvado?

אם אמר איני נשבע׳ פוטרין אותו מיד ואם אמר הריני נשבע׳ העומדים שם אומרים זה לזה סורו נא מעל אהלי האנשים הרשעים האלה׳ בשלמא ההוא דקא משתבע קאי באיסורא אלא ההוא דקא משבע ליה אמאי

39b:6 La Gemara responde: **Esa** designación es **necesaria para lo que se enseña** en una *baraita* : el **rabino Shimon ben Tarfon dice** que el versículo: **"El juramento del Señor será entre ambos"** (Éxodo 22:10), **enseña que** el castigo por un **juramento** falso se **aplica tanto** al que hizo el juramento como al que se lo administró.

ההוא מיבעי ליה לכדתניא רבי שמעון בן טרפון אומר שבעת ה׳ תהיה בין שניהם מלמד שחלה שבועה על שניהם

39b:7 § La *baraita* dice: **Y cuando** los jueces le **administran el juramento, le dicen: Tenga en cuenta que le administramos un juramento no de acuerdo con su entendimiento,** sino de acuerdo con el entendimiento del Omnipresente y de acuerdo con el entendimiento del Corte. La Gemara explica: **¿Por qué** la corte necesita **decirle esto?** Se **debe a** engaños como el **de la caña en la** corte **de Rava** , donde el acusado inserta secretamente en una caña hueca el dinero que debía y se lo dio al reclamante para que lo guardara, con lo cual hizo un juramento que ya le había dado. dinero. Luego retiró la caña, ya que el reclamante no estaba al tanto de su contenido. De esta manera, pudo hacer un juramento que era técnicamente cierto, aunque fue culpable de engaño. Para evitar esto, el tribunal estipula que el juramento debe ser verdadero de acuerdo con el entendimiento del tribunal.

וכשמשביעין אותו אומרים לו הוי יודע שלא על דעתך וכו׳ למה לי למימרא ליה הכי משום קניא דרבא

39b:8 § La mishna enseña que el tribunal administra un juramento a alguien que admite parte de un reclamo solo cuando **el reclamo es** al menos por el valor de **dos** *ma'a de* **plata** . Rav y Shmuel no están de acuerdo con respecto al significado exacto de esta declaración. **Rav dice** que **la negación de** la **reclamación** debe ser al menos el valor de **dos plata** *ma'a* . **Y Shmuel dice** que el **reclamo en sí** debe ser al menos el valor de **dos** *ma'a de* **plata** ; es decir, **incluso** si el acusado **negó solo una *peruta*** del reclamo, **o por el** contrario, si **admitió solo una *peruta*** del ***reclamo*** de dos *ma'a* , es **probable** que haga un juramento.

הטענה שתי כסף אמר רב כפירת טענה שתי כסף ושמואל אמר טענה עצמה שתי כסף אפילו לא כפר אלא בפרוטה ולא הודה אלא בפרוטה חייב

39b:9 **Rava dijo:** El lenguaje del **mishna es preciso de acuerdo con** la opinión **de Rav, y los versículos** bíblicos **son** precisos **de acuerdo con** la opinión **de Shmuel.** El lenguaje de **la mishná es preciso de acuerdo con** la opinión **de Rav, tal como lo enseña: la afirmación** debe ser al menos por el valor de **dos** *ma'a de* **plata y la admisión** debe ser al menos **el valor de una *peruta* , mientras que lo hace No enseñe** que **la negación** mínima **de** la **reclamación** es **una *peruta* ,** lo que indica que debe ser más. **Y también, aprendimos** en un mishna (*Bava Metzia* 55a) que **la admisión** mínima a una parte de un reclamo que hace que uno pueda prestar juramento es el valor **de un *peruta* , mientras** que ese mishna **no enseña** que el mínimo de **negación** sea el valor **de uno *Peruta* .**

אמר רבא דיקא מתניתין כותיה דרב וקראי כותיה דשמואל דיקא מתניתין כותיה דרב דקתני הטענה שתי כסף וההודאה שוה פרוטה ואילו כפירת טענה פרוטה לא קתני ותנן נמי ההודאה בפרוטה ואילו כפירה בפרוטה לא קתני

39b:10 **Y los versos son** precisos **de acuerdo con** la opinión **de Shmuel, ya que está escrito** con respecto al caso en el que se administra un juramento debido a la admisión a parte de un reclamo: **"Si un hombre entrega a su vecino plata o vasos para salvaguardar"** (Éxodo 22: 6). Se deriva de la yuxtaposición de plata y vasos que, **al igual que "vasos",** en plural, se refiere a al menos **dos, así también, "plata"** se refiere a al menos **dos** *ma'a* de plata. Se deduce además que **así como la plata es un artículo de valor sustancial, también** se incluye **cualquier artículo de valor sustancial** . **Y el Misericordioso declara** en los versos posteriores que un juramento se administra en un caso "donde uno dice: **Esto es"** (Éxodo 22: 8), es decir, donde el acusado admite solo una parte de la reclamación de "plata o vasos". "Y niega el resto del reclamo. Evidentemente, la negación puede ser por una cantidad inferior a dos *ma'a de* plata .

וקראי כותיה דשמואל דכתיב כי יתן איש אל רעהו כסף או כלים לשמור מה כלים שנים אף כסף שנים מה כסף דבר חשוב אף כל דבר חשוב וקאמר רחמנא כי הוא זה

39b:11 **Y Rav** respondería **que** la frase "esto es todo" **es necesaria para** indicar la **admisión a una parte de la reclamación,** pero no indica el valor que se niega, que debe ser al menos dos *ma'a de* plata . La Gemara pregunta: ¿ **Y** cómo **Shmuel** deriva ambos *halakhot* del verso, a saber, que la admisión a una parte de un reclamo es necesaria para que se administre un juramento, y que la negación puede ser menor que el valor de dos *ma'a* ? La Gemara responde: **Está escrito: "Esto es", y está escrito: "Eso".** La repetición de estos términos similares se interpreta homiléticamente para indicar **que si** el acusado **rechaza parte** de la demanda de dos *ma'a* **y admite** Por otra **parte,** es **probable** que haga un juramento.

ורב ההוא מיבעי ליה להודאה במקצת הטענה ושמואל כתיב הוא וכתיב זה דאי כפר במקצת ואודי במקצת חייב

39b:12 **Y Rav** respondería que la repetición debe ser interpretada de manera diferente: **Uno** de los dos términos se afirma **a** indicar **la admisión de una parte de la demanda, y** el otro **uno** se afirma **a** indicar **la admisión del** mismo **tipo de** elemento como **la reclamación. Y Shmuel** respondería: incluso si no acepta la derivación de las palabras repetitivas, **¿no se deduce de esta** *halakha* **por sí sola que** la negación puede ser inferior a dos *ma'a* , ya que la admisión **reduce** el valor de **la reclamación?** Si el reclamo fue por dos *ma'a* , como se deriva del versículo, y el acusado admitió una parte del reclamo, entonces el valor de la negación fue claramente menor a dos *ma'a* .

ורב חד להודאה במקצת הטענה וחד להודאה ממין הטענה ושמואל לאו ממילא שמעת מיניה דחסרה לה טענה

39b:13 **Más bien, Rav** podría haberle **dicho** que **cuando** la palabra **"plata" llegó inicialmente, vino** como una fuente **para** el valor de la **negación,** no el reclamo; **como si** esto no fuera **así,** si se entiende que se refiere a la cuantía de la demanda, **dejar que el Misericordioso escribir** en el verso: **Si alguno da a sus vasos vecinos para salvaguardar,** sin mencionar la plata, **y me** gustaría **decir** que **simplemente Como los recipientes son** al menos **dos, así también,** el reclamo debe ser por al menos **dos** de **cualquier** artículo, incluidas las monedas de plata. En consecuencia, **¿por qué** necesito la palabra **"plata" que escribió el Misericordioso?** Por el contrario, **si es** que **no se** necesita para la **cuestión de** la **reclamación, que se aplican** a la **cuestión de** la **negación,** y derivar de ella que la negación debe ser al menos el valor de dos de plata *ma'a* .

אלא אמר לך רב כסף כי אתא מעיקרא לכפירה הוא דאתא דאם כן לכתוב רחמנא כי יתן איש אל רעהו כלים לשמור ואנא אמינא מה כלים שנים אף כל שנים כסף דכתב רחמנא למה לי אם אינו ענין לטענה תנהו ענין לכפירה

39b:14 **Y Shmuel** podría **haberte dicho** que **si el Misericordioso hubiera escrito** la palabra **"vasos" y no** hubiera **escrito** la palabra **"plata", diría** que **así como los vasos son** al menos **dos, también,** el reclamo debe ser por lo menos **dos** de **cualquier** artículo; **pero no necesitamos** que sea **un artículo de valor sustancial.** Por lo tanto, la palabra "plata" **nos enseña** que debe ser un artículo de valor sustancial, como la plata.

ושמואל אמר לך אי כתב רחמנא כלים ולא כתב כסף הוה אמינא מאי כלים שנים אף כל שנים אבל דבר חשוב לא בעינן קא משמע לן

39b:15 La Gemara intenta probar la opinión de Rav de la mishna. **Aprendimos** en la Mishná que si el reclamante le dijo al acusado: **Tengo dos** *ma'a de* **plata en su poder,** y este último respondió: **Usted tiene solo una *peruta de*** cobre **en mi poder,** él está **exento** de prestar juramento. **¿Cual es la razon?** ¿ **No es porque faltaba** el monto del **reclamo** que fue negado por el acusado **,** es decir, era menor que el valor mínimo de dos *ma'a* ? **Y en** consecuencia, esta es **una refutación concluyente de** la opinión de **Shmuel.**

תנן שתי כסף יש לי בידך אין לך בידי אלא פרוטה פטור מאי טעמא לאו משום דחסרה לה טענה ותיובתא דשמואל

39b:16 La Gemara responde: **Shmuel** podría haberle **dicho: ¿Mantiene** que el caso que **se enseña** es uno en el que la reclamación era por el **valor** de dos *ma'a* ? El reclamo en el caso que **se enseña** fue **específicamente** para dos *ma'a de* plata . El acusado está exento porque el reclamo era por plata y admitió que le debía una *peruta* de cobre; **lo que reclamó de él, no lo admitió** en absoluto, **y lo que admitió, no lo había reclamado de él.**

אמר לך שמואל מי סברת שוה קתני דוקא קתני מה שטענו לא הודה לו ומה שהודה לו לא טענו

39b:17 La Gemara pregunta: **Si es así, diga la última cláusula:** Si el reclamante dijo: **Tengo dos** *ma'a de* **plata y una *peruta* en su posesión,** y el acusado respondió: **Usted tiene solo una *peruta* en mi posesión,** es **probable** que tome un juramento. **De acuerdo, si usted dice** que el reclamo fue por el **valor** de dos *ma'a* , **por esa** razón él es **responsable** en este caso; a diferencia del caso anterior, aquí el acusado negó una deuda de dos *ma'a* completos . **Pero si usted dice que** el reclamo fue **específicamente** para dos *ma'a de* plata y una *peruta de* cobre , **¿por qué** está **obligado** a prestar juramento? También en este caso, **lo**

אי הכי אימא סיפא שתי כסף ופרוטה יש לי בידך אין לך בידי אלא פרוטה חייב אי אמרת בשלמא שוה משום הכי חייב אלא אי אמרת דוקא אמאי חייב מה שטענו לא הודה לו ומה שהודה לו לא טענו

que reclamó de él, no lo admitió en absoluto, **y lo que admitió, no lo había reclamado de él.**

39b:18 La Gemara responde: **¿No es esta discusión solo según Shmuel?** La prueba fue presentada con el fin de tratar de refutar la opinión de Shmuel, y **no dice Rav Naḥman** que **Shmuel dice** que si uno **afirmaron** que otro le debe **lo** tanto **el trigo y la cebada, y** el acusado **admitió a** causa **de él uno de ellos,** se es **probable** que haga un juramento? Aquí también, el reclamo fue por dos tipos de artículos, plata y cobre, y el acusado admitió que debía uno de los tipos, una *peruta* de cobre. Por lo tanto, según Shmuel, es probable que haga un juramento.

מידי הוא טעמא אלא לשמואל האמר רב נחמן אמר שמואל טענו חטין ושעורין והודה לו באחד מהן חייב

39b:19 **Esto también es lógico por** el hecho de **que la última cláusula** de la Mishná **enseña** que si el reclamante dijo: **Tengo una *litra* de oro en tu posesión,** y el acusado respondió: **Solo tienes una *litra* de plata en mi posesión ,** él está **exento. De acuerdo, si usted dice** que el mishna **está enseñando** un caso en el que el reclamo fue **específicamente** por oro, es **por esa** razón que está **exento,** ya que la admisión era de un artículo diferente del reclamo. **Pero si dice que** el reclamo era por el **valor** de una *litra* de oro, **¿por qué** está **exento? Una *litra* es una gran** cantidad, y ciertamente tanto el reclamo como la negación valen cada uno más de dos *ma'a* .

הכי נמי מסתברא מדקתני סיפא ליטרא זהב יש לי בידך אין לך בידי אלא ליטרא כסף פטור אי אמרת בשלמא דוקא קתני משום הכי פטור אלא אי אמרת שוה אמאי פטור ליטרא טובא הוי

39b:20 **Más bien,** es claramente un caso donde el reclamo fue específicamente para dos *ma'a de* plata , y **del** hecho de **que** en **la última cláusula,** el reclamo era **específicamente** para el oro, se debe deducir que **también** en **la cláusula anterior,** el reclamo era **específicamente** para dos *ma'a* .

אלא מדסיפא דוקא רישא נמי דוקא

39b:21 La Gemara pregunta: Si es así, **¿diremos que** esta **es una refutación concluyente de** la opinión de **Rav?** La Gemara responde: No, **Rav** podría **haberte dicho** que **toda la Mishná** se refiere a reclamos en términos del **valor** de la plata, no de la plata real, **pero** el caso donde el reclamo era por **una *litra* de oro es diferente.** Todos los otros casos en el mishna se refieren a un cierto valor monetario, pero este caso se refiere al oro real, ya que una *litra* no es una moneda o una unidad monetaria, sino una medida de peso.

לימא תיהוי תיובתא דרב אמר לך רב כולה מתניתין שוה וליטרא זהב שאני

40a:1 La Gemara discute la base de la explicación de Rav. **Sepa** que el mishna se está refiriendo a reclamos de valor monetario, **ya que enseña** en **la última cláusula** que si el reclamante dijo: **Tengo un dinar de oro en su posesión,** y el demandado respondió: **Usted solo tiene un dinar de plata, o un *tereisit* , o un *pundeyon* , o un *peruta* en mi poder,** él **puede** hacer un juramento, **ya que todos son** de **un tipo;** Son todas **monedas. De acuerdo, si usted dice** que el reclamo fue por el **valor** de un dinar de oro, es **por esa** razón que él **puede** hacer un juramento, ya que admitió una parte del reclamo. **Pero si usted dice** que el reclamo fue **específicamente** por un dinar de oro, **¿por qué** es **responsable?** El reclamo era por oro, y admitió que debía plata o cobre.

תדע דקא תני סיפא דינר זהב לי בידך אין לך בידי אלא דינר כסף וטריסית ופונדיון ופרוטה חייב שהכל מין מטבע [אחת] הן אי אמרת בשלמא שוה משום הכי חייב אלא אי אמרת דוקא אמאי חייב

40a:2 La Gemara rechaza esta prueba: el **rabino Elazar dice:** Esta mishná se refiere **a** un caso **en el que** uno **afirmó** que el acusado **le** debe **un dinar de monedas,** es decir, monedas que valen un dinar. El reclamo fue por monedas específicas, y no por un valor monetario. Como la reclamación se refería a monedas y no a un peso específico de metal, y todas las monedas se utilizan para transacciones comerciales, todos los tipos de monedas se consideran del mismo tipo. **Y** se **nos enseña que un *Peruta* se incluye en** la categoría de **una moneda.** Según esta explicación, el lenguaje de la mishna **también es preciso, ya que enseña:** el acusado puede hacer un juramento, **ya** que **todos** son de **un tipo [*min*];** Son todas **monedas.** En otras palabras, incluso una *peruta* es un tipo de moneda.

אמר רבי אלעזר בשטענו בדינר מטבעות וקא משמע לן דפרוטה בכלל מטבע איתא דיקא נמי דקתני שהכל מין מטבע אחת

40a:3 La Gemara pregunta: ¿ **Y** cómo **Rav,** quien sostiene que el reclamo en este caso era por el valor de un dinar, explicaría el hecho de que la mishna afirma: Como todos son de un tipo; son todas monedas? ¿Por qué importa que sean todos de un tipo? La Gemara responde que, según Rav, la razón por la cual el acusado puede prestar juramento es que, **debido a** que la reclamación es por el valor de un dinar, **todas las** descripciones de valor monetario basadas en monedas diferentes tienen **un** estado bajo ***halakha* [*din*];** son todas **monedas,** y no tiene importancia que estén hechas de diferentes materiales.

ורב שהכל דין מטבע אחת

40a:4 La Gemara pregunta: **Y con** respecto a la opinión del **rabino Elazar, digamos** que **ya** que **él explica la última cláusula** en la Mishná como referida a un elemento específico y no a un valor, **de acuerdo con** la opinión de **Shmuel,** y **también** con respecto a **la ex cláusula,** que los estados de la reclamación debe ser para dos de plata *ma'a* , **que** al parecer **posee de acuerdo con** la opinión de **Shmuel,** es decir, que se está refiriendo a dos reales *ma'a* , y no el valor de dos *ma'a* ?

ורבי אלעזר לימא מדסיפא כשמואל מתרץ רישא נמי כשמואל סבירא ליה

40a:5 La Gemara rechaza esta sugerencia: **No, el** rabino Elazar explica que **la última cláusula** de la mishná se refiere **específicamente** a elementos reales de acuerdo con la opinión de Shmuel, **ya que enseña** explícitamente: **ya** que **todos** son de **un tipo;** Son todas **monedas. Pero la cláusula anterior** se puede in-

לא סיפא דוקא דקתני שהכל מין מטבע אחת ורישא כרב או כשמואל

terpretar **de acuerdo con** la opinión de **Rav o de acuerdo con** la opinión de **Shmuel.**

תא שמע דינר זהב זהוב לי בידך אין לך בידי אלא דינר כסף חייב טעמא דאמר ליה זהב זהוב הא סתמא שוה קאמר ליה

40a:6 La Gemara sugiere: **Venga** y **escuche** otra prueba de que un reclamo de una moneda se refiere a su valor: se enseña en una *baraita* que si el reclamante dijo: **tengo un dinar de oro en su posesión,** y el acusado respondió: **usted tiene solo un dinar de plata en mi poder,** es **probable** que haga un juramento, ya que tanto el reclamo como la admisión se refieren a una moneda. La Gemara infiere: **La razón por la cual** esta afirmación se refiere específicamente a una moneda es **porque** el reclamante le **dice:** Me debes **un** dinar de **oro acuñado** ; **pero** si el reclamo fue por **un** dinar de oro **no especificado** , es decir, sin especificar que fue acuñado, el reclamante **le dice** que le debe un artículo con el **valor** de un dinar, no necesariamente una moneda, de acuerdo con la opinión de Rav.

אמר רב אשי הכי קאמר כל האומר דינר זהב כאומר דינר זהב זהוב דמי

40a:7 **Rav Ashi dijo** en respuesta que según la opinión de Shmuel, **esto** es lo **que dice** la *baraita* **: Cualquiera que diga: un dinar de oro, es** considerado **como alguien que dice: un dinar de oro acuñado;** es decir, se refiere a la moneda y no a su valor.

תני רבי חייא לסיועיה לרב סלע לי בידך אין לך בידי אלא סלע חסר שתי כסף חייב חסר מעה פטור

40a:8 **El rabino Ḥiyya enseña** una *baraita* **en apoyo de** la opinión de **Rav:** si el reclamante dijo: **tengo una *sela* en su posesión,** y el acusado respondió: **solo tiene una *sela* menos dos** *ma'a de* **plata en mi posesión,** él es **responsable** de tomar un juramento. Si el acusado respondió: solo le debo una *sela* **menos una** plata ***ma'a* ,** está **exento.** Claramente, la razón es que negó menos de dos *ma'a* del reclamo, de acuerdo con la opinión de Rav.

אמר רב נחמן בר יצחק אמר שמואל לא שנו אלא בטענת מלוה והודאת לוה אבל טענת מלוה והעדאת עד אחד אפילו לא טענו אלא בפרוטה חייב

40a:9 § **Rav Naḥman bar Yitzḥak dice** que **Shmuel dice:** El requisito de que el reclamo sea al menos el valor de dos *ma'a de* plata para que el acusado sea responsable de prestar juramento se **enseñó solo con respecto a** un caso donde el juramento se debe a la **reclamar de** la **acreedor y** la parcial **admisión de** la **deudor. Sin embargo,** en un caso en el que la responsabilidad del acusado a prestar juramento se debe a la **demanda de** los **acreedores y** el **testimonio de un testigo** en apoyo de la reclamación, **incluso** si el demandante **que le reclamó sólo uno *Peruta* ,** el acusado es **responsable** de tomar una juramento.

מאי טעמא דכתיב לא יקום עד אחד באיש לכל עון ולכל חטאת לכל עון ולכל חטאת הוא דאינו קם אבל קם הוא לשבועה ותניא כל מקום ששנים מחייבין אותו ממון עד אחד מחייבו שבועה

40a:10 **¿Cuál es la razón** de esta distinción? **Como está escrito: "Un testigo no se levantará contra un hombre por iniquidad o por ningún pecado"** (Deuteronomio 19:15). De aquí se infiere que **es por cualquier iniquidad o por cualquier pecado que él no pueda levantar,** ya que el testimonio de un testigo no es suficiente para este propósito, **pero puede levantarse para** hacer que uno sea responsable de prestar **juramento. Y se enseña** en una *baraita* : en **cualquier lugar donde dos** testigos **hacen que** un acusado sea **responsable** de pagar **dinero,** el testimonio de **un testigo lo hace responsable** de prestar **juramento.** Por lo tanto, dado que dos testigos hacen que el acusado sea responsable de pagar si el reclamo vale al menos un *peruta* , así también, un testigo lo hace responsable de prestar juramento con respecto a un reclamo de este valor.

ואמר רב נחמן אמר שמואל טענו חטין ושעורין והודה לו באחד מהן חייב

40a:11 § **Y Rav Naḥman dice** que **Shmuel dice:** Si uno **afirmó** que otro **le** debía **trigo y cebada, y** el acusado **admitió que le** debía **uno de** estos tipos, es **probable** que preste un juramento, ya que admitió parte de un reclamo.

אמר לו רבי יצחק יישר וכן אמר רבי יוחנן מכלל דפליג עליה ריש לקיש איכא דאמרי מישהא הוה שהי ליה ושתיק ליה איכא דאמרי מישתא הוה שתי ליה ושתיק ליה

40a:12 **El rabino Yitzḥak le dijo:** Has hablado **bien, y** también lo **dijo el rabino Yoḥanan.** La Gemara pregunta: **Por inferencia,** ¿significa esto **que Reish Lakish no está de acuerdo con el** rabino Yoḥanan con respecto a este asunto, ya que el rabino Yitzḥak mencionó que el rabino Yoḥanan estuvo de acuerdo y no hizo referencia a Reish Lakish, quien a menudo se enfrenta en disputas con el rabino Yoḥanan? La Gemara responde: No hay registro de Reish Lakish expresando su opinión en ese momento. **Hay** los **que dicen** que esto se debe a **que fue La estadía y permanecer en silencio,** esperando a que el rabino Yohanan para terminar su declaración, y el rabino Yitzhak no saber si es o no posteriormente de acuerdo con él, y **existen** aquellos **que dicen** que Reish Lakish **estaba bebiendo** en ese momento, **y** por **lo** tanto **permaneció en silencio** y no respondió a la declaración del rabino Yoḥanan.

לימא מסייע ליה טענו חטין והודה לו בשעורין פטור ורבן גמליאל מחייב טעמא דטענו חטין והודה לו בשעורין הא חטין ושעורין והודה לו באחד מהן חייב

40a:13 **Digamos** que la redacción de la mishna **respalda** la opinión de Shmuel: si uno **afirma** que otro **le** debe **trigo y** el acusado **admitió que le** debía **cebada,** está **exento; y Rabban Gamliel** lo **considera susceptible** de prestar juramento. La Gemara infiere: **La razón por la** que está exento según el primer *tanna* **es que afirmó** que le debía **trigo y** el acusado **admitió que le** debía **cebada; pero** si el reclamo era tanto por **trigo como por cebada, y** el acusado **admitió que le** debía **uno de ellos,** se puede inferir que es **probable** que haga un juramento.

לא הוא הדין דאפילו חטין ושעורין נמי פטור והאי דקמיפלגי בחטין להודיעך כחו דרבן גמליאל

40a:14 La Gemara rechaza esta prueba: **No,** es posible que **lo mismo sea cierto,** es decir, **que incluso** si el reclamo era tanto por **trigo como por cebada,** el acusado está **exento. Y** el hecho de **que** el mishna declara **que** el primer *tanna* y Rabban Gamliel **no están de acuerdo con respecto a** un caso en el que el reclamo fue

específicamente por **trigo** y el acusado admitió que le debía cebada es **para transmitirle la naturaleza de gran alcance de** la opinión. de **Rabban Gamliel,** que el acusado puede prestar juramento incluso si su admisión no es del mismo tipo que el reclamo.

40a:15 La Gemara sugiere: **Venga** y **escuche** otra prueba de la mishna: si uno **afirmó** que otro **le** debe **barcos y tierras,** y el acusado **admitió que** le debía **barcos pero negó** el reclamo de **tierras,** o por el contrario, si admitió **que** le debía **tierras pero denegado** el reclamo de **embarcaciones,** está **exento** de prestar juramento.

תא שמע טענו כלים וקרקעות הודה בכלים וכפר בקרקעות בקרקעות וכפר בכלים פטור

40b:1 Si **admitió parte de** la reclamación sobre la **tierra,** está **exento.** Si admitió **parte** de la reclamación sobre los **buques,** es **probable** que haga un juramento.

הודה במקצת קרקעות פטור במקצת כלים חייב

40b:2 El Gemara infiere: **La razón por la** que está exento en los primeros casos es **que** el reclamo fue por **embarcaciones y tierra, ya que** un reclamo con respecto a la **tierra no está sujeto a un juramento; pero** si la reclamación era por **embarcaciones** de un tipo **y embarcaciones** de otro tipo, o por trigo y cebada, **similar al** caso de una reclamación por **embarcaciones y tierra** en que el acusado admitió que debía un tipo y negó que debiera el otro tipo, está **obligado** a prestar juramento.

טעמא דכלים וקרקעות דקרקע לאו בת שבועה היא הא כלים וכלים דומיא דכלים וקרקעות חייב

40b:3 La Gemara rechaza la inferencia: No, es posible que **lo mismo sea cierto,** es decir, **que incluso** si el reclamo era por **embarcaciones** de un tipo **y embarcaciones** de otro tipo, y el acusado admitió que debía un tipo y negó que debiera el otro tipo. , él está **exento. Y** la razón por la **que** el mishna **enseña** específicamente el caso en el que el reclamo es por **embarcaciones y tierra** es porque esto **nos enseña que** en un caso **en** el **que** el acusado **admitió una parte del** reclamo con respecto a los **buques,** es **responsable** de prestar juramento **acerca de la tierra también.**

הוא הדין דאפילו כלים וכלים נמי פטור והא דקתני כלים וקרקעות קא משמע לן דכי הודה במקצת כלים חייב אף על הקרקעות

40b:4 La Gemara pregunta: **¿Qué nos enseña** esto **?** *¿ Enseña* al *halakha* que una admisión a una parte de la reclamación sobre embarcaciones también **vincula** la tierra al juramento? **Aprendemos** esto en una mishná en tratado *Kiddushin* (26a): cuando hay un reclamo contra una persona por bienes muebles y tierras, y es probable que haga un juramento sobre los bienes muebles, los bienes muebles se **unen a la propiedad que sirve como un garantía,** es decir, tierra, por lo que se ve obligado **a prestar un juramento al respecto** también.

מאי קא משמע לן זוקקין תנינא זוקקין את הנכסים שיש להן אחריות לישבע עליהן

40b:5 La Gemara responde: **Esta** mishná es la referencia **principal** a esta *halakha* , ya que discute la *halakhot* de los juramentos, mientras **que esa** mishná lo **cita incidentalmente,** en el contexto de una encuesta más amplia de la diferencia entre estos dos tipos de propiedad.

הא עיקר ההיא אגב גררא נסבה

40b:6 **Y el rabino Ḥiyya bar Abba** no está de acuerdo con Shmuel y **dice** que el **rabino Yoḥanan dice:** si uno **afirma** que otro **le** debe tanto **trigo como cebada, y** este último **admite que le** debe **uno de ellos,** está **exento** de prestar juramento. La Gemara pregunta: **Pero el rabino Yitzḥak no le dice** al Rav Naḥman: Usted ha hablado **bien** en nombre de Shmuel, es decir, al decir que el acusado puede prestar juramento en el caso mencionado anteriormente; **y** también **dijo el rabino Yoanan?** Si es así, el rabino Yoḥanan está de acuerdo con Shmuel, y no con el rabino Ḥiyya bar Abba. La Gemara responde: **Son *amora'im* ,** y no están de acuerdo **con** la opinión **del rabino Yobianan.**

ורבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן טענו חטין ושעורין והודה לו באחת מהן פטור והאמר רבי יצחק יישר וכן אמר רבי יוחנן אמוראי נינהו אליבא דרבי יוחנן

40b:7 La Gemara sugiere: **Venga** y **escuche** una prueba contra la opinión del rabino Ḥiyya bar Abba del mishna: si uno **afirma** que otro **le** debe **trigo, y** el acusado **admitió que le** debía **cebada,** está **exento; y Rabban Gamliel** lo **considera susceptible** de prestar juramento. La Gemara infiere: **La razón por la** que está exento **es porque afirmó** que le debía **trigo y** el acusado **admitió que le** debía **cebada; pero** si el reclamo fuera tanto por **trigo como por cebada, y** el acusado **admitiera que le** debía **uno de ellos,** estaría **obligado** a prestar juramento.

תא שמע טענו חטין והודה לו בשעורין פטור ורבן גמליאל מחייב טעמא דטענו חטין והודה לו בשעורין הא חטין ושעורין והודה לו באחד מהן חייב

40b:8 La Gemara rechaza esta prueba: es posible que **lo mismo sea cierto,** es decir, **que incluso** si el reclamo era tanto para el **trigo como para la cebada,** el acusado está **exento. Y** el hecho de **que** el mishna **enseña** específicamente **este** caso, donde el reclamo era específicamente para el trigo, es **para transmitirle la naturaleza de largo alcance de** la opinión de **Rabban Gamliel,** ya que sostiene que incluso en este caso uno es susceptible de tomar un juramento.

הוא הדין דאפילו חטין ושעורין נמי פטור והאי דקתני הכי להודיעך כחו דרבן גמליאל

40b:9 La Gemara sugiere: **Venga** y **escuche** otra prueba de la mishna: si uno **afirmó** que otro **le** debe **barcos y tierras, y** el acusado **admitió que** le debía **barcos pero negó** el reclamo de **tierras,** o si admitió **que** le debía **tierras pero negó** el reclamación de **embarcaciones,** está **exento** de prestar juramento. Si **admitió parte** de la reclamación con respecto a la **tierra,** está **exento.** Si admitió **parte** de la reclamación con respecto a los **buques,** es **probable** que haga un juramento. El Gemara infiere: **La razón por la** que está exento en los primeros ca-

תא שמע טענו כלים וקרקעות והודה בכלים וכפר בקרקעות בקרקעות וכפר בכלים פטור הודה במקצת קרקע פטור במקצת כלים חייב טעמא דכלים וקרקעות דקרקע

sos es **que** el reclamo fue por **embarcaciones y tierra, ya que** un reclamo con respecto a la **tierra no está sujeto a un juramento; pero** si el reclamo era por **embarcaciones** de un tipo **y embarcaciones** de otro tipo, **similar al** caso de un reclamo por **embarcaciones y tierra** en el que el acusado admitió ser dueño de un tipo y negó deberle el otro tipo, es **responsable** de prestar juramento .

לאו בת שבועה היא הא כלים וכלים דומיא דכלים וקרקעות חייב

40b:10 La Gemara rechaza esto: es posible que **lo mismo sea cierto, que incluso** si la reclamación fuera por **embarcaciones** de un tipo **y embarcaciones** de otro tipo, está **exento. Y** el mishna enseña específicamente el caso en que el reclamo es por embarcaciones y tierra porque **esto nos enseña que** si el acusado **admitió una parte de** la reclamación con respecto a las **embarcaciones,** también es **responsable** de prestar juramento **sobre la tierra.** La Gemara pregunta: **¿Qué nos enseña** esto **?** ¿ *Enseña* al *halakha* que una admisión a una parte de la reclamación sobre embarcaciones también **vincula** la tierra al juramento? **Aprendemos** esto en un mishná en tratado *Kiddushin* (26a): la propiedad móvil se **une a la propiedad que sirve como garantía,** por lo que también se ve obligado **a prestar juramento al respecto** . La Gemara responde: **Esta** mishná es la referencia **principal** a esta *halakha* , mientras **que esa** mishná lo **cita incidentalmente.**

הוא הדין דאפילו כלים וכלים נמי פטור והא קמשמע לן דהודה במקצת כלים חייב אף על הקרקעות מאי קא משמע לן זוקקין תנינא זוקקין את הנכסים שיש להן אחריות לישבע עליהן הא עיקר ההיא אגב גררא נסבה

40b:11 **El rabino Abba bar Memel planteó una objeción a** la opinión del **rabino Ḥiyya bar Abba** de una *baraita* : si uno **afirmaba** que otro **le** debía **un buey, y** este último **admitía que le** debía **una oveja,** o por el contrario, si el reclamo era por **una oveja y** el acusado **admitió que le** debía **un buey,** está **exento** de prestar juramento. Si uno **afirma** que otro **le** debe **un buey y una oveja, y** el acusado **admitió que le** debe **uno de ellos,** es **probable** que haga un juramento.

איתיביה רבי אבא בר ממל לרבי חייא בר אבא טענו שור והודה לו בשה שה והודה לו בשור פטור טענו בשור ושה והודה לו באחד מהן חייב

40b:12 El rabino Ḥiyya bar Abba **le** respondió: ¿De acuerdo con la opinión de **quién es esta** *baraita* ? **Está** de acuerdo con la opinión de **Rabban Gamliel,** quien considera que el acusado puede hacer un juramento incluso si su admisión no fue del mismo tipo de artículo que el reclamo. El rabino Abba bar Memel respondió: **Si** está de acuerdo con la opinión de **Rabban Gamliel,** el acusado debería ser capaz de prestar juramento **incluso** en **la primera cláusula** de la *baraita* , donde la reclamación es por un buey y la admisión es con respecto a una oveja.

אמר ליה הא מני רבן גמליאל היא אי רבן גמליאל אפילו רישא נמי

40b:13 El rabino Ḥiyya bar Abba explicó: **Más bien, ¿** de acuerdo con la opinión de **quién es esta? Está** de acuerdo con la opinión de **Admon,** quien sostiene que la admisión debe ser del mismo tipo que el reclamo, y sostiene, sin embargo, que en el caso de que uno afirme que otro le debe jarras de aceite, y este último admite que debe Si lo hace, pero no el aceite, el acusado puede hacer un juramento (ver 38b). **Y no estoy descartando su** objeción insustancialmente; **más bien, es una tradición establecida en boca del rabino Yoḥanan,** quien diría: ¿De acuerdo con la opinión de **quién es esta** *baraita* ? **Está** de acuerdo con la opinión de **Admon.**

אלא הא מני אדמון היא ולא דחויי מדחינא לך אלא תלמוד ערוך הוא בפיו של רבי יוחנן הא מני אדמון היא

40b:14 § **Rav Anan dice** que **Shmuel dice:** si uno pretendía reclamarle a otro trigo y cebada, y **afirmaba** que le debía **trigo, y** antes de terminar su reclamo, el acusado **admitió primero** que le debía **cebada,** en este caso, **si** el el acusado lo hizo **como alguien que emplea artificio, de** modo que estaría exento de hacer un juramento sobre el trigo, es **probable** que haga un juramento. Pero **si** lo hizo **como alguien que tiene la intención** de responder al reclamo, sin ningún motivo ulterior, está **exento.**

אמר רב ענן אמר שמואל טענו חטין וקדם והודה לו בשעורין אם כמערים חייב אם במתכוין פטור

40b:15 **Y Rav Anan dice** que **Shmuel dice:** si uno **afirma** que otro **le** debe **dos agujas, y** este último **admite que le** debe **una,** es **probable** que haga un juramento. Es **por esta razón** que los **vasos fueron señalados** en el verso, **para** enseñar que uno está obligado a prestar juramento en caso de admisión a una parte de un reclamo que involucra vasos de **cualquier valor.**

ואמר רב ענן אמר שמואל טענו שתי מחטין והודה לו באחת מהן חייב לפיכך יצאו כלים למה שהן

40b:16 **Rav Pappa dice:** Si uno **afirmó** que otro **le** debe **vasos y** también **una *peruta* , y** este último **admitió que le** debía los **vasos pero negó** la afirmación de que le debe la ***peruta* ,** está **exento** de prestar juramento. Si **admitió** que le debe **una *peruta* pero negó** la afirmación de que le debe los **recipientes,** es **probable** que haga un juramento.

אמר רב פפא טענו כלים ופרוטה והודה בכלים וכפר בפרוטה פטור הודה בפרוטה וכפר בכלים חייב

40b:17 El Gemara comenta: **Una** de estas decisiones **está de acuerdo con** la opinión de **Rav, y** la otra **está de acuerdo con** la opinión de **Shmuel.** El primero **,** que si el acusado negó que se le debía la *peruta* , está exento, **está de acuerdo con** la opinión de **Rav, quien dice** que **la denegación de un reclamo** debe ser de al menos el valor de **dos** *ma'a de* **plata** para rendir el acusado responsable de prestar juramento. Este último **uno,** que si se negó debido a los vasos que es susceptible de tomar un juramento, **está de acuerdo con** la opinión de **Shmuel, quien dice** que si uno **afirmaron** que otro le debe **lo** tanto **el trigo y la cebada, y** este último **admitido a** causa **de él uno de ellos,** es **probable** que haga un juramento.

חדא כרב וחדא כשמואל חדא כרב דאמר כפירת טענה שתי כסף חדא כשמואל דאמר טענו חטין ושעורין והודה לו באחת מהן חייב

מנה לי בידך אין לך בידי פטור אמר רב נחמן ומשביעין אותו שבועת היסת מאי טעמא חזקה אין אדם תובע אלא אם כן יש לו עליו

40b:18 § El mishna enseña que si el reclamante dijo: **Tengo cien dinares en su posesión,** y el demandado respondió: **Nada** de los **suyos** está **en mi posesión,** está **exento. Rav Naḥman dice: Y** la corte le **administra un juramento de inducción [*heisset*],** un juramento instituido por los Sabios **. ¿Cual es la razon?** Existe la **presunción de** que **uno no presenta un reclamo a menos que tenga** un caso válido **contra** la otra parte. Por lo tanto, a pesar de que no hay admisión a parte de la reclamación, la negación del acusado debe examinarse mediante un juramento.

אדרבה חזקה אין אדם מעיז פניו בפני בעל חובו אשתמוטי הוא דקא משתמיט ליה סבר עד דהוה לי ופרענא ליה

40b:19 La Gemara se opone: **al contrario;** existe la **presunción de** que **una persona no exhibe insolencia** al mentir **en presencia de su acreedor** para negar toda la deuda. Por lo tanto, la negación del acusado de todo el reclamo sugiere que está diciendo la verdad. La Gemara responde que la negación categórica de un deudor no está necesariamente por insolencia; él puede estar **evitando** temporalmente pagarle **.** Él **racionaliza** hacerlo diciéndose a sí mismo: lo estoy evitando solo **hasta** el momento en **que tenga** suficiente dinero, **y** luego **lo pagaré.**

תדע דאמר רב אידי בר אבין אמר רב חסדא הכופר במלוה כשר לעדות בפקדון פסול לעדות

40b:20 **Tenga en cuenta** que la negación de una deuda no se considera una mentira absoluta, **ya que Rav Idi bar Avin dice** que **Rav Ḥisda dice: Quien niega** una reclamación **con respecto a un préstamo es apto para dar testimonio,** incluso si su negación se demuestra como falsa. Por el contrario, alguien que niega un reclamo **con respecto a un depósito** y se demuestra que está mintiendo **está descalificado para dar testimonio.** La distinción se basa claramente en el razonamiento antes mencionado: un deudor que niega la deuda puede estar evitando el pago hasta que tenga suficiente dinero, mientras que un depositario que niega haber recibido un depósito claramente tiene la intención de robar el artículo.

רב חביבא מתני אסיפא מנה לי בידך אמר לו הן למחר אמר לו תנהו לי נתתיו לך פטור ואמר רב נחמן משביעין אותו שבועת היסת

40b:21 **Rav vaviva enseña que** la declaración de Rav Naḥman se refiere **a la última cláusula** en el mishna: Si uno le dijo a otro: **Tengo cien dinares en su posesión,** y este último le **dijo: Sí,** y **al día siguiente** el reclamante le **dijo: dar** el dinero **a mí,** y el acusado respondió: **yo** ya se **lo di,** que es **exento. Y Rav Naḥman dice:** Sin embargo, la corte le **administra un juramento de incentivo.**

מאן דמתני אריש כל שכן אסיפא

40b:22 La Guemará explica la diferencia entre las dos versiones de la declaración de Rav Naḥman: En relación con **el que enseña** que en referencia **a la primera cláusula,** cuando el demandado negó la existencia de la deuda, **tanto más cuanto** hace esto *amora* de acuerdo en que un juramento de inducción se administra **en** el caso de **la última cláusula,** donde el acusado admitió la existencia de la deuda, y simplemente alegó que la pagó.

ומאן דמתני לה אסיפא הכא הוא דאיכא דררא דממונא אבל התם דליכא דררא דממונא לא

41a:1 **Pero quien lo enseña** en referencia **a la última cláusula** sostiene que específicamente **aquí,** en este caso, se administra un juramento de incentivo al acusado, **ya** que admite que **existe** un asunto de **asociación financiera** entre ellos; **pero,** en el caso de la primera cláusula, cuando el demandado sostiene que la afirmación no tiene fundamento, y **no hay ninguna** cuestión de **asociación económica** entre ellos, la Corte **no** administrarle un juramento de incentivo.

מאי איכא בין שבועה דאורייתא לשבועה דרבנן איכא בינייהו מיפך שבועה בדאורייתא לא מפכינן שבועה בדרבנן מפכינן

41a:2 § La Gemara pregunta: Prácticamente hablando, **¿qué** diferencia **hay entre un juramento** administrado **por la ley de la Torá y un juramento** administrado **por la** ley **rabínica** , es decir, un juramento de inducción? La Gemara responde: La diferencia práctica **entre ellos es** con respecto a la **transferencia de un juramento** a la otra parte. En un caso en el que el acusado sugiere que, en lugar de prestar un juramento, el reclamante debe hacer un juramento y cobrar lo que reclama, si el juramento es administrado **por la ley de la Torá, no transferimos** el **juramento** al reclamante; el acusado debe prestar juramento o pagar. Si el juramento es administrado **por la ley rabínica, que** sí **transferimos** el juramento.

ולמר בר רב אשי דאמר בדאורייתא נמי מפכינן שבועה מאי איכא בין דאורייתא לדרבנן איכא בינייהו מיחת לנכסיה בדאורייתא נחתינן לנכסיה בדרבנן לא נחתינן לנכסיה

41a:3 La Gemara pregunta: **Y de acuerdo con Mar Bar Rav Ashi, quien dice** que **transferimos un juramento** administrado también **por la ley de la Torá, ¿qué** diferencia **hay entre** un juramento administrado **por la ley de la Torá y** un juramento administrado **por la ley rabínica?** La Gemara responde: La diferencia práctica **entre ellos es** con respecto a si el tribunal **ingresa** o no **en la propiedad del** acusado para cobrar el pago si se niega a prestar juramento. **Con respecto a** un juramento administrado **por la ley de la Torá, ingresamos a su propiedad,** y **con respecto a** un juramento administrado **por la ley rabínica, no ingresamos a su propiedad.**

ולרבי יוסי דאמר בדרבנן נמי נחתינן לנכסיה

41a:4 La Gemara pregunta: ¿ **Y** cuál es la diferencia práctica **según el rabino Yosei, quien dice** que **incluso con respecto a** una deuda que es adeudada **por la ley rabínica, ingresamos en la propiedad del** deudor para cobrar la deuda?

דתנן מציאת חרש שוטה וקטן יש בהם גזל מפני דרכי שלום רבי יוסי אומר

41a:5 **Como aprendimos** en un mishna (*Gittin* 59b): **un objeto perdido encontrado** por **un sordomudo, un imbécil o un menor** no es adquirido por él, ya que carece de la competencia legal para efectuar la adquisición. Sin embargo, tomar

גזל גמור ואמר רב חסדא גזל גמור מדבריהם למאי נפקא מינה להוציאו בדיינין מאי איכא בין דאורייתא לדרבנן

tal artículo de él **se considera un robo a causa de los caminos de la paz.** Aunque estas personas carecen de competencia halájica y no pueden adquirir artículos perdidos por la ley de la Torá, tomar esos artículos de ellos se considera robo. **El rabino Yosei dice:** Este es **un robo en toda regla. Y Rav Isda dice** que el Rabino Yosei significa que es **un robo en toda regla por la** ley **rabínica** . En consecuencia, **¿cuál es la diferencia** práctica entre la opinión del primer *tanna* y la opinión del rabino Yosei allí? La diferencia es que, según el rabino Yosei, si uno se niega a devolver el artículo robado, **los jueces se lo apropian** y se lo devuelven al que lo encontró. La Gemara completa su pregunta: dado que, según la opinión del rabino Yosei, el tribunal ingresa a la propiedad de uno para apropiarse incluso de un artículo que se le debe por la ley rabínica, **¿qué** diferencia **hay entre** un juramento administrado **por la** ley de la **Torá y** un juramento administrado **por la** ley **rabínica** ?

איכא בינייהו שכנגדו חשוד על השבועה בדאורייתא שכנגדו חשוד על השבועה אפכינן ליה שבועה ושמו אאידך בדרבנן תקנתא היא ותקנתא לתקנתא לא עבדינן

41a:6 La Gemara responde: La diferencia práctica **entre ellos es** con respecto a un caso **en el que se sospecha que el que se opone** al demandante, el acusado, **con respecto a los juramentos. Con respecto a** un juramento administrado **por la ley de la Torá,** si **el que se opone** al reclamante **es sospechoso con respecto a los juramentos, transferimos** la obligación de prestar **juramento e imponerlo al otro** litigante, es decir, el reclamante, que puede prestar juramento y recoger lo que él dice que se le debe. **Con respecto a** un juramento administrado **por la** ley **rabínica** , el tribunal no transfiere el juramento, ya que la transferencia de un juramento **es** por **ordenanza** rabínica **, y no instituimos** una **ordenanza** rabínica **sobre** otra **ordenanza** rabínica **.**

ולרבנן דפליגי עליה דרבי יוסי דאמרו בדרבנן לא נחתינן לנכסיה מאי עבדינן ליה משמתינן ליה

41a:7 La Gemara pregunta: **Y según los rabinos que no están de acuerdo con el rabino Yosei, ya que dicen** que **con respecto a** un artículo que se le debe **por la ley rabínica, no ingresamos a su propiedad** para recoger el artículo, **¿qué le hacemos a** quien se niega? hacer un juramento de incentivo? La Gemara responde: **Lo excomulgamos** hasta que preste juramento.

אמר ליה רבינא לרב אשי האי נקטיה בכובסיה דנשבקיה לגלימיה הוא אלא מאי עבדינן ליה אמר ליה משמתינן ליה עד דמטי זמן נגדיה ונגדינן ליה ושבקינן ליה

41a:8 **Ravina le dijo a Rav Ashi: Esta** sanción no es menos severa que ingresar a su propiedad y cobrar la deuda; que **es** como **agarrándolo por los testículos [** ***bekhuveseih*** **]** hasta que **se entrega su capa. Por el contrario, ¿qué le hacemos?** Rav Ashi le **dijo: Lo excomulgamos hasta que llegue el momento de azotarlo,** es decir, durante treinta días, **y** si todavía se niega a prestar juramento o llegar a un acuerdo con el reclamante, **lo azotamos y** luego **lo dejamos en** paz.

אמר רב פפא האי מאן דאפיק שטרא על חבריה ואמר ליה שטרא פרוע הוא אמרינן ליה לאו כל כמינך זיל שלים ואם אמר לשתבע לי אמרינן ליה אשתבע ליה

41a:9 § **Rav Pappa dijo:** Con respecto a **uno que emitió** un pagaré **contra otro** en la corte, **y** el acusado le **dijo:** La deuda en **el pagaré** ya **está pagada,** pero por alguna razón no me devolvieron el pagaré cuando Le pagué, **le decimos al** acusado: **No está en su poder** negar la deuda; **ve a pagar. Pero si** el acusado **dijo: "Permítame jurar** que no le pagué", **le decimos al** demandante: **júntele.**

אמר ליה רב אחא בריה דרבא לרב אשי ומה בין זה לפוגם את שטרו

41a:10 **Rav AHA, hijo de Rava, dijo a Rav Ashi: ¿Pero cuál es** la diferencia **entre este** caso **y** el caso de **que vicia su** promisoria **nota** reconociendo que ha recibido el pago parcial? En el último caso, los Sabios instituyeron que el acreedor puede cobrar el resto de la deuda solo después de prestar juramento de que no se le devolvió más del monto que admitió haber recibido. Según Rav Pappa, se puede administrar un juramento a cualquier acreedor que produzca un pagaré, incluso si no lo vicia.

אמר ליה התם אף על גב דלא טעין איהו טענינן ליה אנן הכא אמרינן ליה זיל שלים ליה ואי טעין ואמר אשתבע לי אמרינן ליה זיל אשתבע ליה ואי צורבא מרבנן הוא לא משבעינן ליה

41a:11 Rav Ashi le **dijo: Allí,** en el caso de un acreedor que vicia su pagaré, **incluso si** el acusado **no hace un reclamo** exigiendo que el acreedor preste juramento, **nosotros,** el tribunal, **hacemos** tal **reclamo en su** nombre. . **Aquí,** en un caso en el que el acreedor no viciaba su pagaré, **le decimos al** acusado: **ve a pagarle** la deuda, **pero si** el acusado **exige** un juramento, **diciendo: Presta un juramento, le decimos al** acreedor: **Ve prestar juramento a él. Y si él es un estudioso de la Torá [** ***tzurva merabbanan*** **], no le hacemos un juramento.**

אמר ליה רב יימר לרב אשי צורבא מרבנן משלח גלימא דאינשי אלא לא מזדקקינן ליה לדיניה

41a:12 **Rav Yeimar le dijo a Rav Ashi: ¿Puede un erudito de la Torá desenmascarar a la gente?** ¿El hecho de ser un estudioso de la Torá le da derecho a cobrar el dinero que el acusado alega que no debe? **Más bien,** si él es un erudito de la Torá **, no atendemos su caso.**

מנה לי בידך כו׳ אמר רב יהודה אמר רב אסי המלוה את חבירו בעדים צריך לפורעו בעדים כי אמריתה קמיה דשמואל אמר לי יכול לומר לו פרעתיך בפני פלוני ופלוני והלכו להם למדינת הים

41a:13 § El mishna enseña que si el demandante dijo: **Tengo cien dinares en su posesión,** y el acusado inicialmente reconoció la deuda, pero cuando reclamó el dinero al día siguiente, el acusado dijo que ya lo había pagado, el acusado está exento de jurando **Rav Yehuda dice** que **Rav Asi dice:** En el caso de **alguien que presta** dinero a **otro en** presencia de **testigos,** este último **debe pagarlo en** presencia de **testigos.** Por lo tanto, si no hay testigos del hecho de que él le pagó, él es responsable. Rav Yehuda continúa: **Cuando dije esto en presencia de Shmuel, me dijo** que el deudor **puede decirle al** reclamante: **Te pagué en presencia de tal y tal y tal, y se fueron al extranjero. .**

41a:14 La Gemara plantea una objeción a la declaración de Rav Asi: **Aprendimos** en la Mishná que en un caso donde el reclamante dijo: **Tengo cien dinares en su posesión,** y este último le **dijo: Sí,** y **al día siguiente** el reclamante **dijo a él: Dame** el dinero **,** si el acusado respondió: **Te lo di,** está **exento.** La Gemara infiere: **Y aquí, dado que** el demandante **reclamó** la deuda del acusado **en** presencia de **testigos,** y este último admitió la deuda, **él es similar a alguien que le prestó** el dinero **en** presencia de **testigos, y** sin embargo, el mishna **enseña** que el acusado está **exento.**

תנן מנה לי בידך אמר לו הן למחר אמר לו תנהו לי נתתיו לך פטור והא הכא כיון דתבעיה בעדים כמאן דאוזפיה בעדים דמי וקתני פטור

41b:1 Evidentemente, no está obligado a pagarlo en presencia de testigos. La Gemara sugiere: Esta es **una refutación concluyente de** la opinión de **Rav Asi.**

תיובתא דרב אסי

41b:2 La Gemara rechaza esta sugerencia: **Rav Asi** podría haberle **dicho: Cuando dije** que el deudor podría pagarle en presencia de testigos, fue en relación con un caso **en** el **que** el acreedor le **prestó** el dinero **en** presencia de **testigos al principio, ya que no confiaba en él.** Pero **aquí, él confió en él** desde el principio, ya que se lo prestó en ausencia de testigos. Por lo tanto, el deudor no está obligado a pagar la deuda en presencia de testigos.

אמר לך רב אסי אנא כי אמרי היכא דמעיקרא אוזפיה בעדים דלא לדידיה הימניה הכא הא הימניה

41b:3 **Rav Yosef enseña** otra versión de esta discusión, **como esta: Rav Yehuda dice** que **Rav Asi dice:** En el caso de **alguien que presta** dinero a **otro en** presencia de **testigos,** este último **no necesita pagarle en** presencia de **testigos. Pero si** el acreedor **dijo: "Págueme solo en** presencia de **testigos",** el deudor **debe pagarlo en** presencia de **testigos.** Rav Yehuda continuó: **Cuando dije esto en presencia de Shmuel, me dijo** que el deudor **puede decirle al** reclamante: **Te pagué en presencia de tal y tal y tal y tal, y se fueron al extranjero.**
.

רב יוסף מתני הכי אמר רב יהודה אמר רב אסי המלוה את חבירו בעדים אינו צריך לפורעו בעדים ואם אמר אל תפרעני אלא בעדים צריך לפורעו בעדים כי אמריתה קמיה דשמואל אמר לי יכול לומר לו פרעתיך בפני פלוני ופלוני והלכו להם למדינת הים

41b:4 La Gemara plantea una objeción contra la opinión de Shmuel: **Aprendimos** en la Mishná que en un caso donde el reclamante dijo: **Tengo cien dinares en su poder,** y el acusado le **dijo: Sí,** y el reclamante le **dijo: Déle** el dinero **para mí sólo en** la presencia de **testigos,** entonces, si **al día siguiente,** el demandante **le dijo: Dar** el dinero **a mí,** y el acusado respondió: **yo** ya se **lo di,** que es **responsable** de pagar, **como** se le **requiere para dar** que **a él en** la presencia de **testigos.** La Gemara sugiere: Esta es **una refutación concluyente** de la opinión **de Shmuel.**

תנן מנה לי בידך אמר לו הן אמר לו אל תתנהו לי אלא בפני עדים למחר אמר לו תנהו לי נתתיו לך חייב מפני שצריך ליתן לו בעדים תיובתא דשמואל

41b:5 La Gemara responde: **Shmuel** podría haberle **dicho** que **es** una disputa entre ***tanna'im*** **, como se enseña** en una *baraita* : Si el acreedor le dijo al deudor: **Le presté** el dinero **en** presencia de **testigos** y, por lo tanto, usted debe **pagarme en** presencia de **testigos,** el deudor debe **entregarle** el dinero **o presentar pruebas de que** ya se lo **entregó** . **El rabino Yehuda ben Beteira dice** que **puede decirle: Te pagué en presencia de tal y tal y tal y tal, y** posteriormente se **fueron al extranjero.**

אמר לך שמואל תנאי היא דתניא בעדים הלויתיך בעדים פרע לי או יתן או יביא ראיה שנתן רבי יהודה בן בתירא אומר יכול לומר לו פרעתיך בפני פלוני ופלוני והלכו להם למדינת הים

41b:6 **Rav Aḥa refuta** esta respuesta: ¿ **De dónde** se deriva **que** la *baraita* **se refiere a** un caso en el que el acreedor dijo esto **al momento del préstamo? Quizás** se **esté refiriendo a** un caso en el que no hizo estipulaciones al momento del préstamo, sino que lo dijo **al momento de la reclamación,** cuando el deudor afirmó que había pagado la deuda; **y esto** es lo que **le dice: ¿No te presté** el dinero **en** presencia de **testigos? Deberías haberme pagado en** presencia de **testigos. Pero** si hizo esta estipulación **en el momento del préstamo, todos están de acuerdo en** que el deudor es **responsable.** Por lo tanto, no hay evidencia de que el rabino Yehuda ben Beteira esté de acuerdo con la opinión de Shmuel.

פריך רב אחא ממאי דבשעת הלואה קאי דלמא בשעת תביעה קאי והכי קאמר ליה לאו בעדים הלויתיך בעדים היה לך לפורעני אבל בשעת הלואה דברי הכל חייב

41b:7 En conclusión, **Rav Pappi dice en nombre de Rava: La *halakha*** es que si uno **presta** dinero a **otro en** presencia de **testigos,** este último **debe pagarlo en** presencia de **testigos. Y Rav Pappa dice en nombre de Rava:** en el caso de **alguien que presta** dinero a **otro en** presencia de **testigos,** este último **no** está **obligado a pagarlo en** presencia de **testigos. Pero si** el acreedor **dice: "Págueme solo en** presencia de **testigos",** el deudor **debe pagarlo en** presencia de **testigos. Y si él le dijo: Te pagué en presencia de tal y tal y tal, y se fueron al extranjero,** su reclamo se **considera creíble.**

אמר רב פפי משמיה דרבא הלכתא המלוה את חבירו בעדים צריך לפורעו בעדים ורב פפא משמיה דרבא אמר המלוה את חבירו בעדים אין צריך לפורעו בעדים ואם אמר אל תפרעני אלא בעדים צריך לפורעו בעדים ואם אמר לו פרעתיך בפני פלוני ופלוני והלכו להם למדינת הים נאמן

41b:8 § La Gemara cita varios incidentes relacionados con préstamos y testigos, y les proporciona un dispositivo **mnemotécnico** : **Reuven y Shimon, quienes aprendieron *halakha* , tomaron prestado y reembolsaron tal y tal y tal y otra nueces** para **una** deuda **diferente** , **considerándolas Creíble como dos** testigos.

סימן ראובן ושמעון דתנו הלכתא יזפי ופרע פלוני ופלוני עפצי סטראי בהימנותא כבי תרי

41b:9 La Gemara relata: Hubo **un cierto** acreedor **que le dijo al** deudor: **cuando me pagues, págame en presencia de Reuven y Shimon.** El deudor **fue y lo pagó en presencia de** otros **dos** testigos **del público en general.** Cuando el caso fue llevado ante los Sabios, **Abaye dijo:** El acreedor le **dijo al** deudor que le pagara **en presencia de dos** personas que servirían como testigos, y **él lo pagó en presencia de dos** personas. Por lo tanto, el acreedor no tiene más reclamo. **Rava le dijo:** Es **por esta** razón que el acreedor le **dijo que le** pague **en presencia de Reuven y Shimon: para que no** pueda **despedirlo** diciendo que lo pagó en presencia de otros testigos.

ההוא דאמר ליה לחבריה כי פרעתין פרעין לי באפי ראובן ושמעון אזל ופרעיה באפי תרי מעלמא אמר אביי באפי בי תרי אמר ליה באפי בי תרי פרעיה אמר ליה רבא להכי קאמר ליה באפי ראובן ושמעון כי היכי דלא נדחייה

41b:10 La Gemara relata: Hubo **un cierto** acreedor **que le dijo al** deudor: **cuando me pagues, devuélveme en presencia de dos** personas **que** hayan **aprendido *halakha* .** El deudor **fue** y **lo pagó entre los dos,** es decir, en ausencia de testigos. **Esos dinares fueron** tomados posteriormente del acreedor debido a **circunstancias fuera de su control.**

ההוא דאמר ליה לחבריה כי פרעת לי פרעין לי באפי בי תרי דתנו הלכתא אזל פרעיה בין דיליה לדיליה איתניסו הנך זוזי

41b:11 El acreedor se **presentó ante Rav Naman** para **juzgarlo** y le **dijo: Sí, recibí** el dinero **de él;** pero como no me pagó lo estipulado, lo acepté solo **como depósito.** Lo acepté como un almacén general de depósito no remunerado, no como pago, **y le dije** a mi mismo: **Hágase en mí como un depósito hasta que dos** personas **que** han **aprendido *halajá* suceder** en llegar, **y** el deudor **cumplirá su condición.** Dado que el dinero me fue retirado debido a circunstancias más allá de mi control, y lo tenía en mi poder solo como un depositario no pagado, no soy responsable de ello, y el deudor aún puede pagarme.

אתא לקמיה דרב נחמן אמר ליה אין קבולי קבלתינהו מיניה דרך פקדון ואמינא ליהוי גבאי פקדון עד דמתרמו בי תרי דתנו הלכתא ומקיים תנאיה

41b:12 Rav Naḥman le **dijo: Ya que admites que ciertamente le** quitaste el dinero **, es un reembolso adecuado. Si dices** que el deudor aún debe **cumplir su condición, ve a traer** el dinero ahora, **como Rav Sheshet y yo** hemos **aprendido *halakha* , y *Sifra* , y *Sifrei* , y *Tosefta* , y todo el Talmud.** Permítele que te dé el dinero en nuestra presencia, y así se cumplirá la condición. Dado que él le dio el dinero con la intención de pagar la deuda, y no aceptó confiárselo a usted como un depositario no pagado, su reclamo no es válido.

אמר ליה כיון דקא מודית דודאי שקלתינהו מיניה פרעון מעליא הוי אי אמרת לקיומי תנאיה זיל איתינהו דהא אנא ורב ששת דתנינא הלכתא וספרא וספרי ותוספתא וכולא תלמודא

41b:13 La Gemara relata: Hubo **cierta** persona **que le dijo a otra: Dame** los **cien dinares que te presté.** Este último le **dijo:** Este **asunto nunca sucedió;** No me prestaste dinero. El acreedor **fue** y **trajo testigos que** testificaron que **le prestó** el dinero **y** que el deudor le había **pagado. Abaye dijo: ¿Qué** puede **hacer** el tribunal en este caso? Los mismos testigos dijeron ambas declaraciones; **dijeron** que el acreedor **le prestó** el dinero, y **que** también **dijo** que el deudor **lo pagado. Rava dijo: Cualquiera que diga: no tomé prestado, se** considera **como** alguien que **dice: no pagué.** Como hay testimonio de que tomó prestado el dinero y admite que no lo pagó, es probable que pague la deuda.

ההוא דאמר ליה לחבריה הב לי מאה זוזי דאוזיפתך אמר ליה לא היו דברים מעולם אזל אייתי סהדי דאוזפיה ופרעיה אמר אביי מאי ניעבוד אינהו אמרי אוזפיה אינהו אמרי פרעיה רבא אמר כל האומר לא לויתי כאומר לא פרעתי דמי

41b:14 La Gemara relata: Hubo **cierta** persona **que le dijo a otra: Dame** los **cien dinares que reclamo de ti.** Este último le **dijo: ¿No te pagué en presencia de tal y tal y tal y tal?** Las dos personas que mencionó, **más o menos y más o menos, vinieron** y **dijeron:** Este **asunto nunca sucedió. Rav Sheshet pensó** que, según el testimonio de los testigos, el deudor **asume el estado presuntivo de quien niega** falsamente sus deudas; su reclamo de que pagó la deuda ya no se acepta, y es responsable de pagar. **Rava le dijo: Cualquier cosa que no le incumbe a una persona no está en su mente,** es decir, es probable que lo olvide.

ההוא דאמר ליה לחבריה הב לי מאה זוזי דמסיקנא בך אמר ליה לא פרעתיך בפני פלוני ופלוני אתו פלוני ופלוני אמרי לא היו דברים מעולם סבר רב ששת למימר הוחזק כפרן אמר ליה רבא כל מילתא דלא רמיא עליה דאינש לאו אדעתיה

41b:15 La Gemara relata: Hubo **cierta** persona **que le dijo a otra: Dame** los **seiscientos dinares que reclamo de ti.** Este último le **dijo: ¿Pero no te pagué** con **cien *kav?***

ההוא דאמר ליה לחבריה הב לי שית מאה זוזי דמסיקנא בך אמר ליה ולא פרעתיך מאה קבי

42a:1 de **nueces [*aftzei*] que** valían **seis** dinares por **cada** *kav* en ese momento? El acreedor le **dijo: ¿No** valían **cuatro** dinares por **cada** *kav* en ese momento? **Vinieron dos testigos y dijeron: Sí,** valían **cuatro** dinares por *kav* . **Rava dijo** que el deudor **asume el estado presuntivo de quien niega** falsamente sus deudas. **Rami bar Ḥama dijo: ¿Pero no dijiste** que **algo que no le incumbe a una persona no está en su mente?** Tal vez simplemente olvidó cuál era el precio de las nueces en el momento en que pagó. **Rava le dijo: La gente recuerda el** estándar, el **precio de** mercado **establecido .**

עפצי דקיימי בשיתא שיתא אמר ליה לאו בארבעה ארבעה הוו קיימי אתו תרי סהדי ואמרו אין בארבעה ארבעה הוו קיימי אמר רבא הוחזק כפרן אמר רמי בר חמא הא אמרת כל מילתא דלא רמיא עליה דאיניש לאו אדעתיה אמר ליה רבא קצותא דתרעא מידכר דכירי אינשי

42a:2 La Gemara relata: Hubo **una cierta** persona **que le dijo a otra: Dame** los **cien dinares que reclamo de ti, y este es el** pagaré **que** acredita la deuda. Este último le **dijo:** ya **te lo pagué.** El acreedor le **dijo: Ese** dinero que me diste **fue** para **una** deuda **diferente** . **Rav Naḥman dijo** que **el** pagaré se **ve socavado** por el hecho de que el acreedor admite que recibió un pago igual al monto especificado en el pagaré, y su afirmación de que había una deuda adicional no tiene funda-

ההוא דאמר ליה לחבריה הב לי מאה זוזי דמסיקנא בך והא שטרא אמר ליה פרעתיך אמר ליה הנהו סיטראי נינהו אמר רב נחמן איתרע שטרא רב

mento. **Rav Pappa dijo** que **el** pagaré **no está socavado.**

פפא אמר לא איתרע שטרא

42a:3 La Gemara pregunta: **Pero según Rav Pappa,** de **qué** manera **es** este caso **diferente del** incidente en el que **cierta** persona le **dijo a otra: Dame** los **cien dinares que reclamo de ti, y este es el** pagaré **.** Este último le **dijo: ¿No me diste** ese dinero como una inversión **para** comprar **bueyes** para ser sacrificados? **Y viniste y te sentaste en el matadero y recibiste tu dinero,** incluida tu parte de las ganancias, de la venta de los bueyes sacrificados. **Y** el acreedor le **dijo: Ese** dinero que me diste **fue** para **una** deuda **diferente** . **Y Rav Pappa dijo** que en ese caso **se socava el** pagaré **.**

ולרב פפא מאי שנא מההוא דאמר ליה לחבריה הב לי מאה זוזי דמסיקנא בך והא שטרא אמר ליה לאו אתורי יהבת לי ואתית ואיתיבת אמסחתא וקבילת זוזך ואמר ליה הנהו סיטראי נינהו ואמר רב פפא איתרע שטרא

42a:4 La Gemara responde: **Ahí, ya que** el deudor **dijo: Me diste** el dinero **para los bueyes y tomaste el** pago **de los bueyes,** y el acreedor admitió que esto había sucedido, **el** pagaré **se socava** porque no hay respaldo para su reclamo de que hubo otra deuda además de la transacción reconocida por los bueyes. **Aquí, digamos** que el pago **fue** de hecho por **una** deuda **diferente** .

התם כיון דקאמר אתורי יהבת לי ומתורי שקלת איתרע שטרא הכא אימור סיטראי נינהו

42a:5 **¿A qué** conclusión halájica **se** llegó **sobre** este asunto? **Rav Pappi dijo: El** pagaré **no está socavado,** y **Rav Sheshet, hijo de Rav Idi, dijo: El** pagaré **está socavado. Y la *halakha*** es que **el** pagaré **está socavado.**

מאי הוי עלה רב פפי אמר לא איתרע שטרא רב ששת בריה דרב אידי אמר איתרע שטרא והלכתא איתרע שטרא

42a:6 **Y esta declaración se** aplica en un caso **en el que lo pagó en presencia de testigos y no mencionó el** pagaré **al** acreedor; **pero** en un caso en **que lo pagó en** privado, **entre los dos,** en ausencia de testigos, **ya que [*miggo*]** el acreedor **puede decirle:** Este **asunto nunca sucedió,** es decir, podría negar que recibió algún pago, **él También se puede decir** que **este** dinero fue para **una** deuda **diferente** . **Y** esto es **igual que** el caso que involucra **Avimi, hijo del rabino Abbahu,** que pagado una deuda en ausencia de testigos, y el acreedor a continuación, afirmó que el pago era para otra deuda (ver *Ketubot* 85a).

והני מילי דפרעיה באפי סהדי ולא אידכר ליה שטרא אבל פרעיה בין דידיה לדידיה מיגו דיכול למימר לא היו דברים מעולם יכול נמי למימר סיטראי נינהו וכדאבימי בריה דרבי אבהו

42a:7 La Gemara relata: Hubo **cierta** persona **que le dijo a otra persona** que le había prestado dinero: **te considero creíble cada vez que me dices** que **no pagué** la deuda. Luego **fue** y **pagó** la deuda **en presencia de testigos,** y el acreedor luego negó haber sido pagado. **Abaye y Rava dicen** que los testigos no se consideran creíbles y que el acreedor puede cobrar el pago, ya que el deudor **lo consideró creíble** desde el principio. **Rav Pappa se opone a esto** y dice: **Aunque lo consideró más creíble que él mismo con** respecto a la posibilidad de que el deudor reclamara que había pagado la deuda y el acreedor negara haber sido pagado, **¿lo consideró más creíble que los testigos?** Por lo tanto, está exento.

ההוא דאמר ליה לחבריה מהימנת לי כל אימת דאמרת לי לא פרענא אזל פרעיה באפי סהדי אביי ורבא דאמרי תרוייהו הא הימניה מתקיף לה רב פפא נהי דהימניה טפי מנפשיה טפי מסהדי מי הימניה

42a:8 La Gemara relata: Hubo **cierta** persona **que le dijo a otra** que le había prestado dinero: **lo considero creíble como dos** testigos **cada vez que dice** que **no pagué** la deuda. **Fue** y **pagó** la deuda **en presencia de tres** testigos. **Rav Pappa dijo** que el acreedor no puede negar el testimonio de tres testigos, ya que el deudor **lo consideró creíble como dos** testigos; **No lo consideraba creíble como tres** testigos.

ההוא דאמר ליה לחבריה מהימנת לי כבי תרי כל אימת דאמרת לא פרענא אזל פרעיה באפי תלתא אמר רב פפא כבי תרי הימניה כבי תלתא לא הימניה

42a:9 **Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua, le dijo a Rav Pappa: Diga** que aunque **los Sabios dicen que seguimos la mayoría de las opiniones,** y por lo tanto la opinión de tres personas es aceptada contra la opinión de dos, **esta declaración se** aplica **con respecto a la evaluación del** valor. , a **medida** que hay **más** personas, **más conocedores están. Pero con respecto al testimonio, cien** testigos **son como dos, y dos son como cien.** Por lo tanto, en este caso no hay distinción entre dos testigos y tres testigos.

אמר ליה רב הונא בריה דרב יהושע לרב פפא אימור דאמרי רבנן דאזלינן בתר רוב דעות הני מילי לענין אומדנא דכמה דנפישי בקיאי טפי אבל לענין עדות מאה כתרי ותרי כמאה

42a:10 La Gemara presenta **otra versión** del incidente: **cierta** persona le **dijo a otra** que le había prestado dinero: **te considero creíble como dos** testigos **cada vez que dices** que **no pagué. Fue y pagó** la deuda **en presencia de tres** testigos. **Rav Pappa dijo** que el acreedor no puede negar su testimonio, ya que el deudor **lo consideró creíble como dos** testigos; **No lo consideraba creíble como tres** testigos.

לישנא אחרינא ההוא דאמר ליה לחבריה מהימנת לי כבי תרי כל אימת דאמרת לא פרענא אזל ופרעיה באפי תלתא אמר רב פפא כבי תרי הימניה כבי תלתא לא הימניה

42a:11 **Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua, se opone a esto: dos** testigos **son como cien, y cien son como dos. Pero si** el deudor **dice que** el acreedor que estime lo hace creíble **como tres** testigos, **y** luego **se fue** y **lo devuelve en la presencia de cuatro,** a continuación, **una vez que entró,** por mencionar un número más grande de lo necesario para el testimonio, el reino de **las opiniones ,** en el que tres personas tienen más peso que dos, **ha entrado en** el campo de las **opiniones,** y cuatro testigos se consideran más creíbles que tres. Por lo tanto, el acreedor no se considera creíble contra ellos.

מתקיף לה רב הונא בריה דרב יהושע תרי כמאה ומאה כתרי ואי אמר ליה כבי תלתא ואזל פרעיה באפי בי ארבעה כיון דנחית לדעות נחית לדעות

42a:12 § La mishna enseña: **No se hace un juramento sobre el reclamo de un sordomudo, un imbécil o un menor, y** el tribunal **no administra un juramento a un menor.** La Gemara pregunta: **¿Cuál es la razón?** La Gemara responde que en el pasaje del cual se *deriva* el *halakhot* de admisión a parte de un reclamo, **el versículo dice: "Si un hombre entrega a su vecino plata o vasos para salvaguardar"** (Éxodo 22: 6). La palabra "hombre" indica que la referencia es solo para adultos, y la **entrega por un menor no es nada,** es decir, no se reconoce como un acto halájicamente significativo, ya que un menor no es halájicamente competente.

אין נשבעין על טענת חרש שוטה וקטן ואין משביעין את הקטן מאי טעמא אמר קרא כי יתן איש אל רעהו כסף או כלים לשמור ואין נתינת קטן כלום

42a:13 § La mishna enseña: **Pero uno hace un juramento a un menor, oa** un representante del tesoro **del Templo** con respecto a la propiedad consagrada. La Gemara pregunta: ¿ **Pero no dijo usted** en **la primera cláusula** que **uno no hace un juramento sobre el reclamo de** un sordomudo, **un imbécil o un menor?**

אבל נשבעין לקטן ולהקדש והא אמרת רישא אין נשבעין על טענת שוטה וקטן

42a:14 **Rav dijo:** El *halakha de* que uno hace un juramento sobre el reclamo de un sordomudo, un imbécil o un menor es **con respecto a** uno que **acude** al tribunal **con un reclamo** por una deuda **con su** difunto **padre, y está** en de acuerdo con la opinión del **rabino Eliezer ben Ya'akov, como se enseña** en una *baraita* que el **rabino Eliezer ben Ya'akov dice:** Hay **momentos en que,** aunque nadie reclamó a una persona que le debe dinero, esa **persona jura** la base de **su propio reclamo. ¿Cómo es** eso? Si uno le **dijo a** otro: **Tu padre tenía cien dinares en mi poder, pero le di el** reembolso de la **mitad de** esa cantidad, es probable que **preste** el **juramento de** que pagó la mitad; **y ese es** el caso de alguien **que hace un juramento sobre** la base de **su propio reclamo. Y los rabinos dicen:** en ese caso, **él solo es como uno que devuelve un artículo perdido,** ya que el hijo no reclamó el dinero en absoluto **y** está **exento** de prestar juramento.

אמר רב בבא בטענת אביו ורבי אליעזר בן יעקב היא דתניא רבי אליעזר בן יעקב אומר פעמים שאדם נשבע על טענת עצמו כיצד אמר לו מנה לאביך בידי והאכלתיו פרס הרי זה נשבע וזהו שנשבע על טענת עצמו וחכמים אומרים אינו אלא כמשיב אבידה ופטור

42a:15 La Gemara pregunta: ¿ **Pero el rabino Eliezer ben Ya'akov no es de** la opinión de que **quien devuelve un artículo perdido** está **exento** de prestar juramento que atestigua el hecho de que no tomó nada de él? **Rav dijo:** La *baraita* se refiere a un caso **en el que un menor** *presentó* **una demanda en su** contra **.** El hijo menor del acreedor afirmó que el deudor no pagó ninguna parte del préstamo a su padre. La admisión parcial del deudor se produjo en respuesta a ese reclamo. Por lo tanto, su admisión no es comparable al acto de devolver un artículo perdido.

ורבי אליעזר בן יעקב לית ליה משיב אבידה פטור אמר רב בשטענו קטן

42a:16 La Gemara pregunta: ¿Cómo puede la *baraita* referirse al reclamo de **un menor? ¿Pero no dijiste** en la Mishná que **no se hace un juramento sobre el reclamo de un sordomudo, un imbécil o un menor?** La Gemara responde: **En realidad,** la referencia es a **un** hijo **adulto** ; **¿Y por qué** Rav **lo llamó menor?** Fue debido al hecho de **que con respecto a los asuntos de su padre,** uno **es** como **un menor,** ya que no está seguro acerca de los detalles de los tratos de su padre. Aquí, también, Rav explica que la *halakha* en la mishná a la que uno presta juramento a un menor se refiere a un adulto que reclama una deuda con su difunto padre.

קטן והאמרת אין נשבעין על טענת חרש שוטה וקטן לעולם גדול ואמאי קרו ליה קטן דלגבי מילי דאבוה קטן הוא

42a:17 La Gemara pregunta: **Si es así,** si el hijo que hace el reclamo ya ha alcanzado la mayoría, el lenguaje de la *baraita* es impreciso. ¿Por qué el *tanna* describe al individuo como un juramento sobre la base de **su propio reclamo?** Este no es su propio reclamo; **Es el reclamo de otros.** La Gemara responde: La *baraita* empleó ese idioma porque, aunque es **el reclamo de otros,** está haciendo un juramento sobre la base de ese reclamo **y su propia admisión** parcial **.**

אי הכי טענת עצמו טענת אחרים היא טענת אחרים והודאת עצמו

42b:1 Los desafíos de Gemara: **todos los** demás casos en los que el acusado debe prestar juramento debido a una admisión parcial **también** son casos de **reclamo de otros y su propia admisión.** Sin embargo, en la *baraita, el* rabino Eliezer ben Ya'akov presenta su opinión con el término: hay veces, indicando que el caso al que se refiere, de alguien que hace un juramento sobre la base de su propio reclamo, no es el caso estándar de un juramento debido a una admisión parcial.

כולהו נמי טענת אחרים והודאת עצמו נינהו

42b:2 La Gemara responde: **Más bien, el** rabino Eliezer ben Ya'akov y los rabinos **no están de acuerdo con respecto a** la declaración **de Rabba, como dice Rabba: ¿Por qué** razón **la Torá dijo** que quien **admite una parte de la reclamación debe prestar juramento?** Es porque existe la **presunción de** que **una persona no exhibe insolencia** al mentir **en presencia de su acreedor,** quien le hizo un favor al prestarle dinero. **Y esta** persona que niega parte del reclamo en realidad **quiere negar toda** la deuda, para estar exento, **y este** hecho, es decir, **que no niega** todo **,** es **porque una persona no muestra insolencia en presencia de su acreedor.**

אלא בדרבה קמיפלגי דאמר רבה מפני מה אמרה תורה מודה מקצת הטענה ישבע חזקה אין אדם מעיז פניו בפני בעל חובו והאי בכוליה בעי דליכפריה והאי דלא כפריה משום דאינו מעיז פניו בפני בעל חובו

42b:3 Rabba continúa: **Y** para no exhibir insolencia, **quiere admitir al** acreedor **con respecto a toda** la deuda; **y este** hecho, es decir, **que no admitió** toda la deuda **con él,** se debe a que puede **evitar** temporalmente pagarlo **.** Él **racionaliza** hacerlo diciéndose a sí mismo: lo estoy evitando solo **hasta** el momento en **que tenga** suficiente **dinero, y** luego **lo pagaré. Y** por lo tanto, **el Misericor-**

ובכוליה בעי דלודי ליה והאי דלא אודי ליה אישתמוטי הוא דקא משתמיט מיניה סבר עד דהוי לי זוזי ופרענא ליה

dioso dice en la Torá: **imponerle un juramento** para inducir al deudor **a admitirle toda la** deuda **.**

ורחמנא אמר רמי שבועה עילויה כי היכי דלודי ליה בכוליה

42b:4 Con respecto a este principio, el **rabino Eliezer ben Ya'akov sostiene:** No **es diferente con respecto al** acreedor **mismo, y** no **es diferente con respecto a su hijo;** el deudor **no exhibiría insolencia** y negaría la deuda. **Y por lo tanto, no se lo** considera como **alguien que devuelve un artículo perdido** por su propia iniciativa; más bien, este es un caso ordinario en el que se admite una parte de una reclamación y, por lo tanto, se requiere que preste juramento. **Y los rabinos sostienen: es en presencia del** acreedor original **que** uno **no exhibiría insolencia; pero en presencia de su hijo,** que no le prestó el dinero, **exhibiría insolencia** y negaría el reclamo por completo. **Y dado que** este deudor **no exhibe insolencia,** ya que podría haber denegado el préstamo por completo, sino que opta por admitir parte del reclamo, **se lo** considera como **uno que devuelve un artículo perdido,** y su reclamo es aceptado sin prestar juramento.

רבי אליעזר בן יעקב סבר לא שנא בו ולא שנא בבנו אינו מעיז והלכך לאו משיב אבידה הוא ורבנן סברי בפניו הוא דאינו מעיז אבל בפני בנו מעיז ומדלא מעיז משיב אבידה הוא

42b:5 La Gemara pregunta: **¿Puedes interpretar** la mishna **de acuerdo con** la opinión del **rabino Eliezer ben Ya'akov? ¿No se enseña** en **la cláusula anterior** que si el reclamante dijo: Mi difunto **padre tenía cien dinares en su posesión,** y el acusado respondió: **Usted tiene solo cincuenta dinares en mi posesión,** él está **exento** de prestar juramento, **ya que él ¿Es** como **uno que devuelve un artículo perdido?** La Gemara responde: **Allí,** se refiere a un caso **en** el **que** el reclamante **no dijo: Estoy seguro de** que le debe este dinero a mi padre, sino que hizo un reclamo incierto. En tal caso, el rabino Eliezer ben Ya'akov acepta que el acusado es como alguien que devuelve un artículo perdido. **Aquí,** por el contrario, es un caso **en el que dijo: Estoy seguro de** que se lo debes.

מי מצית מוקמת לה כרבי אליעזר בן יעקב הא קתני רישא מנה לאבא בידך אין לך בידי אלא חמשים דינר פטור מפני שמשיב אבידה הוא התם דלא אמר ברי לי הכא דאמר ברי לי

42b:6 Volviendo a la pregunta de Gemara con respecto a la última cláusula de la Mishná, que establece que uno hace un juramento a un menor, o a un representante del tesoro del Templo, **Shmuel dijo** una respuesta diferente: Cuando la Mishná habló sobre prestar un juramento **a un menor,** se refería a un caso donde murió el deudor; El acreedor debe prestar un juramento al heredero del menor que acredite que no fue reembolsado **para cobrar de** la **propiedad del menor.** Del mismo modo, si el deudor consagra sus bienes, presta un juramento **a** un representante del tesoro **del Templo para cobrar los bienes consagrados.**

שמואל אמר לקטן ליפרע מנכסי קטן להקדש ליפרע מנכסי הקדש

42b:7 La Guemará retos: la *halajá* que se toma un juramento **a un menor de edad** con el fin **de cobrar a la propiedad de un menor de edad** es uno que **se aprende** en la Mishná (45a): Una mujer que trata de recoger el pago de su contrato matrimonial **de la propiedad de los huérfanos solo se acumulan mediante un juramento. ¿Por qué** necesito **dos** *mishnayot* para enseñar este *halakha* ?

לקטן ליפרע מנכסי קטן תנינא מנכסי יתומים לא יפרע אלא בשבועה תרתי למה לי

42b:8 La Gemara responde: Al mencionar este *halakha* dos veces, el Mishna **nos enseña esto:** El *halakha se* aplica con respecto a los huérfanos menores y adultos, **de acuerdo con** la declaración **de Abaye el Viejo; como enseñó Abaye el Viejo:** los **huérfanos de los que hablaron** los sabios son huérfanos **adultos** , **y no hace falta decir que** la misma *halakha* también se aplica a **los** huérfanos **menores** . Este principio se aplica **en relación tanto con** la *halajá* que una deuda se pueden obtener de la propiedad de un huérfano solamente por medio de **un juramento, y para** la *halajá* que una deuda se pueden obtener de la propiedad de un huérfano sólo de **calidad inferior** terrenos .

הא קמשמע לן כדאביי קשישא דתני אביי קשישא יתומין שאמרו גדולים ואין צריך לומר קטנים בין לשבועה בין לזיבורית

42b:9 Con respecto a la explicación de Shmuel de la mishná de que uno hace un juramento **a** un representante del tesoro **del Templo para cobrar** una deuda **de la propiedad consagrada,** la Gemara pregunta: **Aprendemos** esta *halakha* en la mishná (45a): **De la propiedad gravada** que tiene vendido se **recauda** una deuda **solo por medio de un juramento. ¿Y qué** diferencia hay **para mí** si la propiedad fue **gravada a una** persona **común** , **y qué** diferencia **tengo para mí** si la propiedad fue **gravada al Altísimo,** es decir, si fue consagrada?

להקדש ליפרע מנכסי הקדש תנינא מנכסים משועבדים לא יפרעו אלא בשבועה ומה לי משועבדים להדיוט ומה לי משועבדים לגבוה

42b:10 La Gemara responde: Era **necesario** que este *halakha* se declarara por separado con respecto al cobro de una deuda del tesoro del Templo. De lo contrario, podría **entrar en su mente decir** que **,** específicamente para cobrar una deuda de **una** persona **común,** se le exige que haga un juramento, **ya que una persona** puede **coludir** con otra **contra una** persona **común** que compró una propiedad, produciendo un pagaré por una deuda que ya fue pagada para cobrar la propiedad de los compradores de terrenos que habían sido embargados a esa deuda. **Pero** uno podría haber pensado que para cobrar una deuda del tesoro del **Templo** , una persona no está obligada a prestar juramento, **ya que una persona no coludía** con otra **contra** el tesoro del **Templo** . Por lo tanto, la mishná **nos enseña** que uno debe hacer un juramento incluso para cobrar una deuda del tesoro del Templo, ya que también se sospecha de colusión en este caso.

איצטריך סלקא דעתך אמינא הדיוט הוא דאדם עושה קנוניא על הדיוט אבל הקדש דאין אדם עושה קנוניא על הקדש קא משמע לן

42b:11 La Gemara pregunta: **Pero Rav Huna no dice** que en el caso de **una persona en su lecho de muerte que consagró todos sus bienes, y dijo: Tal y tal tiene cien dinares en mi posesión,** su declaración se **considera creíble,** Como la **presunción** es que **una persona no coludía** con otra **contra** el tesoro del **Templo** ? Los Sabios **dijeron** en respuesta: **Esa declaración se** aplica solo en el caso de **una persona en su lecho de muerte, ya que una persona peca solo para su propio** beneficio. Uno no es sospechoso de engañar al tesoro del Templo en beneficio de sus herederos. **Pero con respecto a una persona sana, ciertamente estamos preocupados** por la colusión, incluso contra el tesoro del Templo.

והאמר רב הונא שכיב מרע שהקדיש כל נכסיו ואמר מנה לפלוני בידי נאמן חזקה אין אדם עושה קנוניא על הקדש אמרי הני מילי שכיב מרע דאין אדם חוטא ולא לו אבל גבי בריא ודאי חיישינן

42b:12 **MISHNA: Y estos son artículos sobre los cuales uno no toma juramento** por la ley de la Torá: **esclavos** cananeos **, y documentos** financieros **, y tierra,** y propiedad **consagrada** . **En el** caso de que **estos** artículos sean robados, **no hay pago del doble** del principal, **ni hay un pago de cuatro o cinco** veces el principal en un caso en el que uno robó un animal consagrado y lo sacrificó o vendió. **Un concesionario no pagado** que perdió uno de estos artículos **no presta juramento de** que no fue negligente en su salvaguarda, y **un beneficiario pagado no paga** la pérdida o el robo de uno de estos artículos.

מתני׳ ואלו דברים שאין נשבעין עליהן העבדים והשטרות והקרקעות וההקדשות אין בהן תשלומי כפל ולא תשלומי ארבעה וחמשה שומר חנם אינו נשבע נושא שכר אינו משלם

42b:13 **El rabino Shimon dice que** hay una distinción entre los diferentes tipos de propiedad consagrada: con respecto a la propiedad **consagrada por la cual** uno **tiene** la **responsabilidad** financiera de compensar el tesoro del Templo en caso **de** pérdida, como en un caso en el que prometió presentar una oferta. y luego, dejando de lado a un animal para ser sacrificado en cumplimiento del voto, **uno hace un juramento sobre ellos,** ya que se consideran de su propiedad. **Pero** con respecto a la propiedad consagrada **por la cual** él **no tiene** la **responsabilidad** financiera **de su** pérdida, **uno no hace un juramento sobre ellos.**

רבי שמעון אומר קדשים שחייב באחריותן נשבעין עליהן ושאינו חייב באחריותן אין נשבעין עליהן

42b:14 **El rabino Meir dice: Hay** ciertos **artículos que están** físicamente **en la tierra pero no son** tratados **como tierra** desde una perspectiva halájica, **y los rabinos no le conceden nada** sobre este punto. **¿Cómo es eso?** Si uno hace el reclamo: **le asigné diez vides cargadas** de fruta para salvaguardar, **y el otro dice: Son solo cinco** viñedos, el **rabino Meir considera que** el acusado **puede** hacer **un juramento,** ya que admitió una parte del reclamo, y aunque el reclamo se refería a las vides, el aspecto principal del reclamo eran las uvas. **Y los rabinos dicen:** El estado halájico de **todo lo que está unido a la tierra es como la tierra** misma, y por lo tanto está exento de prestar juramento.

רבי מאיר אומר יש דברים שהן בקרקע ואינן כקרקע ואין חכמים מודים לו כיצד עשר גפנים טעונות מסרתי לך והלה אומר אינן אלא חמש רבי מאיר מחייב שבועה וחכמים אומרים כל המחובר לקרקע הרי הוא כקרקע

42b:15 **Solo se hace un juramento sobre un artículo que se** define **por tamaño, peso o número. ¿Cómo es eso?** Si el reclamante dice: **te transfirí una casa llena** de productos, **o: te transferí una bolsa llena** de dinero, **y la otra** persona **dice: no sé** cuánto me diste, **sino lo que dejaste** en mi poder **puede tomar,** y el monto en la casa o bolsa en ese momento es menor que el reclamado por el reclamante, el demandado está **exento** de prestar juramento, ya que los montos en el reclamo y la admisión no están definidos. Pero si **esta** parte **dice** que la casa estaba llena **hasta la repisa, y esa** parte **dice** que estaba llena **hasta la ventana,** el acusado **puede** hacer un juramento, ya que la disputa se relaciona con una cantidad definida.

אין נשבעין אלא על דבר שבמדה ושבמשקל ושבמנין כיצד בית מלא מסרתי לך וכיס מלא מסרתי לך והלה אומר איני יודע אלא מה שהנחת אתה נוטל פטור זה אומר עד הזיז וזה אומר עד החלון חייב

42b:16 **GEMARA: ¿ De dónde** derivamos que uno está exento del **pago del doble** del principal con respecto a los artículos mencionados en la Mishná? Es **como los Sabios enseñaron** en una *baraita* con respecto al verso que discute el pago doble: “Por cada asunto de traspaso, ya sea por un buey, un burro, una oveja, la ropa o cualquier forma de pérdida cosa ... él pagará el doble a su prójimo ”(Éxodo 22: 8). Este versículo se expone de la siguiente manera: la frase **"para cada asunto de transgresión" es una generalización;** la frase **"ya sea para un buey, para un burro, para una oveja, para vestir" es un detalle;** y cuando el versículo dice: **"O por cualquier forma de cosa perdida", se generaliza nuevamente.**

גמ׳ תשלומי כפל מנלן דתנו רבנן על כל דבר פשע כלל על שור ועל חמור ועל שה ועל שלמה פרט על כל אבדה חזר וכלל

42b:17 En consecuencia, este versículo contiene **una generalización, y un detalle, y una generalización,** y uno de los trece principios de exégesis establece que, en tal caso **, puede deducir** que el versículo se refiere **solo** a elementos **similares al detalle.** Aplicando este principio aquí, uno puede concluir que **así como** cada uno de los elementos mencionados en el **detalle** está claramente **definido como un elemento que es** propiedad **móvil y tiene un** valor **monetario intrínseco** , **también lo está todo lo que es** propiedad **móvil y tiene un** valor **monetario intrínseco.** a doble pago.

כלל ופרט וכלל אי אתה דן אלא כעין הפרט מה הפרט מפורש דבר המטלטל וגופו ממון אף כל דבר המטלטל וגופו ממון

42b:18 Por **lo** tanto **, se excluye la tierra , ya que no es propiedad mueble.** Los **esclavos** cananeos también **están excluidos, ya que se comparan con la tierra** en muchas áreas de *halakha* . Los **documentos** financieros **están excluidos, ya que aunque son bienes muebles, no tienen un** valor **monetario intrínseco** . El valor del papel en sí mismo es insignificante; los documentos son valiosos solo porque sirven como prueba de reclamos monetarios. Finalmente, se excluye la

יצאו קרקעות שאין מטלטלין יצאו עבדים שהוקשו לקרקעות יצאו שטרות שאף על פי שהן מטלטלין אין גופן ממון הקדש רעהו כתיב

propiedad **consagrada** porque **está escrita** en el versículo: "Pagará el doble a **su prójimo"** , es decir, a su prójimo, pero no a un representante del tesoro del Templo.

42b:19 La mishna enseña: **Y no hay pago del doble** del principal, **ni** hay un pago de **cuatro o cinco** veces el principal por robar animales consagrados. La Gemara pregunta: **¿Cuál es la razón** de la exclusión del pago de cuatro o cinco veces el principal? La Gemara responde: Dado que se excluye el pago del doble del principal, eso deja, en un caso donde uno roba y luego mata o vende un animal consagrado, un pago total de solo tres o cuatro veces el principal, como el pago del doble del principal está incluido en el pago mayor por venderlo o sacrificarlo. Por lo tanto, dado que **el Misericordioso declara** en la Torá el **pago cuádruple o quíntuple, y no el pago triplicado o cuádruple,** quien roba un animal consagrado y lo mata o lo vende está exento de los pagos adicionales.

ולא תשלומי כפל ולא ארבעה וחמשה מאי טעמא תשלומי ארבעה וחמשה אמר רחמנא ולא תשלומי שלשה וארבעה

42b:20 § La mishna enseña: **Un jugador no pagado** que perdió uno de los artículos excluidos **no hace un juramento.** La Gemara pregunta: ¿ **De dónde se** derivan **estos asuntos** ? La Gemara responde que es **como los Sabios enseñaron** en una *baraita* :

שומר חנם אינו נשבע מנא הני מילי דתנו רבנן

43a:1 El versículo introduce el *halakhot* con respecto a un *bandido* no remunerado con la frase: "Si un hombre entrega a su vecino plata o vasos para salvaguardar" (Éxodo 22: 6). La frase **"si un hombre entrega a su prójimo" es una generalización, "plata o vasijas" es un detalle,** y cuando el versículo dice: **"Para salvaguardar", se generaliza** nuevamente. En consecuencia, este verso contiene **una generalización y un detalle y una generalización,** en cuyo caso **puede deducir** que el verso se refiere **solo** a elementos **similares al detalle.** Aplicando este principio aquí, uno concluye que **así como** cada uno de los artículos mencionados en el **detalle** está claramente **definido como un artículo que es** propiedad **móvil y tiene un** valor **monetario intrínseco** , **así mismo,** un depositario no pagado hace un juramento sobre **cualquier cosa que sea** propiedad **móvil y Tiene un** valor **monetario intrínseco** .

כי יתן איש אל רעהו כלל כסף או כלים פרט לשמר חזר וכלל כלל ופרט וכלל אי אתה דן אלא כעין הפרט מה הפרט מפורש דבר המטלטל וגופו ממון אף כל דבר המטלטל וגופו ממון

43a:2 Por **lo** tanto **, se excluye la tierra , ya que no es propiedad mueble.** Los **esclavos** cananeos **están excluidos, ya que se comparan con la tierra** en muchas áreas de *halakha* . Los **documentos** financieros **están excluidos, ya que aunque son bienes muebles, no tienen un** valor **monetario intrínseco** . **La** propiedad **consagrada** se excluye porque **está escrita** en el versículo: "Si un hombre entrega a **su vecino".** Este término indica que tanto el que deposita el artículo como el depositario deben ser personas y no el tesoro del Templo.

יצאו קרקעות שאין מטלטלין יצאו עבדים שהוקשו לקרקעות יצאו שטרות שאף על פי שמטלטלין אין גופן ממון הקדש רעהו כתיב

43a:3 § La mishna enseña que **un depositario pagado no paga** por la pérdida o el robo de uno de estos artículos. La Gemara pregunta: ¿ **De dónde** derivamos esta *halakha* ? La Gemara responde: Es **como los Sabios enseñaron** en una *baraita* : el versículo introduce el *halakhot* con respecto a un *bandido* pagado con la frase: "Si un hombre entrega a su vecino un burro, o un buey, o una oveja, o cualquier animal para proteger "(Éxodo 22: 9). La frase **"si un hombre entrega a su vecino" es una generalización,** la frase **"un burro, un buey o una oveja" es un detalle,** y cuando el versículo dice: **"O cualquier animal para proteger", entonces se generaliza** otra vez. En consecuencia, este versículo contiene **una generalización, y un detalle, y una generalización,** que excluye cualquier elemento que no sea similar al detalle, como se delineó en la *baraita* anterior con respecto a un *empleado* no pagado, **hasta** e incluyendo la última cláusula de ese *baraita* : La propiedad **consagrada** está excluida porque **está escrita** en el verso: "Si un hombre entrega a **su prójimo".**

נושא שכר אינו משלם מנלן דתנו רבנן כי יתן איש אל רעהו כלל חמור או שור או שה פרט וכל בהמה לשמר חזר וכלל כלל ופרט וכלל כו' עד הקדש רעהו כתיב

43a:4 § La mishna enseña: el **rabino Meir dice: Hay** ciertos **artículos que son como la tierra** con respecto a su forma, **pero no son** tratados **como tierra** desde una perspectiva halájica; y los rabinos no reconocen que esto sea así, ya que sostienen que el estado halájico de todo lo que está unido a la tierra es como la tierra misma. Los desafíos de Gemara: **por inferencia, ¿el rabino Meir sostiene** que el estado halájico de **todo lo que está unido a la tierra no es como la tierra?** Si es así, en **lugar de estar en desacuerdo con respecto a las** vides **cargadas** de fruta, **déjelos en desacuerdo con respecto a las** vides sin **fruto** , ya que el rabino Meir sostiene que el estado halájico de las vides en sí no es como el de la tierra.

רבי מאיר אומר יש דברים שהן כקרקע ואינן כקרקע כו' מכלל דרבי מאיר סבר כל המחובר לקרקע אינו כקרקע אדמיפלגי בטעונות ליפלגי בסרוקות

43a:5 **El rabino Yosei, hijo del rabino inaanina, dijo** que **no están de acuerdo aquí** con respecto a ningún artículo que esté unido a la tierra, ya que el rabino Meir reconoce que tales artículos generalmente tienen el estado halájico de la tierra misma. La disputa es específicamente **con respecto a las uvas que están listas para ser cosechadas, ya que el rabino Meir sostiene** que su estado halájico es **similar al** de las uvas que ya se han **cosechado, y los rabinos sostienen** que su estado halájico **no** es **similar al** de las uvas que ya están **cosechados,** y que todavía tienen el estado de la tierra.

אלא) אמר רבי יוסי ברבי (חנינא הכא בענבים עומדות להבצר קמיפלגי דרבי מאיר סבר כבצורות דמיין ורבנן סברי לא כבצורות דמיין

43a:6 § La mishna enseña que **uno hace un juramento solo con respecto a un artículo que se** define **por tamaño, peso** o número. ¿Cómo es eso? Si el reclamante

אין נשבעין אלא על דבר שבמדה ושבמשקל כו'

אמר אביי לא שנו אלא דאמר ליה בית סתם אבל אמר ליה בית זה מלא ידיעא טענתיה

dice: Te entregué una casa llena de productos, y la otra persona dice: No sé cuánto me diste, pero lo que dejaste en mi poder lo puedes tomar, y la cantidad en la casa es menor. que lo reclamado por el demandante, el acusado está exento de prestar juramento. **Abaye dijo: Le enseñaron** este *halakha* **solo** en un caso **en** el **que** el reclamante le **dijo:** Te di **una casa** llena de productos, **sin especificación. Pero** si **le dijo:** le di **esta casa** específica **llena** de productos, **su reclamo es conocido** y definido, y por lo tanto, el acusado debe prestar juramento al respecto.

אמר ליה רבא אי הכי אדתני סיפא זה אומר עד הזיז וזה אומר עד החלון חייב ליפלוג וליתני בדידה במה דברים אמורים בבית מלא אבל בית זה מלא חייב

43a:7 **Rava le dijo: Si es así, en lugar de enseñar** en **la última cláusula** de la Mishná: si **esta** parte **dice** que la casa estaba llena **hasta la repisa, y esa** parte **dice** que estaba llena **hasta la ventana,** el acusado es **responsable** prestar juramento, **dejar que** el *tanna* **distinga y enseñe** la distinción **dentro** del caso en **sí,** donde el reclamo era por una casa llena de productos, y diga: **¿En qué** caso **es esta declaración,** que el acusado está exento, **dijo?** Se dice **en** un caso donde el reclamo era por una **casa** no especificada **llena** de productos; **pero** si el reclamo era para **esta casa en** particular **llena** de productos, el acusado **puede** hacer un juramento. Como el mishna no hizo esta distinción, evidentemente el acusado está exento incluso si el reclamo se refiere a una casa específica.

אלא אמר רבא לעולם אינו חייב עד שיטעננו בדבר שבמדה שבמשקל ושבמנין ויודה לו בדבר שבמדה ושבמשקל ושבמנין

43a:8 **Por el contrario, Rava dijo:** El acusado **nunca está obligado** a prestar juramento a **menos que** el reclamante le **reclame un artículo que se** define **por tamaño, peso o número, y** el acusado lo **admite con respecto a** una parte de la reclamación que es **un artículo que se** define **por tamaño, peso o número.**

תניא כוותיה דרבא כור תבואה לי בידך והלה אומר אין לך בידי פטור מנורה גדולה יש לי בידך והלה אומר אין לך בידי אלא מנורה קטנה פטור אזורה גדולה יש לי בידך אין לך בידי אלא אזורה קטנה פטור

43a:9 La Gemara comenta: **Se enseña** en una *baraita* **de acuerdo con** la opinión **de Rava:** Si el reclamante dice: **Tengo un *kor* de productos en su posesión, y el otro dice: Nada de los suyos está en mi posesión,** el acusado es **exento** de prestar juramento, ya que niega toda la deuda. Si él dice: **Tengo un gran candelabro en su poder,** y el demandado responde: **Usted tiene solo un pequeño candelabro en mi poder,** está **exento** de prestar juramento, ya que admite que no forma parte del reclamo, sino que posee un artículo diferente De manera similar, si el reclamante dice: **Tengo un cinturón grande en su poder** y el demandado responde: **Usted tiene solo un cinturón pequeño en mi poder,** está **exento** de prestar juramento.

אבל אמר לו כור תבואה יש לי בידך והלה אומר אין לך בידי אלא לתך חייב מנורה בת עשר ליטרין יש לי בידך אין לך בידי אלא בת חמש ליטרין חייב

43a:10 La *baraita* continúa: **Pero** si el demandante le **dijo: Tengo un *kor* de productos en su posesión, y el otro dice: Usted tiene solo medio *kor* en mi posesión,** es **probable** que haga un juramento. De manera similar, si el demandante dice: **Tengo un candelabro que** pesa **diez *litros* en su posesión,** y el demandado responde: **Usted tiene solo un** candelabro de **cinco *litros* en mi posesión,** es **probable** que haga un juramento.

כללו של דבר לעולם אינו חייב עד שיטעננו בדבר שבמדה ושבמשקל ושבמנין ויודה לו בדבר שבמדה ושבמשקל ושבמנין

43a:11 La *baraita* concluye: el **principio del asunto** es que el acusado **nunca está obligado** a prestar juramento a **menos que** el reclamante le **reclame un artículo que se** define **por tamaño, peso o número, y** el acusado lo **admite con respecto a** una parte de la reclamación que es **un artículo que se** define **por tamaño, peso o número.**

כללו של דבר לאתויי מאי לאו לאתויי בית זה מלא

43a:12 La Guemará pregunta: **¿Qué** hace el *baraita* **complemento** que no estaba ya enseñó, mencionando el **principio de la materia? ¿** La *baraita no* menciona este principio **para agregar** que incluso si el reclamo es para **esta casa** específica **llena** de productos, el demandado está exento, ya que esto no se considera un artículo definido por tamaño? En consecuencia, la *baraita* está de acuerdo con la opinión de Rava.

ומאי שנא מנורה גדולה ומנורה קטנה מה שטענו לא הודה לו ומה שהודה לו לא טענו אי הכי בת עשר בת חמש נמי מה שטענו לא הודה לו ומה שהודה לו לא טענו

43a:13 Después de citar la *baraita* , la Gemara ahora la analiza: **¿Qué tiene de diferente** un caso en el que el reclamante reclamó **un gran candelabro y** el acusado admitió que debía **un pequeño candelabro** que exime al acusado de prestar juramento? Es porque **lo que reclamó de él, no lo admitió** en absoluto, **y lo que admitió, no lo había reclamado de él. Si es así,** en un caso en el que el demandante reclamó **a diez** - *litra* candelabro **y** el acusado admitió que debido **a cinco** - *litra* candelabro, el acusado debe **también** estar exento, **como el que afirmaba de él,** un candelabro pesado, **que no admitió a** en absoluto, **y que la que admitió,** un candelabro más ligero, **que no había dicho de él.**

אמר רבי שמואל בר רב יצחק הכא במנורה של חליות עסקינן דקא מודה ליה מינה

43a:14 **El rabino Shmuel bar Rav Itzjak dijo: Aquí,** en el último caso **, estamos tratando con un candelabro** compuesto **por segmentos** que se separan; el acusado puede prestar juramento **porque admite que le** debe parte **del** candelabro reclamado por el demandante.

אי הכי אזורה נמי ניתני ולוקמי בדלייפי אלא דלייפי לא קתני הכא נמי בשל חליות לא קתני

43a:15 La Guemará pregunta: **Si es así, que** el *baraita* **enseñan** el caso en el que el acusado es responsable de tomar un juramento que implica **un cinturón, así, e interpretar** el caso de que se refiere **a** un cinturón hecho **de** piezas que están **conectadas** entre sí; el reclamante reclama un cinturón con un mayor número de piezas, y el demandado afirma que le debe un cinturón con menos piezas. **Más**

bien, claramente la *baraita* **no está enseñando** casos que involucran artículos hechos **de** piezas **conectadas** entre sí. **Aquí también,** en el caso del candelabro, la *baraita* **no está enseñando** un caso de candelabro compuesto **por segmentos** que se desprenden.

43a:16 **Más bien, el rabino Abba bar Memel dijo** que el caso de **un candelabro es diferente porque** uno **puede raspar** un candelabro de *diez litros* **y reducirlo a uno de cinco litros** . Por lo tanto, admitió una parte del reclamo.

אלא אמר רבי אבא בר ממל שאני מנורה הואיל ויכול לגוררה ולהעמידה על חמש ליטרין

43a:17 **MISHNA:** Hay un caso de **alguien que presta** dinero **a otro sobre** la base de una **garantía, y la garantía se perdió** mientras estaba en posesión del acreedor, **y** el acreedor le **dice al** deudor: **Le presté un *sela* sobre** la base de eso colateral **y** ese colateral **valía un shekel,** es decir, una media sela. Por lo tanto, me debes un shekel. **Y el otro** individuo, el deudor, **dice** en respuesta a esa afirmación: **ese no es** el caso. **Más bien, me *prestaste* una *sela* sobre** la base de esa garantía, **y** la garantía **valía una *sela* ;** No te debo nada. En este caso, el deudor está **exento** del pago.

מתני׳ המלוה את חבירו על המשכון ואבד המשכון אמר לו סלע הלויתיך עליו ושקל היה שוה והלה אומר לא כי אלא סלע הלויתני עליו וסלע היה שוה פטור

43a:18 Hay un caso de un acreedor que afirma: **le presté un *sela* sobre** la base de esa garantía **y valió un shekel. Y el otro** individuo, el deudor, **dice: ese no es** el caso; **más bien, me *prestaste* un *sela* sobre** la base de ese colateral, **y** el colateral **valía tres dinares,** es decir, tres cuartos de un *sela* . En este caso, el deudor **puede** hacer un juramento, debido a que respondió al reclamo del acreedor con una admisión parcial.

סלע הלויתיך עליו ושקל היה שוה והלה אומר לא כי אלא סלע הלויתני עליו ושלשה דינרים היה שוה חייב

43a:19 Si en ese caso el deudor dijo: **Me *prestaste* una *sela* sobre** la base de esa garantía **y** la garantía **valía dos** *sela* , entonces ahora me debes una *sela* . **Y la otra** parte, es decir, el acreedor, **dijo: Ese no es** el caso; **más bien, te presté una *sela* sobre** la base de esa garantía **y** la garantía **valía una *sela* .** Aquí, el acreedor está **exento.** Si en ese caso el deudor dijo: **Me prestó una *sela* sobre** la base de esa garantía **y** la garantía **valía dos** *sela* . **Y la otra** parte, es decir, el acreedor, **dijo: Ese no es** el caso; **más bien, te presté una *sela* sobre** la base de esa garantía **y** la garantía **valía cinco dinares.** Aquí, el acreedor **puede** hacer un juramento debido al hecho de que respondió al reclamo del deudor con una admisión parcial.

סלע הלויתני עליו ושתים היה שוה והלה אומר לא כי אלא סלע הלויתיך עליו וסלע היה שוה פטור סלע הלויתני עליו ושתים היה שוה והלה אומר לא כי אלא סלע הלויתיך עליו וחמשה דינרים היה שוה חייב

43a:20 **¿Y quién toma** el **juramento? Aquel** en **cuya** posesión se **había** localizado **el depósito** , es decir, el acreedor, que tomó colateral del deudor. Los Sabios instituyeron esta disposición **para que esta** parte, es decir, el deudor, **haga un juramento y la otra** parte, es decir, el acreedor, presente **el depósito** y demuestre que el juramento es falso.

ומי נשבע מי שהפקדון אצלו שמא ישבע זה ויוציא הלה את הפקדון

43b:1 **GEMARA: ¿ A qué** caso es la declaración final en la mishná, que dice que el acreedor es el que hace el juramento, refiriéndose? **Si decimos** que se refiere **al** caso en **la última cláusula** de la mishná, donde el deudor afirma que la garantía valía más que el préstamo, **deriva** esta *halakha* del hecho de **que** el **juramento de** todos modos toma el **juramento ,** ya que él es el acusado en este caso. La declaración adicional es superflua.

גמ׳ אהייא אילימא אסיפא ותיפוק ליה דשבועה גבי מלוה

43b:2 En respuesta, **Shmuel dice:** Esta declaración se relaciona **con** el caso en **la primera cláusula** de la mishná, donde el deudor es el acusado. **Y el rabino Ḥiyya bar Rav dice de manera similar** que se relaciona **con la primera cláusula. Y el rabino Yoḥanan dice de manera similar** que se relaciona **con la primera cláusula.**

אמר שמואל אריש וכן אמר רבי חייא בר רב אריש וכן אמר רבי יוחנן אריש

43b:3 La Guemará pregunta: **¿Qué** qué el *Amora'im* media por: **La primera cláusula?** La Gemara responde: No se referían a la primera *halakha* en el mishna, sino a **la última parte de la primera cláusula:** hay un caso de un acreedor que afirma: **te presté una *sela* sobre** la base de esa garantía **y valió la pena un siclo. Y el otro** individuo, el deudor, **dice: ese no es** el caso; **más bien, me *prestaste* un *sela* sobre** la base de ese colateral **y** el colateral **valía tres dinares,** es decir, tres cuartos de un *sela* . En este caso, es **probable** que haga un juramento. **Como** en este caso, **el juramento** debe en principio tomar **el juramento ,** ya que él es quien admitió una parte del reclamo del acreedor, **pero los Sabios eliminaron** la obligación de prestar juramento **al deudor y se lo impusieron al acreedor. ,** considerándolo responsable de jurar que la garantía no valía más que un shekel.

מאי רישא סיפא דרישא סלע הלויתיך עליו ושקל היה שוה והלה אומר לא כי אלא סלע הלויתני עליו ושלשה דינרין היה שוה חייב דשבועה גבי לוה היא ושקלוה רבנן מלוה ושדיוה אמלוה

43b:4 La Gemara señala: **Y ahora que Rav Ashi dice que mantenemos** que se toman dos juramentos en este caso, ya que **esta** parte, el acreedor, **hace un juramento de que** la garantía **no está en su posesión, y esa** parte, el deudor, **toma un juramento. juramento** sobre **cuánto valía** la garantía **, esto** es lo que dice la mishná **: ¿Quién hace un juramento primero? Aquel en cuya** posesión se había localizado **el depósito** , es decir, el acreedor, primero hace un juramento de que la garantía no está en su posesión, **para que esta** parte, el deudor, **haga un juramento y** luego **la otra** parte, el acreedor, presente **el deposite** y pruebe que el juramento es falso.

והשתא דאמר רב אשי דקיימא לן זה נשבע שאינה ברשותו וזה נשבע כמה שוה הכי קאמר מי נשבע תחלה מי שהפקדון אצלו שמא ישבע זה ויוציא הלה את הפקדון

43b:5 § **Shmuel dice:** Con respecto a **alguien que prestó mil dinares a otro y le quitó el mango de una hoz como garantía,** si **el mango de la hoz se pierde,** el acreedor ha **perdido la** suma total de **mil dinares,** aunque la garantía perdida valía menos. **Pero** si tomó **dos asas** como garantía y solo se perdió una de ellas, el acreedor **no** pierde toda la deuda; pierde solo el valor del mango que perdió.

אמר שמואל האי מאן דאוזפיה אלפא זוזי לחבריה ומשכן ליה קתא דמגלא אבד קתא דמגלא אבד אלפא זוזי אבד תרתי קתאתי לא

43b:6 **Y Rav Naḥman dice: Incluso** si tomó **dos asas** y solo **una** de ellas se **perdió,** ha **perdido quinientos** dinares, es decir, la mitad de la deuda. Si **el otro** también se **perdió,** él **perdió toda la** deuda. **Pero** si se tomaba **un mango y una moneda de plata** como garantía y luego perdió el mango, que ha **no** perdió la mitad de la deuda, como es de suponer que se basó en la plata, no el mango, para el pago. Los Sabios **de Neharde'a dicen: Incluso** si se tomaba **un mango y una moneda de plata,** y **la pieza de plata se perdió,** se ha **perdido la mitad de** la deuda. Si **el mango** se **perdió,** él **perdió toda la** deuda.

ורב נחמן אמר אפילו תרתי קתאתי אבד חדא אבד חמש מאה אבד אידך אבד כוליה אבל קתא ונסכא לא נהרדעי אמרי אפילו קתא ונסכא אבד נסכא אבד פלגא אבד קתא אבד כוליה

43b:7 La Gemara desafía la opinión de Shmuel basada en la mishna. **Aprendimos** en la Mishná: hay un caso de un acreedor que afirma: **te presté un *sela* sobre** la base de esa garantía **y valió un shekel. Y el otro** individuo, el deudor, **dice: ese no es** el caso; **más bien, me *prestaste* un *sela* sobre** la base de ese colateral **y** el colateral **valía tres dinares,** es decir, tres cuartos de un *sela* . En este caso, el deudor **puede** hacer un juramento. Según la opinión de Shmuel de que si se pierde la garantía, se cancela la deuda, **deje que** el deudor le **diga: Usted** ya ha **recibido el** reembolso de la deuda por medio de la garantía.

תנן סלע הלויתיך עליו ושקל היה שוה והלה אומר לא כי אלא סלע הלויתני עליו ושלשה דינרין היה שוה חייב לימא ליה הא קבילתיה

43b:8 La Gemara responde: La *halakha* en **la mishna se refiere a** un caso **en** el **que** el acreedor **declaró explícitamente** que está tomando la garantía solo para asegurar el pago del valor del artículo, y no como reembolso total. Por lo tanto, dado que existe una disputa con respecto al valor monetario de la garantía, las dos partes deben litigar este asunto. **Shmuel,** por el contrario, se refería **a** un caso **en** el **que** el acreedor **no declaró explícitamente** si estaba tomando la garantía para cubrir solo su valor monetario o toda la deuda. En ese caso, se presume que lo tomó para cubrir toda la deuda.

מתניתין בדפריש שמואל בדלא פריש

43b:9 La Gemara sugiere: **Digamos** que el fallo de Shmuel es **objeto de** una disputa entre ***tanna'im* ,** como se afirma en una *baraita* : con respecto a **quien presta** dinero **a otro sobre** la base de una **garantía, y la garantía se perdió, debe jurar** que en realidad se perdió **y** luego puede **tomar su dinero;** Esta es **la declaración del rabino Eliezer. El rabino Akiva dice** que el deudor **puede decirle al** acreedor: **¿No me prestaste** el dinero **solo sobre** la base de **la garantía?** Como **se perdió la garantía, también se pierde su dinero** .

לימא כתנאי המלוה את חבירו על המשכון ואבד המשכון ישבע ויטול את מעותיו דברי רבי אליעזר רבי עקיבא אומר יכול הוא שיאמר לו כלום הלויתני אלא על המשכון אבד המשכון אבדו מעותיך

43b:10 **Pero** con respecto a **quien presta a** otra persona **mil dinares con** un pagaré **, y** además de la nota, el deudor **dejó la garantía en posesión** del acreedor **, todos están de acuerdo en** que, dado que **la garantía se perdió, su dinero también se pierde** . Como tenía un pagaré como prueba del préstamo, la garantía se tomó claramente como un reembolso potencial.

אבל המלוה אלף זוז בשטר והניח משכון בידו דברי הכל אבד המשכון אבדו מעותיו

43b:11 La Gemara pregunta: **¿Cuáles son las circunstancias** bajo las cuales el rabino Eliezer y el rabino Akiva no están de acuerdo? **Si** se trata de un caso **en** el **que** la garantía **valía la cantidad de dinero** que le prestó,

היכי דמי אי דשוי שיעור זוזי

44a:1 **¿Cuál es el razonamiento del rabino Eliezer,** quien sostiene que, aunque se perdió la garantía, el deudor todavía puede pagar? **Más bien, ¿no es** un caso **en** el **que** la garantía **no valía la cantidad de dinero** que le prestó? **Y en** consecuencia, **no están de acuerdo con respecto a** la decisión de **Shmuel.** El rabino Akiva sostiene, de acuerdo con la opinión de Shmuel, que si se pierde la garantía, se cancela toda la deuda, y el rabino Eliezer no está de acuerdo con esta opinión.

מאי טעמיה דרבי אליעזר אלא לאו בדלא שוי שיעור זוזי ובדשמואל קא מיפלגי

44a:2 La Gemara rechaza esta sugerencia: **No, en** un caso **en** el **que** la garantía **no valía** el valor del préstamo, **todos** opinan que el fallo **no** está de acuerdo con la opinión **de Shmuel. Pero aquí** la disputa es **con respecto a** un caso **en** el **que** la garantía **valía la cantidad de dinero** que le prestó, **y no están de acuerdo con respecto a** la opinión **del rabino Yitzḥak. Como dice el rabino Itzjak: ¿De dónde** se deriva **que un acreedor adquiere las garantías** que se le otorgan y se lo considera su propietario mientras el artículo esté en su poder? **Como se dice** con respecto a un acreedor que devuelve la garantía al deudor para su uso personal: **"Y será una justicia para usted"** (Deuteronomio 24:13).

לא בדלא שוי כולי עלמא לית להו דשמואל והכא בדשוי שיעור זוזי ובדרבי יצחק קא מיפלגי דאמר רבי יצחק מנין לבעל חוב שקונה משכון שנאמר ולך תהיה צדקה

44a:3 Infiere rabino Yitzhak: **Si** el acreedor **no adquiere** la **garantía,** a continuación, **desde donde es su justicia?** Si la garantía no es suya, el acreedor no estaría renunciando a nada propio. **De aquí** se deriva **que un acreedor adquiere** la **garantía.** El rabino Eliezer no está de acuerdo con esta opinión, y sostiene que el acreedor tiene el estatus halájico de un cesionario no pagado con respecto a la garantía, por lo que está exento de pagar restitución si es robado o perdi-

אם אינו קונה משכון צדקה מנין לו מכאן לבעל חוב שקונה משכון

do. Por lo tanto, puede cobrar toda la deuda del deudor. El rabino Akiva está de acuerdo con la opinión del rabino Yitzḥak y sostiene que, dado que el acreedor adquiere la garantía, él tiene la responsabilidad financiera de pagar su valor en caso de pérdida. Por lo tanto, debe deducir el valor de la garantía cuando cobra el pago de la deuda.

לימא דרבי יצחק תנאי היא ותיסברא אימור דאמר רבי יצחק שמשכנו שלא בשעת הלואה משכנו בשעת הלואה מי אמר

44a:4 La Gemara pregunta: Si es así, **¿diremos** que la opinión **del rabino Yitzḥak es** el tema de una disputa entre ***tanna'im* ?** La Gemara responde: ¿ **Y** cómo **puedes entender** eso? **Digamos que el rabino Yitzḥak dice** que un acreedor adquiere la garantía en un caso **en el que le quitó la garantía no en el momento del préstamo,** sino después, para inducirlo a devolver el préstamo, como se describe en el contexto de lo mencionado anteriormente. verso. Pero en el caso de que el acreedor **se llevó la garantía de él en el momento del préstamo, no** rabino Yitzhak **decir** que ha adquirido?

אלא משכנו שלא בשעת הלואתו כולי עלמא לא פליגי דאית להו דרבי יצחק והכא במשכנו בשעת הלואתו

44a:5 **Más bien,** en un caso en el que **le quitó el colateral no al momento del préstamo, todos están de acuerdo en que se acepta** la opinión **del Rabino Yitzḥak, y aquí,** la disputa entre el Rabino Eliezer y el Rabino Akiva se **refiere a** un caso en el que **él le quitó el colateral al momento del préstamo.**

ובשומר אבדה קמיפלגי דאיתמר שומר אבדה רבה אמר כשומר חנם

44a:6 **Y no están de acuerdo con respecto al** estado halájico de **alguien que está salvaguardando un artículo perdido** que encontró pero que aún no ha regresado. **Como se dijo:** con respecto a **alguien que está salvaguardando un artículo perdido, Rabba dice** que su estado de halájico es **como** el de **un depositario no pagado,** que está exento de pagar restitución en caso de que el artículo se pierda o sea robado,

ורב יוסף אמר כשומר שכר דמי

44b:1 **y Rav Yosef dice** que es **como** la de **un depositario pagado,** ya que mientras realiza la mitzva de cuidar un artículo perdido, está exento de realizar otras mitzvot que involucran el desembolso de dinero, y el dinero que ahorra equivale al pago recibido. Del mismo modo, dado que salvaguardar la garantía es parte de la mitzva para prestar dinero a los necesitados, quien lo hace está exento durante ese tiempo de realizar otras mitzvot que involucran el desembolso de dinero. Por lo tanto, la decisión del rabino Eliezer, de que incluso si se perdió la garantía, el acreedor recauda toda la deuda, está de acuerdo con la opinión de Rabba, y la decisión del rabino Akiva, de que el acreedor pierde el valor de la garantía, está de acuerdo con la opinión de Rav Yosef.

לימא דרב יוסף תנאי היא לא בשומר אבידה דכולי עלמא אית להו דרב יוסף והכא במלוה צריך למשכון קא מיפלגי מר סבר מצוה קא עביד ומר סבר לאו מצוה קא עביד

44b:2 La Gemara pregunta: Si es así, **¿diremos** que la opinión **de Rav Yosef es** el tema de una disputa entre ***tanna'im* ?** La Gemara rechaza esta sugerencia: **No, con respecto a alguien que está salvaguardando un objeto perdido, todos aceptan** la opinión **de Rav Yosef. Y aquí no están de acuerdo con respecto a** un caso en **el** que **el acreedor necesita el colateral** y lo usa con el permiso del deudor, deduciendo una tarifa de uso de la deuda. Un **sabio, el** rabino Akiva, **sostiene** que todavía **está realizando una mitzva protegiéndola y,** por lo tanto, está exento de realizar otras mitzvot durante ese tiempo. En consecuencia, tiene el estatus de un empleado pagado. **Y** un **sabio, el** rabino Eliezer, **sostiene** que dado que obtiene el beneficio de la garantía, lo está protegiendo para su propio beneficio y **no está realizando una mitzva.** Por lo tanto, tiene el estatus de un empleado no remunerado.

לימא כתנאי המלוה את חבירו על המשכון ונכנסה שמיטה אף על פי שאינו שוה אלא פלגא אינו משמט דברי רבן שמעון בן גמליאל רבי יהודה הנשיא אומר אם היה משכונו כנגד חובו אינו משמט ואם לאו משמט

44b:3 § La Gemara reanuda la discusión de la declaración de Shmuel de que si el acreedor pierde la garantía, la deuda se cancela. **Digamos** que la decisión de Shmuel es **el tema de** una disputa entre ***tanna'im* ,** como se afirma en una *baraita* con respecto a la *halakha* que el Año Sabático no abroga las deudas por las cuales se tomó la garantía: si **uno presta** dinero **a otro en** la base de **que comience el colaterales y el año sabático,** a continuación, **incluso si** la garantía **vale sólo la mitad** del valor del préstamo, el año sabático **no abroga** la deuda; Esta es **la declaración de Rabban Shimon ben Gamliel. Rabí Yehuda HaNasi dice: Si** el valor de la **garantía era acorde con su deuda,** el año sabático **no abroga** la deuda, **pero si** era **no** acorde con la deuda, el Año Sabático **abroga** la deuda.

מאי אינו משמט דקאמר תנא קמא אילימא כנגדו מכלל דרבי יהודה הנשיא סבר כנגדו נמי משמט אלא אמאי תפיס משכון

44b:4 La Gemara pregunta: **¿Cuál** es el significado de la declaración: El Año Sabático **no abroga** la deuda, **que dice el primer *tanna* ,** Rabban Shimon ben Gamliel **? Si decimos** que significa que el Año Sabático no abroga esa parte de la deuda que es **proporcional a** la garantía, pero sí abroga el resto, esto indica **por inferencia que el Rabino Yehuda HaNasi sostiene** que el Año Sabático **abroga** toda la deuda, incluyendo la parte **acorde con** la garantía **también. Pero** si esto es así, **¿** por **qué** el acreedor se **apoderó de la garantía** del deudor?

אלא לאו כנגד כולו ובדשמואל קא מיפלגי

44b:5 **Por el contrario, ¿no es** que Rabban Shimon ben Gamliel dice que el Año Sabático no abroga la deuda en absoluto y que el deudor puede pagar un monto **acorde con** la deuda **total** ? **Y** , en consecuencia, **no están de acuerdo con respecto al** principio **de Shmuel de** que la garantía se considera equivalente a toda la deuda, incluso si vale menos que la deuda.

לא לעולם כנגדו ובהא קמיפלגי תנא קמא סבר כנגדו ורבי יהודה הנשיא סבר כנגדו נמי משמט ודקא אמרת למאי תפיס ליה משכון לזכרון דברים בעלמא

44b:6 La Gemara rechaza esta sugerencia: **No, en realidad,** la declaración de Rabban Shimon ben Gamliel de que el Año Sabático no abroga la deuda se refiere solo a la parte de la deuda **proporcional a** la garantía, **y no están de acuerdo con respecto a esa** parte de la deuda. deuda. **El primer *tanna* ,** Rabban Shimon ben Gamliel, **sostiene** que el Año Sabático no abroga la parte de la deuda **acorde con** la garantía, **y el Rabino Yehuda HaNasi sostiene** que **abroga** la parte de la deuda **acorde con** la garantía **también. Y en cuanto a** la pregunta **que dijo: ¿Con qué** propósito **le quitó el colateral** , la respuesta es que lo toma **simplemente como un recordatorio,** para aumentar la probabilidad de que se pague la deuda.

44b:7 הדרן עליך שבועת הדיינין

מתני׳ כל הנשבעין שבתורה נשבעין ולא משלמין ואלו נשבעין ונוטלין השכיר והנגזל והנחבל ושכנגדו חשוד על השבועה וחנוני על פנקסו

44b:8 **MISHNA: Todos** aquellos **que hacen un juramento** legislado **por la Torá hacen un juramento y no pagan.** Según la ley de la Torá, uno hace un juramento solo para eximirse de un reclamo monetario. **Y estos** litigantes **toman** un **juramento** instituido rabínicamente **y reciben la** posesión de los fondos o propiedad en disputa, es decir, su reclamo se confirma mediante el juramento, a pesar de que no están en posesión de la propiedad en cuestión: **un trabajador contratado** que afirma que él no ha recibido su salario; **y uno que fue robado** y demanda a la persona que lo robó; **y uno que resultó herido,** que reclama una indemnización de la persona que lo hirió; **y uno cuyo opuesto** litigante es **sospechoso con respecto a la** toma de un **juramento.** Cuando una persona sospechosa de hacer juramentos falsos puede hacer un juramento para eximirse, el reclamante hace un juramento y recibe el pago. **Y un almacenista que** confía **en su libro mayor** también hace un juramento y se le paga.

השכיר כיצד אמר לו תן לי שכרי שיש לי בידך הוא אומר נתתי והלה אומר לא נטלתי הוא נשבע ונוטל רבי יהודה אומר עד שתהא שם מקצת הודאה כיצד אמר לו תן לי שכרי חמשים דינר שיש לי בידך והוא אומר התקבלת דינר זהב

44b:9 **¿Cómo se** aplica esta *halakha* al **trabajador contratado?** El caso es cuando uno le **dice a** su empleador: **Dame mi salario que** aún **tienes en tu poder.** El empleador **dice:** ya **te los di** . **Y ese** trabajador **dice: no los he recibido** . En tal caso, el trabajador **jura** que no ha recibido su salario **y que recibe el** pago de su empleador. **El rabino Yehuda dice:** Este juramento no se puede administrar a **menos que haya una admisión parcial** por parte del empleador. **¿Cómo es eso?** El caso es donde el trabajador le **dijo: Dame mi salario, cincuenta dinares de** plata **, que** todavía **están en tu poder. Y** el empleador **dice:** ya ha **recibido un dinar de oro,** que vale veinticinco dinares de plata. Como el empleador ha admitido que debe parte de la suma, el trabajador hace un juramento y se le paga la suma total.

נגזל כיצד היו מעידין אותו שנכנס לביתו למשכנו שלא ברשות הוא אומר כליי נטלת והוא אומר לא נטלתי הוא נשבע ונוטל רבי יהודה אומר עד שתהא שם מקצת הודאה כיצד אמר לו שני כלים נטלת והוא אומר לא נטלתי אלא אחד

44b:10 **¿Cómo se** aplica esta *halakha* a **alguien que fue robado?** El caso es donde los testigos **declararon sobre** el acusado **que ingresó a** la **casa** del demandante **para apoderarse de la garantía sin** la **autoridad** para hacerlo. El reclamante **dijo: Usted tomó artículos** que **me pertenecen. Y** el acusado **dijo: no los tomé** . El reclamante **hace un juramento y recibe el** pago de su reclamo. **El rabino Yehuda dice:** Este juramento no se puede administrar a **menos que haya una admisión parcial** por parte del acusado. **¿Cómo es eso?** El caso es donde el reclamante le **dijo: Usted tomó dos artículos. Y él dice: tomé solo uno.** Como el acusado admite que tomó un artículo de la casa, el reclamante hace un juramento y recibe el pago de todo su reclamo.

נחבל כיצד היו מעידים אותו שנכנס תחת ידו שלם ויצא חבול ואמר לו חבלת בי והוא אומר לא חבלתי הרי זה נשבע ונוטל רבי יהודה אומר עד שתהא שם מקצת הודאה כיצד אמר לו חבלת בי שתים והלה אומר לא חבלתי בך אלא אחת

44b:11 **¿Cómo se** aplica esta *halakha* a **alguien que resultó herido?** El caso es donde los testigos **testificaron sobre** la persona lesionada **que ingresó en el dominio del** acusado en su **totalidad pero salió lesionado, y** el demandante le **dijo al** acusado: **Usted me lastimó. Y** el acusado **dice: no te lastimé** . La parte lesionada **hace un juramento y recibe una** indemnización. **El rabino Yehuda dice:** Este juramento no se puede administrar a **menos que haya una admisión parcial. ¿Cómo es eso?** El caso es donde el demandante le **dijo al** acusado: **Me lastimaste dos veces. Y el otro dice: Te lastimé solo una vez.** En tal caso, la parte lesionada jura que se lesionó dos veces y recibe compensación por ambas lesiones.

שכנגדו חשוד על השבועה כיצד

44b:12 **¿Cómo se** aplica esta *halakha* a **alguien cuyo** litigante **contrario** es **sospechoso con respecto a la** toma de un **juramento** y, por lo tanto, no se le permite hacer el juramento?

אחת שבועת העדות ואחת שבועת הפקדון ואפילו שבועת שוא היה אחד מהן משחק בקוביא ומלוה ברבית ומפריחי יונים וסוחרי שביעית שכנגדו נשבע ונוטל

45a:1 Uno es considerado sospechoso con respecto a los juramentos si se ha encontrado que ha hecho un juramento falso, **si** fue **un juramento de testimonio, o si** fue **un juramento en un depósito, o incluso un juramento** tomado **en vano, lo** cual es menos prohibición severa También hay categorías de personas que por decreto rabínico se consideran sospechosas con respecto a los juramentos: si **uno de** los litigantes **era un jugador de dados, o uno que presta con interés, o** entre **aquellos que vuelan palomas, o** entre **los vendedores de** productos del Año **sabático** , entonces el litigante que se **opone a él hace un juramento y recibe el** pago de su reclamo.

היו שניהן חשודין חזרה השבועה למקומה דברי רבי יוסי רבי מאיר אומר

45a:2 Si **ambos** litigantes **eran sospechosos, el juramento regresaba a su lugar.** Esta es **la declaración del rabino Yosei,** y se explicará en la Gemara. **El rabino Meir dice:** Dado que ninguno puede prestar juramento, **dividen** la cantidad en

disputa. יחלוקו

45a:3 **¿Y cómo se** aplica esta *halakha* al **tendero que** depende **de su libro de contabilidad?** Esta decisión **no se** refiere al caso **en el que** un almacenista le **dice a** un cliente: **está escrito en mi libro de contabilidad que me debes doscientos dinares. Más bien,** se refiere a un caso en el que un cliente le **dice a** un almacenista: **Dale a mi hijo dos *se'a* de trigo** o: **Dale a mis trabajadores una *sela*** en **monedas** pequeñas **.** Y luego el tendero **dice: se los di** ; **pero dicen: no lo recibimos** . En tal caso, donde el padre o el empleador admite que dio esas instrucciones y que también está registrado en el libro mayor del almacenista, el almacenista **jura** que le dio el trigo al hijo o le pagó a los trabajadores, **y él recibe una** compensación del padre. o empleador; **y** los trabajadores **juran** que no se les pagó **y reciben** su salario del empleador. והחנוני על פנקסו כיצד לא שיאמר לו כתוב על פנקסי שאתה חייב לי מאתים זוז אלא אומר לו תן לבני סאתים חטין תן לפועלי סלע מעות הוא אומר נתתי והן אומרים לא נטלנו הוא נשבע ונוטל והן נשבעין ונוטלין

45a:4 **Ben Nannas dijo: ¿Cómo** es que **estos y aquellos vienen a** hacer **un juramento en vano?** Uno de ellos ciertamente está mintiendo. **Por el contrario,** el tendero **recibe** su compensación **sin** tomar **un juramento, y** los trabajadores **reciben** su salario **sin** tomar **un juramento.** אמר בן ננס כיצד אלו ואלו באין לידי שבועת שוא אלא הוא נוטל שלא בשבועה והן נוטלין שלא בשבועה

45a:5 § Si uno le **dijo a un almacenista: Dame un producto** valorado **en un dinar, y él le dio** el producto. Y luego el tendero le **dijo: Dame ese dinar** que me debes, y el cliente le **dijo: Te lo di, y lo pones en** tu **billetera [*be'unpali*], el cliente *jurará* que él le dio el dinar.** Si, después de que le dio el dinero al tendero, el cliente le **dijo: Dame el producto,** y el tendero le **dijo: Te lo di y tú lo transportaste a tu casa, el tendero jurará** que tiene ya completó el pedido, y está exento de suministrar el producto. **El rabino Yehuda dice: Quien tenga el producto en su poder tiene la ventaja,** y su reclamo es aceptado sin que haga un juramento. אמר לחנוני תן לי בדינר פירות ונתן לו אמר לו תן לי אותו דינר אמר לו נתתיו לך ונתתו באונפלי ישבע בעל הבית שנתן לו את הדינר אמר לו תן לי את הפירות אמר לו נתתים לך והולכתים לתוך ביתך ישבע חנוני רבי יהודה אומר כל שהפירות בידו ידו על העליונה

45a:6 Del mismo modo, si uno le **dijo a un cambiador de dinero: Dame monedas** pequeñas valoradas **en un dinar, y él le dio** las monedas, y luego el cambiador de dinero le **dijo: Dame el dinar,** y el cliente le **dijo: se lo di a ti y lo pones en tu billetera; el cliente prestará un juramento** que pagó. Si el cliente **le dio** el **dinar al** cambiador de dinero **,** y luego le **dijo: Dame las monedas,** y el cambiador de dinero le **dijo: Te las di y las arrojaste a tu bolso, el cambiador de dinero hará un juramento. El rabino Yehuda dice: no es una forma de *cambiar* dinero dar** incluso **un *issar* hasta que reciba un dinar.** Por lo tanto, el hecho de que el cliente haya recibido las monedas indica que el cambista ya recibió su pago. אמר לשולחני תן לי בדינר מעות ונתן לו אמר לו תן לי את הדינר אמר לו נתתי לך ונתתו באונפלי ישבע בעל הבית נתן לו את הדינר אמר לו תן לי את המעות אמר לו נתתים לך והשלכת לתוך כיסך ישבע שולחני רבי יהודה אומר אין דרך שולחני ליתן איסר עד שיטול דינר

45a:7 § Estos casos de prestar juramento son **como** otros casos en que los Sabios **dijeron** que uno prestó juramento y recibió el pago. La mishna (ver *Ketubot* 87a) enseña: Una mujer **que vicia su contrato de matrimonio** al acusar recibo de un pago parcial **puede cobrar** el resto **solo** haciendo **un juramento; o** si **testifica un testigo que** su contrato matrimonial **ha sido pagado, se puede recoger** que **sólo** tomar **un juramento. Ella puede recoger** que **de la propiedad embargada** que se ha vendido a un tercero, **o de la propiedad de los huérfanos, solamente por** tomar **un juramento, y** una mujer **que colecciona** desde la propiedad de su marido **cuando no esté en su presencia puede recopilar** que **sólo** teniendo **un juramento. Y del mismo modo, los huérfanos pueden recoger** un préstamo **con** un pagaré heredado de su padre **solamente por** tomar **un juramento.** כשם שאמרו הפוגמת כתובתה לא תפרע אלא בשבועה ועד אחד מעידה שהיא פרועה לא תפרע אלא בשבועה מנכסים משועבדים ומנכסי יתומים לא תפרע אלא בשבועה והנפרעת שלא בפניו לא תפרע אלא בשבועה וכן היתומים לא יפרעו אלא בשבועה

45a:8 Los huérfanos que desean cobrar el dinero adeudado a su padre deben prestar el siguiente juramento: bajo nuestro **juramento, nuestro padre no nos** indicó en su lecho de muerte que no cobramos con este pagaré, **y nuestro padre no nos dijo** que esta nota era pagado, y **no encontramos entre los documentos de nuestro padre** un registro **que** muestre **que este** pagaré **fue pagado.** Después de prestar ese juramento, pueden cobrar el dinero. **El rabino Yoḥanan ben Beroka dice: Incluso** si **el hijo nació después de la muerte del padre,** necesita **hacer un juramento** para **recibir** el dinero que le debe a su padre. **Rabban Shimon ben Gamliel dijo: Si hay testigos que el padre dijo en el momento de su muerte: Este** pagaré **no ha sido pagado,** el hijo **cobra** la deuda **sin** tener que prestar **juramento.** שבועה שלא פקדנו אבא ולא אמר לנו אבא שלא מצינו בין שטרותיו של אבא ששטר זה פרוע רבי יוחנן בן ברוקה אומר אפילו נולד הבן לאחר מיתת האב הרי זה נשבע ונוטל אמר רבן שמעון בן גמליאל אם יש עדים שאמר האב בשעת מיתתו שטר זה אינו פרוע הוא נוטל שלא בשבועה

45a:9 § **Y a** veces se requiere que **estas** personas presten **juramento de** que no deben nada, incluso **cuando** no **hay** un **reclamo** explícito en su contra: **socios, aparceros, mayordomos [*apotropin*], una mujer que hace negocios desde su casa,** donde administra la propiedad de huérfanos **y el miembro del hogar** designado para administrar los asuntos del hogar. Por ejemplo, en un caso en el que una de estas personas le **dijo a** una de las personas cuya propiedad administra: **¿Cuál es su reclamo en mi contra?** Si el otro respondió: **Es** simplemen- ואלו נשבעין שלא בטענה השותפין והאריסין והאפוטרופין והאשה הנושאת והנותנת בתוך הבית ובן הבית אמר לו מה אתה טוען ניני רצוני שתשבע לי חייב

te **mi deseo que me prestes un juramento de** que no has hecho nada mío, el primero **puede** hacer ese juramento.

45a:10 Una vez que **los socios o los aparceros han dividido** la propiedad común, cada uno tomando su parte, entonces un lado **puede no requerir un juramento del** otro en ausencia de un reclamo definitivo. Pero si **se le impuso un juramento debido a alguna otra situación, ese juramento se puede extender** para imponerle **cualquier** otro juramento, es decir, se puede extender para aplicarlo a cualquier otra de sus disputas. La Mishná agrega: **Y el** Año **Sabático anula la** obligación de prestar **juramento** sobre una deuda, al igual que anula una deuda.

חלקו השותפין והאריסין אין יכול להשביעו נתגלגל לו שבועה ממקום אחר מגלגלין עליו את הכל והשביעית משמטת את השבועה

45a:11 **GEMARA:** La mishna enseña: **Todos** los **que hacen un juramento** legislado **por la Torá hacen un juramento y no pagan.** La Gemara pregunta: ¿ **De dónde** derivamos que los juramentos ordenados por la ley de la Torá solo sirven para eximir a uno del pago? Derivamos del hecho de **que el versículo dice:** "El juramento del Señor será entre los dos, para ver si no ha puesto su mano sobre los bienes de su prójimo; **y su dueño lo aceptará, y no hará restitución "** (Éxodo 22:10). Según el versículo, con respecto a **aquel que de** otra manera **tendría que pagar,** se **le** impone la obligación de prestar **juramento** .

גמ׳ כל הנשבעין שבתורה נשבעין ולא משלמין מנלן דאמר קרא ולקח בעליו ולא ישלם מי שעליו לשלם לו שבועה

45a:12 § La mishna enseña: **Y estos** litigantes **hacen un juramento y reciben la** posesión de los fondos o propiedades en disputa, y enumera a un trabajador contratado en esa categoría. La Guemará pregunta: **¿Qué es diferente** acerca de **un trabajador contratado que los Sabios instituido para él que toman un juramento y reciben** sus salarios? **Rav Yehuda dijo** que **Shmuel dijo:** ***Aquí*** **se enseñó gran** ***halakhot*** **.** La Gemara pregunta: **¿** ***Halakhot*** **? ¿Son estos** juramentos realmente transmitidos a Moisés desde el Sinaí a ***Halakhot*** , como generalmente se indica mediante el uso del término *halakhot* ? Están instituidos por la ley rabínica. **Más bien, diga: Aquí se enseñaron grandes ordenanzas.**

ואלו נשבעין ונוטלין כו׳ מאי שנא שכיר דתקינו ליה רבנן דמשתבע ושקיל אמר רב יהודה אמר שמואל הלכות גדולות שנו כאן הלכות הני הלכתא נינהו אלא אימא תקנות גדולות שנו כאן

45a:13 La Guemará pregunta: Dado que estas ordenanzas son llamados **grandes,** se puede concluir **, por deducción, que hay** también **menores** ordenanzas? ¿Existen ordenanzas rabínicas que son menos importantes?

גדולות מכלל דאיכא קטנות

45a:14 **Más bien, Rav Naḥman dice** que **Shmuel dice: las ordenanzas permanentes se enseñaron aquí; los sabios desarraigaron el juramento del empleador y lo impusieron al trabajador contratado debido a** que su salario es **su medio de vida.** La Gemara pregunta: **Debido a** la necesidad de proteger **el sustento del trabajador contratado, ¿penalizamos al empleador** al dejarlo vulnerable a un trabajador deshonesto? La Gemara responde: **El empleador mismo está dispuesto a que el trabajador contratado haga un juramento y cobre** su salario, de **modo que los trabajadores acepten el empleo de él.** Si los trabajadores no están protegidos de esta manera, desconfiarán de aceptar trabajo.

אלא אמר רב נחמן אמר שמואל תקנות קבועות שנו כאן עקרוה רבנן לשבועה מבעל הבית ושדיוה אשכיר משום כדי חייו משום כדי חייו דשכיר קנסינן ליה לבעל הבית בעל הבית גופיה ניחא ליה דמשתבע שכיר ושקיל כי היכי דאיתגרון ליה פועלין

45a:15 La Gemara pregunta: **Por el contrario, ¿no** es **preferible para el trabajador contratado que,** en caso de disputa entre ellos, **el empleador preste juramento y sea liberado** del pago? Él estaría de acuerdo con esta disposición **con el fin** de crear condiciones en las **cuales el empleador** fácilmente **contratarlo.** Si los empleadores están expuestos al riesgo de ser engañados por trabajadores deshonestos, serán cautelosos con la contratación. La Gemara responde: **El empleador por fuerza contrata** trabajadores, ya que necesita que se haga el trabajo. La Gemara pregunta: ¿ **El trabajador contratado** no **acepta por fuerza el empleo,** ya que lo necesita para ganarse la vida? **Más bien,** la razón por la cual el trabajador presta juramento es que **el empleador está distraído con la** administración de **sus trabajadores,** por lo que es razonable suponer que olvidó pagar.

אדרבה שכיר ניחא ליה דלשתבע בעל הבית ונפקע כי היכי דליגריה בעל הבית בעל הבית על כורחיה אגר שכיר נמי על כורחיה מיתגר אלא בעל הבית טרוד בפועליו הוא

45a:16 La Gemara plantea una dificultad: **pero** si se presume que el empleador se olvidó de pagar, **que le dé** el salario al trabajador **sin que** el trabajador haga **un juramento.**

וליתב ליה בלא שבועה

45a:17 El Gemara explica: El juramento se instituyó **para aliviar las preocupaciones del empleador,** para asegurarse de que no sea engañado. ¿ **Y** por qué los Sabios no instituyeron que el empleador **debería darle** al trabajador su salario **en** presencia de **testigos** para que pudiera establecerse fácilmente si le pagaban? La Gemara responde: Encontrar testigos cada vez que paga salarios sería **un asunto oneroso para él.** ¿ **Y** por qué los Sabios no instituyeron que el empleador **debería darle** su salario **desde el principio,** cuando lo contrata, para que no haya necesidad de un juramento? La Gemara responde: **Ambos quieren que** el trabajo se realice **a crédito,** es decir, antes de que se pague el salario, ya que a veces el empleador no tiene dinero listo cuando contrata a un trabajador, y el trabajador también prefiere recibir su dinero al final del período. día.

כדי להפיס דעתו של בעל הבית וליתב ליה בעדים טריחא ליה מילתא וליתב ליה מעיקרא שניהן רוצין בהקפה

45b:1 **Si es así,** a continuación, **incluso** con respecto a la cantidad **fijada** como forma de pago, el empleador tiende a ser olvidadizo. **¿Por qué,** entonces, **es** que **enseñó** en una *baraita* : Si el **artesano dice: usted fijó dos** monedas **como mi** pago **y el otro,** el empleador, **dice: me fijo sólo una** moneda **como su** pago,

אי הכי אפילו קציץ נמי אלמה תניא אומן אומר שתים קצצת לי והלה אומר לא קצצתי לך אלא אחת

המוציא מחבירו עליו הראיה קציצה ודאי מידכר דכיר ליה

la *halajá* es que **la carga de restos prueba sobre el demandante?** El artesano debe traer testigos para recoger la suma adicional; un juramento no es suficiente. ¿Por qué no se supone que el empleador está distraído y que el artesano podría prestar juramento y cobrar la cantidad que reclama? La Gemara responde: Con respecto a la **fijación** de salarios, **ciertamente lo recuerda.**

אי הכי אפילו עבר זמנו נמי אלמה תניא עבר זמנו ולא נתן לו הרי זה אינו נשבע ונוטל

45b:2 La Guemará pregunta: **Si es así,** entonces **incluso** si **el tiempo de** los salarios se debieron **había pasado,** el trabajador debe ser capaz de demostrar que no se ha pagado por un juramento. **¿Por qué,** entonces, **es** que **enseñó** en una *baraita* que si **el** establecido **el tiempo** para el pago de salarios **había pasado,** es decir, se llevó a cabo la noche después del trabajo, **y** el empleador **no le había dado** al trabajador su salario, **que hay** ya puede **tomar un juramento y recibe** su salario, sino que debe traer testigos para demostrar que aún no le pagaron.

חזקה אין בעל הבית עובר בבל תלין והאמרת בעל הבית טרוד בפועליו הוא הני מילי מקמי דלימטי זמן חיובא הוא כי מטי זמן חיובא רמי אנפשיה ומידכר

45b:3 La Gemara responde: existe la **presunción de** que **el empleador no violará la prohibición de retrasar el** pago de los salarios (véase Levítico 19:13) y habrá pagado al trabajador antes de la fecha límite. La Gemara pregunta: ¿ **Pero no dijiste** que el **empleador está distraído con sus trabajadores** y puede olvidarse de pagar? La Guemará responde: **Esta declaración,** que se presume que se distraiga, sólo se aplica **antes de que llegue el momento en** que **se** incurre en **la responsabilidad** para retrasar el pago de salarios. **Cuando llegue el momento** de que incurre en **responsabilidad llega, él toma a sí mismo** para **recordar** a pagar.

וכי שכיר עובר משום בל תגזול גבי בעל הבית איכא תרי חזקי חדא דאין בעל הבית עובר בבל תלין וחדא דאין שכיר משהא שכרו

45b:4 La Gemara pregunta: **¿Se** sospecha que el trabajador **contratado** exige su salario dos veces y **viola** la prohibición del **robo** (ver Levítico 19:13)? La Gemara responde: **Con respecto al empleador, hay dos presunciones que** respaldan su afirmación de que se pagaron los salarios: **una** es **que el empleador no violará la prohibición de retrasar el** pago de los salarios, **y otra** es **que un trabajador contratado no diferirá la** solicitud de **su** salario. **salario.** Por lo tanto, si solicita su salario después de la fecha límite, probablemente ya lo recibió y ya no puede probar su reclamo con solo un juramento.

אמר רב נחמן אמר שמואל לא שנו אלא ששכרו בעדים אבל שכרו שלא בעדים מתוך שיכול לומר לו לא שכרתיך מעולם יכול לומר לו שכרתיך ונתתי לך שכרך אמר ליה רבי יצחק יישר וכן אמר רבי יוחנן

45b:5 § **Rav Naḥman dice** que **Shmuel dice:** Los Sabios **enseñaron** que un trabajador presta juramento y recibe su salario **solo cuando** el empleador **lo contrató en** presencia de **testigos. Pero** si **lo contrató no en** la presencia de **testigos,** a continuación, **ya que podría haber** hecho una afirmación más ventajosa [*miggo*] y **le dijo: Nunca te contraté, puede** en vez **de decirle: Te contraté pero** ya **que su di salarios,** y ese reclamo es aceptado por el tribunal. Hay un principio en el *halakha de* que uno se considera creíble cuando hace un reclamo menos ventajoso de lo que podría haber hecho. **El rabino Yitzḥak le dijo al** Rav Naḥman: **Eso es correcto; y así lo dijo el rabino Yoḥanan.**

מכלל דפליג עליה ריש לקיש איכא דאמרי מישתא הוה שתי ליה ושתיק ליה ואיכא דאמרי מישהא הוה שהי ליה ושתיק ליה

45b:6 La Gemara pregunta: ¿Se puede inferir **del hecho de** que el rabino Yitzḥak dijo que fue específicamente el rabino Yoḥanan quien dijo esto, **que Reish Lakish,** quien a menudo participó en disputas con el rabino Yoḥanan, **no está de acuerdo con él,** a pesar de que el rabino Yitzḥak no informó que él ¿hace? **Algunos dicen** que Reish Lakish **estaba bebiendo** en el momento en que el rabino Yoḥanan hizo su declaración **y,** por **lo** tanto, **estaba en silencio, y algunos dicen** que **estaba esperando** que completara su declaración **y,** por **lo** tanto, **estaba en silencio.** No está claro si no estuvo de acuerdo.

איתמר נמי אמר רב מנשיא בר זביד אמר רב לא שנו אלא ששכרו בעדים אבל שכרו שלא בעדים מתוך שיכול לומר לו לא שכרתיך מעולם יכול לומר לו שכרתיך ונתתי לך שכרך

45b:7 **También se dijo** que **Rav Menashya bar Zevid dice** que **Rav dice:** Los Sabios **enseñaron** que un trabajador presta juramento y recibe su salario **solo cuando** el empleador **lo contrató en** presencia de **testigos. Pero** si **lo contrató no en** la presencia de **testigos, ya que podría haber dicho: Nunca te contraté, puede** en vez **de decirle: Te contraté pero** ya **te di su salario,** y que la reclamación es aceptada por el tribunal .

אמר רמי בר חמא כמה מעליא הא שמעתא אמר ליה רבא מאי מעליותא אם כן שבועת שומרין דחייב רחמנא היכי משכחת לה מתוך שיכול לומר לו לא היו דברים מעולם יכול לומר לו נאנסו

45b:8 § **Rami bar Ḥama dijo: Qué excelente es esta *halakha* . Rava le dijo: ¿Cuál** es su **excelencia? Si** la *halajá* es **así, ¿cómo se puede** siempre **encontrar** una instancia del **juramento de los depositarios** en relación con un depósito **que el Misericordioso impuso? Dado que** el concesionario **podría decirle al** propietario: **Estos eventos nunca ocurrieron,** es decir, nunca acepté un depósito de usted, **él puede decirle:** El depósito se perdió **por accidente.** No necesitará prestar juramento para respaldar su reclamo, ya que se lo habría considerado creíble sin prestar juramento si hubiera negado aceptar el depósito.

דאפקיד ליה בעדים מתוך שיכול לומר לו החזרתיו לך יכול לומר לו נאנסו

45b:9 Rami Bar Ḥama respondió: El juramento de los baladistas sigue siendo relevante **cuando** el propietario **depositó** el artículo **con él en** presencia de **testigos.** Rava replica: Incluso entonces, **ya que** él **podría decirle:** ya **te lo devolví,** y su reclamo sería aceptado sin que hiciera un juramento, **él puede decirle:** El depósito

se perdió **por accidente,** y su reclamo será aceptado sin que él hiciera un juramento.

45b:10 Rami bar Ḥama respondió: El juramento de los baladistas sigue siendo relevante **cuando** el propietario **depositó** el artículo **con él, con un documento** entregado como recibo. La posesión del recibo sirve como evidencia de que el depositario no ha devuelto el depósito.

דאפקיד ליה בשטרא

45b:11 Los comentarios Guemará: **por inferencia** a partir de sus declaraciones, se puede concluir **que tanto** Rava y Rami barra de Hama **espera** que si **uno los depósitos de** un elemento **con otra** persona **en** la presencia de **testigos,** que **no tiene que volver** que **a él en** la presencia de **testigos ,** y se acepta su afirmación de que lo devolvió sin testigos. Pero si uno deposita un elemento con otra persona **con un documento** dado como un recibo, **que tiene que volver** que **a él en** la presencia de **testigos,** que pueden testificar que fue devuelto.

מכלל דתרוייהו סבירא להו המפקיד אצל חבירו בעדים אין צריך להחזיר לו בעדים להחזיר לו בעדים

45b:12 § **Rami bar Ḥama citaría** este verso **sobre Rav Sheshet: "Y David puso estas palabras en su corazón"** (I Samuel 21:13), como Rav Sheshet se encargó de encontrar fuentes que respaldaran o contradijeran las declaraciones de Rav y Shmuel **Como** se cuenta que **Rav Sheshet se encontró con Rabba bar Shmuel** y le **dijo: ¿** *Enseña* **el Maestro algún** *halakhot* **sobre un trabajador contratado?** Rabba bar Shmuel le **dijo: Sí, le enseño** esta *baraita* (*Tosefta* 6: 1): **un trabajador contratado dentro de su tiempo** para recibir un salario **hace un juramento y recibe el** pago. **¿Cómo es eso?** Esto se aplica en un caso **cuando** el trabajador le **dijo al** empleador: **Usted me contrató pero no me dio mi salario, y el otro,** el empleador, **dice: Te contraté y te di tu salario. Pero** si el trabajador contratado le **dijo: Usted arregló dos** monedas **como** pago, **y la otra,** el empleador, **dice: Arreglé solo una** moneda **como** pago, **la carga de la prueba recae en el reclamante,** quien debe proporcionar testigos para testificar. que el salario era la suma mayor.

קרי רמי בר חמא עליה דרב ששת וישם דוד את הדברים האלה בלבו דאשכחיה רב ששת לרבה בר שמואל אמר ליה תני מר מידי בשכיר אמר ליה אין תנינא שכיר בזמנו נשבע ונוטל כיצד בזמן שאמר לו שכרתני ולא נתת לי שכרי והלה אומר שכרתיך ונתתי לך שכרך אבל אמר לו שתים קצצת לי והלה אומר לא קצצתי לך אלא אחת המוציא מחבירו עליו הראיה

45b:13 Rav Sheshet sugirió: **Desde la última cláusula** se ocupa de un caso **en** el que **la prueba,** el testimonio de testigos, **se** requiere, **la primera cláusula** debe hacer frente a un caso **en** el que **la prueba** es **que no** es necesario. Esto contradice las declaraciones de Rav y Shmuel anteriores de que el trabajador puede prestar juramento y recibir el pago solo cuando tenga testigos de que esta persona lo contrató.

הא מדסיפא בראיה הוי רישא בלא ראיה

45b:14 **Rav Naḥman bar Yitzḥak dijo:**

46a:1 Tanto **la primera cláusula como la última** abordan casos **en los** que se requiere **prueba** , ya que incluso en la primera cláusula el trabajador debe tener testigos que testifiquen que realmente fue contratado. La *baraita* no lo menciona porque solo **enseña** con respecto a la **prueba que** requiere **que** el empleador **pague,** pero **no enseña** con respecto a la **prueba que** hace posible que el trabajador haga **un juramento** y reciba el pago.

אמר רב נחמן בר יצחק רישא וסיפא בראיה ראיה דלשלם קתני ראיה דשבועה לא קתני

46a:2 § El **rabino Yirmeya bar Abba dijo:** Después de la muerte de Rav, los Sabios **enviaron** el siguiente mensaje **a Shmuel desde la sala de estudio de Rav: Nuestro maestro, nos instruye** con respecto al caso donde el **artesano dice: Usted arregló dos** monedas **como** pago; **y el otro,** el empleador, **dice: fijé solo una** moneda **como** pago. **¿Quién hace un juramento?** Shmuel **les dijo: En ese** caso, **el empleador prestará juramento** para respaldar su reclamo **y el artesano perderá** la diferencia. Con respecto a la **fijación** de salarios, la **gente ciertamente recuerda.** Los Sabios instituyeron el juramento tomado por el trabajador donde afirma que no se le ha pagado en una situación en la que es razonable suponer que el empleador está distraído y es apto para olvidar.

אמר רבי ירמיה בר אבא שלחו ליה מבי רב לשמואל ילמדנו רבינו אומן אומר שתים קצצת לי והלה אומר לא קצצתי לך אלא אחת מי נשבע אמר להן בזו ישבע בעל הבית ויפסיד אומן קציצה ודאי מידכר דכירי אינשי

46a:3 La Gemara pregunta: **¿Es así? Pero Rabba Bar Shmuel no enseña** en una *baraita* : si hay una disputa con respecto a la suma **fijada** como salario, **la carga de la prueba recae sobre el reclamante,** es decir, el artesano, **y si no trae pruebas,** su reclamo **es despedido** La Gemara aclara la dificultad: **¿por qué? Haga que el empleador haga un juramento, y** solo entonces **el artesano perderá** la diferencia, de acuerdo con la decisión de Shmuel. **Rav Naḥman dijo:** Shmuel le **enseña a** la *baraita de manera* **disyuntiva: o** el artesano **trae pruebas y recibe** la cantidad que reclama, **o el empleador hace un juramento y el artesano pierde** la diferencia.

איני והא תני רבה בר שמואל קציץ המוציא מחברו עליו הראיה ואי לא מייתי ראיה פקע אמאי ישבע בעל הבית ויפסיד אומן אמר רב נחמן לצדדין קתני או מביא ראיה ויטול או ישבע בעל הבית ויפסיד אומן

46a:4 La Guemará **plantea una objeción** a Shmuel del gobernante de un *baraita* : Con respecto a **aquel que da su capa a un artesano** para la reparación, y luego el **artesano dice: usted fijó dos** dinares como **mi** pago, **y que uno,** el propietario, **dice: I fija** solamente **uno** dinar como **su** pago, **siempre y cuando** es así **que** la **capa está en** la **posesión de** la **artesano,** le incumbe **a** la **propietario para traer la prueba** de que la tarifa era un dinar. Si el artesano **le devolvió** el manto **,** entonces hay dos escenarios: si el reclamo se presenta **en** el **momento** adecuado **,** es decir, el día del regreso del manto, el artesano **hace un juramento y recibe** los dos dinares. **Pero** si **su** adecuado **que pasaba el tiempo,** en-

מיתיבי הנותן טליתו לאומן אומן אומר קצצת לי שתים והלה אומר לא קצצתי לך אלא אחת כל זמן שטלית ביד אומן על בעל הבית להביא ראיה נתנה לו בזמנו נשבע ונוטל עבר זמנו המוציא מחברו עליו הראיה

tonces **la carga de la prueba descansa sobre el reclamante,** y el artesano tendrían que presentar prueba de que la tarifa era de dos dinares.

בזמנו מיהא נשבע ונוטל אמאי ישבע בעל הבית ויפסיד אומן

46a:5 La Gemara declara la objeción: **en cualquier caso,** la *baraita* declara que si el reclamo se presenta **en** el **momento** adecuado **,** el artesano **hace un juramento y recibe** su pago. Según la decisión de Shmuel, **¿por qué** debería ser así? **El empleador debería prestar juramento, y el artesano debería perder** la diferencia.

אמר רב נחמן בר יצחק הא מני רבי יהודה היא דאמר כל זמן ששבועה נוטה אצל בעל הבית שכיר נשבע ונוטל

46a:6 **Rav Naḥman bar Yitzḥak dijo** en respuesta: ¿De acuerdo con la opinión de **quién es esta** *baraita* ? **Está** de acuerdo con la opinión del **rabino Yehuda, quien dice: Cada vez que** la obligación básica de prestar **juramento se dirige al empleador,** como en este caso, como él admite parte de la reclamación, los Sabios instituyeron que la obligación el juramento se transfiere, y el **trabajador contratado hace un juramento y recibe** su pago. Pero según la opinión de los rabinos, el empleador hace un juramento y está exento, como dictaminó Shmuel.

הי רבי יהודה אילימא רבי יהודה דמתניתין אחמורי קא מחמיר דתנן רבי יהודה אומר עד שתהא שם מקצת הודאה

46a:7 La Gemara pregunta: ¿A **qué** declaración del **rabino Yehuda se** está refiriendo el Rav Naḥman bar Yitz ?ak? **Si decimos** que se está refiriendo a la opinión del **rabino Yehuda en la mishná** (44b), ¿cómo puede ser eso? Allí, **él está siendo estricto** y restringe los casos en que el trabajador hace un juramento y recibe un pago, más que los rabinos, **como aprendimos** en el Mishná: el **rabino Yehuda dice:** El trabajador no hace un juramento y recibe el pago sin ningún tipo de pago. otra prueba a **menos que haya una admisión parcial** por parte del empleador con respecto al pago de los salarios.

אלא רבי יהודה דברייתא דתניא שכיר כל זמן שלא עבר עליו זמנו הרי זה נשבע ונוטל ואם לאו אינו נשבע ונוטל ואמר רבי יהודה אימתי בזמן שאמר לו תן לי שכרי חמשים דינר שיש לי בידך והוא אומר התקבלת מהן דינר זהב או שאמר לו שתים קצצת והלה אומר לא קצצתי לך אלא אחת אבל אמר לו לא שכרתיך מעולם או שאמר לו שכרתיך ונתתי לך שכרך המוציא מחבירו עליו הראיה

46a:8 **Más bien,** se está refiriendo a la opinión del **rabino Yehuda en una *baraita* ; tal como se enseña: un trabajador contratado, siempre que el tiempo** asignado **para** que reciba su salario **no haya pasado, hace un juramento y recibe el** pago de su reclamo, **y si no,** es decir, el tiempo ha pasado, **no toma Un juramento y recibir el** pago. **Y el rabino Yehuda dijo: ¿Cuándo** hace el juramento el trabajador? Es en una situación **en la que le dijo a** su empleador: **Dame mi salario** de **cincuenta dinares de** plata **, que** todavía **están en tu poder. Y** el empleador **dice:** ya **has recibido un dinar dorado,** equivalente a veinticinco dinares plateados **. Alternativamente,** el trabajador le **dijo: Usted arregló dos** monedas como mi pago; **y el otro,** el empleador, **dice: fijé solo una** moneda **como** pago.

46a:9 La *baraita* continúa: **Pero** si el empleador le **dijo: nunca te contraté, o él le dijo: Te contraté pero te di tu salario, la carga de la prueba recae sobre el reclamante,** es decir, el trabajador. El rabino Yehuda dictamina que es solo cuando están en desacuerdo sobre el monto de los salarios adeudados al trabajador que el trabajador hace un juramento y su empleador le paga su reclamo.

מתקיף לה רב שישא בריה דרב אידי אלא קצץ רבי יהודה היא ולא רבנן השתא היכי דמחמיר רבי יהודה מקילי רבנן היכא דמקיל רבי יהודה מחמרי רבנן

46a:10 **Rav Sheisha, hijo de Rav Idi, se opone a esto: ¿Pero es** esta *baraita* , que dice que el artesano puede hacer un juramento sobre la suma **fijada** como el precio, la opinión de solo el **rabino Yehuda, y no** la de **los rabinos? Ahora, donde el rabino Yehuda es estricto** y restringe las oportunidades del trabajador para prestar juramento y recibir el pago en la mishná, **los rabinos son indulgentes,** otorgándole al trabajador el derecho de prestar juramento como prueba de que no se le ha pagado, luego en un caso **en el que el rabino Yehuda es indulgente** en la disputa descrita en la *baraita* sobre el monto fijado como salario, otorgando al trabajador el derecho de prestar juramento como prueba de su reclamo, ¿ **serían los rabinos estrictos** con respecto al trabajador y otorgarían al empleador derecho a prestar juramento y estar exento?

ואלא מאי רבנן ואלא הא דתני רבה בר שמואל קצץ המוציא מחבירו עליו הראיה מני לא רבי יהודה ולא רבנן

46a:11 La Gemara se pregunta: más **bien, ¿qué** se puede decir, que la *baraita* está de acuerdo con la opinión de **los rabinos? Pero** si es así, entonces con respecto a **esa** *baraita* **que Rabba bar Shmuel enseña,** que en una disputa sobre la suma **fijada** para el salario del artesano, **la carga de la prueba recae sobre el reclamante, ¿de quién** es la opinión? Es **no** la opinión de **Rabí Yehuda, y no** la de **los rabinos.** Según el rabino Yehuda, el artesano hace un juramento para demostrar su reclamo sobre el salario, y según los rabinos, es el empleador quien debe hacer un juramento para eximirse de pagar el salario más alto.

אלא אמר רבא בהא קמיפלגי רבי יהודה סבר בדאורייתא עבדו ליה תקנתא לשכיר ובדרבנן הואי תקנתא ותקנתא לתקנתא לא עבדינן

46a:12 **Más bien, Rava dijo** que **no están de acuerdo con esto: el rabino Yehuda sostiene que** solo **en** el caso de un juramento ordenado **por la ley de la Torá** , los Sabios **instituyeron una ordenanza en** beneficio del **trabajador contratado de** que puede prestar juramento para respaldar su reclamo. Cuando el reclamo del empleador contiene una admisión a parte del reclamo del trabajador, la ley de la Torá exige que el empleador preste juramento para respaldar su reclamo. **Pero con respecto a** un juramento ordenado **por la ley rabínica,** como donde el empleador niega que deba dinero, donde según Shmuel todavía debe prestar juramento, el juramento original ya **es una ordenanza, y no instituimos una ordenanza para** ajustar un **ordenanza** ya instituida **.**

46a:13 **Y los rabinos sostienen** que **con respecto a** un juramento ordenado **por la ley rabínica, también instituimos una ordenanza en** beneficio del **trabajador contratado; pero** con respecto a una disputa sobre el monto **fijado** como salario, sostienen que el empleador **recordará** el monto y, por lo tanto, toma el juramento y está exento, como dictaminó Shmuel. Según el rabino Yehuda, el trabajador hace el juramento en ese caso, ya que el empleador admite parte del reclamo, y los Sabios transfirieron el juramento al trabajador como el medio por el cual puede probar su reclamo. La objeción de Rav Sheisha, por lo tanto, no es válida. La diferencia entre el rabino Yehuda y los rabinos no es que el rabino Yehuda sea más estricto; más bien, se relaciona con las circunstancias bajo las cuales consideran conveniente que el trabajador tome el juramento.

ורבנן סברי בדרבנן נמי עבדינן תקנתא לשכיר וקציצה מידכר דכיר

46a:14 § La mishna enseña: **¿Cómo se** aplica la *halakha* del trabajador que hace un juramento y recibe el pago a **alguien que fue robado?** El caso es donde los testigos **declararon sobre** el acusado **que ingresó a** la **casa** del demandante **para apoderarse de la garantía** sin la autoridad para hacerlo. El reclamante dijo: Usted tomó artículos que me pertenecen; y el acusado dijo: no los tomé. El reclamante hace un juramento y recibe el pago de su reclamo. Los desafíos de Gemara: ¿ **Quizás no le quitó** nada como **garantía?** Los testigos solo dan testimonio del hecho de que entró en la casa con ese propósito. **No dice Rav Naḥman:** Con respecto a **aquel que toma un hacha en la mano y dice: Voy a ir y cortar** hacia abajo **de tal y por lo palmera, y** la palmera **se encuentra talado y echado** en el suelo, **nos no digas que lo cortó** , sino que buscamos evidencia?

נגזל כיצד היו מעידין אותו שנכנס לביתו למשכנו כו׳ ודלמא לא משכנו מי לא אמר רב נחמן האי מאן דנקיט נרגא בידיה ואמר איזיל ואקטליה לדקלא דפלניא ואשתכח דקטיל ושדי לא אמרינן דהוא קטליה

46a:15 **Evidentemente, una persona es propensa** a las **bravatas sin actuar** bajo su amenaza. **Aquí, también,** podría ser **que estaba furioso** por apoderarse de la garantía, **pero no actuó** en consecuencia . La Gemara responde: **Diga** que el caso en el mishna es donde los testigos testifican que él entró en la casa **y le quitó la garantía.** La Gemara pregunta: si es así, **preguntémosle a** los testigos y **veamos qué** artículos **le confiscó como garantía,** y no habrá necesidad de un juramento. **Rabba bar bar Ḥana dijo** que el **rabino Yoḥanan dijo:** Este es un caso **en el que uno afirma** que el acusado tomó **artículos que pueden llevarse debajo de sus prendas,** y los testigos no pudieron ver lo que eran.

אלמא עביד איניש דגזים ולא עביד הכא נמי דגזים ולא עביד אימא ומשכנו וליחזי מאי משכנו אמר רבה בר בר חנה אמר רבי יוחנן בטוענו כלים הניטלין תחת כנפיו

46a:16 § **Rav Yehuda dice, con** respecto a un tema similar: si los testigos **vieron a** una persona **que** entró en la casa de otro, **escondió objetos debajo de sus prendas y se fueron**

אמר רב יהודה ראוהו שהטמין כלים תחת כנפיו ויצא

46b:1 **y** luego esa persona **dice: fueron comprados** y es por eso que están **en mi posesión,** no se **le considera creíble. Y dijimos** esto **solo** con respecto a los artículos tomados de **un propietario que no es apto para vender sus artículos; pero** con respecto a **un dueño de casa que es apto para vender sus artículos,** el que toma los artículos se **considera creíble. E incluso** con respecto a un propietario **que no es apto para vender sus artículos, dijimos** que el que lleva los artículos no se considera creíble **solo** con respecto a los **artículos que generalmente no están ocultos; pero** con respecto a los **elementos que generalmente están ocultos,** se lo **considera creíble.**

ואמר לקוחין הן בידי אינו נאמן ולא אמרן אלא בעל הבית שאינו עשוי למכור כליו אבל בעל הבית העשוי למכור את כליו נאמן ושאין עשוי למכור את כליו נמי לא אמרן אלא דברים שאין דרכן להטמין אבל דברים שדרכן להטמין נאמן

46b:2 **E incluso** con respecto a los elementos **que generalmente no están ocultos, dijimos** que no se lo considera creíble **solo** con respecto a **una persona que** generalmente **no es reservada, sino** con respecto a **una persona que** generalmente **es reservada, esa es su manera,** es decir, es probable que oculte elementos debajo de su ropa, y se le considera creíble. **Y dijimos** esto **solo** cuando **éste** , el dueño de casa, **dice:** Los artículos son **prestados, y el** que tomó los artículos, **dice:** Se **compraron, pero en** un caso en el que el propietario afirma que los artículos fueron **robados,** no **es en su** poder para que se acepte su acusación, ya **que no presumimos que una persona** sea **un ladrón.**

ושאין דרכן להטמין נמי לא אמרן אלא איניש דלא צניע אבל איניש דצניע היינו אורחיה ולא אמרן אלא זה אומר שאולין וזה אומר לקוחין אבל בגנובין לאו כל כמיניה לאחזוקי איניש בגנבי לא מחזקינן

46b:3 Además, **dijimos** que el que afirma que compró los artículos no se considera creíble **solo con respecto a los artículos que generalmente se prestan o alquilan,** donde el reclamo del propietario de que ahora deben devolverse es más razonable; **pero** para los **artículos que generalmente no se prestan o alquilan,** la persona que los tomó se **considera creíble. Como Rav Huna bar Avin envió** una decisión a los Sabios: Con respecto a los **artículos que generalmente se prestan o alquilan** que alguien tomó **y dijo: Fueron comprados** y es por eso que están **en mi posesión, no se lo considera creíble.** Esto es **como ese** incidente **donde Rava** decidió **expropiar tijeras de tela y un libro de *aggada* de huérfanos** cuyo padre los había tomado, ya que eran **artículos que generalmente se prestan o alquilan.**

ולא אמרן אלא בדברים העשוין להשאיל ולהשכיר אבל דברים שאין עשוין להשאיל ולהשכיר נאמן דשלח רב הונא בר אבין דברים העשוין להשאיל ולהשכיר ואמר לקוחין הן בידי אינו נאמן כי הא דרבא אפיק זוגא דסרבלא וספרא דאגדתא מיתמי בדברים העשוין להשאיל ולהשכיר

46b:4 El juramento de alguien que fue robado también puede ser tomado por otros. **Rava dice: A pesar de un vigilante** de la casa puede **tomar** el **juramento,** y **hasta la esposa del vigilante** puede **tomar** el **juramento. Rav Pappa pregunta:** Con respecto al trabajador regular **contratado por el empleador o su re-**

אמר רבא אפילו שומר נשבע אפילו אשתו של שומר נשבעת בעי רב פפא שכירו ולקיטו מאי תיקו

colector habitual **,** que no están designados para proteger la propiedad del empleador, **¿qué** es el *halakha* ? La Gemara responde: La pregunta **quedará** sin resolver.

46b:5 **Rav Yeimar le dijo a Rav Ashi:** Si uno **declara un reclamo contra otro de** que salió de su casa **con una copa de plata** y es probable que lo devuelva, **¿qué** es el *halakha* ? Rav Ashi respondió: **Vemos si** el dueño de la casa **es una persona acomodada, o** si **es una persona confiable con la que las personas depositan** sus objetos de valor, ya que esas son personas que normalmente tendrían una copa de plata. Si el propietario está en estas categorías **, hace un juramento y recibe el** pago de su reclamo; **pero si** él es **no,** lo hace **no** reciben el beneficio de tomar un juramento con el fin de probar su reclamación.

אמר ליה רב יימר לרב אשי טענו בכסא דכספא מאי חזינא אי איניש דאמיד הוא או איניש דמהימן הוא דמפקדי אינשי גביה משתבע ושקיל ואי לא לא

46b:6 § La mishna enseña: **¿Cómo se** aplica esta *halakha* a **alguien que resultó herido?** Si los testigos declararon sobre la persona lesionada que ingresó en el dominio del acusado en su totalidad, pero salió lesionada, la parte lesionada puede prestar juramento y recibir una indemnización. **Rav Yehuda dice** que **Shmuel dice:** Los Sabios **enseñaron** que necesita hacer un juramento para recibir una compensación **solo** si fue herido **en un lugar donde puede lastimarse, pero** si fue herido **en un lugar donde no puede para lesionar a sí mismo, recibe** una compensación **sin** tomar **un juramento.**

נחבל כיצד אמר רב יהודה אמר שמואל לא שנו אלא במקום שיכול לחבל בעצמו אבל במקום שאינו יכול לחבל בעצמו נוטל שלא בשבועה

46b:7 Los desafíos de Gemara: **Y preocupémonos de** que **tal vez se haya raspado contra una pared** y haya causado la lesión él mismo. La Gemara explica: el **rabino Ḥiyya enseña** que la mishná se refiere a un caso **en el que,** por ejemplo, **tiene un mordisco en la espalda o en los codos,** que debe haber sido causado por otra persona. La Guemará desafía: **Y tal vez una diferente** persona **hizo** que **a él,** y no el acusado. La Gemara explica: Este es un caso **en el que** no **hay otra** persona con él además del acusado.

וניחוש דלמא בכותל נתחכך תני רבי חייא שעלתה לו נשיכה בגבו ובין אצילי ידיו ודלמא אחר עביד ליה דליכא אחר

46b:8 § La mishna enseña: ¿Cómo se aplica esta *halakha* a **alguien cuyo** litigante **contrario** es **sospechoso** con respecto al juramento y, por lo tanto, no se le permite hacer el juramento? Uno se sospecha si se descubrió que había hecho un juramento falso, ya fuera un juramento de testimonio o un juramento sobre un depósito, prescritos por la ley de la Torá, **o incluso un juramento** tomado **en vano.** La Gemara pregunta: **¿** Por **qué** razón enfatiza la mishna: **incluso un juramento** tomado **en vano?**

וכשנגדו חשוד [וכו׳] ואפילו שבועת שוא מאי אפילו שבועת שוא

46b:9 La Gemara explica: La mishna **está hablando** utilizando el estilo de: **No es necesario. No es necesario** declarar que quien sea sospechoso de falsificar **estos** juramentos está descalificado para tomar juramentos, **ya que implican la negación de un** reclamo **monetario** , es decir, debido al juramento falso alguien incurre en pérdida financiera, **pero** es necesario declarar que **incluso ese** juramento, un juramento tomado en vano, **que** implica **simplemente el repudio del** compromiso **verbal de uno** , sin embargo, le otorga a uno el estado de una persona que **no** es **creíble** y que está descalificada para tomar juramentos.

לא מיבעיא קאמר לא מיבעיא הנך דאית בהו כפירת ממון אלא אפילו הא נמי דכפירת דברים בעלמא הוא לא מהימן

46b:10 La Gemara sugiere: **Y que** el *tanna* **también enseñe** que falsificar **un juramento en un enunciado,** que también es un juramento sin consecuencias monetarias, descalifica a uno de hacer juramentos. La Guemara responde: **cuando** el *tanna* **enseña** qué tipos de **juramentos** falsos descalifican a una persona, incluye solo juramentos con respecto a los **cuales cuando uno hace el juramento,** en ese momento está **haciendo el juramento falsamente. Pero** con respecto a **un juramento en un enunciado,** como un juramento de que comerá una fruta específica ese día, **donde se puede decir que hizo el juramento con verdadera** intención y tenía la intención de comer esa fruta, pero finalmente no lo hizo. , el *tanna* **no enseña,** ya que aquel que no cumple ese juramento conserva su credibilidad para prestar juramentos, ya que no mintió conscientemente.

וליתני נמי שבועת בטוי כי קתני שבועה דכי קא משתבע בשקרא קא משתבע אבל שבועת בטוי דאיכא למימר דבקושטא קא משתבע לא קתני

46b:11 La Gemara plantea una dificultad: **funciona bien** hacer esta distinción para alguien que es responsable de un juramento en un enunciado como: **comeré, o no comeré,** donde es posible que no estuviera mintiendo cuando tomó el juramento. Pero con respecto a los juramentos sobre el pasado como: **comí o: no comí, ¿qué se puede decir,** ya que ciertamente hizo un juramento falso? La Gemara responde: **Enseña a** la mishna, es decir, entiende que significa: **un juramento** tomado **en vano**

תינח אוכל ולא אוכל אכלתי ולא אכלתי מאי איכא למימר תנא שבועת שוא

47a:1 **y cualquier** juramento **que sea similar a él,** es decir, que es claramente una falsedad, descalifica a uno de tomar juramento adicional.

וכל דדמי ליה

47a:2 § La mishna enseña: si **uno de** los litigantes **era un jugador de dados,** o uno que presta con interés, o entre los que vuelan palomas, o entre los vendedores de productos que crecieron durante el año sabático, entonces el litigante que se opone a él hace un juramento y recibe el pago de su reclamo. La Gemara pregunta: **¿Por qué** necesito **estos** ejemplos **adicionales** de una persona sospechosa con respecto al juramento? La Gemara explica: La mishná primero **enseña** ejem-

היה אחד מהן משחק בקוביא הא תו למה לי תנא פסולא דאורייתא וקתני פסולא דרבנן

plos de personas que están **descalificadas por la ley de la Torá, y** luego **enseña** ejemplos de aquellos que están **descalificados por la ley rabínica.**

היו שניהן חשודין אמר ליה רבא לרב נחמן היכי תנן אמר ליה לא ידענא הלכתא מאי אמר ליה לא ידענא

47a:3 § La mishna enseña: si **ambos** litigantes **eran sospechosos,** el juramento regresaba a su lugar; Esta es la declaración del rabino Yosei. El rabino Meir dice: Dado que ninguno puede prestar juramento, dividen la cantidad en disputa. **Rava le dijo a Rav Naḥman: ¿Cómo se enseña** realmente **?** ¿Cuál es la opinión del rabino Yosei y cuál es la opinión del rabino Meir? Rav Naḥman le **dijo: No lo sé.** Rava le preguntó: **¿Qué es el *halakha* ?** Rav Naḥman le **dijo: No lo sé.**

איתמר אמר רב יוסף בר מניומי אמר רב נחמן רבי יוסי אומר יחלוקו וכן תני רב זביד בר אושעיא רבי יוסי אומר יחלוקו איכא דאמרי תני רב זביד אמר רבי אושעיא רבי יוסי אומר יחלוקו אמר רב יוסף בר מניומי עבד רב נחמן עובדא יחלוקו

47a:4 Se **dijo** que **Rav Yosef bar Minyumi dice** que **Rav Naḥman dice** que el **Rabino Yosei dice: Dividen** la cantidad en disputa. **Y de manera similar, el bar Rav Zevid Oshaya enseña** que el **rabino Yosei dice: Dividen** la cantidad en disputa. El Talmud registra una versión ligeramente diferente de esta tradición: **Hay** los **que dicen** que **Rav Zevid enseña** que **el rabino Oshaya dice** que **el rabino Yosei dice: Dividen** la cantidad en disputa. **Rav Yosef bar Minyumi dijo** que **Rav Naḥman dictaminó** en un **caso** real que los litigantes **dividen** la cantidad en disputa.

חזרה שבועה למקומה להיכן חזרה אמר רבי אמי רבותינו שבבבל אמרו חזרה שבועה לסיני רבותינו שבארץ ישראל אמרו חזרה שבועה למחויב לה

47a:5 § El rabino Yosei gobierna en la mishná que en un caso donde ambos lados son sospechosos y no pueden prestar juramento, **el juramento regresó a su lugar.** La Gemara pregunta: ¿ **A dónde regresó?** ¿Qué significa que el juramento regrese a su lugar? **El rabino Ami dijo** que **nuestros sabios en Babilonia dicen:** El **juramento regresó al Sinaí,** donde Dios administró un juramento al pueblo judío de que guardarían las mitzvot de la Torá, incluida la prohibición del robo. El litigante que está robando al otro será castigado por Dios, no por el tribunal. **Nuestros Sabios en la Tierra de Israel dijeron: El juramento regresó a** la **que** fue inicialmente **responsable de** tomar **él,** es decir, la parte demandada, y puesto que él no tendrá derecho a tomar un juramento, debe pagar.

אמר רב פפא רבותינו שבבבל רב ושמואל רבותינו שבארץ ישראל רבי אבא רבותינו שבבבל רב ושמואל דתנן וכן היתומין לא יפרעו אלא בשבועה והוינן בה ממאן אילימא מלוה אבוהון שקיל בלא שבועה ואינהו בשבועה אלא הכי קאמר וכן היתומין מן היתומין לא יפרעו אלא בשבועה

47a:6 **Rav Pappa dijo** que el término: **Nuestros sabios en Babilonia se** refiere a **Rav y Shmuel;** y el término: **Nuestros sabios en Eretz Israel, se** refiere al **rabino Abba.** El hecho de que el término: **Nuestros sabios en Babilonia,** se refiere a **Rav y Shmuel** es **como aprendimos** en la Mishná (45a): **Y del mismo modo, los huérfanos recopilar** un préstamo **con** un pagaré heredado de su padre **solamente por** tomar **un juramento; y lo discutimos** (ver 48a), preguntando: ¿ **De quién** cobran una deuda haciendo un juramento? **Si decimos** que cobran de esta manera **al prestatario,** es decir, a los que tomaron prestado de sus padres, eso no tendría sentido. **Su padre tomaría** el pago con el pagaré **sin** tomar **un juramento, y** recoger solamente **por medio de** tomar **un juramento?** ¿Los huérfanos no tienen un estado privilegiado? **Más bien, esto** es lo que la Mishná **dice: Y huérfanos incluso no recogen** con pagaré de su padre **a partir** del prestatario **huérfanos, sino por medio de** tomar **un juramento.**

ורב ושמואל דאמרי תרוייהו לא שנו אלא שמת מלוה בחיי לוה אבל מת לוה בחיי מלוה כבר נתחייב מלוה לבני לוה שבועה ואין אדם מוריש שבועה לבניו

47a:7 Rav Pappa sigue: **Y Rav y Shmuel tanto digamos** que los sabios **enseñado** que los huérfanos de la entidad crediticia necesitan tomar un juramento con el fin de ser pagados por los huérfanos del prestatario **sólo cuando** el **prestamista murió durante la vida de** la **prestatario,** y los niños de la entidad crediticia tenido una oportunidad de cobrar directamente al prestatario sin prestar juramento. **Pero** si el **prestatario murió durante el tiempo de vida de** la **entidad crediticia,** la **entidad crediticia ya se ha hecho susceptible de** tomar **juramento a los hijos de** los **prestatarios,** ya que se puede cobrar a los huérfanos solamente por medio de un juramento, **y una persona no puede legar un juramento,** es decir, una deuda que requiere prestar juramento para ser cobrada, **a sus hijos,** y no se realiza ningún pago. Los hijos del prestamista no pueden prestar el juramento que habría hecho su padre, que el pagaré no ha sido pagado. El único juramento que pueden hacer es que su padre nunca les dijo que había sido pagado, y eso es insuficiente una vez que el padre se hizo responsable de prestar un juramento. A partir de aquí, está claro que Rav y Shmuel sostienen que cuando no se puede prestar juramento, el juramento regresa al Sinaí y la corte no toma ninguna medida.

רבותינו שבארץ ישראל רבי אבא דההוא גברא דחטף נסכא מחבריה אתא לקמיה דרב אמי יתיב רבי אבא קמיה אייתי חדא סהדא דמחטף חטפה מיניה אמר ליה אין חטפי ודידי חטפי

47a:8 El hecho de que el término: **Nuestros sabios en Eretz Israel, se** refiera al **rabino Abba** es como lo ilustra la siguiente historia. **Como** había **un cierto hombre que le arrebató una pieza de metal fundido a otro.** El que lo tomó **fue ante Rav Ami** mientras el **rabino Abba estaba sentado ante él,** y **trajo a un testigo** que testificó **que** el otro hombre **,** de hecho, se lo **arrebató.** El que lo arrebató le **dijo: Sí,** es cierto que **lo arrebaté** , **pero** simplemente **arrebaté lo** que era **mío.**

אמר רבי אמי היכי לדיינו דייני להאי דינא נימא ליה

47a:9 **El rabino Ami dijo: ¿Cómo deberían gobernar los jueces en este caso?** Si le **dijeran al** que le arrebató el metal: **vaya a pagarlo** , esa no sería la decisión

correcta, porque **no hay dos testigos** que lo vieron arrebatarlo, y el tribunal no obliga el pago basado en el testimonio de un testigo Si fueran **a** aceptar su reclamo y **le exime** por completo, que no sería la decisión correcta, porque **hay un testigo** que testificó contra él. Si le **dijeran: preste juramento,** que es la respuesta habitual para contrarrestar el testimonio de un testigo, **una vez que dijo** que en realidad lo **arrebató** , y no hay pruebas de que sea suyo, **es como un ladrón,** y el tribunal no permite que un ladrón haga un juramento.

זיל שלים ליכא תרי סהדי נפטריה איכא חד סהדא נימא ליה זיל אישתבע כיון דאמר מיחטף חטפי הוה ליה כגזלן

47a:10 **El rabino Abba le dijo: Él** es alguien que **puede** hacer **un juramento que no puede hacer un juramento, y cualquiera que** pueda hacer **un juramento que no puede hacer un juramento** es responsable de **pagar.** Esto ilustra que el rabino Abba sostiene que el juramento regresa a su lugar, es decir, al acusado, quien está descalificado para tomar juramentos, y que, en consecuencia, debe pagar.

אמר ליה רבי אבא הוה מחויב שבועה ואין יכול לישבע וכל המחויב שבועה ואינו יכול לישבע משלם

47a:11 **Rava dijo: Es lógico pensar** que el *halakha* está **de acuerdo con** la opinión **del rabino Abba; Como el rabino Ami enseña** esta *baraita* : El versículo dice que **"el juramento del Señor será entre ambos"** (Éxodo 22:10), **pero no entre sus herederos. ¿Cuáles son las circunstancias** en las cuales uno podría hacer un juramento, pero sus herederos estarían exentos?

אמר רבא כוותיה דרבי אבא מסתברא דתני רבי אמי שבעת ה' תהיה בין שניהם ולא בין היורשין היכי דמי

47a:12 **Si decimos** que es **donde** el hijo del prestamista le **dijo al** hijo del prestatario: **Cien dinares** que pertenecían **a mi padre** estaban **en posesión de su padre,** como un préstamo, y usted debe pagarme, y el hijo del prestatario le **dijo: Tenía** una deuda de **cincuenta y** las otras **cincuenta no tenía** que pagarle, es decir, no la debía, eso es difícil. En estas circunstancias, **lo que** importa **a mí** si es **que,** heredera del prestatario, **o su padre,** el prestatario original? Como el hijo admite que debe parte del dinero y niega el resto con certeza, es probable que haga un juramento, tal como lo habría hecho su padre.

אילימא דאמר ליה מנה לאבא ביד אביך ואמר ליה חמשין אית ליה וחמשין לית ליה מה לי הוא ומה לי אבוהא

47a:13 **Más bien, no es que** el hijo del prestamista le **dijo al** hijo del prestatario: **Cien dinares** que eran de **mi padre** quedaron **en posesión de su padre,** y usted debe pagarme, y el hijo del prestatario le **dijo:** Con respecto a **cincuenta** dinares, **yo Sé** que mi padre se los debía, **pero no sé** nada sobre los otros **cincuenta** dinares.

אלא לאו דאמר ליה מנה לאבא ביד אביך אמר ליה חמשין ידענא וחמשין לא ידענא

47b:1 Rabba continúa: De **acuerdo, si dices** que **su padre,** en **un caso como este, podría** hacer un juramento, debido a su admisión parcial, entonces el **verso era necesario para eximir a los herederos** del juramento. **Pero si dices** que en **un caso como este, su padre también está exento** de prestar juramento, **¿por qué** necesito **un versículo sobre** eximir a los **herederos?** Evidentemente, un juramento se revierte a quien es responsable de tomarlo, y cuando no puede hacer ese juramento debe pagar el reclamo en su contra.

אי אמרת בשלמא אביו כי האי גוונא מיחייב איצטריך קרא למיפטר גבי יורשין אלא אי אמרת אביו כי האי גוונא נמי פטור קרא גבי יורשין למה לי

47b:2 La Gemara pregunta: **Y en** cuanto a **Rav y Shmuel,** quienes sostienen que quien no puede prestar juramento no tiene que pagar, y por lo tanto no hay diferencia entre los herederos y el padre, **¿qué derivan de este** versículo: **"El juramento del Señor** estará entre los dos "(Éxodo 22:10)?

ורב ושמואל האי שבעת ה' מאי קא דרשי ביה

47b:3 La Gemara responde: **Es necesario para lo que se enseña** en una *baraita* : **Shimon ben Tarfon dice:** El versículo: **"El juramento del Señor será entre los dos", enseña que** cuando un litigante impone un juramento sobre el otro, y él hace un falso juramento, **el juramento se aplica a los dos,** es decir, ambos son responsables de la profanación del nombre de Dios.

מיבעי ליה לכדתניא שמעון בן טרפון אומר שבעת ה' תהיה בין שניהם מלמד שהשבועה חלה על שניהם

47b:4 Desde que se mencionó a este Sabio, Gemara cita algunas de sus otras declaraciones. **Shimon ben Tarfon dice:** Con respecto a la **prohibición de seguir a un adúltero,** es decir, brindarle asistencia para llevar a cabo el adulterio, ¿ **de dónde** se deriva? **El versículo dice: "No cometerás adulterio [** ***lo tinaf*** **]"** (Éxodo 20:13). Si el verso se vocaliza de manera ligeramente diferente, puede leerse: **No** ***causarás*** **adulterio [** ***lo tanif*** **].**

שמעון בן טרפון אומר אזהרה לעוקב אחר נואף מנין תלמוד לומר לא תנאף לא תנאיף

47b:5 Comentando el versículo que describe la respuesta del pueblo judío a la calumnia de los espías de Eretz Israel: **"Y** ***murmuraste*** **[** ***vatteragenu*** **] en tus tiendas** y dijiste: Porque el Señor nos odió, nos ha sacado de la tierra de Egipto , para entregarnos en manos de los amorreos, para destruirnos "(Deuteronomio 1:27), **Shimon ben Tarfon dice:** " *Teragenu* "se interpreta como si *estuviera* compuesto de dos expresiones hebreas: ***Exploraste*** **[** ***tartem*** **]** la tierra, **y: Lo despreciaron [** ***ginnitem*** **]** , **en la tienda del Omnipresente.**

ותרגנו באהליכם שמעון בן טרפון אומר תרתם וגיניתם באהלו של מקום

47b:6 Con respecto al verso: **"En cuanto al gran río, el río Eufrates"** (Deuteronomio 1: 7), **Shimon ben Tarfon dice:** Aunque no es el río más grande, el Eufrates se llama grande de acuerdo con el adagio: **Dibuje cerca del** uno **untado con aceite y se convierten ungido** también. Debido a que el Éufrates está cerca de Eretz Israel, se le llama grande. La **escuela del rabino Yishmael enseñó** una idea similar: **el sirviente de un rey es como un rey.**

עד הנהר הגדול נהר פרת שמעון בן טרפון אומר קרב לגבי דהינא ואידהן דבי רבי ישמעאל תנא עבד מלך כמלך

47b:7 § El mishna enseña que **el almacenista que** confía **en su libro de contabilidad** hace un juramento y recibe el pago. Si un empleador le dice a un almacenista que pague a sus trabajadores, y el almacenista afirma que él les pagó, mientras que los trabajadores afirman que no recibieron el pago, tanto el almacenista

והחנוני על פינקסו כו' תניא אמר רבי טורח שבועה זו למה אמר לו רבי חייא (בר אבא) תנינא

como los trabajadores toman juramentos y reciben el pago del empleador. **Se enseña** en una *baraita* : el **rabino** Yehuda HaNasi **dijo: ¿Por qué** existe la **molestia** de **este juramento,** que se les impone a ambos? **El rabino Ḥiyya le dijo: Aprendemos** en la mishná (ver 45a) que **ambos prestan juramento y reciben el** pago de sus reclamos **del empleador.**

שניהם נשבעין ונוטלין מבעל הבית

47b:8 La Guemará pregunta: **¿Se** rabino Yehuda HaNasi **aceptar de él** que esta es la *halajá* , **o él lo acepta de él? Ven** y **escucha como se enseña** en una *baraita* : el **rabino** Yehuda HaNasi **dice: Los trabajadores** juran **al tendero** que no les había pagado. **Y si es así** que el rabino Yehuda HaNasi aceptó la decisión del rabino Ḥiyya, entonces el rabino Yehuda HaNasi **debería haber** dicho que los trabajadores juraron **al empleador.**

קיבלה מיניה או לא קיבלה מיניה תא שמע דתניא רבי אומר פועלין נשבעין לחנוני ואם איתא לבעל הבית מיבעי ליה

47b:9 **Rava dijo:** No concluya que el rabino Yehuda HaNasi no aceptó la decisión del rabino Ḥiyya. Más bien, interprete su declaración de la siguiente manera: **los trabajadores hacen un juramento al empleador en presencia del almacenista, para que se sientan avergonzados** de acostarse **con él** presente, ya que él sabe si les pagó o no.

אמר רבא פועלים נשבעין לבעל הבית במעמד חנוני כי היכי דליכספו מיניה

47b:10 § **Se dijo** sobre un tema similar que si hubiera **dos grupos de testigos que se contradicen entre sí,** y está claro que un grupo debe estar testificando falsamente, **Rav Huna dice: Este** grupo puede **venir solo y testificar** sobre otros casos, **y ese** conjunto puede **venir solo y testificar.** Ninguno de los dos testigos está descalificado para un testimonio futuro, ya que no hay forma de saber cuál estaba mintiendo. **Rav Isda dijo: ¿Por qué** necesito involucrarme **con testigos mentirosos?** Dado que cada grupo de testigos posiblemente no sea confiable, ambos grupos están descalificados.

איתמר שתי כיתי עדים המכחישות זו את זו אמר רב הונא זו באה בפני עצמה ומעידה וזו באה בפני עצמה ומעידה רב חסדא אמר בהדי סהדי שקרי למה לי

47b:11 La Gemara cita las circunstancias relevantes de esta disputa. Si, después de contradecirse, los dos conjuntos de testigos declararon sobre circunstancias que involucran a **dos prestamistas** distintos **y dos prestatarios** distintos **y,** por lo tanto, **dos** pagarés separados **,** cada uno firmado por un conjunto diferente de testigos, **este** tipo de escenario **es** el tema de **su disputa** Según Rav Huna, ambos pagarés son válidos, y según Rav Ḥisda, ninguno es válido. En el caso de un **prestamista** único **y** un **prestatario** único **, y dos** pagarés **,** cada uno firmado por un grupo diferente de testigos, **el titular del** pagaré **está en desventaja** y solo puede cobrar la suma más baja. Uno de los pagarés no es necesariamente válido, ya que está firmado por testigos que declararon falsamente.

שני מלוין ושני לווין ושני שטרות היינו פלוגתייהו מלוה ולוה ושני שטרות יד בעל השטר על התחתונה

47b:12 En el caso de **dos prestamistas, y un solo prestatario, y dos** pagarés **, esto es** lo mismo que **el mishna,** donde dos demandantes que se contradicen entre sí vienen a cobrar el pago de una sola persona que debe pagarles a ambos, como evidencia para ambos reclamos tienen una presunción de validez. En el caso de **dos prestatarios, un prestamista único y dos** pagarés **, ¿qué** es el *halakha* ? ¿Puede cada uno de los prestatarios afirmar que el pagaré que respalda el reclamo en su contra no es válido, ya que podría haber sido firmado por el conjunto de testigos no confiables; ¿o cada uno de ellos tiene que pagar a menos que pueda probar que el pagaré en su contra fue firmado por el conjunto de testigos no aptos? La Gemara declara: La cuestión **quedará** sin resolver.

שני מלוין ולוה אחד ושני שטרות היינו מתניתין שני לווין ומלוה אחד ושני שטרות מאי תיקו

47b:13 **Rav Huna bar Yehuda plantea una objeción** de una *baraita* :

48a:1 Si **un** testigo que vino a testificar sobre la luna nueva **dice** que lo vio a **dos oxgoads por** encima del horizonte, **y** el otro **dice** que tenía **tres** oxgoads de altura, **su testimonio es válido,** ya que una discrepancia de este tipo es razonable. Pero si **uno dice** que vio a la luna **tres** oxgoads sobre el horizonte, **y el** otro **dice** que eran **cinco, su testimonio se anula. Pero a** pesar de esto, no están descalificados como testigos, y cualquiera de ellos puede **unirse a otro testimonio.**

מתיב רב הונא בר יהודה אחד אומר גבוה שתי מרדעות ואחד אומר שלש עדותן קיימת אחד אומר שלש ואחד אומר חמש עדותן בטלה ומצטרפין לעדות אחרת

48a:2 **¿Qué, no está** enseñando que cada uno puede unirse con otro testigo **para dar testimonio** sobre **asuntos monetarios,** a pesar de que cada uno de ellos es sospechoso de dar falso testimonio? Esto contradice la opinión de Rav Isda. **Rava dijo,** explicando cómo Rav Isda entiende esta *baraita* : **Él,** uno de los testigos contradictorios, **y otro** testigo **pueden combinarse para otro testimonio sobre** la **luna nueva, ya que** al hacerlo, **se convierten en dos** testigos contra **uno que** testifica de manera diferente; **y la declaración de un** testigo haya **ningún** pie **en un lugar** en el que se contradice con **dos** testigos.

מאי לאו לעדות ממון אמר רבא הוא ואחר מצטרפין לעדות אחרת של ראש חדש דהוי להו תרי וחד ואין דבריו של אחד במקום שנים

48a:3 § El mishna enseña: si alguien le **dice a un almacenista: Dame un producto** valorado **en un dinar,** y él le dio el producto, y posteriormente el almacenista y el cliente disputan si el cliente alguna vez le pagó al almacenista, el mishna rige que el cliente tome un juramento que pagó. **Se enseña** en una *baraita* : el **rabino Yehuda dice: ¿Cuándo** hace el juramento el cliente? Lo toma **cuando el producto se recolecta y se coloca** frente a ellos, **y los dos están discutiendo sobre eso. Pero** si el cliente lo tiene **envuelto en su cesta en la espalda, la carga de la prueba recae sobre el reclamante,** es decir, el almacenista.

אמר לחנוני תן לי בדינר פירות כו׳ תניא אמר רבי יהודה אימתי בזמן שהפירות צבורין ומונחין ושניהן עוררין עליהן אבל הפשילן בקופתו לאחוריו המוציא מחברו עליו הראיה

48a:4 El mishna continúa con un caso similar: si alguien le **dice a un cambiador de dinero: Dame** monedas pequeñas valoradas en un dinar, y él le dio las monedas,

אמר לשולחני תן לי כו׳ וצריכא דאי אשמעינן הא

קמייתא בהך קא אמרי רבנן משום דפירי עבידי דמרקבי וכיון דמרקבי לא משהו ליה אבל מעות דלא מרקבי אימא מודי ליה לרבי יהודה

y posteriormente discuten si el cliente le dio el dinar al cambiador de dinero, el cliente toma un juramento que ya pagó. La Gemara señala: **Es necesario** enseñar tanto el caso que involucra al almacenista como el caso que involucra al cambiador de dinero, **ya que si nos hubiera enseñado** solo **este primer** caso, se podría decir que solo **en ese** caso **los Rabinos dicen** que el cliente puede tomar un juramento para evitar el pago, **porque el producto** es **propenso a echarse a perder, y dado** que **echa** a **perder a los** comerciantes **, no lo retienen** sino que se lo entregan al cliente de inmediato. **Pero** con respecto al **dinero, que no se echa a perder, digamos** que **reconocen al rabino Yehuda** que un cambiador de dinero no le da monedas al cliente hasta que haya recibido el pago, y el cliente no necesita hacer un juramento.

ואי איתמר בהא בהא קאמר רבי יהודה אבל בהך אימא מודה להו לרבנן צריכא

48a:5 **Y si** el fallo se **hubiera declarado** solo **sobre ese** caso relacionado con el cambiador de dinero, se podría decir que solo **en ese** caso el **Rabino Yehuda dice** que el cliente no necesita hacer un juramento para evitar el pago, **sino que en este** caso, involucrando al almacenista, **dice que él concede a los rabinos.** Por **lo** tanto **, es necesario** enseñar esta disputa para ambos casos.

כשם שאמרו הפוגמת כתובתה [וכו'] וכן היתומין לא יפרעו ממאן אילימא מלוה אבוהון שקיל בלא שבועה ואינהו בשבועה הכי קאמר וכן היתומים מן היתומים לא יפרעו אלא בשבועה

48a:6 § La mishna enseña (ver 45a): al **igual que** otros casos en que los Sabios **dijeron** que uno toma un juramento y recibe el pago, la mishna enseña: Una mujer **que vicia su contrato de matrimonio, etc. Y de la misma manera, los huérfanos no pueden cobrar** con un pagaré. nota heredada de su padre, excepto mediante un juramento. La Gemara pregunta: ¿ **De quién** cobran una deuda haciendo un juramento? **Si decimos** que cobran de esta manera **al prestatario,** es decir, a los que tomaron prestado de su padre, eso no tendría sentido. **Su padre tomaría** el pago con el pagaré **sin** tomar **un juramento, y** recoger solamente **por medio de** tomar **un juramento?** ¿Los huérfanos no tienen un estado privilegiado? **Más bien, esto** es lo que dice la mishná **: e incluso los huérfanos no cobran** con el pagaré de su padre **de** los **huérfanos** del prestatario, **excepto por medio de un juramento.**

רב ושמואל דאמרי תרוייהו לא שנו אלא שמת מלוה בחיי לוה אבל מת לוה בחיי מלוה כבר נתחייב מלוה לבני לוה שבועה ואין אדם מוריש שבועה לבניו

48a:7 **Rav y Shmuel tanto dicen** que los sabios **enseñado** que los huérfanos de la entidad crediticia necesitan tomar un juramento con el fin de ser pagados por los huérfanos del prestatario **sólo cuando** el **prestamista murió durante la vida de** la **prestatario,** y los niños de la entidad crediticia tenido la oportunidad de recoger directamente de El prestatario sin prestar juramento. **Pero** si el **prestatario murió durante el tiempo de vida de** la **entidad crediticia,** la **entidad crediticia que ya se ha hecho susceptible** de tomar **juramento a los hijos de** los **prestatarios,** ya que se puede cobrar a los huérfanos solamente por medio de un juramento, **y una persona no puede legar un juramento,** es decir, una deuda que requiere prestar juramento para ser cobrada, **a sus hijos,** y no se realiza ningún pago. Los hijos del prestamista no pueden prestar el juramento que habría hecho su padre, que el pagaré no ha sido pagado. El único juramento que pueden hacer es que su padre nunca les dijo que había sido pagado, y eso es insuficiente una vez que el padre se hizo responsable de prestar un juramento.

שלחוה קמיה דרבי אלעזר שבועה זו מה טיבה שלח להו יורשין נשבעין שבועת יורשין ונוטלין שלחוה בימי רבי אמי אמר כולי האי שלחי לה ואזלי אי אשכחינן בה טעמא מי לא שלחינן להו אלא אמר רבי אמי הואיל ואתא לידן נימא בה מילתא

48a:8 Los sabios **enviaron** una pregunta **al rabino Elazar** en Eretz Israel: **¿Cuál es la naturaleza de este juramento** a los huérfanos del prestatario de que tiene la capacidad de evitar que los hijos del prestamista cobren la deuda de su padre? El rabino Elazar les **envió** una respuesta **:** esa no es la decisión correcta; más bien, los **herederos hacen** el **juramento de** los **herederos, de** que no tienen conocimiento de que se pagó este pagaré, **y cobran el** pago de su reclamo. **Enviaron** la misma pregunta nuevamente a Eretz Israel **en los días del rabino Ami. Él dijo: ¿Continúan enviando esta** pregunta hasta **este punto? Si hubiéramos encontrado** una diferente **explicación, no nos hemos enviado** que **a ellos? Sin embargo, el rabino Ami dijo: Dado que** esta pregunta **nos llegó, digamos algo al respecto.**

עמד בדין ומת כבר נתחייב מלוה לבני לוה שבועה ואין אדם מוריש שבועה לבניו לא עמד בדין ומת יורשין נשבעין שבועת יורשין ונוטלין

48a:9 Si los litigantes **fueron juzgados y** entonces el prestamista **murieron** antes de tomar un juramento, el **prestamista ya se ha hecho susceptible** de tomar **juramento a los hijos de** los **prestatarios** de acuerdo con el corte del gobernante, **y una persona no puede legar un juramento a sus hijos,** en de acuerdo con la opinión de Rav y Shmuel. Si los litigantes **no** todavía **sean sometidos a juicio, y** el prestamista **murieron, la** del prestamista **herederos toman juramento de los herederos, y cobrar** el pago de su reclamación, como dijo Rabí Elazar.

מתקיף לה רב נחמן אטו בי דינא קא מחייבי ליה שבועה מעידנא דשכיב לוה איחייב ליה מלוה לבני לוה שבועה

48a:10 **Rav Naḥman se opone a esto: ¿Es lo que quiere decir** que es **la corte que hace que** el prestamista **responsable** de tomar **un juramento? Por el momento** el **prestatario murió,** el **prestamista era responsable** de tomar **juramento a los hijos de** la **prestatario.**

אלא אמר רב נחמן אי איתא לדרב ודשמואל איתא אי ליתא ליתא אלמא

48a:11 **Más bien, Rav Naḥman dijo: Si se acepta** el fallo **de Rav y Shmuel** , **se** acepta; y **si no es** aceptado, **no lo es.** La Gemara pregunta: **Evidentemente,** Rav Naḥman no **está seguro de** si se acepta el fallo de Rav y Shmuel. **¿Pero Rav**

מספקא ליה והאמר רב יוסף בר מניומי עבד רב נחמן עובדא יחלוקו לדבריו דרבי מאיר קאמר וליה לא סבירא ליה

Yosef Bar Minyumi no dijo que **Rav Naḥman dictaminó** en un **caso** real contra Rav y Shmuel, dictaminando que cuando ambos litigantes son sospechosos de juramentos **, dividen** la cantidad en disputa? El Gemara responde: Rav Naḥman **expresó** su incertidumbre con respecto a la decisión de Rav y Shmuel, quienes gobiernan de acuerdo **con la declaración del rabino Meir de** que el juramento regresa a su lugar, **pero él mismo no cumple en consecuencia,** sino que gobierna de acuerdo con con la declaración del rabino Yosei, quien dice que dividen el reclamo.

מתיב רב אושעיא מתה יורשיה מזכירין את כתובתה עד עשרים וחמש שנים הכא במאי עסקינן שנשבעה ומתה

48a:12 **Rav Oshaya plantea una objeción** de un mishna (*Ketubot* 104a): si una viuda **murió** sin haber recibido el pago de su contrato de matrimonio, **sus herederos,** por ejemplo, hijos de un matrimonio anterior, **pueden invocar su contrato de matrimonio** para exigir el pago de **hasta veinticinco años** después. Sus herederos, que son huérfanos, pueden prestar juramento y cobrar su reclamo, a pesar de que se están cobrando a otros huérfanos, en contradicción con la decisión de Rav y Shmuel. La Gemara responde: **Aquí estamos lidiando con** una situación **en** la **que** la viuda **hizo un juramento pero murió** antes de que ella pudiera cobrar el pago. Cuando sus herederos vienen a recoger, ya no se requiere un juramento.

תא שמע נשא ראשונה ומתה נשא שניה ומת הוא שניה ויורשיה קודמין ליורשי הראשונה הכי נמי שנשבעה ומתה

48a:13 La Gemara sugiere: **Ven** y **escucha a** una mishna (*Ketubot* 90a): en un caso en el **que se casó con** su **primera** esposa **y ella murió,** y según los términos del contrato de matrimonio, sus hijos heredan la suma prometida en su contrato de matrimonio después de la muerte del esposo. , si es **que** posteriormente **se casó con** su **segunda** esposa, **y** luego **de su muerte,** la **segunda** esposa **y sus herederos tienen prioridad sobre los herederos de la primera** esposa, en la recogida de pago de su contrato matrimonial. Los herederos de la segunda esposa pueden cobrar el contrato de matrimonio haciendo un juramento a los herederos de la primera esposa, declarando que no tienen conocimiento de que su madre haya recibido su contrato de matrimonio, a pesar de que este es un juramento legado por su madre. . Esta mishna por lo tanto contradice la decisión de Rav y Shmuel. La Gemara responde: Esto no contradice su decisión, porque entienden que **también** es una situación **en** la **que** la segunda esposa **hizo un juramento pero murió** antes de cobrar el pago.

תא שמע אבל יורשיו משביעין אותה ואת יורשיה ואת הבאין ברשותה

48a:14 La Gemara sugiere: **Ven** y **escucha a** otra mishna (*Ketubot* 86b): si un esposo estipula que cuando su esposa cobra el pago de su contrato de matrimonio, no le impondrá un juramento a ella ni a sus herederos o representantes, no puede imponer un juramento, **pero sus herederos pueden administrarle un juramento a ella, a sus herederos y a quienes asumen su autoridad** como representantes. Sus herederos hacen un juramento de cobrar a los herederos del esposo, aunque todos son huérfanos. Esto es contrario a la decisión de Rav y Shmuel, y aquí está claro que la esposa no hizo un juramento antes de morir.

אמר רב שמעיה לצדדין קתני אותה באלמנה ויורשיה בגרושה

48a:15 **Rav Shemaya dijo:** La mishna está de acuerdo con la decisión de Rav y Shmuel porque **enseña a** la administración de un juramento **disyuntivamente.** Los herederos pueden administrarle un juramento **cuando** está recibiendo el pago de su contrato de matrimonio como **viuda, o** pueden administrar un juramento a **sus herederos cuando** es **una divorciada** que murió después del divorcio y antes de que su esposo muriera. Desde que ella murió primero, sus herederos no legaron un juramento a los herederos de su esposo.

מתיב רב נתן בר הושעיא יפה כח הבן מכח האב שהבן גובה בין בשבועה ובין שלא בשבועה והאב אינו גובה אלא בשבועה היכי דמי דמת לוה בחיי מלוה

48a:16 **Rav Natan bar Hoshaya plantea una objeción** de una *baraita* : a veces **el poder del hijo es mayor que el poder del padre,**

48b:1 **como el hijo puede recoger tanto por** tomar **un juramento y sin** tomar **un juramento, mientras que el padre puede recoger solamente por** tomar **un juramento. ¿En qué circunstancias** ocurre esto? Es **cuando** el **prestatario murió durante la vida de** la **entidad crediticia.** El padre que es el prestamista puede cobrar a los herederos del prestatario solo si hace un juramento.

וקתני שהבן גובה בין בשבועה ובין שלא בשבועה בשבועה שבועת יורשין שלא בשבועה כרבן שמעון בן גמליאל

48b:2 **Y se enseña: Como hijo puede recoger tanto por** tomar **un juramento y sin** tomar **un juramento.** Se recoge **por** tomar **un juramento** cuando se enfrente **juramento de los herederos,** que no tiene conocimiento de que la deuda de su padre fue pagado, y se recoge **sin** tomar **un juramento de acuerdo con** la opinión de **Rabán Shimon ben Gamliel** en la Mishná, que cuando hay Hay testigos de que el padre dijo en el momento de su muerte que no se había pagado un cierto pagaré, el hijo cobra la deuda sin prestar juramento. En cualquier caso, en ausencia de testimonio a tal efecto, el padre lega el juramento a sus hijos y el hijo puede cobrar mediante un juramento, en contra de la decisión de Rav y Shmuel.

אמר רב יוסף הא מני בית שמאי היא דאמרי שטר העומד לגבות כגבוי דמי

48b:3 **Rav Yosef dijo** en respuesta: ¿De acuerdo con la opinión de **quién es esta** *baraita* ? **Es** de acuerdo con la opinión de **Beit Shamai, que dicen** que una deuda registrada en una promisoria **nota que se encuentra para ser recogido** se considera **como si** lo **está** ya **recogido.** Por lo tanto, se considera que el padre ya posee el préstamo y se lo legó a su hijo. Aunque los Sabios instituyeron que el hijo prestara juramento a los herederos del prestatario, este no es el caso del hijo que

hereda un juramento.

48b:4 § Se relata que **Rav Naḥman llegó a** la ciudad de **Sura. Rav Isda y Rabba bar Rav Huna fueron a** verlo **. Le dijeron: Deje que venga** nuestro **Maestro,** y juntos **revocaremos esa** decisión **de Rav y Shmuel.** Rav Naḥman les **dijo: ¿Me** esforcé **y** hice **todos estos parasangs para desarraigar esa** decisión **de Rav y Shmuel? Por el contrario, no extendamos** su decisión aplicándola a otras situaciones fuera del contexto específico de cuándo falleció el prestatario durante la vida del prestamista. La Gemara ofrece un ejemplo: esto es **como lo que dice Rav Pappa:** si un acreedor **vicia su** pagaré **,** al reconocer que ha recibido un pago parcial y, por lo tanto, debe hacerse un juramento para recibir el resto, **y** luego **muere ,** sus **herederos hacen el juramento de los herederos y cobran** al deudor.

איקלע רב נחמן לסורא עול לגביה רב חסדא ורבה בר רב הונא אמרו ליה ליתי מר נעקרא להא דרב ושמואל אמר להו איכפלי ואתאי כל הני פרסי למעקרא להא דרב ושמואל אלא הבו דלא לוסיף עלה כגון מאי דאמר רב פפא הפוגם את שטרו ומת יורשין נשבעין שבועת יורשין ונוטלין

48b:5 La Gemara relata: Hubo **un cierto** deudor **que murió y dejó un garante** de su deuda, y los huérfanos del acreedor vinieron a cobrar al garante. **Rav Pappa pensó decir: Este también es** un caso en el que **no se debe extender** la decisión de Rav y Shmuel, ya que solo dijeron que los huérfanos no heredan el juramento de otros huérfanos, y esto no debería aplicarse a la recolección de un garante. **Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua, le dijo a Rav Pappa: ¿Eso quiere decir** que **el garante no perseguirá a** los **huérfanos** y no los cobrará? En última instancia, cobrar al garante equivale a cobrar a los huérfanos, y no se debe hacer ninguna distinción.

ההוא דשכיב ושבק ערבא סבר רב פפא למימר הא נמי דלא לוסיף עלה הוא אמר ליה רב הונא בריה דרב יהושע לרב פפא אטו ערבא לאו בתר יתמי אזיל

48b:6 La Gemara relata: Hubo **un cierto** acreedor **que murió y dejó a un hermano** como su heredero, que quería cobrar a los huérfanos del deudor. **Rami bar Ḥama pensó decir** que **este también es** un caso en el que **uno no debería extender** la decisión de Rav y Shmuel, ya que Rav y Shmuel dictaminaron que uno no lega un juramento a sus hijos, y no mencionaron un caso donde el El heredero es un hermano. **Rava le dijo: ¿Qué** diferencia **me hace** si el juramento prestado por el heredero es: Mi **padre no me informó** que esta deuda ha sido pagada, **y qué** diferencia **me hace** si el juramento prestado es: **Mi hermano no me informaron?**

ההוא דשכיב ושבק אחא סבר רמי בר חמא למימר הא נמי דלא לוסיף עלה הוא אמר ליה רבא מה לי שלא פקדני אבא ומה לי שלא פקדני אחי

48b:7 **Rav Ḥama dice: Ahora que el *halakha* no se declaró de acuerdo con** la opinión de **Rav y Shmuel o de acuerdo con** la opinión del **rabino Elazar, un juez que dictamina de acuerdo con** la opinión de **Rav y Shmuel ha dictaminado,** y su fallo es aceptado, y un juez **que dictamina de acuerdo con** la opinión del **rabino Elazar ha dictaminado,** y su fallo es aceptado.

אמר רב חמא השתא דלא איתמר הלכתא לא כרב ושמואל ולא כרבי אלעזר האי דיינא דעבד כרב ושמואל עבד דעבד כרבי אלעזר עבד

48b:8 **Rav Pappa dice:** Cuando **esa** promisoria **nota de huérfanos** viene antes de nuestra corte, **no lo rompemos, pero** también **no recogemos** la deuda **con ella. No recaudamos** la deuda **con él,** ya que **tal vez** deberíamos **mantener de acuerdo con** la opinión de **Rav y Shmuel** que los huérfanos no pueden cobrar deudas en un caso en el que se requirió que su padre hiciera un juramento, ya que no pueden tomar el juramento apropiado ; **pero no lo rompemos, ya que un juez que dictamina de acuerdo con** la opinión del **rabino Elazar ha dictaminado.**

אמר רב פפא האי שטרא דיתמי לא מקרע קרעינן ליה ולא אגבויי מגבינן ביה אגבויי לא מגבינן ביה דלמא סבירא לן כרב ושמואל ומקרע לא קרעינן ליה דהאי דיינא דעבד כרבי אלעזר עבד

48b:9 La Gemara relata: Hubo **un cierto juez que falló de acuerdo con** la opinión del **rabino Elazar. Había un erudito de la Torá en su ciudad. Él le dijo al** juez: **Traeré una carta de Occidente,** Eretz Israel, en la **que** declare **que el *halakha* no está de acuerdo con** la opinión del **rabino Elazar.** El juez le **dijo: Cuando traigas** una carta así, la consideraré, pero por ahora mantengo mi decisión. Ese erudito de la Torá se **presentó ante Rav Ḥama,** y Rav Ḥama le **dijo: Un juez que dictamina de acuerdo con** la opinión del **rabino Elazar ha dictaminado,** y su fallo no puede ser anulado.

ההוא דיינא דעבד כרבי אלעזר הוה צורבא מרבנן במתיה אמר ליה אייתינה איגרתא ממערבא דלית הלכתא כרבי אלעזר אמר ליה לכי תייתי אתא לקמיה דרב חמא אמר ליה האי דיינא דעבד כרבי אלעזר עבד

48b:10 § La mishna enseña: **Y a** veces se requiere que **estas** personas presten **juramento de** que no deben nada, incluso cuando no hay un reclamo explícito en su contra: socios, aparceros, mayordomos, una mujer que hace negocios desde casa, donde administra la propiedad de huérfanos y el miembro del hogar designado para administrar los asuntos del hogar. La Gemara pregunta: **¿Es eso decir** que **estamos tratando con tontos** que juran aunque no se haya presentado ningún reclamo contra ellos? La Gemara explica: **Esto** es lo que dice la mishná **: Y estas** personas **hacen un juramento sin** responder **a un reclamo definitivo, sino** solo **a un reclamo incierto,** es decir, el reclamante no puede saber con certeza que se le debe dinero: **socios, aparceros,** y los otros que figuran en la mishna.

ואלו נשבעין אטו בשופטני עסקינן הכי קאמר ואלו נשבעין שלא בטענת ברי אלא בטענת שמא השותפין והאריסין

48b:11 Los Sabios **enseñaron** en una *baraita* (*Tosefta* , *Ketubot* 9: 3): Con respecto al **miembro de la familia a quien mencionaron** en la Mishná, esto **no se** refiere a alguien **que entra y sale de** la casa **a pie** como un amigo de la familia, sino **más bien** a alguien que **contrata trabajadores y despide a los trabajadores, recolecta productos y envía productos** para administrar el ho-

תנא בן בית שאמרו לא שנכנס ויוצא ברגליו אלא מכניס לו פועלין ומוציא לו פועלין מכניס לו פירות ומוציא לו פירות

gar.

48b:12 La Gemara pregunta: **¿Y qué hay de diferente** en **estas** personas que figuran en la mishna, por ejemplo, las parejas, de modo que puedan hacer un juramento en respuesta a un reclamo incierto? Es **debido a que** tienden a **otorgar** a sí mismos **permiso** para tomar por sí mismos **de** la propiedad de la que son responsables, utilizando como excusa el esfuerzo que invierten en sus funciones.

ומאי שנא הני משום דמורו בה התירא

48b:13 **El bar Rav Yosef Minyumi dijo** que **Rav Naḥman dijo:** Uno hace un juramento en respuesta a un reclamo incierto solo **cuando hay un reclamo entre ellos que** vale al menos **dos** *ma'a de* **plata** .

אמר רב יוסף בר מניומי אמר רב נחמן והוא שיש טענה בינייהו שתי כסף

48b:14 La Gemara pregunta: ¿ **De acuerdo con la** opinión de **quién** es esta decisión? ¿Está **de acuerdo con** la de **Shmuel?** Shmuel sostiene que uno se hace responsable de prestar juramento después de admitir parte de un reclamo cuando el valor de todo el reclamo es al menos dos *ma'a de* plata . Rav sostiene que la porción que uno niega que debe debe ser al menos dos *ma'a* (ver 39b). **¿Pero el rabino Ḥiyya no enseñó** una *baraita* **en apoyo de Rav?** La Gemara responde: **Digamos** que Rav Naḥman significa que **el** valor de la **negación de un reclamo** es al menos dos *ma'a de* plata , **de acuerdo con** la opinión de **Rav.**

כמאן כשמואל והתני רבי חייא לסיועיה לרב אימא כפירת טענה כרב

48b:15 § La mishna enseña: una vez que **los socios o los aparceros han dividido** la propiedad común, y cada uno ha tomado su parte, entonces un lado puede no requerir un juramento del otro en ausencia de un reclamo definitivo. **Se planteó una pregunta ante** los Sabios: **¿Cuál es** el *halakha* **acerca de extender** un juramento a una situación adicional, en un caso donde el juramento original es **por ley rabínica?**

חלקו השותפין והאריסין איבעיא להו מהו לגלגל בדרבנן

48b:16 La Gemara sugiere: **Venga** y **escuche** una *baraita* : si **uno tomó prestado de** otro en **vísperas,** es decir, antes del Año **Sabático** , **y al concluir el** Año **Sabático se convirtió en su socio o aparcero,** el prestamista **no puede extender** el derecho del socio o juramento del aparcero a un juramento sobre el préstamo. La Gemara infiere: La **razón por la** que no puede extender el juramento es **que se lo prestó** en **vísperas del** Año **Sabático** , de **modo que** el Año **Sabático llegó y derogó** el préstamo, haciendo que el juramento sea irrelevante. **Por lo tanto,** si tomó prestado durante **los otros años del** ciclo **sabático de** siete años , **se puede extender** un juramento del juramento del socio o del jinete del aparcero, que son ordenanzas rabínicas, a un juramento sobre el préstamo.

תא שמע לוה הימנו ערב שביעית ולמוצאי שביעית נעשה לו שותף או אריס אין מגלגלין טעמא דלוה הימנו ערב שביעית דאתיא שביעית אפקעתיה הא שאר שני שבוע מגלגלין

48b:17 La Gemara rechaza esa inferencia: **No diga: Por lo tanto,** si tomó prestado durante **los otros años del** ciclo **sabático** , **se puede extender** un juramento **. Más bien, digamos** que uno debería inferir de la *baraita* que si **se convirtió en su socio o aparcero** en la **víspera del** Año **Sabático** , **y al concluir el** Año **Sabático, le pidió prestado** e incurrió en un juramento por la ley de la Torá, ese juramento **puede ser extendido.**

לא תימא הא שאר שני שבוע מגלגלין אלא אימא נעשה לו שותף או אריס ערב שביעית ולמוצאי שביעית לוה הימנו מגלגלין

48b:18 La Gemara pregunta: ¿No se **enseña eso explícitamente** en una *baraita* ? Enseña: **si se convirtió en su socio o aparcero en vísperas del** año **sabático** , **y al concluir el** año **sabático que le prestó,** el juramento **puede extenderse.** Por lo tanto, la inferencia inicial debe ser correcta. **Concluya** que un juramento incurrido **por la ley rabínica puede extenderse.** La Gemara afirma: **Concluya de esto** que esto es así.

הא בהדיא קתני לה נעשה לו שותף או אריס ערב שביעית ולמוצאי שביעית לוה הימנו מגלגלין שמע מינה מגלגלין בדרבנן שמע מינה

48b:19 **Rav Huna dice:**

אמר רב הונא

49a:1 **Cualquier** juramento, incluido uno contraído por la ley rabínica, **puede extenderse** para hacer que la persona que lo tome sea responsable de prestar un juramento adicional, **excepto** el juramento de **un trabajador contratado, que no puede extenderse,** ya que el juramento del trabajador contratado fue instituido solo para aliviar las preocupaciones del empleador. **Rav Ḥisda dice:** Para **todos,** los Sabios **no son indulgentes, ya** que extienden cualquier juramento en el que incurran para imponerles juramentos adicionales, a **excepción de un trabajador contratado,** para **quienes son indulgentes.** La Gemara pregunta: **¿Cuál** es la diferencia **entre** las decisiones de Rav Huna y Rav Ḥisda? La Gemara responde: **Hay** una diferencia práctica **entre ellos en** cuanto a si el tribunal **inicia** extender un juramento **por él,** es decir, incluso cuando el otro litigante no lo ha sugerido, el tribunal extiende el juramento original para incluir un juramento sobre otros reclamos.

לכל מגלגלין חוץ משכיר שאין מגלגלין רב חסדא אמר לכל אין מקילין חוץ משכיר דמקילין מאי בינייהו איכא בינייהו לפתוח לו

49a:2 § La mishná enseña: **El** año **sabático anula** la obligación de prestar juramento sobre una deuda, al igual que anula una deuda. La Gemara pregunta: ¿ **De dónde se** deriva **este asunto** ? **Rav Giddel dice** que **Rav dice:** se deriva del hecho de **que el versículo dice: "Y este es el asunto [*devar*] de la liberación:** todo acreedor liberará lo que ha prestado a su vecino; no lo exigirá a su prójimo y a su hermano, porque se ha proclamado la liberación del Señor "(Deuteronomio 15: 2). Dado que la palabra *devar* también significa declaración, **esto enseña que el Año Sabático libera,** es decir, abroga, **incluso una declaración,** es decir, un juramento.

והשביעית משמטת כו׳ מנא הני מילי אמר רב גידל אמר רב דאמר קרא וזה דבר השמטה ואפילו דיבור משמטת

49a:3 הדרן עלך כל הנשבעין

49a:4 **MISHNA: Hay cuatro** tipos de **bailees,** a quienes se aplican diferentes *halakhot* . Son los siguientes: **un depositario no pagado,** que no recibe compensación por salvaguardar el artículo bajo su cuidado; **y un prestatario,** que recibe un artículo prestado para su propio uso sin pagar una tarifa de alquiler; **un depositario pagado, a** quien se le paga un salario por salvaguardar el artículo depositado; **y un arrendatario,** es decir, alguien que paga una tarifa por el uso de un artículo o animal.

מתני׳ ארבעה שומרין הן שומר חנם והשואל נושא שכר והשוכר

49a:5 En el caso de que uno de estos beneficiarios no pueda devolver el artículo depositado a su propietario, la *halakha* con respecto a la responsabilidad depende de lo que sucedió con el artículo y del tipo de beneficiario: **un depositario no pagado presta juramento** a la hecho de que no fue negligente con el cuidado del artículo y luego está exento de responsabilidad **por todo, lo que** significa todo tipo de daño, ya sea que el artículo se haya perdido, robado, dañado o si el animal murió. Por el contrario, **un prestatario** no tiene la opción de prestar juramento y **paga por todo,** ya sea que el artículo fue robado, perdido, dañado o que el animal murió, incluso si fue por un accidente inevitable.

שומר חנם נשבע על הכל והשואל משלם את הכל

49a:6 El *halajot* de **un almacén general de depósito pagado y un inquilino** son los mismos: Ellos **hacen un juramento en relación con una herida** de animales, **gente y del capturado** uno, **y en relación con un muerto** animales, lo que demuestra el hecho de que estos accidentes no fueron causados por negligencia, sino más bien por accidente inevitable, y luego están exentos de responsabilidad. **Pero deben pagar** si el depósito no puede devolverse debido a **pérdida o robo,** incluso si no fueron causados por negligencia.

נושא שכר והשוכר נשבעין על השבורה ועל השבויה ועל המתה ומשלמין את האבדה ואת הגניבה

49a:7 La mishna aclara: Si el dueño de un buey le **dijo a un bandido no pagado: ¿Dónde está mi buey?** Y el bandido no remunerado le **dijo: Murió, pero** la verdad es **que fue herido o capturado, robado o perdido;** o si el bandido respondió: **estaba herido, pero** la verdad era **que murió o fue capturado o robado o perdido;** o si respondió: **fue capturado, pero** la verdad es **que murió o resultó herido, robado o perdido;** o si respondió: **fue robado, pero** la verdad fue **que murió o resultó herido, capturado o perdido;** o si respondió: **se perdió, pero** la verdad es **que murió o resultó herido o capturado o robado,** en cualquiera de los casos anteriores, si el dueño del buey dijo: **Le administro un juramento** sobre su reclamo, **y** el empleado no remunerado **dijo: Amén,** está **exento** de presentar una ofrenda por la culpa, a pesar de que hizo un juramento falso. La razón es que su falso juramento no lo eximió de la responsabilidad de pagar.

אמר לשומר חנם היכן שורי אמר לו מת והוא שנשבר או נשבה או נגנב או אבד נשבר והוא שמת או נשבה או נגנב או אבד נשבה והוא שמת או נשבר או נגנב או אבד נגנב והוא שמת או נשבר או נשבה או אבד אבד והוא שמת או נשבר או נשבה או נגנב משביעך אני ואמר אמן פטור

49a:8 Si el propietario le dice a un empleado no pagado: **¿Dónde está mi buey?** Y el empleado no remunerado le **dijo: No sé de qué está hablando, pero** la verdad es **que murió o resultó herido, capturado, robado o perdido,** y el propietario dijo: **Le administro un juramento** sobre su reclamo. **y** el empleado no pagado **dijo: Amén,** está **exento** de presentar una ofrenda por la culpa, ya que no habría sido responsable de pagar en ninguno de estos casos.

היכן שורי אמר לו איני יודע מה אתה סח והוא שמת או נשבר או נשבה או נגנב או אבד משביעך אני ואמר אמן פטור

49a:9 Pero si el dueño le dijo al bandido no pagado: **¿Dónde está mi buey?** Y el jugador no remunerado le **dijo: Está perdido,** y el dueño dijo: **Le hice un juramento** sobre su reclamo, **y** el jugador no pagado **dijo: Amén, y** luego los **testigos testifican que** el jugador lo **consumió,** él le **paga** al propietario **el director,** ya que tomó el buey para sí mismo. Pero si no había testigos, pero después de que hizo el juramento **, admitió por su propia** cuenta que robó el buey y prestó un juramento falso, luego le **paga** al propietario el **principal y** el **quinto** pago adicional , **y** él se siente **culpable. -ofrecer** para lograr la expiación, como en cualquier otro caso en el que uno hace un juramento falso con respecto a un depósito.

היכן שורי אמר לו אבד משביעך אני ואמר אמן והעדים מעידים אותו שאכלו משלם את הקרן הודה מעצמו משלם קרן וחומש ואשם

49a:10 Del mismo modo, si el propietario le dijo al empleado no pagado: **¿Dónde está mi buey? Y** el almacén general de depósito no remunerado **le dijo: Fue robado,** y el dueño le dijo: **administro el juramento de que** con respecto a su reclamo, **y** el almacén general de depósito no remunerado **dije: Amén, y** luego **testigos que dan cuenta** del depositario **robó,** le **paga el doble** del director . **Si admitió por su propia** cuenta que lo robó, entonces está exento del doble pago por robo, pero **paga** el **principal y** el **quinto** pago adicional , **y** trae **una ofrenda por la culpa** para lograr la expiación.

היכן שורי ואמר לו נגנב משביעך אני ואמר אמן והעדים מעידים אותו שגנבו משלם תשלומי כפל הודה מעצמו משלם קרן וחומש ואשם

49a:11 Si el dueño de un buey le **dijo a alguien en el mercado,** es decir, un extraño que no era un bandido: **¿Dónde está mi buey que robaste?** Y el acusado **dice: No he robado** ella, **y** entonces **testigos que dan cuenta** del acusado **lo robó,** le **paga el doble pago.** Si **lo mató o lo vendió** , **paga el pago cuádruple o quíntuple.** Si el acusado **vio testigos que se acercaban** para testificar en su contra, y en ese momento **dijo:** Admito que **robé** el animal **pero no lo sacrifiqué ni** lo **vendí, solo paga** al **director.**

אמר לאחד בשוק היכן שורי שגנבת הוא אומר לא גנבתי והעדים מעידים אותו שגנבו משלם תשלומי כפל טבח ומכר משלם תשלומי ארבעה וחמשה ראה עדים שממשמשין ובאין אמר גנבתי אבל לא טבחתי ולא מכרתי אינו

משלם אלא קרן

49a:12 Si el dueño le **dijo a un prestatario: ¿Dónde está mi buey?** Y el prestatario le **dijo:**

אמר לשואל היכן שורי אמר לו

49b:1 **Murió, pero** la verdad fue que **fue herido o capturado o robado o perdido;** o si respondió: **resultó herido, pero** la verdad es **que murió o fue capturado o robado o perdido;** o si respondió: **fue capturado, pero** la verdad es **que murió o resultó herido, robado o perdido;** o si respondió: **fue robado, pero** la verdad fue **que murió o resultó herido, capturado o perdido;** o si respondió: **estaba perdido, pero** la verdad era **que murió o resultó herido, capturado o robado,** en cualquiera de los casos anteriores, si el dueño del buey dijo: **le administro un juramento** sobre su reclamo, **y** el prestatario **dijo: Amén,** está **exento** de presentar una oferta por su juramento falso, ya que el juramento no lo eximió de la obligación de pagar. Habría sido responsable de pagar en cualquier caso.

מת והוא שנשבר או נשבה או נגנב או אבד נשבר והוא שמת או נשבה או נגנב או אבד נשבה והוא שמת או נשבר או נגנב או אבד נגנב והוא שמת או נשבר או נשבה או אבד אבד והוא שמת או נשבר או נשבה או נגנב משביעך אני ואמר אמן פטור

49b:2 Pero si el dueño le dijo al prestatario: **¿Dónde está mi buey?** Y el prestatario le **dijo: No sé de qué está hablando, pero** la verdad es **que murió o resultó herido, capturado, robado o perdido,** y el propietario dijo: **Le hago un juramento** sobre su reclamo, **y** El prestatario **dijo: Amén,** es **probable** que el prestatario presente una ofrenda por la culpa, ya que hizo un juramento que lo eximiría de la obligación de pagar.

היכן שורי אמר לו איני יודע מה אתה סח והוא שמת או נשבר או נשבה או נגנב או נאבד משביעך אני ואמר אמן חייב

49b:3 Si un propietario le **dijo a un empleado o inquilino pagado: ¿Dónde está mi buey?** Y este último le **dijo: Murió, pero** la verdad fue **que fue herido o capturado;** o si dijo: **estaba herido, pero** la verdad era **que murió o fue capturado; o si dijo: Fue capturado, pero** la verdad es **que murió o resultó herido;** o si dijo: **fue robado, pero** la verdad es **que se perdió;** o si dijo: **Estaba perdido, pero** la verdad era **que fue robado,** y el propietario dijo: **Le hice un juramento con** respecto a su reclamo, **y dijo: Amén,** el depositario o arrendatario pagado está **exento** de presentar una culpa. -ofrecimiento.

אמר לנושא שכר והשוכר היכן שורי אמר לו מת והוא שנשבר או נשבה נשבר והוא שמת או נשבה נשבה והוא שמת או נשבר נגנב והוא שאבד אבד והוא שנגנב משביעך אני ואמר אמן פטור

49b:4 Si el arrendatario o arrendatario pagado dijo: **Murió o resultó herido o capturado, pero** la verdad fue **que fue robado o perdido,** y el propietario dijo: **Le administro un juramento** sobre su reclamo, **y él dijo: Amén,** el pago Bailee o inquilino es **responsable** de traer una ofrenda por la culpa. Si el arrendatario o arrendatario pagado dijo: **Se perdió o fue robado, pero** la verdad fue **que murió o resultó herido o capturado,** y el propietario dijo: **Le administro un juramento** sobre su reclamo, **y él dijo: Amén,** él es **exento** de traer una ofrenda por la culpa.

מת או נשבר או נשבה והוא שנגנב או אבד משביעך אני ואמר אמן חייב אבד או נגנב והוא שמת או נשבר או נשבה משביעך אני ואמר אמן פטור

49b:5 **Este es el principio: cualquiera que cambie de** un reclamo de **responsabilidad a** otro reclamo de **responsabilidad o de** un reclamo de **exención a** otro reclamo de **exención o de** un reclamo de **exención a** un reclamo de **responsabilidad** está **exento** de presentar una oferta de culpabilidad. Si cambia **de** un reclamo de **responsabilidad a** un reclamo de **exención,** es **responsable. Este es el principio: cualquiera que preste juramento de ser indulgente consigo mismo** es **responsable;** si hace un juramento **para ser estricto consigo mismo,** está **exento.**

זה הכלל כל המשנה מחובה לחובה ומפטור לפטור ומפטור לחובה פטור מחובה לפטור חייב זה הכלל כל הנשבע להקל על עצמו חייב להחמיר על עצמו פטור

49b:6 **GEMARA:** La Gemara pregunta: **¿Quién es** la *tanna* que **enseñó** que hay **cuatro** tipos de **bailees? Rav Naḥman dijo** que **Rabba bar Avuh dijo: Es el rabino Meir. Rava le dijo a Rav Naḥman: ¿** Y **hay una *tanna* que no acepta** que hay **cuatro** tipos de **bailees,** como indican la pregunta y su respuesta? Rav Naḥman le **dijo: Esto** es lo que **te estoy diciendo: ¿Quién es la *tanna* que dice** que **un inquilino tiene el mismo** estatus de halájico **que un bandido pagado?** Con respecto a esta pregunta, **Rav Naḥman dijo** que **Rabba bar Avuh dijo: Es el rabino Meir.**

גמ׳ מאן תנא ארבעה שומרין אמר רב נחמן אמר רבה בר אבוה רבי מאיר היא אמר ליה רבא לרב נחמן מי איכא תנא דלית ליה ארבעה שומרין אמר ליה הכי קאמינא לך מאן תנא דאמר שוכר כנושא שכר דמי אמר רב נחמן אמר רבה בר אבוה רבי מאיר היא

49b:7 La Guemará desafía: **Pero nosotros** hemos **oído** que **el rabino Meir dijo lo contrario, como se enseña** en un *baraita* : **¿Cómo hace un pago inquilino? El rabino Meir dice:** Paga **como un bandido no remunerado. El rabino Yehuda dice:** Paga **como un bandido pagado.** El Gemara explica: **Rabba bar Avuh enseñó** esta *baraita* mientras **invierte** las opiniones, afirmando que el rabino Meir es de la opinión de que un inquilino es como un bandido pagado; por lo tanto, dijo que la mishna está de acuerdo con la opinión del rabino Meir.

והא רבי מאיר איפכא שמעינן ליה דתנן שוכר כיצד משלם רבי מאיר אומר כשומר חנם רבי יהודה אומר כנושא שכר רבה בר אבוה איפכא תני

49b:8 La Guemará pregunta: **¿Son estos** , de hecho, **cuatro** tipos de depositarios? **En** realidad, solo hay **tres,** ya que el *halakhot* relacionado con un *empleado* pagado y un inquilino son idénticos. **Rav Naḥman bar Yitzḥak dijo: De** hecho, hay **cuatro** tipos de **bailes** con respecto a la forma en que aceptaron el depósito, **pero** solo **tres *halakhot se*** aplican a **ellos.**

הני ארבעה הוו שלשה הוו אמר רב נחמן בר יצחק ארבעה שומרין ודיניהן שלשה

49b:9 § Los siguientes casos fueron declarados en la mishna: Si el dueño de un buey le **dijo a un bandido no pagado: ¿Dónde está mi buey?** o si el dueño de un buey le **dijo a alguien en el mercado:** ¿Dónde está mi buey que robaste? o si **le**

אמר לשומר חנם כו׳ היכן שורי כו׳ אמר לאחד בשוק כו׳ אמר לשומר כו׳ היכן

שורי אמר לו איני יודע מה אתה סח כו' אמר רב וכולן פטורין משבועת שומרין וחייבין משום שבועת ביטוי ושמואל אמר אף פטורין משום שבועת ביטוי

dijo a un bandido: ¿Dónde está mi buey? Y la otra persona le **dijo: No sé de qué estás hablando.** Con respecto a todas estas situaciones se hace referencia en la Mishná, **Rav dice: Todos ellos están exentos de** llevar una culpa que ofrecen para tomar falsamente **un juramento de** los **depositarios, pero son responsables** de llevar una expiación **para** tomar falsamente **una juramento de un enunciado. Y Shmuel dice: Están exentos** de presentar una ofrenda **por el** pecado **por** hacer **un juramento** falso **también.**

במאי קמפלגי שמואל סבר ליתא בלהבא ורב סבר איתיה בלאו והן

49b:10 **¿Con respecto a qué** principio **están en desacuerdo? Shmuel sostiene** que está exento de presentar una oferta porque **no hay** posibilidad de prestar ese juramento **con respecto a** un evento que pueda ocurrir en **el futuro,** es decir, que el animal depositado morirá o será robado o se perderá, y Shmuel sostiene que uno no es responsable de prestar juramento en caso de cualquier juramento que no pueda hacer con referencia al futuro. **Y Rav sostiene** que **existe la** obligación de presentar una ofrenda por el pecado porque es posible hacer **un** juramento **negativo y** uno **positivo** . Una de las condiciones necesarias para que uno incurra en responsabilidad por un juramento en una declaración es que el juramento puede formularse como una declaración negativa y positiva. Este juramento cumple con ese criterio ya que uno puede formular el juramento en negativo, por ejemplo, el depósito no fue robado, así como en el positivo, por ejemplo, fue robado.

והא איפליגו בה חדא זימנא דאתמר שבועה שזרק פלוני צרור לים שבועה שלא זרק רב אמר חייב ושמואל אמר פטור רב אמר חייב דאיתא בלאו והן ושמואל אמר פטור דליתא בלהבא

49b:11 Los desafíos de Gemara: **Pero** ya **disputaron esta** pregunta en **otra ocasión** (ver 25a), **como se dijo:** Con respecto a alguien que dice: En mi **juramento tal y tal arrojaron una piedra al mar, o:** En mi **juramento él no** lo **tiró** , **dice Rav:** si luego se descubrió que su declaración era falsa, es **probable** que presente una ofrenda por su juramento. **Y Shmuel dice:** está **exento. Rav dice** que es **responsable, ya que** el juramento **puede ser positivo o negativo. Y Shmuel dice** que está **exenta porque** este juramento **no puede ser** declaró **con respecto al futuro,** ya que no puede controlar lo que tal y así lo hace.

צריכא דאי אשמעינן בהא בהא קאמר רב משום דמנפשיה קמישתבע אבל בהך דבי דינא משבעי ליה אימא מודי ליה לשמואל כדרבי אמי דאמר רבי אמי כל שבועה שהדיינים משביעין אותה אין חייבין עליה משום שבועת ביטוי

49b:12 La Guemará explica: **Era necesario** afirmar la disputa en el caso de un almacén general de depósito, así, **como si fueran a enseñar** que **a nosotros** solamente **en** el caso en que uno tomó un juramento que tal y así lanzó una piedra, puede tener se ha entendido que es solo **en este** caso que **Rav dice** que la persona que toma el juramento está exenta, **ya que está haciendo** un **juramento** falso **por su propia cuenta, pero en** el caso de la mishna aquí, **donde** es **la corte la** que **administra** El juramento **a él, decir** que Rav **reconoce a Shmuel** que está exento, **de acuerdo con** la declaración **del Rabino Ami. Como dice el rabino Ami:** En el caso de **cualquier juramento que** está **administrado por los jueces, uno no está obligado** a llevar una expiación **para** tomar falsamente **un juramento en un enunciado.**

ואי איתמר בהא בהא קאמר שמואל אבל בהך אימא מודה ליה לרב צריכא

49b:13 **Y a la** inversa, **si** la disputa **hubiera sido declarada** solo **en este** caso, es decir, el caso del cesionario a quien el tribunal administra el juramento, uno podría haber dicho: es **en este** caso que **Shmuel dice** que está exento, de acuerdo con La declaración del rabino Ami, **pero en** un caso en el que uno hizo un juramento que arrojó una piedra, **diga** que Shmuel le **concede a Rav** que él es responsable. Por lo tanto, es **necesario** que la disputa se establezca en ambos casos.

גופא אמר רבי אמי כל שבועה שהדיינין משביעין אותה אין בה משום שבועת ביטוי שנאמר או נפש כי תשבע לבטא בשפתים מעצמו כדריש לקיש דאמר ריש לקיש כי משתמש בארבע לשונות אי דלמא אלא דהא

49b:14 Habiendo mencionado rabino Ami del gobernante, la Guemará discute **la** cuestión **en sí: Rabí Ami dice:** En el caso de **cualquier juramento que** está **administrado por los jueces,** uno es **no** responsable **de** tomar falsamente **un juramento en un enunciado, como se dice** en el verso : **"O si [*ki*] alguien jura claramente con sus labios** hacer el mal o hacer el bien, sea lo que sea que un hombre pronuncie claramente con un juramento, y se lo oculte ... y el sacerdote hará expiación por él con respecto a su pecado "(Levítico 5: 4–6). Solo si uno toma el juramento **por su propia** cuenta es responsable, ya que el versículo puede entenderse **de acuerdo con** la declaración de **Reish Lakish. Como dice Reish Lakish:** El término ***ki* tiene cuatro significados** distintos **: si, quizás, más bien,** y **como.** Según el rabino Ami, su significado en el versículo anterior es: Si, lo que indica que solo si uno toma el juramento por su propia cuenta es responsable.

רבי אלעזר אומר כולן פטורין משבועת שומרין וחייבין משום שבועת ביטוי חוץ מאיני יודע מה אתה סח דשואל וגניבה ואבידה דנושא שכר ושבשוכר שהוא חייב שהרי כפרו ממון

49b:15 **Rabí Elazar dice: Todos ellos,** es decir, todos los que se enumeran en la Mishná como exentos, **están exentos** de traer una culpa que ofrecen **posibilidad de prestar juramento de** los **depositarios, pero son responsables** de llevar una expiación **para** tomar **un juramento en una declaración, a excepción de un prestatario** que dice: **no sé de qué está hablando, y un concesionario pagado o un arrendatario** que afirma que el depósito fue **robado o perdido.** En estos casos, el concesionario es **responsable** de prestar juramento a los beneficiarios, **ya que negó un** reclamo **monetario** , lo que significa que quería eximirse de la responsabilidad de pagar. Esta *halakha* está de acuerdo con la opinión de Rav.

Este capítulo explica que un bandido que hace un reclamo falso y hace un juramento a ese efecto no siempre es responsable de hacer un juramento falso de los barandales. El principio con respecto a este asunto se estableció al final de la mishná: cualquier depositario que haga un reclamo falso que, en cualquier caso, no lo eximiría de la responsabilidad de pagar, y que preste juramento a tal efecto, no es responsable por falsamente. jurando a los bailes.

49b:16

הדרן עלך ארבעה שומרין
וסליקא לה מסכת שבועות